

# The Great Tzotzil Dictionary of Santo Domingo Zinacantán

with Grammatical Analysis  
and Historical Commentary

VOLUME II: English-Tzotzil

ROBERT M. LAUGHLIN

with John B. Haviland



SMITHSONIAN CONTRIBUTIONS TO ANTHROPOLOGY • NUMBER 31

## SERIES PUBLICATIONS OF THE SMITHSONIAN INSTITUTION

Emphasis upon publication as a means of "diffusing knowledge" was expressed by the first Secretary of the Smithsonian. In his formal plan for the Institution, Joseph Henry outlined a program that included the following statement: "It is proposed to publish a series of reports, giving an account of the new discoveries in science, and of the changes made from year to year in all branches of knowledge." This theme of basic research has been adhered to through the years by thousands of titles issued in series publications under the Smithsonian imprint, commencing with *Smithsonian Contributions to Knowledge* in 1848 and continuing with the following active series:

*Smithsonian Contributions to Anthropology*  
*Smithsonian Contributions to Astrophysics*  
*Smithsonian Contributions to Botany*  
*Smithsonian Contributions to the Earth Sciences*  
*Smithsonian Contributions to the Marine Sciences*  
*Smithsonian Contributions to Paleobiology*  
*Smithsonian Contributions to Zoology*  
*Smithsonian Folklife Studies*  
*Smithsonian Studies in Air and Space*  
*Smithsonian Studies in History and Technology*

In these series, the Institution publishes small papers and full-scale monographs that report the research and collections of its various museums and bureaux or of professional colleagues in the world of science and scholarship. The publications are distributed by mailing lists to libraries, universities, and similar institutions throughout the world.

Papers or monographs submitted for series publication are received by the Smithsonian Institution Press, subject to its own review for format and style, only through departments of the various Smithsonian museums or bureaux, where the manuscripts are given substantive review. Press requirements for manuscript and art preparation are outlined on the inside back cover.

Robert McC. Adams  
Secretary  
Smithsonian Institution

The Great Tzotzil Dictionary  
of Santo Domingo Zinacantán

with Grammatical Analysis  
and Historical Commentary

VOLUME II: English-Tzotzil

*Robert M. Laughlin*

with John B. Haviland



SMITHSONIAN INSTITUTION PRESS

Washington, D.C.

1988



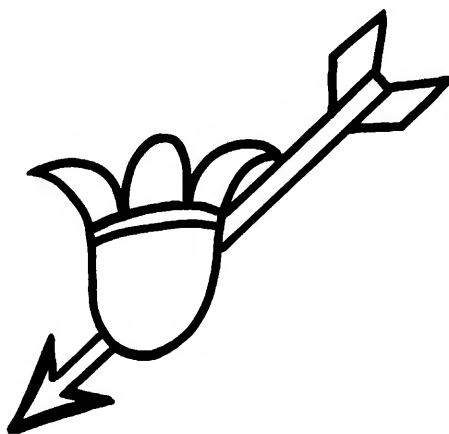
# Contents

## VOLUME II

	<i>Page</i>
English-Tzotzil Dictionary . . . . .	v
Foreword . . . . .	vi
English-Tzotzil . . . . .	357
English-Tzotzil Thesaurus . . . . .	483
Outline . . . . .	483
Thesaurus . . . . .	485



# English-Tzotzil Dictionary



Pictograph of Santo Domingo  
(Codex Aubin)

## Foreword

The English-Tzotzil section of this dictionary is composed of an alphabetical list, which then generates the Thesaurus.

On the presumption that the cultural context of this dictionary is more readily available to anthropologists, historians, and linguists if presented in a thesaurus, I have modified Joe R. Campbell's Nahuatl adaptation of Voegelin and Voegelin's Hopi domains: I have added a section not normally included in cultural schemes, but which the Tzotzil show to be an important and tantalizing one for understanding culture—metaphoric expression.

When consulting the English-Tzotzil section and the Thesaurus, the reader should be aware that the Tzotzil terms are given in the abbreviated form found in the Tzotzil-English presentation, i.e., with noun and adjective stems stripped of possession and plural markers and verb stems stripped of person, tense aspect, and plural markers. Accordingly, for a full rendering of many Tzotzil terms, the reader must consult the grammatical analysis to supply the missing affixes; e.g., king, given as "*ba 'ojov*," would appear in actual usage as "*sba 'ojov*," and courtesan, "*ta tz' el 'ojov xanav*," as "*ta stz' el 'ojov xxanav*."

The alphabetical list of English-Tzotzil is indexed to the Thesaurus; in the former, literal translations are enclosed in brackets.



## English-Tzotzil

### A

abandon	'iktay 10D, 21B. abandon one's town: kom ta na 19, 21B; *lu 19, 21B.	acid	feel aches and pains: bak' 'osil 'a'i [feel the earth move] 14E, 33. ch'a 8D. (unripe fruit): sapap 8D. jtak'beyej-misa 15A1, 35A.
abandoned	'iktaybil 10D, 21B; komesbil 10D, 21B.	acolyte	chochob 5A.
ability	pasel 16C; pasel ba 16C.	acorn	acquaint oneself with: 'a'i tojol 11; na'bey tojol 11.
able	be able: Hu' 16C; Hu' 'u'un 16C.	acquaint	ta xokon 4. place across: k'atan 9B.
abort	'et'es 18A, 18C, 18E, 33; yal 'u'un 18A, 18C, 18E, 33; yales 18A, 18C, 18E, 33.	across	adam's apple: 'avanabil [shouter] 7A, 14; p'okan nuk'il 7A; vukvukil 7A.
above	'ak'ol 4; *kuy 4; *kuyik 4.	adam	add p'il 12; p'iles 12.
abrasive	k'ok' [hot] 14G, 16K.	add	add up: 'ak' *'elo 12; *'elaaj 'u'un 12; *'elaajes 12.
absent	mo k'uluk 4; mo nakluk 4. absent one's self: bat 9A1; lok' 9A1.	addition	p'ilel 12; p'ilem 12.
absolve	ch'ay mul 35C; ch'aybey 35C; ch'aybey mul 35C.	address	tz'ibaj ta ba 11A; tz'ibaj ta pat 11A; ta 'ak'ol tz'ibaj 11A.
absorb	'ul 1C.	administer	administer to (giving something to someone): 'et'es 10C.
absorbed	be absorbed: 'ul 1C. be absorbed (as when rain is absorbed into the ground): 'uch' 1C, 9E; 'uch'li 1C, 9E.	administration	good administration: melel 'osil [lined-up time] 14E, 20.
abstinence	tojol ve'el 35C.	admire	'elavaj 16D; chamolaj 16D; tup'olaj 16D.
abundance	nojel 12.	admit	vinajes 11.
abundant	'ep 12; laal 12; pim 12; *xol 12. become abundant: 'epaj 12; pimij 12. make abundant: 'ak' pimijuk 12; pimijes 12.	adobe	patbil lum 28; xamitl 15B, 28. lay or make adobes: ch'ubaj 28; ch'uban 28; ch'ubay 28.
abusive	abusive person: k'ak'al vinik [hot person] 14G, 16I. become abusive: k'ak'ub [become hot] 14G, 16I, 20A.	adopt	(man): nich'nan 18F. (woman): 'alan 18F.
abyss	lajeb 'olon 1B; lajeb 'ut 1B.	adopted	nich'nanbil 18F.
accept	'ich' 10B. accept advice or reproach: 'a'i 10B, 16F.	adorn	tzatzajes 16R, 31E; pas 16R, 31E.
accident	by accident: Ha' no 'ox yalal 17.	adorned	'oy tzatzajel 16R, 31E; tzatzajesbil 16R, 31E.
accompany	chi'in 16D; lak'in 16D; nupin 16D.	adulterer	mulavej 'ajnilal 18C, 21B; *jxap-'ajnilal 18C, 21B.
accord	of one accord: ko'ol 11.	adulteress	mulavil 'ajnilal 18C, 21B.
account	'atel 27.	adultery	(man's): mulavej ta 'ajnilal 18C, 21B. (woman's): mulavej ta malalil 18C, 21B. commit adultery: mulav ta 'ajnilal 18C, 21B; *xap 'ajnilal 18C, 21B.
accumulate	tzob 10B.	advance	ba'yitas 9B.
accumulated	kunul 10B.	advanced	object advanced: ba'yitasej 9B.
accusation	k'oplal 20A. accusation that must be made: jambol 20A. accusation to be made: 'albol 20A.	advantageous	be advantageous: 'elmaj yo' 'oy 17; lok' yo' 'oy 17.
accuse	'al 20A; jam [open] 14, 20A. accuse another falsely of one's own crime: lajes mul ta tojol 20A.	adversity	kisin 15C, 16J; ya 16J.
ache	'ip ma' 33; nakbal 33. aches and pains: bak'el 33.	advice	request advice: jak' tza 11; k'an tza 11. take advice seriously: 'ak' ta 'olonton [put

	in one's heart] 14B6, 16F.		of wicked words] 11, 14J, 20.
advise	va'an [stand up] 11, 14.		in agreement: Hechtik 11.
advised	va'al 11.	aground	jok'ol 9A2.
adze	person being advised: va'anej 11.		hard aground: cha'-jok'ol 9A2; cha'-kikil 9A2.
affair	'anob te' 26B.		place where one runs aground: kiktzajebal 9A2.
afflict	person who has an affair: mulavil 18C.		run aground: kiktzaj 9A2; kikil 9A2.
	'ak'bey 'il vokol 14I, 16I; 'ak'bey vokol 16I; 'il vokol 'u'un [see difficulty because of] 14I, 16I; t'inlebey 'olonton [pierce one's heart] 14B6, 16I.		run aground (boat, canoe): jok'tzaj 9A2.
	person who afflicts us: 'ajval 16I.	ahead	running aground: jok'el 9A2; kiktzajel 9A2.
affront	'ak' ta namal 16K, 20A; javayel 16K, 20A; javayes 16K, 20A; k'exk'one1 16K, 20A; namajes 16K, 20A; namal 16K, 20A.		ahead of: ta 'ichonil 4.
affronted	namajesbil 16M, 20A.		be ahead: ba'yi 4.
	be affronted: k'exk'on 16M, 20A; namnon 16M, 20A.		get ahead: ba'yi 9A1.
afraid	be afraid: xi' 16J.		get ahead of: 'ech' ta be 9A1; ba'yitas ba 9A1.
	be afraid of: 'ip 'a'i [feel alot] 14C, 16J; xi' 16J.		object put ahead of: ba'yitasej 4.
after	tz'akal 2, 4.		put ahead of: ba'yitas 9B.
	shortly after: j-'ok' xa 2; j-'ok'uk xa 2.	aid	'abolajel 10C.
afterbirth	me' 'olol [mother of child] 7B, 14H, 18A, 18C.		aid the poor or miserable: 'aboltay 10C, 16A, 21D, 27; koltay 10C, 16A, 21D, 27; yain 10C, 16A, 21D, 27.
afternoon	late afternoon: samelsamel 'osil [late late time] 2A, 14E.		come to the aid of: tal 10C, 16A.
again	j-mek xa 2; j-mekuk xa 2; ta j-mekeluk xa 2.	aided	koltaybil 10B.
against	nakel 4.	aim	aim well: jav 'u'un 9B, 21E2, 24; satibil bat 'u'un 9B, 21E2, 24.
age	be of age: ta k'inal 18B.	air	'ak' majey 'ik' 1A; 'ik' 1A.
	be of the same age: ko'ol 'abil 18F; ko'ol 'epal 'abil 18F; ko'ol ch'i 18F; ko'ol ch'iel 18F.	airing	take an airing: majey 1A, 34; majey lum [have ground beaten] 1A, 14E, 34.
agemate	'ix ta ch'iel 18F.	alabaster	xokom 1B.
aging	(of a woman): me'elubel 18E.	alcalde	alcalde 15A2, 20; jnam-te' [walking stick person] 14, 20.
agitate	bak'es 'osil [move the earth] 14E, 21E.		deputy alcalde: jch'am-alcalde 15A2, 20; jlok'tay-alcalde 15A2, 20.
agitated	greatly agitated: toj k'ok'k'ok' [very hot] 14G.	alight	(candle): kuxlej 1D.
agitator	j'ak'-k'op [word-giver] 21E; jbak'esej-'osil 21E; jxi'-k'op [he of fearful words] 14J, 21E; jxi'vancj-k'op [he of fearful words] 14J, 21E.	alive	kuxul 7C.
ago	a short time ago: j-'ok' to 2.		half alive: yalul kuxul 33.
	long ago: vo'ney 2.	All	All Saints' Day: k'in chame-vinik [dead people's fiesta] 14, 18E, 35E.
agree	agree on (price, deal): nop k'op [think of words] 14J, 27; pas k'op [do words] 14J, 27.	all	All Souls' Day: k'in chame-vinik 18E, 35E.
agreement	tzobol k'op [gathered words] 11, 14J; *chanul k'op [gathered words] 11, 14J; ch'akeb k'op [division of words] 11, 14J; ch'akob k'op 11; nopeb k'op 11; tojol 11.		tz'akal 12; *kcpel 12; kotel 12; k'otbaj 12; pisil 12.
	be in agreement: junjun k'op [single word] 11, 14J; ko'ol k'op [same word] 11, 14J; Ha' no 'ox k'op [just words] 11, 14J.	all-powerful	all-powerful person: jvesej kotel 16E, 20.
	illicit agreement: tzobol labal k'op [gathering		be all-powerful: kotel Hu' 'u'un 16E, 20.
		alleviation	yamajel 33.
		alloyed	'oy kap 29; kapinbil ta sakil tak'in 29.
		ally	tasal 21E.
		alms	'abolajel 10B, 27; 'aboltayvanej 10B, 27.
			give alms: 'abolaj [suffer for] 10C, 14, 16A, 27; 'abolan 10C, 16A, 27; 'aboltay 10C, 16A, 27; 'aboltayvan 10C, 16A, 27.
			give alms to: 'ak'bey 'aboltayel 10C, 16A, 27.
		alms-giver	j'abolajel 10C, 16A, 27; j'aboltayvanej 10C, 16A, 27.

alone	junjun 7C; juyinom 7C; tuk tuk 7C. all alone: 'ip 'oy tuk [be very alone] 7C, 14, 21B; tuktuk 7C, 21B. living alone: juyinom ta naklej 21B.		
already	xa 2.	angle	right angle: escuadra 12, 15A8, 28B; p'is 12, 28B.
also	'ek 12; 'ekuk 12; tok 12; Ha' xa 12; Ha' xa tok 12.	angrily angry	look angrily: *keman sat k'el 8F, 16H. 'ip k'ak'al 16H; k'ok' [hot] 14G, 16H. angry person: j'il 16H; j'iletel 16H; jk'ak'al-'olonton [hot-hearted person] 14B6, 14G, 16H.
altar	altar 15A1, 35B. altar forehangings: tzatzajel altar 15A1, 35B; frontal 15A1, 35B.		be angry: 'ilin 'olonton [have one's heart scold] 14B6, 16H; maymonet 16H; van 16H; vanvonet 16H. become angry: 'ilin 16H; tzajub [redden] 14D1, 16H; k'ak'ub [become hot] 14G, 16H. become angry with: 'ilin 16H; 'ilin ta tojol 16H. ya 16J. be anguished by sickness or loss: kisanaj 15C, 16J, 21B; yaij 16J, 21B.
always	batel 'osil [with time going] 2, 14E; lajel 'osil [end of time] 2, 14E.	anguish anguished	ensnared animal: yokil 6. in reference to animals: j-kot 6, 12A. *mokolil 7A.
amaranth amazement	tz'ul 'itaj 5A. yakil 11. be struck with amazement: ch'ay 'olonton [lose one's heart] 11, 14B6. struck with amazement: yakyak 11. pauchil 29.	animal	announced
amber ambush	lie in ambush: 'och ta 'abnaltik [enter the woods] 14, 21E; 'och ta te'tik [enter the woods] 14, 21E; muk ba ta te'tik [bury oneself in the woods] 14, 21E. lying in ambush: lapal ta 'abnaltik [dressed in leaves] 14, 21E; mukul ta te'tik 21E.	ankle	announce
among amongst amount amusement	ta tojol 4. ta 'ol 4. tzoboj tojol 12; k'ot tojol 12. lo'il 32; lo'lo k'op 32; maxil [monkeyness] 14A1, 32; maxil k'op 32.	annoy	announce fasts, prayers, and other good things: 'ak' 'il 35C. announce fasts, prayers, and other good things: 'ak' na'uk 35C.
ancient and angel	poko' 2. 'ekuk 12; chi'uk 36. angel 15A1, 35D. angel's salute of the Virgin Mary: k'oponabil Santa Maria 'u'un Angel 15A1, 35D.	annoyed	annoy
anger	'il 16H; 'ilinel 16H. (person): 'ak' 'ilinuk 16H; 'ilinoj 16H. be justified or reasonable (anger): 'oy tojolil 16H. be provoked to anger: t'abesbil ta 'il 16H. be unjustified or unreasonable (anger): mo 'oyuk tojolil 16H. burst with anger: vokan 'olonton ta 'il [have one's heart boil with anger] 14B6, 16H. conceal one's anger: muk 16H; ten 16H. have face redden with anger: chak-paltay ba 7E, 8F1, 16H. person quick to anger: toj j-likel j'il 16H. provoke to anger: t'abes ta 'il 16H. provoked to anger: likesbil ta 'il 16H. provoker of anger: jt'abesvanej ta 'il 16H. redden with anger (face): chak-paltay 7E, 8F1, 16H. seethe with anger: loklon 'olonton [have one's heart roar] 14B6, 16H.	annoying annual	annoyed
		annually anoint	annoyed by: yaya 'a'i 16H, 16I. toj ya 16H, 16I. 'abilal 2B. annual office holder: 'abilal jch'akel 20. office holder (alcalde): ju-jun 'abil jch'akel 20. ta ju-jun 'abil 2B. ju' aceite 15A1, 35C; ju'bey aceite ta bek'tal 15A1, 35C; t'ab 35C; t'abbey pox ta bek'tal 35C.
		another answer	another
		ant	answer a letter: *pakxin k'exol Hun 11A; pas k'exol Hun 11A. xinich 6E. ant mound: bus xinich 6E. ant nest: na xinich 6E. arboreal ant: bak xinich 6E. army ant: ba te' 6E. leaf-cutter ant (that does much damage to

	trees and plants): k'is 6E.		
	leaf-cutter ant mound: bus k'is 6E.		
anus	chakil 7A; sot'ot'il 7A.		
anvil	me' tenob tak'in [mother of metal beater] 14H, 28B, 29.	arched	28A. build an arch: xot 28. build arches: xototik ch'ubay 28. xotol 3; xotxot 3. become arched: xottzaj 3, 28; xotey 3, 28; xotij 3, 28. make arched: xotzan 3, 28; xotan 3, 28; xottzajes 3, 28.
anxiety	bak'el 'olonton [heart movement] 14B6, 16J; bik'tajel 'olontonil [reduction of the heart] 14B6, 14F2, 16J; k'opk'onel 'olonton [chattering of the heart] 14B6, 14J, 16J; k'uxul 'osil [painful time] 14E, 16J; me'anajel 'osil [sorrowful time] 14E, 16J.	argue	pakpak ba ta k'op 16H, 20A; tup'bey ba k'op [extinguish each other with words] 14J, 16H, 20A.
anxious	be anxious: bak' 'olonton [have one's heart move] 14B6, 16J; bik'taj 'olonton 16J; jik' 'olonton [have one's heart sigh] 14B6, 16J; k'opk'on 'olonton 16J; k'unlaj [die slowly] 14, 16J; k'ux 'olonton [have a painful heart] 14B6, 16J; me'anaj 'osil 'a'i [feel sorrowful time] 14E, 16J; me'anajel 'osil 'a'i 16J; ti'olaj 16J.	arm (1)	k'obil 7A. with one's arms crossed (in idleness): lutz'oj k'ob 7E, 16O; meyoj k'ob 7E, 16O.
apart	come apart: tuch' 9D. set apart: lekoj 'ak' 9D; lekojlekoj 'ak' 9D.	arm (2)	tzatzajes 21E2; va'an j'antzil-ti' [stand up the womanly mouth person] 14B5, 21E2; va'an jyabutil 21E2.
apiary	'ilob pomtik 6E; te'el pomtik 6E.	armed	arm self: tzatzaj 21E2.
apiece	ju-jun 12.	armor	tzatzajesbil 21E2. cotton armor (worn by the Indians): cholonok' 21E2, 31C.
apologize	pok ba [cleanse oneself] 14, 20A; ya ti' 20A.	armpit	lotz'opil 7A.
apologizer	jya-ti'il 20A.	arms	call to arms: nik 'o 'osil 'u'un [make time move] 14E, 21E; nikes j-tek lum [move a piece of ground] 14E, 21E.
apology	pok bail 20A; ya ti'il [anguish mouth] 14B5, 20A.	armspan	measure by armspans: javay 12. one armspan: j-jov 12A.
apostate	j'iktayej 35F; jpajel ta ch'uunel dios 15A1, 35F.	army	j-tos yabutil [a group of warriors] 14, 21E1; yabutil 21E1.
appear	appear in the distance: vinaj 8F, 9A1. begin to appear: nach' 8F, 9A1; vinaj 8F, 9A1.	around	army in campaign: j-tos ta 'antzil-ti' [a group in the womanly mouth] 14B5, 21E1; j-tos ta jyabutil 21E1.
appearance	'ilel 8F. appearance of plants or grass: lok'el 5, 8F. appearance or birth of plants: 'osilajel 5, 8F.	arrive	object being walked around: joynej 9A1. walk around: joyet xanav 9A1; joyij 9A1; joyij xanav 9A1; joyij ta xanbal 9A1; joyin 9A1.
appease	laanejes 20A; nakanbey 'olonton [seat one's heart] 14B6, 20A.	arrogance	lok' talel 9A1. (Lent, rainy season): *kuyey 35E. muk' 'a'ibil [feeling big] 14F1, 16Q; muk' cha'ley-bail 16Q.
apple	castillan potov 5B, 15A10, 15D. apple orchard: castillan potovtik 15A10, 26.	arrow	yolobil 21E2. pierced by an arrow: yalbaybil 9E, 21E2. target of one's arrow shot: yalbajey 9E, 21E2.
appoint	nakan 17, 20; t'uj 17, 20; va'an [stand up] 14, 17, 20.	arrowsmith	jtzai-yolobil 21E2, 29.
appointment	t'ujel 17, 20; va'anel 17, 20.	arsenic	jtzamesvanej pox 34.
appraisal	ch'akel 27B.	arthritis	'ik'al ta k'ob [wind in the hand] 14, 33.
appraise	nop ta 27B; nop tojol 27B; nopbey tojol 27B.	artichoke	yaxal jobel 5A; yaxal lo'bol chij 5A.
appraised	be appraised: javay 27B.	as	Hech chak 8G; Hechuk chak 8G. as if: chakuk 8G; Ha'uk 8G.
appraiser	jnop-tojolil 27B; jnopvanej 27B.	ascend	muy 9A1.
approach	li' tal 9A1; nochoj 9A1; noptzaj 9A1; nopo 9A1; taltal 9A1; tijtzej 9A1. make approach: taltales 9A1.	ascent	muyel 9A1.
arbor	'axibal 'abnal 5, 28D1. (in the form of a hut or a house): nail 'abnal 5, 28D1.	ash	tan 1D.
arch	xotav 28D; xotol 28D; xototik 28D. arch builder: jxot-ch'ubajey 28A; jxotvanej	ashamed	be ashamed: k'exav 16M; namaj [be distant]

14, 16M.  
 aside step aside: p'ev ba 9A1.  
 ask jak' 11; jak'bey 11; jak'van 11.  
 ask for: k'an 13B; k'anoj 13B.  
 ask for importunately: ma'-ba k'an 16K.  
 asked jak'beybil 11; jak'bil 11.  
 asleep fall asleep: laal vayel 'a'i 7F.  
 assault 'aniltay ta majel 21E; mak 21E; poj 21E.  
 by assault: ta lut'el 21E.  
 hurl oneself into the assault: 'aniltay ta lut'el 21E.  
 assemble assemble people: mel vinik [line up people] 4, 14, 20; pas vinik [do people] 4, 14, 20.  
 assemble people (as in a procession): chol vinik 4, 20, 35C; meltzan vinik [make people] 4, 14, 20, 35C.  
 assume Ha' na' 'oy 11.  
 assure cha'-'al 16D.  
 assure for certain: kuxes k'op [revive words] 14J, 16D.  
 asthma tup'el 'ik' 33.  
 asthmatic become asthmatic: tup' 'ik' 33.  
 astonished be astonished: laban 11.  
 be astonished at the price or beauty or at the loyalty of someone: labaj 11, 16R.  
 astringent sapap 5, 8D.  
 attack 'aniltay ta majel 21E.  
 attack each other: 'aniltay ba ta majel 21E.  
 attack in jest: maxil-mil 32.  
 attention tz'e'anel chikinil 8C1.  
 pay attention: tz'e'an chikin [cock one's ear] 8C1, 14B3.  
 attentive tz'e'el chikin 8C1.  
 attic 'ak'ol na 28D; jol na [head of the house] 14B1, 28D.  
 attorney jkoltayvanej 20A; jk'op [he of words] 14J, 20A.  
 act as an attorney: koltay 20A.  
 king's or lord's attorney: lekoj 'ojov 20A; lekom 'ojov 20A.  
 auction ye ta chonel 27.  
 outbid at auction: toy tojol 27.  
 audience royal audience: ch'akebal na [decision house] 14, 20; jch'akel 20.  
 auditorium (place where they listen): 'a'iab 20, 28C3; 'a'iabil 20, 28C3.  
 augury pixanil 15C, 17.  
 aunt (mother's sister): jun me'il 18F.  
 great aunt (grandmother's sister): jun me'il 18F.  
 woman's paternal aunt (if younger than ego): mukil 18F.  
 author jz'ibay-Hun 11A; jp'asvanej 11A.  
 authority important authority: ch'uunbil vinik [person

who is believed or obeyed] 14, 20; k'exbil vinik [person who is changed or respected] 14, 20; xi'bil vinik [feared person] 14, 20.  
 authorize nopbey 16E; takbey 16E.  
 avarice yavaj 16O; yavajijel 16O; yavajil 16O.  
 avaricious yavaj 16O.  
 avaricious person: yavajil vinik 16O.  
 avenge avenge a beating: pak majel 16H, 20A.  
 avenge an insult: pak 'utel [return a scolding] 14J, 16H, 20A.  
 avocado 'on 5B; lo'balal 'on 5B.  
 avocado tree: te'el 'on 5B.  
 awaited malaybil 2.  
 awake julan 7F; kuxul 7F.  
 stay awake all night (unable to sleep): ton-sati [have stone eyes] 7F, 14B2.  
 awaken person: julantas 7F; julay 7F.  
 away batel 9A1.  
 awe-inspiring be awe-inspiring: 'oy 'ik' [have breath, air or wind] 14B5, 16C, 16D, 16E.  
 awl julob xonobil 26B; julobil 26B.  
 ax hacha 15A8, 15A11, 26B; javob si' 26B; javobil si' 26B; t'oxob si' 26B; t'oxobil si' 26B; vok'ob si' 26B; vok'obil si' 26B.  
 two-bladed ax: cha'-jech 'e 'ek'el 26B; cha'-jech 'e hacha 15A8, 15A11, 26B.  
 woodworking ax: 'anob te' 26B.  
 axletree axletree of a cart: joyjeb setet te' 9A1, 25B, 28B.

## B

baby newborn baby: tzajal 'olol [red child] 14D1, 18B.  
 nursing baby: jchu'unel 'unen 18B.  
 bachelor kelem 18D.  
 bachelorhood mu lekav xanbal [walking unmarried or possession-less] 14, 18D; Hech no 'ox xanbal [just living or walking] 14, 18D.  
 reach bachelorhood: ta k'in al na 18D.  
 back patil 7A.  
 to the back: ta patil 4; ta tojol patil 4; yo' 'oy tojol patil 4.  
 backbite nam tal 'ut 16H, 20A; nam tal 'utvan [scold person at a distance] 14J, 16H, 20A.  
 backbiter jjotz'-k'optayvanej [he who drags out and speaks against] 14J, 20A.  
 backbiting nam tal 'utvanej 16H, 20A.  
 backbone tz'akav patil 7A.  
 backdoor belel pat na [path of the back of the house] 14B8, 28D.  
 backward backward people (who live in the towns behind Zinacantán as Chamula): patilal

	vinik 19.		
backwards	ta valak-pat 9A1; valak-pat 9A1. do backwards: ta valak-pat pas 16L; valak-patijes 16L; valak-patin 16L. go backwards: valak-patij 9A1.	barbecue	tem [bed] 14, 23A3. barbecue grill: voob temal tak'in 22C; voobil temal tak'in 22C.
backwater	nab 1C.	barber	jjosvanej 31E; jkupvanej 31E; jpas-jolol 31E.
bacon	chitom 23A2; tocino 15A9, 23A2. bacon fat: 'it'it'ul tocino 15A9, 23A2; k'an-'ixmal chitom 23A2; lam chitom 23A2; lam tocino 15A9, 23A2. slice of bacon: j-jis tocino 12, 23A2.	bare-assed	be bare-assed: putzpon pat 31E.
bad	kolo' 16P; mo 'utzuk 16P. (administration or government): *Homol *vukul 16P, 20. especially bad: mo 'oyuk bu Hech kolo' 16P. very bad: batz'i kolo' 16P.	barely	'ok'elal 12.
bag	'ikatzinab chu'uy 22C; chu'uy 22C. blacksmith's tool bag: josobil 'ich'ak caballo 15A9, 25B, 28B, 29.	bark (1)	patil [back] 5, 14B8.
baker	jpat-vaj 23A3; jta'ajesej 23A3. (man or woman): jpan-vaj 23A3.	bark (2)	voet 8C1; vovonet 8C1; vojvonet 8C1.
bakery	chonob vaj 23A3, 28C2; pasob vaj 23A3, 28C2.	barren	nap'ey 18A. (abyss): toj te' 1B.
bald	bajbaj 7C; bajbaj ti' ba 7C; baj ti' ba 7C; tzan-ti' ba 7C; tzanal ti' ba 7C; tzantzan ti' ba 7C; tzintzin ti' bail 7C. (parrot, person): pispis 6B1, 7C. bald person: pik'-jol vinik 7C. grow bald: bajub ti' ba 7E; tzanub ti' ba 7E; pik'ub tzotzil jol 7E.	barter	k'exoj 27; k'exvanej 27; man 27; manoj 27. (as corn for salt or chili): k'ex 27. barter corn: k'ex 'ixim 27. barter well: na' k'exel 16C, 27. receive in barter or on credit: k'extay 27.
ball	pitz' 32B; pis 32B. ball of harquebus or moorish shotgun: bek'tuk' 21E2. bowling ball: bola 15A6, 32B; pispis te' 32B. game played with the buttocks: pitz' 32B. make into a ball: pis 7E1, 32B. person who plays ball with the buttocks: pitz'nom 32B. play ball with the buttocks: pitz'in 32B.	barterer	jmanojel 27A. (merchant who does not travel, but who is in a store): jk'exojel 27A.
ballast	'ipajeb jom [canoe fortifier] 9A2, 14; 'ipajes jom 9A2; 'otes naktzajeb jom 9A2; nakanab jom 9A2; naktzajeb jom [canoe fortifier] 9A2, 14; naktzajes jom 9A2.	base	ma'-tuul 16P; mo joluk 16P; mu'natil 16P.
balsam	pox 34.	bashful	be bashful of: k'exav 16M.
bandage	yarn bandage: sijel 34; sivuabil pok' 34.	bashfully	k'exlal ba 16M.
banish	nutz 20, 20A, 21C; tak 20, 20A, 21C.	bashfulness	k'exlal 16M.
banished	banished person: takben 20, 20A, 21C. person being banished: takoj 20, 20A, 21C.	basin	'av Ho' 22C; pokobil k'obil 22C; pokobil sat 22C. stone basin: bochil ton 22C.
banner	bandera 15A2, 20, 21E2, 35B; lok'om 20, 21E2, 35B.	basket	moch 22C. bread basket: nak'nak'ebal vaj 22C; nak'ob vaj 22C; nak'obil vaj 22C. large grass basket: jalbil jobel 22C; papal jobel 22C. small basket: yol moch 22C. two-handed basket: moch 22C.
baptism	bautismo 15A1, 35C; yaleb Ho' ta jolol [lowering of water on the head] 14B1, 35C.	baste	lukbay ta julel 31A.
baptismal	baptismal font: yaleb Ho' ta jolol 35B.	basted	lukbaybil ta julel 31A.
		basting	lukbayabil 31A.
		bat	sotz' 6A1.
		bath	'atimol 7G; 'atinab 7G. bath water: 'atimol 1C, 7G. 'atintas 7G. (not in a sweatbath): 'atin 7G; 'atin Ho' 7G.
		bathe	j'atimol 7G.
		bather	bathing place: 'atinab 7G.
		bathing	continual urging inclination to go to the bathroom, without producing anything: sim ba 33. inclination to go to the bathroom: sim-nak'al 33.
		bathroom	ch'ilomay 21E; nak 21E; nakav 21E; yabutij 21E; yabutil 21E; yabutin 21E. start a battle: likes 2, 21E; likes ta 'ochel 2, 21E; tukes 2, 21E.
		battle	'oy 4.
		be	be on four legs: kotey 4; kotel 4.

beach	ti' muk'ta nab 1C; ti' nab 1C.		
bead	cuentas 31E. string of beads: j-'ak' cuentas 31E.		
beak	ni' mut 6F; ti' mut 6F.	beef	beautiful metallic green bee: xyax-'ich 6E. large bee: Honon 6E. swarm of bees: 'epal pom 6E.
beam	tz'am te' 28, 28D. beam that projects like a corbel: payal lok'el 28, 28D. lay beams: nop te'el 28. lay beams (carpenter): tojobtas te'el 28. lay beams or boards (carpenter): 'ak' te'el 28. unhewn beam: pispis tz'am te' 28.	bee	beef fat: k'an-'ixmal vacas 15A9, 23A2; manteca vacas 15A9, 23A2.
bean	chenek' 5B. bean flour: ch'ilbil chenek' 23A1. broad bean: castillan chenek' 5B, 15A10. broad bean field: chabal castillan chenek' 5B, 15A10, 26.	beehive	na pom 25, 28C1; te'el pom 25, 28C1.
beard	'isim 7A. begin to grow a beard: 'ik'-mustay 'isim 2, 7C; t'ab 'isim 2, 7C. have one's beard turn white: sakub 'isim 7C. new growth of beard: ch'ixil 'isim 7C.	before	ba'yi 2; mo to 2. shortly before: j-'ok' ba'yi 2; juteb ba'yi 2; lajel to 2.
beardless	beardless person: pik'-vinik 7C; pik'il vinik 7C.	befuddle	bolibes 16L.
bearer	j'ikatznom 27D.	befuddled	bol 16L; mak-bol 16L; mak-bolil 16L; ton-kok [stone deaf] 14, 16L; ton-kokil 16L.
beast	ferocious beast: bolom 6A1.	become befuddled: bolib 16L; ch'ay-tzajj [lose one's thought] 14, 16L; mak-bolib 16L; ton-kokib 16L.	befuddled person: mak-bol vinik 16L; mak-bolib vinik 16L.
beat	beat one's breast: tij ni' 'olonton [strike the tip or nose of one's heart] 7E, 14B4, 16J.	befuddlement	bolil 16L; mak-bolib 16L; ton-kokil 16L.
beaten	be beaten: 'och ta pox 'u'un 20A, 21C.	beg	(poor person): k'anoj 10B, 21D, 27; k'anvan 10B, 21D, 27.
beating	reciprocal beating: pakol majel 20A, 21C.	beggar	jk'anojel 10B, 21D, 27; jk'anvanej 10B, 21D, 27.
beautiful	saksak [white] 7C, 14D5, 16R; toj ch'ulul ba 7C, 16R; t'ujum 16R. be beautiful: *'ulubalal ba 16R. become beautiful: lekub 16R; pok-baij [cleanse oneself] 14, 16R; t'ujumaj 16R. sound beautiful: 'utz vinaj 8C, 16R.	beggary	k'anojel 10B, 21D, 27; k'anvanej 10B, 21D, 27.
beautify	t'ujumas 16R.	begin	kaj 2; kajes 2; lik 2; likes 2; t'ab 2; t'abes 2. begin something new: jut 2.
beauty	lekil 16R; pok-baijel 16R; t'ujumal 16R.	beginning	ba'yitajel 2; kajeb 2; likebal 2.
because	'u'un 17; Ha' 'u'un 17. because of: koj 17; ta koj 17; Ha' koj 17; Ha' ta koj 17.	behead	ch'uy jol 21C; ch'uybey jol 21C; ch'uybey nuk' 21C; tup' 21C.
beckon	beckon with a nod: bech joli 'ik' 7E.	behind	tz'akal 4; patil 4; ta patil 4. put behind: tz'aklontas 9B. toss behind: valak pat ch'ay 9B; valak-patin ch'ay 9B.
become	pas 2; pas ba 2.	being	'ayanel 2.
bed	tem 22B; vayebal 22B. bed canopy: tzatzajebal vayebal 22D. bed hangings: nail pok' 22D.	belch	keban 7E; kebanil 7E.
bedaub	oneself with dye or red ochre: naban 31E.	belfry	na campana 15A1, 28D, 35B; na tak'in [bell or metal house] 14, 28D, 35B.
bedbug	*'uk 6E; poch' 6E.	belief	ch'uunel 11. be worthy of belief: tojol 'oy ch'uuneyuk 11. belief in God: ch'uunel dios 15A1, 35C.
bedspread	vayeb k'u' 22D; vayebal k'u'ul 22D; vayebal pok' 22D.	believe	ch'uun 11; ch'uunvan 11. believe in: 'ak' ta 'olonton [put in one's heart] 11, 14B6. believe in a person: ch'uunbey k'op 11, 16D; muk'ta-yebey k'op 11, 16D. believe mistakenly: 'a' 11.
bedstead	bottom of a bedstead: tenal te'el tem 22B.	believed	that which is believed: ch'uuney 11. that which must be believed: ch'uunbol 11.
bedstraw	chib jobel 22D.	bell	campana 15A1, 32A1, 35B; tak'in 32A1, 35B. bell ringer: jtij-tak'in 32A, 35A.
bee	(best species): 'aja-pom 6E. (generally): chanul pom 6E. (other kind): 'antzil pom 6E.		cattle bell: natil campana 15A9, 25B; natnat campana 15A9, 25B.

	ring a bell: sobtiksobtik tij campana 15A1, 32A, 35C; ta tijel tijulan campana 15A1, 32A, 35C; tij campana 15A1, 32A, 35C; tij tak'in 32A, 35C.		
bell-ringing	sobtikil tijel 32A, 35C; tijulanvanej 32A, 35C.	bewitched	k'oplayvanej [treat by speaking against] 14J, 35F.
bellows	Hubob k'ok' 1D, 22C, 28B, 29; Hubobil 1D, 22C, 28B, 29.	bewitcher	jlabtayvanej 35F.
belly	tzukutzil 7A; ch'util 7A; ch'utul 7A; me'tzo'il [mother of shit] 7A, 14H; me'pulum Ho' [mother of one's chamberpot or water-filler] 7A, 14H.	bewitchment	k'in 35F; *paax 35F.
	belly button: mixik'il 7A.	beyond	ta jech 4.
belong	belong to: 'at 10B; ta tojol 10B; ta tojol 'atey 10B.	bid	bid again: cha'-'ak' ta *'aal 2, 27; cha'-'ak' ta 'al 2, 27; cha'-'otes ta *'aal 2, 27.
beloved	jatal 16D; jol 16D.	bier	k'echobil chame-vinik 18E, 22B.
below	ta 'olon 4; ta 'olontik 4.	big	muk' 12; muk'ul 12.
bench	banco 15A5, 22B; naklebal 22B; naklebal te' 22B; *pakal 22B.	grow big:	muk'ub 12.
	stone bench against a wall: lo'lo-k'opojebal [chatting place] 14J, 22B.	how big?:	k'u muk'ul 12; k'usi muk'ul 12.
benchcloth	tas 22D.	big-bellied	pujel ch'ut 7C, 12; puju-ch'ut 7C, 12; pumel ch'ut 7C, 12; pumu-ch'ut 7C, 12.
bend	bend over: nijan ba 3; nijey 3.	be big-bellied (pregnant woman):	benet 7C, 12, 18A; t'enet 7C, 12, 18A; t'uket 7C, 12, 18A.
	bend over (willow, slender stick): pak 3.	big-breasted	pujel chu' 7C, 12; pumel chu' 7C, 12.
beneath	ta 'olon 4.	big-breasted woman:	jpumel chu'ul 7C, 12; jpumel chu'ul 7C, 12.
benefactor	j'utzil-pasvanej 10C, 16A.	big-eared	leche-chikin 7C, 12; pok'-chikin 7C, 12; pok'o-chikin 7C, 12; vele-chikin 7C, 12.
benign	be benign: k'uxubin 16A.	big-footed	pumu-'ok 7C, 12.
	benign person: jk'uxubinvanej 16A.	big-headed	vo'o-jol 7C, 12; volo-jol 7C, 12.
benignity	k'uxubinvanej [feeling sorry for people] 14, 16A.	be big-headed (insult):	vo'oel jol 7C, 12.
bent	be bent over: patet 3.	muk' 'olonton 12, 16A, 16D.	big-hearted person:
	bent over: nijil 3.	big-heartedness	muk'ta 'olonton 12, 16A, 16D.
benumb	pek'aubtas 8E, 33.	big-lipped	big-lipped person: pech'e-ti' 7C, 12.
benumbed	be benumbed: pek'aub 8E, 33.	big-nosed	vo'o-ni' 7C, 12; volo-ni' 7C, 12.
bequeath	'al 10C, 18E; taki 10C, 18E.	be big-nosed (insult):	vo'oel ni' 7C, 12.
bereave	k'uxubin 16J.	bigger	toj muk' 12.
best	best in everything: 'anilal jelavel 16C, 16E; ba 16C, 16E; ba'yitajel [be first] 14, 16C, 16E.	a little bigger:	juteb muk' 12.
	bet	be a little bigger:	juteb jelav 12.
	*'aal 27, 32B; 'ak' 27, 32B; 'al 27, 32B; 'ale 27, 32B.	be bigger:	jelav 12; jelav tuk 12.
	bet on: 'ak' ta 'ale 27, 32B.	be much bigger:	toj batz'i muk' tuk 12; toj jelav 12.
	bet together: 'aley ba 27, 32B.	bilge	'ik'uyal jom [canoe filth or blackness] 9A2, 14; tzo' jom [canoe shit] 9A2, 14B12; kux jom [canoe mildew] 9A2, 14.
	lose bet: 'ale 10D, 16L, 27, 32B.	bill	ni' mut 6F; ti' mut 6F.
	win bet: 'ale 10B, 16C, 27, 32B; 'aleyvan 10B, 16C, 27, 32B.	billhook	billhook for firewood: p'asob si' 'ek'el 26B, 28B.
better	'utz 'ayan 'u'un 16C.	bind	k'am 9C.
	a little better: juteb 'utz 16C.	(as when they bind the poles of their houses):	jit' 9C, 28.
	be a little better: juteb jelav [pass by a little] 14, 16C.	(books):	tz'isan 9C, 11A.
between	ta *sap 4; ta *sapan 4.	bind (with vines or cords as they do with the smaller beams of their houses):	jit'omaj 9C, 28.
bewitch	tz'i'ley 35F; k'oplay 35F; k'oplayvan 35F; labtay 35F; *paxi 35F; poxtay ta k'op [treat with words] 14J, 35F; poxtay ta	biography	vokolil [difficulty] 11A, 14, 18.



bird	mut 6B1. big bird: muk'ta mut 6B1. bird nest: na mut 6B1. hunting bird (generic term): jlikvanej-mut 6B1. little bird: bik'tal mut 6B1. person who dazes birds: jtup'beyej sat mut 24. wading bird (generic term): Ha'al mut 6B1.	blaze	'etelil 12; 'eteltas 12.
birdcage	kolol te' 28C1.	bleach	(cloth with lye): pataxin 31A. bleach one's hair: k'anubtas tzotz jol 7C.
birdlime	tzoyob 24; tzoyob xuch' 24; nobo 24. catching of birds in birdlime: tzoyob 24.	blear-eyed	be blear-eyed: pik'ixtik sat 7F.
birth	'alajel 18A; vinkilayel 18A. give birth: vinkilaj 7E, 18A. give birth (woman): 'alaj 7E, 18A; 'alan 7E, 18A. have a breech birth: va'al vinkilaj 18A, 33.	bleat	'avan 8C1; 'avanel 8C1; 'ov 8C1.
biscuit	*naitzil 23A1. (bread cooked twice): takes vaj 23A1.	bleed	jisulan 7B, 34; jul [prick] 7B, 14, 34; kupilan 7B, 34; lok'esbey ch'ich'el [take out one's blood] 7B, 14B11,34.
bishop	obispo 15A1, 35A. deputy bishop: jlok'tay-obispo 15A1, 35A.	bless	'al 35C; 'utzil-'al 35C. (meal, water): ch'uiltas 23A, 35C.
bite	jech' 7E; jech'benal 33. (something poisonous): komes kola'al 'e 33; komes kola'al ti' 33. with mosquito bite: ta petlej 33.	blessing	ch'uiltasvanej 35C.
bitter	ch'a 8D. become bitter: ch'aub 8D. make bitter: ch'aubes 8D; ch'aubtas 8D.	blind	ma'-sat 8F, 33. blind chicken: 'ik'al moy tuluk' 6B2, 8F, 33; ma'-sat tuluk' 6B2, 8F, 33. blind with pale eyes: 'ik'al moy [black tobacco] 8F, 14D4, 33. go blind: ma'-satij 8F, 33; tup' sat 8F, 33. go blind in one eye: tz'e'ub sat 8F, 33; tup' sat 8F, 33. go blind with pale eyes: taot ta 'ik'al moy 8F, 33.
bitterness	ch'ail 8D; ch'aubel 8D.	blink	mik'mon sat 7E; mik'ulan sat 7E; mutz'ilan sat 7E; mutz'monet sat 7E; vik'ulan sat 7E. get nervous blink: mutz'uy sat 16J, 33; mutz'uyel 'a'i 16J, 33. nervous blink: mutz'uyel 16J, 33.
black	'ik'-votzan 8F1; 'ik'-volan 8F1; 'ik'al 8F1; 'ik'ik' 8F1. (abyss): 'ik'-'oman 1B, 8F1; 'ik'-pulan 1B, 8F1. (abyss, backwater): 'ik'-'otz'tay 1B, 1C, 8F1; 'ik'-loman 1B, 1C, 8F1. (backwater): 'ik'-t'uban 1C.	bliss	'utzibel 16B.
blackberry	makum 5A.	blister	petel 33; sitel 33; situb 33. with blisters: j-p'ej t'elel 33.
blacken	'ik'ubtas 8F1.	blistered	petel 33; petetik 33; ta petlej 33.
blackened	'ik'al 8F1.	blonde	k'anal tzotz jol 7C, 8F1. grow blonde: k'anub tzotzil jol 7C, 8F1.
blackish	'ik'ik' 8F1.	blood	ch'ich' 7B; ch'ich'el 7B. be stained with blood: 'atin ch'ich' 7B, 33; 'atin ta ch'ich' 7B, 33. blood pudding: panbil ch'ich' 23A2; tik'bil ch'ich' 23A2.
blackness	'ik'al'ik'al 8F1; 'ik'ubel 8F1.	bloodied	serous blood: ch'ich' pojov 7B. 'atinej ch'ich' 7B, 33. be bloodied: balej ta ch'ich' 7B, 33.
blacksmith	jten-'ek'el 29A; jten-tak'in 29A.	bloodletter	jjulvanej 34.
blade	'e [mouth or tooth] 14B5, 26B.	bloodletting	julvanej 34.
blame	'albey kola'al 16H; 'ut 16H; 'utel 16H, 16M; 'utvanej 16H, 16M; nap'an 16H.	bloody	'atinej ch'ich' 7B, 33; balem ch'ich' 7B, 33.
blamed	'utbil 16H, 16M.	blossom	k'exbonaj nichim 5; tuk 5.
blanch	blanch from fright: sak-liktay 7E, 16J; sak-liktay ba 7E, 16J. have one's face blanched from fright: saklikan ba 7E, 16J.	blot	'uley 1C.
blaspheme	'ut dios 15A1, 35C; 'ut santo 15A1, 35C; kola'al-'al 35C; ti'oltay 35C.	blow (1)	Hupan 1A, 7E. (bellows): Hub 1A, 1D; Hubvan 1A, 1D. blow off (dust): vuch' 1A. blow on (food to cool it, head wound or tumor to cure it): vuch'i 1A, 23A, 34. blow on fire: Hub 1A, 1D; Hub k'ok' 1A, 1D. blow through (reed, blowgun): Hupan 1A,
blasphemer	j'ut-dios 15A1, 35F; jkola'al 'al dios 15A1, 35F; jti'ol-k'op 35F; jti'oltayvanej 35F.		

	21E2, 24.		
blow (2)	k'oj 9D, 20A; tij 9D, 20A; yalel 9D, 20A. blow (counting): j-likel majel 9D, 20A. come to blows: maj ba 9D, 20A. fist blow: tij 9D, 20A.	borrow	born of a woman: 'alanbil 7E, 18A. ch'amun 10B, 27.
blowgunner	tuk'avil 21E1.	borrowed	ch'amunbil 10B, 27. article to be borrowed: ch'amunabil 10B, 27. borrowed article: ch'amunej 10B, 27; ch'om 10B, 27.
blubber-lipped	peve-ti' 7C. (said as an insult): pevel ti' 7C.	borrowing	ch'amunel 10B, 27.
blue	yax-'otz'an 8F1; yoxyox 8F1. make blue: yax-'otz'an pas 8F1; yaxubtas 8F1.	both	(animals): cha'-kotel 6, 12A. (long objects as bananas, flutes): cha'-ch'ixil 5B, 12A, 23A. (people): cha'-va'al 12A. (round objects): cha'-pisil 12A. (towns): cha'-tek 12A, 19.
blue-eyed	k'an-kolan satil 7C, 8F1; yax-kolan satil 7C, 8F1. blue-eyed person: jyax kolan sat 7C, 8F1; jk'an kolan sat 7C, 8F1.	bother	tzajal-'ik' 16I, 20A; me'anajes 16I, 20A; yayaubes 16I, 20A.
blunderbuss	tuk' 21E2.	bothersome	toj ya 16I.
blush	tzajal 7E; tzajub 7E; tzojtoj 'ayan 7E.	bottle	vinegar bottle: 'av vinagre 15A5, 22C.
board	jayal te' 28; tenal te' 28. lay boards: 'ak' tenal te'al 28.	bottom	chak 4.
boast	natil-k'opoj 16Q. boast angrily: vulvonet k'op 16H, 16Q.	bought	be bought quickly: pojel maney 27.
boat	jom 9A2.	boulder	expanse of boulders: *chaj tontik 1B.
body	takupalil 7A.	bound	object that is bound: k'amoj 9C.
bog	'ach'eltik 1B.	boundary	tz'ak lum 10B, 19B. boundary between properties: tz'ak 'osil 10B, 19B.
boil (1)	'apon 33; chakal 33; petey 33. get a boil: petey 33. with boils: petel 33; petetik 33; petlej 33; ta petlej 33.	boundary marker	tz'ak 10B, 19B; ch'akobil lum 10B, 19B; vok'obil lum 10B, 19B.
boil (2)	vokan 1C, 1D, 23A3. boiling: k'ok' 1C, 1D, 23A3; toj k'ok' 1C, 1D, 23A3.	mark boundaries of inherited land	ch'ak lum 10B, 18E, 19B.
bond	make a bond: 'ak' ta Hun k'op [put words on paper] 14J, 16D.	move in boundary markers on another's corn field	vetz' chobtik 10B, 19B; vetz'bey chob 10B, 19B.
bone	bak 7A1; bakel 7A1. bone marrow: chin-bak 7A1; chin-bakel 7A1; chin-bakelal 7A1.	move in boundary markers on another's property	vetz' lum 10B, 19B; vetz'bey lum 10B, 19B.
bonfire	muk'ta k'ok' 1D.	bow (1)	t'in 21E2; yolobil 21E2.
book	tz'isbil Hun [written paper] 11A, 14; Hun 11A. back of a book: pat Hun 11A. book margin: sakil Hun [white paper] 11A, 14D5; ti'il Hun 11A. book title: bi Hun 11A; vinajeb Hun 11A. illuminate a book: p'is Hun 11A. illuminate books: tz'ibay Hun 11A.	bow (2)	(ship, canoe): ni' jom [tip or nose of canoe] 9A2, 14B4.
bookseller	jchon-Hun 11A, 27A.	bow (3)	kejan ba 3; kejej 4, 16F; nijey 4, 16F. (head, body): nijan ba 4, 7E, 16F. make person bow: nijan 4, 16E.
borage	ch'ixal 'itaj 5A.	bowed	nijil 4, 16F. bowed over (by someone else): nijanbil 4, 7E, 16F, 21C.
bore	*vatz 9E. bore through: Hot 9E; Hotes 9E.	bowing	nijanel 4, 16F; nijlej 4, 16F.
bored	be bored by: tavan 'ilel 'a'i 11; tavan ba 'a'i 11.	bowl (1)	escudilla 15A5, 22C; setz' 22C.
borer	*vatzob te' 26B, 28B.	bowl (2)	*tzul 32B; ten bola 15A6, 32B; ten te' 32B.
born	be born: 'ayan 18A; 'osilaj 18A; vinkilay 18A.	bowler	jten-te' 32B.
		bowling	ten-te' 32B; tenel te' 32B.
		bowman	jyalbajel 21E1, 24; jyalvanej 21E1, 24; yalom 21E1, 24.
		box	*pun-te' 22C.
		boy	kelem 18B. be a full-grown boy: paj ch'iel kelem 18B. become a full-grown boy: ta 'okel kelmal

- 18B.  
 boy with changing voice: vok' nuk'ul kelem  
 [boy with broken neck or throat] 14B5,  
 18B.  
 grown boy: tzatzal kelem 18B; muk'ta kelem  
 18B; yijil kelem 18B.  
 young boy: bik'tal kelem 18B; ch'iom kelem  
 18B.
- boyhood reach boyhood: kelmay 18B.  
 bracelet natz' 29, 31E.  
 gold bracelet: natz'il k'anal tak'in 29, 31E.  
 natil-k'opoj [talk far] 14J, 16Q.  
 brag jnatil-k'op 16Q.  
 braggart chukobil jolol 7A, 31E; ch'al jol 7A, 31E;  
 braid ch'alobil tzotzil jol 7A, 31E; ch'alobil jol  
 7A, 31E; ti' pok' 7A, 31E.
- brains chinamil 7A1.  
 brambles tz'i'lel 'osil 5; tz'i'leltik 5.  
 bran sol 23A1; sol castillan 'ixim 15A10, 23A1.  
 branch k'ob te' [tree arm] 5, 14B10.  
 branchy 'atal jetav 5; 'atal k'elom 5; 'epal k'ob 5.  
 brand 'etelil 25B; 'eteltas 25; 'och k'inajel 'u'un  
 25; chik'ob caballo 15A9, 25B.  
 (cattle, horses): chik' ta tak'in 25.  
 branding iron: 'eteltasab tak'in 25B.  
 branded 'ak'bil vinajeb 25; 'eteltasbil 25; chik'bil 25.  
 brandish (lance): la'ulan 7E, 21E2; nikulan 7E, 21E2.  
 brandish or shake (lance): velulan 7E, 21E2;  
 vesulan 7E, 21E2.
- brass k'anal tak'in 29.  
 brave become brave: 'ich' ch'ulel [receive one's  
 soul] 14B7, 16E; tzatzub 'olonton [have  
 one's heart strengthen] 14B6, 16E; muk'ub  
 'olonton [have one's heart grow big]  
 14B6, 14F1, 16E.  
 brave man: ch'ilom 16E; ch'ilom vinik 16E.  
 brave person: jyijil-'olonton 16E; jmuk'ul-  
 'olonton 16E; jmuk'ul-'olontonil 16E.  
 bravery yijil 'olonton [sturdy heart] 14B6, 16E.  
 bray (donkey): jik'jon ta 'ok'el 8C1; jik'jonet  
 'ok' 8C1; vovet 8C1.
- brazier lechob 'ak'al 1D, 22C.  
 brazilwood chak-te' 5A.  
 breach ch'ojolil tenam ton 1B, 10E, 15B, 28D1.  
 bread 'ot 23A1; vaj 23A1.  
 a quarter of bread, etc.: j-xut vaj 23A1.  
 barley bread: cebada vaj 15A10, 23A1.  
 bran bread: tzo' vaj 23A1; matz' vaj 23A1.  
 bread baked under the ashes: muk-tanibil vaj  
 23A1, 23A3.  
 bread cooked in a pit: bontaybil vaj 23A1,  
 23A3.  
 bread crumbs: xutul vaj 23A1.  
 bread roasted on the coals: leb-tanibil vaj
- 23A1, 23A3.  
 bread soaked in wine: tz'ajbil ta chi' vaj  
 23A1, 23A3; vaj tz'ajbil ta chi' 23A1,  
 23A3.  
 broken piece of bread: xut 23A1.  
 broken piece of bread given to beggars: xut  
 10C, 23A1, 27; xutulil vaj 10C, 23A1, 27.  
 hard bread (bisquits, hardtack): \*naitzil  
 23A1.  
 make bread: vajiv 23A3.  
 ring-shaped bread: xotbil vaj 23A1; xotol  
 vaj 23A1; xotxot vaj 23A1.  
 small ring-shaped bread: bik'tal xotxot vaj  
 23A1.  
 sop bread in water: tz'aj vaj ta Ho' 23A3.  
 sop bread in wine: tz'aj vaj ta chi' 23A3.  
 sour bread: pajal vaj 23A1.  
 stale bread: takes vaj 23A1.  
 wheat bread: castillan vaj 15A10, 23A1.  
 vajivej 23A3.  
 bread-making ch'uch'ul vaj 23A1.  
 breadcrumb ch'ijbenal 10E; javalul 10E; k'ojbenal 10E;  
 break k'okolil 10E; t'us 10E; t'usulil 10E;  
 vok'benal 10E; vok'olil 10E.  
 (cord, fiber, thread): tuch' 10E.  
 break cord or thread: ch'ak 10E.  
 break in two: cha'-jeh 'ayan 10E; cha'-jot  
 'ayan 'u'un 10E; cha'-vok' 'ayan 10E; ta  
 'o'lol jat 10E, 12.  
 break into pieces: jav 10E.  
 break into pieces with the whole hand: jav  
 7E1, 10E.  
 break loudly (beam, support): k'aslaj 10E.  
 break off (legs of the benches they sit on,  
 squashes or other objects with a thick  
 stem): k'ok 10E.  
 break one thing against another: ch'ij 10E;  
 k'oj 10E.  
 break open (pomegranates, cotton): jav 5,  
 10E; vok' 5, 10E.  
 break or cut roots or vines with which they  
 bind the wood of their houses: ch'ak 5,  
 9C, 10E, 28; tuch' 9C, 10E, 28.  
 break or smash (eggs, avocados, head, pot,  
 boards, tiles): vok' 10E, 22C, 28.  
 break or snap (stick, pole, candle, long  
 object): k'as 1D, 10E; k'av 1D, 10E.  
 break the end off: ch'uy 10E.  
 break up (ship): jav 9A2, 10E; vok' 9A2,  
 10E.  
 break with one's fingers: xut 7E1, 10E.  
 breast chu'ul 7A; na 'olontonil [heart house] 7A,  
 14B6.  
 breath 'ik'al 1A; Hobil 1A.

	bad breath: tu ti' 1A, 33; tuil ti' [stinky mouth] 1A, 14B5, 33.		
breathe	*'e'et 1A, 7E; *'e'onet 1A, 7E; *'i'et 1A, 7E; *'i'onet 1A, 7E.	bristle	bring forcibly: tzajal-'ik' 9D, 10B, 13B. new bristles: k'un tzotzil 6F. pig's bristle: tzotzilal chitom 6F. (cat): ta tz'ablej 6G.
	breathe in smoke or perfume: tas 'ik' 1A, 7E, 8D.	bristling	wide and short plaited britches: vexil 31C.
breeze	refreshing breeze: k'un-yaman 'ik' 1A, 8A. sea breeze: 'ik'al nab 1A, 1C; nab 'ik' 1A, 1C.	britches	broken
brevity	bik'tal 2C; tik'il k'op [inserted word] 2C, 14J; t'abeltik 2C; va'alva'al k'op [erect word] 2C, 14J.	broken	ch'ijbil 10E; javbil 10E; k'asal 10E; k'asbil 10E; k'aval 10E; k'avbil 10E; k'ojbil 10E; k'okbil 10E; k'okol 10E; tuch'bil 10E; tuch'ul 10E; t'usul 10E; voch'bil 10E; vok'bil 10E; vok'ol 10E.
bribe	tzajal-'ak'bey [give to with red] 14D1, 16N, 20, 21A, 27; tzajal-tzitz [persuade with red] 14D1, 16N, 20, 21A, 27; *votol-tzitz 16N, 20, 21A, 27.		be broken in two: cha'-k'os k'asey 10E; cha'-vok' vok'ey 10E. be broken open: voch' 10E. broken open: vok'ol 10E. broken piece: ch'uyulil 10E; xutulil 10E; tuch' 10E; tuch'ulil 10E; t'usulil 10E; vok'olil 10E. with the end broken off: ch'uybil jol 10E; ch'uyul 10E.
bribery	tzajal 'ak'beyel k'op [red given words] 14J, 16N, 20, 21A, 27; tzajal tzitzvanej [red persuasion] 14J, 16N, 20, 21A, 27.	broody	be broody (hen): k'an patlej [want to lie down] 6B2, 14, 25.
brick	'otes chik'bil xamitl 15B, 28; bik'tal ch'ubil xamitl 15B, 28; tzajal xamitl 15B, 28; chik'bil xamitl 28. brick maker: jpat-xamitl 15B, 28A. lay or make bricks: ch'ubaj 28; ch'uban 28; ch'ubay 28.	brook	bik'tal Ho' 1C.
	brick works	broom	mesob na 22E; mesojeb 22E; mesojebal 22E; mesvanab 22E.
	patobil chik'bil xamitl 15B, 28, 28C2; putvanab chik'bil xamitl 15B, 28, 28C2.	broth	'a'lel 23A2; ti'bol 23A2. fat of broth: lam 23A2.
bridal	bridal chamber: tz'alav na jnupunel 18D, 28D; nail pop [mat house] 14, 18D, 28D; vayeb jnupunel 18D, 28D.	brothel	mul na [house of sin] 14, 18C, 28C2; mulaveb na 18C, 28C2; mulavil na 18C, 28C2.
bride	'ach' j'ich'el [person newly received] 14, 18D.	brother	man's elder brother: bankilal 18F. man's younger brother: 'itz'inal 18F. mother's brother: Hom 18F. woman's elder brother: xibnelil 18F. woman's younger brother: mukil 18F.
bridge	k'o 9A1. brick or stone bridge: castillan k'o 9A1, 15A8; ka'al ton 9A1. wooden bridge: ka'al te'el k'o 9A1; te'el k'o 9A1.	brown	'ik'-yaman 8F1.
	bridle	bruise	petey 33; voch 33. with bruises: j-p'ej t'elel 33.
	'ak' freno 9A1, 15A9, 25; 'ak'bey freno 9A1, 15A9, 25; 'otes freno 9A1, 15A9, 25.	bruised	petel 33; petetik 33; petpet 33; ta petlej 33; vochol 33. badly bruised: vochochtik 33.
	bridled	brush	ch'ul 9D; ch'ulvan 9D; ju'obil 9D. brush one's teeth: josilan 'e 7G; jot'ilan 'eal 7G.
	'ak'ebil freno 9A1, 15A9, 25. be bridled: 'och freno 9A1, 15A9, 25. mo Haluk 2C.		carding brush: jach'ubtayabil 28B, 31A; jach'ubtayabil tux-nok' chij 28B, 31A.
brief	ch'ulul 8F; k'an-ch'ulan 8F1; sak-jaman 8F1; sak-kepan 8F1; saksak 8F1.	brushwood	brushwood for an oven: 'unen te' 1D, 22C; bik'tal te' 1D, 22C; ch'ilob vaj 1D, 22C.
bright	(moonlit night): sak-mesan 2A, 8F1. become bright: sakub 8F1. become bright (moonlit night): sak-mestay 'osil 2A, 8F1.	brutish	brutish person: chijil vinik 16P.
brightness	sakubel 8F1.	bubble	bubble up: bulbon 1A, 1C.
brimful	jaxal nojel 12; nojel 12; *tizaaajel nojel 12; *tizzil nojel 12.	bubo	*xu 33. buboes that spread from one part of the body to another: 'anil 'apon 33.
brine	'atz'amil Ho' 1C.		large and very serious bubo: tzajal 'apon 33. small bubo: ton 'apon 33.
bring	bring by force: joch' 9D, 10B, 13B.		

bucket	water bucket: likobil Ho' 1C, 22C. water bucket or jug: likob Ho' 1C, 22C. lok' 5.		
bud		burnt	29. chik'bil 1D; k'ak'esbil 1D. burnt area: chik'benal 1D. burnt field: k'ak'etal 1D, 26; k'ak'etaltik 1D, 26. burnt patch: chik'il k'ok' 1D. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
buffoon	k'oj te' vinik [mask or carved wood person] 14; lo'il vinik 32; lo'lo vinik 32; tuli-'atil vinik 32; *Hona vinik 32. play the buffoon: tuli-'atij 16N. lo'loyel 32; tuli-'atil 32.	burrow	29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
buffoonery		burst	29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
build	'ak' te'el 28; ch'uban 28; ch'ubay 28; nop te'el 28; tojobtas te'el 28.	bury	29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
builder	jch'ubayej-na 28A; naiwil 28A; jnaivej 28A. official builder: jch'ubajel 20, 28A.	business	29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
building	support building with posts or buttresses: xok'i 28.		29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
bull	xinch'ok vacas 6A2; xinch'okil vakax 6A2, 15A9. ferocious bull: k'ak'al vacas [hot bull] 6A2, 14G, 15A9. young bull: kelem vacas 6A2, 15A9. young bull or ox: 'ach' vacas 6A2, 15A9.	buskin	29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
bullying	k'ak'al [hot] 14G, 16I; te'te'il 16I.	bustle	29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
bump	bump into (door): tij ba 9A1. bump or knock into: tij 9A1. with bumps: j-p'ej t'elel 3.	busy	29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
bunch	j-chuk 12A. (bananas, dates, grapes): j-choj 5B, 12A; j-lik 5B, 12A. bunch by bunch: ju-jun chuk batel 12A.		29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
bundle	bundle of stitched pages: j-lotz 11A, 12A. bundle of torch faggots or plants: j-'ikatz 5, 12A; j-k'ech 5, 12A; j-meylej 5, 12A. volbil 9C.	but	29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
bundled		butcher	29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
burden	'ikatzil 9A1; kojobil 9A1.	butchershop	29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
buried	but'ibil ta lum 1B, 9C; but'ibil ta lumtik 1B, 9C; but'ijesbil 1B, 9C; but'ul 1B, 9C. buried object: but'iej 1B, 9C; but'oj 1B, 9C.	butler	29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
burlap	flax or maguey burlap: jotz'bil chi 22D, 31A.		29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
burn	tzan 1D; chik' 1D; k'ak' 1D; k'ak'es 1D; k'ak'etal 1D; nop' 1D. (coals): 'ak'lin 1D; 'an 1D. (turning the firebrand or embers and scattering them): balax-k'ak'tay 1D. burn around: joy-chik' 1D; joy-k'ak'ay 1D; pat-k'ak'ay 1D. burn beneath the trees as when they burn thickets for cornfields, leaving large trees standing: tokal-te' 1D, 26. burn the fields: chik' 'osil 1D, 26. burn with flames: til 1D; tilet 1D.	butt	29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
burning	burning of underbrush: tokal te' 1D, 26; tokal-te'ivanej 1D, 26; tokavej 1D, 26.	butterfly	29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
burnish	jux 29; t'ab 29.	buttocks	29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
burnished	t'abbil 29.	buttress	29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
burnisher	juxob 22E; juxobil 29; t'abob 29; t'abob ton	buttressed	29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.
		buy	29. ch'en 1B, 6A1; na 1B, 6A1. rabbit burrow: ch'en t'ul 6A1; mukeb t'ul 6A1; mukleb 6A1. tuch' 9E, 10E; t'us 9E, 10E. but' ta lum 1B, 9C; muk 9C. bury dead person: muk jchamel 9C, 18E. bury under: but' 9C.

	buy small objects in small amounts: <i>tukul man</i> 12, 27; <i>tukul-man</i> 12, 27; <i>tukutukul man</i> 12, 27.		
buyer	person who buys at market: <i>jch'ivitajel</i> 27. <i>jmanojel</i> 27.		
<b>C</b>			
cabbage	<i>coles</i> 5B, 15A10. cabbage broth: 'a'lel 'itaj 23A1. cabbage stock: <i>te'el coles</i> 5B, 15A10; <i>tomal</i> 5B. head: <i>baloj ba coles</i> 5B, 15A10.		
cackle	<i>k'ayk'onet</i> 8C1. (goose): 'a'onet 8C1; 'avalet 8C1. Easter cake: <i>ton tuluk'il vaj</i> 23A1, 35E.		
cake	<i>ma'-ba</i> 21B; <i>pek'a</i> 21B; <i>tenkex</i> 21B.		
calamitous	<i>ma'-'olal</i> 21B; <i>ma'-bail</i> 21B; <i>pek'ail</i> 21B;		
calamity	<i>tenkexil</i> 21B.		
calendar	calendar of saints' days: 'atob 'osil [time counter] 2B, 14E, 35E; 'atob <i>k'ak'al</i> 2B, 14E, 35E; 'atob <i>k'in</i> 2B, 14E, 35E.		
calf	calf of the leg: <i>tzo' 'okil</i> 7A.		
call	'ik' 13B. call again: <i>cha-'ik'</i> 13B. call frequently or importunately: * <i>votol-'ik'</i> 16K. call repeatedly: <i>tzajal-'ik'</i> 13B.		
callous	<i>pimil nukul</i> 7C.		
calloused	(foot, hand): <i>pim-letan</i> 7C. become calloused: <i>me'in nukulil</i> 7E; <i>pimub nukulil</i> 7E.		
calm	<i>ch'anantas</i> 16G; <i>lamal</i> 16G; <i>lamtzan</i> 16G; <i>nakanbey 'olonton</i> [seat one's heart] 14B6, 16G. (wind): <i>ch'anol</i> 1A. (without wind): <i>ch'an chi 'osil</i> [silent time] 1A, 14E; <i>laaet 'osil</i> [calm time] 1A, 14E. be calm: <i>ch'an chi</i> 16G; <i>ch'an-chi</i> 16G; <i>laanej</i> 16G; <i>nakal 'olonton</i> 16G; <i>nakan 'olonton</i> 16G. become calm and clear (weather): <i>k'ep 'osil</i> 1A.		
calmness	<i>laanil 'olonton</i> [tame heart] 14B6, 16G; <i>nakanel 'olonton</i> 16G.		
came	'ay 9A1.		
camp	establish camp (as the captain ordered them to establish camp): <i>nakan jch'ilom</i> 21E1.		
can	<i>Hu'</i> 16C; <i>Hu' 'u'un</i> 16C.		
canal	be <i>Ho'</i> 9A2; <i>tz'anal Ho'</i> 9A2; <i>Ho'</i> 9A2. (filled with water): <i>bik'tal 'uk'um</i> 9A2. dry canal: <i>be-o'</i> 9A2; <i>taki-'uk'um</i> 9A2.		
candle	<i>candela</i> 1D, 15A5, 22C; <i>tajleyabil</i> 1D, 22C.		
candlestick	'av <i>japbalal</i> 22B; 'av <i>naul</i> 22B; <i>candelero</i> 15A5, 22B; <i>kajanab candela</i> 15A5, 22B; <i>kajleb candela</i> 15A1, 15A5, 22B; <i>kuxanab candela</i> 15A5, 22B; <i>kuxanabil candela</i> 15A5, 22B.		
		cane (1)	canefield: <i>ch'ieb vale'</i> 26.
		cane (2)	<i>maj ta te'</i> 20A, 21C; <i>majob te'</i> 20A, 21C; <i>majvan ta te'</i> 20A, 21C.
		caned	<i>majbil ta te'</i> 20A, 21C, 33.
		canefield	<i>vale'tik</i> 26.
		canoe	<i>jom</i> 9A2.
		cap	cap strap: <i>chukobil</i> 31C. flap of a montero cap that covers the face and neck: <i>mukobil ni'</i> 31C; <i>pixobil sat</i> 31C.
		capacity	<i>pasel</i> 12; <i>pasel ba</i> 12.
		capricious	capricious person: <i>j'epal-'olonton</i> [many-hearted person] 14B6, 16K; <i>j'epal-tza</i> [person of many thoughts] 14, 16K.
		captain	<i>ba ch'ilom</i> 21E1.
		captive	<i>tzokil</i> 20, 21E. bought captive: <i>manbil mu'nat</i> 20, 21E, 27; <i>mu'nat</i> 20, 21E, 27.
		captivity	<i>mu'natil</i> 21E; <i>mu'natinel</i> 21E.
		capture	<i>tzak</i> 21E; <i>tzakolaj</i> 21E; <i>tzakolajel</i> 21E; <i>tzokil</i> 21E; <i>chukel</i> 21E; <i>chukvanej</i> 21E.
		carat	'etel <i>k'anal tak'in</i> 12, 29; <i>jul k'anal tak'in</i> 12, 29; <i>tojol k'anal tak'in</i> 12, 29. mark the carats: 'eteltas <i>k'anal tak'in</i> 12, 29; <i>jul k'anal tak'in</i> 12, 29.
		card (1)	<i>jach'ubtay</i> 31A; <i>tus tux-nok' chij</i> 31A. card wool: <i>ch'ul tux-nok' chij</i> 31A; <i>jach'ubtay tux-nok' chij</i> 31A.
		card (2)	carding brush: <i>tak'in jach'ub</i> 28B, 31A. card game: <i>Hunal bul</i> 32B. card player: <i>bulinom ta Hun</i> 32B. play cards: <i>bulin</i> 32B; <i>bulin ta Hun</i> 32B. playing cards: <i>Hunal bul</i> 32B.
		care	<i>muk'ta 'ich'el</i> [big receiving] 14F1, 16C.
		careful	be careful: 'ak' 'olonton [give or put one's heart] 14B6, 16C; <i>bak' 'olonton</i> [have one's heart move] 14B6, 16C; <i>muk'ta-'ich'</i> 16C.
		caress	<i>jax</i> 7E, 16D; <i>jaxbey</i> 7E, 16D; <i>jaxulan</i> 7E, 16D.
		carpenter	<i>j'an-te'</i> 28A; <i>jch'ul-te'</i> 28A.
		carried	carried off: <i>pojbil</i> 9B. object carried in one's arms: <i>petoj</i> 9B. object carried in one's mouth: <i>katz'oj</i> 9B. object carried on one's back: <i>kuchoj</i> 9B. object carried on one's shoulders: <i>k'echoj</i> 9B.
		carry	'ean 9B. carry bundle under one's arm: <i>latz'apuy ta lotz'op</i> 9B.

	carry crosswise in one's mouth or teeth: katz' 9B.		cautious person: jtzainom 16C; julan vinik [awake person] 14C, 16C; p'ijil vinik [clever person] 14, 16C; vik'il sat vinik [open-eyed person] 14B2, 16C.
	carry dangling: lik 9B; likoj 9B.		xojob ch'en 1B; xojxoj ch'en 1B.
	carry in one's arms as children: pet 9B, 18B.	cave	(hole in rock): 'ok'och 1B.
	carry off: poj 9B, 10D; pojvan 9B, 10D.	cavern	(with a bigger leaf, lighter wood and reddish): ch'u te' [holy wood] 5A, 14.
	carry on one's back: kuch 9B; kuch batel 9B.	cedar	small-leaved cedar: k'isis 5A.
	carry on one's shoulders as a litter: k'ech 9B.		ch'ailay 8D, 35C; ch'ailtas 8D, 35C; ch'atay 8D, 35C; k'ojojib 8D, 35C; muib-ch'atay 8D, 35C; muibtay ta ch'ail 8D, 35C.
	carry out: vesan 9B.		'av 'incienso 15A1, 22C, 35B; 'av castillan pom 15A1, 22C, 35B; ch'atayabil 22C, 35B; jomal 'av castillan pom 15A1, 22C, 35B.
	carry under one's arm: 'ak' ta lotz'op 9B.	cense	censer with which they cense: muib-ch'atayabil 22C, 35B.
cart	cart driver: jchabi setet te' 9A1, 27A.		'ut 16H.
cartwheel	setet te' carreta 9A1, 15A9, 25B.		take census: 'ak' ta Hun bi 19, 20; 'otes ta Hun biil [enter names on paper] 14, 19, 20.
	cartwheel hub: balbal te' 9A1, 25B; setset te' 9A1, 25B.	censer	
cartwright	jchabi setet te' 9A1, 30A.		certain
carve	'an 28.		batz'i k'op [real word] 14J, 17; batz'iltik 17; toj Hech 17.
	(not with a chisel, but as trimming a beam or carving wood): joch' 28.	censure	tuch'uch'tik pas 9D, 33.
	carve mouldings: joch' 28.	census	tuch'uch'tik pasel 9D, 33.
	carve stone: 'an ton 28.		(by cloth): tuch'uch'tik 9D, 33.
	carve stone image: k'oj 28, 30.		chain
	carve with a chisel or other thing by hitting it: k'oj 28.		chuk ta ch'ojon tak'in 9C; ch'ojon tak'in 26B.
	carve wood: 'an te' 28.		chair
carved	joch'bil 30.		tz'omol 22B; naklebal 22B; *pakal 22B; silla 15A5, 22B.
carver	jjoch'- — 28A, 30A; jjoch'vanej 28A, 30A.	chafe	leather chair: nukulil tz'omol 22B.
	carver at table: jjis-ti'bol 22A; jkup-ti'bol 22A.	chafed	'ik' ta tzamesel [call to kill] 14, 21E; 'ik' ta majel [call to beat] 14, 21E.
	carving		chamberpot
castle	joch'el 30; joch'el 30.		tza'nabil 22C; tza'nabil p'in 22C; tza'neb p'in 22C; pulom Ho' 22C.
castrate	tzatzal na 28C3.		large chamberpot: jayal tak'in 22C.
castrated	lok'es tonil 25, 33.	Chamula	Chamo' 19; San Juan 15A2, 19.
cat	lok'bil tonil 25, 33; mo 'oyuk tonil 25, 33.	chance	by chance: Ha' no 'ox yalal 17.
cataract	gato 6A2, 15A9; misto 6A2, 15A9.		by chance?: me 17.
	pixobil ch'ulel sat [covering of the iris or soul of the eye] 14B7, 33.	change	change one's clothes: k'ex 31E.
catch	(live animal): tzak 24.		change one's ways: k'ex 16A, 16P; k'ex ba 16A, 16P.
	catch with a hook: lukbay 24.	charcoal	'ak'al 1D, 22C.
caterpillar	chanul 6E; chon 6E; xuvit 6E.		charcoal maker: jchik'-'ak'al 27A.
cattle	vacas 6A2, 15A9.	charge	take charge of: tak 10A, 16E; takbey 10A, 16E.
	cattle pen: tzobleb 28C1; kunleb 28C1; vayeb 28C1.	charitable	charitable person: j'aboltayvanej 10C, 16A, 27.
	grazing cattle: lo'obtasbil chij 6A2.	charity	'aboltayel 10C, 27; 'aboltayvanej 10C, 27; jalal 'ilel 10C, 27; jalal 'ilvanej 10C, 27; jol 'ilvanej 10C, 27.
	herd of cattle: j-tek tzobbilej vacas 6A2, 15A9.	chase	do charity: 'aboltay 10C, 16A, 27.
	tend grazing cattle: lo'bajes 25; lo'obtas 25.		nutz 9A1.
caught	kakal 9D.		
	be caught between two objects: kaktzaj 9D.		
cauldron	p'inak tak'in 22C; tak'in 22C.		
cause	'ak' 17; *tze 17; k'alal 17; ya 17.		
cautious	tzaibil 16C; p'ij 16C.		
	be cautious: 'ich' tza 16C; jik' abtel 16C; julan xanav 16C.		
	be cautious (in expectation of the lashing one will receive): jik'majel 16C.		

chaste	be chaste: `utz chabi bek'tal 16A, 18C. chaste woman: pokbil xanav `antz [woman who lives or walks washed] 14, 16A, 18C; t'ujum xanav `antz 16A, 18C.			
chastise	*`akan-`oltay 16H, 21C.			
chastisement	*`akan-`oltayvanej 16H, 21C.			
chastiser	j`akan-`oltayvanej 16H, 21C.			
chastity	pokbil xanbal 16A, 18C; t'ujum xanbal 16A, 18C.			
cheap	mo joluk 27B; yalel tojol 27B. be cheap: mo `oyuk tojol 27B.			
cheat	jpak'tayej 27B.			
cheek	cho 7A.			
cheese	queso 15A9, 23A2. fresh cheese: yaxal queso 15A9, 23A2.			
Chenalho	San Pedro 15A2, 19.			
cherry	chix-te' 5B.			
chess	bul 32B; te`el bul 32B. chess player: bulinom 32B; jbul 32B.			
chest	caja 15A5, 22C; ni' `olontonil 7A; *pun-te' 22C.			
chew	xax 7E, 23A4. chew a lot: xaxulan 7E, 23A4. chew or gnaw (as clothes moths or mice eat clothing): k'ux 6G, 10E. chew wood (worms): joch' 10E.			
chewed	xaxbil 10E.			
Chiapa	Soktom 19.			
chick	`ol tuluk' 6B2. hatch chicks: vok'es `alab 6B2, 25.			
chicken	castillan tuluk' 6B2, 15A9. blind chicken: mo k'ot sat tuluk' 6B2, 33. chicken broth: `a`lel tuluk' 23A2. chicken pen: na tuluk' 28C1. chicken tender: jyo-tuluk' 25A.			
chief	`ajvetik 16E, 20; ba`yitajel 16E, 20; ba`yitajel vinik 16E, 20; jba`yitajel 16E, 20.			
chigger	`ochem ch`ak 6E.			
chilblain	`esel 33; `eselul 33. afflicted with many chilblains: `eseltik 33.			
child	`unen 18B; `unen `olol 18B. (metaphorically): ch`ich`el [blood] 14B11, 14H, 18B; k`elom [sprout] 14H, 18B; nich [flower] 14H, 18B; sat [eye or face] 14B2, 14H, 18B. child whose father died before he was born: nich k`ok' 18B, 21B. father's sister's child, mother's sister's child: `ix me`elil 18F. fatherless child: jcham-tot [dead father person] 14, 18B, 21B. legitimized bastard child: melel nich`nab 18F, 21B. man's bastard child: mulal nich`nal 18F,			
		21B; mulal nich`on 18F, 21B. man's child: nich`nal 18F; nich`onil 18F. man's firstborn: ba`yi nich`nal 18F; ba`yi nich`onil 18F. man's only child: juyinom nich`nal 18F; juyinom nich`on 18F. man's second child: cha`-va`al nich`nal 18F; cha`-va`al nich`on 18F. man's youngest child: k`oxil nich`nal 18F; k`oxil nich`non 18F. motherless child: jcham-me' 18B, 21B. newborn: chu`uneb `olol 18B. nursing child: chu`unom 18B. woman's brother's child (if older than ego): xibnelil 18F. woman's brother's child (if younger than ego): mukil 18F. woman's child: `alal 18F; `olol 18F. woman's first child: ba `ol 18F; tzebal `olol 18F. woman's last child: k`oxil `olol 18F. woman's only child: juyinom `olol 18F. woman's second child: cha`-va`al `olol 18F.		
		childhood	`unetikil 18B. childhood companion: `ix ta kelmal 18B.	
		childish	act childish: `unetiki ba 16L, 18B; tajim 16L, 18B. childish act: `unetikil pasnej 16L, 18B.	
		childishness	`unetikil 16L, 18B.	
		chili	`ich 5B. chili sauce: p`uyum `ich 23A1.	
		chill	sikubes 7E, 8A; sikubtas 8A.	
		chilled	become chilled: sikub 7E, 8A.	
		chimney	lok`eb ch`ail 1D, 28D. chimney shaft: lok`eb ch`ail 1D, 28D.	
		chin	kolomil 7A. double chin: kutz`av nuk' 7C. pig's double chin: kutz`om nuk' chitom 6F.	
		chip	jep 9D; jepelul 9D; voch' 9D; voch`olil 9D. (glass): voch' 9D. chips or chunks of wood: p`asalul te' 5; p`asben te' 5. metal chip: kamul tak`in 29. stone chip: `anben ton 1B; ch`uch`ul ton 1B. wood chip: `anben te' 5; ch`uch`ul te' 5; kamul 5; kamul te' 5.	
		chipped	jepbil 10E; jepel 10E; voch`bil 10E; voch`ol 10E. badly chipped: voch`voch`tik 10E. chipped badly: voch`oltik 10E.	
		chisel	`eteltas 28; ch`oj 28; ch`ojob te' 26B; ch`ojobil te' 26B; ch`ojvan 28; joch`ob ton 26B; jul 28; julob 26B; Hotob 26B; Hotob te' 26B; Hotob ton 26B.	



chocolate	pure chocolate: tzeel kokov 23A1.		(well-swept house): sak-mesan 22E.
choice	tamol 17; tamolajel 17.		absolutely clean (God): pokpokbil 7G, 35D.
choir	coro 15A1, 32A. (of the church): k'eyojinebal 28D, 32A, 35B.		clean a second time (scraping): cha'-cho' 22E; cha'-jos 22E.
choke	jik'av 33.		clean by rubbing off (mucous): kusilan 7G.
choking	jik'avel 33.		clean by rubbing off (mud, or as when they remove mucous from their children's noses): kus 7G.
cholera	chamel 33; simal 33.		cleaner ch'ulobil 22E; pokobil 22E.
choleric	k'an-k'uyan 33; yax-k'uyan 33.		cleanliness ch'ulel 7G, 22E; pokel 7G, 22E.
choose	nakan 17; t'uj 17. choose the best: t'uj 16C, 17. person who chooses: jtamanej 17; jtamvanej 17.	cleanse	ch'ul 7G, 22E; pok 7G, 22E; tojobtas 7G, 22E.
chooser	jt'ujom 17; jt'ujvanej 17.	clear	tzaibil 11; k'epel 1A; nopbil 11; sutesbil 11.
chop	bajbonet 10E, 26; baj 10E, 26; boj 10E, 26; p'as 10E, 26.		(not difficult): mo tzotzuk 11.
chopping	chopping sound: bajbonetel 8C.		(sky): sakub 'osil 1A.
Christmas	'ayanel 35E; k'in navidad 15A1, 35E; k'in pascua 15A1, 35E; navidad 15A1, 35E; pascua 15A1, 35E; vinkilayel 35E; vinkilayel pascua 15A1, 35E.		clear and without sediment: pokbil 1C; t'ujum 1C.
church	ch'uul na 28C3, 35B; iglesia 15A1, 28C3, 35B; na dios 15A1, 28C3, 35B.	clemency	clear or fair weather: k'epel 'osil 1A.
ciborium	na lomajebal sacramento 15A1, 35B; nak'obil sacramento 15A1, 35B.	clench	have sky clear: jam 'osil [have sky open] 1A, 14E.
cicada	xikitin 6E.	clever	'aboltayvanej 16A, 20A; k'uxubinvanej 16A, 20A; laanejel 16A, 20A.
circle	lying in a circle: joyoj ta ta'lej 3, 4; joyol ta ta'lej 3, 4. seated in a circle: joynej ta naklej 3, 4; joyoj ta naklej 3, 4; joyol ta naklej 3, 4. standing in a circle: joyoj ta va'lej 3, 4; joyol ta va'lej 3, 4.	cleverness	clench one's teeth: k'ux 'e 33.
circumcise	jos xinch'okil bek'tal 7G, 34, 35C; kup nukul xinch'okil bek'tal 7G, 34, 35C.		clench one's teeth (in pain): matz' ti' 33.
city	muk'ta j-tek lum [big piece of ground] 14F1, 19; muk'ta k'ulej 19; muk'ta lum [big ground] 14F1, 19.	cliff	ch'ulum ti' 16C; p'ij 16C.
civil	request civil action (from the alcalde): k'anbey ch'akel 20.		be clever: 'ak'bey tza 16C; 'oy tza 16C; 'oy tzaijel 16C; 'oy p'ijil 16C.
clamp	net'ob 9D; net'obil 9D.	climate	become clever: tzaij 16C; tz'ib 'olonton [have a heart of writing] 14B6, 16C; ch'ulum-ti'ij 16C; p'ijub 16C.
clang	bajlaj 8C; bajluj 8C; tzanlaj 8C. (copper or silver platter falling to ground): bajlajetel 8C, 22C, 29; tzanlajetel 8C, 22C, 29.		clever person: jtzainom 16C.
clap	clap hands as when rejoicing or dancing: pak'ponet 8C1, 32, 32A; pak'ulan 8C1, 32, 32A.	cleverness	tza 16C; tzaijel 16C; ch'ulum-ti'il 16C; p'ijil 16C.
clarity	tzaijel 11.		cliff tz'i'lel ch'en 1B; sak-bajan ch'en 1B; va'al ch'en 1B; *vekel ch'en 1B.
clasp	nap'an ta chukel 9D; nop'-chuk 9D.		expanse of cliffs: *chaj tontik 1B.
clasped	nap'anbil ta chukel 9D; nop'-chukbil 9D. object being clasped: nap'anej ta chukel 9D; nop'-chukoj 9D.	climb	'osil [world or time] 1A, 14E.
clean	ch'ul 7G, 22E; ch'ulbil 7G, 22E; ch'ulomaj 7G, 22E; pok 7G, 22E; pokbil 7G, 22E; pokomaj 7G, 22E.	clink	mild climate: laan 'osil 1A.
			temperate climate: laan 1A.
			with a mild climate: laan k'epel 1A.
			muy 9A1.
			(falling metal or money): tzanlaj 8C, 27C, 29; t'ijlajet 8C, 27C, 29.
			capa 15A4, 31C.
			'atob 'osil [time counter] 2, 14E, 22C; reloj 2, 15A5, 22C.
			volvol lum 1B.
			t'int'onet 8C.
			makal 9C; makbil 9C.
			(eyes): mutz'bil 7C, 9C; mutz'ul 7C, 9C.
			object that has been closed: makben 9C.
			nak'nak'eb 22C; nak'obil 22C.
			nok' 31D; pak'al 31D; paño 31D.
			(general term): pok' 31D.

	any cloth covering: but'iabil 9C, 31D.		born] 1C, 14; nupij tok 1C; taot ta tok 1C.
	any cloth that object is placed on: tas 9C.		rain cloud: tatal tok 1C.
	bench cloth: but'iabil 22D.		storm cloud: chaukil tok 1C.
	carrying cloth: pech'ech'il 22C, 22D.	cloud-covered	be cloud-covered: tok 'a'i 1C.
	cloth gusset: muk'ubeb 31D; p'oleb 31D.	cloudy	'ik'-pulan 'osil ta tok 1C; makal 'osil [covered weather or sky] 1C, 14E; toktik 1C.
	cover one's head with a cloth: pañolin 9C, 31.		
	cover with a cloth: tasi 9C, 31.	cloven-foot	voy 6F.
	cover with cloth or clothing: lutz' 9C, 31.	cloven-footed	'oy voy 6F; loch'ol voy 6F.
	embroidered cloth: luchbil pok' 31D.	clover	trebol 5A.
	goat's hair cloth: pimil pok' 31D; tux-nok' chij pok' 31D.	cluck	t'okt'onet 6B2, 8C1. (hen): kokkonet 6B2, 8C1.
	green cloth: yaxal pok' 8F1, 31D.	clutch	kik 9D.
	gray (mixture of black and white): sak-tanan 8F1, 31D.	coagulate	pat ba 3; tatub 3.
	heavy cloth: muk' naul 31D; pim naul 31D; pimil nok' 31D.	coal	red hot coal: 'ak'al 1D.
	mend cloth: xoj 31D.	coarse	coarse person: naka vinik 16L; p'onko'tik no 'ox 16L; tenkex vinik 16L.
	object being covered with cloth: lutz'oj 9C.	coat	coat of mail: cholol tak'in 21E2, 31C.
	piece of cloth removed to narrow suit: yubeb 31D.		large wide coat without buttons: sayo 15A4, 31C; xojobil 31.
	small cloth: bik'tal pok' 31D.	coatimundi	koktom 6A1.
	thin cloth: bik'it naul 31D; jayal nok' 31D; jayal pok' 31D; pativil 31D; pativil pok' 31D.	cobweb	na 'om [spider house] 6E, 14.
	warp cloth: mel te'om 31D.	coccyx	koj chak 7A1.
	warper of cloth: tijjvanej 31B.	cochineal	bon 6E; ch'uj 6E.
	woven cloth: jolob 31D; jolobil 31D.		cochineal cactus: ch'ieb ch'uj 5A, 6E; te'el ch'uj 5A, 6E.
clothe	k'u'un 31.		covered with cochineal bugs: pim ch'uj 6E, 9C; toj ch'ujch'ujtik 6E, 9C.
	(give person clothing): k'u'ultas 31.	cockscorn	tzalub 6F.
	clothe oneself: pix ba 31.	cocoa	cocoa pod: pat kokov [cocoa back] 5B, 14B8.
clothes	change one's clothes: k'exoj 31.		counterfeiting of cocoa beans: p'isel ta kokov 5B, 27C.
	clothes iron: net'ob pok' 22C; net'obil 22C.		dilute cocoa: puk' kokov 23A3.
	remove mourning clothes: 'olan ta ch'ob 18E, 31.		forge cocoa: pak'tay ta kokov 27C.
clothing	k'u'ul 31C.		forged cocoa: pak'taybil ta kokov 27C.
	clothing being worn: k'u'unej 31.		make cocoa by grinding it: juch' kokov 23A3.
	clothing with embroidered hem: jochbil ti' k'u'ul 31C; luchbil ti' k'u'ul 31C.		pour cocoa from bowl to bowl (as when they pour a gourd of cocoa into another to make foam): t'oj 23A3; t'oj kokov 23A3.
	edge of clothing: ti' k'u'ul 31.	cognizance	tza 11, 16C.
	object being covered with clothing: pixoj 9C, 31.	coil	k'amam 3; xotey 3.
	own clothing: k'u'un 31.		coil up (snake): xot ba 3, 6G.
	piece of clothing: k'u'unej 31.	coiled	xotbil 3; xotoj ba 3; xotol 3.
	ragged clothing: lo'ol k'u' 10E, 21D, 31.	coin	tomin 15A3, 27C.
	undulating trim of clothing: puxil 31; puxux- tik k'u' 31.		copper coin (quarter): 'ek'el tomin 15A3, 27C, 29.
	use clothing: k'u'un 31.		gold coin: k'anal tak'in tomin 15A3, 27C, 29; tak'in 27C, 29; tonal tak'in 27C, 29.
	wrinkle in clothing: pux 10E, 31.		silver coin: batz'i tomin 15A3, 27C, 29.
cloud	tok 1C.	cold	sik 8A; sikil 8A.
	cloud over: 'ik'-pultay 1C; 'ik'-pultay osil ta tok 1A; tz'i'lej ta tok [change color or become ugly with clouds] 1C, 14E; lik tok 1C; naka tok 'ayan [have just clouds be		be cold: sik 'a'i 8A.
			be very cold: cham ta sik [die of the cold] 8A, 14G.

	become cold: sikub 8A.	commit	commit oneself: k'uban ba 16D.
	bristle with cold: ch'ix-majtay 8A.	committed	k'ubanbil 16D.
	bristling with cold: ch'ix-majan 8A.	common	'oy no 'ox buyuk 12; jilom no 'ox 'oy 12; naka k'op no 'ox 12; naka Ha' no 'ox 12; ta sut 12.
	catch a cold: 'obal 'a'i 33; 'oban 33.		
	feel cold: sik 'a'i 7E, 8A.	communal	'ol [heart] 14B6, 20.
	head cold: 'obal 33.	community	'ol 19.
	make cold: sikubes 8A; sikubtas 8A.	companion	chi'il 16D; lak' 16D; nup 16D.
	post-partum cold or cold sickness that women frequently suffer: yax-chelul 18A, 33.	compare	nop 8G; p'is 8G; tij 8G.
coldly	siksik 8A.	comparison	joy-k'op [roundabout word] 8G, 14J; nop- k'op [thought up word] 8G, 14J; nopel 8G; p'isbil k'op [measured word] 8G, 14J.
collar	iron collar: xotot tak'in 21C; xotxot tak'in 21C.		comparison of person: tijel 8G.
color	bon 8F1; bonobil 8F1.	compass	p'is 26B.
	change color (face): tz'i'lej 7E, 8F1.	compassion	k'uxubinvanej 16A.
	change color or complexion: ch'ay 7E, 8F1; k'un-kola'aj 7E, 8F1.	compete	compete with: k'exvan 16C; nak 16C.
colored	bonbil 8F1.	complain	complain of pain or sickness: 'akanaj 33; 'aket 33.
colt	'ol caballo 6A2, 15A9; ch'iom caballo 6A2, 15A9.	complete	tz'akal 2; tz'aki 'u'un 2; tz'akubtas 2.
column	nakleb chikin te' [seat of wooden ear or ear tree] 14B6, 28D.	completed	tz'akubtasbil 2.
	marble column: chikin bax 1B, 28D.		be completed: tz'aki 2.
	stone column: chikin ton 1B, 28D.	completion	particle expressing completed time: 'ox 2; 'oy 2.
	stone column or pillar: 'oy tonal 1B, 28D.	compliance	tzutzeb 2; lak'eb 2.
	wooden column: chikin te' 28D.	comply	'ak'el ta 'olontonil 16F.
	wooden column or pillar: 'oy te'el 28D.		comply with the ordinances or mandates of the king or courthouse: chabi k'oplal [guard the talk] 14J, 16F, 20.
comb	jach'ub 31E; jach'ubtay 31E; jach'ubtayabil 31E; tus 31E.	compose	(couplets, song, words): nop 11, 11A, 32, 32A.
	comb of hen: tzalub 6F.	compulsory	tzajal [red] 14D1, 17.
	curry comb: almohasa 15A9, 25B; ch'ulob chij 25B.	conceal	muk 9C.
	grow a comb: 'ayan tzalub 6G.		conceal one's anger or grief: tz'ik 9C, 16H, 16J.
	have a comb: 'oy tzalub 6F.	concealment	mukvanej 9C.
combat	tuk'ay 21E.		concealment of anger or grief: tz'ikel 9C, 16H, 16J; tz'ikvanej 9C, 16H, 16J.
combed	jach'ubtasbil 31E; tusbil 31E.	conceive	(woman): 'alaj 7E, 18A.
come	tal 9A1; Hul 9A1.	conciliate	ch'anantas 20A.
	come this way: li' tal 9A1.	conclude	Hu' 'u'un 2.
	come to: kuxol 7E, 34.	concubine	'ajmul 18C; 'ix ta majel 18C.
	have just come: Hulel 'oy 2, 9A1; Hulel to 2, 9A1.		have a concubine: 'ajmulin 18C; 'oy 'ajmul 18C; majav 18C.
comet	fiery comet: xojob k'ak'al [sunbeam] 1A, 14G.	condition	pasel 4; talel 4.
comfort	patbey 'olonton [mold one's heart] 14B6, 16A.	confess	'al mul 20A, 35C; ch'ay mul 20A, 35C; james 20A, 35C; vinajes 20A, 35C.
command	taki 16E; takiej 16E; takivan 16E.	confessed	publicly confessed: Hapbil ti' 20A, 35C.
commemoration	na'obil 2.	confession	confesion 15A1, 20A, 35C; tojobtasabil 20A, 35C; tojobtasabil 'olontonil 20A, 35C; tojobtasel 'olontonil [heart cor- rection] 14B6, 20A, 35C.
comment	suteb 13A; sutejeb 13A; sutejes 13A; sutes [return] 11, 14; sutesabil 13A; sutip'ijeb 13A; sutip'in 13A; sutip'inabil 13A; valk'un [turn over] 11, 14; valk'unabil 13A. (in book): valk'ujeb 11A.		hear confession: tojobtas 20A, 35C; tojob- tasbey 'olonton 20A, 35C.
commercial	commercial deal: vinajesabil ve'el [identi- fication meal] 14, 27.		make one's confession: meltzajes 'olonton

	20A, 35C; tojobes 'olonton 20A, 35C; tojobtas 'olonton 20A, 35C.	constipated	be constipated: mak 33; paj 33.
	make public confession: Hap ti'il 20A, 35C.	construction	ch'ubajel 28; ch'ubanej 28; ch'ubayej 28; naivej 28.
	public confession: Hap ti' 20A, 35C; Hap ti'il 20A, 35C.	consult	k'opon ba 11.
	take confession: pas confesion 15A1, 20A, 35C.		consult with many: tzobol-k'opon ba 11; *chanul-k'opoj 11; *chanul-k'opon ba 11.
confessor	(priest): jtojobtasej-'olontonil 35A.		consult with many (as in the courthouse): tzobol-k'opoj 20A; cha' mel k'opoj 20A; cha' mel k'opon ba 20A; jak'bey ba k'op 20A.
	confessor who confesses his sins: j'al-mul 20A, 35A, 35C; jjam-mul 20A, 35A, 35C.	consumptive	*kinich 'ojov 33.
confidant	jmak muktal k'op 16D.	contagious	ch'ambil 33.
confide	confide in: tzoy ba [tether oneself] 14, 16D; jok'an ba [hang oneself] 14, 16D; k'uban ba [entrust oneself to] 14, 16D; man ba [buy oneself] 14, 16D.		be contagious: ch'amet 33.
	source of confidence: jok'leb 16D.	contend	nak 20A; nakav 20A; tup'bey ba k'op 20A.
confidence	jok'ol 16C.	contender	nakbal 20A.
confident	confident person: jjok'anej ba 16C.	content	'ak' ta'aluk 'a'i 16B; 'ak' ta'aluk 'oy 'a'i 16B; ta'al 'oy 'a'i 'u'un 16B.
	jok'anej ba 16D; k'ubanej ba 16D.		be content: ta'al 'oy 'a'i 16B.
confiding	confirmacion 15A1, 35C.	continent	batz'i balumil 1B; batz'i lum 1B; lajel bat 1B.
confirmation	tzajal-poj 10D, 21C; pojbey 10D, 21C.	continually	Ha' no 'ox 2.
confiscate	confiscate another's property in a dispute: lekbey 10D, 20A, 21C.	continue	Ha'al 'ech' 2; Halejes 2.
	sokolitik 11.		continue doing: naka Ha' no 'ox pas 2.
confused	be confused in conversation, speech, or the doctrine: sok 'u'un 11, 13A, 35C.	continuous	jilol 'osil [length of time] 2, 14E.
	jinel 11; sa'el 11; sokel 11.	contract	ch'akeb k'op [division of words] 14J, 27; kak ba 27; nopeb k'op [agreement of words] 14J, 27.
confusion	nak 21E; pas yabut 21E; yabutij 21E; yabutin 21E.		(as when a snake contracts and coils): tz'al ba 9D.
conquer	jyabutijel 21E; nakmal 21E.	contradict	tup' k'op 13A; valak-patin k'op 13A; yan 'al 13A; yan k'opoj 13A.
conqueror	yabutil 21E.	contrary	on the contrary: ta valak-pat 13A.
conquest	act in good conscience: jok'an ta ch'ulel 16A, 16D.	convalesce	'ich' 'ip 33; 'ipaj 33.
conscience	throw the burden of one's conscience upon others: jok'an ta ch'ulel 16F.	conversation	be confused in conversation: sok k'op 13A, 16L.
	ch'uiltas 35C.		cut short one's conversation: ch'ak ta be k'op 2, 13A; yales k'op 2, 13A.
consecrate	'a'i 16F; k'an 'a'i 16F; k'op 16F.	conversion	(as of St. Paul): sutel 'olontonil [return of the heart] 14B6, 35C.
consent	do with everyone's consent: patob 'utz 'a'i pas 16F.	convert	k'atajes 35C.
	do without one's consent: mo 'utzuk 'a'i pas 16K.	converted	be converted: k'ataj 35C; sut 'olonton 35C; suttzaj 35C; sutt'ij 35C.
consider	'at 'olonton [have one's heart count] 11, 14B6; 'at ta 'olonton 11; na' ta 'olonton [know in one's heart] 11, 14B6.		be converted (from sinful ways): Hul 'olonton [have one's heart return] 14B6, 16A, 35C.
consolation	'et'esab 'osil 16A; ch'ubayel 'olonton [building of one's heart] 14B6, 16A; laanejesabil 16A; patel 'olonton [molding of the heart] 14B6, 16A.	convulsion	jik'avel chamel 33.
	consolation in one's grief: laanejesabil me'anajel 16A, 16J.	cook	pan 23A3; pas ve'el 23A3.
console	ch'ubay 16A; ch'ubay 'olontonil 16A; pat 'olontonil 16A; patbey 'olonton 16A.	cooked	panbil 23A3.
consoler	jch'ubayej-'olontonil 16A; jpat-'olontonil 16A.	cool	k'un-sikub 8A; sik 8A; sikubes 8A; sikubtas 8A.
constable	jnam-te' 20.		cool off (weather): k'un-sikub 'osil [have weather cool slowly] 1A, 8A, 14E.
		cooled	cool water: k'un-yaman sikil Ho' 1C, 8A. k'un sik 8A.

coolness	k'un-yamajel 8A. refreshing coolness as in the lowlands: k'un-yaman sik 1A, 8A.		
copper	copper vein: lok'eb 'ek'el 29.	corridor	16C. corrector of —: jtojobtasej- — 11, 16C. wooden corridor: chikin te' 28D.
copy	chanbey 11, 16N; lok'tay 11, 16N. copy or imitate (writing, work): k'elubey 11A, 16N; k'eluy 11A, 16N; lok'taybey 11A, 16N.	corrupt	tz'i'lejes 16P; tz'i'ley 16P. become corrupt: kola'aj 16P. tz'i'lejesbil 16P; tz'i'leybil 16P. be corrupted: tz'i'lej 16P.
cord	ch'ajnul 26B; ch'ojon 26B.	corrupted	tz'i'lejel 16P, 20; kola'al 16P, 20; ma'-bail 16P, 20.
cordage	'ak'il 26B.	corruption	16P, 20. tam tojol 27.
corn	'ixim 5B, 26. attachment point of corn kernel or attachment stem of ear of corn: 'uxub 'ixim 5B. be threshed (corn): tek'ey 'ixim 26. corn field laborer: jchob-'abtel 26. corn field weeder: jtukesej-lum 26; jtukiej- chobtik 26; jtukiej-lum 26. corn flour: ch'ilim 23A1. corn husk: jojoch' 5B. corn stalk: vale' 5B. corn stubble: k'ajben 5B, 26. corn that has been bought: 'ekel 27. corn that matures in sixty days: 'ox-vinik k'in 'ixim 5B, 26. dry ear of corn: vojton 5B, 26. ear of corn (when the kernels are beginning to develop): yi batel 5B, 26. ear of corn (when the kernels are large and soft): 'ajan 5B, 26. ear of young corn (milky with undeveloped kernels): yi 5B, 26. painted corn: tz'ibal 'ixim [written corn] 5B, 14, 26. person who spends many days in the cornfield: jk'u'lej ta chobtik 26. rainy season corn: Ho'tikil 'ixim 5B, 26. sour corn gruel: pajal 'uch'om-o' 23A1. summer corn: k'ak'altikil 'ixim 5B, 26; k'ak'altikil 'osil 'ixim 5B, 26. thresh corn: tek' 'ixim 26. white corn: sakil 'ixim 5B, 26.	cost	cost more: jelav tojol 27, 27B; muy tojol 27, 27B. cost so much: Hech 'ak' tojol 27B; Hech 'epal tojol 27B. more costly: muyesbil tojol 27B. tux-nok' 5B. card cotton: sivuj 5B, 31A. clean and pick cotton: sivuj 5B, 26.
corn cob	(after it has been shelled): bakal 5B; baklej 'ixim 5B.	costly	'obal 33; 'oban 33. have a cough: 'obal 'a'i 33. person with a bad cough: j'obal 33. ch'akebal na 20; jch'akel 20. 'ol 11; tzitz 11; tzitza'aj 11; tzitzel 11; tzitzo' 11. take counsel seriously: ta ta 'olonton [find in one's heart] 14B6.
corner	xuk'av 3, 28D; xuk'lej 3, 28D; xuk'ultik 3, 28D. corner of house: chikin na [house ear] 3, 14B3, 28D; xokon na 3, 28D. form a point or corner (cliff): tz'e'p'uj 1B, 3. go by a cliff that forms a point or corner: tz'e'el batel 1B, 3, 9A1.	cotton	jtzitza'ajel 11; jtzitzvanej 11. 'at 12; 'atolaj 12; *'elo 12; 'otol 12. (person): j'atolajel 12; j'atvanej 12; j'otol 12.
correct	'utz 11. (person, writing): tojobes 11, 16C; tojobtas 11, 16C.	cough	counterfeit counterfeiter
corrector	(of unspecified subject): jtojobtasvanej 11,	council	counterfeit cocoa bean: k'axtok kokov 27C. jpak'tayvanej 11A, 16N, 27C; jpak'tayvanej ta tz'ib 11A, 16N, 27C.
		counsel	country
		counselor	native country: lumal [ground] 14E, 19; na 19; yo' 'oy ch'i [where one grows up] 14, 19; yo' 'oy vinkilay [where one is born] 14, 19.
		count	couple
		counter	one of a couple: nup 12. tzatzal 'olonton [strong heart] 14B6, 16E; tzatzalil 16E; tzatzubel 16E; ch'ilomal 16E; muk'ul 'olontonil [big heart] 14B6, 14F1, 16E.
		counterfeit	courage
		counterfeiter	tzatzal 'olonton [strong heart] 14B6, 16E; tzatzalil 16E; tzatzubel 16E; ch'ilomal 16E; muk'ul 'olontonil [big heart] 14B6, 14F1, 16E.
		country	courageous
		couple	courageous person: jtatzal-'olonton 16E. tz'omol yo' 'oy Hu' ch'akel [stool where decisions are made] 14, 20, 20A.
		courage	court
		courageous person: jtatzal-'olonton 16E. tz'omol yo' 'oy Hu' ch'akel [stool where decisions are made] 14, 20, 20A.	court of justice: nakleb yo' 'oy pas ch'akel 20, 20A; nak'ob k'op [word repository] 14J, 20, 20A.
		court	courtesan
		court of justice: nakleb yo' 'oy pas ch'akel 20, 20A; nak'ob k'op [word repository] 14J, 20, 20A.	ta tz'el 'ojov xanav [he who lives or walks beside the lord] 14, 20; ta na 'ojov xanav [he who lives or walks in the lord's house] 14, 20.
		courtesan	courthouse
		ta tz'el 'ojov xanav [he who lives or walks beside the lord] 14, 20; ta na 'ojov xanav [he who lives or walks in the lord's house] 14, 20.	'ol na [house of the heart] 14B6, 20A, 28C3; ch'akebal 'ol [judgment place of the

	heart] 14B6, 20A, 28C3; ch'akob k'op [where words are judged or divided] 14J, 20A, 28C3.	craftsmanship	'utzil pasvanej 30; tza 30.
cousin	'ix me'elil 18F.	craggy	craggy area: va'al ch'en 1B.
cover	balobil 9C; but'i 9C; nuj-maki 9C. (bowl, pitcher, pot, waterjug): mak 9C, 22C. cover one's nakedness: pix 7E, 9C, 31. cover up: but' 9C.	cram	lom ta tek'el 9E. cram in (with one's feet): pak' ta tek'el 9E. tzeluyel 33.
covered	cover with clothing: pix 7E, 9C, 31. makal 9C. be covered up: but'ij 9C. covered object: but'iej 9C; but'oj 9C. object being covered as a pitcher or pot: makoj 9C, 22C.	cramp	(falling rocks): p'ajlajet 1B, 8C.
covet	k'upin 16O.	crash	(support or beam when breaking): voch'laj 8C, 10E.
covetousness	k'upinvanej 16O. covetousness that one receives: k'upinel 16O.	crashing	crashing sound (support, beam): voch'lajel 8C, 10E; voch'latel 8C, 10E.
cow	vacas 6A2, 15A9. cow barn: na vacas 15A9, 28C1. cow or mare, etc. that has given birth: 'alnom 6A2. ferocious cow: k'ak'al vacas 6A2, 15A9.	crave	sitz'et 'osil 'a'i [feel craving time] 14E.
coward	jxi'el 16J.	craziness	ma'-'olal 33; ma'-ba 'olal [calamitous heart] 14B6, 33; Hoviel 33; Hovil 33.
cowardly	'unen 'olonton [baby heart] 14B6, 14F2, 16J; bik'tal 'olonton [small heart] 14B6, 14F2, 16J.	crazy	Hov 33.
cowherd	jchabi-vacas 15A9, 26A.	creak	tz'iet 8C; jo'et 8C.
cowlick	tzukutz 7C. with a cowlick: tzukumtik 7C.	cream	lam 23A2.
coyote	'ok'il 6A1.	create	(as God made the world): pas 10A, 35D.
crab	yox 6D.	created	be created: 'ayan 10A.
crack	'ap'al 3, 10E; 'ap'el 3, 10E; tzik'el 3, 10E; tzik'ilul 3, 10E; t'aj 3, 10E; t'ajalil 3, 10E; t'ajel 3, 10E; vok'bena 3; vok'olil 3, 10E. (as earth, fresh tile or wood cracks in the sun): jat 1B, 10E. (board, window, door): 'ap'alul 10E, 28. bad crack: 'up'el 10E; 'up'ulil 10E. crack badly: 'up' 10E. crack open: tzik' 10E. crack open (ground): 'ap' 1B, 10E.	credit	bought on credit: Hatzinbil 10B, 27. give on credit: 'ak' ta ch'amol 10C, 27; 'ak' ta Hatzil 10C, 27. lose one's credit: mu k'ot k'op [one's word does not arrive] 10D, 14J, 27. receive on credit: k'ex 10B, 27. take on credit: Hatzin 10B, 27. that taken on credit: Hatzinej 10B, 27.
cracked	'ap'al 10E; jatal 10E; t'ajal 10E; vok'bil 10E; vok'ol 10E. (heels): t'ajaltik 33. badly cracked: 'ap'ap'tik 10E; t'ajajtik 10E. cracked in many places: 'ap'ap'tik 10E; 'up'up'tik 10E; tzik'ik'tik 10E. cracked open: tzik'il 10E. cracked wall: 'up'ul 10E, 28D1.	crest	feather crest: butzuy 6F. grow feather crest: 'ayan butzuy 6G. have feather crest: 'oy butzuy 6F.
craft	'abtel 30; 'abtelanel 30.	cricket	chil 6E.
craftsman	jna'vanej 30A. master craftsman: jtza-'abtel 30A.	crier	town crier: j'ov 20.
		criminal	criminal process: Hun [paper] 14, 20A.
		cripple	pek'aubes 33; pek'aubtas 33.
		crippled	*'anibtasbil 33; pek'a 33. be crippled: *'ani 33. become crippled: pek'aub 33.
		crocodile	'ain 6C.
		crooked	lukluk 3, 10E; nelnel 3, 10E. become crooked (line, edge, road): k'ejp'uj 3, 10E. go crooked (line, path): nelp'uj 3, 10E. tz'oto-ti' 7C.
		crooked-mouthed	
		crookedly	sitting crookedly: t'ocht'och 7D.
		cross (1)	cruz 15A1, 35B. arm of the cross: manga de cruz 15A1, 35B.
		cross (2)	k'atey 9A1; poyey 9A1. (ocean, river): p'as 9A1, 9A2.
		cross-eyed	cross over: jelav 9A1.
		crossbar	xiji-sat 33. makobil mak na 28D; makobil puerta 15A8, 28D.
		crossbow	t'in tak'in 21E2; t'inal tak'in 21E2; vallesta 15A7, 21E2; yolob tak'in 21E2.

	crossbow bolt: yolobil 21E2.		
	crossbow pellet mould: ch'ulobil tuk'al lum 21E2; pasobil tuk'al lum 21E2.		
crossbowman	jyalbayvanej 21E1; jyalvanej 21E1; yalom 21E1.	cubit	tojol 'oy 'ok'etayuk 16A; tojol vokoltas 16A.
crossroads	yo' 'oy nup ba be [where roads meet] 9A1, 14.	cudgel	chumay 12.
crosswise	k'atal 3; poyol 3.		chin-te' 21E2; majob te' 21E2; volvol jol te' 21E2.
	object being placed crosswise: k'atanej 9B.	cultivate	chabaj 26; chaban 26; chaban chob 26.
	place crosswise: k'atan 9B.	cultivated	cultivated field: chabajeb 26; chob 26.
	set down crosswise: poyan 9B.		cultivated ground: chabanbil 'osil 26; chabanbil lum 26.
crowd	'epal vinik 12; *chanul vinik 12; pisil vinik 12.	cultivating	cultivating tool: chabajeb 26B.
	crowd forward: vetz' ba talel 9A1.	cultivation	chabajel 26; chabjomal 26.
	crowd in or towards: *tekel tal 9A1.	cultivator	chabjom 26A.
crown	nit-baijes 31E; nit-bain 31E.	cunning	'ip tza 16N; tzaibil 16N; tz'ib 'olonton [writing heart] 14B6, 16N; p'ij 16N.
	(with which they dance): nit-bail 31E, 32A.		cunning person: jtzainom 16N.
	feather crown: nit-ba k'uk'um 6F, 31E.		make cunning: tz'i'lej 'u'un 16N; tz'i'lejes 16N; tz'i'ley 16N; kola'ajes 16N.
	flower crown: nit-ba nichim 31E.		make person cunning: kola'aj 'u'un 16N.
	put on a crown: nit-baij 31E.	cup	'uch'obil 22C; taza 15A5, 22C.
crozier	xotxot tak'in 31C, 35B; xotxot te' 31C, 35B.		cup one's hand (as when we take water): k'et 7E1.
crucify	baj ta cruz 15A1, 35C.		glazed cup: ch'ulul taza 15A5, 22C.
cruel	ch'ilom 'olonton [warrior heart] 14B6, 16I; k'ok' 'olonton [hot or fire heart] 14B6, 14G, 16I.	cupbearer	pottery cup: chik'bil lum 22C.
	be cruel: mo k'uxubinvan 16I.	cupboard	jp'is-chi' 22A.
	become cruel: k'ak'ub [become hot] 14G, 16I; lek'-ti'ub 16I; te'te'ub 16I.	cupped	nak'nak'eb 22C; nak'obil 22C.
	cruel person: k'ak'al vinik [hot person] 14G, 16I; lek'-ti'il vinik 16I; te'te' vinik 16I; te'te'il vinik 16I.	cur	object cupped in the hand: k'etoj 7E1.
cruelty	k'ak'al [heat] 14G, 16I; k'ak'ubel 16I; lek'-ti'il [lip-licking] 14B5, 16I; te'te'il [woodenness] 14C, 16I.	curable	bik'tal tz'i' 6A2.
crumb	p'uyulil 12, 23A1; p'uyulil vaj 12, 23A1; xut 12, 23A1.	curassow	be curable: 'utz kol 'u'un 34.
	tiny crumb: sesenbil vaj 12, 23A1.	curd	great curassow: j'is 6B1.
crumble	p'uyilan 10E.	curdle	tatubtasbil chu' chij 23A2; tatubtasbil chu'ul 23A2.
	(bread): xut 10E, 23A4.	cure	pat ba 23A3; tatub 23A3.
	crumble with the fingers or as parrots crumbling bread into large crumbs or small pieces: sesen 6B1, 7E1, 10E, 23A4.	curer	'utzibtas 34; poxtaj 34.
	crumble with the hands: ju' 7E1, 10E, 23A4.	curl	jpxoil 34; jpxotayej 34.
	crumble with the hands (lumps of sugar): p'uy 7E1, 10E, 23A4.		mutzib 7C.
crumbled	p'uybil 10E; p'uyul 10E; xutbil 10E; xutul 10E.		curl up (as do some caterpillars or bugs when touched): tzub ba 6G, 9C.
	crumbled object: ju'ben 10E; p'uyben 10E.	curly	become curly: mutzipay 7C; mutzib 7C.
	object being crumbled: ju'oj 10E; p'uyojo 10E.	curly-haired	mutzeptik jol 7C; mutzey jol 7C; mutzutztik jol 7C.
cry	'avalet 16J; 'avan 16J; 'ok' 16J; 'ok'olet 16J.	current	Ha' te 'oy 2; Ha' te tana 'ech' 2.
	cry over person: 'ok'etay 16J.		be current: tana to 'ayan 2.
crying	'ok'el 16J.	currish	stem the current: kiktzaj 9A2, 10D.
	be worth crying over: tojol 'aboltay 16A;	currishness	currish act: tz'i'il pasel 16P.
		curse	tz'i'il 16P.
			'ut 16H; 'ut dios 15A1, 16H, 35D; 'ut santo 15A1, 16H, 35D; 'utvan 16H; chakanol k'op [words of hate] 14J, 16H; chakanoltay 16H; chakanoltayvanej 16H; kola'al'al [speak wickedly] 14J, 16H; ti'ol k'op [words of hate] 14J, 16H; ti'oltay 16H; ti'oltayvanej 16H.
			person who curses: jchakanoltayvanej 16H.
			person who curses another: jchakanol-k'op

16H.

cursed chakanoltaybil 16H; ti'oltaybil 16H.

custodian jchabiomal 20; jchabivanej 20.  
(of an orphan): jchabiomal-me'on 18B, 20, 21B.

custody chabiel 10B, 20A; chabiomal 10B, 20A; chabivanej 10B, 20A.

custom pasel [doing] 11, 14; talel [coming] 11, 14; Hech talel 11.

cut jis 10E; jisbenal 10E; jos 10E; josbenal 10E.  
(cloth into many pieces): kupilan 10E, 31A.  
(upright object as a tree): tz'et 10E, 26.  
(with scissors, etc.): lotz'oj 10E.  
(with two things, as scissors or as they cut the thatch for their houses with an ax and a stick): lotz' 10E, 28; sep' 10E, 28.  
cut in strips: jis 10E.  
cut into pieces: t'ol 10E.  
cut off: k'okbil 10E; k'okol 10E.  
cut off one's escape: joy 21E; mak 21E.  
cut or pick melon or mushroom cap: k'ok 26.  
cut or slice of beef, veal, fish: t'ol 23A3.  
cut short: komes 10E.  
cut the end off: ch'uy 10E.  
cut to pieces (cloth): jisulan 10E, 31A.  
cut with scissors: kup 10E.  
object being cut: sep'oj 10E.

cypress 'ok'il te' [coyote tree] 5A, 14A; nukul pat [leather back] 5A, 14B8.

## D

dagger julob tak'in 21E2; puñal 15A6, 21E2; xenob tak'in 21E2.

daily 'ok'om 'ok'om 2A; ta ju-jun k'in 2A.

damage kola'ajes 10E.

damaged be damaged: tz'i'lej 10E; kola'aj 10E.

dammed be dammed up: komtzaj 1C, 10A, 28E; liktzaj 1C, 10A, 28E; naktzaj 1C, 10A, 28E.

dance 'ak'ot 32A; 'ak'otaj 32A; 'ak'otal 32A.  
make dance: 'ak'otajes 16N, 32A; 'ak'ottas 16N, 32A.  
make dance (cat): 'ak'otan 6A2, 32A.

dancer j'ak'ot 32A; j'ak'otal 32A.

danger tz'i'lejel 21A; tz'i'leyel 21A.  
be in danger: tz'i'lej 21A; tz'i'ley 21A.  
be out of danger: mo k'u na' [not know anything] 14C, 16G.  
free from danger: koles 16G; koltay 16G.

dangerous tz'i'lal 21A.  
be dangerous: 'ip tz'i'lal 21A.  
dangerous sickness: tz'i'lal chamel 33.

dare 'ak' ch'ilomal 16E.

daring be daring: mo k'usi xi' [be afraid of nothing] 14, 16E.

dark 'ik'-pulan 8F1; 'ik'-pulantik 8F1; 'ik''ik' 8F1.  
grow dark: 'ik'ub 8F1; \*sapet 'osil 8F1; \*sapoj 'osil 8F1.  
grow dark (sky): 'ik'-pultay 1C, 8F1.  
grow dark (trees in the distance): 'ik'-otz'tay 5, 8F1; 'ik'-lomtay 5, 8F1.  
have sky grow dark: 'ik'-pultay 'osil 1C, 8F1.

dark-skinned dark-skinned person: 'ik'al vinik 7C, 8F1.

darkness 'ik'ubel 8F1.

darn ch'ik 31A; ch'ik ta sitz'el 31A.

darnier jch'ikvanej ta sitz'el 31B.

date k'in al 2A, 12; k'in il 2A, 12.

daughter man's father's brother's daughter when younger than he, mother's brother's daughter when younger than he: 'ixlel 'ixlel tot 18F; 'ixlelil 18F.  
man's father's or mother's brother's daughter when older than he: vixil 18F.  
woman's daughter: 'antzil 'olol 18F.

daughter-in-law 'alib 18F.

dawn 'ik'-luman 2A; 'ik'-numan 2A; 'oy to 'ak'abal 2A; \*jich'aj 'osil 2A; \*jich'ajel 2A; k'inaj 'osil [have sky become day] 2A, 14E; k'inajel 2A; k'inil 'osil 2A; sak-jaman 'osil 2A; sakub 'osil 2A.  
at dawn: 'ik'-lumantik 2A; 'ik'-numantik 2A.  
early dawn: k'inilk'inil 'osil 2A.

dawning sak-kepan 2A.

day k'ak'al [heat] 2A, 14G; k'in 2A.  
by day: ta k'ak'altik 2A; ta tumuchultik 2A, 15C.  
day after tomorrow: cha'ej 2A.  
day before yesterday: chabjey 2A.  
each day: ta ju-jun k'in 2A.  
holy day: chabiat k'in 2A, 35E.  
on the first day: ta ba k'in 2A.  
set a day: ch'ak k'in 2A; ch'akbey k'in 2A; paj 2A.  
the day before: 'ok'ob xa 'oy 2A.  
what day?: buy k'ak'al 2A; buy k'ak'al k'in 2A.

daytime in the daytime: ta k'ak'altik 2A, 15C; ta tumuchultik 2A.

daze ma'-sati 33.  
(as when they daze birds): ma'-sati 24.  
(birds): ma'-sati 24; tup'bey sat 24.

dazed be dazed: tup' sat 33.

dead chamal 18E.  
be absolutely dead: lajel cham 18E.



	be dead: ch'ay [lose] 14, 18E; ch'ay 'ik' [lose one's breath] 14B5, 14C, 18E; laj 18E.		
	dead person: chame-vinik 18E; jchamel 18E; jch'ayel 18E; jlajel 18E.		
	half-dead: 'olbaj chamuk 18E, 33; k'an chamel 18E, 33.		
	nearly dead person: lut'um-'e vinik [scar mouth person] 14B5, 18E, 33.		
deadfall	deadfall for birds or mice: petz' 24. hunting with a deadfall: petz'ayej 24. trap mice or birds that are taken with a deadfall: petz'ay 24.		
deadline	ch'akbil k'in 2. set (deadline): ch'akbil 2. set a deadline: ch'ak k'in 2.		
deadly	deadly herb: jtzamesvanej pox 5, 18E. deadly thing: jtzamesvanej 18E.		
deaf	kok 8C1, 33. deaf person: kokil vinik 8C1, 33. grow deaf: kokib 8C1, 33.		
deafen	kokibes 8C, 33; kokibtas 8C, 33.		
deafness	kokibel 8C1, 33; kokil 8C1, 33.		
dealer	jk'opojel 27A.		
death	'olanel 18E; chamel 18E; ch'ayel 18E; lajel 18E. be sentenced to death: cham ta yan 18E, 20A, 21C. cruel death: tzelel chamel 21C; k'uxul chamel 18E, 21C; ma'-ba chamel 18E, 21C. feign death: pak'tay ba ta jchamel 16N, 18E. near death: ch'akebal 'ik' [moment before breath, air or wind is divided] 14, 18E; lajebal 18E; tas 'olonton [have one's heart pulled] 14B6, 18E. passage of death: 'olanebal 18E; chamebal 18E. person who feigns death: Ha' te pak'tay ba ta tup'el 'ik' 16N, 18E. put to death: 'olantas 18E, 21C.		
debenture	tzakobil tak'in Hun 21D, 27; lok'esabil tak'in 21D, 27.		
debt	'il 21D, 27. free from debt: ch'ay 21D, 27; ch'aybey 21D, 27. oblige one to pay his debts: sutes 21D, 27. pay a debt with money received from another's debt: pakobjey 21D, 27. pay one's debts in full: lok' 27; toj 21D, 27. payment of debt: lok'el 21D, 27; lok'vanej 21D, 27; tojel 21D, 27; tojvanej 27. pledge security for a debt: tasey 16D, 21D, 27. take a pledge of security for a debt: tas 16D,		
	debtor		21D, 27; tasbey 16D, 21D, 27.
	decay		jHatzinvanej 21D, 27.
	deceit		joch'ib 10E. tzail k'op [imagined words] 14J, 16N; cha'-lom k'op [two time words] 14J, 16N.
	deceitful		deceitful person: jtzainom 16N; jchibal-k'op [he of two words] 14J, 16N. deceitful questioning: jotz'-k'op [word dragging] 14J, 16N. make deceitful: tz'i'lej 'u'un 16N; tz'i'lejes 16N; tz'i'ley 16N; kola'ajes 16N. make person deceitful: kola'aj 'u'un 16N; Hovi 'u'un 16N.
	deceitfully		ta tzail k'op 16N; ta cha'-lom k'op 16N; ta lo'loyel 16N; ta lo'loyvanej 16N.
	deceive		deceive oneself: ch'ay 'olonton 16N; Hovi 16N. deceive person about the price of something: lo'loy 16N, 27, 27B. deceive with fair-seeming words: cha' lom k'optay 16N; tasley-k'optay [cover and speak against] 14J, 16N. deceive with plots: yakubes 16N; Hovintas 16N.
	deceived		person deceived by others: jlo'loyel 16L.
	deceiver		jtzail-k'op 16N; jcha' lom k'op 16N.
	declare		declare oneself: vinajes 'ik' [display one's breath, air or wind] 14B5, 16N.
	decline		(in number, population, property or rank): vetz' 10D, 12, 16L, 20, 21B. (person, property): jayub 10D, 16L.
	decorate		decorate with branches: 'ak' k'ob te' [put tree arms] 14B10, 16R. decorate with pine needles: 'ak' xak-toj 5A, 16R; 'otes xak-toj 5A, 16R. decorate with planted branches: tz'un k'ob te' 16R; paj k'ob te' 16R.
	decoy		chanbey 'ok 16N, 24; chanbey ti' 16N, 24. bird decoy: 'ik'ob mut 16N, 24. decoy bird with a whistle: 'ik' mut 16N, 24. decoy deer with a whistle: 'ik' chij 16N, 24. decoy with a whistle: 'ik'van 16N, 24. deer decoy: 'ik'ob chij 16N, 24.
	decrease		'ul 10D, 12; 'ulel 10D, 12; k'oxib 10D, 12; tup' 10D, 12; vetz' 10D, 12; vetz'es 10D, 12. (water): bik'taj 1C, 10D, 12. decrease in number: jayub 10D, 12; jutebaj 10D, 12.
	decreased		tup'ul 10D, 12; vetz'el 10D, 12.
	deed		pasnej 16A. (as when we say, "a good deed"): pasojel 16A.
	deep		'ip natil 12; pulpul 12.

	(ravine, valley): nat 1B, 12. (water): nab 1C, 12; toj nab 1C, 12; toj nat 1C, 12.		
deer	chij 6A1.	demanding	persistent demanding: k'anvanej 13B.
defame	'ules 16H, 16N; 'utvan 16H, 16N; puk 'a'yejal [spread stories] 14, 16H, 16N; pukbey 'a'yejal 16H, 16N; tup' 16H, 16N.	demolish	jines 10E. (house, building): jin 10E, 28. demolish or pull down (house, building): tuk 10E, 28; tukes 10E, 28.
defamed	pukbil 'a'yejal 16H, 16N. be defamed: pukbeat 'a'yejal 16H, 16N.	denier	jiail 16N; jmuk-k'op [word-burier] 14J, 16N.
defamer	jpuk-'a'yejal 16H, 16N; jpuk-k'op [word-spreader] 14J, 16H, 16N; jvinajesej-'a'yejal [person who displays stories] 14, 16H, 16N.	denounce	'ilan 16H.
defect	komenalil 10E; pajbenal 10E.	dented	lom 3, 10E; lomol 3, 10E; potz' 3, 10E; potz'ol 3, 10E; *vuch 3, 10E; *vuchul 3, 10E. be dented: 'och lomluk 3, 10E; 'och potz'luk 3, 10E; potz'aj 3, 10E. become dented: lomtazj 3, 10E.
defend	koltay 20A, 21E; mak-pati 20A, 21E.	denied	dented in many places: lomomtik 3, 10E. slightly dented: lomlom 3, 10E; lomollomol 3, 10E; potz'olpotz'ol 3, 10E; potz'potz' 3, 10E; *vuchulvuchul 3, 10E; *vuchvuch 3, 10E.
defender	jkoltayvanej 20A, 21E; jk'op 20A, 21E.	deny	'ilan 16N; mu 'al 16N; mu jam 16N; mu meltzajes 16N; mu vinajes [not reveal] 11, 14, 16N; muk [bury] 11, 14, 16N; ya ti' 11, 16N. deny one's guilt (legal case): muktal-net'bey 16N, 20A; net' k'op [push one's words] 14J, 16N, 20A; net' ta 'alel 16N, 20A.
defense	object of one's defense: koltayej 20A, 21E.	depart	lik 9A1; lok' 9A1.
defiled	be defiled: kola'aj 16M.	departure	'ech'el 9A1; batel 9A1; likel 9A1. moment of departure: batel 'oy 9A1. recent departure: batel to 9A1.
deflower	jambey bek'tal [open one's flesh] 7E, 14B11, 18C, 18D; jat 7E, 18C, 18D.	depopulate	kom ta na 21B; *lu 21B.
deformed	toj kolo' 33. (hand, foot): chubbil 33. be deformed (person, animal): xi'benaj ba 6, 33. become deformed (head, foot): chub ba 33.	depopulated	be depopulated by famine or sickness: vetz' 21B. be depopulated in war: ch'ay 21B, 21E; laj 21B, 21E. become depopulated by famine or sickness: jayub 21B; jutebaj 21B.
degrade	kolo' 'ut 16H, 16M, 16P; lob 'ut 16H, 16M, 16P.	deposit	deposit on bottom of evaporation pots: ton 'atz'am 23A3.
degree	to some degree: juteb 12.	deposited	k'ubanbil 9B.
delay	jok'tzajel 2C; jok'tzajes 2C; natijel 2C; Halej 2C; Halejel 2C; Halejes 2C.	depraver	jtz'i'lejesvanej 16P; jtz'i'leyvanej 16P.
delayed	be delayed: jok'tzaj 2C.	depressed	lom 3; lomol 3; potz' 3; potz'ol 3; *vuch 3; *vuchul 3; *vuchulvuchul 3; *vuchvuch 3. slightly depressed: lomlom 3; lomollomol 3; potz'olpotz'ol 3; potz'potz' 3.
delayer	jjok'tzajel 2C; jHa'al 2C; jHalejel 2C.	depression	chaklej 1B, 3. form a depression or hollow: chaktzaj 1B, 3. with a depression or hollow (land): chakchak 1B, 3.
deliberate	ch'ak 'olonton [divide one's heart] 11, 14B6; pas 'olonton [one's heart does] 11, 14B6.	deprive	'alantas 10D; jel 10D.
deliberation	ch'akel 'olonton 11, 16C; pasel 'olonton 11, 16C.	depth	natil 12.
delicacy	muil 8D.	deputy	jluk'tay 20. (of warden or governor): k'exol 20.
delicious	chi' 8D; mu 8D; toj 'utz 8D.		
delight	'utzil 16B; mu 'osil chi 'u'un [have fragrant time] 14E, 16B; muibel 16B; muil 16B. bring delight to: muibes 16B; muibtas 16B. delight in: muib 16B; muib 'osil 'a'i [feel the time become fragrant] 14E, 16B. take delight in: 'utzib 16B; tzatzub 16B; nichimaj 16B; nichimaj 'osil 'a'i [feel the time flower] 14E, 16B.		
delighted	be delighted: mu 'osil 'a'i 16B.		
delivered	'ak'ebil 9B; 'et'esbil 9B.		
demand	k'anoj 13B; k'anojel 13B. become hard hearted or persistent in one's demands: tonib 'olonton 13B.		
demanding	article to be demanded: k'anol 13B.		
demande	jk'anojel 13B.		

descend	yal 3, 9A1.		
descent	gradual descent: nelel 1B, 3, 9A1; nellej vitz 1B, 3, 9A1. gradual descent (path): nelel batel 1B, 3, 9A1.	devise	devilish deed: pukujil pasnej 16P, 35F. nop 11; nop ta 'olonton [think in one's heart] 11, 14B6.
desert	'ol 'osil [heart land] 1B, 14E.	dew	'ov 'ak'abal 1C; tz'ujul 1C. (on plants or trees): tz'ujubal 1C, 5. have dew fall: k'un-vitz'et Ho' 1C.
deserve	lekoj 'oy 16C, 16D; tojol 'oy 16C.		night dew: 'ik' 'ak'abal 1C, 2A; 'ik'al 'ak'abal 1C, 2A.
desire	k'an 16D; k'anoj 16D; k'anvanej 16D; k'upin 16D, 18C. arouse another's desire: 'ak' k'upin 16D, 18C. desire that one feels: k'upinvanej 16D, 18C. lustful desire: mulal k'upinvanej 16P, 18C. object of one's desire: k'upinej 16D, 18C.	dewlap	rooster's dewlap: ch'ut jkotch 6F; lokom jkotch 6F.
despair	chakanoltay ba 16J; ti'ol 16J; ti'oltas 'osil [make time despair] 14E, 16J; ti'oltas ba 16J.	dewy	tz'ujultik 1C.
desperation	chakanol 16J.	diapers	balobil 'unen 31C; k'a'-k'u' 'unen 31C; k'a'-lo'ol k'u' 'unen 31C; lutz'obil 'unen 31C.
despise	ten ch'ay [throw away] 14, 16H.	dice	bul 32B.
despondency	bik'tal 'olonton [small heart] 14B6, 14F2, 16J; bik'tal 'olontonil 16J.	die	'olan 18E; cham 18E; ch'ay 18E; ch'ay 'ik' 18E; laj 18E. die of starvation: cham ta vi'nal 18E, 21D, 33. die of the cold: cham ta sik 8A, 18E, 33. die of thirst: cham ta taki-ti'il 18E, 33.
despondent	despondent person: jbik'tal-'olonton 16J.	diet	'iktay 'ixim [abandon corn] 14, 23A4; 'iktayel 'ixim 23A4; bik'it ch'amal ve' 23A4; tojol ve'el 23A4.
destination	turn back without reaching destination: paj 9A1.	different	j-tek 8G; j-tekuk 8G; mo chi'iluk 8G; mo ko'oluk 8G; mo nupuk 8G; mu junjunuk 8G; yan 8G. (especially counting lineages): k'ejel 8G, 18F. be different: yan 'ilel 8G; yan tuk 8G. mo ko'oluk 8G; yan 8G; yantik 8G.
destroy	lajes 10E; sok 10E; sokes 10E.	difficult	'ip tzatzal 11; tzotz 11; tzotz 'abtelanel 11; tz'i'lel 11. be difficult: 'ip 'abtel 'a'i [feel a lot of work] 11, 14C; 'ip tz'i'lelal [a lot of danger] 11, 14. become difficult: tzatzub 11; tzotz 'ayan 11.
destroyed	be destroyed: ch'ay 10E.	differently	seem difficult: 'ip tzatzal 'a'i [feel it to be very hard] 11, 14C; 'ip tz'i'lelal 'a'i 11.
detain	maktzajes 2C; maktzan 2C. (as when the alcalde does not let them go somewhere or a friend detains them): nakan 2C, 20.	difficult	'abtel 11; 'abtelanel 11. with difficulty: 'ok'elal 11.
detained	nakanbil 2C. be detained: sa' 'olonton 2C, 9A1. be detained as by rain or a full river: maktzaj 1C, 2C, 9A1. be greatly detained in talking or walking: sa'lej 2C, 9A1; Ha'bej 2C, 9A1. person detained: nakanej 2C.	dig	(as they dig with poles): jok' 9E, 28. dig a hole: jok' ch'en 9E. dig up (jicama, potato): jotz' 9E, 26. dig with blows as with a hoe: vok' 9E, 26. 'et'es ve'el 7E; yal 7E; yales ve'el 7E.
deterioration	'ulel 10E.	digest	be digested: 'ech' 23A.
determine	ch'akoj 16C.	digested	baxbolal 16C.
detest	'ilan 16H; chakanoltay 16H; ti'oltay 16H.	diligence	baxbol 16C; julan 16C; kuxul 16C.
detestation	'ila'alil 16H; chakanol 16H; chakanol k'op [words of hate] 14J, 16H; ti'ol 16H; ti'ol k'op [words of hate] 14J, 16H.	diligent	become diligent: baxbolaj 16C; kux 'olonton 16C.
detested	chakanoltaybil 16H; ti'oltaybil 16H.		diligent person: *j'akan-'ol 16C; baxbolal vinik 16C.
detester	j'ila'ajel 16H; j'ilanvanej 16H.		treat diligently or prudently: 'ak' ta 'olonton
devastate	ch'ay 10E, 21E; lajes 10E, 21E.		
devastated	be devastated: ch'ay 10E, 21E. be devastated in war: laj 10E, 21E.		
deviate	jak 3.		
devil	kisin 15C, 35F; pukuj 35F. call person a devil: 'albey pukuj 16H, 35F; p'is ta pukuj 16H, 35F. kind of devil: poslom 35F.		
devilish	pukujil 16P, 35F.		

	'u'un [put in one's heart because of it] 14B6, 16C.	disease	chamel 33. catch a contagious disease: ch'am 10B, 33; *ch'amtan 10B, 33.
dill	tzitz 5B.	disesteem	ten ch'ay 16H.
diluted	'oy kap 1C. (wine): kapbil ta Ho' 1C, 23B.	disgrace	k'exlal 16H, 16M.
diminish	'ules 10D, 12; ch'ay 10D, 12; tup' 10D, 12.	disguise	ch'ayel 16N; yanijel 16N. disguise oneself: ch'ay 16N; ch'ay ba 16N; yanij 16N; yanijes ba 16N.
diminished	ch'ayal 10D, 12.	disguised	ch'aybil ba 16N; yanijesbil ba 16N. be disguised: ch'ay 16N. disguised in speech: yanijesbil ta k'op 16N. 'ila'alil 16H; koj 16H.
diminishment	time or place of diminishment (of one's sins): ch'ayeb 10D, 12, 35C. make a din: voet 8C; vovonet 8C.	disgust	be disgusted by: 'ila'aj 16H; 'ila'al 'a'i 16H; koj 'a'i 16H; koj 'osil 'a'i [feel disgusting time] 14E, 16H; tavan 'a'i 16H; tavan 'ilel 'a'i 16H; tavan 'osil 'a'i 16H; yaya 'a'i 16H.
dining	dining hall: na ve'el 28C2, 28D.	disgusted	be disgusted by the sight of: tavan 'ilel 'a'i 16H. be disgusted by the sound of: tavan 'a'iel 'a'i 16H.
dinner	(principal meal eaten at midday): kamel tik'el ve'el [sticking in and stuffing meal] 14, 23A4. eat dinner: kamkonel tik'el ve' 23A4.	disgusting	become disgusting: 'ila'aj 16H. disgusting person: j'ilanvanej 16H. plato 15A5, 22C. wash dishes: suk' 22E; suk'ilan 22E.
director	(who lines up people): jmel-vinik 20; jmelt- zajesvanej 20.	dish	suk'ob plato 15A5, 22E; suk'obil escudilla 15A5, 22E; suk'obil plato 15A5, 22E.
dirt	nokoxil 1B, 7G, 22E1. (as on old clothes): 'ik'uyal 7G, 22E1, 31C.	dishcloth	disheveled hair: ch'etel tzaval jol 7G. with disheveled hair: ta ch'etlej jol 7G.
dirty	pik'ixil 22E1. 'ik'ubes 22E1; 'ik'ubtas 22E1; 'ik'uyal ba 22E1; 'ip 'ik'uyal 22E1; tz'i'lejes 22E1; kola'ajes 22E1; nokoxtik 22E1; pik'ixtik 22E1. be dirty: nokoxtik ba 22E1; pik'ixtik ba 22E1. get dirty: 'ik'ub 22E1; tz'i'lej 22E1; nokoxib 22E1; pik'ixub 22E1.	disheveled	dishonor that one brings: k'exavesvanej 16M; k'exlaltasvanej 16P.
disagree	mu junjunuk k'op [not have a single word] 14J, 20A.	dishonor	t'ijt'ij 6F, 10D, 25.
disagreement	'epal k'op [many words] 14J, 20A. have a disagreement: 'ep k'op 20A; 'ep k'op ta tojol [have many words about] 14J, 20A.	dishorned	jotz' 9E, 18E.
discard	jip ch'ay 10D; yokin ch'ay 10D.	disinter	tenobil te' 3, 32B.
discarded	jipbil 10D; yokinbil 10D. object being discarded: jipoj 10D; yokinej 10D.	disk	metal disk: setet tak'in 3, 26B. wooden disk: setet te' 3, 26B.
disciple	jchan-k'op 35A; Ha' te chanantasbil 'u'un 'ajval [he who is taught by Our Lord] 14, 35A.	dislike	tzoj 'il [see red] 14D1, 14I, 16H; koj 'ilel 'a'i [feel disgusted with the sight of] 14I, 16H; kolo' 'a'i 16H; mo joluk 'il [not see as precious] 14I, 16H; tavan 'ilel 'a'i [feel disgusted with the sight of] 14I, 16H.
discord	'epal k'op [many words] 14J, 20A; ch'ijetel 20A; k'uletel 20A.	disliked	mo joluk 'aley 16H.
discover	vinaj 10B; vinajes [reveal] 10B, 14.	dismay	sa'bey 'olonton [look for one's heart] 14B6, 16J.
discreet	be discreet: 'oy tzaitzabil 16C. discreet person: jzainom 16C; jtojol- tzainom 16C.	dismount	'olan 6, 9A1; yal 6, 9A1.
discretion	tzajiel 16C; p'ijil 16C.	disobedient	be disobedient: mo ch'uunvan 16K. disobedient person: Ha' te mo 'a'ivan ta vinike [he who does not feel a person] 14C, 16K; Ha' te mu 'a'i k'ope [he who does not hear words] 14J, 16K; Ha' te mu ch'uunvan 16K.
discuss	pas k'oplal 11.	disorder	jinel 10E. throw into disorder: sok 10E; sokes 10E.
discussion	have a discussion set in order: choley k'op [line up words] 11, 14J. propose a discussion: mel 11; *pochan k'op 11; ta'an 11. theme of a discussion: likeb t'abbil k'op 11.	dispute	ch'ijetel 20A; labal k'op [evil words] 14J,

	20A; nakel vinik [against person] 14, 20A; naknak ba ta k'op [repel with words] 14J, 20A; pakpak ba ta k'op [double back with words] 14J, 20A; pakpakbey ba k'op 20A; pakpakeł ta k'op 20A.		
	legal dispute: k'op ta tz'el jch'akel [words beside the judge or divider] 14J, 20A.		
	person who settles disputes: jmeltzajel 20A; jmeltzajesej-k'op [word maker or settler] 14J, 20A; jmeltzajesvanej 20A; jtojobel 20A; jtojobesvanej 20A.		
	settle disputes: meltzajes ba 20A.		
	start a dispute: likes 2, 20A.		
	subject of dispute: nakoj 20A.		
dissembled	pak'taybil ba 16N.		
dissembling	cha'leyel ba 16N.		
dissension	stir up dissension: 'ixtalaj 16H, 20A, 21E; 'ixtalan 16H, 20A, 21E.	disturbance	'ok'el 'osil [crying of the earth] 10E, 14, 14E, 21E; ch'ijetel 10E, 21E. excite disturbances: ch'ijet 'osil 'u'un 10E, 14E, 21E; k'oplay 'osil [speak against the world] 10E, 14E, 14J, 21E; k'ulet 'osil 'u'un [make ground grow] 10E, 14E, 21E; nikes 'osil [move time] 10E, 14E, 21E; sokes 'osil [disturb time] 10E, 14E, 21E.
dissipated	be dissipated: ch'ay 16P.	disturbed	be disturbed: bak' 'olonton [one's heart moves] 14B6, 16J; nik 'olonton [one's heart moves] 14B6, 16J; sok 'olonton [one's heart is disturbed] 14B6, 16J; sokol 'olonton 16J. thoroughly disturbed (person, speech, house): sokoktik 13A, 16J, 28C.
dissolute	mulmultik ba 16P.	disturber	jsok-'osil 16J, 21E; jsok-lum [ground disturber] 14E, 16J, 21E; jsokvanej 16J, 21E.
	be dissolute: ch'ay 'olonton [lose one's heart] 14B6, 16P; HovHovtik xanav [live or walk crazily] 14, 16P.	ditch	drainage ditch: be Ho' 1C, 28E; *sapav be Ho' 1C, 28E.
	dissolute man: Hovil xinch'ok 16P.	divert	'ak' maxilajuk 16B, 32; 'ak' muibuk [let become fragrant] 14C, 16B, 32; 'et'esbey 'osil 16B, 32; lo'iltay 16B, 32; maxiltay 16B, 32.
	dissolute person: jch'ay 'ol vinik [person who loses his heart] 14B6, 16P; jma' 'ol vinik [heartless person] 14B6, 16P.		divert oneself: 'ech' 'osil 'u'un [have time pass] 14E, 16B, 32; 'et'es 'osil [make time pass] 14E, 16B, 32; kol ta lubel 16B, 32; lo'ilaj 16B, 32; maxilaj 16B, 32.
	dissolute woman: Hovil 'antz 16P.	divide	ch'akes 12; puk 12. divide up: vok' 12; vok'ilan 12. divide up among selves: 'ak'bey ba 10C, 12.
dissolution	bak'el 10E.	divided	be divided into parts (rosary, sermon, talk): lok' 12, 35C. be divided up: vok' 12. divided up: vok'bil 10B, 12; vok'ol 12. objects one has divided up: pukben 12; vok'ben 12.
distance	'ok' 9A1, 12; namal 9A1, 12.	divine	k'inij 35F; mel k'in 35F. divine by lots: k'intay 35F. divine in water: k'inij ta Ho' 1C, 35F.
	keep one's distance: batbates ba 16F; namaj 16F; namajes ba 16F; tas ba 16F.	diviner	jk'ina 35F; jk'inij 35F; jk'inijel 35F; jk'intayvanej 35F; jtoj ti'iej k'op [speaker of straight lipped or mouthed words] 14J, 35F; jtoj-ti'iel 35F; jtoj-ti'ivanej 35F. knowledge or prophecy of diviner: k'in 35F.
	remove to a greater distance: jakes 9A1, 9B, 10D; namajes 9B, 10D.	divinity	ch'ual 35D; diosil 15A1, 35D.
distant	jakal 9A1, 12; nom 9A1, 12; nomnomtik 9A1, 12; nomtik 9A1, 12.	division	pukel 12; vok'el 12.
distill	kumay 23B.	divulge	puk 11, 16D; puk 'a'yejal 11, 16D.
distilling	kumayej 23B.	dizziness	'ip ma' 33; nakbal 33.
distinctly	tzaibil 8G; lekojlekoj 8G; tojoltojol 8G.	dizzy	grow dizzy: 'ik'-pultay 'osil 'a'i [feel world grow dark] 14E, 33; samet 'osil 33; sutet 'osil 'a'i [feel ground whirl around] 14E, 33.
distinguished	jelal 16A, 16C; p'ilil ba 16A, 16C.	do	'ut 10A; *chetan 10A; *cheyan 10A; pas
distress	k'uxul 'osil [painful time] 14E, 16J; me'anajel 'osil [sorrowful time] 14E, 16J.		
distressed	be distressed: 'ok' 'olonton [one's heart cries] 14B6, 16J; bik'taj 'olonton [have one's heart grow small] 14B6, 14F2, 16J; me'anaj 'osil 'a'i 16J; me'anajel 'osil 'a'i 16J.		
distribute	puk 10C; vok' 10C; vok'ilan 10C.		
	distribute among selves: 'ak'bey ba 10C.		
	distribute to: 'ak'bey 10C; pukbey 10C.		
distrust	k'op 'olonton [word of one's heart] 14B6, 14J, 16N.		
distrustful	chib 'olonton [two-hearted] 14B6, 16N.		
disturb	bak'es 10E; sok 10E; sokes 10E.		

	10A; vesan 10A.	dot	(in writing): 'etelil 11A.
	do over and over: *'oyo pas 2; *'oyo'oyo pas 2; naka no 'ox pas 2.	double	(over a letter): punto 11A, 15A2.
doctor	jpoxil 34; jpoxtayvanej 34.		(border, cornstalk, hem, sugarcane): pux 26, 31A.
	doctor who teaches: jchanantasvanej 11, 34.		bend double: nujet 9D.
	doctor's instrument: poxtayab tak'in 34.		double over: pakulan 9D.
	ear doctor: jpoxtayej-chikinil 34.		double over (cornstalk, sugarcane): pak 9D, 26.
	experienced doctor: jk'otel-poxil 16C, 34; jna'vanej-poxil 16C, 34.	double-chinned	kutz'el nuk' 7C; kutz'u-nuk' 7C; kutz'ul nuk' 7C; ta kutz'lej nuk' 7C.
	eye doctor: jpoxtayej-satil 34.	doubled	puxbil 3; puxul 3.
doctrine	chanob k'op [word learner] 11, 14J, 35C.		doubled over: pakaktik 3; pakal 3; pakbil 3; pakulanbil 3.
	make a mistake in the doctrine: sa' 'u'un 11, 35C.	doublet	doubled section: pakalul 3; pakbenal 3.
document	false document: pak'-Hun 20.		jubon 15A4, 31C.
	forge an official document: p'is ta Hun 'ojov [mark or measure as the lord's paper] 14, 20.	doubling	doublet maker: jtz'is-jubon 15A4, 31B; jpas-jubon 15A4, 31B.
	forged official document: pak'taybil ta Hun 'ojov 20.	doubt	puxulil 12.
	forgery of an official document: pak'tayel ta Hun 'ojov 20; p'isel ta Hun 'ojov 20.	doubtful	chib 'olonion [two hearts] 11, 14B6; nop ta 'olonion [think in one's heart] 11, 14B6.
doe	j'inam 6A1.		be doubtful: mu to jaka na'ot 11; mu to jaka vinaj [not yet be seen] 11; sa'al 'olonion [have searching heart] 11, 14B6.
dog	tz'i' 6A2.		become doubtful of: chibaj 'olonion 11.
	angry dog: k'ak'al tz'i' [hot dog] 6A2, 14G, 16H.	dough	patax 23A1.
	dangerous or monstrous dog: labal tz'i' 6A2.		corn dough: 'uch'omo' 23A1; juch'bil 'ixim 23A1.
	partridge dog: jle-'ub 6A2, 24; jle-kuich' 6A2, 24; jlikesej-'ub 6A2, 24; jlikesej-kuich' 6A2, 24.		wheat dough: tzeel castillan vaj 15A10, 23A1.
	sheep dog: jchabi tux-nok' chij tz'i' 6A2, 25.	dove	stzu 6B1.
doggishness	tz'i'il 6A2, 16P.	dovecote	na xch'ach'ak 28C1.
doleful	k'uxob 'olal ba [heart pain] 14B6, 16J.	down (1)	k'un tzotzil 6F.
doll	child's doll: 'ixtol 32B.	down (2)	ta 'olon 4.
dominate	bet' 16E.		get down: yales 9A1.
dominated	bet'bil 16F, 16L.	downbeaten	go down: yal 9A1.
done	pasbil 2.		raise the downbeaten: toyes 16A.
donkey	asna 6A2, 15A9.	downhill	approaching downhill: yalel talel 9A1.
	young donkey: 'ol asna 6A2, 15A9.		departing downhill: yalel batel 9A1.
donor	jk'eel 10C; jk'elanvanej 10C.	downwards	yo' 'oy tojol 'olon 9A1.
door	puerta 15A8, 28D; ti' likeb [exit lips or mouth] 14B5, 28D; ti' lok'ebal [exit lips or mouth] 14B5, 28D; ti' na [house lips or mouth] 14B5, 28D.	dowry	yolob te' [arrow] 10C, 14, 18D.
	back door: ti' pat na [lips or mouth of the back of the house] 14B5, 28D.	doze	give a dowry to: 'ak'bey yolob te' 10C, 18D.
	bar across door to hinder entrance: k'ux mak na 28D.	drag	nikav 7F; vayet 7F.
	door latch: makobil 28D.	dragged	chekh 9D; joch 9D; kil 9D; xij 9D; tas 9D.
	door pivot hole: va'leb 'ok mak na 28D.		chekhbil 9D; xijbil 9D.
	french doors: cha'-nup' mak na 28D.	drain	object that is dragged: xijoj 9D.
	knock on the door: tij ti' na 8C1, 16F.	drained	drain off: 'ules 1C, 10D.
	wooden door: mak na 28D; makobil na 28D.		be drained: takij 1C, 10D.
doorway	xotav 28D; xotol 28D.		be drained off (strength, water): 'ul 1C, 10D, 33.
dormitory	vayebal 28D.	draw (1)	tz'ibay 11; p'is 11.
		draw (2)	draw in ink: tz'ibaj 11.
			person who draws one out: jjoy-k'optayvanej [he who talks circles around one] 14J, 16D.

drawn	tz'ibaybil 11; p'isbil 11.		
dream	vayichil 7F, 11; vayichin 7F, 11. dream up: na'-tzai 11; na'-tzaij 11; nop ta 'olonton [think in one's heart] 11, 14B6. figure out a dream: nop vayichil 7F, 11. vision: 'ilben ta vayichil 11.		
dregs	tzo' vino [wine shit] 14B12, 15A10, 23B; lajeb 23B; lajeb vino 15A10, 23B; pajbe- nal 23B; pajbenal vino 15A10, 23B.		
dress	tzatzajel 31C; pas 31; pix ba 31. (beam): tojobtas 28. dress up: tzatzaj 31, 31E. dress with finery: tzatzajes 31, 31E. place where one dresses or puts on armor: tzatzajebal 21E2, 28C3, 31.		
dressed	get dressed: pas ba 31.		
dried	takijesbil 1A, 8B.		
drill (1)	'ak' pas 9E.		
drill (2)	ch'oj 28; ch'ojobil 26B; joch'ob te' 26B; joch'obil 26B; julob 26B; Hotob 26B; Hotob te' 26B.		
drilled	drilled article: joch'ben 9E.		
drink	'uch' 23A4; 'uch'abal 23A4; 'uch'om 23A4. drink moderately: ta'al 'oy 'uch' Ho' 23A4, 23B. serve drink to: 'ak'bey 'uch' chi' 23A4. serve drinks: p'is chi' 23A4.		
drinker	j'uch'-Ho' 23A4, 23B. moderate drinker: jtojol 'uch' Ho' 23A4, 23B.		
drip	vijet 1C.		
drive (1)	drive horses: 'ux 'ut 9A1, 9D, 25.		
drive (2)	(nails or stakes in a wall): baj 9D, 9E, 28. drive in with rock or sledgehammer: paj- chuchuy 9D, 9E, 28.		
drivelling	'ip likok 7E; Ho' ti' [watery mouth] 7C, 14B5.		
driver	oxcart driver: jchabi-vacas 9A1, 15A9, 25A; jva'anej-vacas 9A1, 15A9, 25A; jva'antasej- vacas chi'uk setet te' 9A1, 15A9, 25A.		
drizzle	vitz' k'inabal 1C; vitz'ub Ho' 1C. drizzle in a nor'easter: yal 'ak'ol Ho' [have upper water descend] 1C, 14E; yal k'inabal 1C.		
drop	drop by drop: p'ajajtik 1C, 12.		
droppings	chicken droppings: tzo' tuluk' 6B2.		
dropsical	sit 33. dropsical person: jsitubel 33.		
drought	takijel 1A, 8B; takijel 'osil 1A, 8B. have a drought: va'i k'ak'al [have sun stand up] 1A, 8B, 14G.		
drove	'ikatzinom caballo 15A9, 25; 'ikatznom caballo 15A9, 25.		
drover	j'il-chij 25A; jchabi-chij 25; jva'anej-chij		
			25A.
		drown	jik'av 1C, 7E, 18E.
		drowning	jik'avel 1C, 7E, 18E.
		drowsy	be drowsy: ch'ay sat [lose one's eyes] 7F, 14B2; vayet 7F. drowsy person: jlaal-vayel 7F.
		drub	maj ta te' 9D.
		drubbed	majbil ta te' 9D.
		drum	k'ulk'ul te' 32A1. (using hands or sticks): baj nukulil vob 32A. skin drum: nukulil vob 32A1. wooden drum (all wood): vob 32A1.
		drunk	yakyak 23B. get drunk: yakub 23B. make drunk: yakubes 23B.
		drunkard	iyakil-chi' 23B; iyakubel 23B.
		drunkenness	yakil 23B; yakil chi' 23B; yakubel 23B.
		dry	k'epel 1A, 8B; takijes 8B; takin 1A, 8B. dry before the fire: takijes 8B; vo 8B. dry off or out: takij 8B. slightly dry: k'un-takin 8B; laan to 8B.
		dryness	takijel 8B.
		duck	'umum 6B1; castillan 'umum 6B1, 15A9; patox 6B1, 15A9.
		dugout	jomal te' 9A2.
		dull	naka k'op [just words] 11, 14J, 16L. become dull: tijub 'e [have mouth or tooth thicken] 8E, 14B5. become dull (knife or sword): *pimpoktay 'e 8E; pimub 'e [its mouth or tooth grows thick] 8E, 14B5. make dull: *pimpoktaybey 'e 8E; pimub- tasbey 'e 8E.
		dull-witted	dull-witted person: bolil vinik 11, 16L; pek'a vinik 11, 16L.
		dump	'av k'a'-'ep 28E; ch'ayeb k'a'-'ep 28E; na tzo' [shit house] 14B12, 28E.
		dunce	lo'il vinik [amusement person] 11, 14J.
		dung	k'a'-'ep 7B.
		dungeon	chukvanab ch'en [jail cave] 14, 21C, 28C3; chukvanab ta 'ut lum 21C, 28C3; lumal chukvanab 21C, 28C3; mak-naiabil 21C, 28C3; mak-naivanab 21C, 28C3.
		dungheap	k'a'-'ep 7G, 22E1.
		duo	(in singing): chibal 'avanab 12, 32A; chibal 'avanabal 12, 32A.
		dupe	tzitz 16N; ch'aybey 'olonton [discard one's heart] 14B6, 16N; Hovintas 16N.
		duped	tzitzbil 16L; yakubesbil 16L; yakyak 16L; yakyaktik 16L; Hovintasbil 16L. be duped: Hovi 16L.
		durable	nat 2.
		duration	natijel 2; Halejel 2.
		dust	pukuk 1B.

dust of ground rock or brick: juxbenal 1B.  
 dusty 'ip pukuk 1B; laal pukuk 1B; naka pukuk 1B.  
 become dusty: pukukib 1B.  
 duty jamob bail 16C.  
 dwarf komkom vinik 33; pek'pek' vinik 33.  
 hunchbacked dwarf: p'us 33.  
 dwelling k'ulebal 28C.  
 dye bon 8F1, 31A; bonobil 8F1, 31A; bonoj 8F1, 31A; bonol 8F1, 31A.  
 yellow dye: k'anal bon 8F1, 31A; k'anal bonojeb 8F1, 31A.  
 dyed bonbil 8F1, 31A.  
 dyer jbon 31B; jbonojel 31B.  
 dysentery have dysentery: ch'ut 'a'i [feel one's stomach] 14B, 33; sim-nak'al 'a'i 33.  
 suffer from bloody dysentery: ch'ich'-nak'al 'a'i 33.

## E

each each one: junjun vinik 12.  
 one each: ju-jun 12.  
 eagle t'iv 6B1.  
 ear chikinil 7A.  
 cut off one's ear: jotz' chikin 10D, 21C;  
 lok'es chikin 10D, 21C.  
 ear wax: tzo' chikin [ear shit] 7B, 14B12.  
 flap one's ears (when they are so large they flap like leaves or when dogs shake their ears): lechlonet 6G, 7C.  
 prick up one's ears: tz'e' chikin 8C1.  
 twitch one's ears (when they are so large they flap like leaves or when dogs shake their ears): much'monet 6G, 7C.  
 with an ear cut off: jotz'bil chikin 33;  
 ma'-chikin 33.  
 early mu to k'inal 2; sob 2.  
 be early (fruiting): ba'yi — 2, 5B, 26.  
 early-fruiting (figs, quinces, etc.): ba'yi nach'el 2, 5B, 26;  
 ba'yitajel 2, 5B, 26.  
 earn 'elmaj 27; toj 'abtel 27.  
 earpick jot'ob chikin 31E; pokobil chikinil 31E;  
 xenob chikin 31E; xenobil chikinil 31E.  
 earth black earth: 'ik'al lum 1B.  
 fuller's earth: sakil lum 1B, 31A.  
 earthy balumilal 35C.  
 ease muibel [fragrance] 14, 16B; sabubel 16B;  
 sabubes 16A; sabubtas 16A; yamajes 16A.  
 (sickness): yamaj 34.  
 eased yamalyamal 34.  
 be eased: sabaj 34; sabub 34.  
 be eased (sickness): yamaj 'a'i 34.  
 easily sob 11.

east lok'eb k'ak'al [where the sun or heat comes out] 14E; lum yo' 'oy lok' talel k'ak'al [land or place where the sun or heat comes out] 14E.  
 Easter kuxel pascua 15A1, 35E; muk' pascua 15A1, 35E; pascua 15A1, 35E.  
 easy mo 'ipalajuk 11.  
 be easy: mo tz'i'leluk 11; mu tzailajuk 11.  
 easy to do: mo tzotzuk pasel 11.  
 easy to learn: mo tzotzuk na'el 11.  
 eat ve' 23A4.  
 (eggs or fruit without pits): lo' 23A1, 23A2, 23A4.  
 (eggs or fruit): lo'baj 23A1, 23A2, 23A4.  
 (fresh corn, greens): k'ux 23A1, 23A4;  
 k'uxbaj 23A1, 23A4.  
 (meat, fish, mushrooms or beans): ti' 23A1, 23A2, 23A4; ti'baj 23A1, 23A2, 23A4.  
 begin to eat (break bread): jav k'as xut 23A4;  
 xut 23A4.  
 eat in secret: mu'natij 16N, 23A4; muktalve' 16N, 23A4.  
 eat moderately: ta'al 'oy ve' 16C, 23A4.  
 j'ipal-ve'el 23A4; jve'el 23A4.  
 moderate eater: jtojol-ve'el 16C, 23A4.  
 eating delight in eating: muib ta tojol 16B, 23A4.  
 eclipse have eclipse of the moon: 'ik'ub 'u [the moon blackens] 1A, 14D4, 14E; cham 'u [the moon dies] 1A, 14E.  
 have eclipse of the sun: 'ik'ub k'ak'al 1A;  
 cham k'ak'al 1A.  
 edge ti'il 3.  
 edict nopben 20.  
 edify 'ak' ba ta k'el vinik 11.  
 edify oneself: tz'ak-pati 11; chan 11; k'eluy 11.  
 eel chon choy [snake fish] 6D, 14A.  
 effort make an effort: 'ich' 'ip 16C.  
 egg ton 6F.  
 addled egg: vinik 23A2.  
 animal that is laying eggs: toninom 6G;  
 jtoninom 6G.  
 chicken egg yolk: k'anal ton tuluk' [yellow of the chicken's egg or stone] 6F, 14D3.  
 egg shell: pat ton tuluk' [back of the chicken stone] 6F, 14B8.  
 egg white: sakil ton tuluk' 6F.  
 egg yolk: k'anal ton mut 6F.  
 eggs cooked on the coals: leb-tanibil ton tuluk' 1D, 23A2.  
 lay an egg: tonin 6G.  
 nest egg: 'ilobil 6F; toninab 6F.  
 rotten egg: k'a'al ton tuluk' 6F.  
 set on eggs: patey 6G.



egret	sak-'ichi 6B1. baby egret: 'ol sak-'ichi 6B1. baby or young egret: bik'tal sak-'ichi 6B1. young egret: ch'iom sak-'ichi 6B1.		
eight	vaxak 12; vaxakib 12.		
eight-sided	vaxak-xuk' 3, 12A; vaxak-xuk'bel 3, 12A.		
eighty	chan-vinik 12.		
elbow	xuk'ubil 7A.		
elector	jt'ujom 20; jva'anvanej 20.		
elegant	'utz 16R; lek 16R; t'ujum 16R.		
elephant	elefante chij 6A1, 15A9.		
eleven	buluch— 12; buluchib 12.		
elsewhere	yanyanuk 4.		
elusive	be elusive: mo jaka tak' 'ilel 16N; mo jaka tak' k'oponel 16N.		
emaciate	toj-lajes 33.		
emaciated	naka bak 33. become emaciated: toj-jayaub 33; toj-laj 33; toj-takij 33.		
emaciation	jayubel 33; taki-batel 33.		
embark	'och ta jom 9A2; 'otes ta jom 9A2.		
embarrassed	k'exlaltik 16M.		
embarrassment	dread with embarrassment: k'exav 16M.		
embellish	tzatzajes 11.		
embellished	'oy tzatzajel 11.		
ember	'ak'al 1D.		
embitter	ch'aubes 16H; ch'aubtas 16H.		
emblem	vinajebal 11.		
embolden	tzatzubes 16E; tzatzubes 'olonton [strengthen one's heart] 14B6, 16E; tzatzubtas 16E; tzatzubtas 'olonton 16E; tzatzubtasbey 'olonton 16E; muk'ubes 'olonton [enlarge one's heart] 14B6, 14F1, 16E; muk'ubtasbey 'olonton 16E.		
embrace	mey 7E, 9D, 16D; meylej 7E, 9D, 16D.		
embraced	object or person being embraced: meyoj 7E, 9D, 16D. object or person that was embraced: meyben 7E, 9D, 16D.		
embrasure	jom 28D.		
embroider	(with needle or weaving): luch 31A; luchoj 31A; luchomaj 31A.		
embroiderer	jluch 31B; jluchojel 31B; jluchomajel 31B.		
embroidery	luch 31D; luchojel 31D; luchomajel 31D; luchul 31D.		
emerald	yaxal ton 29; yaxib ton 29.		
empire	'ajvalel emperador 19.		
empty	mo 'oyuk bel 12.		
enchant	(with words): k'oplay [speak against] 14J, 35F. enchant or bewitch so as to fall in love: yakubes 16D, 35F.		
enchanter	jk'oplayvanej 35F; jlabtayvanej 35F.		
enchantment	enchantment one suffers: k'oplayel 35F.		
		enchase	enchantment one works: k'oplayvanej 35F.
		enchasing	evil enchantment: labanej 35F; labtayvanej k'op [words of evil enchantment] 14J, 35F.
		encircle	love enchantment: yakil 35F; yakubel 35F.
		encircled	(leather): bon 31A.
		enclose	bon k'u' 31D.
		enclosed	joy 3, 9C; joyij 3, 9C; joyin 3, 9C. joyinbil 3, 9C; joyol 3, 9C. joy 9C, 28. joybil 9C, 28D1. area or object being enclosed: joyoj 9C, 28D1. enclosed area or object: joyben 9C, 28D1. joy-te' 28D1.
		enclosure	'olanebal 2; 'ulebal 2; tzutzeb 2; tzutzel 2; tzutzes 2; chak 4; ch'aniab 2; ch'anieb 2; ch'aniel 2; ch'ay 2; laj 2; lajeb 2; lajel 2; lok'eb 2; ni' [nose] 14B4.
		end	(board, table): ti'il 4. do to the very end: lajel pas 2; lok'el pas 2. end of negotiation: tzutzeb k'op [end of words] 2, 14J, 20A. follow to the very end: lajel tz'ak-pati 2; lok'el tz'ak-pati 2. in the end: ta 'olaneb 2; ta tzutzeb 2; ta lajeb 2.
		ended	be ended: 'ul 2.
		endurance	kuchvanej 16J.
		endure	tz'ik 16J; kup 'ik' 16J; kupul-'ik'tay 16J; kupul-'ik'tayvan 16J. (labor, pain, whiplashes): kuch 16J.
		enemy	jbak'el 16H; nakbal 16H; nakmal 16H; yabutil 16H. become enemies: yabutij 16H; yabutin 16H. make an enemy of: nak 16H; nakav 16H.
		energetic	become energetic: tzatzub 'ok [have one's legs strengthen] 7E, 14B10.
		engender	vinkiltas 18A, 18C. (man): nich'naj 18A, 18C; nich'nan 18A, 18C.
		engenderer	nich'najon 18A, 18C; jvinkiltasvanej 18A, 18C.
		engrave	'eteltas 30; tz'ibay 30; ch'oj 30; jut 30.
		enlarge	muk'ubes 12; muk'ubtas 12.
		enlargement	muk'ubel 12; muk'ul 12.
		enough	nakatik 12; noj 12; yalal 12; Ha' no 'ox 12.
		enough!	ta'luk 13A; Hechuk 12, 13A.
		enrage	k'ak'ubes [heat up] 14G, 16H; lek'-ti'ijes 16H; lupes 16H; tiles [set fire to] 14G, 16H.
		enraged	'ip k'ak'al [much heat] 14C, 14G, 16H; laal k'ak'al [abundant heat] 14G, 16H; toj k'ok' [very hot] 14G, 16H.

	be enraged: ch'ach'on 'olonton [have one's heart swarming] 14B6, 16H; k'ak'ub 'olonton [have one's heart heat up] 14B6, 14G, 16H; k'uxey 'olonton [have one's heart hurt] 14B6, 16H; vokan 'olonton [have one's heart boil] 14B6, 16H.		escape from danger: koles ba 10D.
enrich	'ayik'lejes 15C, 27B; 'ayik'leltas 15C, 27B; vokolijes 27B.		escape from person: jatviltay 10D; kol-miluk 10D, 18E.
enriched	'ayik'lejesbil 15C, 27B.	escaped	kol-kom 10D; koluk 10D.
enrichment	'ayik'lejel 15C, 27B; vokolijel 27B.		escaped from being killed: kol-majuk 10D, 18E.
ensign	lok'om 20, 21E2, 35B.		escaped from capture: kol-japiuk 10D, 21E.
entablature	na te'el 28D.		escaped from death: kol-chamuk 10D, 18E.
entangle	sokes 10E; yakubes 10E.	escort	'ak' 9A1; j'ak'ol 9A1; va'an 9A1; jva'anvanej 9A1; jvol 9A1.
entangled	become entangled: sokes ba 10E.	especially	jelel 8G.
enter	'och 9E.	establish	lok' takiej 20.
	enter secretly: muktal-'och 9E, 16N.	estimator	jnop-tojolil 27A; jnopvanej 27A.
entertain	'ak' maxilajuk [give monkeyness] 14A1, 32; 'ak' muibuk 32; 'utzibtas 32.	even (1)	toj melel 8G, 12; toj tojol 8G, 12.
	entertain taking care to provide all that is needed: chu'un 16C, 32.		make even: meltzajes 8G, 12; tojjobtas 8G, 12.
entire	batz'i jun 12; toj jun 12.	even (2)	even if not: pisil 36.
entirely	lajel 2; lajeluk 2; lok'el 2; lok'eluk 2.		not even: k'alal 36.
entrails	sekubil 7A1.	every	tz'akal 12; *kepel 12; k'otbaj 12; pisil 12.
entrance	'ochebal 28D; 'ochel 28D.	everywhere	jilom 4; ta sut 4.
entrust	tzoyan ta tojol 16D.		from everywhere: ta 'ut 'ilob 4; ta ju-jech 'osil [from each side of the world] 14E.
	entrust object to (as when entrusting one's house to someone when going to trade): tzoyan ba ta tojol 16D, 27, 28C; jok'an ba ta tojol 16D, 27, 28C.	evil	kolo' 16P; mo batz'iluk 16P; mo tojoluk 16P.
	entrust to: tzoyanbey 16D; jok'an ta tojol 16D; jok'anbey 16D; k'ubanbey 16D.		be especially evil: jelel kola'al tuk 16P.
entrusted	object entrusted: k'ubul 16D; k'ubul 'u'un 16D.		be evil: toj mo vinikuk [very inhuman] 14, 16P.
envious	be envious: 'it'ixaj 16H.		be persistently evil: lajel kola'aj 2, 16P.
	be envious of: 'it'ixan 16H.		consider evil: kolo' 'a'i 16H, 16P; k'ux 'a'i [feel pain] 14C, 16H, 16P; mo 'utzuk 'a'i 16H, 16P.
enviously	envious person: 'it'ix 16H; j'it'ixajel 16H.		do evil: pasbey kolo' 16P.
envy	'it'ix'it'ix 16H.		especially evil: mo 'oyuk bu Hech kolo' 16P.
epidemic	'it'ixajel 16H; 'it'ixal 16H.		evil action: kola'al pasnej 16P; kola'al pasojel 16P.
	'ipal chamel 33.		evil or bad person or vision: lob 16P, 35F.
	have epidemic strike: ch'am 33; ch'am ch'enal 33.		evil person: labal vinik 16P, 35F.
epilepsy	*chiton chuHaj 33.		harden in evil: tzatzubes ta kola'al 16P.
episcopal	'u'un obispo 15A1, 35C; lekoj obispo 15A1, 35C.	evildoer	obstruct evil: tojjobtas 16A.
		ewe	jtz'i'leyvanej 16P.
epitaph	tz'ib 11A, 18E; k'oplal 11A, 18E.		'antzil tux-nok' chij 6A2.
equal	ko'ol 8G, 12; melol 8G, 12.		ewe that has given birth: 'alnom tux-nok' chij 6A2, 18A; tux-nok' chijil 'alnom 6A2, 18A.
equality	(true weight): meltzajel 8G, 12.	exact	toj ko'ol 8G, 12.
equally	ko'ol 8G, 12.		be exact: nup ba 8G, 12.
errand	errand boy: 'abatil 22A.	exactly	tojol 8G, 12.
escape	jatanel 10D; jatav 10D; jatavel 10D; jatval 10D; jin 10D; kol 10D.	example	lok'ob 11; lok'tayab 11.
	escape capture: kol ta tzakel 21E.		example being followed: chanob 11.
	escape death: kol ta chamel 10D, 18E.		example one follows: tz'ak-pativanej 11; k'eluyab 11.
			example one gives: tz'ak-patianab 10C, 11; tz'ak-patiel 10C, 11; k'eluyanab 10C, 11;

	k'eluyel 10C, 11. follow an example: tz'ak-pati 11; chan 11; k'eluy 11. give an example: 'al nopobil 10C, 11; 'al p'isobil 10C, 11; nop 10C, 11; p'is 10C, 11. person who follows an example: jk'eluyva- nej 11. person who sets an example: jchanvanej 11, 16A; jk'eluyan 11, 16A. set an example: 'ak' ba ta k'el vinik [give oneself to be seen by people] 11, 14I, 16A.	
exceed	'ech' 12; 'ich' 12.	
exceeded	jelbil 12.	
excellent	(person): lek t'ujum 16C; toj ch'ulul ba 16C. be excellent (person): toj *'ulubalal ba 16C. excellent person: saksak vinik 16C; t'ujum vinik 16C.	
except	Ha'uk manchuk 36.	
excess	'elov 12; jelaveb 12; p'ilemal 12.	
exchange	k'ex 10C, 27; k'extay 10C, 27.	
excite	'ak' pas 11; 'ak'bey k'op [give words to] 11, 14J.	
excrement	human or other: tzo'il 7B.	
excuse (1)	metz' 10D, 16F; taki 10D, 16F. be one who excuses himself: yauk 'oy 10D, 16F. excuse oneself: ya ti' 10D, 16F. excuse oneself even though truthfully: pok ba 10D, 16F. keep excused: takibil 10D, 16F. person who excuses himself: jya-ti'il 10D, 16F.	
excuse (2)	metz'ajel 11; pom [incense] 11, 14J; ya ti'il 11; yaob ti'il 11. wordy excuse: pamijel 11.	
executioner	j'ak'-vokol 21C; jyaijesvanej 21C.	
exemplar	jtz'ak-patian 16A, 16C; jtz'ak-pativanej 16A, 16C.	
exempt	lekoj ba tuk 4; taki 4; takibil 4.	
exercise	'abtel 9A1; pasnej 9A1; pasojel 9A1.	
exhale	'oban 7E; jak 'ik' 7E. (as when they drink something sour or foul smelling and so as not to perceive the odor they exhale): jak 'ik' 7E, 8D. exhale on: Habtay 7E.	
exhaust	'ak' vokol 33; 'il vokol 'u'un [see difficulty because of] 14I, 33; toj-lub 'u'un 33. exhaust person: 'ip vokol 'u'un 33; vokolin 33.	
exhausted	'ulesbil 33. be exhausted (person): bik'taj [grow small]	
		14F2, 33. be exhausted by: kisanan 15C, 33. become exhausted: toj-lub 33. 'ulebal 33; kisin 15C, 33; lajebal 33. exhaustion exit lok'eb 28D; lok'el 28D. quick exit: soblajel lok'el 2C, 9A1; tiklajel 2C, 9A1; *votol lok'el 2C, 9A1. expand expect expedite muk'ub 12; muk'ubes 12; muk'ubtas 12. event that one expects to happen: malayej 2. expedite a matter: tzutzesbey k'oplal 10A, 16C. expedite what has been impeded: tak 10A, 16C. expensive jol 27B; toyol tojol 27B. be expensive: 'ep tojol 27B. experience experienced 'a'i 11; 'a'iel 11. 'a'ibil 11. be experienced: 'oy pas 11. 'il 11. experiment expert explain jna'vanej 16C. 'ak' 'a'i 11; tzaibil k'opoj 11; lekojlekoj k'opoj 11; nopbil k'opoj 11; sut k'opoj 11; sutejes [return] 11, 14J; sutes 11; sutp'in 11; tojol-k'opoj 11. explain at length: metz'aj 2, 11; pamij [cense] 2, 11, 14J. person who explains at length: jmetz'ajel 2C, 11; jpamijel 2, 11. explanation suteb 11; sutejeb 11; sutp'ijeb 11. wordy explanation: metz' 11; metz'ajel 11; pamijel 11; pom 11. explode explosion expose jinet 8C, 10E. jinetel 8C, 10E. expose oneself: vinaj bek'tal 7E. expose to the night air: 'ak' 'a'i sikil ak'abal 1A. tup'es 1D. be extinguished: tup' 1D. extinguish extinguished jelel tuk 16C. extraordinary be extraordinary: jelav tuk [pass by alone] 14, 16C. eye satil 7A. close one's eyes: mutz' sat 7E. eyes being closed: mutz'oj 7E. get circle under one's eyes: 'och lapluk sat 33. pupil of the eye: maxil satil [monkey of the eye] 7A, 14A1. put person's eye out: lomtz'inbey sat 21C, 33; tup'bey sat 21C, 33. with bloodshot eyes: ma'-satijel 33; ma'-satil 33. eyelash tzotzil satil 7A.

eyelid	k'u' satil 7A; pak'al satil 7A.		
eyesight	'ilvanab 7C.		
<b>F</b>			
fable	'ik'ti' 11; lo'lo k'op 11; vokol 11; vokolil k'op 11. tell fables: 'ik'ti'ij 11; 'ik'ti'in 11; vokolij 11; vokolin 11. teller of fables: 'ik'ti'il k'op 11.		
façade	'elov 28D; 'ichon na 28D; ti' na [house mouth] 14B5, 28D.		
face	'elan 4; 'elovil 7A; bail 7A; satil 7A. be lying face down: patey 4, 7D. be lying face up: javey 4, 7D. be set or turned face down: nujeý 4, 7D, 9B. lay face up: javan 4, 7D, 9B. lying face down: patal 4, 7D. lying face up: javal 4, 7D. make a face: bili-baij 7E. make a face at someone: bili-batay 7E. make a wry face (with one's eyes): lev sat 7E. make a wry face (with one's mouth): lev ti' 7E. person who makes a face: jbili-baijel 7E, 16N; jbili-batayvanej 7E, 16N. set or turn face down (bowls, tiles, baskets): nujan 9B. set or turned face down: nujanbil 9B; nujul 9B. show in one's face: vinaj ta ba ta sat 7E. wry face: bili-baijel 7E, 16J; bili-batik 7E, 16J.		
facial	facial expression: vinajeb ta sat 7E.		
facing	'elanej ba 4. facing the house of ...: 'ichoninej ba chi'uk na 4, 28C.		
faction	jechjech k'op [partisan words] 14J, 20, 20A; tasal k'op [words of allies] 14J, 20, 20A. head of a faction: jtasal-k'op 20, 20A. member of a faction: jechel vinik 20, 20A.		
faint	'uch'p'ij 33; 'uch'uy 33; tup' 'ik' 33. make person faint: tup'es 21C, 33; tup'es 'ik' 21C, 33. person who faints: *jchiton-chuHaj 33. person who is made to faint: tup'oj 21C, 33.		
fainting	fainting person: jtup-'ik' 33.		
fair (1)	ch'ivit 27; ch'ivitajebal 27; p'olmajeb 27; p'olmajebal 27.		
fair (2)	fair person: toj jmeltzajesvanej 16A; toj jtojobesvanej 16A.		
faith	ch'uunvanej 35C. be without faith: mo 'oyuk ch'uunvanej 35C. faith that one received: ch'uunel 35C.		
		faithful	one of the articles of the faith: ch'uunel dios 15A1, 35C. faithful person: 'utzil vinik 16A, 16D; jch'uunvanej 16A, 16D; tojol vinik 16A, 16D.
		faithfully	'utz 16A, 16D. act faithfully: 'utz pas 16A, 16D.
		faithfulness	'utzil 16A, 16D; batz'il 16A, 16D.
		falcon	jun xulub [one horn] 6B1, 14; xik 6B1; yax-liklik 6B1; Hov 6B1; Hov xik 6B1.
		fall	(beads from a ribbon, cloth): kol 10D, 10E, 31. (leaves, fruit): lilij 5, 10D; titij 5, 10D. a second time: cha'-jach' 9A1, 12. fall a second time: cha'-yal 9A1, 12. fall from a height: ch'ay 9A1; yal 9A1. fall off a cliff: ch'ay ta ch'en 1B, 9A1; yal ta ch'en 1B, 9A1. fall out (hair): lilij 10D, 33; titij 10D, 33. fall when walking: jach' 9A1, 33. stop falling: kiktzaj 2, 9A1.
		falling	stop falling: kiktzaj 2, 9A1.
		false	mo batz'iluk 16N; mo tojoluk 16N.
		falsehood	pak'tayej 16N. tell falsehood unknowingly: mu tzailuk 'u'un pak'tay 16N.
		falsely	pak'tayejtik 16N.
		falsifier	jpak'tayej 16H, 16N.
		falsify	lok'tay 16N; pak'tay 16N; p'is 16N.
		fame	'a'yej 20; 'a'yejla 20; na'el 20.
		familiar	be familiar with: chi'in 11. familiar thing: chi'il 11.
		family	k'ulej 18; k'uyul 18; nail 18; naklej 18; vinkilel 18. have a good family: 'utz ta nail 16A, 16D, 18; 'utz te vinik chi'il ta naklej 16A, 16D, 18; 'utz te vinik chi'uk ta naklej 16A, 16D, 18; 'utz te vinik junjun na chi'uk 16A, 16D, 18; familia 18.
		famine	'uch'uyel 21D.
		famous	'a'ibil 16C, 20; 'ip 'ik' [much breath, air or wind] 14B5, 16C, 20; biiltasbil [named] 14, 16C, 20; biinem 16C, 20; na'bil 16C, 20. be famous: 'ip 'a'iel 16C, 20; 'ip 'a'yejla 16C, 20; 'ip 'aley 16C, 20; 'ip na'el 16C, 20. become famous: 'ip na'ey 16C, 20; japjonet 'ik' 16C, 20; japluj 'ik' [shining breath, air or wind] 14B5, 16C, 20. become famous or illustrious: bain 16C, 20. pech' veluyab 22C; veluy 9F; veluyab pech' 22C. object being fanned: veluyej 9F. as far as: k'alal 4, 12; k'alal te 'oy 4, 12; te
		fan	
		fanned	
		far	

	k'alal 4, 12.		
	far apart: nomtik 4, 12; nomtiknomtik 4, 12; nomtuk 4, 12.		
	far away: nom 4, 12.		
	from far away: jakal 4, 12; nom tael 4, 12.		
	how far?: k'u namal 4, 12; k'usi namal 4, 12.		
	that far: te k'alal 4, 12.		
	this far: li' k'alal li' 4, 12.		
farmhand	jchabatal 26A.		
fart	tzisin 7E; tzisinet 7E.		
	fart at ungraciously or mockingly: tzistay 7E, 16K.		
	person who farts frequently: jtzisnom 7E, 16K.		
fast (1)	ayuno 15A1, 23A4; 'iktay 'ixim [abandon corn] 14, 23A4; ch'abaj 23A4; ch'abajel 23A4; ch'ob 23A4; juju-ti' ve' 23A4; *k'exma ve'el 23A4; pas ayuno 15A1, 23A4.		
	compulsory fast: tzajal ch'abajel 23A4, 35C.		
	compulsory Lenten fast: tzajal ch'abajel ta cuaresmatik 15A1, 23A4, 35E.		
fast (2)	'ik 3, 8E, 16E; 'ip 3, 8E, 16E; tzatzubesbil 3, 8E, 16E; tzotz 3, 8E, 16E.		
fasten	tz'ak 9C; chuk 9C.		
	fasten hat strap: 'och 'ak'il 'u'un 9C, 31.		
fat	'it'it' 7C; 'it'it'ul 7C; k'an-'ixmal 7C; muk' 3, 7C, 12; pumumet 3, 7C, 12.		
	grow fat: jup' 3, 7E, 12; k'an-'ixmay 3, 7E, 12; muk'ub 3, 7E, 12.		
fate	balam 17; ch'ulelil [soul] 14B7, 17; k'in [day] 14, 17; Hech ch'ulel 17.		
	person's fate: k'inal 17.		
father	totil 18F.		
father-in-law	man's father-in-law: ni' 18F.		
fatigued	yatikyatik 33.		
	be fatigued: yatik 'osil 'a'i [feel suffering world] 14E, 33; yatikil 'a'i 33; yatikil 'osil 'a'i 33.		
fatness	muk'ul 7C.		
fatten	jup'es 7E; muk'ubes 7E; muk'ubtas 7E.		
fault	mul 16L; mulil 16L; pajbenal 16L.		
	find fault with: bik'tajes [make small] 14F2, 16H; komojes 16H; paj 16H; yales [lower] 14, 16H.		
favor	'aboltay 16A; 'aboltayel 16A.		
favorably	be favorably disposed to: ta tojol bat 'olonton [one's heart goes to] 14B6, 16A.		
fear	xi' 16J; xi'el 16J.		
	be white with fear: sak-pak'an ba 8F1, 16J.		
fearful	be fearful: 'ip xi' 16J.		
	fearful person: jxi'el 16J.		
fearsome	be fearsome: 'oy 'ik' 16J, 16R.		
	be fearsome (animal's or human's horrifying		
	face or appearance): xi'benaj ba 6F, 16J, 16R.		
feast	ve'el 23A.		
	pay one's share for a feast: toj ve'el 23A, 27.		
	share in payment of feast: tojol ve'el 23A, 27.		
feather	k'uk'um 6F.		
	(cover with feathers): bal ta k'uk'um 31A, 31E; bon ta k'uk'um 31A, 31E.		
	fledged with very small or young feathers: 'ajil k'uk'um 6F.		
	make feathers stand on end (chicken): tz'abub 6G.		
feeble	vuyul 33.		
	(unable to fight or act vigorously): mo ch'ilomuk 33.		
	feeble person: yayail vinik 33.		
	feel feeble (from sickness or age): yayatik 'osil 'a'i feel suffering world] 14E, 33.		
feebleness	yayail 33.		
feed	ve'eltas 23A.		
	feed cattle: lo'obtas 25.		
feel	'a'i 8.		
	feel out of place: mu nop 'osil 'a'i [not feel world to fit in] 14E, 16J.		
feign	p'is ba 16N.		
	person feigning sleep: jkulil-vayel 7F, 16N; jmaxil-vayel [person who monkey sleeps] 7F, 14A1, 16N.		
fell	fell trees: tz'et te' 26.		
felled	tz'etbil 10E, 26.		
	felled tree: tz'etob 10E, 26.		
	tree being felled: tz'etob 10E, 26.		
felling	be engaged in felling trees: tz'etav 10E, 26.		
	felling of trees: tz'etob 10E, 26.		
female	female of any species: 'antz 18C.		
fence (1)	chan ch'ilomajel 21E2, 32B; chan yabutil 21E2, 32B; esgrimir 15A6, 21E2, 32B.		
fence (2)	joy-te' 28D1; joyol 28D1; makol 28D1; mok 28D1.		
	fence in: mak 9B, 28D1.		
fencer	jchanantasej-ch'ilomajel 21E1, 32B; jchanantasej-yabutil 21E1, 32B.		
fennel	castillan tzitz 5B.		
	wild fennel: batz'i tzitz 5A; tzitz 5A.		
fer-de-lance	jchan 'ut ni'chon 6C.		
ferocious	bolom [jaguar] 6, 14A; k'ok' [hot] 6, 14G, 16H.		
	ferocious person: k'ak'al vinik [hot person] 14G, 16I; k'ok' vinik [hot person] 14G, 16I.		
ferocity	k'ak'al [heat] 14G, 16I.		
fertilize	'ak' tzo' caballo 15A9, 26; 'och 'u'un tzo' caballo 15A9, 26; lumtay ta tzo' 26.		

fertilized	lumtaybil ta tzo' 26.		
fester	'ipaj 33; 'uch' 'a'lel 33; nipaj 33; pojovin 33.		
fetters	tak'in chukobil 'okil 21C. (horse, mule): chukobil caballo 15A9, 25B. copper fetters: tak'in 21C. falcon's fetters: tzoyobil 24; chukobil 24. leg fetters: chukobil 'okil tak'in 21C.		
fever	k'ak'al [heat] 14G, 33; k'ok' [fire] 14G, 33. tertian fever: chabjeychabjey 'oy k'ak'altik 33.		
fickle	'ep 'olonton [many-hearted] 14B6, 16K; 'ep tza 16K; 'epal 'olonton 16K; yantikyantik 'olonton [different hearted] 14B6, 16K. be fickle: sob yanij 'olonton [quickly change one's heart] 14B6, 16K; t'abtikt'abtik tza 16K.		
fickleness	'epal 'olontonil 16K; 'epal tzaijel 16K.		
field	jobel 5, 26; tenlej jobel 5, 26.		
fieldhand	chobtikil vinik 26A; voymoltikil vinik 26A.		
fierce	'ip lek'-ti'il 16I; 'ip te'te'il 16I; xi'benal 16I; toj k'ok' [very hot] 14G, 16I.		
fierceness	lek'-ti'il [lip-licking] 14B5, 16I.		
fiesta	k'in 35E. hold a fiesta: 'al te k'in 35E; k'in ta 'al 35E; pas k'in 35E; pasbey k'in 35E.		
fifth	'o'ob 12.		
fifty	lajuneb 'ox-vinik 12, 12A.		
fig (1)	higos 5B, 15A10. candied fig: matz'ubtasbil higo 15A10, 23A1; panbil higo 15A10, 23A1; poxtaybil higo 15A10, 23A1; takijesbil higo 15A10, 23A1.		
fig (2)	bet'anel k'obil 16K; bet'anel k'obol 16K; bet'el k'obil 16K; bet'el k'obol 16K. give a fig to (thumb placed between other fingers): bet'anbey k'ob 16K. give a fig to someone: katz'anbey k'ob 16K. giver of figs: jbet'anej-k'obol 16K. person who gives a fig: jkatz'anej-k'obil 16K.		
fight	*'ikoy 21E; *'ikoyaj 21E; *'ikoyajel 21E; ch'ilom 20A; ch'ilomaj 21E; ch'ilomajel 21E; ch'ilomay 21E; tuk'ay 21E. fight in a contest: *'ikoyaj 32B; *'ikoyan 21E, 32B; nak 21E, 32B; nakav 21E, 32B; yabutij 21E, 32B; yabutin 21E, 32B.		
fighter	*j'ikoyajel 21E1; ch'ilom 21E1.		
figuratively	ta tzail k'op 13A; ta tz'ib 13A; ta p'is 13A. speak figuratively: ta nop k'opoj 13A.		
figure	lok'obil 30; lok'ol 30. figure out (as when we figure out a price or how a thing is made): nop 11, 27B.		
filch	tas 10D, 21A; tasbey 10D, 21A.		
file	ch'ul tak'in 28; ch'ulob tak'in 26B; ch'ulobil		
		filings	tak'in 26B; jos tak'in 28; josobil tak'in 26B; kupob tak'in 26B; lima 15A8, 26B. juxbenal 29, 30. metal filings: ch'uch'ul tak'in 29, 30.
		fill	amount added to fill container: nojeb 9E, 12. fill by sinking, as when they fill the waterjug by sinking it in the water: pul 1C, 9E, 22C. fill up: noj 9E; nojes 9E. fill up by blowing: nojes ta Hupanel 1A, 9E. nojesbil 9E.
		filled	pulel 9E.
		filling	t'isluy 7E; t'isluyvanej 7E.
		fillip	tzeb caballo 6A2, 15A9, 18C.
		filly	be filmy: tok 'a'i 3.
		filmy	ta 'olaneb 2; ta tzutzeb 2; ta ch'anieb 2; ta lajeb 2.
		finally	(lost object as money, feathers): tam 6F, 10B, 27C; tamolaj 6F, 10B, 27C.
		find	find what one was looking for: 'il 10B; ta 10B. find what one was searching for or that suits the purpose: nuptan 10B.
		find (1)	batz'i 16A, 16R; batz'i 'utz 16A, 16R. be fine: 'utz 'oy 16A, 16R.
		fine (2)	'ak' chabajuk 21C; chabajes 21C; tojel 21C. fine of money or property: chabajel 21C, 27, 27C.
		fined	be fined: ch'ak 21C.
		finery	tzatzajel 31E.
		finger	'ol k'ob 7A. middle finger: 'o'lol k'ob 7A.
		finish	tzutzes 2. (work): tzutz 2. finish off: 'ules 2.
		finished	'ulesbil 2. be finished: tz'aki 2.
		fire	k'ak'ubel 1D; k'ok' 1D. (with embers scattered far and wide): balax k'ok' 1D. fire in patches: chik'il k'ok' 1D. light a fire: nop' k'ok' 1D. person who sets fire to something: jsuj-k'ok' 1D. set fire in patches: chik'il-k'ak'tay 1D. set fire to: sujbey k'ok' 1D; suj k'ok' 1D. steel for striking fire with a flint: tak'in 1D, 26B.
		firebrand	xupet k'ok' 1D.
		firewood	si' 1D, 5, 22C. gathering of firewood: si'bej 22E. stack of firewood: j-vutz' si' 1D, 12A, 22C. stacked firewood: ch'ubaybil si' 1D, 22C.
		firm	'ip 3, 8E, 16E; tzatzubesbil 3, 8E, 16E; tzotz

	3, 8E, 16E.		
	instrument for making firm: 'ipajebal 26B; tzatzubesab 26B.		
firmly	'ip 3, 8E, 16E; tzotz 3, 8E, 16E.		
firmness	'ip 3, 8E, 16E; 'ipajel 3, 8E, 16E; tzatzal 3, 8E, 16E; tzatzubel 3, 8E, 16E.		
first	ba'yi 4, 12; ba'yitajel 4, 12; ba'yitajel 4, 12; pisil ba chi'uk ba'yi-tajel 4, 12.	fitted	ba 4; nop 4; nopoj ba 'u'un 4.
	be the first: ba'yi 4, 12.	fitting	fit in or together (beams): nup 4, 28.
	do or use for the first time: likes 2.		fit into or together (door and doorjamb): nop 4, 28.
	first in rank: ba ta 'ajvalel 16C, 20.		fit tightly: nup ba 4.
	first row: ba kajal 4.		fit together: nop ba 4.
	first step: ba kajal 4.		fitted in or together: nopbil 4.
	first time: ba kajal 2.		lek 'oy 16A, 16C, 16R; nup 'oy 16A, 16C, 16R.
	for the first time: ba'yi 2.		act of fitting one thing into another: nopen 4, 9B, 9E.
	the first: ba 12.		Ho'ob 12.
	the first in sitting order: ba jnaklej 4.	five	meltzajes 10A, 16C; tojobes 10A, 16C; tojobtas 10A, 16C.
	the first in standing order: ba jva'lej 4.	fix	be able to fix: meltzaj 7E1, 10A, 16C; tojob 7E1.
firstborn	(of a man): ba nich'nal 18A, 18C; ba nich'on 18A, 18C.	flaccid	become flaccid: matz'ub 3.
	(of a woman): ba j'alanel 18A, 18C; ba ta 'alanel 18A, 18C.	flag	lok'om 20, 21E2, 35B; lok'om pok' 20, 21E2, 35B.
fish	tzak choy 24; tzames choy 24; choy 6D; sa' choy 24; vinik choy 6D.	flame	'at k'ok' [fire penis] 1D, 14B9.
	bony fish: ch'ixal choy 6D.	flame up:	til 1D; tilet 1D; tililet 1D.
	fish hook: lukum tak'in 24.	flank	'o'il 6F; xokonil 6F.
	fish market: chonob choy 27, 28C2.	flash	(lightning): leblajet 'osil 1D; leblon 'osil [flashing sky] 1D, 14E.
	fish spear: yalbayab 24.	flat	tenel 1B, 3; tenten 1B, 3.
	fish with a hook: lukbay choy 24.		flat and treeless: pik'pik' 1B, 12; pik'pik' 'osil [bald land] 1B, 12, 14E.
	fish with hook or pole: lukbaj 24.	flat-nosed	flat field: pik'pik' tenlej 1B, 3.
	fish with roots making the fish drunk: maj-'ak'i [beat vines] 5, 14, 24.		vo'o-ni' 7C.
	fresh fish: yaxal choy [blue-green fish] 6D, 14D2.	flatter	be flat-nosed: pech'el ni' 7C; vo'ol ni' 7C.
	weigher of fish: jp'is-choy 12, 27A.		'utzibtas 16N; 'utzin 16N; k'an ch'ulel k'opoj 16N; k'an ch'ulel k'opon 16N; maxilan [monkey] 14A1, 16N; pas-k'opoj 16N.
fishbone	bakel choy 6F; ch'ix choy 6F.	flatterer	j'utzinvanej 16N; jk'an ch'ulel k'op [he who asks for the soul with words] 14B7, 14J, 16N; jk'an-ch'ulel 16N; jpas-k'op 16N.
fisherman	jtzamesej-choy 24; jsa'-choy 24.	flattery	'utzinvanej 16N; k'an-ch'ulel k'op 16N; pas-k'op 16N.
	fisherman who fishes with poison: jmaj 'ak' choy 24; jmaj 'ak'iej choy 24.	flavor	muil 'ik' 8D.
fishing	tzamesej choy 24.	flavorsome	become flavorsome: mu 'ayan 8D.
	fishing line: lukbayabil choy 24.	flax	lino 5B, 31A.
	fishing with a hook: lukbayej-choy 24; lukum choy 24.	flea	ch'ak 6E.
	fishing with poison: maj-'ak' 24; maj-'ak'iej 24.	fledge	ch'i k'uk'umal 6G; lok' k'uk'um 6G.
fishline	ch'ajnul 24.	flee	jin 9A1, 10D; kol ta jatval 9A1, 10D; kol ta jinel 9A1, 10D.
fishmonger	jchon-choy 27A.		flee to the hills: jatav 9A1, 10D.
fishpond	ch'ivitajeb choy 1C, 24; junejeb choy 1A, 24; lekbil 1C, 24.		make flee to the hills: jatviltas 9A1, 10D, 20A.
fishscale	sol 6F.		make person flee: jines 9A1, 10D, 20A.
fist	voloj k'obil 7A.		wish to flee from: mo 'utzuk 'a'i [not feel good] 14C, 16J.
fistful	j-mich' 12A.		
fit	'och 4.		
	fit in: 'ak' k'ux ba 4; 'ak' nop ba 4; 'ak' tik'		

fleeing	prevent from fleeing: ch'anantas 10D; ch'anies 10D.	fly that oxen drive away: xkoch 6E.
fleet	'epal jom 9A2, 21E1; tzobol jom 9A2, 21E1; *chanul jom 9A2, 21E1.	large fly: Honon 6E.
flesh	bek'tal 7A; mo 'oyuk bakel 7A.	vil 9A1.
fletcher	j'an-yolobil 21E2, 29A.	pech' 22C; veluyab pech' 22C.
flight	jatanel 9A1, 21E; jatavel 9A1, 21E; jatval 9A1, 21E; jinel 9A1, 21E.	vok 1C; voka 1C.
flint	suy 1B; suy ton 1B.	foam of boiling water: tzo' k'ak'al Ho' [hot water shit] 1C, 14B12; vok k'ak'al Ho' 1C.
	black flint (with which they make razor blades): to 1B, 26B.	foamy material (cocoa): jvokanel 23A.
flinty	sharp flinty place: suy tontik 1B.	'ipajeb hij 25; lo'bol hij 25.
flock	tos 6B1.	balumil tok 1C; tok 1C.
	(cattle): 'ep ta kot 6A2.	'ip tok 1C; tz'anal tok 1C.
	flock of birds: j-tasal 6B1.	become foggy: yal tok 1C.
	flock of horses: 'epal caballo 6A2, 15A9.	fold
	flock of sheep: 'epal tux-nok' hij 6A2.	pakbenal 3; puxbenal 3.
flood	'ipal Ho' 1C; komel 1C.	(cloth, clothing): pak 3, 22E, 31; pux 3, 22E, 31.
	flood widely: kom 1C.	folded
flooded	tz'ajal ta Ho' 1C; chik'il ta Ho' 1C.	pakbil 3; puxbil 3.
	be flooded: 'ach'elay 1C; chik'ey 1C.	not folded: j-lomlom 3, 31; k'olk'ol 3, 31; mu cha'-k'oluk 3, 31; mu cha'-lomuk 3, 31.
floor	lumtik ta na 28D.	follow
	brick floor: chik'bil xamitl ta lumtik 28D; chik'bil xuch' 28D; lamanbil xamit ta lumtik 15B, 28D; melbil chik'bil xamitl 15B, 28D.	tz'ak-pati 9A1; tz'ak-patibey 9A1; tz'ak-pativan 9A1.
	cement floor: t'abbil tan ta lumtik 28D.	follow enemies: nutz 21E.
	lay a brick floor: 'ak' chik'bil xamitl ta lumtik 15B, 28; chol chik'bil xamitl 15B, 28; laman xamitl 15B, 28.	follow in the company of: tz'ak-pati 9A1; va'an 9A1.
	lay an earth floor: but' na ta lum 28.	be followed: k'exey batel 9A1.
	lay cement floor: 'ak' tan na 28.	jvol 16D.
	stone floor: lamanbil ton ta lumtik 28D.	'a'alil 7A.
flour	wheat flour: castillan ch'ilim 15A3, 23A1.	'ipajebal 23A; ve'el 23A.
flow	flow out without bubbles: lok' 1C, 10D.	(eggs or fruit): lo'bol 23A, 23A1, 23A2.
flower	nich 5; nichin 5.	(fresh corn, greens): k'uxbol 23A, 23A1.
	(generally): nichim 5.	(meat, fish, mushrooms, beans): ti'bol 23A, 23A1, 23A2.
	flower painted like a tiger with the image of a dragon inside: 'utz'ob bolom [jaguar's nose] 6A1, 14B, 35F.	baby food: 'ulil vaj 23A1; vajil 'ul 23A1.
	flower spray: k'ob nichim [flower arm] 5, 14B10.	base or cold food: sik-t'ojol ve'el 8A, 8D, 23A.
flowery	'oy nichim 5.	crave food: sitz'ij 23A4; sitz'il 'a'i 23A4.
	flowery field: nichimtik 5.	craving of food: sitz'ijel 23A4.
fluff	sivu 31A.	daily food given to horses: lo'bol hij 25.
	fluff the bed: sokilan vayeбал 22E.	eat cold food: sik-t'ojan ve' 8A, 23A4.
fluffed	(bed): sokilanbil 22E; toj k'un 22E.	filch food: tas ve'el 10B, 21A, 23A; tasbey ve'el 10B, 21A, 23A.
fluffing	sijel 31A.	food pickled with sauce, or spiced: p'uyum 23A, 23A3.
flute	'amay 32A1.	food that must be eaten: ve'bol 23A.
	flute case: 'av 'amay 32A; na 'amay [flute house] 14, 32A.	food that one has cooked: paneb 23A.
	play the flute: 'amayain 32A.	one day's ration of food: jun k'ak'al ve'el 12, 23A.
flutist	j'amay 32A.	pestilential food: 'ipal chamelal ve'el 23A, 33.
fly (1)	Ho 6E.	pilferer of food: jtasol-ve'el 10B, 21A, 23A.
		serve food: ve'eltas 23A.
		Hovil vinik 16L, 33.
		fool
		foolish
		mo 'oyuk 'olonton [not have a heart] 14B6,



	16L; HovHovtik 16L.		
foolishly	act foolishly: Hovi 16L.		
foolishness	Hoviel 16L.		
foot	'okil 7A. (tree with branches): 'ibel 5. foot of mountain: 'ibel vitz 1B. foot of tree: 'ibel te' 5. foot of wall: 'ibel ch'ub 28D1. go on foot: xanav ta 'ok 9A1; ta 'ok xanav 9A1.		
footnote	meltzajes 11A; sutejes 11A.		
footprint	'av 'okil 7C, 9D; tek'ben 'ok 7C, 9D; tek'leb 'ok 7C, 9D.		
force	force on: tek'tek'-'ak' 16E.		
ford	'ech'eb 9A2; p'asob 'uk'um 9A2; p'asojel 9A2.		
forearm	(ventral surface): ch'ut k'obil [stomach of the arm] 7A, 14B.		
forefinger	ch'utub 7A.		
forehead	ti' bail 7A.		
foreign	bet'bil 19; j-tek ta lum talel 19; jakal 19; jakal talel 19; lekbil 19; nom 19; nom na 19; nom talel 19.		
foreigner	bet'oj vinik 19; lekoj vinik 19; nam-tal vinik 19.		
foreleg	k'obil 7A.		
forelock	j-mich' tzotzil 7A.		
foremost	ba'yitajel 4; ba'yitajel 4; pisil ba chi'uk ba'yi-tajel 4. foremost in rank: ba'yitajel 16C, 20.		
forest	'abnaltik 5; te'tik 5. forest dweller: jk'ulej ta te'tik 19, 20; te'tikil vinik 19, 20. tall forest: toyol 'osil 5.		
foretold	toj-ti'ibil 17.		
forever	jilol 'osil [length of time] 2, 14E.		
forewarn	ba'yi 'albey 17.		
forge	lok'tay 27C, 29; pak'tay 27C, 29; p'is 27C, 29.		
forged	pak'taybil 27C, 29.		
forger	jpak'tayvanej 16N, 27C; jpak'tayvanej ta tz'ib 11A, 21A. cocoa bean forger: jpak'tayej ta kokov 16N, 21A, 27C.		
forgery	lok'tayel 11A, 21A; pak'tayel 11A, 21A; p'isel 11A, 21A.		
forget	ch'ay 'a'i 11. make forget: 'ak' ch'ayuk ta 'olonton [have lost from one's heart] 11, 14B6. make person forget: ch'ay 'olonton 'u'un 11.		
forgetful	forgetful person: jch'ay-'olonton 11, 16L.		
forgotten	be forgotten: ch'ay 'olonton [lose one's heart] 11, 14B6; mu na'ot 11.		
fork	(river): chib 'ayan 9A2.		
			(river, road): k'ej ba 1C; k'ejej 1C.
			fork in a river: tz'akav 'uk'um 1C.
		form	'ilel 3; pasel 3.
		forsake	forsake God: 'iktay dios 15A1, 35C; paj ta ch'uunel dios 15A1, 35C; ti'oltay dios 15A1, 35C.
		fortification	'ipajel 28C3; 'ipajesel 28C3; tzatzubtasel 28C3.
		fortified	'ip 28C3; 'ipajesbil 28C3; tzatzubesbil 28C3; tzotz 28C3; yijubesbil 28C3. be fortified: 'ipaj 28C3.
			that which is to be fortified: tzatzubesbol 28C3.
		fortify	'ipajes 28C3; 'ipaltas 28C3; 'och tzatzubeb 'u'un 28C3; 'och tzatzubesabil 'u'un 28C3; tzatzubes 28C3; tzatzubtas 28C3; yijubes 28C3.
		fortress	tzatzal na 28C3; tonal na 28C3; yabutinab na 28C3.
		fortunate	be fortunate: 'utzib 16C.
		fortune	rise in fortune: toy jol [raise one's head] 14B1, 16C; vik' sat [open one's eyes] 14B2, 14I, 16C.
		forty	cha'-vinik 12, 12A.
		found	likes 10A.
		foundation	'ibel ch'ub 28D; likeb ch'ub 28D. foundation ditch: likeb ch'ub 28D. foundation maker: j'ak' ton ta likeb ch'ub 28A; j'ibeltasej-ch'ub 28A. lay a foundation: 'ak' tanal 28; 'ak' tanal likeb ch'ub 28; 'ibeltas 28; 'och 'u'un ton ta likeb ch'ub 28; likes ch'ub 28. person who lays a foundation: jlikesej-ch'ub 28A.
		founder	town founders: ba'yi vinik 19; yanilalik vinik 19.
		fountain	'av Ho' 1C, 28D; lok'eb Ho' 1C, 28D.
		four	chanib 12. (animals): chan-kot 12A. (people): chan-vo' 12A. four hundred: j-bok' 12A. chan-lajuneb 12.
		fourteen	fourteen times: chan lajun mek 12A.
		fox	'ajval tuluk' [lord or enemy of the chickens] 6A1, 14A; vet 6A1.
		fragrance	have fragrance spread: k'epet muil 8D.
		fragrant	mu 8D; mumutik 8D.
		framework	make framework with small pole: xulay 28.
		France	Francia 15A2, 19.
		frank	frank person: 'utzil vinik 16A; j'aboltayvanej 16A; tojol vinik 16A.
		frankness	'atil 16A.
		free	kuxes 9A1, 10D; yaxubes [to make blue-green] 9A1, 10D, 14D2; Hitun 9A1, 10D.

	(captive or prisoner): lok' 20A, 21E; lok'es 21E.		(the city, the garden): ta 4.
	free person from his oath: ch'aybey k'op juramento 10D, 15A2.	front	from now on: batel 2. 'elov 4; 'ichon 4. be in front of: 'elan 4. in front of: ta 'ichonil 4. in front of (one house or another): 'elanej ba 4, 28C.
	free time: naka 'osil [just time] 2, 14E; naka 'osiltik 2.	frost	'ob 1C, 8A; 'ov 1C, 8A.
freedman	free will: kuxul tza 17; na'ben tza 17. kuxul vinik 20, 22A; te'el vinik [wooden man] 14, 20; yaxal vinik [blue-green person] 14D2, 20.	frostbitten	be frostbitten: laj ta taiv 33.
freeze	pat ba 1C, 8A.	frown	*keman sat 7E, 16H; kotzan sat 7E, 16H. fierce frown: pak'al-baijel 7E, 16H. frown at: *kemanbey sat 7E, 16H. frown fiercely: pak'al-baij 7E, 16H; pak'alin ba 7E, 16H.
frequently	'atal mek 2, 12; 'ep ta mek 2, 12; *'oyo'oyo 2, 12; likel kajel 2, 12; likel likel 2, 12; likel t'abel 2; naka no 'ox 2, 12.	frowning	look with a frown: kotzan sat k'el 7E, 16H. be frowning: *kemel sat 7E, 16H. person who is frowning fiercely: jpak'al-baijel 7E, 16H.
fresh	quite frequently: 'ep'ep 2, 12. 'ach' 12; yaxal 12. (fish, cheese): yox 6D, 12, 23A2. become fresh: yaxub [become blue-green] 12, 14D2. make fresh: yaxubtas 12.	fruit	lo'bol 5. (general term): sat [eye or face] 5, 14B2. after fruit: matz'epal 5; p'ajbenal 5. fresh fruit: 'ach' lo'bol [new fruit] 5B, 12, 14, 23A. fruit tree: te'el lo'bol 5. summer fruit: k'ak'altikil lo'bol [hot season fruit] 5, 14G; k'ak'altikil sat [hot season fruit] 5, 14G. wild fruit: te'tikil lo'bol 5; voymoltikil lo'bol 5.
fret	(cloth, silk): laj 31A; naka 'ak'il 'ayan 31A.	fry	ch'il 23A3.
fretted	naka 'ak'il no 'ox 31A. be fretted: laj 31A.	fuck	(have relations, a man with a woman, using a clear term): kob 18C.
friar	ch'uul vinik 35A; jch'uul-xanbal 35A; dominico 15A1, 35A; padre 15A1, 35A.	fugitive	'ay ta muk'ta 'anil 10D, 21E; jjatanel 10D, 21E; jjatavel 10D, 21E; jjatvil 10D, 21E; jjinel 10D, 21E.
Friday	cha'ej xa 'oy domingo 2B, 15A3; viernes 2B, 15A3.	full	'oy bel 9E, 12; noj 9E, 12. be full: noj 9E, 12, 23A4; sit 9E, 23A4; sitel 9E, 23A4.
friend	chi'il 16D; tasal 16D; *val-te' 16D. become friends with: pas ba chi'uk 16D; pas chi'uk 16D.	fungus	fungus that grows on trees: cheche 5A; sak-'itaj [white greens] 5A, 14D5.
friendliness	'atil 16D.	furious	'ip k'ak'al [very hot] 14G, 16H; k'ok' [hot] 14G, 16H; laal te'te'il 16H; te'te'ub 16H; toj lek'-ti' 16H; toj te'te' 16H. become furious: k'ak'ub 16H; lek'-ti'ub 16H.
friendly	'atil vinik 16D; laal 'atil 16D; laal 'utzil 16D. friendly person: 'utzil vinik 16D.	furnishings	household furnishings: bel nail 22B; tzatzajeb na 22B.
friendship	pasel 16D. league of friendship: nopeb k'op [agreement of words] 14J, 16D; sikubenal k'op [cooling of words] 14G, 14J, 16D.	furniture	*'ichinalil 22B; bel nail 22B. precious furniture: bel nail 22B.
fright	sibtasel 16J; sibtasvanej 16J; tijluyel 16J. blanch from fright: sak-pak'tay 7E, 16J; sak-pak'tay ba 7E, 16J. take fright: lik 16J.	furrow	vok' 9D, 26. (either plowed or as in the Mexicans' cornfields or as we do when we plant radishes): tz'alav 9D, 26. (not plowing, but as the Mexicans prepare
frighten	sibtas 16J; xi'es 16J; tij 16J. frighten person from carrying out a plan: k'asbey 'olonton [break one's heart] 10D, 14B6, 16J.		
frightened	be frightened: 'ip xi' 16J. be frightened by having seen or heard a miracle: laban 16J, 35C.		
frightful	be frightful (person, animal): xi'benaj ba 6, 16J, 16R.		
frog	'amoch 6C; ch'uch' 6C; jenjen 6C; *tulul 6C.		
frolic	'utzin 32.		
from	lik ta 4.		

their cornfields): tz'al 9D, 26.  
 plow a furrow: xoj ta vok'el 9D, 26; xoj vok'el 9D, 26.  
 plowed furrow: xojbenal 9D, 26; xojbenal ta vok'el 9D, 26.  
**fury** k'ak'al 16H; k'ak'al 'olonton [hot heart] 14B6, 14G, 16H; k'ak'alil [heat] 14G, 16H.  
**future** sometime in the future: bak'inuk to 2.

## G

**gag** lotz'ob 'ok'il 21C.  
**gallantly** lek 16F.  
**gallantry** 'utzil 16F; lekil 16F; t'ujumal 16F.  
**gallery** sun gallery: 'a'iab k'ak'al 28D; k'atinab k'ak'al 28D.  
**galley** yabutinab castillan jom 9A2, 15A7, 21E1; yabutinajeb jom 9A2, 21E1.  
**gallows** milob 21C; milob vinik 21C; milobil 21C; milvanab 21C; picota 15A2, 21C.  
**game** tajimol 32B.  
 game of fortune (that they used to play with beans): chenek' bul 32B.  
 lose game: 'ale 16L, 32B.  
 play games of fortune: bulin 32B.  
 player of games of fortune: bulinom 32B.  
 win game: 'ale 16C, 32B; 'aleyvan 16C, 32B.  
**gameboard** bulinab 32B; bulinabil 32B; tenal te'el bul 32B.  
**gameroom** (where they play): ch'akob k'op 28D, 32B; nakleb 'ojov [lord's room] 14, 28D, 32B.  
**garden** 'av 'itaj 26; 'av tz'unbal'ik 26; 'av tz'unubil 26; tz'unbal'ik 26; lum nichim 26.  
 flower garden: 'av nichim 26; nichimtik 5B, 26.  
**gardener** jchabi-'itaj 26A; jpas-'itaj 26A.  
**gargle** pas pox 7G, 34; pas pox pokobil 'eal 7G, 34; pokobil 'eal 7G, 34; pox jamobil nuk' 7G, 34; pox pokobil 'eal 7G, 34.  
 make gargle: pas pox jamobil nuk'il 7G, 34.  
**garland** j-'ak' nichim 31E; j-choj nichim 31E; j-jil nichim 31E; nit-bail 31E.  
 place garland on person's head: 'ak' nit-bail ta jol 9B, 31E.  
 put on a garland: nit-baij 9B, 31E.  
**garlic** ajos 5B, 15A10.  
**garrison** j-tos j'antzil ti' 21E1; j-tos jyabutil 21E1.  
 garrison a fortress: 'ipajes yabutinab na 21E1, 28C3; tzatzubtas yabutinab na 21E1, 28C3.  
**gas** produce gas in one's stomach (food): 'u'un lik ch'ut 7E, 23A, 33; lik ch'utul 7E,

23A, 33.  
**gate** town gate: 'ocheb j-tek lum 28D1; ti' nanatik 28D1.  
**gatekeeper** jchabi ti' na 22A.  
**gateman** jjam-na 22A.  
**gather** tzob 9B, 10B; kunaj 9B, 10B; kunan 9B, 10B; kuntzaj 9B, 10B.  
 gather together: busan 9B, 10B; tzob 9B, 10B; tzobaj 9B, 10B; tzobajes 9B, 10B; tzoban 9B, 10B; tzobey 9B, 10B; tzobvan 9B, 10B.  
**gathered** tzobol 9B, 10B; \*chanul 9B, 10B.  
 gathered together: tzobanbil 9B, 9C, 10B; tzobbil 9B, 9C, 10B.  
 objects being gathered: tzoboj 9B, 10B.  
 objects gathered together: tzobben 9B, 9C, 10B.  
**gauntlet** tak'in xojob k'ob 21E2; tak'in xojobil k'obil 21E2.  
**genealogy** tz'unbal 18F; chojol 18F; j-choj ta vinik [a string of people] 14, 18F; j-tos ta vinik [a group of people] 14, 18F; j-vol ta vinik 18F; tasal 18F; valel 18F.  
**general** ta sut 4.  
**generation** be of the same generation: jun ta maletik 18F; jun ta mool 18F.  
 first generation: j-tz'ok maletik 18F.  
 second generation: cha-'tz'akal maletik 18.  
**generosity** tekpanijel 15B, 16A; tekpanil 15B, 16A.  
**generous** mo k'usi jol 'u'un 16A; tekpan 15B, 16A.  
 be generous: mo k'usi jalan 16A.  
 generous person: 'atil vinik 16A; tekpan vinik [princely person] 14, 15B, 16A; tekpanil vinik 15B, 16A.  
**genius** na'vanej 16C.  
**gentleman** tekpan vinik 15B, 16A, 20.  
**gently** tzaibil 8E; k'unuk'un 8E; k'unuk 8E; nopbil 8E.  
**genuflect** \*kekubaj 7D, 35C; \*kekuban 7D, 35C.  
**gesture** gesture with one's hands: bech-k'abay 7E.  
 gesture with one's head: bech-joli 7E.  
**get** ta 10B.  
 get with insistence: tzob 'ikatz [gather burdens] 10B, 14.  
 go to get something: bein 9A1, 10B.  
**giant** muk' vinik 7C; t'inel 7C; vatal 'akan 7C.  
**giddap!** 'ux 25.  
**gift** k'eelil 10C; tekpanil 10C, 15B.  
 favor with a gift: matanijes 10C.  
 receive a gift: 'ich' moton 10B; matantay 10B.  
 reciprocal gift: pakol k'eel 10C; pakol moton 10C.  
**gild** 'ak'bey tak'in 29, 30; 'otesbey tak'in 29, 30.

gilded	'oy tak'in 8F1, 29, 30; but'bil ta k'anal tak'in 8F1, 29, 30.		
gilder	j'ak' k'anal tak'in 29A; jnap' k'anal tak'in 29A.	glory	16C, 35C; muk'ubtas [make big] 14F1, 16C, 35C; nichimajes 16C, 35C; toy [raise] 14, 16C, 35C.
gird girl	bal 31. tzeb 18B. be a full-grown girl: paj ch'iel tzeb 18B. become a full-grown girl: ta 'okel tzeb 18B. young girl: bik'tal tzeb 18B; ch'iom tzeb 18B.		'utzibeb 35C; 'utzibebal 35C; *mi-bail 35C; muibel 35C; nichimajel [flowering] 14, 35C. true glory: batz'i muibel 35C; tojol muibel 35C.
girlfriend girlhood	'ajmul 18B, 18D. tzebal 18B. reach girlhood: tzebay 18B.	glove glue	xoj k'ob 31C; xojobil k'obil 31C. castillan chak 10A, 15A2; chak 10A; chaki 9B, 10A.
give	'ak' 10C; 'ak'bey 10C; 'et'esbey 10C; k'elan 10C. give away: k'elan 10C. give for free: k'elan 10C. give to: 'ak'bey 10C; k'elanbey 10C. give without charge: 'ak' ta k'elanel 10C. given for free: k'elanbil 10C.	glued glutton	chakibil 9B, 10A. *tzaom 16O, 23A4; *tzaomal vinik 16O, 23A4; jkamojel 16O, 23A4; mu'natil vinik [base or slave person] 14, 16O, 23A4.
given giver gizzard	jk'eel 10C; jk'elanvanej 10C. cho'il [grinder or metate] 6F, 14B; chukleb ve'el 6F.	gluttony	*tzaomal 16O, 23A4; tz'i'il ve'el [dog meal] 14A2, 16O, 23A4; k'a'al ve'el [rotten meal] 14, 16O, 23A4; mo tojol ve'eluk 16O, 23A4; mu'natil 16O, 23A4; mulal ve'el [sinful meal] 14, 16O, 23A4; tuluk'il ve'el [chicken meal] 14A, 16O, 23A4.
gladden	'utzibes 16A, 16B; 'utzibtas 16A, 16B; muibes [perfume] 14C, 16A, 16B; t'uju-majes 16A, 16B.	gnat	'us 6E. gnat that gets in one's eyes: lo'lo' 6G, 33.
glanders glands	chamel chij 33; chijil chamel 33. fatal swelling of the glands: jtzamesvanej chamel 18E, 33. swelling of the glands: bik'tal chamel 33.	gnaw	(as clothes moths or mice eat clothing): k'ux 6G, 10E, 23A4, 31. (as dogs with a bone): nulilan 6G, 23A4.
glass	*puk 30. drinking glass: bochil *puk 22C.	gnawed	area gnawed by a mouse: joch'ben ch'o 10E, 23A4. gnawed area: joch'benal 10E. bat 9A1.
glazed glazier gleam glean	ch'ulul 30. *jpas-puk 30A. xojob yan 1D. k'uxk'ultay 10B, 26. corn: k'uxk'ulaj 10B, 26.	go	go out: lok' 9A1; lok'es ba 9A1. go through (needle in clothes, drill in a board): jelav 9E, 28, 31A. go through streets or gardens: 'ech' 9A1.
gleaning	k'uxk'ulajel 10B, 26. gleaning of corn after harvest: k'uxk'ul 10B, 26.	go-between goad	jtzitzvanej ta 'utzil k'op 20A. yalbay 25. goad stick: yalbayabil 25B; yolobil 25B.
gleanings	corn gleanings: tzo' vojton [corn cob shit] 10B, 14B12, 26.	God	ch'u 35D; dios 15A1, 35D. follow God's commands or persevere in that effort: batz'itay chabiel k'op dios 15A1, 35C; batz'itay pasel k'op dios 15A1, 35C. God grant: *jey 13A; *jeye 13A.
gloomy	'ik'-pulan 1A. (sky): 'ik'-pulantik 1C.	god	remember God frequently: tamtamuk dios ta 'olonton 15A1, 35C. false god: pak'tayej ch'u 16N, 35F; patol dios 15A1, 16N, 35F; tajimol ch'u 16N, 35F.
glorification	'utzibtasel 16C, 35C; 'utzibtasvanej 16C, 35C; muibtasel 16C, 35C; muibtasvanej 16C, 35C.	goddess godmother	principal goddess: 'alajom 35F. baptismal godmother: me' ta 'a'al dios 15A1, 18C, 18F, 35C; me'il ta bautismo 15A1, 18F, 35C.
glorified	'utzibtasbil 16C, 35C; muibtasbil 16C, 35C; nichimajesbil 35C.		wedding godmother: me'il ta nupunel 18D, 35C.
glorifier	j'utzintasvanej 16C, 35A; jmuibtasvanej 16C, 35A.		
glorify	'utzibtas [make good] 14, 16C, 35C; tzatzubes [make strong] 14, 16C, 35C; muibes [perfume] 14, 16C, 35C; muibtas		

goiter	(in animals): sit nuk' 6, 33.		
gold	k'anal tak'in [yellow metal] 14D3, 29. gold dross: tzo' k'anal tak'in 29. gold dust: yi'al k'anal tak'in 29. gold leaf: jayal k'anal tak'in 29. gold nugget: ton k'anal tak'in 29. gold vein: ch'en k'anal tak'in 29; lok'eb k'anal tak'in 29.		
goldsmith	jten k'anal tak'in 29A.		
good	'utz 16A; patel 'olonton 16A; patob 'utz 16A. be especially good: toj 'utz tuk 14, 16A; toyol tuk ta 'utzil [be uniquely high in goodness] 14, 16A. be on good terms with: laal 'il ba 16A, 16D; laal 'il ba chi'uk 16A, 16D; laal 'utzil k'opoj [speak abundant good] 14J, 16A, 16D; laal k'opon ba 16A, 16D. become good: 'utzib 16A; 'utzin 16A. do good: 'aboltay 16A; 'aboltayvan 16A; 'utz pas 16A; 'utzil-pas 16A; vokoltasvan 16A. do good or merciful acts: vokoltas 16A. especially good: jelel tuk 16A; toj 'utz 16A. good deed: 'utzil pasvanej 16A. live a good life: ch'uun ba 16A. make good: 'utzibes 16A; 'utzibtas 16A. moderately good: 'utz'utz' nopbil 16A; tzakbil ta 'utz'il 16A. not very good: yalul 'utz' 16A. sound good: 'utz 'a'i 8C; 'utz 'a'iel 8C. 'utzil 16A; 'utzilal 16A.		
goodness			
goods	goods being transported: 'eanbol 9A1. stolen goods: 'elek' 21A; 'ochol 21A.		
goose	'umum 6B2; castillan 'umum 6B2, 15A9; castillan vinik pato 6B2, 15A9; patox 6B2.		
gopher	ba 6A1. gopher mound: bus ba 1B, 6A1.		
gorge	with gorges: *Hopol 1B.		
gormandize	tz'i'tz'i' ve' 16O, 23A4; tz'i'il-ve' 16O, 23A4.		
gossip	j'ich'-k'op [word-receiver] 13A, 14J, 16H; chibal-k'opoj 13A, 16H; jcha' lom k'op [he of two time talk] 13A, 14J, 16H; jchibal-k'op [he of two words] 13A, 14J, 16H; jotz'-k'optay [drag out and speak against] 13A, 14J, 16H; joyjoy-k'optay [speak around and against] 13A, 14J, 16H; jjoy-k'optayvanej 13A, 16H; lob- k'optay 13A, 16H. gossip intended to arouse discord: cha'-lom k'op 13A, 16H, 20A. gossip intending to arouse discord: cha' lom		
			k'opoj 13A, 16H, 20A.
			gossip, person who draws one out: jjoy-k'op 13A, 16N.
			listen to backbiting or gossip: 'ich' lot 13A, 16H.
		gourd	tzu 5B. water gourd (half gourd): 'uch'ob Ho' 5B, 22C. wine gourd: 'uch'ob chi' 5B, 22C.
		gout	'ik'al chamel 33; 'ik'al ta 'ok 33.
		gouty	'ik'altik 33.
		govern	chabi 20; ch'ak 20; k'opoj 20; pas patan 20. govern self: tza pas [do intelligently] 16C; k'op 'olonton tuk pas [do only the word of one's heart] 14B6, 14C, 16C. chabiomal 20; jchabiomal 20; jk'opojel 20; pasel ch'akel 20. good government: melel 'osil [lined-up time] 14E, 20; tojol 'osil [straight time] 14E, 20. jchabiomal 16E, 20; jch'akel 16E, 20; jch'akel ta 'ol 16E, 20; jk'opojel ta 'ol [speaker at the heart] 14J, 20.
		government	
		governor	
		grace	'utzibel 16A, 35C; 'utzil 16A, 35C. endowed with grace: 'ep 'utzil 16A, 16R, 35C; 'ep gracia 15A1, 16A, 16R, 35C.
		graceful	'utz 16R; *'ulubalal 16R; lek 16R; t'ujum 16R.
		gracefulness	'utzil 16R; lekil 16R; t'ujumal 16R.
		graciously	act graciously: t'ujum pas 16F, 16R. speak graciously: 'utz k'opoj 16F, 16R.
		grackle	boat-tailed grackle: bak mut [bone or thin bird] 6B1, 14A.
		gradually	tzaibiltzabil 2C; tzaibiluk no 'ox 2C; k'unk'un no 'ox 2C; k'unk'unuk no 'ox 2C; nopbilnopbil 2C; nopbiluk no 'ox 2C.
		graduate	(priest): lik 'u'un sacerdotel 11, 15A1, 35A. graduate from priestly order: 'ich' padreil 11, 15A1, 35A.
		graft	(tree): 'unen k'exbon 5, 26.
		grafted	shoot grafted onto a tree: 'unen ni' 5, 26.
		grammar	chanob latin k'op 11A, 15A2.
		granary	'av 'ixim 28C2; na 'ixim 28C2; ten 28C2; ten 'ixim 28C2. store in a granary: tenay 9B, 10B, 28C2. underground granary for wheat: lumal ten 28C2; ta 'ut lum ten 28C2.
		grand	toj labajel 12. be grand: labaney 12.
		grandchild	man's grandchild: mom 18F. woman's grandchild: 'i 18F.
		grandeur	labanel 12.
		grandfather	muk'ta tot [big father] 14F1, 14H, 18F.
		grandmother	muk'ta me' [big mother] 14F1, 14H, 18F.
		grape	tz'usub 5B.

	grapevine: 'ak'il tz'usub 5B.	great-grand-father	cha' muk'ta tot [second big father] 14F1, 14H, 18F; cha'-va'al muk'ta tot [second standing big father] 14F1, 14H, 18F.
	grapevine prop: 'ipajebal 26; xok' 5B; xok'il 5B.	great-grand-mother	cha' muk'ta me' [second big mother] 14F1, 14H, 18F; cha'-va'al muk'ta me' [second standing big mother] 14F1, 14H, 18F.
	grapevine runner: 'ak'il tz'usub 5B.	greater	muk' 12.
	grapevine stock: te'el tz'usub 5B.	greed	t'ut'ibel 16O; t'ut'il 16O.
	main trunk of the grapevine: muk'ta 'ibel tz'usub 5B.	greedy	t'ut' 16O; t'ut'il 16O.
grapple	unripe grape: tzeel tz'usub 5B.		be greedy: t'ut'ib 16O.
grappled	japi 9D; japi ch'ay 9D; vol 9D; vol ch'ay 9D.		become greedy: yavajib 16O.
grappling	volbil 9D.		greedy person: t'ut'il vinik 16O.
grasp	japivanej 9D.		tze 5, 26; tzeel 5, 26; yox 8F1; yoxyox 8F1.
grasped	'ik 9D.	green	(corn, etc. that is not dry or well-cured): yox to 5B, 8F1, 26.
grass	object being grasped: kikoj 9D.		dark green (backwater): yax-joman 1C, 8F1.
	jobel 5A; si'vilon 5A.		green again (grain field, grass): yax-balan 5, 5B, 8F1; yax-k'utan 5, 5B, 8F1.
grasshopper	dry grass: taki-jobel 5, 8B.		grow green: yax-bajtay 8F1; yax-tz'antay 8F1; yax-k'uttay 8F1; yaxub 8F1.
grate	(small locust): p'ilix 6E.		light, bright green: yax-bajan 8F1; yax-tz'anana 8F1.
	jos 28D.	greens	edible greens: 'itaj 5.
	(term now used): reja 15A8, 28D; verja 15A8, 28D.	greet	tzames 16F; k'ejan ba ta tz'el [step aside] 14, 16F; k'opon 16F.
	iron window grate: kolol tak'in 28D.		(by doffing one's hat): jambey pix jol 16F.
	wooden grate: cholbil te' 28D; mak te' 28D; melbil chikin te' 28D; melbil te' 28D.		greet one another: tzames ba 16F; k'ejan ba 16F.
grateful	wooden window grate: kolol te' 28D.	greeting	angel's greeting: tzamesvanej Angel 15A1, 35D.
	be grateful: na' 'aboltayel [remember the favor or suffering] 14, 16A; vokoltasel 'a'i 16A.		greeting of the Virgin by the angel: tzamesel jalal xeptik 'u'un Angel 15A1, 35D.
	be grateful to: na'el 'u'un 16A.	greyhound	'ipal j'anil-tz'i' [racing dog] 6A2, 14A2; bakbak tz'i' [bony or thin dog] 6A2, 14A2.
grater	josob tak'in 22C; josvanab 22C.		k'uxubinvanej 16J.
gratitude	na'el 'aboltayvanej 16A.		conceal one's grief: muk 16J, 16N; ten 16J, 16N.
grave (1)	'ip 12; 'ol [heavy] 12, 14; tzotz 12; yaya 12.		have grief doubled: 'ipaj me'anajel 16J.
grave (2)	mukenal 18E.		k'ux 'a'i 16J.
	have one's grave removed: k'exbil mukenal 10D, 18E.	grieve	be grievous: ta 'olonton [reach one's heart] 14B6, 16J; taoj 'olonton [reached one's heart] 14B6, 16J; tij 'olonton [strike one's heart] 14B6, 16J.
	move one's grave: k'exbey muk'nal 10D, 18E.	grievous	'ilel 'ilel pasel satil 7E, 16J; 'ilel 'ilel p'isel satil 7E, 16J; tz'e'el satil 7E, 16J; sak-*toan satil 7E, 16J; sak-*tosan satil 7E, 16J.
gravel	bik'tal ton 1B.	grimace	make grimaces: 'ilel 'ilel k'elay 7E, 16J; 'ilel 'ilel lok'tay 7E, 16J; 'ilel 'ilel p'is 7E, 16J; maxil-lok'tay [monkey create] 7E, 14A1, 16J, 32; maxil-p'is [monkey measure] 7E, 14A1, 16J, 32.
gravelly	gravelly place: pitavul tontik 1B; tontik 1B.		
gravestone	popol ton [mat stone] 14, 18E.		
gray	dark gray (cloth): 'ik'-yaman 8F1, 31A.		
graze	lo'baj 6G, 25; lo'ov 6G, 25.		
grease	'it'it'ul 6F; k'an-'ixmal 6F.		
	(as on old clothes): 'ik'uyal 7G, 31.		
greasy	animal grease: k'an-'ixim 6F.		
	'ep 'ik'uyal 7G, 8E; 'it'it' 8E; k'an-'iximtik 8E; noj ta 'ik'uyal 7G, 8E; pim 'ik'uyal 7G, 8E.		
	be greasy: 'ip 'it'et 8E; 'ip 'olet 8E; pim 'it'it'ul 8E.		
	become greasy: 'it'et 8E; 'olet 8E.		
	very greasy: laal 'it'it' 8E; laal 'it'it'ul 8E.		
great	a great deal: toj pim 12.		
great-grandchild	man's great grandchild: cha'-mom 18F.		
	woman's great grandchild: cha'-i 18F.		

grind	juch'un 9D, 23A3. female servant who grinds the corn: jjuch'nom 22A. grind dyes: noyilan bon 9D, 31A. grind flour: juch' ch'ilim 9D, 23A3. grind for the first time: voch' 9D. grind more: tek' 9D. grind very fine: noyilan 9D. grind very fine (cacao): noy 9D, 23A3.	guardian guess	jchabivanej 10B, 20, 21E. jchabivanej 16D, 18B, 20. tza 11; tzai 'olonton [have one's heart think] 11, 14B6, 14C; na'-tzai 11; na'-tzaij 11; na'non 11; na'nonet 11; nop ta 'olonton [think in one's heart] 11, 14B6. guess right: na' 11.
grinding	stone for grinding dyes: juch'obil bon 9D, 31A; noyob bon 9D, 31A; noyobil bon 9D, 31A.	guest	'ulo' 19A; 'ulovil 19A; pa'i 19A. guest who lodges in one's house: 'ix kelemil 19A, 28C. receive a guest: 'ula'an 10B, 19A; 'ulo'in 10B, 19A.
gristle	'unen bakel [baby bone] 6F, 14B10; k'unil bakel [soft bone] 6F, 14B1.	guffaw guide	k'ojk'on 'e ta tze'ej 8C1. ba'yi 9A1, 9B, 11; ba'yitas 9A1, 9B, 11; jba'yi 9A1, 11; chanantas ta be 9A1, 9B, 11; vesan 9A1, 9B, 11.
groan	voet 8C1; voetel 8C1. groan with pain or sickness: 'akanaj 8C1, 33; 'aket 8C1, 33.	guilt	take as one's guide: ba'yi 9A1, 10B, 11. *'aal 16M; 'al 16M; mul 16M; mulil 16M. rid oneself of guilt: pok ba [wash oneself] 10D, 14, 16M.
groom	'ach' ni'atz 18D; 'ach' ni'atzil 18D.	guitar	ch'ajnul vob 32A1. play a guitar: tij ch'ajnul vob 32A; timulan 32A.
ground	balumilal 1B. (not sky): balumil 1B. hard ground: *chaj tontik 1B, 8E.	gulf gum gummy gun	ta 'o'lol nab 1C; ta 'ut nab 1C. xuch' 5. laal xuch' 5, 8E; xuch'tuk 5, 8E. firing of lombard gun, etc.: tuk'avej 21E2. lombard gun: muk'ta tuk' 21E2; tuk' 21E2. sibak 21E2.
group	(object): tzob 9B. group of two, three or four: j-lotol 12A; lot 12A. in a group: lotol 9B. grouped together: pisol 9B.	gunpowder gush	tuk'avej 21E2. gush up: bulin 9E. gush up in many places: bullajet 9E.
grouped		gyrfalcon	xik 6B1; Hov xik 6B1.
grove	te'tik 5.		
grow	ch'i 18B; pas ba 18B. (town): 'epaj na 19. grow up: ch'i batel 18B. have dog's hair grow back: pukin tzotzilal tz'i' 6G.		
growl	(stomach): jubet 7E, 8C1; k'ulet 7E, 8C1. have one's stomach growl: ch'o'et 7E, 8C1. pus-filled growth: 'apon 33.		
growth	corn grub: chanul 'ixim 6E, 26.		
grub	(as women do with maids or daughters): tukuk 13A, 16H, 16J; vulul 13A, 16H, 16J. (as women do): tukuket 13A, 16H, 16J. (women): vululet 13A, 16H, 16J; vulvon 13A, 16H, 16J; vulvonet 13A, 16H, 16J.	hail hair	bot 1C; p'aj bot 1C; yal bot 1C. tzon tzotzil 7A. (head): tzotzil 7A; tzotzil jol 7A; tzotzilal 7A; tzotzilal jol 7A. clip one's hair: pasbey 'isim 10D, 31E; pasbey jol 10D, 31E. clip or crop hair (of criminals): tulbey jol 10D, 21C. crop hair (of those who have committed some crime): tul jol 10D, 21C. goat hair: tzotzil 'isim chij 6F; tzotzil tentzun 6F. have one's hair fall out: lilij tzotzil jol 33; lub tzotzil jol 33. have one's hair stand on end: tzavet tzotzil 7E; tzavub 7E; potzet tzotzil 7E. have one's hair turn white: sakub jol 8F1. make hair stand on end (cat): tz'abub 6G.
grumble	tuketel 13A, 16H, 16J; tukuketel 13A, 16H, 16J; vululel 13A, 16H, 16J; vululetel 13A, 16H, 16J.		
grumbling			
grunt	jokjonetel 8C1. (pig): jokjonet 6G, 8C1; jokjonet ni' 6G, 8C1.		
grunter	'ipal jjokjonetel 8C1; jjokjonetel 8C1.		
guarantor	jlok'tayvanej 27; jlok'vanej 27. stand as guarantor: lok' 27; lok'tay 27; va'an ba ta tojol [stand up for one] 14, 27.		
guard	chabi 8F, 10B; jchabiomal 10B, 20, 21E;		

	part one's hair: p'ev tzotzil 31E; p'ev jol 31E.		object held in hand: yomoj 7A, 10B.
	pubic hair: tzisanil 7A, 18C.		palm of the hand: pach'omal k'obil 7A.
	pull one's hair out: jotz 9D, 10D.		put one's hand over one's heart (inside one's shirt): lap k'ob ta k'u' [wear one's hand in one's clothing] 7D, 14B10.
	tear one's hair: bul tzotzil jol 10E; jotz jol 9D, 10D.		right hand: batz'i k'ob [real hand] 4, 7A, 14B10; noj k'ob 4, 7A.
	white hair: sak-tzotzil 7C, 8F1; sakil tzotz 7C, 8F1.	hand-barrow	k'echobil 25B. (for mud, rocks, lime): k'echob — 1B, 25B.
	with hair standing on end: ta tzavlej tzotzil 7C.	handball	p'os 32B. handball player: p'osinom 32B.
	with one's hair torn out: jotzbil jol 7C, 9D, 10D.	handful	play handball: p'os 32B; p'osin 32B. j-jop 12A; j-k'et 12A; j-k'etlej 12A; j-mich' 12A; j-yomlej 12A. (candles): yomben 7E1, 10B. (of long objects, like straws): j-mich'lej 12A. (of long untied objects like straws): j-yom 12A. (tied bunch of herbs, torch sticks): j-chuk 12A, 23A.
hairy	'ip tzon tzotz 7C; 'ip tzon tzotzil 7C.		hold or take a handful to put it down: jop 9B, 12A.
half	j-jech 12A; j-jov 12A; medio 12, 15A3. break in half: ta 'o'lol jat 10E, 12. half a pound: 'o'lol libra 12, 15A3. half pay: 'o'lol tojol 12, 27.		object being held or taken in handfuls: jopoj 9B.
half-broiled	tze to ta voel 23A3; mo to jaka ta'aj ta voel 23A3.		single handful: j-mich'mich' 12A; j-yomyom no 'ox 12A.
half-burnt	k'ak'tik 1D, 23A3; k'an k'ak'el 1D, 23A3.	handkerchief	kusob ni'il 31C; kusobil ni'il 31C; simtaya-bil ni'il 31C. handkerchief for removing sweat: kusobil chik'il 31C.
half-cooked	tze to 23A3; mo to jaka ta'aj 23A3.	handle	'ikobal 22C, 25B; 'ikobil 22C, 25B; likobil 22C, 25B.
half-eaten	jech'eltik 23A4.	handprint	'av k'obil 9D; 'av k'obol 9D.
halfway	'o'lol 12; k'alal ta 'o'lol 12. reach halfway: po'otaj 9A1, 12; ta 'o'lol 9A1, 12.	handsome	'utz 16R; lek 16R; t'ujum 16R. handsome person: lek vinik 16R.
hall	jiljil na 28C; muk'ta na 28C; tastas na 28C.	handsomeness	lekil 16R.
halter	ch'ajnul 25B; ch'ojon 25B. halter maker: jch'ajnujel 30A; jpas-ch'ojon 30A. make a halter: ch'ajnuj 30; ch'ajnuj 30.	handy	jilom no 'ox 27B. be handy: 'ep ta mek tuuney 27B; buytikuk 'ep ta mek tuun [be everywhere when needed] 14, 27B; tuun no 'ox tuk 27B; tuun tuk 27B.
hamlet	'alal j-tek lum 19; bik'tal lum 19; nich'nal j-tek lum 19. hamlet dweller: 'alal vinik 19; nich'nal vinik 19.	hang	jiban 9B; jok'an 9B; jok'ey 9B; likan 9B; likey 9B; mil 9B. place where clothing is hung: k'ianabil 9B, 31; k'iebal 9B, 31.
hammer	bajobil 26B, 28B; maj ta martillo 15A8, 28; majob 26B, 28B; majobil 26B, 28B; majulan 28; martillo 15A8, 26B, 28B; tenob 26B, 28B; tij 28; tij ta martillo 15A8, 28; tijob 26B, 28B; tijobil 26B; tijulan 28. (stone): k'ojk'onet 28. blacksmith's hammer: tenob tak'in 28B, 29; tenobil 28B, 29; tenobil tak'in 28B, 29. hammer (with which to wound): tenob te' 9D, 21E2, 33. hammer as on the anvil: ten tak'in 9D, 29. hammer or rammer (with which to ram or wound): tenobil 9D, 21E2, 33. stonecutter's hammer: 'anob ton 26B.	hanging	tzoyol 9B; likanbil 9B. (said of a poor person, an orphan): lich'il 18E, 21B, 21D. place of hanging: jok'anab 4, 21C; jok'anabil 4, 21C.
hammered	bajulanbil 9D; majulanbil 9D; tenbil 9D; tijbil 9D; tijulanbil 9D.	happiness	ch'ulel 16B; ch'ulelil 16B.
hammering	k'ojk'onetel 9D.	happy	be happy: 'il ch'ulel 16B; 'oy ch'ulel [have a soul] 14B7, 16B.
hand	k'obil 7A. left hand: tz'et k'obil 7A; tz'et k'obol 7A.		



hard	tzotz 8E; k'oxox 8E. grow hard: yijub 8E. grow hard (bread): k'oxoxib 8E, 23A; takij 8E, 23A.	haughtily	walk haughtily: machet 7D, 16Q.
hard-hearted	become hard-hearted or persist in one's demands: tonib 'olonton [have one's heart turn to stone] 14B6, 16I.	haughtiness	muk' cha'ley-bail [acting big] 14F1, 16Q; muk' cha'leyel ba 16Q; *pomotel 16Q; p'onko'il 16Q; toy-bail 16Q; toyob-bail 16Q.
harden	yijub 8E. (bread, mud): tzatzub 1B, 8E, 23A; tonib 1B, 8E, 23A.	haughty	be haughty (person of authority): namal ba [be distant] 14, 16Q. become haughty: muk' cha'ley ba 16Q; muk' cha'leybil 16Q; toy ba [raise oneself] 14, 16Q. haughty person: jmachetel 16Q; *jpometel 16Q; p'onko' vinik 16Q; jtoy-bail 16Q.
hardly	'ok'elal 12.	haunch	kubil 7A.
hardness	tzatzal 8E.	have	'oy 10B; 'oy 'u'un 10B.
hardship	have hardships: 'ip vokol 16J.	hawk (1)	me' kotz [mother of roosters] 6B1, 14A.
harmonize	nup 32A. (discordant song): meltzan 32A; nopes 32A; tojobtas 32A.	hawk (2)	'oban 7E. hawk on: 'obtay 7E.
harmony	be in harmony (voices): nop 32A.	he	Ha' 18C. he himself: toj tuk 18C; toj Ha' 18C.
harp	'ak'il vob 32A1; ch'ojon vob 32A1.	head	jolol 7A. back of the head: pat jolol 7A. toss one's head: sutilan jol 7E.
harquebus	tuk' 21E2. stick ramrod in harquebus: xoj te' ta tuk' 21E2; xoj tuk' 21E2.	head cloth	pech'ech'il 31C.
harsh	toj tzotz 16I. harsh judge: tzatzal juez 15A2, 16I, 20A. harsh person: k'ak'al vinik [hot person] 14G, 16I.	headache	have a headache: k'ux jol 33. have a splitting headache: k'uxul jol 34.
harshly	tzotz 16I.	headcloth	volobil jolol 31C.
harvest	corn harvest: k'ajoj 26. harvest corn: k'aj 26. harvest time: vojontik 2B, 26.	headdress	woman's headdress: toca 15A4, 31C. but' 34; tzepehub 34.
hat	pix jolol 31C; sombrero 15A4, 31C. hat strap: chukobil 31C.	heal	tzatzal 'osil [strong season] 7C, 14E.
hatch	'och 6G, 18A; 'oy vinik 6G, 18A.	health	mo k'aluk 7C; toj 'utz 7C.
hatched	patlebinbil 6G, 18A. be hatched: 'oy vinkilel 6G, 18A.	healthy	be healthy: 'utz 'a'i ba [feel good] 7C; tzotz 'osil 'a'i 'u'un 7C; kuxul 'osil 'a'i [feel lively time] 7C, 14E; mo vokoluk 7C. be healthy (person): tzotz 'osil 'a'i [feel strong time] 7C, 14E.
hatchet	hatchet used by the Indians: 'ek'el 26B; batz'i 'ek'el 26B. iron hatchet: castillan 'ek'el 15A8, 26B. weeding hatchet: 'ak'inajeb 26B; 'ak'inajebal 26.	heap	bus 3, 9B; bustzaj 3, 9B; bustzajel 3, 9B; tzob 3, 9B; lotz 3, 9B. be in heaps: busbonet 3, 12.
hate	'ilet 'il [see anger] 14I, 16H; tzoj 'il [see red] 14D1, 14I, 16H; tzoj 'olonton 'u'un [have a red heart towards] 14B6, 14D1, 16H; kola'al-'il [see evil] 14I, 16H; kolo' 'il [see as wicked] 14I; k'ok' ba 'a'i [feel hot] 14G, 16H; tavan 'ilel 'a'i [feel] 14C, 16H.	heaped	busul 3, 9B.
hateful	be hateful: 'ilet 'iley 16H; tzoj 'iley 16H; kolo' 'iley 16H.	hear	'a'i 8C1. hear approvingly or with pleasure: talel ta 'olonton 'a'i [feel it come to one's heart] 8C1, 14B6, 16B.
hatred	tzajal 'ilvanej 16H; kola'al 'ilvanej 16H. hatred one receives: 'iletel 10B, 16H; 'iletel 'ilel 10B, 16H; tzajal 'ilel [red sight] 10B, 14D1, 14I, 16H; kola'al 'ilel [wicked sight] 10B, 14I, 16H. hatred one receives: 'iletel 'ilvanej [sight of	hearing	sense of hearing: 'a'iabil 8C1; 'a'ivanab 8C1.
		heart	'olal 7A1; 'olil 7A1; 'olontonil 7A1. skin covering the heart: k'u' 'olonton [heart clothing] 7A1, 14B6.
		hearth	'av k'ok' 1D, 22C; tzaneb k'ok' 1D, 22B; nop'eb k'ok' 1D, 22B.
		heat	k'ixnajes 8A; k'ixnay 8A.
		heated	k'ixnaybil 8A.

	warmed: k'ixnajesbil 8A.	herd	j-tzob 6A2, 12A, 25; j-tek 6A2, 12A, 25; j-tos 6A2, 12A, 25.
heater	k'ixnajesab 8A, 22C; k'ixnajesabil 8A, 22C; k'ixnayabil 8A, 22C.	herd by herd:	tasaltasal 6A2, 12A, 25; tekeltetekel 6A2, 12A, 25.
heathen	heathen custom: pasnej te mo ch'uunvan vinike 35F.	herdsman	jlo'bajesej 25A.
heaven	'utzibeb [place of increasing goodness] 14E, 18E, 35C; 'utzibebal 18E, 35C; muibeb [place of increasing fragrance] 14E, 18E, 35C; muibebal 18E, 35C; nichimajeb [flowering place] 14E, 18E, 35C; nichimajebal 18E, 35C.	here	*'eno 4; 'ito 4; li' 4. It is here: li' 'oye 4; li' nakal li' 4; li' to 4; li' toe 4. to here: li' k'alal li' 4, 12.
heavy	'ol 12. become heavy: 'alub 12.	hermaphrodite	'antzil xinch'ok 18C; 'atil 'antz 18C; xinch'okil 'antz 18C.
heel	chak 'okil 7A. badly cracked (heels): varvuxtik 7A, 33. cracking of heels: vax-t'ajel 33.	hernia	(one testicle): xulub tonil [horn stone] 14B, 33. worm used to cure hernia: xulub chon 33, 34.
heifer	'ol vacas 6A2, 15A9; bik'tal vacas 6A2, 15A9.	heroic	'ep labanel 16E; toj labanat 16E. heroic feat: labajel 16E; labanel 16E; tup'olajel 16E; tup'olanel 16E.
height	natil 12. be of the same height: ko'ol natil 8G, 12. make the same height: ko'ol natil pas 12.	hers	'u'un 18C.
held	object being held in one's hand: mich'oj 7E1, 10B. object held: japiej 10B. object held in one's hand: mich'ben 7E1, 10B.	hew	'an 9D, 28. (stone): 'an ton 1B, 9D, 28. (wood): 'an te' 9D, 10A, 28.
hell	chamebal 18E, 35C. (particularly of the damned): chan-kajal na [four-storied house] 14, 18E, 35C. (where the bones are burnt): k'atin-bak 1D, 18E, 35C. person in hell: k'atin-bakil vinik 1D, 18E, 35C.	hey	(adverb to awaken or incite): *kuy 13A; *kuyik 13A.
hellfire	k'atin-bakil 'ik'ti' 1D, 18E, 35C; k'atin-bakil 'il ya 1D, 18E, 35C; k'atin-bakil vokol 1D, 18E, 35C; k'atin-bakil ya 1D, 18E, 35C.	hiccup	xuk'ayvan 7E; xuk'ayvan ch'ut 7E; xuk'ayvanel 7E; xuk'xonel 7E; xuk'xonet 7E; xuk'xonet ch'ut 7E.
helmet	'axina 21E2; kovov tak'in 21E2; pix jol tak'in 21E2.	hidden	mukbil 9C; muktal 9C.
help	koltay 10C; koltayvan 10C; koltayvanej 10C; nintay 10C. help one receives: koltayabil 10B; koltayel 10B. object of one's help: koltayben 10B.	hide (1)	muk 9C. hide in one's house: mak-nai ba 9C, 16N, 28C. hide oneself: muk ba 9C, 16N.
hem	ti' k'u'ul 31A.	hide (2)	nukulal 6F.
hemorrhaging	uterine hemorrhaging: ta xa ch'ich' yaxaub 18C, 33.	hiding	hiding place: mukebal 9C, 16N.
hen	'antzil tuluk' 6B2; tuluk' 6B2. laying hen: tonin tuluk' 6B2.	high	nat natil 12.
henequen	henequen fiber: chi 5B, 31A. henequen fiber (counting): j-lik chi 5B, 12A, 31A.	highwayman	jmakvanej [obstructor] 14, 21A; jpojvanej [snatcher] 14, 21A; jp'asvanej [obstruc- tor] 14, 21A.
her	by or for her: 'u'un 18C.	hill	vitz 1B. brow of a hill: jobeltik 1B; toyol tenlej 1B.
herbman	j'ojtakin-'abnal 34; j'ojtakin-pox 34.	hilltop	ba vitz 1B.
		him	by or for him: 'u'un 18C.
		hinder	hinder by digressing from the subject: p'as ta be k'op [hinder the words on their path] 14J, 16K.
		hindpart	chakil 7A.
		hip	kubil 7A.
		his	'u'un 18C.
		historian	jmel-vokol [liner-up of difficulties] 2, 11, 14; jvokolinom 2, 11.
		historic	vokolil 2. historic deeds: vokolil pasnej 2, 11. tell historical accounts: vokolij 2, 11.
		history	'ik'ti'il [difficulty] 2, 11, 14; vokol [diffi- culty] 2, 11, 14; vokolil 2, 11.

	(written): tz'ibaybil 'ik'ti' 2, 11, 11A.		
	ancient history: poko' 'ik'ti' 2, 11; poko' vokol 2, 11.		
	annual history: ju-jun 'abil vokol 2, 11; ta ju-jun 'abil vokol 2, 11.		
	contemporary history: nax to 'ik'ti' 2, 11; nax to vokol 2, 11.		
	current history: Ha' to vokol 2, 11.	holiday	naka 'osil [just time] 14E, 35E; naka 'osiltik 35E.
	daily history: ju-jun k'ak'al vokol 2, 11.	holiness	'utzil 35C; ch'uulil 35C.
	history in writing: Hun 'ik'ti' 2, 11, 11A; Hun vokol 2, 11, 11A.	hollow	chaklej 3; jom ta 'ut 3; jomjom 3; jomjom ta 'ut 3; naka jom 3.
	history or legend (written): tz'ibaybil vokol 2, 11, 11A.		peach pit or almond whose nut has shrunken: potz'om 3, 5B.
	recent history: 'ach' to 'ik'ti' 2, 11; 'ach' to vokol 2, 11.		with hollow pits or seeds: laal potz'omal 3, 5; potz'omtik 3, 5.
	relate person's history: 'al 2, 11; vokolin 2, 11.	hollowed	hollowed out (embrasure, loophole): jomjom 3.
	relate personal histories (especially the old people): kuy 2, 11.	holy	'utz 35C; ch'uul 35C.
hit	hit lightly: k'ojilan 9D; maxil-baj [monkey hit] 9D, 14A1; maxil-maj [monkey hit] 9D, 14A1.		become holy: 'utzib 35C; ch'uulib 35C.
	hit or wound lightly: tij 9D, 33.		holy father: ch'uul tot 35A.
hoarse	be hoarse: makal nuk' 33.		holy orders: sacerdotel 15A1, 35C.
	become hoarse: mak nuk' 33.		holy person: 'utz'utz vinik 16A, 35A.
	make person hoarse: mak nuk' 33; makbey nuk' 33.		make holy: ch'uulibtas 35C.
hoarseness	makel nuk'il 33.		take holy orders: 'och ta padre 15A1, 35C; 'och ta sacerdotel 15A1, 35C; pas ba ta padre 15A1, 35C.
hobble	chukbey k'ob 9C, 25.	home	vinkilel 19A.
	(for horses, etc.): lotz'ob te' 9C, 25B; te'el 9C, 25B.		feel at home: nop 'osil 'a'i [feel world fit] 14E, 19A.
hoe	boj 'osil 26; bojjob lum 26B; jotz'ob lum 26B; jok'ob lum 26B; tukesbey 26; tuki lum 26; tukiab lum 26B; valk'unabil lum 26B.	homosexual	feel right at home: toj nopel 'osil 'a'i 19A.
hoeing	bojel 'osil 26.		active homosexual: jkob-xinch'ok 18C; *jxap-xinch'ok 18C.
hoer	jboj-lum 26A.		have homosexual relations with another woman: patan ba chi'uk 'antz 18C; patlebin 'antz 18C.
hold	japi 10B.		having homosexual relations with another woman: patan 18C.
	(alcalde's staff, flyswatter): *chox 10B, 20.		passive homosexual: jkobel-xinch'ok 18C.
	hold a candle: jap 10B.	honest	k'exlal ti' [shame mouth] 14B5, 16D.
	hold a handful: jopopan 10B, 12.		honest person: belez vinik 16D; k'exlal ti' vinik 16D; jmayayetel-vinik 16D; tojol vinik 16D.
	hold a sword: japi 10B, 21E2.		live honestly: tojol-xanav 16D.
	hold dangling: lik 10B; likoj 10B.	honestly	mayayetel 16D; tojolil 16D.
	hold in the fist: yom 7E1, 10B.	honesty	pamal nichim 5, 6E, 23A2; pom 5, 6E, 23A2.
	hold in the hand: 'ik 7E1, 10B.	honey	make honey (bees): paman 5, 6G.
	hold upright a handful in one's fist (beans, corn, untied object): mich' 5B, 10B.	honeycomb	chabil pom 5, 6E, 23A2.
	object held: *choxoj 10B.	honor	ch'uun [believe] 14C, 16C; ch'uunvan 16C; k'exavel [shame] 14C, 16C; k'exvan 16C; xi' [fear] 14C, 16C; xi'el 16C; xi'van 16C; ta 'olonton [in one's heart] 14B6, 16C; ta ti' 16C; toy [raise] 14C, 16C; toyes 16C.
hole	ch'en 3; ch'ojobil 3; Hotob 3; Hotol 3.		
	deep hole: chak 3.		
	dig a hole: pas ch'en 9E; vok' ch'en 9E.		
	hole gnawed by a mouse: k'uxben ch'o 6A1.		
	make a hole: ch'oj ch'en 3.		
	many holes: ch'ench'entik 3.		

honor that one has:	ch'uunvanej 16C.		
honorable	be honorable: tojol 'oy 16A.		
honored	'ep ch'uunat 16C; ch'uunbil 16C; k'exbil 16C; xi'bil 16C.		
	be honored: 'ep xi'ey 16C; 'utzib 16C; tzatzub 16C; muib [become fragrant] 14C, 16C; nichimaj [flower] 14C, 16C; nichimaj 'osil 'a'i [feel world flowering] 14E, 16C.		
	feel honored: toyel 'a'i 16C.		
	feel honored (as when we say we feel honored to be visited): ch'uunel 'a'i 16C, 19A.		
hood	pasteboard hood of infamy: nit-bail 21C.		
	put on one's hood: 'ak' paño 9B, 15A4, 31; tzatzajesbey jol 9B, 31; pas paño 9B, 15A4, 31.		
	put on pasteboard hood of infamy: 'ak' pix jol Hun 16M, 31; 'ak'bey pix jol Hun 16M, 31.		
	woman's hood: toca 15A4, 18C, 31C.		
hoof	(as of a horse): sepsep 'ok 6F.		
	hoof parer: tak'in jotz'obil voy caballo 15A9, 25B.		
hook	lukbay 26; lukuchtay 26.		
	meat hook: lukbayabil bek'et 22C.		
	metal hook: lukuch tak'in 26B.		
	wooden hook: lukuch te' 26B.		
hoop	metal hoop for playing: xotxot tak'in 32B.		
hope	tzoyleb 17; tzoylej [tethering] 14C, 17; jok'lej [hanging] 14C, 17; malayej 17; malayvanej 17.		
horrifying	be horrifying: xi'benal ba 16J, 16R.		
	be horrifying (person, animal): xi'benaj ba 16J, 16R.		
horse	caballo 6A2, 15A9; chij 6A2.		
	angry horse (that bares its teeth): k'ak'al caballo [hot horse] 6A2, 14G, 15A9.		
	horse's forelock: j-yom tzotzil 6F.		
	small horse: bik'tal caballo 6A2, 12, 15A9.		
	strong horse: yijil caballo 6A2, 15A9.		
horseback	know how to ride horseback: na' chij 9A1.		
	mount on horseback: muy ta pat chij 9A1.		
	ride horseback: ta pat caballo xanav 9A1, 15A9.		
horsehair	tzotzilal caballo 6F, 15A9.		
horseshoe	xonob chij 25B.		
horseshoer	j'ak' xonob chij 25A.		
host	sacramento 15A1, 35B.		
	banquet host: jba'yitajel ta ve'el 19A, 23A.		
	host who gives lodgings: j'ix-kelmajel 19A, 23A.		
hostage	lok'ob k'op [word of example] 14J, 21E.		
	give hostages: 'ak' jlok'ob k'op 10C, 21E;		
			lok'ob-k'optay 10C, 21E.
			giving of hostages: lok'ob-k'optayel 10C, 21E.
hostel			'ix-kelmajebal 9A1, 19A, 28C2; vayebal 9A1, 19A.
hot			k'ixin 8A.
			become hot: k'ixnaj 8A.
			burn red hot (metal on the forge): chak-luptay 8A, 29.
			very hot: 'ip k'ak'al 8A.
hot-tempered			hot-tempered person: k'ak'al vinik [hot person] 14G, 16H.
hound			tz'i' 6A2.
hour			tij 2.
house			na 28C.
			build a house: naiv 28, 28C.
			dry house: taki-na 8B, 28C.
			house framework: te'el 28D.
			house supplies: Ha' te tuun ta nae 22C.
			old house: k'a'-na 2, 12, 28C; k'a'al na 2, 12, 28C.
			person who lives in another's house: jch'am-na 19A.
			small house: bik'tal na 12, 28C.
			small poles for house construction: xul 12, 28, 28D.
			use as a house: nain 28C.
household			live in the same household with: lak'-nain ba 18, 19A; jlak'-na ba 18, 19A.
			member of the same household: jlak'-na 18, 19A.
how?			k'usi cha'leybil 36.
however			-ey 36.
howl			(dog): 'ok' 6G, 8C1.
			howl like a crying dog: 'a'onet 8C1.
			howl like a dog: 'avalet 8C1; 'i'onet 8C1.
howling			'a'onetel 8C1; 'i'onetel 8C1.
huckster			jcha'-chonojel 27A; jlo'loyvanej 27A; jtasol-man 27A; jtasol-manvanej 27A; jtasvanej ta p'olmal 27A.
human			vinik 6.
humble			'olantas 16M; 'ules [drain or melt] 14, 16M; bik'tajes 16M; tup' [extinguish] 14, 16M.
			humble oneself: 'itz'intas ba ta lum [make oneself a younger brother or a junior on the earth] 14, 14C, 14E, 16F; bik'it cha'ley ba 16F; bik'taj [grow small] 14F2, 16F; bik'tajes ba 16F; tup' 16F; yal 16F; yales ba [lower oneself] 14, 16F.
			humble person: jbuk'tajesej-bail 16F; jyaesej-bail 16F; jtip'-bail [person who extinguishes himself] 14, 16F.
humiliate			'ak' ta k'exlal 16M; 'ak' ta namal 16M; k'exaves 16M; k'exlaltas 16M; namajes

16M.  
 humiliate oneself: tup'es ba 16M.  
 moment when or place where one humiliates  
 self: bik'tajebal 16M; tup'ebal 16M.  
 humiliated k'exlaltasbil 16M; namajesbil 16M.  
 be humiliated: k'exav 16M; namaj 16M;  
 namnon 16M.  
 humiliating humiliating act: k'exlal pasnej 16M; namal  
 pasnej 16M.  
 humiliation k'exavel 16M; k'exlal 16M; namajel 16M;  
 namal 16M.  
 humility bik'it 'a'i bail 16F; bik'it cha'ley bail 16F;  
 bik'tajesej bail 16F.  
 hump p'usil 3.  
 hunchback p'us 33.  
 hunchbacked ta p'uslej pat 33.  
 become hunchbacked: lok' pat 33; p'usin 33.  
 hundred Ho'-vinik 12, 12A.  
 two hundred: lajun-vinik 12, 12A.  
 hung jibanbil 9B; jibbil 9B; likanbil 9B; likil 9B.  
 be hung: jibey 9B.  
 place where object or person is hung: likanab  
 9B, 18E, 21C; likanabil 9B, 18E, 21C.  
 hunger vi'najel 23A; vi'nal 23A.  
 gnawing hunger: sitz'il 23A.  
 hungry be hungry: cham ta vi'nal [die of hunger]  
 14, 23A; vi'naj 23A; vi'nal 'a'i 23A.  
 hunt le 24; leav 24.  
 hunt birds with birdlime: tzoy mut 24.  
 hunt quetzals with birdlime: tzoy k'uk' 24.  
 hunt with a deadfall: petz'aj 24; petz'ay 24.  
 hunter jleom 24.  
 deadfall hunter: petz'avil 24; jpetz' 24.  
 deer hunter: jtzamesej-chij 24.  
 hunter of birds with birdlime: tzoyom 24.  
 hunter who uses snares: xokom 24.  
 hunter with bow and arrows: yalom 24.  
 hunting leoj 24.  
 hunting with a deadfall: petz' 24.  
 hunting with snares: xokob 24.  
 hurl ten 9B; yokin 9B.  
 (long objects, darts, staves, arrows): yal 9B,  
 21E2.  
 hurl off a cliff: ch'ay ta ch'en 'u'un 1B, 9A1.  
 hurl oneself off a cliff: yalp'un ba 1B, 9A1,  
 18E, 21E; yokin ba 1B, 9A1, 18E, 21E.  
 hurl person off a cliff: yalp'un ta ch'en 1B,  
 9A1, 18E, 21E; yokin ta ch'en 1B, 9A1,  
 18E, 21E.  
 hurried sabajesbil 2C; sabaltasbil 2C.  
 hurry 'anilaj 2C; sabaj 2C; sabajel 2C; sabajes 2C;  
 sabal 2C; sabaltas 2C; sabantas 2C.  
 do in a hurry: sabal-pas 2C.  
 hurry a person: sabaltas 2C.

in a hurry: j-t'abel 2C; sob 2C.  
 person who hurries others: jsabal-vinik 2C;  
 jsabaltasvanej 2C.  
 person who is made to hurry: sababil vinik  
 2C.  
 hurt kolo' pasbey 33; k'uxubtas 33.  
 hurt with a spur: jul 33.  
 husband malalil 18C, 18F; xinch'okil 18C, 18F;  
 val-te' 18C, 18F.  
 girlhood husband: tzebal malal 18C, 18F.  
 take a husband: val-te'in 10B, 18C, 18D.  
 take a husband (before celebrating the  
 wedding): val-te'ij 18C, 18D.  
 husk cho'benal 5, 23A3; solbenal 5, 23A3.  
 (beans, broad beans): sol 10D, 23A3.  
 (broad beans): cho' 10D, 23A3.  
 hut lecho-pat 28C.  
 hymnal Hun k'eyoj 11A, 32A, 35C.  
 hypocrisy pak'tayej ba 16N; pak'tayel ba 16N.  
 hypocrite be a hypocrite: pas ba ta 'utz vinik [pretend  
 to be a good person] 14, 16N.  
 hypocritical be hypocritical: cha'ley ba ta 'utz vinik [act  
 like a good person] 14, 16N; pak'tay ba  
 ta 'utz vinik 16N; pak'tayej ba ta 'utz  
 vinik 16N.  
 hyssop vitz'esab Ho' 35B; vitz'esabil Ho' 35B.

I

I Ho'on 36.  
 ice 'ob 1C, 8A; 'ov 1C, 8A.  
 icicle patbil Ho' 'u'un taiv 1C, 8A; taiv 1C, 8A.  
 form icicles: pas ba Ho' ta taiv 1C, 8A.  
 identification mark of identification: vinajesabil 7C, 11.  
 idiot joch'bil te' [carved wood] 14, 16L, 33.  
 idle nakalnakal 16O; nakanaka 16O.  
 idle person: jnaka 'altik naklej 16O; jnaka-  
 naklej 16O.  
 idleness naka 'altik naklej 16O; naka naklej 16O.  
 idol (of stone): vinik ton 35F.  
 (of wood): vinik te' 35F.  
 stone idol (that was made with a chisel):  
 k'ojbil ton 35F.  
 worship idols: ch'uun vinik ton 35F.  
 jch'uun vinik ton 35F; jk'opon vinik ton 35F.  
 idolator ch'uunel vinik ton [belief in stone people]  
 14, 35F; k'oponel vinik ton 35F.  
 idolatry  
 if 'a ma ti 17; Ha'uk te 17.  
 ignored be ignored: mu tabat 16L.  
 iguana (that they eat): 'inatab 6C, 23A2.  
 ill be fatally ill: batz'i ch'ay 18E, 33; batz'i laj  
 18E, 33.  
 become gravely ill: toj 'ip 'a'i 33; yakub 33.  
 become less ill: mak 33.

	feel ill: k'un'k'un 'osil 'a'i [feel gradual time] 14E, 33; mo ch'i 'a'i 33.		14B6, 16K, 16Q; mo malay k'in 16K, 16Q; toj tavan 'a'iel 16K, 16Q; toj tavan 'ilel 16K, 16Q.
illicit	be illicit: mo Hu' 16P.		
illness	dangerous illness: xi'ebal chamel [frightening illness] 14, 33. feign illness: 'ip to ba ta jchamel 16N; pak'tay ba ta chamel 16N, 33; p'is ba ta chamel 16N, 33. person who feigns illness: Ha' te pak'tay ba ta chamel 16N, 33.		importunate person: jyayaubtasvanej 16K, 16Q; ma'-ba vinik 16K, 16Q; jme'antasvanej 16K, 16Q.
illustrious	'ip 'ik' [with lots of breath, air or wind] 14B5, 16C. become illustrious: japjonet 'ik' 16C; japluj 'ik' 16C.	importunity	ma'-'olal 16K, 16Q; ma'-ba k'anvanej 16K, 16Q; ma'-bail 16K, 16Q; ya ch'iel 16K, 16Q; yaya 16K, 16Q.
image	joch'bil lok'ob-bail 3, 11, 30; k'eluyabil 3, 11, 30; lok'ob 3, 11, 30; lok'ob-bail 3, 11, 30; p'isobil 3, 11, 30. image maker: jk'oj lok'ob bail 11, 30A.	impossible	be impossible: mo Hu' 17.
imagine	'ak' ta 'olonton [put in one's heart] 11, 14B6; tzai 11; na'-tzai 11; nop 11; nop ta 'olonton [think in one's heart] 11, 14B6.	impostor	*kata vinik 16N.
imagined	tzaibil 11; tz'ibaybil 11; nopbil 11.	impotent	be impotent: mo Hu' 'u'un 16L, 18C.
imitate	chanbey 16N. (writing, work): lok'tay 11A, 16N. imitate or mimic one's gait: chanbey 'ok 7E, 9A1, 16N. imitate or mimic one's speech: chanbey ti' 13A, 16N.	impound	'a'i ta k'ubul 10D, 21C. impound one's possessions: 'ak' ta k'ubul bel na 10D, 21C; k'uban bel na 10D, 21C; nak'bey bel na 10D, 21C.
immediately	likel 2C; toj likel 2C; toj likeluk 2C.	impoundment	k'ubanel bel nail 10D, 21C; nak'beyel bel nail 10D, 21C.
immortal	kuxul batel 'osil [alive as time goes] 14E, 35C; mo no 'ox bak'in cham 35C; mo no 'ox cham bak'in 35C; mu cham batel 'osil [not die as time goes] 14E, 35C.	impoverish	me'anajes 21D.
immortality	batel 'osil mo 'oyuk chamel 35C.	impoverishment	me'anajel 21D; me'anal 21D.
impatience	lek'-ti'il [lip-licking] 14B5, 16K.	impregnate	kola'ajes [make wicked] 14, 18A, 18C.
impatient	'ip k'ak'al [very hot] 14G, 16K; 'ip lek'-ti'il 16K; 'ip te'te'il [very cruel or wooden] 16K. be impatient: mo jtz'ikomuk 16K.	impregnated	be impregnated: kola'aj 18A, 18C.
imperious	imperious person: 'ep takiej 16Q; j'epal-k'op 16Q.	improve	'utz 'ayan 'u'un 16C. improve slightly (sick person): pak'tzaj juteb 33.
importance	assume air of importance: muk'ub 16N, 16Q.	improved	yamalyamal 16C. be improved (health): laan juteb 33. improved (in health): yamal pasal 34. slightly improved (in health): chabal juteb 33; pasal juteb 34.
important	'ip muk'ul [very big] 14F1. (official): 'ip 'ik'al [with lots of breath, air or wind] 14B5, 16E, 20. be important (person of authority): namal ba [be distant] 14, 16E, 20.	improvement	'ik'ti'il 16C; jelaveb ta 'utz 16C; p'ilemal ta 'utzil 16C; vokol 16C; vokolil 16C. (in health): chabal 33.
importunate	mo na' k'in [not know the day or time] 14, 16K, 16Q. be importunate: mo malayej 'a'i 16K, 16Q. be importunate: bak' 'olal [have one's heart move] 14B6, 16K, 16Q; mo 'oyuk 'olonton [not have a heart] 14B6, 16K, 16Q; mo 'oyuk 'olonton [not have a heart]	imprudence	ma'-ba k'op 16L; ma'-ba pasnej 16L.
		imprudent	be imprudent: mo 'oyuk 'olonton [not have a heart] 14B6, 16L. imprudent person: ma'-ba vinik 16L.
		impudence	tenkex pasnej 16K.
		impute	'albey 13A, 20A; na'-tzaibey 13A, 20A; nopbey 13A, 20A.
		inability	ma'-'olal [heartless] 14B6, 16L.
		inadvertently	do inadvertently: k'ak'alk'ak'al pas [do hotly] 14G, 16L; ma'-ba pas 16L; naka 'altik pas 16L.
		incapable	incapable person: bolil vinik 16L.
		incense	castillan pom 8D, 15A1, 35B; incienso 8D, 15A1, 35B.
		inch	nob ta 'ol k'ob 12.
		incite	'ak' pas 16K, 21E; 'ak'bey k'op [give words to] 14J, 16K, 21E; bak'es 'osil [move the world] 14E, 16K, 21E; tzitz 16K, 21E; k'as 16K, 21E.
		incited	'ak'ebil k'op [given words] 14J, 21E; tzitzbil 21E.

incitement	'ak'beyel k'op 21E; tzitzel 21E.	inform	w'ak' 'a'i tojol 11; meltzajesbey k'op [make or settle words] 11, 14J; meltzajesbey tojol 11.
inciter	jzitzvanej 21E.	informed	be informed: laj 'a'i k'oplal [end hearing the words] 11, 14J; laj 'a'i tojol 11.
include	include person in an activity: 'ak' lek 'ekuk 10B; lek 'u'un 'ekuk 10B.	ingenious	'ip tza 16C; p'ij 16C. ingenious person: jtzainom 16C; jtzaivanej 16C.
income	patan 27.	ingenuous	tojol 16A.
incompetence	pek'ail 16L.	ingenuously	speak ingenuously: tuk'avil k'opoj [speak shooting straight] 14J, 16D.
incompetent	mo 'oyuk 'olonton [not have a heart] 14B6, 16L; mo 'oyuk p'ijil 16L. be incompetent: mo 'oyuk ch'ulum-ti'il 16L. incompetent person: ma'-tuul vinik [useless person] 14, 16L; pek'a vinik 16L.	inhabit	k'uilebin 19A; k'uyey 19A; nain 19A; naiv 19A; naked 19A; naklebin 19A.
incomplete	mo tz'akluk 2.	inhabitant	jnaklej 19A.
inconstancy	'epal 'olontonil [with many hearts] 14B6, 16K; 'epal tzaijel 16K; sutelsutel 'olontonil [frequent return of the heart] 14B6, 16K.	inhale	tas 'ik' 1A, 7E.
inconstant	mo to jaka 'oyuk 'olonton [not yet have a heart] 14B6, 16K; yantikyantik 'olonton [different-hearted] 14B6, 16K; yantikyantik tza [changing thoughts] 14C, 16K. be inconstant: mo tzotzuk 'olonton [not have a strong heart] 14B6, 16K.	inheritance	poko' bel nail 10B, 18E, 27.
incontinence	mo lekuk xanbal 16P, 18C; mulal xanbal 16P, 18C.	inhuman	be inhuman: mo k'uxubinvan 16I; mo vinikuk 16I.
incontinent	mo to jaka 'iktayvan 16P, 18C; Ha' ta mo yokbiluk xanave 28; Ha' te mo lekuk xanav 16P, 18C; Ha' te mo pokbiluk xanave 16F, 18C. be incontinent: mu t'ujumuk xanbal 16P, 18C.	inhumanity	lek'-ti'il [lip-licking] 14B5, 16I.
inconvenient	mo 'utzuk 16L; mo tojoluk 16L.	injure	'anibtas 33.
increase	'epaj 12; 'epajes 12; pimij 12; p'il 12; p'iles 12; p'ol 12; p'oles 12.	injured	*'anibtasbil 33. be injured: *'ani 33.
increased	p'ilesbil 12; p'ilil 12; p'olesbil 12.	injury	(caused by blow of hands or feet): bajben 9D, 33.
indigestible	be indigestible: mu to yal ch'ut 23A.	ink	'a'lel sibak 11A; sibak 11A. ink paste: xuch' 11A; xuch' chenek' te' [bean tree resin] 11A, 14.
indulgence	'abolajel 35C; 'aboltayvanej 35C. concession of plenary indulgence: ch'ayob mul 35C; ch'ayobil mul 35C; jubileo 15A1, 35C.	inkstand	tz'ibajeb 11A; tz'ibajebal 11A.
industrious	jna'vanej 16C; toj 'utz tza 16C. industrious person: jtzainom 16C.	inkwell	'av sibak 11A; na sibak 11A.
industriousness	*'akan-'ol ba 16C; tza 16C; tzaijel 16C; mak'linej 16C; na'vanej 16C.	inn	'ix-kelmajebal 19A, 28C2; vayebal 19A, 28C2; vayebal na 19A, 28C2.
infamy	kola'al 'a'yejlal 16P; namajel [distance] 14, 16P.	innards	sekubil 7A1; sot'ot'il 7A1.
infancy	tzajal 'unetikil [red babyhood] 14D1, 18B. fellow in infancy: 'ix ta 'unetikil 18B.	innkeeper	'ix-kelmajeb vinik 19A.
infant	'unen 18B.	innocent	mo 'oyuk kola'al 16A; mo 'oyuk mul 16A; mo k'usi kola'al 16A. be innocent: 'utz 'olonton [have a good heart] 14B6, 16A. innocent person: j'utzil-'olonton 16A; tzeel vinik [unripe person] 14, 16A.
infernal	k'atin-bakil 35C.	inscription	tz'ib 11A; letratik 11A, 15A2.
infidel	mo ch'uunvan vinik 35F; Ha' te mo ch'uunvanej 35F.	insert	latz'an 9E; ta *sapav 'ak' 9E; ta *sapav 'otes 9E; tik' 9E; vajajtik 'ak' 9E. insert in many places: 'ap'ap'tik 'ak' 9E; lapaptik 'ak' 9E. insert in pile (board, book): latz' 9E, 11A. insert with a rammer or long object as a lance or stick: xen 9E.
infinite	infinite in number: mo no 'ox jay 12.	inserted	lapal 9E; lapbil 9E. be inserted: latz'ey 9E. inserted in many places: latz'atz'tik 9E; latz'allatz'al 9E; lapaptik 9E. inserted in pile: latz'al 9E; latz'bil 9E.
inflate	Hupan 1A, 9E.	insertion	lapel 9E.

inside	'util 4.		
insignia	vinajebal 11.		
insolent	insolent person: jpimil-ba [thick person] 14, 16K, 16Q; jpimil-bail 16K, 16Q.	intruder	32B; *tanay tajimol 16K, 32B. intrude in a meal: tabentay ve'el 16K.
insolently	speak or act insolently: pimil-baij 13A, 16K, 16Q; pimub ba 13A, 16K, 16Q.	intruder at a meal: *jtana-ve'el 16K, 23A4.	intruder in a game: *jtana-tajimol 16K, 32B.
instigator	j'ak'-k'op [word-giver] 14J, 21E.	invent	ba'yi jut ta 'olonton [do first in one's heart] 11, 14B6; ba'yi likes 11; ba'yi nop ta 'olonton [think first in one's heart] 11, 14B6; ba'yi vinajes 11; na' ba'yi 11; nop ba'yi 11.
instinct	talel 6.	invention	ba tza 11; ba tzaijel 11; ba vinajel 11; ba vinajesel 11; ba vinajesel 11; tzaijel 11; na'-tzaijel 11.
instrument	pasobil 26B.	inventor	jtzaijel 11, 16C.
insult	'ut 16H, 16K; 'utel 16H, 16K; 'utvanej 16H, 16K. reciprocal insult: pakol 'utel 16H, 16K.	inventoried	'ak'bil ta Hun 11A, 12; tz'ibaybil ta Hun 11A, 12; melbil ta Hun 11A, 12.
insulted	'utbil 16H, 16K.	inventory	tz'ibayel 'ayik'lelil 11A, 12.
intelligence	tza 16C; tzail 16C.	inventory of possessions: 'ak'el bel na ta Hun 11A, 12; melel bel na ta Hun 11A, 12.	
intend	intend to do: 'ak' 'olonton [give or put one's heart] 14B6, 17; 'ak' ta 'olonton 17; jak' ta 'olonton [ask one's heart] 14B6.	investigate	ch'ak 20A; jak' 20A; jak'oj 20A; jak'van 20A; jotz'-k'optay 11, 20A; jololtas 20A; muktal-jak' 20A; muktal-sa' 20A.
intention	ch'akel 'olonton [division or judgment of one's heart] 14B6, 17.	investigated	jak'beat 20A; jak'beybil 20A; jak'ebil 20A.
intercede	k'opoj 'u'un 20A; k'oponvan 20A; Hu' k'opojel 'u'un 20A.	investigation	jak' 20A; jak'ojel 20A; jak'vanej 20A; jotz'-k'optayvanej 20A; k'oplayvanej 20A; muktal sa'vanej 20A.
intermingled	tzobol 8G; tz'ibaltik 8G; kapalkapal 8G.	subject of investigation: ch'akoj 20A.	
interpret	'ak' 'a'i 11; 'al tojol 11; ch'ambey k'op [receive one's words] 11, 14J; jam [open] 11, 14; jambey 11; vinajesbey 11.	investigator	jjak'-k'op 20A; jjak'ojel 20A; jjak'vanej 20A; jjotz' [dragger] 14, 20A; jmuktal-jak'vanej 20A; jmuktal-sa'vanej 20A.
interpretation	interpret favorably: ta 'utzil k'op nop 11.	invite	'ik' 13B, 19A; pa'i 13B, 19A.
interpreted	ch'amel k'op 11; sutejesel k'op [word return] 11, 14J; vinajeb 11.	invited	invite to a meal: 'ik' ta ve'el 13B, 19A, 23A.
interpreter	sutejesbil 11.	invited to a meal: 'ik'bil 13B, 19A, 23A.	
interpreter	jtzul-ti' [he of submerged lips or mouth] 11, 14B5; jch'am-k'op 11; jsut-ti' [mouth returner] 11, 14B5; vayajom k'op [word sorcerer] 11, 14J.	involuntarily	'ok'elal 17.
interrogation	jotz'-k'optayvanej [dragging up and speaking against] 11, 14J.	iron	'ik'al tak'in 29; tak'in 29.
intertwined	become intertwined: tz'aley 9C; jaley 9C.	iron slag: tzo' tak'in 29.	
interweave	tz'ales 31A; jal 31A.	irrigate	(cornfields in the dry season): 'ulbay 1C, 26.
interwoven	cha'-lamanbil 31A; cha'-lom 31A.	irrigate with water from a draw well: 'et'esbey 'a'lel 1C, 26.	
intestines	bikilil 7A1.	irrigated	'ulbaybil 1C, 26.
intimate	be on intimate terms with: jalaltay ba 16D; jol 'il [see as precious] 14I, 16D.	land: 'ulbal 'osil 1C, 26; 'ulbaltik 1C, 19B, 26.	
intimidate	sibtas 16Q; xi'es 16Q; tij 16Q.	irritation	bik'tal 'il 16H; naka 'il 16H.
intone	likes k'eyoj 32A; lok'es k'eyoj 32A.	island	joybil ta nab 'osil 1B; joybil ta nab j-tek lum 1B; joybil ta nab lum 1B.
intoner	jlok'esej-k'eyoj 32A.	it	Ha' 36.
introduction	t'abeb k'op [original word] 2, 11A, 14J.	by or for it: 'u'un 36.	
intrude	introduction of a book: likeb Hun 2, 11A.	itch	'ich [chili] 14, 33; ch'inin 'osil 'a'i [feel itchy time] 14E, 33; joch'jon ch'ininul 33; koplajet ch'ininul 33; vayajom 33.
	introduction of a book or speech: likeb k'op [beginning words] 2, 11A, 13A, 14J.	its	'u'un 10B.
	introduction of a speech: kajeb k'op [beginning words] 13A, 14J.	ivory	'e elefante chij [elephant deer tooth] 6F,
	lap ba 16K; tabentay k'ob 16K; *tanay k'op 16K.		
	intrude in a game: tabentay tajimol 16K,		



14A, 14B5, 15A9.

## J

jaguar	bolom 6A1; onza 6A1, 15A9.
jail	'ak' ta chukvanab na 21C; 'ak' ta na te' 21C; chukvanab 21C, 28C3; mak-nai ta na 21C; mak-nai ta na te' 21C; na te' 21C, 28C3.
	use house as a jail: mak-nai ta na 21C, 28C3.
jailed	chukbil 21C; mak-naibil ta chukvanab na 21C; nak'bil ta chukvanab na 21C.
	jailed in someone's house: mak-naibil ta na 21C, 28C3.
jailer	jchabi-chukvanab 21C; jchabi-te' [post-watcher or pillory-watcher] 14, 21C.
jar	earthenware jar: poket 22C.
jasmine	jazmin 5B, 15A10; nichim 5B.
jasper	'ik'al ton 29.
jaundice	k'anubel chamel 33.
jaw	ko'ovil 7A; kolomil 7A.
jealous	be jealous: 'it'ixaj 16H.
	be jealous of: 'it'ixan 16H.
	jealous person: 'it'ix 16H.
jeer	tze'i 16H, 16K, 16Q; tzitzil k'op 16H, 16K, 16Q; tzitzil lo'il k'op 16H, 16K, 16Q; sak-tze'i [laugh at whitely] 14D5, 16H, 16K, 16Q.
jest	maxmonet [monkey] 13A, 14A1, 32; na'nonet 13A, 32; tajimol 13A, 32; tuli-'atij [pull out one's penis] 13A, 14B9, 32.
jester	jmaxmonel 32; tuli-'atil vinik 32; jtajimol 32; Hovil vinik 32.
jesting	tuli-'atil 32.
jet	'ik'al ton 29.
jewel	'ual k'anal tak'in 29; 'ual sakil tak'in 29; 'utzil ton 29.
jeweler	jpas 'u tak'in 29A.
job	'abtel 27D; patan 27D.
jog	jog along: choychoy-'anilaj 9A1.
join	'ik ba 9A1; tz'ak ba 9A1; junajes 9B; nupultas 9B.
	join together (two or three objects, people, animals): lotoj ba 6, 9A1.
joint	'akan k'ob 7A; tz'akav k'ob 7A.
	with many joints: 'akantik 7A.
joke	done as if it were a joke: *kajaltaybil 32; maxiltaybil 32.
journey	a week's journey: Huk-k'in bebel 2B, 9A1.
	one day's journey or march: jun k'ak'al xanbal 2B, 9A1.
joust	xen ba ta pat caballo ta tajimol 15A6, 32B; xen-bail ta pat caballo 15A6, 32B.

joy	'utzibel 16B; muibel [increasing fragrance] 14, 16B.
joyful	toj mu 16B.
judge	ch'ak 11, 20A; jch'akel 20A; jololtas 11, 20A; juez 15A2, 20A; jmeltzajesvanej 20A; jnam-te' [walking stick person] 14, 20A.
judged	ch'akbil 11, 20A.
judgment	ch'akel 11, 20A; ch'akvanej 11, 20A.
	judgment or resolution that has been made: ch'akben 11, 20A; ch'akben k'op [divided or judged word] 11, 14J, 20A.
judicious	'ip tza 16C; tz'ib 'olonton [writing-hearted] 14B6, 16C; p'ij 'olonton [smart-hearted] 14B6, 16C.
	be judicious: 'utz 'olonton [good-hearted] 14B6, 16C.
	judicious person: j'a'ivanej 16C; jtzainom 16C; jna'vanej 16C.
jug	water jug: lupob Ho' 22C.
	wine jug: lupobil vino 15A5, 22C, 23B.
juggler	tz'i'il vinik [doglike person] 14A2, 32B.
juice	'a'lel 5, 23A.
	get juice from roots or plants by squeezing or pressing them: pitz' 'a'lel 23A3, 34; pitz'bey 'a'lel 23A3, 34.
jump	lut' 9A1; lut'el 9A1; p'itel 9A1.
	jump in the air: lut'lij 9A1.
	jump in the river: 'och ta 'uk'um 1C, 9A1.
	jump over (gulleys, ravines, wood, logs): lut'lon 1B, 9A1; lut'lonet 1B, 9A1.
	jump up in the air: p'itp'on 9A1; p'itp'onet 9A1; p'ituj 9A1.
	jump up in the air (as when dancing or when boys jump for joy): lut' 9A1, 18B, 32; p'it 9A1, 18B, 32, 32A.
juniper	k'uk' toj [quetzal pine] 5A, 14A.
jurisdiction	bet'oj 20; lekoj 20; t'ujoj 20.
just (1)	'utz 16A, 16C; toj jmeltzajesvanej 16A, 16C.
	just person: toj jtojobsvanej 16A, 16C.
just (2)	lajel to 4, 12; Ha' no 'ox 4, 12; Ha' to 4, 12.
justice	meltzajel 20, 20A.
justifiable	'oy bebel 16A.
justly	'oy be [have a path] 14, 16A; tojol 'oy 16A.

## K

kept	place where something is kept: nak'obil 10B.
kettle	p'inal tak'in 22C; tak'in 22C.
key	jamob na 26B, 28D; jamobil na 26B, 28D.
kick	bet' ta tek'el 9A1; lom ta tek'el 9A1; lom tatek'el 9A1; tek' 9A1; tek'van 9A1.
	make kicking sound: *p'asp'onet 8C1.

kicked	tek'bil 9A1; tik'bil 9A1.		
kidney	k'in [day] 7A1, 14B. coat of fat around the kidneys: yo' 'oy nap'al k'in 7A1.	kneader	or with just the hands: pich' 7E1. jpatan-vaj 7E1, 9D.
kill	tzames 10E, 18E, 21A; tzamesvan 10E, 18E, 21A; cham 'u'un 10E, 18E, 21A. kill by cutting to pieces: ch'uyilan-tzames 10E, 18E, 21A; jatulan-tzames 10E, 18E, 21A; sesen-tzames 10E, 18E, 21A. kill treacherously: muktal-tzames 10E, 16N, 18E, 21A. person who kills us: 'ajval [lord] 10E, 14, 18E, 21A.	knee	'akanil 7A.
killer	jtzamesej 10E, 18E, 21A; jtzamesvanej 10E, 18E, 21A.	kneel	kejan ba 7D, 35C; kejeje 7D, 35C. make kneel: 'ak' kejluk 7D, 35C.
killing	secret killing: mukulumukul tzamesvanej 16N, 18E, 21A.	kneeling	*kekub 7D, 35C. be kneeling: kejel 7D, 35C.
kin	ritual kin of baptism: chi'il ta 'a'al dios [kin of God's water] 14, 15A1, 18F, 35C. ritual kin of baptism or confirmation: chi'il ta na dios [kin of God's house] 14, 15A1, 18F, 35C; jalal chi'il 18F, 35C. ritual kin of confirmation: chi'il ta confirmation 15A1, 18F, 35C.	knife	pruning knife: k'abayabil 26B; k'okob 26B; k'okobil 26B; xotxot tak'in 26B.
kind	j-tek 12A; j-tos 12A.	knock	knock against each other (sticks, stones, etc.): tij ba 9D. knock one's head on a rock: t'is-joli ton 9D, 33.
kindle	'an 1D.	knot (1)	tz'ak 9C; j-jis moch 9C; jis-moch 9C; moch 9C; mochobil 9C. filled with knots: jis-mochochtik 9C.
kindness	'aboltayvanej 16A.	knot (2)	make knots in string: moch 9C; mochilan 9C. tree knot: 'uxub 5.
king	'ojov 16E, 20; ba 'ojov [first lord] 14, 16E, 20; batz'i 'ojov [very lord] 14, 16E, 20; muk' 'ojov [big lord] 14F1, 16E, 20; rey 15A2, 16E, 20. become king: 'och ta 'ojov 20.	knotted	jis-mochbil 9C. article being knotted: mochoj 9C. become knotted: tz'akoj ba 9C; mochoj ba 9C. become knotted as when a thread or ribbon moves back and forth: mochli 9C.
kingdom	'ajvalel 19, 20.	knotty	knotted in many places: mochilantilik 9C; mochochtik 9C. object being knotted: jis-mochoj 9C.
kinkajou	'uyuj 6A1.	know	(wood): 'uxubtik 5.
kinsman	ritual kinsman: ch'uul chi'il 18F, 35A.	knowingly	'ojtakin 11; 'ojtakinvan 11; na' 11. tza 'u'un 11; talel ta 'olonton [arrival at one's heart] 11, 14B6.
kiss	'utz'i ni' [sniff one's nose] 9D, 14B4, 16D, 18C; 'utz'ibey ni' 9D, 16D, 18C; 'utz'iel ni' 9D, 16D, 18C; nup 9D, 16D, 18C. kiss repeatedly (as mother to her child): nulilan 9D, 16D, 18B.	knowledge	'ojtakinvanej 11, 16C; na'el 11, 16C; na'vanej 11, 16C. knowledge of person: 'ojtakinel 11, 16C.
kissing	repeated kissing: nulilanel 9D, 16D, 18C.	known	na'ot 11. (to be good or evil): 'ilot 11.
kite	xik 6B1; Hov xik 6B1.	knuckle	'akan k'ob 7A; tz'akav k'ob 7A.
knapsack	chu'uy 22C, 25B.		<b>L</b>
knead	biulan 7E1, 9D, 23A3; pak'tani 7E1, 9D, 23A3; pak'tanij 7E1, 9D, 23A3; votz'ilan 7E1, 9D, 23A3. (dough, clay for pots): vol 7E1, 9D, 23A3; volilan 7E1, 9D, 23A3. (dough, clay for pots, thick objects kneaded with the whole hand): votz' 7E1, 9D, 23A3. knead between the fingers or in hands (small object, wax): bi 7E1. knead small object as wax with the fingers	labor	a week's labor: Huk-k'in 'abtel 2B, 27D. be exempted from labor: kol ta 'abtel 27D. exempt from labor: kolesbil ta 'abtel 27D; koltaybil 'ok 27D; koltaybil k'ob 27D.
		laborer	become a day laborer: 'och ta na 'ajval [enter the lord's house] 14, 20, 27D; chon ba [sell oneself] 14, 20, 27D. day laborer: j'abtel 27D.
		lack	mo 'oyuk 'u'un 21D.
		lacking	be lacking: ch'ay 21D; mo 'oyuk 21D.
		ladder	machul 26B; moch 26B.
		ladle	large wooden ladle: likesabil 22C. wooden ladle: juyob 22C.
		lady	'ajvalel pop tz'omol [lord of the mat and

	stool] 14, 16E, 18C, 20; x'ojov 16E, 18C, 20; xep 16E, 18C, 20.		
	honest lady: xep 16A.		
lake	nab 1C.		
lamb	ch'iom tux-nok' chij 6A2.		
lame	mek'an 33.	lathe	joch'obil te' 26B, 30; torno 15A8, 26B, 30. shaped on a lathe: joch'bil ta torno 3, 15A8, 30.
	lame in one hand: kolo' k'ob 33.		
lamp	lampara 1D, 15A5, 22B.	Latin	turn on a lathe: joch' te' ta torno 15A8, 30.
	lamp socket: 'av japbalal 1D, 22B; 'av naul 1D, 22B.	laugh	latin 13A, 15A2.
lance	xenob tak'in 21E2.		tze'ej 8C1, 16B; tze'in 8C1, 16B.
	metal socket of a lance: tak'in chak xenob tak'in 21E2.		laugh at: tze'i 8C1, 16H, 16K, 16Q.
lancet	julob tak'in 34; julobil 34; julvanab 34.		laugh softly: ch'ivet 'e ta tze'ej 8C1, 16B; k'un-tze'in 8C1, 16B; levet 'e ta tze'ej 8C1, 16B.
land	lum 1B.	laughing	stop laughing: ch'ani ta tze'ej 2, 8C1.
	flat land: tenlej 1B, 3; tenlej 'osil 1B, 3.	laughter	tze'inel 8C1, 16B.
	green land: yax-lum 1B, 8F1; yaxal lum 1B, 8F1.	laundry	chuk' 22E; chuk'omaj 22E.
	land distribution (as the Spaniards of this land have <i>repartimientos</i> ): vinkilel 1B, 19B.	laundress	jchuk'om 22A, 22E.
	measure land: p'is lum 1B, 12; vok' lum 1B, 12.	laundry	laundry bundle: chuk'bol 22E.
	narrow plot of land: bik'it lum 1B, 12, 19B; mo muk'uk popol 1B, 3, 19B; yubul 'osil 1B, 3, 19B.	laurel	tzis chuk [thunderbolt fart] 5A, 14B.
language	native language (Tzotzil): batz'i k'op [real word] 13A, 14.	law	takiej 'ojov 20.
	person who speaks a language fluently: jna'-k'op 13A.		abolish a law: pajes takiej 10D, 20.
lantern	'av candela [candle place] 1D, 15A5, 22B; na candela [candle house] 1D, 15A5, 22B.	lawyer	administer a law: taki 20; takivan 20.
lap	ni' 'olontonil [nose or end of the heart] 7A, 14B4, 14B6.		annul one's law: lajes takiej 10D, 20.
lapidary	j'ojtakinej-ton 29A.		make a law: meltzanbey xanbal 20.
larceny	'elek' 21A.		natural law: talel 20; talel takiel 20.
lard	k'an-'ixmal 23A2; k'an-'ixmal chitom 23A2; manteca 15A9, 23A2.	lay	town law: takiej 20; tekellum takiej 20.
	covered with lard: naka k'an-'ixmal 23A2.		jk'op [he of words] 14J, 20A; jk'opojel [he of words] 14J, 20A; jk'oponvanej [speaker] 14J, 20A.
lasso	'ak' 24, 25B.	lay	(adobes, bricks, stones as the officials do): tz'alp 9B, 20, 28.
	bird lasso: 'ak'ol mut 24.		(adobes, bricks, stones): tz'aloj 9B, 28.
	deer lasso: 'ak'ol chij 24, 25B.	lazily	lay down: ta'an 9B.
last	tz'aklon 2, 12; jok'ey 2, 12; k'oxil 2, 12; nat bat 2, 12; natij 2, 12; xutul 2, 12; Halej 2, 12.		ch'ajch'aj 16O; maxilmaxil [monkey-like] 14A1, 16O; mu *'akan-'oltay 16O.
	at last: tz'akal 2; k'oxil 2.	laziness	*cheyilal 16O; ch'ajil 16O; ch'ajilal 16O; ch'ajubel 16O; naka 'altik naklej [just living in vain] 16O; va'vonetel [swaying or staggering] 14C, 16O.
	last long: Ha'al bat 2; Ha'al laj 2.	lazy	ch'aj 16O; ch'ajil 16O; nakalnakal 16O; pat jol ch'aj 16O; yaya 16O; yayail 16O.
	put last: lajeb 'ayan 'u'un 9B; xutul 'ayan 'u'un 9B; xutultas 9B.		be lazy: ch'ajilal 'osil 'a'i [feel the laziness of time] 14E, 16O; ch'ajub 16O; naka 'ech' 'osil 'u'un [just let time pass] 14E, 16O; naka no 'ox xanav [just live or walk] 14, 16O; naka pas 16O.
	the last: lajeb 2, 12.		be lazy or sluggish: 'al-poman 'osil 'a'i [feel numb time] 14E, 16O.
lasting	Ha'al 2; Hal 2.		extremely lazy: ba ch'aj 16O.
late	sameltikil 2A.		lazy or sluggish person: 'al-poman vinik 16O.
	late at night: nax 'ox 'ak'abal 2A.		lazy person: *cheyil vinik 16O; ch'aj vinik 16O; ch'ajil vinik 16O; jva'vonetel 16O;
later	tey-likel 12.		

	yayail vinik 16O.		
lead (1)	sakil tak'in 29.		leave object to be sold or bought: komesbey 10D.
lead (2)	at the lead (on trail): ba'yitajel 2, 4. lead against one's will: chech 9D. lead by the halter: chuk ta ch'ojon 9D.		leave quickly as from the church or school: soblaj lok' 2C, 9A1, 11, 28C3, 35C; tiklaj lok' 2C, 9A1, 11, 28C3, 35C; *votol-lok' 2C, 9A1, 11, 28C3, 35C; *votolan lok'el 2C, 9A1, 11, 28C3, 35C.
leaf	'analin 5. (beans, squash, melons): jav 'anal 5B. (tree leaf and all other leaves except pine needles): 'abnal 5. cabbage leaf: 'anal coles 5B, 15A10. leaf by leaf: likillikil 5, 12A. leek leaf: 'anal tuix 5B. lettuce leaf: 'anal lechuga 5B, 15A10. tree leaf: 'anal te' 5.		want to leave: kolo' 'a'i [feel to be evil] 9A1, 14C. pajub 23A3. chanantasvan 11. ch'ich' lukum 6E. castillan tuix 5B, 15A10; puerro 5B, 15A10; tuix 5B.
leafy	'ik'-loman yanal 5; pim 'anal 5.	leaven	be left: kom 10D.
league (1)	j-jil 9A1, 12A.	lecture	kechel 23A; kechelil 23A; komenal ve'el 23A; komenalil 23A; lajemal ve'el 23A.
league (2)	'olaneb k'op [ending words] 14J, 20. (between allies): chukob k'op [binding word] 14J, 20, 21E; laanejeb k'op [peaceful words] 14J, 20, 21E.	leech	leg of animal: 'o'il 6F. leg of ham: 'o' chitom 23A2.
leak	tz'ujebal 8B; tz'ujel 8B. (glass): 'uch' 8B, 10D. (glass, roof): tz'uj 8B, 10D. leak one has mended: ch'ikben 10A. (meat): mo 'oyuk k'an-'ixmal 23A2.	leek	legacy takej 18E.
lean (1)	lean person: jayal vinik 7C; takin vinik [dry person] 7C, 14.	legal	decide a legal case: ch'ak 11, 17, 20A. legal case: choltajesbil k'op [lined-up words] 14J, 20A; choltajesbil Hun 20A. legal title: koj 20A.
lean (2)	lean against: kiskey 9B; xik'ey 9B. lean against (lay object against wall): xik'an 9B. lean against (long objects against a wall): kikan 9B.	legate	papal legate: 'abat papa 15A1, 35A; k'exol sancto padre 15A1, 35A; lok'ob-bail sancto padre 15A1, 35A; lok'ol papa 15A1, 35A.
leaned	xik'anbil 9B. object that has been leaned against something: kikanej 9B; xik'anej 9B.	legation	papal legation: jk'ubul k'op santo padre [he entrusted with the word of the holy father] 14J, 15A1, 35A. legend 'ik'ti'il 11; vokol 11.
leaning	xik'il 4.	legend	be legible: tak' 'ilel 11A.
leap	vil [fly] 9A1, 14.	legible	batz'i lekoj 16A; toj lekoj 16A.
learn	chan 11. learn by heart: chan ta 'olonton [learn in one's heart] 11, 14B6; chan ta ti' [learn with one's lips or mouth] 11, 14B5, 14C. learn the doctrine: chan k'op dios 11, 15A1, 35C. learn to make bread: chan pat-vaj 11, 23A3.	legitimate	(man): nich'nan 18C.
learned	learned person: jna'vanej 11.	legitimize	'utzibel 32; lo'il 32; maxil [monkeyness] 14A1, 32.
leash	'ak'il tz'i' 25B; chukobil tz'i' 25B.	leisure	
leashes	provided with leashes (loom): jit'anubil 31A.	lend	'ak' ta ch'amol 10C, 27; 'ak' ta ch'amunel 10C, 27; 'ak' ta ch'om 10C, 27.
leather	cover with leather: 'ak'bey nukul 9C. covered with leather: 'ak'ebil nukul 9C; 'otesbil nukul 9C; 'oy nukulil 9C.	lender	j'ak' ta ch'amol 10C, 27, 27A; j'ak' ta ch'amunel 10C, 27, 27A.
leave	'iktay 9B, 10D; kom 'u'un 9B, 10D; komes 9B, 10D; lok' 9A1, 10D; lok'es ba 9A1, 10D. be forced to leave behind: tzajal-komes 10D.	lending	ch'amol 10C, 27.
		length	jilol 12; natil 12. added length (rope): natijeb 12. be of the same length: ko'ol natil 8G, 12. make the same length: ko'ol natil pas 8G, 12. natijes 12.
		lengthen	nat 12; natik 12.
		lengthy	'abolajel 16A; 'aboltayvanej 16A.
		leniency	cuaresma 15A1, 35E; ch'ob 35E; k'in al ch'abajel [fasting fiesta] 14, 35E.
		Lent	bik'tal chenek' 5B; castillan chenek' 5B, 15A10; castillan pech'pech' 5B, 15A10.
		lentil	sal vinik 33.
		leper	

leprous	sal 33; sal tz'i' [leprous dog] 14A2, 33; solsoftik 33. become leprous: salub 33; solin 33; taot ta sal 33.		
less	'olbaj Hechuk 12; mu ta 12; yalulyalul 12. a little less: mu jaka Hechuk 'epal 12. be a little less: ch'amal xa mu ta 12; juteb xa mu ta 12; mu to jaka ta 12.		
lessen	lessen self (by wicked deed): bik'tajes ba [make oneself small] 14F2, 16M; tup' ba [extinguish oneself] 14, 16M; yales ba [lower oneself] 14, 16M.		
let	'ak' 17. not let: mo 'ipuk 17.		
letter	'ak'balal Hun 11A; Hun 11A. (of the alphabet): tz'ib 11A; letra 11A, 15A2.		
lettuce	lechuga 5B, 15A10. lettuce leaf (counting): j-lik 'anal lechuga 5B, 15A10. young lettuce: 'alab lechuga [lettuce child] 5B, 14H, 15A10; bik'tal lechuga 5B, 15A10.		
level	ch'ak nivel 'u'un 3, 15A8; meltzajes 3; nivel 15A8, 28; p'is ta nivel 'oy 3; tenay 3; tentzajes 3; tojobtas 3; tojobtas 'a'i ta muk'e 3. become level: tentzaj 3. become level (cleared field): pach'tzaj 1B, 3, 26. become level (valley): lok'tzaj 1B, 3.		
leveled	be leveled: 'och nivel 'u'un 1B, 3, 15A8.		
lever	te' 26B.		
liar	jpak'-k'op 16N; jpak'tayej-k'op 16N; jpak'tayvanej 16N.		
libel	pukobil 'a'yejlal Hun 11A.		
liberal	mo k'usi jol 'u'un 16A. liberal person: 'atil vinik [penis person] 14B9, 16A; j'aboltayvanej 16A.		
liberator	jlok'vanej 20, 21E.		
liberty	kolel 20; kuxel 20; yaxubel [blue-greenness] 14D2, 20.		
library	na Hun 28C3.		
lick	butz' 7E. (as when they suck a finger or lick a cup): lek' 7E, 23A4. lick one's lips: lek' ni' 7E; lek' ti' 7E.		
lie (1)	cha'-lom k'op 13A, 16N; cha'-lom k'opojel [two time talk] 13A, 14J, 16N; chibal k'op [two words] 13A, 14J, 16N; chibal k'opojel [two speech] 13A, 14J, 16N; chibal-k'opoj 13A, 16N; lot 13A, 16N; lotoj 13A, 16N; pak'-k'op [slap words] 13A, 14J, 16N; pak'tay 13A, 16N; pak'tayej 13A, 16N; pak'tayej k'op 13A,		
		lie (2)	16N; pak'tayvan 13A, 16N. big lie: me' pak'-k'op [mother of slapped word] 13A, 14H, 14J, 16N; muk' pak'tayej k'op [big slapping word] 13A, 14F1, 14J, 16N. lie to: pak'taybey k'op 13A, 16N. lie down: ta'i 7D. lie down (as in bed): metzey 7D, 22B. make a person lie down: metzan 7D; ta'an 7D.
		life	'ilel 'osil [seeing the world] 14E, 18; xanbal [walk] 14, 18. bring back to life: kuxan 10A, 18E, 34. come back to life: kux 10A, 18E; kuxol 10A, 18E; kuxolaj 10A, 18E. regulate one's life: meltzajes xanbal 16A; tojobtas pasnej 16A.
		lift	toy 9B.
		lifted	toybil 9B; toyol 9B. object being lifted or raised: toyoj 9B.
		light (1)	tzan 1D; tzan k'ok' 1D; ch'am 8F; sakubel 8F1; tajley yan 8F; til 1D. (candle, fire): kuxan 1D. (sky): sak-pulan 1A, 8F1; sak-pulantik 1A, 8F1. grow light: *sapet 'osil 8F. light up: jap 1D. light up person with a torch or a candle: jap-tajley 1D; tajley 1D.
		light (2)	mo 'oluk 12; sob 12; sobsob 12.
		lighten	toy [lift] 12, 14.
		lightning	chauk 1D; leblajetel 1D. large lightning bug: *yamal 6E. lightning bug: kukay 6E. struck by lightning: majat ta chauk 1D, 33. Hech chak 8G; Hechuk chak 8G. just like: Hech no 'ox 8G. like that: Ha' Hech 8G; Hech 8G. like this: Hech 8G; Hech 'ilel 8G; Hechuk 8G. like this too: Hech no 'ox tok 8G.
		like	nop 8G. pech'e-'ok castillan nichim 5B, 15A10; pech'e-'ok nichim 5B.
		liken	vinkilel 7A.
		lily	limb by limb: ju-jun vinkilel 7A, 12; lekojlekoj ju-jun vinkilel 7A, 12; tasaltasal vinkilel 7A, 12; yantikyantik vinkilel 7A, 12.
		limb	chamebal [place of death] 14, 18E, 35C.
		limbo	lime tree: te'el limones 5B.
		lime (1)	sweet lime tree: te'el limas 5B.
		lime (2)	tan 1B, 23A3. lime pit: chik'ob tan 1B; chik'obil tan 1B.

limit	set a limit: paj 12, 16E.		
limp	kolo' xanav 9A1, 33; mek'aub 9A1, 33.		
line	cha'-laman 3. line up: chol 3, 9B; chol ba 3, 9B; mel 3, 9B; mel ba 9B; tasay 9B; tasay ba 9B. line up people: chol vinik 9B. line up people as in a procession: mel vinik 9B, 20, 35C; meltzan vinik 9B, 20, 35C; pas vinik 9B, 20, 35C.		
lineage	j-tek 18F; tasal 18F; tekel 18F; tos 18F. lineage name: tasal biil 18F.		
lined	cha'-lamanbil 9C; cha'-lamanbil lum 9C; cha'-lom 9C. be lined up: choley 9B. lined up: chololcholol 4; melemlelel 4; mellej 4; tasaltasal 4.		
linen	castillan nok' 15A4, 31D; castillan pok' 15A4, 31D; lienzo 31D; sakil pok' 8F1, 31D. linen seller: jchon sakil pok' 27A.		
lining	cha'-lamal 9C.		
linseed	bek' lino 5B, 15A10; sat lino [linseed eye or face] 5B, 14B2, 15A10.		
lintel	'ak'ol ti' na 28D; 'ak'ol va'leb mak na 28D.		
lion	mountain lion: tzajal bolom 6A1.		
lip	pak'al ti'il 7A; ti'il 7A. lower lip: 'olon ti' 7A. move one's lips: puch'ilan ti' 7E; puch'pon ti' 7E. upper lip: 'ak'ol ti' 7A.		
lips	blubber lips: ti' 7C.		
lisp	sesentik k'opoj 13A, 33.		
list	biiltas 11A, 12. list in writing: tz'ibay biil 11A, 12. list of names: 'atob biil 11A, 12; 'atob vinik 11A, 12; tz'ibaybil bi vinik 11A, 12.		
listen	'a'i 8C. listen in secret: muktal-'a'i 8C1, 16N; muktal-'a'ivan 8C1. listen to backbiting or gossip: 'a'i lot 8C1, 16H.		
listener	j'a'i-k'op 8C1; j'a'ivanej 8C1; j'a'yej-k'op 8C1.		
lit	object being lit up: japoj 1D, 8F.		
litany	'aptayabil kotal sanctoetik 15A1, 35C; letania 15A1, 35C.		
litigant	j'al-k'op ta tz'el jch'akel [word-sayer beside the judge or divider] 14J, 20A; j'al-k'op ta tz'el juez 15A2, 20A.		
litigate	'ak' k'op ta tz'el juez 15A2, 20A; Hu' k'op 'u'un ta tz'elel juez 15A2, 20A.		
litter	k'echolajebal 9A1. feathered litter: *kemil 9A1, 35E.		
little	bik'it 12; ch'amal 12; lajal 12; machal 12.		
		live	*yax *naan xa mu ta: *yax naan xa mu ta 12. a little: juteb 12; jutebuk 'oy 12; *yax *naan 12; *yax noch 12. a little bit: juteb 'epaluk 'oy 12. a little more: *yax *naan xa 12; *yax noch xa 12. hold in little value: 'olonil 'a'i 11, 12, 16H. little person: p'osp'os vinik 7C, 12. 'il 'osil 18.
		live	live a long time: nat bat 2, 12, 18E; nat natij 2, 12, 18E. live in: naiv 19A. live with another: 'oy chi'il ta k'u'lej 19A. *kata 16C.
		lively	lively person: bili-ba vinik 16C; *kata vinik 16C; *katal vinik 16C.
		liver	sekubil 7A1.
		living	be living: kuxul xanav 18. precept for living: meltzajesabil xanbal 35C; takiej 11, 35C; tojobtasabil pasnej 35C.
		lizard	'okotz 6C.
		load	'ak' kojob 9B; kajan 9B; kajey 9B.
		loan	return a loan: sutes 10C, 27.
		loaned	'ak'ebil ta ch'amol 10C, 27.
		loathe	'ilan 16H; koj 'a'i 16H; yaya 'a'i 16H.
		loathesome	be loathesome: yaya 'ilel 16H.
		lock	makobil 9C. house lock: makob na 9C, 28D. (that is eaten): k'ulub 6E.
		locust	vayantas 19A, 28C.
		lodge	vayal na 19A, 28C2.
		lodging	give lodgings to: 'ix-kelman 10C, 19A. provide lodging for: 'ula'an 10B, 10C. take lodgings: 'ix-kelmaj 10B, 19A; 'ix-kelman 10B, 19A; 'och 10B, 19A; vay 10B, 19A.
		loft	construct loft: 'ak' tenal te'al 28.
		log	single large log for the fire: k'echob 1D.
		loin	te'el patil [tree of the back] 7A, 14B8.
		long (1)	nat 3, 12; natil 3, 12. lying (long objects): tusul 3, 4. set down (long objects): tusan 3, 9B.
		long (2)	long for: k'upin 16D; matz'et 'osil 'a'i [feel the world clenching] 14C, 16D.
		long-lasting	nat 2. be long-lasting: mo sobuk 'olan 2, 18E; mo sobuk laj 2, 18E.
		long-lived	be long-lived: 'ep 'il 'osil [see the world or time alot] 2, 14E, 14I, 18E; nat 'il 'osil [see far in time or in the land] 2, 14E, 14I, 18E; nat xanav 2, 18E; nat xanav ta balumil [walk far in the world] 2, 14E, 18E; nat xanbal 2, 18E; nat tal [come for a long way] 2, 14, 18E.

long-winded	long-lived person: poko' vinik 2, 18E. be long-winded: 'alej 13A; nat bat 13A; natij 13A. long-winded person: j'epal-k'op 13A, 16L; jk'opk'onetel 13A, 16L.	lot (1)	a lot of: *xol 12. quite a lot: 'ep'ep 12; ta'alta'al 'oy 12.
longing	na'el 16D.	lot (2)	cast lots: k'inij 32B; pas tza [do cleverness] 14, 32B. cast or draw lots: 'il ta lok'obil [see in the figures] 14I, 32B; lok' ba 32B.
look	*'eno 8F; 'ito 8F. look askance: xokon-sati 8F; xokon-sativan 8F. look at: k'el 8F; k'elvan 8F. look at while frowning or with wrinkled brow: tzukan sat k'el 7E, 8F. look frequently: k'elelet 8F; k'elk'onet 8F. look like: lok'bey 8F, 8G. look like (one's father or mother): lok' 8F, 8G, 18F. look up: k'el ta 'ak'ol 8F. look upwards with mouth agape: jam ba ta k'elvanej 7E, 8F; jol ta k'elvanvej 7E, 8F; jol ta k'el 7E, 8F.	loud	'ip 8C.
lookout	k'elvanab 21E1.	loudmouth	'ipal jov 13A, 16L; j'ov 13A, 16L.
loom	te'el jolob 31A.	louse	'uch' 6E. crab louse: 'atil 'uch' 6E; 'atil chon 6E; chanul 'atil 6E.
loophole	'ocheb sakubel 28D; jom 28D; sakubeb 'osil [whitening place of the sky] 14D5, 14E, 28D.	louse-ridden	na 'uch' [louse house] 6E, 7G, 14B.
loose	chepel 8E, 9C; mu chukbiluk 8E, 9C; yochol 8E, 9C; Hitil 8E, 9C.	lovable	jalah 16D; jol 16D. lovable person: jalah vinik 16D.
loosen	yoch 8E, 9C.	love	jalah 'ilel [precious sight] 14I, 16D; jalah 'ilvanej 16D; jol 'il [see as precious] 14I, 16D; jol 'ilel 16D; jol 'ilvanej 16D; k'anbey 16D; k'uxul 'olonton [heart pain] 14B6, 16D. fall in love: jol 16D; k'ux 'a'i [feel pain] 14C, 16D; yakub ta jalah 'ilel [get drunk with precious sight] 14I, 16D; yal-te'in 16D. fall in love (having a residence that one has not yet moved to): val-te'ij 16D. fall passionately in love: k'uxub 'olonton [have one's heart hurt] 14B6, 16D. in love: yakyak 16D. make fall in love: yakubes 16D. person in love: jyakubel 16D; jk'uxul-'olonton 16D.
lop	lop off: k'abay 10D.	loved	jalah 'ilbil 16D; jol 'ilbil 16D.
lord	'ojov 16E, 20. be a sovereign lord: mo 'oyuk buy nup [his match is nowhere] 14, 20. become a lord: 'ajvay 20; ch'ak 20; k'opoj [speak] 14J, 20; ta 'ajvalel 16E, 20. fellow lord: 'ix ta 'ajvalel 16E, 20; 'ix ta 'ajvetikil 16E, 20. lord of slaves: 'ajvetik 16E, 20. sovereign: ba 'ojov 16E, 20. sovereign lord: junjun no 'ox tuk [just one alone] 14, 16E, 20. take as one's lord or king: 'ojovin 10B, 20.	lover	jjol-'ilvanej 16D, 18C. (male or female): *val-te' 18C. lover of: jjalah 'il — 18C. lover of God: jjalah 'il dios 15A1, 35A. lover of heaven: jjalah 'il vinajel 35A.
lose	ch'ay 'u'un 10D. lose bet (or) game: 'aleyat 10D, 17, 32B. lose one's way: Hovi 9A1, 10D; Hovi ta be 9A1, 10D.	low	mu'natil 12. (tide): 'ulul 1C. hold in low esteem: 'olonil 'a'i [feel below] 14C, 16H; bik'it 'a'i [feel to be small] 14C, 16H; bik'it ch'amal 'a'i [feel to be small] 14C, 16H. hold self in low esteem: bik'it 'a'i ba 16F.
loss	ch'ayel 10D.	lowborn	ch'ilom vinik [brave person or warrior] 14, 20; ch'ilomal vinik 20; voymoltikil vinik [wild or thicket person] 14, 20.
lost	ch'ayal 9A1, 10D. be lost: ch'ay 9A1, 10D. get lost: ch'ay 9A1, 10D. get lost (on trail): k'ej be 9A1, 10D; k'ejej ta be 9A1, 10D. lost person: jch'ayel vinik 9A1, 10D. person who has lost his way: jHoviel [mad person] 9A1, 10D, 14.	lower	yales 12.
		lowlands	in the lowlands: ta 'olon 'osil [in the bottom land] 1B, 4, 14E.
		loyal	loyal person: melel vinik 16D; tojol vinik 16D.
		luck	'es 17; balam 17; ch'ulelil 17; Hech ch'ulel 17.

	good luck: nuptanel 'utz 16C. have good luck: nuptan 'utzil 10B, 16C; nuptanbey 'utzil 10B, 16C. have great luck: 'ep 'esomaj 'u'un 10B, 16C. improve one's luck: 'ik'ti'ij 10A, 16C. lucky person: j'esel 16C.		
lucky	be lucky: 'il ch'ulel [see one's soul] 14B7, 14I, 16C; 'oy ch'ulel 16C; 'utz balam 16C; 'utz ch'ulel 16C; lok' 16C; lok' 'oy 16C; nuptan 'utzil 16C; nuptanbey 'utzil 16C.		
lukewarm	k'ix-mukan 8A; k'un k'ixin 8A. become lukewarm or tepid: k'un-k'ixnaj 8A.		
lumbering	lok'-te' 9A1; lok'esej-te' 9A1.		
luminous	'ip xojobil 8F; toj xojob yan 8F.		
lump	petey 3. (as on the face of a person afflicted with the pox): ch'okil 3, 33. (as those on the faces of people afflicted with bubonic plague): 'uxub 3, 33. covered with lumps (pox): laal ch'okil 3, 33. lump jaw: chamel 3, 33. swell with large lumps: bujey 3, 33. with lumps: petpet 3. with many lumps: ch'okiltik 3.		
lumpy	bujbuj 3; bujulbujul 3; bujujtik 3. (face): 'uxubtik 3, 33; laal 'uxub 3, 33.		
lungs	sot'ot'il 7A1.		
lust	bek'tal mul [flesh sin] 14B11, 18C; bek'tal mulavej 18C; bek'tal mulil 18C; bek'tal- mulav 18C; mulal-xanav 18C.		
lustful	toj mulavil 18C. be lustful: majav 18C.		
lute	castillan vob 15A6, 32A1; ch'ajnul vob 32A1.		
lye	'anel Ho' [burning water] 1B, 14G.		
lying (1)	ta pak'-k'op 13A, 16N.		
lying (2)	(wide objects): ta'al 4. lying down: metzel 4. lying down as in bed: ta'al 4, 7D. lying there: lum ta'al 4.		
<b>M</b>			
macaw	mo'och 6B1.		
mace	(of beadle or gateman): pispis tak'in 31E; volvol tak'in ta ba 31E.		
mad	be mad: ch'ay 'olonton 33. go mad: ch'ay 'olonton 33; Hovi 33. make person go mad: Hovintas 33.		
made	pasbil 30. badly made: kolo' pasey 30.		
madman	Hovil vinik 33; jHovil-vinik 33.		
madness	ch'ayel 'olontonil [loss of heart] 14B6, 33.		
		maggot	horsefly maggot: xuvit koch 6E. maggot infesting meat, cheese, etc.: xuvit 6E, 23A2. swell from maggots: xuvitan 6E, 9E.
		magic	black magic: 'ak'abal k'op [night words] 14J, 35F; pukuj k'op [devil words] 14J, 35F; vayajelal k'op [witchcraft words] 14J, 35F. deed of black magic: vayajelal pasnej 35F.
		magnanimity	muk'ta 'olonton [big heart] 14B6, 14F1, 16A.
		magnanimous	muk' 'olonton 16A. magnanimous person: jtatzal-'olonton [strong- hearted person] 14B6, 16A; jmuk'ul- 'olonton 16A.
		magnificence	muk'tikil 16C; muk'ul 16C.
		magnificent	jelal 'utz 16C; toj 'utz 16C; toj muk' 16C.
		magnolia	very fragrant heart-shaped flower: 'olonton nichim [heart flower] 5A, 14B6.
		maguey	chi 5B. maguey fiber: j-jil chi 5B, 31A.
		maiden	tzeb 18B.
		maidenhood	reach maidenhood: ta tzebal 18B.
		mailbag	nakleb Hun 11A, 22C.
		majesty	k'ak'al 'ik' [hot breath, air or wind] 14B5, 14G, 20; toj nom 'ik' [very distant breath, air or wind] 14B5, 20.
		make	pas 30.
		malaria	(three or four day fever with chills): k'ak'al sik [hot cold] 14G, 33.
		male	xinch'ok 18C.
		malefactor	jme'anajesvanej 16P; jpas-kolo' 16P.
		malice	kola'al 16P; labal 16P; Hovil 16P.
		malicious	'ep labal 16P; kolo' 16P; lob 16P; toj lob 16P. malicious person: jcha' lom k'op [he of two time talk] 14J, 16P; jchibal-k'op [he of two words] 14J, 16P.
		maliciously	ta cha'-lom k'op 16P.
		malignant	kolo' 16P.
		mall	lajeb xanavebal 9A1, 28E; sutej xanavebal 9A1, 28E; sutej xanbal 9A1, 28E.
		mallow	pak' chak 'abnal 5A.
		man	xinch'ok 18C. old man: mool 18C, 18E. wrinkled old man: nukultik sat mool 18C, 18E.
		manacles	chukob k'obil 21C; chukobil k'obil 21C.
		manager	jnikesej-'osil [world shaker] 14E, 16E, 20, 27; jnikesej-vinajel [sky shaker] 14E, 16E, 20, 27; jnikesvanej 16E, 20, 27.
		mane	bonok'il 6F.
		mange	chin 33; sol 33.
		manger	lo'bajeb chij 28C1; lo'ob chij 28C1.



mangy	balem chin 33; chinchin 33; chinchintik 33.	ni'atzij 18C, 18D.
manifest	be manifest: vinaj 4.	(woman):h malin 18C, 18D.
manliness	xinch'oklel 16E, 18C.	marry in the church: nupun 18D, 35C.
manner	pasel 11.	jtatzal-ch'uunvanej 18E, 35D.
many	'ep 12; 'epal 12; pim 12; *xol 12.	martyr
	a great many: mo no 'ox jay 'at 12.	martyrdom
	how many: jayib 12.	'ilel vokol 'u'un dios [seeing difficulty because of God] 14I, 15A1, 18E, 35D; tzamesel 'u'un dios cham 15A1, 18E, 35D; yaijesel 'u'un dios 15A1, 18E, 35D.
	how many (objects): jay-tek 12A.	martyrology
	how many (people): jay-vo' 12A.	na'obil k'ak'al 11, 35D; na'obil k'in 11, 35D.
	how many (times): jay-mek 2, 12A; jay-yalel 2, 12A.	marvel
	how many?: k'u 'epal ta tek 12A.	chamolajel 11; labanel 11; tup'olajel 11; tup'olanel 11.
	many times: 'ep ta mek 2, 12A; *'oyo'oyo 2, 12.	marvel at: chamolaj 11.
	so many: Hech 'epal 12.	marvel of the ceremony: labajel 35C, 35E.
	this many: Hech 'epal 12.	mask
	very many: toj pim 12.	k'oj te' 31C, 32, 35F.
map	world map: lok'ob-ba kotel 'osil 11A.	(once used during the sacrifices and worn by those who once kept the idols): taniab 31C, 35F.
marble	bax 1B, 29.	mason
March	'oxib 'u 2B; 'u marzo 2B, 15A3; marzo 2B, 15A3.	jtz'alojel 28A; ch'ubavail 28A; jch'ubajel 28A; jch'ul-na 28A; jch'ul-tan 28A; jt'ab-na 28A.
	referring to March: marzoil 2B, 15A3.	(adobe-layer): jtz'al-xamid 15B, 28A.
mare	'antzil caballo 6A2, 15A9, 18C.	official mason: j'abtel 20, 28A; ch'ubavil 28A.
	keeper of breeding mares: j'il 'antzil chij 25; jchabi 'antzil chij 25.	Mass
marine	ta nab 'ayan 1C; ta nab pas 9A2.	misa 15A1, 35C.
mark	'etelaj 12; 'etelil 12; pol 12; polol 12; p'is 12; p'isol 12; vinajeb 12.	celebrate Mass: pas misa 15A1, 35C.
	(wood or stone for cutting or sawing): 'eteltas 1B, 9D; joch' 1B, 9D; jul 1B, 9D.	charge fee for the Mass: 'ak' pakobil misa 15A1, 27, 35C; pas altar 15A1, 27, 35C.
	identification mark: 'ojtakinabil 11.	responder in the Mass: jtak'avel 35A.
	mark left by blow of the fist or by a slap: 'av k'obol 9D, 21C, 33.	serve as a responder in the Mass: tak'av 35A, 35C.
marked	'eteltasbil 11.	massage
market	ch'ivit 27, 28E; p'olmajeb 27, 28E; p'olmajebal 27, 28E.	ju'ilanbey 9D, 34; nit 9D, 34.
	see the sights in the market: pa'i ch'ivit 8F, 27.	(person's painful belly): jaxulanbey 9D, 34; ju'ilan 9D, 34.
marketplace	chonojebal 27, 28E; ch'ivitajebal 27, 28E; yo' 'oy Hu' ch'ivit 27, 28E; yo' 'oy Hu' ch'ivitajel 27, 28E.	mast
marksman	satinom 21E1, 24.	natil te' pajal ta 'ol jom 9A2.
marquess	marques 16E, 20.	'ajval 16E, 20.
marriage	nupunel 18D.	(or mistress) of the house: ba jk'ulej 16E, 19A, 20; ba jk'ulej ta na 16E, 19A, 20.
	marriage book: Hun nupunel 11A, 18D.	become master: 'ajvay 16E, 20.
	marriage of a woman: malinel 18C, 18D.	master of slaves: 'ojov 16E, 20, 22A.
	marriage partner: 'ix ta *tzaatil 18D.	take as one's master: 'ajvalej 10B, 20; 'ajvalin 10B, 20.
marriageable	reach marriageable agc: ta k'injal nupunel 18B, 18D.	masturbate
married	*tzaat 18D.	pik bek'tal 18C; *Hel ba 18C.
	be married: tojob 18D.	(man): ch'oj te' [chisel one's stick] 14, 18C.
	married woman, wife: 'ajnilal 18C, 18D.	(woman): ch'op ba 18C; ch'op bek'tal 18C.
marry	nupultas 18D.	mat
	(man): 'ajnilaj 18C, 18D; 'ajnilan 18C, 18D;	papal 22B; pop 22B.
		interweave mat: xoj 22B, 31A.
		palm mat: xanil pop 22D.
		reed mat: popol 'aj 5, 22B.
		match
		junjun pajel 8G; junjun pajel pas 8G; junjun pajol 8G; junjun pajol ba pas 8G; meltzaj 8G.
		matched
		be matched: junjun pajol ba 'ayan 8G.
		matchmaker
		jnupultasvanej 18D.

mate	(birds): tek' ba 6G, 18C. (horses, dogs): kuch ba 6G, 18C.	medium-sized	ta'al 12; ta'al 'oy 12.
matins	maïtines 15A1, 35C; tumuch 'ak'abal ch'uivej 15C.	meet	tzak 9A1; tzak ba 9A1; nup 9A1; nup ba 9A1. meet unexpectedly: nup 17. meet unexpectedly at work or at war: nuptan 17, 21E, 27D; nupul-bein 17, 21E, 27D.
matrimonial	nupunebal 18D.	meeting	tzoblej 20; tzobojel 20; *chanul k'op [abundant words] 14J, 20; ch'akob k'op [division or judgment of words] 14J, 20. meeting place: tzoblebal 20; tzoblebal k'op 20; tzobojebal 20; pasob k'op [word-maker] 14J, 20.
matron	xep 18C.	megaphone	'ok'esol 8C.
mattress	vayebal tux-nok' 22D.	melancholy	me'anajel 16J; me'anal 16J. be melancholy: mo muib 'osil 'a'i [not feel world becoming fragrant] 14E, 16J. melancholy person: ch'anabal vinik 16J.
mature	nearly mature: k'otebal ta 'okel 18B.	melon	castillan ch'um 5B, 15A10; melon 5B. melon patch: castillan ch'umtik 5B, 15A10, 26; chabal castillan ch'um 5B, 15A10, 26.
maturity	(age of discretion): k'inal 4ulel 'olonton [day when the heart returns] 14B6, 18B. (full grown): 'okel 18B. reach maturity: k'ot ta 'okel 18B.	melt	'ul 29; 'ules 29; k'unij 29. melt metal: 'ules tak'in 29.
me	by or for me: 'u'un 10B.	memorial	na'obil k'usitikuk 11A, 18E.
meadow	jobelik 5; tenlej jobel 5.	memory	na'obil 11; na'vanab 11; na'vanej 11.
meal	ve'el 8D, 23A. base meal: mu'natil ve'el 8D, 23A. cold or miserable meal: jech'ol ve'el 8A, 8D, 23A. eat a cold or miserable meal: jech'olaj 8A, 8D, 23A. restrain oneself at meals: tojoltojol ve' 16C, 23A4.	mend	lak'u 31A; pak'an 31A. (by fastening or sewing): tz'ak 31A. (by fastening or sewing, bones): tz'ak ba 10A, 31A, 34. (wound): but' 10A, 34; tzepenub 10A, 34. mend a broken bone: tz'ak bakel 10A, 34. mend by sticking on: pak'tzaj 10A. mend petates, etc., by inserting straw as if weaving: lap 31A. mend with pitch (leather, wine jug): 'ak'bey xuch' 10A, 23B; juybey xuch' 10A, 23B; xuch'ay 10A, 23B.
mean	'al 11. what does all this mean?: k'usi chak li' 11; k'usi chake 11; k'usi nop 'oy 11.	mended	tz'akbil 10A. mended object: pak'anej 10A; xojben 10A. mended with pitch: xuch'aybil 10A.
meaning	sutejeb 11; tojol 11.	mender	jlak'uvanej 31B; jpak'avnanej 31B.
meanwhile	k'alal ta yo' 'oy 2; yo' 'oy 2.	mending	tz'akbenal 31A.
measure	p'is 12. foot (measure): j-tek'lej 12A. measure of 1.85 yards: j-jov 12A. measure of seed to be planted: j-te'el 12A, 26. true measure: melel p'is 12.	menses	ch'ich' 7B, 18C.
measured	pasal p'isel 12; p'isbil 12.	menstrual	have menstrual period: lok' ch'ich'el 'il [see one's blood come out] 7E, 14B11, 14I, 18C.
measurement	p'isobil 12.	menstruate	'ilomaj [see] 7E, 14I, 18C.
meat	bek'et 23A2. lean meat: batz'i bek'et [real meat] 14B11, 23A2. meat without bones: batz'i bek'et 23A2. weigher of meat: jp'is-bek'et 12, 27A.	menstruation	'ilomajel 7E, 18C; k'un 'isim [soft beard] 7E, 14B, 18C.
mediate	meltzan 20A; nop 20A; pas 20A.	mention	kuy 11; tij ta 'alel 11.
mediation	nopel k'op [thinking of words] 14J, 20A; pasel k'op [doing words] 14J, 20A.	merchandise	*'ichinal 27; p'olmalil 27.
mediator	j'ak' 'utzil k'op [giver of good words] 14J, 20A; jk'op [he of words] 14J, 20A; jlaanesej-k'op [he of calming words] 14J, 20A; jnop-k'op 20A; jpas-k'op 20A; jsikubtasej-k'op [word cooler] 14G, 14J, 20A.	merchant	storekeeper: jchonojel 27A.
medical	medical aid: poxtayabil 34.	merciful	be merciful: 'abolaj 16A; k'uxubin 16A; laanej 16A. do merciful acts: 'aboltay 16A; 'aboltayvan
medicine	pox 34; poxtayabil 34. administer medicines: poxtaj 10C, 34. proven medicine: 'utzil pox 34; k'otel pox 34.		

	16A; vokoltasvan 16A.		
	merciful person: j'abolatayvanej 16A; jk'uxubinvanej 16A; jvokoltasvanej 16A.		
	order of merciful acts that the Audience performs: lok'eb 'abolatayeb Hun 16A, 20.		
merciless	'ip k'ak'al [very hot] 14G, 16I; 'ip lek'-ti'il [much lip-licking] 14C, 16I; 'ip te'te'il 16I.		
mercy	'abolajel 16A; 'abolatayel 16A; 'abolatayvanej 16A; vokol 16A. have mercy: k'uxubinvan 10C, 16A. mercy one receives: k'uxubinel 10B, 16A; vokoltasel 10B, 16A.		
merit	tojel 16A; tojolil 16A.		
mermaid	'antzil vinik 18C, 35D.		
merrily	'utz 16B; mu 16B, 32.		
merriment	t'ujumajel 16B, 32.		
merry	be merry: 'utzib 16B, 32; lo'ilaj 16B, 32; maxilaj [monkey] 14A1, 16B, 32; muib 'osil 'a'i [feel world becoming fragrant] 14E, 16B, 32; nichimaj [flower] 14, 16B, 32; tajim 16B, 32.		
merrymaker	make merry: bak'es 16B, 32; tajim 16B, 32. 'atil vinik [penis person] 14B9, 16B, 32; 'utzil vinik 16B, 32; muil vinik [fragrant person] 14C, 16B, 32; nichil vinik [flowery person] 14, 16B, 32.		
message	'abatil k'op 11; 'ak'balal Hun 11A; 'ok'el 11; k'op 11; Hunbil k'op 11A. give message: 'al 'a'yej 10C, 11.		
messenger	'abat 11; 'abatil 11; 'abatok 11; jtak-Hun 11A; Hunbil 11A. send as a messenger: 'abatij 9B, 11; 'abatin 9B, 11; 'abatokin 9B, 11. trusted messenger: jtzul-ti' 11, 16D; vayajom k'op 11, 16D.		
messy	(hair): tzotz ta tzavlej 7G, 31E; ch'a'al 7G, 31E; vatzal 7G, 31E.		
metal	metal filings: josbenal tak'in 29. metal sheet: jay-latzan tak'in 29; jayal tak'in 29; joyjoy tak'in 29. roundish piece of metal: volvol tak'in 3, 29. (used by women to grind corn): cho' 22C.		
metate	tzo' k'anal [star shit] 1A, 14B12; yolob vitz [mountain arrow] 1A, 14.		
meteor	tzo' k'anal [star shit] 1A, 14B12; yolob vitz [mountain arrow] 1A, 14.		
meteorite	tzo' k'anal [star shit] 1A, 14B12; yolob vitz [mountain arrow] 1A, 14.		
Mexico	Mexico City: Tzekil 19. native of Mexico City: ta Tzekil na 19.		
middle	reach the middle: k'alal ta 'o'lol 2, 12; ta 'o'lol 2, 12.		
middleman	jch'ak tojol 27A; jnop tojol 27A; jpas-k'op [he who does words] 14J, 27A.		
midnight	'o'lol 'ak'abal 2A; tumuch 'ak'abal 2A, 15C.		
	midpoint	midpoint in meal: 'o'lol ve'el 2, 23A.	
	midwife	jtam-'unen 18A, 18C, 34.	
	mildew	kux 5, 10E; kuxin 5, 10E. (on bread): kux vaj 5, 10E, 23A. mildew in wine: kux chi' 5, 10E, 23A, 23B. 'ip kux 5, 10E.	
	mildewed	(cure, rule, punish): k'un 16G, 20, 21C, 34; laan 16G, 20, 21C, 34.	
	mildly	one mile: lajun-vinik 'ox-bok' ta ta'lej 12A. chu'il 23A2; leche 15A9, 23A2. milk jar: p'in chu' chij 22C. milk jug: pitz'obil chu' chij 22C. milk jug or pail: pitz'eb chu' chij 22C; pitz'ob chu' chij 22C.	
	mile	milk using the forefinger: pitz' 7E1, 23A3, 25.	
	milk	milk with the thumb: jisulan 7E1, 23A3, 25. sheep's milk: chu' tux-nok' chij 23A2. woman's milk: chu' 'antz 7B, 18A. juch'neb 23A3; juch'nebal na 28C2; juch'nebal ton 23A3, 28D. mill wheel: rodezno 15A10, 23A3, 28D; tak'in 23A3, 28D; te'el 28D.	
	mill	jjuch'-ixim 27A; jjuch'nom 27A. Ho'-pik' 12, 12A; Huk-vinik ta pik' 12, 12A. 'a'ivanab [feeler] 11, 14C; 'a'ivanej [feeling] 11, 14C; 'olontonil [heart] 11, 14B6; ch'ulelil [soul] 11, 14B7; na'vanab 11; na'vanej 11.	
	million	change one's mind: sut 'olonton [have one's heart return] 11, 14B6.	
	mind	make up one's mind: 'ak' ta 'olonton [put in one's heart] 11, 14B6; ch'ak 'olonton [have one's heart decide] 11, 14B6; ch'ak ta 'olonton [decide in one's heart] 11, 14B6; ch'akoj 'olonton 11. of one mind: junjun 11. store in one's mind (to do or say at a later date): na' ta 'olonton [know or remember in one's heart] 10B, 14B6. 'u'un 10B; Ho'on 'u'un 10B; Ho'on lekoj 10B.	
	mine (1)	joch' 'ilobil 29; joch' 'olon ch'en 29; joch' 'olon na 29; xojob ch'en 29; xojxoj ch'en 29.	
	mine (2)	gold or silver mine: masob tak'in 29. joch'bil 29. be mined: joch'ey 29.	
	mined	'oy jchabiomal 18B; chabibil to 18B; ta ch'iel to 18B.	
	minor	be a minor (having a guardian): mu to k'ot ta 'okel 10B, 18B; mu to ta tak'in chabi ba tuk [he who does not yet care for himself with money] 10B, 14, 18B; mu	

	to ta tak'in k'u lej tuk 10B, 18B.		becoming fragrant] 14E, 16H, 16K, 16Q, 32; na'ley 16H, 16K, 16Q, 32; na'leyvan 16H, 16K, 16Q, 32; sak-tze'i 16H, 16K, 16Q, 32; tajim 16H, 16K, 16Q, 32.
mint	castillan tuil nichim 5B, 15A10.		
minute	every few minutes: juju batel 2C, 12; likel kajel 2C, 12; va'alva'al no 'ox 2C, 12.	mocked	'aptaybil [shouted at] 14, 16H, 16K, 16Q, 32; tze'ibil 16H, 16K, 16Q, 32.
miracle	chamolajel 35C; labajel 35C; tup'olajel 35C.	mocker	jtze'ej 16H, 16K, 16Q, 32; jtze'ivanej 16H, 16K, 16Q, 32; *jmi 16H, 16K, 16Q, 32; jna'al 16H, 16K, 16Q, 32.
miraculous	be miraculous: labanat 35C; tup'olanat 35C.	mockery	tze'ej 32; tze'ivanej 32; na'al 32; na'leyvanej 32; tajimol [game] 14, 32.
mire	'ach'eltik 1B; tz'antzajeb 'ach'el 1B; ch'ay ta 'ach'el 1B; mul ta 'ach'el 1B.	model	lok'obil 30; lok'tayabil 30.
mirror	nen 22B. large mirror: muk'ta nen 8F, 22B; muk'ul nen 8F, 22B. small mirror: bik'tal nen 8F, 22B.	moderate	(water or other cold material): laanejes 1C, 8A. be moderate: tza pas 16C; k'op 'olonton tuk pas [do only the word of one's heart] 14B6, 14J, 16C.
mischief	Hovil 16K. mischief maker: jHovil-vinik 16K.	moderation	laanil 16C.
miserable	k'uxob 'olal ba [painful-hearted] 14B6, 16J; me'on 16J.	modest	'utzil 16F; tojol 16F. modest person: 'utzil vinik 16F; machach vinik 16F; tojol vinik 16F.
misery	k'uxob 'olal ba 16J; ma'-'olal 16J; ma'-ba 'olal [heartless] 14B6, 16J; ma'-ba vinkilel 16J; ma'-vinkilel 16J; me'anajel 16J; me'anal 16J.	modesty	'utzil 16F; laanil 16F; machachil 16F; tojol k'op [straight words] 14J, 16F. behave with modesty and prudence: pas ba 16C, 16F; tojob 16C, 16F.
miss	'ip na' [know or remember a lot] 11, 14C. (arrow): koles yolobil ta k'ob 9E, 21E2. (crossbow pellet, arrow): kol 9E, 21E2; toj kolel bat 9E, 21E2. miss person (on trail): k'ej ta be 9A1, 10D.	molar	cho'obil 7A1; mochil 7A1.
missal	misal 15A1, 35B; Hun misa 15A1, 35B.	molasses	'a'lel vale' 23A1.
missed	be missed: jol 'il [see as precious] 14I.	mold	mold for bell or casting of other metal object: 'av 3, 29, 32A. mold for tiles, bricks, etc.: patobil xamit 3, 15B, 28B.
mist	balumil tok 1C; tok 1C.	mole	tzo' *'uk [bedbug shit] 14B12, 3q3.
mistake	Hoviel 11, 16L. (in speech): sok 11, 13A, 16L. by mistake: yan 'ich' 11, 16L; yan 'ik' 11, 16L. make a mistake in conversation, speech, or the doctrine: sok 'u'un 11, 13A, 16L, 35C.	molest	'ak' ta ya 16I, 16P; yaijes 16I, 16P. molest greatly: bet' ta tek'el [trample on] 14, 16I, 16P; lom ta tek'el [trample on] 14, 16I, 16P.
mistress (1)	mistress of slaves: x'ojov 16E, 18C, 20, 22A. mistress of the house: ba jk'u lej 16E, 18C, 20, 22A; ba jk'u lej ta na 16E, 18C, 20, 22A.	molested	greatly molested: bet'bil ta tek'el 16J; lombil ta tek'el 16J.
mistress (2)	'ajmul 18C; 'ix ta majel 18C.	molester	j'ak'vanej ta ya 16I, 16P; jyaijesvanej 16I, 16P.
mistrust	sa' 'olonton [search one's heart] 14B6.	moment	j-'ok' 2, 12A; j-t'abel't'abel 2. in a moment: t'ab chi 2.
mitre	tzatzajel jol obispo 15A1, 31C, 35B; mitra 15A1, 31C, 35B.	monastery	monasterio 15A1, 28C3, 35B; na padre 15A1, 28C3, 35B.
mix	kap 9B; kapij 9B; kapin 9B. mix around: kapin ta juyel 9B; kapulan ta juyel 9B.	money	manob 27C; manojeb 27C; tak'in 27C. counterfeit money: k'axtok tak'in 27C; pak'tayej tak'in 21A, 27C. forge money: pak'tay ta tak'in 21A, 27C; p'is ta tomin 15A3, 21A, 27C. pilferer of money: jtas-tak'in 21A, 27C.
mixed	'och kap 9B; 'oy kap 9B; kapal 9B; kapinbil 9B. mixed in many places: kapaptik 9B.	money-maker	jpas-tak'in 27C; jpas-tomin 15A3, 27C; jten-tomin 15A3, 27C.
mixture	mixture of a variety of colors: kap bon 8F1; kap tz'ib 8F1.	monk	padre 15A1, 35A.
moat	chuk'ob 1C, 28D1.	monkey	max 6A1; *xch'iv 6A1.
mock	tze'i 16H, 16K, 16Q, 32; lo'ilaj 16H, 16K, 16Q, 32; maxilaj [monkey] 14A1, 16H, 16K, 16Q, 32; muib 'osil 'a'i [feel world		

	howler monkey: batz' 6A1. long-tailed monkey: max 6A1.	mount	(mating animals, dogs, horses): lut'lij muyel 6G, 18C; ta lotz'el kuch ba 6G, 18C.
monochord	ch'ajnul vob 32A1; monocordio 15A6, 32A1; tenal vob 32A1.	mountain	vitz 1B. mountain chain: vitz 1B. mountain dweller: ba-vitzil vinik 1B, 19. mountain pass: pajal vitz 1B; tojol vitz 1B; vitz 1B. mountain ridge: ba-vitzil 'osil 1B; ba-vitzil lum 1B.
monster	labal vinik 33.		
month	'u 2B, 12.	mountainous	fruit native to mountainous region: ba-vitzil lo'bol 1B. region: ba-vitzil 'osil 1B; ba-vitzil lum 1B. tree native to mountainous region: ba-vitzil te' 1B, 5.
moon	'u 1A. be full (moon): kol ta 'ok'el [be freed of crying] 1A, 12, 14E; noj 1A, 12; yijub 1A, 12. half moon: jovjov 'u 1A, 12A; po'ot 'u 1A, 12. have new moon appear: nach' 'u [have moon peer out] 1A, 12, 14E. new moon: 'ach' 'u 1A, 12. waning of moon: bik'tajel 'u 1A, 12; bik'tal 'u 1A, 12; komojel 'u 1A; komol 'u 1A.	mountain top	ba vitz 1B. approach over mountain top: ba vitz talel 1B, 9A1. ascend mountain top: ba-betzaj 1B, 9A1; ba-vitzaj 1B, 9A1. departure over mountain top: ba vitz batel 1B, 9A1. moment before completing ascent of moun- tain top: ba-betzajebal 1B, 9A1. on the mountain top: ta jol ba vitz 1B; ta jol vitz [on the mountain head] 1B, 14B1.
	looseness of manners and morals: mo tojoluk xanbal [not a straight or honest life or walk] 14, 16P; mo tojoluk xanbaluk 16P. 'olbaj Hechuk 12; p'ilil 12; xa 12. a little more: ch'amal xa 12; juteb xa 12; jutebuk 'oy xa 12. a little more or less: toj juteb 'a'i 12. more or less: 'olbaj Hechuk 'ep 12; juteb 12; juteb xa k'an 12. the more: Ha'uk xa te 12; Ha'uk te 12.		mourning
morals			dress in mourning: 'ik'ub 'u'un chame-vinik [become black because of a dead person] 14D4, 18E, 31; chabaj ta 'ik'al pok' 18E, 31; lap 'ik'al pok' 18E, 31. mourning clothes: 'ik'al pok' 18E, 31C; chabajeb k'u'ul 18E, 31C; chabajebal k'u'ul 18E, 31C; chabal k'u'ul 18E, 31C. remove mourning clothes: 'iktay 'ik'al pok' 10D, 18E, 31; lok' ta 'ik'al pok' 10D, 18E, 31.
more			mouse
			field mouse: nap ch'o 6A1.
morning			mouth
mortal	*jich'ajel 2A. jchamel 18E. be mortal: cham 'u'un 18E. mortal creature: jlajel 18E.		big-lipped mouth: ti' 7A. j-'um 12A, 23A. take a mouthful: 'um ch'ay 10B, 12A, 23A. *'oyo liklik 9A1; kajel lik 9A1. be movable: lik 9A1; nik 9A1; tak' likesel 9A1; tak' nikesel 9A1.
			mouthful
mortality	chamel 18E. (archaic term now replaced by <i>chamel</i> ): pukuj 18E.	movable	
mortar	tz'alobil 28; kap 28; kap 'a'al tan 28; tan 28; tenobil 28. good mortar: para asentar...28. have good mortar: 'utz 'ach'el 28.	move	kom 'u'un 9A1; lik 9A1; likes 9B. make a deal move: na' *'akan-'oltay 9A1, 27. move about: tik'ton 9A1. move from one's house: 'iktay 19A; 'iktay na 19A. move object: 'iktay 'u'un 9B; komel 'u'un 9B.
mosquito	xenen 6E. mosquito net: mak 'us 6E, 22D; mak xenen 6E, 22D; nail pok' 6E, 22D.		moved
moss	spanish moss: tzon te' [tree beard] 5A, 14B.		moving
motet	k'eyoj 32A. doleful motet: me'anajel k'eyoj 16J, 32A; me'anajel k'op 16J, 32A.		object being moved aside: p'evoj 9B. moving frequently: *'oyo liklik 2C, 9A1; kajel lik 2C, 9A1.
moth	clothes moth: chanul pok' 6E, 10E; k'ux- pok' 6E, 10E.		much
mother	me'il 18C, 18F.		'ep 12; 'epal 12.
mother-in-law	man's mother-in-law: ni' 18C, 18F.		
motive	ba k'op [first word] 14J, 17; likeb k'op [beginning of words] 14J, 17; t'abeb k'op [original words] 14J, 17. give the motive for: 'ibeltas 10C, 17.		
motto	lok'om 11.		

as much again: Hech 'epal 12; Hech xa 'epal 12.  
 however much: k'usi 'epal 12.  
 so much: Hech 'epal 12.  
 this much: Hech 'epal 12.  
 mucous sim 7B; simil 7B.  
 mucous-covered tom-sim 7B, 7G; tomol sim 7B, 7G.  
 mud 'ach'el 1B.  
 muddied balbil ta 'ach'el 1B.  
 be muddied: 'atin 'ach'el 1B; baley ta 'ach'el 1B.  
 muddiness tatal 1B; tatubel 1B.  
 muddy 'atintas ta 'ach'el 1B; bal ta 'ach'el 1B; tatubes 1B; tot 1B.  
 be muddy: bal ta 'ach'el 1B.  
 become muddy: tatub 1B.  
 mudhole 'ach'eltik 1B.  
 mulberry castillan makum 5B, 15A10; makum saya-Hun 5B; sat saya-Hun 5B.  
 mulberry tree: saya-Hun 5B; te'el makum 5B.  
 mule chij 6A2; mula 6A2, 15A9.  
 mule keeper: jchabi-chij 25A.  
 muleteer jchabi 'ikatzinom caballo 9A1, 15A9, 25A; jchabi xanvil caballo 9A1, 15A9, 25A; jchabi xanvil chij 9A1, 25A.  
 multicolored kapal bon 8F1; kapal naul 8F1.  
 multiplier jp'olesej-k'op [word-multiplier] 12, 14J; jp'olesvanej 12, 18A, 18C.  
 multiply 'epaj 12; 'epajes 12; pimij 12; pimijes 12; p'ol 12; p'oles 12.  
 multitude 'epal 12.  
 murder man who murders his child: jtzamesej nich'on 18B, 18E, 21A.  
 murderer jtzamesej 18E, 21A; jtzamesvanej 18E, 21A.  
 treacherous murderer: jmuktal-tzamesvanej 16N, 18E, 21A.  
 murky grow murky (as when wine, etc. is rolled down several slopes): 'ik'ub 8F1, 23B; tatub likel 8F1, 23B.  
 mushroom yuy 5A.  
 poisonous mushroom: yuy chauk 5A.  
 yellow mushroom: mana 'ok 5A.  
 music line sheet music: pol Hun 11A, 32A; polbey te'el Hun 11A, 32A; p'is Hun 11A, 32A.  
 sheet music: k'oplal k'eyoj 11A, 32A.  
 musician jna'-k'eyoj 32A.  
 musician trained in harmony: jk'eyom 32A.  
 mussy mussy or disheveled hair: ch'etel tzotzil jol 3, 7C, 31E.  
 must mu to ta pas chi' 23B.  
 mustard mostaza 5B, 15A10.  
 mustard sauce: juch'bil mostaza 15A10, 23A1.

mute 'uma' 33.  
 be mute: mu k'opoj 33.  
 become mute: 'uma'ib 33; 'uma'ij 33; taot ta 'uma' 33.  
 make mute: 'uma'ijes 33.  
 muteness 'uma'ijel 33; 'uma'il 33.  
 mutter 'a'onet 13A; k'un-k'opoj 13A; vovet 13A.  
 muttering ch'ijetel 13A; k'ojlajetel 13A; k'uletel 13A.  
 my 'u'un 10B.

## N

nail baj 28; clavo 15A8, 26B, 28B.  
 naked \*chak-ban 7C, 31.  
 name 'ak'bey bi 18F; biil 18F; biiltas 18F; kuy 18F; tij ta 'alel 18F.  
 call by name: biiltas-'ik' 18F.  
 family name: jol biil [head name] 14B1, 18F; jolimal biil 18F.  
 nape nuk'il 7A; te' nuk' [the wood of one's neck] 7A, 14.  
 narrator narrator who reports what he has seen or heard: jmel-k'op [he who lines up words] 11, 14J; jmeltzanej-k'op [word-settler] 11, 14J.  
 narrow lotz'lotz' 3; yub 3; yubes 3, 12; yubtas 3; yubyub 3.  
 (beam, board, container): bik'it 3, 22C.  
 (board, table): yubul 3, 22B.  
 (plot of land between cliffs): lotz'ol 1B, 3.  
 (region with many ravines): lotz'ol 1B, 3.  
 (room): lotz'ol 3.  
 (unable to contain something): chukul 3, 9E.  
 (valley): lotz'ol 1B, 3.  
 go or slip through narrow place as an iron railing: kak ba 'och 3, 9A1.  
 grow narrow: bik'taj 3.  
 put hand or finger in narrow place like mouth or nose: ch'op 3, 7E.  
 slip through narrow place as between iron gates: kuchoj 'och 3, 9A1.  
 narrowed yubesbil 3; yubtasbil 3.  
 narrowed article: yuboj 3.  
 narrowness yubel 3.  
 nation j-tek 19; tos 19.  
 natural natural quality: pasel 8G.  
 nature talel 8G; talel 'osil [coming of the world] 1B, 14E.  
 navel mixik'il 7A.  
 navigable be navigable: tak' 'ech'el ta jom 9A2; tak' p'asojel 9A2.  
 navigation 'ech'el ta jom 9A2; p'asojel ta jom 9A2; xanbal ta jom 9A2; xanel nab 9A2.  
 near noch 12; nochnoch 12; nochol 12; nopol 12;

	tijil 12; Ha' tz'el 12.		
	bring near: nochojes 12; tijtjajes 12.		
nearly	come near: noptzaj 9A1, 12; nopoj 9A1, 12.		
necessary	juteb 12; juteb xa 12.		
	be necessary: 'ep tuun 'u'un k'usitik 27B;	nephew	j-jechuk 4, 12A; mo no 'ox buy junuk 4, 12; mo no 'ox buyuk 4, 12.
	batz'i tuun [be very useful] 14, 27B; toj		neither one nor the other (people): mo no 'ox buch'uy junuk 12.
	'oy tu 27B; toj 'oy tuul 27B; toj tuun		neither one nor the other (things): mo no 'ox j-tekuk 4, 12A.
	27B; tuun 27B.		man's nephew: 'ichok'il 18C, 18F.
	necessary object: Ha' te tuune 27B; Ha' te	nerve	woman's nephew (sister's son): 'aljun 18C, 18F.
neck	tuuneye 27B.		ch'uxuv 7A1.
	nuk'il 7A; te' nuk' 7A.	nervous	have nerves tauten: mutz ba 7E, 16J.
necklace	fleshy back of the neck: pat chikinil 7A.		ch'uxuvtik 16J.
	'ual 31E.	nest	pas pech'ech' 6G.
	wear a necklace: 'uan 31E.		make a nest: 'ean tzo'op 6G; naiv 6G.
need	'oy tu 'u'un 27B; 'oy tuul 'u'un 27B;	net	rabbit nest: na t'ul 6A1.
	k'anbey 27B; tuun 27B; tuun 'u'un 27B.		bird net: leb 24.
needed	be needed: 'oy tu 27B; tuul 27B; tuun 27B.	never	hunting net: leb likil chij 24; lebal 'ak' 24.
needle	aguja 15A4, 31A.		large net: 'ak' 22C.
	large needle (that they sew with): tz'islajeb		net for carrying corn: nuti' 22C, 26.
	tak'in 31A.		(in the future): mo no 'ox bak'in 2; mo no 'oxeuk bak'in 2.
negatively	thread a needle: lap no ta aguja 15A4, 31A.		(in the past): mo 'oyuk bak'ni 2; mo no 'ox bak'ni 2; mok bak'ni 2.
	react negatively towards: kola'al-nop 16H;	new	'ach' 12.
	kola'al-nop 16H.	newlywed	'ach' j'ich'el 18D; 'ach' ni'atz 18D; 'ach' ni'atzil 18D.
neglect	ch'ajleytay 10E; mukul-'oltay 10E.	news	'a'yej 11; 'ach' k'op [new words] 11, 14J.
negligence	*cheyilal 16O; ch'ajilal 16O; mukul 'olontonil [buried heart] 14B6, 16O; yayail 16O.		bad news: kola'al 'a'yej 11; kolo' 'a'yej 11.
negligent	'ok'elal 16O; ch'aj 16O; ch'ajil 16O; yayail 16O.		report news to: tam ta chikin [pick up for one's ears] 11, 14B3; va'an ta 'a'yej 11.
	negligent person: ch'ajil vinik 16O; jmukul-'olonton 16O; jmukul-'olontonil 16O.	next	tell news: 'a'yej 11.
negligently	ch'ajch'aj 16L; maxilmaxil 16L.	nibbled	next to: tijel 4; Ha' tz'el 4.
	do negligently: *kajal-pas 16O; *kajalkajal pas 16O; *kajaltay 16O; k'axtok pas 16O; k'axtoki 16O; maxil-pas [monkey do] 14A1, 16O; maxilmaxil pas 16O; maxiltay 16O; yayail-pas 16O.	niece	jech'eltik 23A4.
negotiate	k'oplajes [talk noisily] 14J, 20A; k'oplaltay 20A; Hu' 'u'un 20A.		man's niece: 'ichok'il 18C, 18F.
negotiation	end of negotiation: lajeb k'op [end of words] 14J, 20A.	niggardly	woman's niece (sister's daughter): 'aljun 18C, 18F.
	interfere so as to obstruct a negotiation: xoj-k'optay [interweave words] 14J, 20A.		t'ut'il 16O.
Negro	Negro from Guinea: j'ik'al 19.	night	niggardly person: t'ut'il vinik 16O; yavajil vinik 16O.
neigh	'i'onet 8C1; 'i'onet 'ok' 8C1; 'i'onet ta 'ok'el 6G, 8C1; 'i'onetel 8C1.		'ak'abal 2A.
neighbor	junjun no 'ox chi'uk 19A; jlak'-na 19A; nap'al 19A; nochol 19A.		expose to the night air: 'ak' 'a'i 'ik'al 'ak'abal 1A.
	be a neighbor of: lak'-nain ba 19A; jlak'-na ba 19A.		first quarter of the night: 'ochel 'ak'abal 2A, 12.
neighboring	nochol 19A; nopol 19A.	nightingale	night before last: chabjey ta 'ak'abal 2A.
	(town): nap'al 19A.		sit up a whole night: k'el 'ak'abal [watch the night] 2A, 7F, 14I.
neither	-uk 12; mo 'ekuk 12; mo no 'ox...tok 12; mu...tok 12.	nightly	'utzil j'ok'el mut [beautiful singing bird] 6B1, 14A; ruseñor 6B1, 15A9.
	neither here nor there: mo no 'ox buy	nimble	ta ju-jun 'ak'abal 2A.
		nimble-handed	nimble person: baxbolal vinik 16C.
			sobtiksobtik k'ob [quick-handed] 7E1, 14B10, 16C.
		nimble-tongued	sobtiksobtik 'ok' [quick-tongued] 13A, 14B5,

	16C.		
nine	baluneb 12. nine hundred: Ho'-vinik 'ox-vinik 12, 12A.	nothing	14B6. mo 'oyuk k'usi 12; mo k'usi 12.
ninth	balun-tekell 12A; baluneb 12.	notify	'ak' 'a'i 11; taki 11.
nipple	jol chu' [head of the breast] 7A, 14B1.	nougat	pamal sakil 23A1.
nit	tzo' 'uch'il 6E; tzo' uch' [louse shit] 6E, 14B12.	novel	vokolil 11A.
nitriden	na tzo' 'uch' [louse shit house] 6E, 7G, 14B12.	novelty	'ach' k'op [new word] 12, 14J.
	be nitriden: toj 'ip tzo' 'uch' 6E, 7G.	novena	baluneb k'ak'al 35C.
no	ma 3l6; manc huk 36; mo 36; mo'oj 36; mu 36.	novice	'ach' j'abtel 35A; 'ach' padre 15A1, 35A.
	in no way: toj mo 17.	now	tana 2; tana to 2.
	no one: mo 'oyuk buch'uy 12; mo 'oyuk much'uy 12; moL buch'uy vinik 12; mo much'uy 12; mok much'uy 12.	nowhere	even now: Ha' to li' 2; Ha' to li' tanae 2.
	under no circumstances: toj mo 17.	nuisance	not long from now: mo nomuk 2. mok buy 4.
nobility	'atil [penis] 14B9, 16E, 20; 'ajvalel 16E, 20; 'ajvetikil 16E, 20; 'utzil 16E, 20; tekpanil 15B, 16E, 20.	numb	jbik'tajesvanej-'olontonil [heart diminisher] 14B6, 16K, 16L; jyayaubesvanej 16K; jme'anajesvanej 16K; jnakvanej 16K.
	rise to nobility: 'ajvetikij 16E, 20.	numbness	grow numb: cham [die] 8E, 14C, 33; sik-potztay 8E, 33.
noble	'atil vinik 16E, 20; ba vinik 16E, 20.	nurse	sik-potztayel 8E, 33.
nobleman	noble person: 'utzil vinik 16A, 20.		'ak'bey chu' 7E, 18B, 23A4; chu'un 7E, 18B, 23A4; chu'untas 7E, 18B, 23A4.
node	'ajvetik 16E, 20; 'ajvetikil vinik 16E, 20.		O
noise	sugarcane node: 'akan vale' 5B.	o'clock	tij 2.
	with many nodes: 'akantik 3, 5.	oak	chikin 'ib 5A; tulan 5A.
	make noise walking: lomlajet 8C1.		evergreen oak: tulan 5A.
	noise of people passing by: lomlajetel 8C1, 9A1.		large-leaved oak: boch *ji tulan 5A; boch jay tulan 5A.
noisily	pass by noisily (people): linlajet 8C1, 9A1; linlonet 8C1, 9A1.		oak forest: chikin 'ibtik 5A; tulantik 5A.
noon	'o'lol k'ak'al 2A; k'uxul k'ak'al [painful sun or heat] 2A, 14G; tumuch k'ak'al 2A, 15C.	oar	small-leaved oak: tzo' tulan 5A.
		oath	jubob jom 9A2; jubobil jom 9A2.
nor	-uk 36.		juramento 13A, 15A2; Hap ti'il 13A.
nose	ni'il 7A.		make person swear an oath: 'ak' pas juramento 13A, 15A2.
	bad odor of one's nose: tu ni' 7A, 8D; tuil ni' 7A, 8D.		make person swear an oath as creditor does to debtor who refuses to pay: naka no 'ox 'ich' juramentu 13A, 15A2, 27.
	blow or clean one's nose: simtay ni' 7G.	obedient	take an oath: 'ich'bey juramento 10B, 13A.
	cut off one's nose: jotz' ni' 21C.		be obedient: 'a'i k'op [hear words] 14J, 16F; 'a'ivan 16F; 'ak'van ta vinik [give oneself to a person] 14, 16F.
	flat nose: pech'e-ni' 7C.		obedient person: j'ak'vanej ta vinik 16F; jch'uunvanej 16F.
	hawk-nosed: *ju'el ni' 7C; *ju'ju' ni' 7C; *ju'ju'-ni' 7C; matz'el ni' 7C.	obey	'ak' ta vinik 16F; ch'uun 16F; ch'uunvan 16F.
	with one's nose cut off: jotz'bil ni' 33; ma'-ni' 33.	obeyed	'ak'bil ta vinik 16F.
nosegay	(odorous object that is sniffed): 'utz'obil 8D.	obligate	obligate self to or for another: lok' 10C; lok'tay 10C.
not	mo 36; moyuk 36; mu 36.	obligation	'ak'el ba 17.
	not either: mo no 'ox...tok 12; mu...tok 12.	obligatory	tzajal [red] 14D1, 17.
	not yet: mo to 2.	obsequies	'aboltayel chame-vinik 18E; 'aboltayel ch'ulelil 18E.
note	'a'i vinajeb 8F.		perform obsequies: 'aboltaybey ch'ulel 18E.
	take note of: 'ak' ta 'olonton [put in one's heart] 8F, 14B6.	observation	observation point: pa'iab 8F.
	take note of another person's actions: komes ta 'olonton [deposit in one's heart] 8F,		



obstinacy	tzatzal 'olonton [hard-heartedness] 14B6, 16K.		
obstinate	become obstinate: tonib [become stony] 14, 16K.		
obstruct	mo 'ipuk 10E.		
obstructed	(no longer desired): xoj-k'optaybiluk 10E. be obstructed: 'oy patan 10E. be obstructed in some matter: laj tza 10E; paj tza 10E.	official	10B, 20; 'albil patan 10B, 20. public office: 'ol 'abtel 20; 'ol patan 20. select for office: t'uj 20. select person for office: va'an 20. j'abtel 16E, 20; jpatan 16E, 20. official who carries a staff of office: jnam-te' 16E, 20. town official: jpatan ta j-tek lum 16E, 20. 'ep ta mek 2C.
obtain	'okelan 10B.	often	'o 13A.
obvious	be obvious: toj vinaj 8F.	oh!	
occupation	'abtel 27D.	oil	aceite 15A10, 23A1.
occupied	'oy bel 9E; lekbil 10B. be occupied: noj 9E. object occupied: lekoj 10B. occupied place: bet'oj 10B.	ointment	pox 34. colored ointment: nabnel 8F1, 34; nobo 8F1, 34.
occupy	lek 10B. occupy another's property in a dispute: lekbey 19B, 20A.	old	'ech'om 12; k'o' 12; poko' 12; vo'ney 12. be old: 'ep 'il 'osil [see a lot of time] 12, 14E, 14I. grow old (clothes): k'a' 12, 31. grow old (man): malub 18C, 18E. grow old (woman): me'elub 18C, 18E. old age: malelal 18E. old age (of a man): malubel 18C, 18E. old age (of a woman): me'elal 18C, 18E. old person: poko' vinik 18E; yijil vinik 18E. aceituna 5B, 15A10.
ocean	nab 1C. deep ocean: natil nab 1C; natil Ho' 1C.	olive	olive tree: te'el aceite 5B, 15A10.
ochre	red ochre: *xuko 1B, 31E.	omen	k'in 17.
octave	eight day fiesta: ch'akeb vaxakib k'ak'al 2B, 35E; ch'akel vaxakib k'ak'al 2B, 35E; vaxakib k'ak'al 2B, 35E.	on	'ak'ol 4; ta ba 4.
October	'u octubre 2B, 15A3; octubre 2B, 15A3.	once	bak'ni 2, 12; vo'ney 2, 12.
odor	(good or bad): tuil 8D.	one	jun 12. one and a half months: 'o'lol chib 'u 2B, 12. one and a half pounds: 'o'lol chib p'is 12. the one: Ha' 36.
offend	mulaltas 16K; pan ta mul [cook with sin] 14, 16K.	one-armed	ma'-k'ob 33. one-armed person: jchamel k'ob 33.
offended	mulaltasbil 16J; panbil ta mul 16J.	one-eyed	tz'e'-sat 33; tz'e'tz'e' sat 33; tz'e'el sat 33; lukluk 33. become one-eyed: lukib 33.
offender	mo tojoluk jpasvanej 16P; jmulaltasvanej 16P; jpas-k'op [word-maker] 14J, 16P.	one-eyedness	lukibel 33; luklukil 33.
offense	offense that one causes: mulaltasvanej 16P; panvanej ta mul 16P. offense that one receives: mulaltasel 10B, 16J; panel ta mul 10B, 16J.	one-handed	ma'-k'ob 33.
offer	'al 10C; k'eelaj 10C; k'eelan 10C; k'op 10C; ti' 10C.	onion	string of onions: tz'isbil tuix 5B.
offering	k'eelil 10C. give an offering: k'elaj 10C; k'elan 10C.	open	jam 9D.
office	'abtel 20; patan 20. be entrusted to an office: 'albil patan 10B, 20. be in office: 'oy patan 20. change office (one entering, one leaving): k'ex ba 20. deprive of office: ch'anantas 10D, 20; jel 10D, 20; lok'es 10D, 20. entrust office to: 'ak'bey patan 10C, 20; 'albey patan [speak about office to] 10C, 14J, 20. entrust one's office to another: va'an k'exol [stand up one's substitute] 10C, 14, 20. entrusted with an office: 'ak'beybil patan	opened	article being opened: jamoj 9D. opened article: jamben 9D.
		opening	jamalul 3.
		opine	tz'ak-pati 11.
		opinion	tza 11; k'op 11. follow the opinion of: 'ich'bey tza 11. have a high opinion of oneself: jalal 'a'i ba 16C, 16Q; jalan ba 16C, 16Q; tuun 'a'i ba 16C, 16Q. have high opinion of: toj tuun 'a'i 16D. hold low opinion of: lajal machal 'a'i 16H; mo tuul 'a'i 16H; mo tuuluk 'a'i 16H;

	mo tuun 'a'i 16H.		the other: Ha' te june 12.
opponent	nakbal 20A, 32B; nakmal 20A, 32B.	outbidder	jtoy-p'olmal 27A.
opportune	ta'al 'oy 17.	outbuilding	nail 28D1.
	be opportune: tuun 'oy 17.	outcome	tzutzeb 17.
opportunity	'a'yej 17; k'inal tuunel 17.	outcry	'ok'el 'osil [crying of the world] 14E.
	provide the opportunity: kajes 10C, 16A;	outline	joch' 3; joch'ben 3; joch'benal 3; joch'el 3.
	likes 10C, 16A; t'abes 10C, 16A.	outside	ta pana 4.
	take the opportunity: kaj tuk 10B, 16C; lik	outskirts	ti' nanatik 19.
	tuk 10B, 16C; t'ab tuk 10B.	oven	panob vaj 22C; pus 22C; ta'ajeb vaj 22C.
oppose	'ut 16H, 20A; nak 16H, 20A; nakav 16H,	over	'ak'ol 4.
	20A.		over there: taj ta jech 4; taj toe 4.
opposite	say the opposite of: tup' k'op [extinguish	overflow	mal 1C, 10D; malemal 1C, 10D.
	one's word] 13A, 14J, 20A.	overgrown	but'ul tz'i'letlik 5.
opposition	nakavel 20A; nakbal 20A; nakel 20A;	overlooked	be overlooked: mu tabat 8F.
	nakvanej 20A.	overmatch	'alantas 16E; yales 16E.
or	or if: *jey 36; *jeye 36.	overnight	overnight stay: vayeбал 2A, 19A.
orange	naranjas 5B, 15A10.	oversalty	ch'a' chi' [bitter sweet] 8D, 14C; naka
	orange peel or rind: pat naranja 5B, 15A10,		'atz'am 8D.
	23A1.	overtake	overtake by using a shortcut: jel 9A1.
	orange tree: naranjo 5B, 15A10; te'el na-	overturn	(bowl): valk'uj 4, 22C; valk'un 4, 22C.
	raranjas 5B, 15A10.	owe	Hatzinbey 27.
oratory	chanob tzitzo' 11.	owl	(smaller than a great-horned owl): xoch'
orchard	'av tz'unbaltik 5B, 26; 'av tz'unubil 5B, 26.		6B1.
ordain	pas ta padre 15A1, 35C; pas ta sacerdote	own	great horned owl: 'ichin 6B1.
	15A1, 35C.		screech owl: yax-liklik 6B1.
ordained	be ordained: 'ich' padreil 15A1, 35C; 'ich'		ta tojol 10B, 27.
	sacerdoteil 15A1, 35C; pas ba ta padre		one's own: leknej tuk 10B, 27; lekoj tuk
	15A1, 35C; pas ta padre 15A1, 35C;		10B, 27.
	pasey ta padre 15A1, 35C.	owned	object owned: lekoj 10B, 27.
order	nopben 13B; taki 13B; takiej 13B; takivan	owner	bet'oj tuk 'a'i [feel one alone dominates it]
	13B.		10B, 14C, 27.
	be set in order: nop k'op 9B.		be the owner: lekoj tuk 'a'i [feel one alone
	order one receives: takiel 16E.		owns it] 10B, 14C, 27.
	set in order: nop 9B.	ox	chij 6A2.
ordered	nopbil 4.		young ox: kelem vacas 6A2, 15A9.
orderly	nopbilnopbil 16R; tasaltasal 16R.	oxcart	setet te' 25B.
ordinary	naka k'op no 'ox 16L; naka Ha' no 'ox 16L.	oyster	k'o' choy 6D.
origin	'ibel 2; likebal 2.		
original	likebal 2; t'abeb 2.		
orphan	me'on 18F, 21B.		
	be an orphan: mo 'oyuk tot mo 'oyuk me'	pace	p'isbilp'isbil xanav 9A1.
	18F, 21B.	pacified	be pacified: laaet 16G, 21E; laanej 16G, 21E.
	fatherless orphan: ma'-tot me'on 18C, 18F,	pacify	ch'anantas 16E, 21E; laanejes 16E, 21E;
	21B.		lamtzan 16E, 21E; pas 16E, 21E.
	guardianship of an orphan: chabiel me'on	pack	'ikatzin 9E.
	18F, 20, 21B.		pack down: cha'-tek' 9E.
	motherless orphan: ma'-me' me'on 18C,		pack tight pressing with fist or stick:
	18F, 21B.		tonton-tik' 9E.
orphaned	person in charge of homeless women or		pack tight pressing with the foot: tonton-tek'
	widows: jtzoyleb 18E, 20, 21B; jjok'leb		[stamp solidly or like a rock] 9E, 14.
	18E, 21B.		pack tight pressing with the hand: tonton-net'
ossuary	'ak'ob bak 18E; tzobob bak 18E; tzobojob		9E.
	bak 18E.	pact	Hap ti'il 16D.
other	j-tek 12A; yan 12; yantik 12.	padlock	makob na 28D; makobil na 28D.

## P

	(for chest): makobil caja 15A5, 22B.	pant	'ajulan 6G, 7E.
pagan	jch'uun pak'tayej ch'u [believer in counterfeit god] 14, 35F; Ha' te mo batz'i diosuk chu'unane [he who does not believe in a real god] 14, 15A1, 35F.	panting	'ajulanel 6G, 7E.
page (1)	kelem 22A.	paper	sakil Hun 11A; Hun 11A.
page (2)	page who serves food, drink, towels: jve'eltasvanej 22A.	parable	paper clip: lotz'ob Hun 11A.
pain	lik 11A.	paradise	joy-k'op [roundabout talk] 11, 14J.
painful	k'uxul 33.		muibel 'osil [place of growing fragrance] 14E, 35C; nichimajebal 'osil [place of flowering] 14E, 35C; paraiso 15A1, 35C.
paint	have pain doubled: 'ipaj k'uxul 33.	paragraph	likeb tz'ib 11A; likeb k'op 11A; likesabil tz'ib 11A; likesabil k'op 11A.
	k'ux 33.	parakeet	xch'el 6B1.
	be very painful: t'omt'onet 33.	paralysis	sik-potz 'ik' 33.
	'ak'bey bon 28, 30; bon 28, 30; bonoj 28, 30; bonol 28, 30; tz'ibaj 28, 30; tz'ibay 28, 30.	paralyze	pek'aubes 33; pek'aubtas 33.
	paint oneself with dye or red ochre: naban 31E.	paralyzed	be paralyzed: sik-potztay 33.
	paint oneself with red ochre: nabantas 31E.		become paralyzed: 'och ta sik-potz 'ik' 33; pek'aub 33.
painted	tz'ibaybil 28, 30.	parchment	paralyzed person: jsik-potz 'ik' 33.
	(portrait): lok'taybil 30.		jotzbil nukul 11A; nukulil Hun 11A; pimil Hun 11A.
painter	tz'ibajom 28A, 30A; jtz'ib 28A, 30A; jtz'ibayvanej 28A, 30A.	pardon	ch'aybey 16A, 20A; ch'aybey kola'al 16A, 20A; ch'aybey mul [discard one's sin] 14, 16A, 20A; ch'ayel 16A, 20A; lajes 16A, 20A.
	first painter: ba tz'ibajom 28A, 30A; ba jtz'ib 28A, 30A; ba ta tz'ib 28A, 30A; ba ta tz'ibajel 28A, 30A.	pardoned	ch'aybil 16D, 20A.
painting	tz'ib 30.	parents-in-law	(woman's): 'alib 18C, 18F.
	painting on a board: lok'ob-ba 30; lok'ob-bail 30.	parish	teklej 19, 35B.
pair	'ak' chi'il 12; 'ak' melol 12; nupulnupul 12; nupultas 12.		native parish: jolimal 19, 35B.
	(sandals): j-choj 12A, 31; j-chop 12A, 31.	parishioner	parish house: muk'ta na 28C3, 35B; tanil na 28C3, 35B.
	be in pairs: 'oy nup 12; nupnup ba 12; nupulnupul ba 12.	parrot	parish of origin: tasal 19, 35B; tos 19, 35B.
	in pairs: chabchab 12.		jteklej 19, 35A.
	in pairs (animals): cha'cha'-kot 6, 12A.		*'ova 6B1; chak-pan 6B1.
	in pairs (people): cha'cha'-vo' 12A.		(smaller than a macaw, larger than a parakeet): puyuch' 6B1.
	leave in pairs: 'oy nup lok' 9A1, 12; d nupulnupul lok' 9A1, 12.	parsley	(the common ones that talk): k'an-mut 6B1.
	one of a pair: nup 12.		perejil 5B, 15A10.
paired	meltzanbil 12; nupultasbil 12.		parsley sauce: juch'bil perejil 5B, 15A10, 23A1.
palace	'ajvalel na 20, 28C3; 'ajvayeb na 20, 28C3.	part	j-*kem 12A; j-jech 12A.
	royal palace: na 'ojov 20, 28C3; na tekpan 15B, 20, 28C3.		(round object as a banana): j-k'os 3, 12A.
palate	'ak'ol 'ut 'e 7A1.	partisan	part or piece: j-jov 12A.
palm	xan 5A.		be partisan: jech ch'uun [believe in or obey a side] 14, 20A; jech k'ex 20A; jechjech k'opoj 20A; jechjech va'an ba 20A.
	palm grove: xantik 5A.	partition	jayil *pok'omtik 28D; *pok'om 28D; *pok'omtik 28D; xamital *pok'omtik 15B, 28C.
	palm with round fruits: nap 5A.	partner	'atel 27; lekoj 'ekuk 27.
palmetto	xan 5A.		be a partner of: ta tojol 'atey [be counted as one's] 14, 27.
pan	frying pan: ch'ilob tak'in 22C; ch'ilobil 22C.	partnership	make person one's partner: 'ak' 'atey 27.
pancake	pamal lo'bol 23A1; pamal vaj 23A1.	partridge	be in partnership with: 'at 27.
pander	'ik'van 16P, 18C; muktal-'ik'van [escort secretly] 14, 16P, 18C; mukul-'ik'van 16P, 18C.		kuich' 6B1.
			large partridge: 'ub 6B1.

	young partridge: 'ol 'ub 6B1; 'ol kuich' 6B1.		27.
paschal	pascuail 15A1, 35E; ta pascuatik 'ayan 15A1, 35E; ta pascuatik lok' 15A1, 35E.		order of payment for property: tzakobil p'olmal Hun 27; lok'esabil p'olmal Hun 19B, 27.
pass (1)	mountain pass: 'akan vitz [mountain leg] 1B, 14B10.	peace	ch'an-chi xanbal 16G; laaet xanbal 16G; lam xanbal 16G.
pass (2)	pass by: 'ech' 9A1.		be at peace: ch'an-chi xanav [walk or live quietly or mutely] 14, 16G; laaet 16G; laaet xanav 16G; laan xanav 16G.
	pass by without meeting on the trail: jel 9A1, 10D; jel ba 9A1, 10D.		feel at peace: laaet 'osil 'a'i [feel the world to be calm] 14E, 16G.
	pass the time away: 'et'es 'osil 2.		make peace: lamtzan 16E.
passage	that which now passes or had just passed: nax 2; nax lajel 2; nax lajel to 2.		peacemaker: jlamtzejel 16E, 20A.
passenger	'ech'el ta jom 9A2; p'asojel ta jom 9A2.	peaceable	peaceable person: melez vinik [straight person] 14, 16G.
passerby	jp'asojel 9A1, 9A2.		lamal 16G.
passion	j'ech'el-be 9A1.	peaceful	be peaceful: ch'an-chi 16G.
paste	k'uxul 'olonton [heart pain] 14B6, 16D.		become peaceful: lamtzej 16G.
	castillan chak 10A, 15A2; chab 10A; chak 10A; chaki 10A.	peacetime	peaceful person: jlaaetel 16G.
pasted	chakibil 10A.		lamal 'osil [calm world or time] 14E, 16G, 21E.
pastime	'ech'eb 'osil 32; maxilajel 32.	peach	durasnos 5B, 15A10.
pasture	'abnaltik 5, 25, 26; jobeltik 5, 25, 26; lo'bajeb chij 5, 25, 26; lo'bajebal 5, 25, 26; lo'ob 5, 25, 26; lo'ob chij 5, 25, 26; voymoltik 5, 25, 26.	peach preserve:	pamal duranos 15A10, 23A1.
		pear	peras 5B, 15A10.
pat	pojilan 9D.	pear tree:	peras 5B, 15A10; te'el peras 5B, 15A10.
patch	tz'alal 31A; tz'ol 31A; k'alal 31A; k'ol 31A.	pearl	'utzil ton [good stone] 6D, 14, 29; jalal ton [precious stone] 6D, 14, 29.
patched	tz'alaltik 31A; k'alaltik 31A.	pebble	xixib ton 1B.
paten	patena 15A1, 35B.	pebbly	'ip xixib ton 1B.
path	be 9A1; belel 9A1; mukul be 9A1; xojlej 9A1.	peccary	pebbly place: xixib tontik 1B.
	make a path: xojav 9A1, 28E.		rough pebbly place: xixib tontik 1B, 8E.
patience	lz'ikvanej 16G.	peck (1)	chak-chitom 6A1; te'tikil chitom 6A1; voy-moltikil chitom 6A1.
patient (1)	poxlal 34.	peck (2)	*t'ojey 9D; *t'ojeyvanej 9D.
patient (2)	be patient: tz'ik 16G; tz'ikvan 16G.	pecked	half a peck (half a <i>celemín</i> ): te'el ta bik'tal te' 12.
patio	'amak' 28D, 28D1; 'amak'il 28D, 28D1.	pedestal	*t'ojoltik 6G.
patriarch	'ibel totil 16E, 20; likeb 'epal 'utzil vinik [beginning of many good people] 14, 16E, 20; patriarca 15A2, 16E, 20.	peeking	nakleb chikin te' 28D.
		peel	keep peeking: nach'nonet 8F.
patricide	jtzamesej tot 18E, 21A.	patil	patil 23A.
patrimony	chamebal nail 18E.		(cooked or roasted fruit): sol 23A3.
patrol	night patrol: chabi-'ak'abal 2A, 20, 21E; chabiej-'ak'abal 2A, 20, 21E; joyeb j-tek lum [town circuit] 2A, 14, 20, 21E; joyeb na 2A, 20, 21E; joyvanej 2A, 20, 21E.		(pears or apples with a knife): cho' 10D, 23A3; jos 10D, 23A3.
		peeling	cho'benal 23A3; solbenal 23A3.
patron	jkoltayvanej 27; jk'op [he of words] 14J, 27.	peep	(chick): 'ok' 8C1.
pave	laman 28; pach'an ton 28.	peer	peer at: pa'i 8F.
paved	lamal ton 28; lamanbil 28.		peer over (stretching one's neck): nat-nuk'i 7D, 8F.
paving	lamanbil ton 28; pach'anbil ton 28.	peg	peg for tightening or fastening: k'uxiabil 26B.
pay	pay in three installments: cha' ox toj toj 10C, 12A, 27.		wooden peg: clavos te' 15A8, 26B.
payment	toj 27.	pelt	nukul 6F.
	day set for payment: chonbil k'in 2B, 27.		
	deferred payment: Hatzil 27.		
	order of payment: tzakobil tak'in Hun 27; k'exobil tak'in Hun 27; lok'esabil tak'in		

penance	penitencia 15A1, 16F, 35C.		
pencil	jutobil 11A.		
pendant	lok'omil 31E.		
penetrate	penetrate heavy growth: kuj ba ta jobel 9B, 9E; kuj ba ta voymol 9E; k'al ba ta jobel 9E; k'al ba ta voymol 9E.	persistence	tzatzal k'op 16C; yijil k'op 16C.
penis	'atil 7A, 18C; xinch'okil bek'tal 7A, 18C. (polite term): xinch'oklel 7A, 16F, 18C. bull penis: 'at xinch'ok vacas 6F, 15A9.	person	vinik 6.
penitence	bik'tajel 'olontonil [reduction of heart] 14B6, 14F2, 16J, 35C; me'anajel 'olonton [misery of one's heart] 14B6, 16J, 35C; me'anajel 'olontonil 16J, 35C.	persuade	'a'ibey k'op 17; tzitz 17; jut 17; likes 17; t'abes 17.
penitent	be penitent: bik'taj 'olonton [have one's heart grow small] 14F2, 16J, 35C; me'anaj 'olonton 16J, 35C.	persuaded	be persuaded: t'ab 17.
pensive	pensive person: ch'anabal vinik 16C.	persuader	jlikesvanej 17; jt'abesej-k'op [he of persuasive words] 14J, 17.
pepper	castillan 'ich 15A10, 23A1; especies 5B, 15A10, 23A1. pepper weed: pich' 5A.	perverse	toj kolo' 16P; toj lob 16P. be perverse: mo meleluk 'ayan [not be born honest or straight] 14, 16P; valak-pat 'ayan [be born backwards] 14B8, 16P; valak-patij [go backwards] 14B8, 16P.
perfect	t'ujum 16C.	perversely	act perversely: 'ixtalaj 16P; tz'i'lej 16P.
perforate	ch'oj 9E; xen 9E.	peso	peso 15A3, 27C.
perform	perform another's functions: k'ex 16N.	pester	person who pesters: jme'antasvanej 16K.
perfume	'ak' ta ch'ailtik [put in smoke] 8D, 14, 31E; muibtayab 8D, 31E; muibtayabil 8D, 31E; muil 8D, 31E. (with incense): muibtas ta ch'ail 8D. perfume of incense: muil ch'ail 8D. (with incense): 'oy ta ch'ail muibtayat 8D; ch'ail muibtayat 8D.	pestered	lom-tek'bil 16J.
perfumed	van 17.	pestilential	'ipal chamelal 16J.
perhaps	takel ta 'ich'el tza 17; takivanej 17.	pestle	juch'obil 22C.
permission	give permission: taki 17. permission one gives: takiej 17. permission one receives: takiel 17.	petition	*'akan-'oltayvanej 18D; k'anoj 18D.
permit	'ak' 17; mo komes 17; mo pajes 17; takbey 17.	petitioner	jk'anbol 18D.
perpetual	batel 'osil 'oy [have time go] 2, 14E; jilol 'osil [length of time] 2, 14E; mu cham 'oy 2; mu laj 'oy 2.	phial	redoma 15A5, 34.
perpetuate	muk'ubtas 2; Halejes 2.	philosopher	j'ipal-metz' [he of many excuses or wordy explanations] 11, 14; j'ipal-pom [he of much incense] 11, 14.
perpetuity	jok'tzajel 2; natijel 2; Halejel 2.	phlegm	'obal 7B.
perplex	ch'aybey 'olonton [lose one's heart] 11, 14B6.	pick	(beans, chilis, cotton, flowers, fruit): tul 5, 5B, 10B, 26. (flowers, fruit): tuch' 10B, 26. person who picks up object from the ground: jtamanej 10B; jtamvanej 10B. pick out: 'ap'ap'tik lok'es 10B; lapaptik lok'es 10B. pick out or up (as when they pick up grains on the ground): tam 5B, 10B, 26. pick up from the ground: tamolaj 10B. tuch'ul 26; tulbil 26. object picked up from the ground: tamol 10B; tamolajel 10B.
persecution	nakavel 16I, 21C; nakbal 16I, 21C; nakel 16I, 21C; nakvanej 16I, 21C.	picked	'elk'ajebal tak'in 21A; jamob na 21A; jambil 'elek' 21A.
persevere	batz'itay 16C.	picklock	tz'ib 11, 30; k'eluy 11, 30; k'eluyabil 11, 30; p'is 11, 30; p'isobil 11, 30.
persist	bakal-k'opoj [speak with corncobs] 14J, 16C; tzatzal-k'opoj [speak strongly] 14J, 16C; jel-k'opoj [pass by speaking] 14J, 16C; yijil-k'opoj [speak strongly] 14J, 16C. persist unreasonably: k'opk'on [talk noisely] 14J, 16K; ma' ba tzatzal k'opoj [speak	picture	pak'tanibil vaj 23A. meat pie: bek'etal vaj 23A2.
		pie	piece torn off a gown: bik'tajeb 10E, 31D. single piece: j-jechjech 12A; j-kemkem 12A. ch'oj 9E; ch'ojes 9E; jelaves 9E; Hot 9E; Hotes 9E. (with an awl): jul 9E.
		piece	ch'ojbil 9E; Hotbil 9E; Hotol 9E. be pierced: ch'oj 9E.
		pierce	
		pierced	

	object to be pierced: ch'ojbol 9E; Hotbol 9E. pierced object: Hotben 9E; Hotnej 9E. chitom 6A2. suckling pig: 'ol chitom 6A2; bik'tal chitom 6A2.		
pig		pinch	kul-'ik'vanej [secret escort] 14, 16P, 18C; Hovi-xanav 16P, 18C; Hovil kelem [crazy boy] 14, 16P, 18C. set'el 9D; set'vanej 9D; xut'el 9D; xut'vanej 9D. with the finger or fingers: xut' 9D.
pigeon	xch'ach'ak 6B1.	pine	tel toj 5A; ten toj 5A; toj 5A. pine forest: toj0tik 5A. pine needle: xak-toj 5A. pine resin: xuch' toj 5A. pine torch: xuch'al toj 1D, 5A.
pigherd	j'il-chitom [pig-seer] 14I, 25A; jchabi-chitom 25A.	pineapple	jolom paxak' 5B.
pipgen	na chitom 28C1; vayeb chitom 28C1.	pinol	ch'ilim 23A1.
pikeman	ch'ilom xanav ta 'ok 21E1.	piñon	castillan toj 5A, 15A10. piñon nut: lo'balal castillan toj 5A, 15A10; lo'balal toj 5A; sat toj [pine eye or face] 5A, 14B2.
pile	bus 9B; bustzaj 9B; tzob 9B; kun 9B; kunan 9B; lotz 9B. (firewood): busan 9B. in many small piles: busustik 3, 12. pile up: busi 9B; kuney 9B. put in pile: *tekan 9B. *tekey 9B.	pipe	be 'a'lel [water path] 14, 22C, 28E; be-o' [water path] 14, 22C, 28E; lok'eb Ho' [water exit] 14, 22C, 28E.
pile up		pit	cooking pit: bon 22C. deep pit in the hills: xa'ab 1B. fruit pit: bek' 5.
piled	busul 3, 4; tzobol 3, 4; kunul 3, 4; *tekel 3, 4.	pitch	'ik'al ton 1B; bon 1B; bonobil 1B; chik'bil xuch' 5; juybil xuch' 5; kap 1B; xuch' 5.
piles	place where objects are piled: bustzajeb 4.	pitchfork	pitchfork for turning wheat: jetav te' 26B; payal te' 26B; paylej te' 26B. (house floor): lomlom 3.
pilferer	'ichil chak [ass chili] 14B8, 33.	pitted	chamolaj 16A; chamolan 16A; tup'olaj 16A; tup'olan 16A; vokol 16A; vokol 'al 'a'i [feel one says difficulty or pities] 14C, 14J, 16A.
pilgrim	jtasol 21A; jtasvanej 21A. nam-tal vinik 35A; xanvil ta 'ilel ch'uul mukenal [traveler to see holy cemetery] 14, 35A. pilgrim who requests contributions for God (the Church): jk'anojel 27, 35A; jme'anajel 27, 35A.	pity	be moved to pity: 'unenay [be baby-like] 14C, 14H, 16A; k'unij [soften] 14C, 16A. pity one feels: k'uxubinvanej 16A. pity one receives: k'uxubinel 10B, 16A; yail 10B, 16A; yainel 10B, 16A. take pity on: 'abolaj 16A; 'aboltay 16A; k'uxubin 16A; vokol 'al [say difficulty] 14J, 16A; vokol 'albey 16A; vokoltas 16A; ya 'a'i 16A; yain 16A.
pilgrimage	ch'uul me'anajel xanbal [sorrowful holy walk] 9A1, 14, 35C; nam-tal xanbal [distant walk] 9A1, 14, 35C. go on a pilgrimage: 'ech'te 'ech'te 9A1, 35C; kom lumal xanav 9A1, 35C; kom na xanav 9A1, 35C. make a pilgrimage: 'ech'te 'ech'te xanbal 9A1, 35C. on a pilgrimage: nom talem 9A1, 35C.	place	place against: 'elanej ba 'ak' 9B; 'ichoninej ba 'ak' 9B. place where something is or is put: 'av 9B. take one's place: k'ex 16N. take one's place (competing for a favor, a position): k'ex ba 16N. take person's place: k'ex ta k'op 16N.
pill	on a pilgrimage: nom talem 9A1, 35C.	placenta	k'u' 7A1, 18A, 18C; me' 'olol [mother of child] 7A1, 14H, 18A, 18C.
pillage	plis 34; plis pox 34; pox 34; poxlal 34. tzak 10E, 21E; tzakel bel na ta ch'ilomal k'op 10E, 21E; pojel na ta yabutil 10E, 21E.	plague	'ipal chamel 33.
pillar	chikin [ear] 14B3, 28D. stone pillar: chikin ton 28D. wooden pillar: chikin te' 28D.	plain	jobeltik 1B; lomlej 1B; tenav 1B; tenlej 1B, 5; tenlejil 1B. form a plain in a hilly region: lomtzaj 1B.
pillory	majvanab 21C; milvanab 21C; picota 15A2, 21C; xotxot tak'in 21C; te' yo' majey vinik 21C. iron pillory: xotot tak'in 21C.		
pillow	xon jolol 22D.		
pillowcase	chu'uy 22D; tik'obil chu'uy 22D; volobil 22D.		
pilot	ba j'il-jom 9A2; ba jchabi-jom 9A2.		
pimp	j'ik'vanej 16P, 18C; jili-'atil vinik [strung out penis person] 14B9, 16P, 18C; mulal-xanav 16P, 18C; mulavil kelem 16P,		

plan	tzai 11; nopben 11.		
plane	ch'ul 28; ch'ulob te' 26B; ch'ulobil te' 26B; ch'ulvan 28; t'abob te' 26B.		
plank	'otes te'el 28; tenal-te'i 28.		
planked	'ak'ebil tenal te'al 28; tenal-te'ibil 28. be planked: 'och tenal te' 28.		
plant	tz'un 26; tz'unbaj 26. (as they plant corn or we plant radishes): 'av 26. (post in the ground with one's hands): paj 9B, 28. appearance of plants: ch'iel 5, 26. plant a vineyard: tz'un tz'usub 26. plant stem (when sturdy): te'el 5. planting plaster		
plaster	'ovol 26; tz'unbajel 26. kap 28; pak' 28; pak'av 28; pox 28, 34; xokom 28. (putting on quantities of plaster as with a trowel): 'ak' tan 28; juy tan 28; pas ta tan 28. applied with plasters: 'ak'ebil pox 34. apply plasters: 'ak' pox 34; poxtay 34. apply plasters to: 'ak'bey pox 34. plaster lightly with daub to fill cracks and to smooth surface: jus 28.		
plastered	poxtaybil 28, 28D, 34.		
plasterer	jjusnom 28A; pak'om 28A.		
plate	pottery plate: jayil lum 22C. silver plate: jayil tak'in 29.		
platform	tem 28D. platform or walkway beneath the roof around their houses: *poch'om 28D; *poch'omal na 28D.		
platter	platel 15A5, 22C.		
play	maxmonet [monkey] 14A1, 32B; na'nonet 32B; tajim 32B. (flute, trumpet): Hupan 32A.		
player	jtajimol 32B.		
playing	person playing: jva'etel 32B.		
plead	k'oponvan 10B; Hu' k'opojel 'u'un 10B. plead a case: koltay 10B, 20A.		
please	'ak' muibuk 16A; 'utz 'a'i 'u'un 16A; 'utzibtas 16A; k'uxubes 16A; k'uxu- besbey 'olonton [hurt one's heart] 14B6, 16A; k'uxubtas 16A; lok'esbey 'olonton [create one's heart] 14B6, 16A; me 16F; mu 'osil chi 'u'un [have time seem fragrant] 14E, 16A; muibes 16A; muibtas 16A; muibtasbey 'olonton [perfume one's heart] 14B6, 16A; t'ujum chi 'u'un 16A.		
pleased	be pleased: 'utz 'a'i [feel good] 14C, 16A; 'utz 'il [see good] 14I, 16A; 'utzib 16A; mu 'osil 'a'i [feel fragrant time] 14E, 16A; nop 'a'i [feel accustomed to] 14C,		
		16A. be pleased by: 'utz chi 'u'un 16A. mu 16A. toj 'utz 16A. pleasing pleasurable pleasure	'utzibel 16A; 'utzil 16A; muibel [becoming fragrant] 14C, 16A; muil [fragrance] 14C, 16A. carnal pleasure: muil bek'tal [fragrant flesh] 14B11, 14C, 18C. indulge in carnal pleasure: bek'tal muib 18C. *tzukli 31A; tz'alal 31A; tz'ol 31A; k'alal 31A; k'ol 31A. pleat pleated pledge pliers
		plot	tz'alaltik 31A; k'alaltik 31A. (give something as security): Hatzin 27. lotz'obil 26B; tasob clavos 15A8, 26B; tasobil clavos 15A8, 26B.
		plow	plot of land: j-p'is lum 12A, 19B; j-t'ob lum 12A, 19B; j-t'ob lum 12A, 19B; lum 1B, 19B. boj 'osil 26; chabaj 26; chaban 26; chaban chob 26; pitz 'osil 26. plowing: pitzel 'osil 26.
		plowed	extent of ground plowed by one yoke of oxen in a day: chabajeb j-choj vacas ta jun k'ak'al 12A, 15A9, 26. plowed field: tz'alal batel 26; tz'alaltik 26. jchabatal 26A.
		plowhand	bojel 'osil 26.
		plowing	jboj-lum 26A.
		plowman	po'on 5B.
		plum	plum tree: po'on 5B.
		plumb	plumb bob: liklik tak'in 26B, 28B; p'is 26B, 28B.
		plume	k'uk' 6F, 31E.
		plump-cheeked	vo'o-cho 7C.
		plunder	tzokil 21A, 21E.
		point	chak [ass] 3, 14B8; ni' [nose] 3, 14B4. point at or to: ch'utubtay 7E. become pointed: tz'ubey 3. make pointed: tz'uban 3; tz'ubey 'u'un 3. that which is being pointed at or to: ch'utubtayej 4. 'atob 4, 11.
		pointed	'ak'bey 'uch' kola'al pox 18E, 21A; jtzames- vanej pox 18E, 21A; komes kola'al 'e 18E, 21A; komes kola'al ti' 18E, 21A.
		pointer	poison drink: kola'al pox 18E, 21A, 23A.
		poison	poxtaybil 18E, 21A, 33. be poisoned: 'uch' kola'al pox 18E, 21A, 33. 'ip kola'al 34; toj kolo' 34. (venom): laal kola'al 'e 34.
		poisoned	poke fire and stir flames: lupes 1D, 9E.
		poisonous	poke the fire: ji' k'ok' 1D, 9E.
		poke	chuchob k'ok' 22C; chuchobil k'ok' 22C.
		poker	

	(for oven): ji'ob k'ok' 22C.	porter	j'abat 9A1, 22A; j'eanvanej 9A1, 22A; j'ikatznom 9A1, 22A; jchon-bail 9A1, 22A.
pole	te' 28. long pole: natil te' 28. small pole: bik'it te' 28; bik'tal te' 28.	position	'ak'el 4; 'ak'vanej 4; naklej 4. high position: lekoj 20; patan 20.
polish	'utz pas 22E; 'utzil 22E; ch'ul 22E; ch'ulvan 22E; lek pas 22E; lekil 22E; tojobtas 22E; t'ab 22E. polish roughly: jux 22E.	positively	react positively towards: 'utzil-nop 16D.
polished	'utz 22E; *'ulubalal 22E; lek 22E; t'abbil 22E. object being polished: juxoj 22E.	possess	'oy 10B; 'oy 'u'un 10B. become the property of: 'ech' ta lekom 10B.
polisher	ch'ulob 22E; ch'ulobil 22E; juxob 22E; juxobil 22E; tojobtasabil 22E; t'abob 10A; t'abob tak'in 22E; t'abobil 22E; t'abobil tak'in 22E; t'abobil te' 22E.	possession	'otol 10B; chabiej 10B; chabiej ta na 10B; chabiel ta na 10B; kotal 10B. be one's possession: patan 'ojov 10B.
polite	polite person: laan vinik 16F; tojol vinik 16F.	possessor	jchabiej 10B.
politely	lek 16F; t'ujum 16F.	possibility	vesvanej 17; Hu'el 17.
politeness	k'unil k'op 16F; k'unil xanbal 16F; laanil k'op [calm words] 14J, 16F; laanil xanbal 16F; tojol k'op [straight words] 14J, 16F; tojol xanbal 16F.	possible	be possible: Hu' pasel 17; Hu' Hechuk pasuk 17.
pollywog	x'avob 6C.	post	hitching post: tzoyleb 9A1, 25. house post: 'oy 28D. post with a hook: jok'leb 28D. supporting post: 'ipajebal 28D; tzatzubeb 28D; tzatzubtasabil 28D; xok' ch'ub 28D.
pomegranate	castillan makum 5B, 15A10; granada 5B, 15A10. pomegranate tree: granado 5B, 15A10.	postage	tojol 'ak'el Hun 11A; tojol 'ochel Hun 11A.
pomp	be done with pomp: toj pasey 16Q.	postpone	ch'ak 2; jok'tzajes 2; k'oxibtas [make small] 2, 14F2; lajeb 'ayan 'u'un 2; nop 2; paj 2; xutul 'ayan 'u'un 2; xutultas 2; toy k'in [raise the day] 2, 14E; Halejes 2.
pond	bik'tal nab 1C; tz'antzajeb Ho' 1C; tz'anleb Ho' 1C; Ho' 1C.	postponed	be postponed: jok'tzaj 2.
pontoon	bik'tal k'o 9A2.	pot	earthenware pot: bik'tal poket 22C. glazed earthen pot: bik'tal p'in 22C. make pots: pat 22C, 30.
pony	kelem caballo 6A2, 15A9.	potato	'is-ak' 5B.
poor	'abol ba 16J, 21D, 27; 'utz'utz' ba 16J, 21D, 27; jok'ol 16J, 21D, 27; k'uxob 'olal ba [have painful heart] 14B6, 16J, 21D, 27; me'on 16J, 21D, 27; yavaj 16J, 21D, 27. aid the poor in their needs: yain 10C, 16A, 16J, 21D, 27. become poor: me'anaj 16J, 21D, 27. desperately poor person: batz'i me'on 16J, 21D, 27; ch'uul me'on 16J, 21D, 27. lift up the poor or downcast: p'iles 10C, 16A, 16J, 21D, 27. raise the poor: toyes 10C, 16A, 16J, 21D, 27.	pottery	chik'bil lum 30; patbil lum 30.
poorhouse	na me'on 16J, 21D, 28C3; vayeb nich'on 16J, 21D, 28C3.	poultryman	j'il-tuluk' 25A; jchabi-tuluk' 25A.
pope	papa 15A1, 35A; sancto padre 15A1, 35A; santo padre 15A1, 35A.	pound (1)	libra 12, 15A3; p'is 12. half a pound: jechel libra 12, 15A3; medio libra 12, 15A3.
population	'epal na [many houses] 14, 19.	pound (2)	juch' 9D; juch'un 9D; ten 9D; tenulan 9D. pound to pieces: voch' 9D, 10E.
porch	'amak' 28D; u' na 28D. sun porch: 'a'iab k'ak'al [sun or heat feeler] 14C, 14G, 28D.	pounded	be pounded to pieces: voch' 9D, 10E.
porcupine	ch'ixal chitom 6A1.	pour	pour from bowl to bowl: t'ojilan 9E.
port	'ocheb jom 9A2.	poverty	'abol ba 16J, 27; 'utz'utz'il ba 16J, 27; k'uxob 'olal ba 16J, 27; me'anal 16J, 27; yavaj 16J, 27; yavajil 16J, 27.
portal	'ichon na 28D.	powerful	feign poverty: pak'tay ba ta me'on 16J, 16N, 27. (of ground dried material): p'up' 1B. (of sawed material): p'up'benal 1B. lekoj 16C, 16E; Hu'el 16C, 16E. have power over: Hu' 'u'un 16C, 16E. power over a person: bet'oj 16C, 16E. be powerful: toj Hu' 'u'un 16C, 16E; ves 16C, 16E; Hu' 'u'un 16C, 16E. powerful person: jvesej 16C, 16E, 20; jvesvanej 16C, 16E, 20; jHu'el 16C, 16E, 20.



pozol	'uch'om-o' 23A1.	prelate	'ojov 35A; 'ojov padre 15A1, 35A; 'ojov ta padreil 15A1, 35A; ba padre 15A1, 35A; jchabiomal-padre 15A1, 35A.
practice	chan 11; chanantas ba 11.	premise	indication or premise (for making a guess): na'-tzaibil 11; na'obil 11.
praise	'utz 'al 16C; 'utz 'alvan 16C; 'utzil 'alvanej 16C; 'utzil-'al 16C; 'utzil-'alvan [say good of] 14J, 16C; pak 16C; toy [raise] 14, 16C. praise directed towards person: 'utzil 'alel 16C, 16D.	prepare	pas 2, 10A; tojobes 2, 10A; tojobtas 2, 10A. prepare in advance: ba'yijes 2, 10A. prepare oneself: meltzaj 2, 10A; pas ba 2, 10A.
praised	'utz 'albil 16C, 16D. be praised: 'utz 'a'ibil [felt or known to be good] 14C, 16C, 16D; 'utzil 'albil 16C, 16D.	presence	'ichon 7D; bail 7D; satil [eye or face] 7D, 14B2. do in one's presence: ta sat pas 7D.
praiseworthy	'utz 16C. be praiseworthy: 'utz 'aley 16C; 'utzil-'aley 16C.	present	k'eelil 10C; k'elan 10C. present that is given: motonil 10C, 27. send present in return: pak moton 9B, 10C, 27.
prank	Hovil 32.	press	bet'an 9D; pitz' 9D; pitz'obil 9D. olive oil press: juch'obil aceituna 9D, 15A11, 22C. press down on: katz'an 9D.
pray	ch'uiv 35C; k'an-k'opoj [speak with a request] 14J, 35C; k'an-k'opon 35C; k'opoj 35C; k'opon [speak] 14J, 35C. person who prays: ch'uivil 35A. pray aloud (as when we pray from the book of devotion or read): vixvon 11A, 35C; vixvonet 11A, 35C. pray aloud with intonation: janjonet 35C. pray for: k'opoj 'u'un [speak for] 14J, 35C; k'oponvan [speak for] 14J, 35C; Hu' k'opojel 'u'un [have speech for] 14J, 35C. pray to God: 'aptay dios [shout to God] 14J, 15A1, 35C; 'ik' dios [call God] 14J, 15A1, 35C; k'opon dios [speak to God] 14J, 15A1, 35C.	pressed	be pressed: bet'ey 9D.
prayer	'aptayel 35C; ch'uivej 35C; k'an-k'oponel 35C.	presume	muk' cha'ley ba [pretend to be big] 14F1, 16K, 16N; toy ba [raise oneself] 14, 16K, 16N.
preach	tzitz 35C; tzitza'aj 35C; tzitzvan 35C; tzitzvanejeb 28C, 35C.	presumption	muk' cha'ley-bail 16K, 16N; toy-bail 16K, 16N; toyob-bail 16K, 16N.
preacher	jtzitza'ajel 35A, 35C; jtzitzo' 35A; jtzitzvanej 35A.	presumptuous	presumptuous person: jmuk cha'ley bail 16Q; jtoy-bail 16Q.
preaching	preaching place: tzitza'ajel, tzitzvanejeb 28C, 35C.	pretend	cha'ley ba 16N; k'opuk 'oy [have words] 14J, 16N; naka 'al ba 16N; naka tal k'opuk [just come with words] 14J, 16N; pak'tay 16N; p'is ba 16N; Ha' 16N. pretend to be: 'elov cha'ley ba [pretend to be its face] 14B2, 16N. pretend to be someone else: cha'ley ba 'elov 16N. pretend to eat: maxil-ve' [monkey eat] 14A1, 16N, 23A4. pretend to go: maxil-bat [monkey go] 14A1, 16N. pretend to kill: maxil-mil 16N, 18E, 21A. pretend to scold: maxil-'ilin 16N. pretend to sleep: kulil-vay 7F, 16N; maxil-vay 7F, 16N.
precious	be precious: toj jol 27B.	pretender	jpak'tayej 16N.
precipitately	tojtoj likel 2C.	pretext	on the pretext of: tzatza 16N.
predecessor	Ha' te 'ech'e 20; Ha' te k'ex 2, 20; Ha' te k'extay 20.	prettiness	lekil 16R; t'ujumal 16R.
predict	toj-ti'i [straight-lip] 14B5, 35F; toj-ti'i 'u'un 35F.	pretty	'utz 16R; *'ulubalal 16R; ch'ulul 16R; ch'ululch'ulul ba 16R; lek 16R; lek 'ilel 16R; t'ujum 16R; t'ujum 'ilel 16R. be pretty: 'utz 'ilel 16R; x'ulubalal 'ilel 16R. sound pretty: 'utz 'a'i 8C, 16R; 'utz 'a'iel 8C, 16R.
prediction	give ominous prediction: *paxi 35F.	prevent	prevent person from doing something good
prefect	jch'akel 16E, 20.		
prefer	ba'yin 16D; ba'yitas 16D; labbey 16D; labtas 16D.		
pregnant	kolo' [wicked] 14, 18A, 18C. become pregnant: kola'aj 18A, 18C. pregnant woman: kola'al 'antz 18A, 18C; yaya 'antz 18A, 18C.		
pregustation	'a'ibeyel ve'el 'ojov 8D, 23A4.		
prelacy	'ajvalel 35B.		

	or bad: pajes 17; sa'bey 'olonton [search one's heart] 14B6.		
price	ch'ak tojol 27B; jak' tojol 27B; nop ta 27B; nop tojol 27B; nopbey tojol 27B; tojolil 27B. agree on a price: nop tojol 27B. fall in price: 'ech'olaj 27B; yal tojol 27B. figure out a price: nop tojol 27B. price tag (sign that purchase price has been agreed upon): liktzanabil 11A, 27B. raise the price of: jalajes 27B; muyes tojol 27B. rise in price: muy tojol 27B; p'il tojol 27B; toy tojol 27B. set a price: ch'ak tojobil 27B; ch'ak tojol 27B. settle on a price: 'ak' chon 27B; 'ak' ta chonel 27B. with price set: ch'akbil tojol 27B. with the price raised: jalajesbil 27B.	privy	'aboltayabil Hun 10B, 16C; takibil vinik 10B, 16C. tza'nabil 28D1; tza'nabil na 28D1; na tzo' 28D1.
	prick	prize	'aboltayel 16C.
priest	jchabi-ch'u [God guardian] 14, 35A; jchabiej-ch'u 35A; ch'uul vinik 35A; jch'uul-xanbal [he who lives or walks in holiness] 14, 35A; padre 15A1, 35A; sacerdot 15A1, 35A.	proceed	batz'itay 2; tzutz 'u'un 2; xik'an 2; xik'ey 2.
primogeniture	Ha' yal ta pop ta tz'omol tot [he who descends to his father's mat and stool] 14, 16E, 18E.	procession	joyijel [walking in a circle] 9A1, 14, 35C; joyijel xanbal 9A1, 35C; procesion 9A1, 15A1, 35C.
prince	ba nich'on 'ojov 16E, 18C, 20; nich'on 'ojov 16E, 18C, 20. be prince of the whole world: vinkilel bil kotal 'osil 'u'un 16E, 20. prince of the world: 'alantasej kotal 'osil 16E, 20; 'ajvalinbil ta kotal 'osil 16E, 20; 'ojov kotal 'osil 16E, 20; 'ojov ta kotal 16E, 20; 'ojovinbil ta kotal 'osil 16E, 20.	proclaim	'aptay 11; 'avan 11.
princedom	princedom of the world: 'ajvalel kotal 'osil 19, 20; 'ajvalel ta kotal 'osil 19, 20; jolinej kotal 'osil 19, 20.	procure	procure by one means or another: 'esomaj 10B.
princess	ba 'antzil nich'on 'ojov 16E, 18C, 20.	prodigal	prodigal person: jch'ay bel na 16P; jlajesel bel na [he who uses up the contents of his house] 14, 16P.
print	'och 'u'un ta tak'in 11A; tz'ibay ta tak'in 11A.	prodigality	ch'ayel bel nail 16P; lajesel bel nail 16P.
printed	tz'ibaybil ta tak'in 11A. be printed: 'och ta tak'in 11A.	produce	produce with (corn, fruit): 'utz 'ayan 26, 27B.
printer	j'otesej Hun ta tak'in 11A, 27A; jtz'ibay Hun ta tak'in 11A, 27A.	profit	*'elo 27B; 'esomaj 27B; jelaveb 27B; p'ilemal 27B. make a profit: 'elmaj 27B; 'elmaj p'olmal 27B; 'ep tzak 27B; tojolin 'u'un 27B; vinaj 'u'un 27B. profit by: 'a'i 27B.
printing	tz'ibayab Hun 11A, 27. printing press: tz'ibajeb tak'in 11A; tz'ibajebal tak'in 11A.	profitable	be profitable: 'elmaj yo' 'oy 27B; 'oy jelaveb 'ich' 27B; 'oy p'ilemal 'ich' 27B; lok' yo' 'oy 27B.
privilege	takiej 'ojov 16C; Hun 'ojov [lord's paper] 14, 16C. person who has been granted a privilege: 'aboltayabil vinik 10B, 16C; jchabiej	progress	make progress: batz'itay 16C; tzutz 'u'un 16C; laj 'u'un 16C; lajes 16C; xik'an 11, 16C; xik'ey 16C.
		prolix	nat 11, 12.
		prologue	jol k'op [head of the word] 11, 14B1, 14J; kajeb Hun 11A.
		prolonged	be prolonged: natij 2.
		promise	'ak' k'op [give one's word] 14J, 16D; 'al [say] 14J, 16D; 'al ta ti' [say with one's mouth or lips] 14B5, 14J, 16D; Hap ti' [have one's lips swear] 14B5, 16D; Hap ti'il 16D; Hapbey k'op 16D. break one's promise: pak'tay 16N. break one's promise or word: mu k'ot k'op [one's word does not arrive] 14J, 16N. carry out one's promise: pas te k'op [do one's word] 14J, 16D.
		promised	Hap-ti'bil 16D.
		pronounce	lok'es ta ti' 11; sutejes ta ti' [return in one's lips or mouth] 11, 14B5.
		pronunciation	lok'esvanej ta ti'il 11; sutejesvanej ta ti'il 11.
		proof	'a'iel 11, 16D.
		prop	prop up (grapevine): 'ipajes 26; xok'i 26. prop up by putting stick or stone underneath: xoney 1B, 28. wooden prop: xoneyabil te' 28.
		proper	lek 'oy 16A, 16C, 16R; nup 'oy 16A, 16C,

	16R.		
property	be proper: tojol 'oy 16A, 16C, 16R. 'ayik'lelil 15C, 27; *'ichinal 27; bel na 27; p'olmal 27; p'olmalil 27.		
prophecy	'il tun [see that it is needed] 14I, 35F. person's prophecy: k'in'al 35F. prophecy given: toj-ti'ivanej 10C, 35F. prophecy received: toj-ti'iel 10B, 35F.		
prophesied	toj-ti'ibil 35F.	provider	j'ayanajesvanej 10C, 16A, 19A, 27; j'elma- jesvanej 10C, 16A, 19A, 27.
prophecy	k'inij [mark the day] 14, 35F; toj-ti'i [be straight-lipped or mouthed] 14B5, 35F; toj-ti'ivan 35F. prophecy another's fate: k'intay 35F.	province	j-tek ta 'osil [a piece of land] 12A, 14E, 19; j-tek ta lumal [a piece of land] 12A, 14E, 19; j-tek ta vinik 12A, 19; j-tos ta vinik 12A, 19.
prophet	profeta 15A1, 16C, 35F; jti'iej-k'op [mou- ther of words] 14B5, 14J, 16C, 35F; jtoj ti'iej k'op [mouther of straight words] 14J, 16C, 35F; jtoj-ti'iel 16C, 35F; jtoj-ti'ivanej 16C, 35F. (male or female): j'alal-k'op [word-sayer] 14J, 16C, 35F. false prophet: jpak'tajej-profeta 15A1, 16N, 35F.	provision	make provision: makal 'a'i 16C; makal 'aløj 16C; muk'ta-'ich'van 16C; muk'ta-ye 16C.
proposal	k'op [word] 13B, 14J; ti' 13B.	provisions	*naitzil 23A.
propose	propose willingly: 'ak' 'olonton [give one's heart] 13B, 14B6, 16C; 'ak' ta 'olonton 13B, 16C; jak' ta 'olonton [ask with one's heart] 13B, 14B6, 16C.	provoke	k'ak'ubes [heat up] 14G, 16H, 20A.
prosperity	'utzibel 27; 'utzil 27; ch'ulelajel 27.	provoked	k'ak'ubesbil 16H, 20A.
prosperous	toj 'utz 16C, 27; toj nobjil 16C, 27. be prosperous: 'oy ch'ulel ta pasel [do with soul or luck] 14B7, 16C, 27; nobjilnobjil pas [do thoughtfully] 14, 16C, 27.	provoker	jk'ak'ubesvanej 16H, 20A.
prostrate	prostrate self: patan ba 7D, 16F, 35C; patey 7D, 16F, 35C.	prudence	belel tza [the road to cleverness] 14C, 16C; belel tzajjel 16C; tza 16C; tojol 'olonton [straight heart] 14B6, 16C; tojol tza 16C; tojol tzajjel 16C.
protect	koles 9C, 16A. (with body or shield): mak-pati 7D, 21E2.	prudent	be prudent at work or in business: *'akan- 'oltay 16C, 27.
protected	protected by the lord: tojol 35C.	prudent person:	j'at-'olonton [heart counter] 14B6, 16C; jbelel-tza 16C; jbelel-tzainom 16C; jtojol-tza 16C; jtojol-tzainom 16C.
protection	commit oneself to another's protection: tzoy ba [tether oneself] 14, 16D; jok'an ba [hang oneself] 14, 16D; likan ba [hang oneself] 14, 16D.	treat diligently or prudently:	'ak' ta 'olonton 'u'un [put in one's heart because of it] 14B6, 16C.
protege	be the protege of a lord: jalaltasbil 16A, 16D, 20; jalaltaybil 16A, 16D, 20.	prune	k'abay 10D, 26; lok'esbey k'ob [take off the arms] 10D, 14B10, 26.
protruding	katz'atz'tik 3. (adobes or stones in ill-made wall): bet'et'ik 1B, 3, 28D1.	pruned	pruned part: k'okbenal 10D, 26.
proud	become proud: muk' cha'leybil [pretending to be big] 14F1, 16Q.	pruner	jk'abayvanej 26A; jk'okvanej 26A.
provable	batz'ijesel ta j'ilojel [making real by the seer] 14I, 17. be provable: Hu' na'el 17.	pry	pry into: jak' 9E. pry into others' affairs: jak' mul [ask about one's sin] 14, 16N; jak' pasnej [ask about one's deeds] 14, 16N; nach'itayvan 16N. pry into others' affairs watching where they go: nach'itay 8F, 16N.
prove	prove with a witness: 'elmaj j'ilojel 'u'un 8F, 20A; batz'itay ta j'ilojel 8F, 20A.	public	na'ot 20. be public: vinaj 20.
provide	'elmajes 10C, 16A, 19A, 21D, 27; vinajes	publican	jvayantasvanej 19A, 27A; jvayijesvanej 19A, 27A.
		publication	publication of town crier: 'ov 8C1, 11A.
		publish	puk 11A; puk 'a'yejal 11A; puk k'op 11A; vinajes 11A. publish aloud: k'eyojin 11A.
		pucker	pucker up (as when sewing shrinks): *tzukli 3, 8E, 31A.
		puckered	tzukbil 3; tzuktzuk 3.
		puddle	tz'anal Ho' 1C.

puffed	puffed up (chicken): ta tz'ablej 6G.					
puffed-lipped	t'ocho-ti' 7C. be puffed-lipped (insult): t'ochel ti' 7C, 16H. chech 9D; kil 9D.				(where one's sins are paid for after this life): 'ox-kajal na ta chamebal [three story house in the place of death] 14, 18E, 35C; tojob mulil 18E, 35C.	
pull	pull out: bul 9D; vajajtik lok'es 9D. pull out (hair, feathers): tul 6F, 9D. pull out (object without roots, pole, stake): botz' 9D, 28. pull out by the roots (as radishes, carrots, without digging): bul 9D, 26. pull out leaving no trace: bulan 9D. pull the hair out of: bul 9D. pull up easily (as when they weed the garden): jotzan 9D, 26; jotz' 9D, 26. with pliers: lotz' 9D.		purge	'et'esabil chamel pox 34; tza'an 34; tza'tayabil chamel pox 34; pok 34; pokobil 34; pox 34; tojobtas 34. purge well: 'ep tz'i'ley ba 34. be purged: 'uch' tza'tayabil chamel pox 34; 'uch' pox 34; kech ch'ut 34. ch'ulobil 22E. ch'ul 22E; pok 22E. purify by cooking, as sugar: mas 23A3. batz'il 16A; kuxlej 16A; ta 'olonton 16A. yax-cho 8F1. 'ak'el ta 'olonton [putting in one's heart] 14B6.		
pullet	tzebal tuluk' 6B2; ch'iom tuluk' 6B2.		purified			
pulley	sefet te' 26B.		purifier			
pulpit	tzitza'ajebal 35B; yo' 'oy Hu' tzitzo' 35B.		purify			
pulque	'a'lel chi 23B; pamal chi 23B.		purity			
pulse	ch'ich' 7B; p'ilp'on ch'ich' 7E.		purple			
punch	voloj k'ob maj 9D; yalel 21C.		purpose		'ak'el ta 'olonton [putting in one's heart] 14B6.	
puncture	jul 9E.		pursue		pursue closely: tek' 9A1; tek'van 9A1. pursue enemies: tz'ak-pati 9A1, 21E; nutz 9A1, 21E. nutzbil 9A1. nakbal 9A1; nakmal 9A1; jnutzvanej 9A1. nakavel 9A1; nakbal 9A1; nakel 9A1; nakvanej 9A1; nutzel 9A1; nutzvanej 9A1. object of pursuit: nutzoz 9A1.	
punctured	julbil 9E.		pursued			
punish	'ak'bey 'il vokol [make see difficulty] 14I, 21C; 'ak'bey vokol 21C; 'il vokol 'u'un [see difficulty because of] 14I, 21C; tzitz 21C; yaijes 21C.		pursuer			
punished	tzitzbil 21C; yaijesbil 21C. be punished: 'il vokol 21C.		pursuit			
punisher	j'ak'-vokol 21C; jtztzvanej 21C; jyaijesvanej 21C.		pus		k'a'al 7B, 33; pojov 7B, 33; pojoval 7B, 33. squeeze out pus: pitz' lok'el pojov 7B, 34. xij 9D; takultay 9D. (as when they push or lift a beam): xij 9D, 28. (as when they push the door open or closed): net' 9D, 28. push in with one's feet: tik' 7E, 9D. push out of one's place: valk'un 4, 9D. xijbil 9D. object that is pushed: xijoj 9D. become pussy: pojovin 33. t'elel 33. become blemished with pustules: t'eley 33. form a pustule: ta vajlej 'ayan 33; vajey 33. 'ak' 9B; 'ak'van 9B. be put in: 'och 9B. put in: 'otes 9B; 'otesbil 9B. put in many places: 'ep ta jech 'ak' 9B; jilom 'ak' 9B.	
punishment	'ak'beyel vokol 21C; tzitzel 21C; tzitzvanej 21C; chabajel 21C; ch'akel 21C; tojel 21C. be sentenced to corporal punishment: majey la 21C. corporal punishment: tojel 21C.		push			
pupil	(eye): ch'ulel satil [soul of the eye] 7A, 14B7.		pushed			
puppy	bik'tal tz'i' 6A2.		pussy			
purchase	manojel 27. corn purchase: 'ekel 26, 27; man-'ixim 26, 27. outbid at purchase: toy tojol 27. purchase of small objects in small amounts: tuku-man 12, 27. secure the purchase in competition: k'ex ta manel 27. batz'i 16A; tzeel 16A; kuxul 16A; mo 'oyuk kap 8G; toj t'ujum 16A; Ha' no 'ox 8G. batz'i t'abel 16A; batz'i t'abeluk 16A; kuxluk 16A; kuxul 16A. chamebal 18E, 35C; purgatorio 15A1, 18E, 35C.		pustule			
pure			put			
purely			quadrant			
purgatory			quail			
			quantity			
			quarrel			

## Q

chan-xuk'esabil 12, 26B, 28B.

kuich' 6B1.

quantity of books: 'epal tz'albil Hun 11A, 12.

'ilin 20A; 'ut 20A; bik'tal 'il 20A; bik'tal

jatal [small quarrel] 14F2, 20A; bik'tal

	k'opk'onel [small noisy talk] 13A, 14F2, 20A; jataj 20A; jatan 20A; k'opk'onel 13A, 20A.		
quarreler	j'ipal-'osil [he of much time] 14E, 16H, 20A; j'ipal-k'op [he of many words] 14C, 14J, 16H, 20A; j'ipal-ti' [he of many lips or mouths] 14B5, 14C, 16H, 20A.	rabbit	t'ul 6A1. person who dazes rabbits: jtup'beyej sat t'ul 24. young rabbit: 'ol t'ul 6A1; bik'tal t'ul 6A1.
quarrelsome	'ip k'ak'al [very hot] 14C, 14G, 16H, 20A; 'ip lek'-ti'il [much lip-licking] 14B5, 14C, 16H, 20A. be quarrelsome: 'ip ti' 'ok' [one's tongue eats a lot] 14B5, 16H, 20A. quarrelsome person: j'il 16H, 20A; j'ipal-tal-jatal 16H, 20A; j'ipal 16H, 20A; jk'opk'onel [noisy talker] 14J, 16H, 20A.	rabid	become rabid: tz'i'il-k'ak'ub [become dog-gishly hot] 14A2, 14G, 33.
quarrier	jlok'esej-ton 28A.	rabies	tz'i'il k'ak'al 33; k'ak'al tz'i' [hot dog] 14A2, 14G, 33.
quarry	'anob tontik 1B, 28E; jok'ob ton 1B, 28E; lok'eb ton 1B, 28E; lok'esab ton 1B, 28E; vinajeb ton 1B, 28E.	race	'anil 32B.
quarter	four quarters (mutton): chan-jechel 6F, 12A; chan-jekel 6F, 12A. quarter of a sheep: j-jech 6F, 12A; j-jek 6F, 12A.	racetrack	racetrack where they run: 'anilajebal 32B.
queen	x'ojov 16E, 18C, 20; xep 16E, 18C, 20.	radiance	japetel 8F; tiletel 8F.
question	jak'beyel 11; jak'el 11; jak'ob k'op 11; jak'obil 11; jak'vanej 11; jotz'-k'optay 11; joy-k'optay 11.	radiant	be radiant: 'ip tajley yan 8F; 'ip tilet 8F.
questioning	extract information by indirect questioning and close examination: lok'esbey ta jotz'-k'optayel 11. questioning on the rack: jak'obil ta xuk'ul k'op 11, 21C. questioning under torture: jak'beyel ta k'uxul k'op 11, 21C; k'uxul k'op [painful words] 11, 14J, 21C.	radish	rabanos 5B.
quick	julan 2C.	rafter	tz'am te' 28D.
quickly	sob 2C; sobsobuk 2C; t'abeluk 2C; va'luk no 'ox 2C. make person do something quickly: 'ak' sobuk pas 2C.	rag	k'a'-pok' 31; k'a'al pok' 31. cleaning rag: kusobil 22E.
quickly!	sobuk 2C.	rage	rag dealer: jchon-paño 15A4, 27A, 31; jp'olmajel 27A, 31.
quiet	be quiet: ch'an chi 8C; ch'an-chi 8C.		'il 'olonton [anger of one's heart] 14B6, 16H; t'ajal 16H; ch'ach'onel 16H; k'ak'al [heat] 14G, 16H; k'ak'al 'olonton 16H; k'ak'ubel [heating up] 14G, 16H; k'ak'ubel 'olonton [heat of one's heart] 14B6, 14G, 16H; vokanel 'olonton [boiling of one's heart] 14B6, 16H.
quietly	k'un'k'un 8C.	ragged	ragged person: jk'a'al-k'u' 21D.
quill	tz'ibajebal k'uk'um 6F, 11A; jotz'bil k'uk'um 6F, 11A; jomjom k'uk'um 6F, 11A; k'uk'um 6F, 11A.	railing	stone railing: chikin ton 28D1. wooden railing: chikin te' 28D1.
quince	membrillo 5B, 15A10. quince preserve: pamal membrillos 15A10, 23A1. quince tree: te'el membrillo 5B, 15A10. quinces baked under the ashes: muk-tanibil membrillo 15A10, 23A3.	rain	yal Ho' 1C; Ho' 1C. constant rain: 'ip Ho' 1C, 2; 'ipal Ho' 1C, 2; toj 'ip Ho' 1C, 2. constant rain for many days: *votol Ho' 1C, 2. cool rain: sik-Ho' 1C, 8A. rain with big drops: p'aj Ho' 1C; p'ajlajet Ho' 1C. use palm leaf rain cover: 'axiban 1C, 9C; 'axibin 1C, 9C.
quiver	chu'uy yolobil 21E2.	rainbow	me' k'inabal [mother of drizzle] 1A, 1C, 14H.
		raincape	(woven palm leaves they carry for when it rains): 'axibal 1C, 31C.
		raindrop	p'ajp'aj 1C.
		rainstorm	'ipal Ho' 1C; 'omel 1C.
		rainy	Ho'tikil 1C. rainy season, spring: bulbux 1C, 2B.
		raise (1)	muyes 9B; toy 9B; va'an 9B. raise in order to take out from under: sabajes 9B. raise the poor or downbeaten: jetobtay 21D; latz'apuy 21D.
		raise (2)	(child, dog, horse): tz'itas 18B, 25; ch'itas

	18B, 25. (children, horses): mak'lin 18B, 25. muyesbil 9B; toj va'aluk 9B; toybil 9B; toyol 9B.		
raised		raw	rocky ravine: tonil 1B. with many ravines: laal *Hopolil 1B; *HopHoptik 1B.
raisin	k'ibil tz'usub 5B, 23A1; takin tz'usub 5B, 23A1.	razor	tze 23A. navaja 15A5, 26B.
raising	toyol 9B.	reach	ta 9A1.
rake (1)	mulavil ch'iom kelem 16P.	reached	object that is being reached: taoj 9B.
rake (2)	jotz'ob 26B; jotz'obil 26B.	reaching	instrument for reaching object: taobil 9B, 26B.
ram	ram in with a rammer or long object as a lance or stick: xen 9D.	read	'il Hun 11A. read to the end: sut 'u'un 11A.
rammer	xenob tak'in 9D; xenob te' 9D; xenobil 9D. rammer (with which to ram or wound): tenob te' 9D, 21E2.	reader	j'il-Hun 11A.
rancid	*majmaj 'ik' 8D.	readied	tzatzajesbil 2, 10A.
rank	be elevated in rank: muk'ub 16C, 20; toy 16C, 20. entrust one's office or rank to another: va'i k'exol 16D, 20. entrust one's rank to another: va'an k'exol [stand up one's substitute] 14, 16D, 20. high rank: toyol 'ak'el 16C, 20; toyol 'ak'vanej 16C, 20. lose rank: 'iktay 10D, 16L, 20; 'ilan 'ajvalel 10D, 16L, 20; 'ul 10D, 16L, 20; bik'taj [grow small] 10D, 14F2, 16L, 20; tup' [extinguish] 10D, 14, 16L, 20. person raised to high rank: jelel vinik 16C, 20; toybil vinik 16C, 20; toyol vinik 16C, 20. raise one's rank: p'iles 16C, 20. renounce one's rank: komes 'ajvalel 10D, 20.	ready	pasbil 2, 10A. get ready: tzatzajes ba 2, 10A; pas ba 2, 10A. person who is ready: ch'albil vinik 2, 10A, 16C. batz'i k'op [real word] 11, 14J. truth: batz'il 11.
rape	tzajal-poch'i [struggle redly] 14D1, 18C, 21A; pojbil cha'ley 18C, 21A; poch'i 18C, 21A; poch'ibil cha'ley 18C, 21A; poj 18C, 21A.	reality	j-lotz sakil Hun 11A, 12A; resma 11A, 12, 15A3.
raped	tzajal poch'ibil 18C, 21A. be raped: tzajal pojbil cha'leat 18C, 21A; pojbil cha'leyat 18C, 21A; poch'ibil cha'leat 18C, 21A.	ream	reap wheat: luk 26. jlukvanej 26A. 'a'yej 11; tzitza'aj 11; k'alal 11. give reason for: 'a'i 11.
rapist	jtzajal poch'i 'antz 18C, 21A; jtzajal poj 'antz [red woman snatcher] 14D1, 18C, 21A.	reaper	p'isol k'op [measured word] 11, 14J. (anger): 'oy belel 16H.
rascal	Hovil vinik 16P.	reason	be reasonable: p'isol 'oy 16C. tojol k'op [straight word] 14J, 16C.
rascality	Hovil 16P.	reasonable	enigmatic reasoning: lut'ilanbil k'op [basted words] 11, 14J. make a muddle of reasoning: lut'lut'-k'opoj [speak and jump about] 14J, 16L.
rasher	rasher of bacon: j-jov tocino 12A, 15A9, 23A2.	reasonableness	become rebellious: toy ba 16K, 21E.
ration	ch'akbil ve'el 23A. daily ration: lekoj ve'el ta ju-jun k'ak'al 12, 23A.	reasoning	toy-bail 16K, 21E. juyemal 9F. (blade): juy'ij 'e [have its mouth or tooth rebound] 9F, 14B5, 21E2. (with the blade turning): juy 'e 9A1, 21E2. make blade rebound and twist: tz'otp'inbey 'e 9F, 21E2. make rebound: tz'otp'in 9F, 21E2; juybey 'e 9F, 21E2; juy'p'in 9F, 21E2; juy'p'in 'e 9F, 21E2; juy'p'inbey 'e 9F, 21E2.
rattle	chilol 32A1; chilol tak'in 32A1.	rebound	rebound with blade turning: tz'otp'ij 9F, 21E2; tz'otp'ij 'e 9F, 21E2.
rattlesnake	'ajav chon 6C.	rebuff	mo 'utzuk 'a'i 16K; paj 16K.
raven	(as those in Spain): joj 6B1.	recall	na' 11.
ravine	deep ravine: natil ch'en 1B.	recant	valak pat k'opoj [speak backwards] 14J, 35C; valak-patij k'op 35C; valak-patij ti' [have one's lips or mouth go backwards] 14B8, 14J, 35C; valak-patin k'op 35C; valak-patin ti' 35C.
		recantation	valak-patinel k'op 35C; valak-patinel ti'il

	35C.		
recanter	jvalak pat k'op 35A.	reddishness	tzajal 8F1.
receive	'ich' 10B. receive or welcome visitor: nup 10B, 16D, 19A.	redo	cha'-pas 10A. be reduced to: lok' 21D. 'aj 5A; chanib [four] 5A, 14. (with which they make petates): puj 5A, 22B.
received	be received or welcomed with great pomp: toj 'utz nupey 10B, 16D, 19A.	reduced	reed field: 'ajtik 5A; ch'ieb 'aj 5A.
receiver	jnupol 10B.	reed	reflective person: j'at-'olonton [heart counter] 14B6, 16C.
recent	'ach' 2; 'ach' to 2; yaxal [blue-green] 2, 14D2.	reflective	reform
recently	'ach' 2; 'ach' to 2; j-'ok' to 2; li'li' to 2; mu vo'neyuk 2.	reform	meltzajel 'olontonil [making of the heart] 14B6; sut 'olonton [have one's heart return] 14B6; sutejes xanbal 16A; sutel 'olontonil 16A; ta tojol 'u'un 16A; tojob 16A; tojobes 16A; tojobtas 16A.
reception	nupol 10B, 19A.	reformed	sutesbil xanbal 16A; tojobtasbil 16A. be reformed: tojob 16A.
reclaim	cha'-k'opoj [speak twice] 10B, 14J; cha'-likes k'op [reintroduce word] 10B, 14J.	refresh	laanej 'osil [time-calmer] 1A, 14E; sikubes 1A.
recognition	'ojtakinvej 8F, 11. recognition of person: 'ojtakinel 8F, 11.	refreshed	be refreshed: k'un-sikub 1A; sikub 1A. be refreshed by: laanej 'u'un 1A.
recognize	'ojtakin 8F, 11; 'ojtakinvan 8F, 11; chak 'oy 'il 'a'i [feel as if one has seen] 8F, 11, 14C, 14I; juteb 'ojtakin 8F, 11; juteb na'bey ba 8F, 11; juteb tam sat 8F, 11.	refreshing	be refreshing (cold water): laaet 'uch'et 1C, 8A.
recommend	k'oponbey 16A, 16D.	refreshment	'et'esab 'osil [time-passer] 14E, 23A; laanejesabil 23A.
recompense	'ak' pakol 'aboltayel 10C, 27; pak 'aboltayel 10C, 27; pakbey 'aboltayel 'u'un 10C, 27; pakbey 'utzil 10C, 27; pakol 10B, 27; pakol 'aboltayvanej 10B, 27.	refuge	jinebal 21E; kolebal 21E. take refuge: koltay ba 21E. take refuge in the church: koltay ba 21E, 35C.
reconcile	lamtzajes 16D, 20A; paktzajes 16D, 20A; paktzan 16D, 20A.	refund	'ak' k'exol 10C, 27.
reconciled	be reconciled: laanej 'olonton [have one's heart be tame] 14B6, 16D, 20A; pas ba 16D, 20A; Hul 'olonton ta tojol [have one's heart come to] 14B6, 16D, 20A.	refuse	mo tak' 16K; paj 16K.
recovered	recovered object: tamol 10B; tamolajel 10B.	region	'osil 19.
recreation	'et'esej 'osil [time-passer] 14E, 32; 'utzibel 32; lo'il 32; maxil [monkeyness] 14A1, 32. amuse oneself with recreation: va'et 32.	register	'atob biil 11A, 12, 20; 'atob vinik 11A, 12, 20; 'otes biil ta Hun 11A, 12, 20; meltzajesabil lok'ob 11A, 12, 20.
recuperate	'utz'utz 'a'i 34; yamaj 34.	registered	be registered: 'och ta Hun 11A, 12, 20.
recuperation	'utzil 34.	regret	k'uxub 'olonton [have one's heart hurt] 14B6, 16J; yanij 'olonton [have one's heart disguise itself] 14B6, 16J.
red	tzojtzoj 8F1; k'an-*'opan 8F1; k'an-'oban 8F1. (bald pate, metal on the forge): chak-lupan 7C, 8F1, 29. (chili or blood): chak-loman 5B, 7B, 8F1, 23A. (hair): k'an-tzikan 7C, 8F1. (sky at dawn or dusk): chak-*jutan 2A, 8F1. bright red: batz'i tzoj 8F1.	rein	rein in a horse: 'olantas 9A1, 25; ch'anantas 9A1, 25; laanejes 9A1, 25.
redde	make red: tzajubes 8F1; tzajubtas 8F1. tzajub 8F1; tzajub 'u'un 8F1; tzajubes 8F1; tzajubtas 8F1; tzojtzoj 'ayan 8F1. (chili or blood): chak-lomtay 5B, 7B, 8F1, 23A. (sky at dawn or dusk): chak-*juttay 2A, 8F1.	reins	'ak'il freno 15A9, 25B; nukul freno 15A9, 25B; rienda 15A9, 25B.
		reject	mo 'utzuk 'a'i 16H; paj 16H.
		rejoice	'utzib 16B; muib 16B; muib 'osil 'a'i [feel time growing fragrant] 14E, 16B; t'ujumaj 16B.
		relapse	have a relapse: cham cha'-'atel 33; nipaj 33.
		related	closely related: nap'al 18F.
		relationship	blood relationship: 'ibel [root] 14, 18F; chi'il k'el 'oy 18F; chojol 18F; likebal 18F; talel 18F; asal 18F; valal 18F.
		relative	'alal 18F; nap'al 18F; nochol 18F. be a close relative of: 'utz' ba 18F. close relative (descended from a single stock or lineage): 'utz' 18F.

relax	'ich' 'olonton [receive one's heart] 14B6, 16B, 16G, 32; ch'an chi 16B, 16G, 32; yamaj 16B, 16G, 32.	(faulty construction): mak 10A, 28. (leaking roof): ch'ik 10A, 28.
relaxed	machachal 16B, 16G, 32.	lekoj 19B, 20, 27.
relent	be relaxed: nakal 'olonton 16B, 16G, 32. make person relent: k'asbey 'olonton [break one's heart] 14B6, 16M; sa'bey 'olonton [search one's heart] 14B6, 16M.	repay in kind: pak 10C, 27. cha'-'al 13A.
relic	relic of saint: ch'uul komenalil 35D; kome-nal santo 15A1, 35D.	repel nak 9D, 21E; nakav 9D, 21E.
religion	'utzil xanbal [good life or walk] 14, 35C; ch'uul xanbal [holy life or walk] 14, 35C. false religion: pak'tayej ch'uul xanbal 16N, 35F.	repent 'ok' 'olonton [have one's heart cry] 14B6, 16J, 35C; bik'taj 'olonton [have one's heart grow small] 14B6, 14F2, 16J, 35C; chibaj 'olonton [have one's heart become two] 14B6, 16J, 35C; k'ux 'a'i [feel pain] 14C, 16J, 35C; k'uxub 'olonton [have one's heart hurt] 14B6, 16J, 35C; yanij 'olonton [have one's heart withdraw] 14B6, 16J, 35C.
reliquary	chabiabil ch'uul komenalil 35B; nak'obil ch'uul kome-nal santo 15A1, 35B.	moment when or place where one repents: bik'tajebal 2, 16J, 35C; tup'ebal 2, 16J, 35C.
reluctantly	mu ta jamuk 16K; ta valak-pat [behind] 14B8, 16K.	repent one's sins: me'anaj 'olonton 'u'un mul [have one's heart be miserable over one's sins] 14B6, 16J, 35C.
remain	kom 4.	repentance bik'tajel 'olontonil 16J, 35C; mich'el 'olon-ton [holding one's heart aloft] 14B6, 16J, 35C; yanijel 'olontonil 16J, 35C.
remedy	'utzintas 34; makel 34; tojobtas 34.	replace 'ak' k'exol 9B; 'ak' lok'ol 9B.
remember	na' 11; tam ta 'olonton [pick up in one's heart] 11, 14B6; Hul ta 'olonton [return to one's heart] 11, 14B6. be sure to remember to have someone do something good or bad: na'u 11. person to be remembered for doing something: na'uej 11, 20. remember frequently: tam ta 'olonton 2, 11. remembered object: na'oj 11.	reply 'al ti' [have one's lips or mouth say] 11, 14B5, 14J; sutejes k'op [return one's words] 11, 14J; tak' 11; tak'av 11. reply many times: bichbonet tak'av 2, 11, 16K.
remembered	remembered object: na'oj 11.	reply shamelessly or repeatedly: bichbonet tak'av 2, 11, 16K; jatbil 'abnal ti' tak'av [reply with torn leaves of the mouth] 2, 11, 14B5, 16K; jik'jonet tak'av 2, 11, 16K; ti'inej ba tak'av 2, 11, 16K.
remind	'ak' t'abuk ta 'olonton [have one's heart be persuaded] 14B6; na'bey 11.	report mel k'op [line up words] 11, 14J; meltzajes k'op 11; meltzan k'op [make or arrange words] 11, 14J; meltzanel k'op [arrangement of words] 11, 14J; melel k'op 11; *pochan k'op 11; ta'an k'op [lay down words] 11, 14J; ta'anel k'op 11. report news to: jam ta chikin [open one's ears] 11, 14B3, 14J; jambey ta chikin 11. report that one has heard: chikin [ear] 8C1, 11, 14B3, 14J.
remove	batates 10D; jakes 10D; likes 10D; lok'es 10D. remove chiggers, mites, or thorn from one's flesh: luch 6E, 10D. remove to a greater distance: jakes 10D.	reporter (of lawsuit): j'il-Hun 20A. reporter who reports what he has heard or seen: jta'anej-k'op 8C1, 8F1, 11.
removed	lok'esbil 10D; lok'ol 10D.	repose muibel 7F.
renegade	j'iktayej 16K, 21E1.	represent k'eluy 16N, 30; lok'tay 16N, 30; pas lok'ob 16N, 30; p'is 16N, 30.
rennet	tatubtasabil chu'ul 23A2.	representation k'elul 16N, 30; lok'ob 16N, 30; lok'tayabil 16N, 30.
renounce	renounce one's religion: 'iktay ch'uunel dios 15A1, 35C; 'iktay dios 15A1, 35C.	reproach 'ilan 16H; mo 'utzuk 'a'i 16H; paj 16H.
renovate	'ach' 'ayan 'u'un 10A; cha'-kuxes 10A.	
rent	'ak' ta ch'amunel 19A, 27; 'ak' ta ch'om 19A, 27; ch'amun 19A, 27; ch'amunabil 19A, 27; tojolil 19A, 27. apply rent: 'ak' patan 19A, 27; k'ot 'ak' patan 19A, 2D7; k'otk'otes patan 19A, 27D. pay rent: 'och patan 'u'un 10C, 19A, 27. rent of 1/5 of harvest: 'otol 12, 27. rent out: ch'amun 19A, 27. rented article: ch'om 27.	
rented	rented article: ch'om 27.	
repair	'utz 'ayan 'u'un 10A; cha'-pas 10A; pas 10A.	



reputation	'a'yejlal 20; 'ik'al 20. bad reputation: kola'al 'a'yejlal 20; kolo' 'a'yejlal 20. destroy one's reputation: ch'ay na'el 'u'un 10E, 16P, 20; ch'ay xi'el 'u'un 10E, 16P, 20. have a bad reputation: vinaj kola'al 16P, 20; vinaj kola'al 'a'yejlal 16P, 20. have a good reputation: 'utz 'a'yejlal 16C, 20; 'utzil 'a'yej 16C, 20; 'utzil 'a'yejlal 16C, 20; vinaj 'utzil 'a'yejlal 16D, 20. have a reputation (particularly a bad one): vinaj 'a'yejlal 16P, 20.	resist	nak 16K; nakav 16K. resist as temptations: pajbey k'op [reject word] 14J, 16A, 35C.
request	be granted a request: 'ak'beat 10B; takbeat 10B; Hu' 'u'un 10B. deny or refuse a request: mu tak'bey 11. persistent or demanding request: k'anojel 10B, 13B, 16K, 16Q. request importunately: bot'ol-k'an 10B, 13B, 16K, 16Q. request repeated (with supplications or threats): tzajal-k'an [request red] 10B, 13B, 14D1, 16K, 16Q.	resistant resolve	tzotz 16E. na' 16C, 17; pas 16C, 17. weaken in one's resolve: chibaj 'olon-ton [be two-hearted] 14B6, 17; k'un-yamaj 'olon-ton [have one's heart slacken] 14B6, 17. janet 8C.
requite	pak 27.	resound	'ak' ta vinik [treat or give as a person] 14, 16D; 'oy 'ik' 'a'i [feel there is breath, air or wind] 14B5, 14C, 16D; tzamesvan 16D; ch'uun 16D; ch'uunvan 16D; k'ex 16D; k'exel 16D; na'bey muk'ul 16D; na'el 16D; xi' 16D; xi'el 16D.
reread	cha'-il 11A.	respect	be worthy of respect: tojol 'oy k'exel 16C; tojol 'oy xi'euk 16C. respect God: tzames dios 15A1, 16F, 35C. respect person: muk' 'a'i 16F. respect that one has: ch'uunvanej 16C. respect that one receives: ch'uunel 10B, 16C. respect the king: tzames rey 15A2, 16F, 20. worthy of respect: tojol xi'el 16C.
rescue	koles 10A, 16A; koltay 10A, 16A. rescue of oneself: kolesel 10A, 16A.	respected	be respected: 'oy tza 16C; k'exey 16C.
rescuer	jkolesvanej 10A, 16A; jkoltayvanej 10A, 16A.	respite	enjoy a respite from sickness or work: k'un-yamaj 'a'i 16B, 27D, 33; laanlaan 'a'i 16B, 27D, 33; lamallamal 'a'i 16B, 27D, 33. respite from sickness or work: k'un-yamanil 16B, 27D, 33. respite from the heat: laanejesabil k'ak'al 8A, 16B.
reseed	cha' lom 'av 26; cha' lom vaj 26; cha'-'av 26; cha'-tz'un 26; cha'-vaj 26.	respond	respond to enigmatic questions or signs: jambey toj-ti'iel 11; lok'es k'op [take out words] 14J. respond to riddles or signs: nop k'op [think up words] 14J; nopbey 11; satibil nop [aim and think] 14B2; satibil tak'av [aim and reply] 14B2.
resell	lo'loyvan 27; tasvan ta p'olmal 27.	responder	j'al-ti'il 11.
resemblance	nop-k'op [thought up word] 8G, 14J; nopbil k'op 8G.	response	response to enigmatic questions or signs: tzatzal k'op [strong words] 14J.
resemble	j-tektek ba 8G; j-tektek pasel 8G; jun pasel 8G; junjun ba 8G; ko'ol ba 8G; ko'ol pasel 8G; lok'bey 8G; lok'bey ba 8G.	responsibility	take responsibility for: jok'an ta tojol 16C.
reserved	mo jaka k'opoj 16C, 16G. be a reserved person: 'o'lol k'opoj [speak one half] 14J, 16C, 16G.	rest	'ich' 'ip 7F; kol ta lubel 7F. (patient): laanej 7F, 34. be given a rest: tzatzub 7F, 10B, 34; muib [become fragrant] 7F, 10B, 14, 34; nichimaj [flower] 7F, 10B, 14, 34; nichimaj 'osil 'a'i 7F, 10B, 34.
reservoir	tz'antzajeb 1C, 28E; tz'antzajeb Ho' 1C, 28E; tz'anleb Ho' 1C, 28E.	restitution	take a rest: 'utzib 7F. 'ak'el k'exol 10B, 16C, 27; *pakxinel 10B, 16C, 27.
reside	k'ulebin 19A; k'uuyey 19A; nain 19A; naiv 19A; nakav 19A; nakey 19A; naklebin 19A.	restless	be restless: bak' 'olal 16K; mo 'il naklej 16K. be restless (horse): bak'es ba 6G; ti' ba 6G.
residence	k'ulebal 19A; k'ulej 19A; naklebal 19A; naklej 19A. change residence: k'ex-nai 19A; k'ex-naij 19A; k'ex-naijel 19A; lik 19A; likes 19A.		
resident	k'ulej 19A; jnaklej 19A. populator (as the Spaniards say they are the populators of this land): jk'ulej 19A.		
residing	nakal 19A.		
resin	xuch' 5.		

	restless horse: jbak'el-caballo 6G, 15A9.		
	restless person: jbak'el-vinik 16K; jk'otk'onel-vinik 16K.		
restlessness	bak'el 16K; Hoviel 16K; jtalel-batel 16K.	revived	kuxol 34.
restore	restore to former shape or beauty: 'ich' tojol 'u'un 3, 10A; meltzajes 3, 10A; tojobes 3, 10A; tojobtas 3, 10A.	revolve	(plant, person, tree): kux 5, 34.
		reward	(tree or plant): lup 5.
restrain	restrain ones' appetite: *nabenabe ba ve' 16C, 23A4.		be revived: cha'-kuxey 34.
	restrain oneself: *nabenabe ba 16C.		(wheel): joyet xanav 9A1.
restrainer	pajeb 16C.		'aboltay 10C, 16C, 27; 'aboltayel 10B, 16C, 27; 'aboltayvanej 10B, 16C, 27; 'ak' pakol 'aboltayel 10C, 16C, 27; pak 'aboltayel 10C, 16C, 27; pakbey 'aboltayel 'u'un 10C, 16C, 27; pakbey 'utzil [return goodness] 10C, 14, 16C, 27; pakol 10B, 16C, 27; pakol 'aboltayvanej 10B, 16C, 27; pakol 'utzil 10B, 16C, 27; toj [pay] 10C, 14, 16C, 27; tojolil 10B, 16C, 27.
resurrection	kuxel 35C; kuxlej 35C.	rewarded	'aboltaybil 10B, 16C, 27; pakbil 'utz 10B, 16C, 27; pakbil 'utzil 'u'un 10B, 16C, 27; tojoltasbil 10B, 16C, 27.
retablo	tz'ib 11, 30, 35D.		be rewarded: tojoltasey 10B, 16C, 27.
	canvas retablo: tz'ibaybil pok' 11, 30, 35D.	rewarder	jpak 'aboltayel 10C, 16C, 16D, 27; jpak-'utz 10C, 16C, 16D, 27.
	wooden retablo: tz'ibaybil te' 11, 30, 35D.	rewrite	cha'-tz'ibay 11A; cha'-tz'ibay Hun 11A.
retaliate	sut ta tojol tuk 10C, 16I; sutejes ta tojol tuk 10C, 16I; sutejesbey ta tojol tuk 10C, 16I.	rhetoric	chanob tzitzo' 11A.
retired	ch'aybil 'abtel [discarded work] 14, 27D; ch'aybil patan [discarded tribute] 14, 27D; ch'aybil ta 'abtel 27D; ch'aybil ta patan 27D.	rhubarb	ruibarbo 5B, 15A10.
	be retired: ch'ay patan 27D.	rib	ch'elopil 7A.
return	*pakax 10C; *pakxin 10C; sut 9A1.	rich	'ayik'al 15C, 16C, 27; 'ayik'aletik 15C, 16C, 27.
	return a loan: *pakxin 10C, 27.		become rich: vokolij 16C, 27.
	return of gift or insult: pakol 10C, 16K, 27.		grow rich: 'ayik'lej 15C, 16C, 27.
reveal	jambey 11; james 11; tambey ta 'olonton [pick up for one's heart] 11, 14B6; vinajes 11; vinajesbey 11; ye 11.		rich man: 'ayik'al chabjom 15C, 16C, 20, 27.
revealed	jambeybil 11; tabeybil 11; tambeybil 11; vinajesbeybil 11.		rich trader: 'ayik'al xanvil 16C, 27A.
revealer	jjambeyvanej 11; jjamvanej 11; jtamanej 11; jtambeyvanej 11; jtamvanej 11.	riddle	nopbil k'op [thought up word] 11, 13A, 14J, 16C.
revelation	jambeyel 11; javayesej-k'op [word of affront] 11.	ridge	make a ridge: tz'alan 3.
	divine revelation: jamvanej dios 11, 15A1, 35C; tamvanej dios 11, 15A1, 35C.	ridicule	ridge between furrows: tz'alal 3, 26.
	have a revelation: na' ta jambeyel ta 'olonton 'u'un dios [know by having one's heart opened by God] 11, 14B6, 15A1, 35C; na' ta tambeyel ta 'olonton 'u'un dios [know by picking up in one's heart because of God] 11, 14B6, 15A1, 35C; tambeat 'u'un dios 11, 15A1, 35C.		jolom-k'optay [speak against with the skull] 14B1, 14J, 16H, 16K; lob-k'optay [speak against maliciously] 14J, 16H, 16J; na'ley 16H, 16K.
	known by revelation: jambeat 'u'un dios 11, 15A1, 35C.	right	'ibel [root] 14, 16A; melel 16A; meleluk 16A; tojol 16A; tojoluk 16A.
reveler	j'utzinvanej 32; jbak'esvanej 32.		be right: tojol 'oy 16A.
revere	'ak' ta vinik 35C; 'ipuk 'ik ''a'i 35C; tzamesvan 35C; ch'uun 35C; k'ex 35C; k'exvan 35C; xi' 35C.	rind	right away: *'iliko 2C; toj likel 2C.
	revere God: tzames dios 15A1, 35C.	ring (1)	set right: meltzajes 10A; tojobes 10A.
	revere the king: tzames rey 15A2, 16F, 20, 35C.	ring (2)	patil 23A1.
reverse	in reverse: ta patil 9A1.		iron ring: xotxot tak'in 21C; tak'in 21C.
revive	cha'-kux 34; kuxan 34; kuxes 34; kuxey 34;	ringworm	wooden ring: xotxot te' 21C.
		rip	tzanet 8C.
			(anything that echoes, whether it is a bell or a blow on wood): tzantzon 8C, 32A.
			(bell): kanet 8C.
			sol 33.
			get ringworm: solin 33.
			ch'ak 10E; ch'akalul 10E; ch'i' 10E; ch'i'ilul

	10E; ch'utul 10E; jat 10E; jat 10E; jatalul 10E; lo'olil 10E; tuch' 10E.		
ripe	rip clothing: ch'ak 10E, 31A. tok'on 5, 26.	rock (2)	rock in the ocean: *vekel ch'en ta nab 1B, 1C; Ha'al ch'en 1B, 1C. round rock: volvol ton 1B, 3. (cradle): jin 9D.
ripen	become ripe: ta ta'ajel 5, 26. matz'ub 5, 26; ta'aj 5, 26. on the tree (figs or other fruit): matz'ub ta te' 5, 5B, 26.	rocky	person who rocks another: jjuyvanej 9D. 'ip ton 1B. rocky place: tontik 1B; tontikil 'osil 1B. sharp rocky place: ch'ix-tontik [thorny rocks] 1B, 14.
ripped	ripen on the tree: matz'ub ta te'el 5, 26. ch'akal 10E; ch'akbil 10E; ch'i'il 10E; jatal 10E; lo'ol 10E; tuch'bil 10E; tuch'ultik 10E.	rod	rod with which boys at school are beaten on the hand: pok'ob k'obil 11, 21C; pok'ob k'obol 11, 21C; pok'obil 11, 21C. kola'al 16P, 21A; labal 16P, 21A.
	ripped in many places: ch'akaltik 10E; ch'i'iltik 10E; lo'oltik 10E.	roguery	fill another's role: k'extay 16N; lok' 16N.
rise	muy 7D; muyel 7D. rise early in the morning: 'ak'abal julay 2A, 7F; 'oy to 'ak'abal julay 2A, 7F; toj 'ik'-luman julay 2A, 7F.	roll	(as a ball): *tzul 9D.
	rise in order to take out from under: sabaj 7D.	roll (1)	volbil vaj 23A1.
rising	rise up: va'i 7D.	roll (2)	French roll: putzet vaj 23A1. (wheel, cart): xanantas 9A1; xanaves 9A1.
risk	act of rising a little: sabajel 7D. tz'i'lejel 16E, 21A; tz'i'leyel 16E, 21A; k'an 'il 16E, 21A.		downhill: balaj 9F; balch'uj 9F. roll around: balalij 9F; balch'un ba 9F.
river	'uk'um 1C. dangerous river: tz'i'lelal 'uk'um 1C, 9A2; xi'ebal 'uk'um 1C, 9A2. deep river: nab 1C; nab Ho' 1C; nat Ho' 1C; natil Ho' 1C. have river overflow: noj 'uk'um 1C. sudden overflow of river: nojel 'uk'um 1C.		roll around (like child with temper tantrum): balet 9F, 16H, 18B. roll around (like children who throw themselves to the ground in a temper): balan ba 9F, 16H, 18B.
road	be 9A1; belel 9A1. on the wrong road: jakal 9A1. put on the wrong road: jakes 9A1; jakesbil 9A1.	roof	'ak' te'el jol na 28; 'ak'bey te'el jol na 28; 'och te'al 'u'un 28; jol na [house head] 14B1, 28D; sik'av 28; sik'ay 28. laid roof rods: sak-te'ibil 28, 28D. lay roof rods: sak-te'i 28; sak-te'ij 28. lay small roof poles: xulav 28; xulay 28. laying of roof rods: sak-te'ivanej 28. raise the roof purlins: chukav 28; chukay 28. roof rod: sak-te' 28D; sak-te'el 28D. small roof jutting out from the wall to shelter people from the rain: ti' sik [lips, mouth or edge of the cold] 14B5, 28D. tile roof: xamital jol na 15B, 28D. uncover or remove thatch or tiles from a roof: jol 10D, 28.
roar	vovet 8C1; vovetel 8C1. (fire, hail, rain, turbulent river or ocean): loklonet 1C, 1D, 8C. (fire, hail, rain, turbulent river or ocean, wind, large flute): 'omet 1A, 1C, 1D, 8C, 32A. (heavy rain, river, voices of many people, wind): t'inet 1A, 1C, 8C. (river, wind): jinet 1A, 1C, 8C.	room	bik'tal na 28D; tz'alav na 28D. drawing room (where ladies are received): nakleb 'antz 16F, 28D.
roast	vo 23A3.	roommate	'ix ta k'ulej 19A.
rob	poj 21A.	rooster	jkotz 6B2; xinch'ok tuluk' 6B2. young rooster: 'anil jkotz 6B2; ch'iom kelem 6B2; ch'iom jkotz 6B2.
robber	j'ochol 21A; jpojvanej 21A; jp'asol 21A. (who acts in secret): j'elek' 16N, 21A.	root	take root: 'ibelub 5, 26; 'iben 5, 26; tzak lum 5, 26.
robbery	pojben 21A.		take root (plant): 'isimay 5, 26.
robust	muk' bek'tal 7C; muk'muk' bek'tal 7C; muk'muk' takupal 7C; muk'ta bek'tal 7C.	rope	ch'ojon 26B. bark rope: 'ak' 5, 26B. grass rope: ch'ajnuybil jobel 5, 26B; ch'ojon jobel 5, 26B.
rock (1)	ton 1B. blackened rock: 'ik'al ton 1B, 8F1. hard rock: tzatzal ton 1B. pointed end of a rock: ni' ton 1B, 3.		

	rope for pulling beams: tasob ch'ojon 26B.	rubbed	juybil 9D; juyilanbil 9D.
rose	rope made of tree bark: k'am-xoch' 5A, 26B. ch'ixal nichim [thorny flower] 5B, 14; nich rosa 5B, 15A10; rosa 5B, 15A10.	rubbing	rubbing instrument: jusob 9D, 26B; jusobil 9D, 26B.
rose-colored	rose honey: pamal rosa 5B, 15A10, 23A2. k'un tzoj 8F1; k'un tzoj to 8F1; yalul to tzajal 8F1.	rubbish	ch'ulbenal 10D; pokbenal 10D.
rosemary	romero 5B, 15A10.	rubbish heap:	k'a'-'ep 10D; k'a'-'eptik 10D.
rot	k'a' 10E; k'as 10E.	'utzil tzajal ton 29; jalal tzajal ton 29; rubi 15A4, 29.	
rotten	k'o' 10E.	rudder	jubob jom 9A2; sutejeb jom 9A2.
rough	'ip tzatzal 8E; tontik 8E. be rough (water): pumlajet 1C. rough work: tenkextik pasel 27D.	rue	ruda 5B, 15A10.
roughen	roughen grinding stone: laj 8E; laj-'ux 8E; lajulan 8E; vok'ilan-Hux 8E.	ruffianism	Hovil xanbal 16P, 21A.
round	pisil 3; volvol 3. (bread, hoop): xotol 3. (hollow in the middle): xotxot 3. (not spherical): setset 3. (not spherical, but thin as table, tortilla, wheel): setel 3, 9A1, 22B. (spherical or columnar): pispis 3. become round: pistzaj 3; pisub 3; settzaj 3; setub 3; xottzaj 3; xotey 3; xotij 3; voltzaj 3. make round: pistzan 3, 7E1; pisubes 3, 7E1; setubes 3, 7E1; xotzan 3, 7E1; xotan 3, 7E1; xottzajes 3, 7E1; voltzan 3, 7E1. round about: ta joyobil 9A1. round and long: balbal 3. round object: pis 3.	ruin	ruin oneself: ch'ay 16L, 16P; laj 16L, 16P. 'ajvay 20. (town government): k'opoj 20.
roundabout	go a roundabout way: joy be 9A1; joyij 9A1; joyin be 9A1. roundabout way: joyol be 9A1.	rule (1)	rule a government or town: ch'ak 20. p'is 12; p'isob te' 12; p'isob ton 12; p'isobil 12; regla 12, 15A8.
roundish	volvol 3.	ruler (2)	p'is 12; p'isob te' 12; p'isob ton 12; p'isobil 12; regla 12, 15A8.
roundness	pisilul 3; setel 3; volvolil 3.	ruminate	pach' ti' 6G.
row (1)	chol 3; chollej 3; j-mel xa 3; koj 3. (of stones, or adobe or anything laid on top of each other): j-kajal 1B, 3, 28. row of soldiers in battle order: j-chol jyabutil 3, 21E. set in a row: chol 3; choloj ba 'ak' 3; jit' 3; jit'oj ba 'ak' 3; mel 3; meloj ba 'ak' 3. jub 9A2; jub jom 9A2. jjub-jom 9A2; jjubvanej 9A2.	rumor	rumor that one has heard: chikin [ear] 11, 14B3.
rower	ju' 9D.	run	'anilaj 9A1. make run: 'aniltay 9A1. run hard (deer, horse, bull): kuchoj ba 'anil 6G, 9A1. wish to run away: k'exav 9A1, 16M.
rub	rub together: jux ba 'u'un 9D. rub together (bricks): jos ba 'u'un 9D, 28. rub together (bricks, rocks): jux 1B, 9D, 28; juxilan 1B, 9D, 28. rub together (two bricks): jos 1B, 9D, 28. rub up and down: nib 9D; nibvan 9D. rub with one's hands: ju'ilan 7E1, 9D; jusilan 7E1, 9D.	running	make (horse or ox) stop running: ch'ani 'u'un ta 'anil 9A1. (with which they make petates): *Hi'it 5A. kux 10E; vok tak'in 10E. (not noble): pata-vinik 20.
		rush	
		rust	
		rustic	
			<b>S</b>
		sack	'ikatzinab chu'uy 22C; chu'uy 22C. large sack: me' chu'uy [mother sack] 14H, 22C; muk'-chu'uy 22C; muk'tik chu'uy 22C. net sack: chu'uy nuti' 22C. palm sack in which they carry or sell salt: mokan 22C, 27.
		sackbut	(medieval trombone): sacabuche 15A6, 32A1.
		sackcloth	pim tux-nok' chij 31D; pimil tux-nok' chij 31D. sackcloth or any other heavy cloth such as they use for bedding: pimil pok' 22D, 31D; tux-nok' chij pok' 22D, 31D.
		sacking	pojel na ta yabutil 21E.
		sacraments	sacramento 15A1, 35C.
		sacrifice	k'eelil 10C, 35C; k'elaj 10C, 35C; k'elan 10C, 35C; motonil 10C, 35C. human sacrifice: kupvanej ta moton ch'u [sawing of person as God's gift] 10C, 14, 18E, 35F. sacrifice birds: mil 10C, 35F. sacrifice people: kup 10C, 18E, 35F; kupvan

	10C, 18E, 35F.		
	stone on which they performed sacrifices: ch'anob 10C, 35F; ch'anobil ton 10C, 35F.		
sacrilege	commit a sacrilege: nak bel na dios 15A1, 16P, 35C. commit a sacrilege (by stealing from the church): 'elk'an bel na dios 15A1, 16P, 21A, 35C.		
sacrilegious	be sacrilegious: mo ch'uun lum dios [not believe God's ground] 14E, 15A1, 16P, 35C; mo ch'uun na dios [not believe in God's house] 14, 15A1, 16P, 35C.		
sacristy	tzatzajeb padre 15A1, 35B; tzatzajebal 35B; chabiabil bel na dios 15A1, 35B; nak'obil bel na dios 15A1, 35B; sachristia 15A1, 35B.		
sad	be sad: mayayet vinik 16J; me'anaj 16J; me'anaj 'osil 'a'i [feel sorrowful time] 14E, 16J. grow sad: bik'taj 'olonton [have one's heart grow small] 14B6, 14F2, 16J; me'anaj 16J.		
sadden	bik'tajesbey 'olonton 16J; me'anajes 16J.		
saddle	'ak' silla 9A1, 15A9; 'ikatzinay 9A1; 'otesbey silla 9A1, 15A9; naklebal ta pat caballo 15A9, 25B; silla 15A9, 25B. (with packsaddle): 'ak' xalma 9A1, 15A9; 'och 'u'un xalma 9A1, 15A9. packsaddle: 'ikatzinab 25B; enjalma 15A9, 25B; kajleb 'ikatzil 25B; xalma 15A9, 25B. small packsaddle on which the Indians take their burdens: potol 25B.		
saddlebag	chu'uy 25B.		
saddled	'ak'ebil 'ikatzinab 9A1; 'ak'ebil silla 9A1, 15A9; 'ikatzinaybil 9A1.		
	be saddled: 'oy silla 9A1, 15A9.		
saddlemaker	jpas silla caballo 9A1, 15A9.		
sadness	person who causes sadness: jbik'tajesej- 'olonton 16I; jme'anajesej-'olontil [he who saddens hearts] 14B6, 16I; jme'anajesvanej 16I.		
safe	'utz no 'ox 16G. be safe: kol 16G; mo k'u na' [not worry or know about anything] 14, 16G; mo k'u xi' [not fear anything] 14, 16G; mo vokoluk [no difficulty] 14, 16G. feel safe: naktzaj 'olonton [have one's heart stop moving] 14B6, 16G. feel safe or secure: 'utz nakal 'olonton [have one's heart well-seated] 14B6, 16G.		
sage	j'at-'olonton [heart counter] 11, 14B6, 16C.		
sailor	jchabi-jom 9A2; jva'anej-jom 9A2.		
		saint	sancto 15A1, 35D; santo 15A1, 35D.
		sale	quick sale: pojel 2C, 27.
		saliva	tubil 7B.
		salt	'atz'am 1B, 23A; 'atz'mel 1B, 23A; 'atz'meltas 1B, 23A. black salt: 'ik'al 'atz'am 1B, 8F1, 23A. grain of salt: sat 'atz'am 1B, 23A. hard salt: ton 'atz'am 1B, 23A. salt deposit (on bottom of pot for making salt): tz'ujlemal 'atz'am 1B, 23A3. salt well: 'atz'am 1B, 23A, 28E; ni-nab 'atz'am 1B. white salt: sakil 'atz'am 1B, 8F1, 23A. 'av 'atz'am 22C. 'atz'meltasbil 23A3; 'oy 'atz'mel 23A3. jkumavil 29A; jkumayej-'atz'am 29A. 'atz'am 1B; 'atz'am lum 1B; 'atz'am ton 1B; *kichin lum 1B; *kichin ton 1B. saltpeter bed: *kichin 'osil 1B. (pot or house): kumayab 22C, 28C2; ku- mayabil 'atz'am 22C, 28C2. salty water: chi'-Ho' 1C, 8D; chi'il Ho' 1C, 8D.
		saltcellar	angel's salutation of the Virgin Mary: k'oponabil Santa Maria 'u'un Angel 35C, 35D.
		salted	kolesvanej 35C; koltayvanej 35C.
		saltmaker	salvation one receives: koltayel 10B, 35C.
		saltpeter	ko'ol 8G. in the same way too,: Hech no 'ox tok 8G.
		saltworks	'a'iab 8G; 'a'iabil 8G; k'el 8G; k'elul 8G; k'eluyab 8G; k'eluyabil 8G.
		salty	'utzibtas 35C; ch'uulibtas 35C. tz'alav na 28C3, 28D.
		salutation	grain of sand: sat yi' [eye or face of sand] 1B, 14B2.
		salvation	nukulil xonobil 31C; xonobil 31C. rope-soled sandal: xonob jobel 31C.
		same	yi' ton 1B; yi'al ton 1B.
		sample	naka yi' 1B; naka yi'tik 1B; yi'tik 1B. sandy place: yi'tik 1B.
		sanctify	'a'lel 5, 23A.
		sanctuary	bal 31C; balobil 31C; ti' pok' [mouth or edge of cloth] 14B5, 31C. woman's sash: chuk tzekil 31C.
		sand	nojel 9E, 23A4; sitel 9E, 23A4.
		sandal	ch'ulul seda 31D; razo 31D.
		sandstone	be satisfied: ta'al 'oy 'a'i 16B.
		sandy	'ak' ta'aluk 'a'i 16B; 'ak' ta'aluk 'oy 'a'i 16B; ta'al 'oy 'a'i 'u'un 16B.
		sap	'ok'ob xa 'oy domingo 2B, 15A3; sabado 2B, 15A3.
		sash	kap ve'el 23A. 'av kap ve'el 22C; 'ol setz' 22C; bik'tal setz'
		satiety	
		satiny	
		satisfied	
		satisfy	
		Saturday	
		sauce	
		sauceboat	

	22C.	scarify	jisulan 10E, 33; kupilan 10E, 33; t'ol 10E, 33.
saucer	setz' 22C. pottery saucer: jayil lum 22C. silver saucer: jayil tak'in 22C, 29.	scarred	badly scarred: tzepentik 33; lut'umtik 33.
sausage	longaniza 15A9, 23A2. pork sausage: bikil chitom nojesbil ta bek'tal 23A2.	scatter	pojbey ba 10D; pojpojbey ba 10D; puk ba 10D; pukbey ba 10D; p'up'un 10D; tanibey 10D; yokin 10D.
savage	'abnalil vinik [forest person] 14, 20; te'tikil 20; voymoltikil vinik [wild or thicket person] 14, 20.	scent	'ik' 8D; 'utz'onet 8D; tas-'ik'i 8D. (of animal): muil 8D.
save	koles 10A, 16A; koltay 10A. save by shielding: jetobtay 9C; latz'apuy 9C.	school	chanantasvanab na 11, 28C3; chanob na 11, 28C3. dancing school: 'ak'otajeb 11, 28C3, 32A; chanob 'ak'ot 11, 28C3, 32A. fencing school: chanob yabutil 11, 21E2, 28C3, 32B.
saved	be saved: koles ba 10A.	school teacher	jchabi-'unetik 11.
savor	muib 8D.	science	na'vanej 11.
saw	kup 28; kupob te' 26B; p'as 28.	scissors	tijeras 15A4, 22C, 31A.
sawdust	ch'uch'ul 5.	scold	'ilin 16H; tzatzal-tzitz [warn strongly] 14J, 16H; tzatzal-k'opon [speak strongly] 14J, 16H; tzitz 16H; ch'ivet 'e [have one's mouth wrinkle] 14B5, 16H; jatan 16H; k'ux 'e [chew or grind one's teeth] 14B5, 14C, 16H. scold strongly: 'ipal-tzitz 16H.
sawed	object being sawed: kupoj 9D, 10E; p'asoj 9D, 10E.	scolding	tzatzal tzitzvanej [strong sermon] 14, 16H. strong scolding: 'ipal tzitz 16H; 'ipal tzitzvanej 16H.
say	'al 11; chi 11; james 11; kuy 11. say that: 'ut 11. they say: la 11.	scorch	juteb k'ak'es 1D, 10E, 23A3; k'an-k'ak' [burn yellow] 1D, 10E, 14D3, 23A3;
saying	witty saying: 'utzil lo'lo k'op [good amusing words] 13A, 14J, 16B, 32; lot k'op 13A, 16B, 32; muil lo'lo k'op 13A, 16B, 32; na'al k'op 13A, 16B, 32.	scorched	k'an-k'ak'es 1D, 10E, 23A3. be scorched: juteb k'ak' 1D, 10E, 23A3.
scab	patil 33; sol 33. (with pus): chin 7B, 33.	scorn	'ila'aj 16H, 16Q; 'ila'alil 16H, 16Q; 'ilan 16H, 16Q; chakanol 16H, 16Q; chakanol k'op [word of detestation] 14J, 16H, 16Q; chakanoltay 16H, 16Q; k'ok' ba 'a'i [feel hot] 14C, 14G, 16H, 16Q; k'ok' ba 'il [see with heat] 14G, 14I, 16H, 16Q; paj 16H, 16Q; ti'ol 16Q; ti'ol k'op [word of hatred] 14J, 16Q; ti'oltay 16H, 16Q.
scabby	solsoltik 33; chinchintik 7B, 33.	scorner	'ilanbil 16H; chakanoltaybil 16H; pajbil 16H; ti'oltaybil 16H.
scale (1)	scale with ladders: machuy 9A1.	scorpion	j'ila'ajel 16H, 16Q; j'ilanvanej 16H, 16Q.
scale (2)	scale a fish: jos sol choy 10D, 23A2, 24.	scrape	tzek 6E. jos 9D. (boards): jotz' 9D, 28; josilan 9D, 28.
scaled	josbil sol 10D.	scraping	sound of a beam being pushed on top of another: jech'et 8C, 28.
scaly	become scaly: solin 8E.	scrapings	josbenal 10D; juxbenal 10D.
scanty	(in weight or size): 'ok'elal 12.	scratch	jot' 10E, 33; jot'benal 10E, 33. scratch hard: ch'oti 10E, 33. scratch of cat or tiger: jot'ben 10E, 33. scratch with one finger as when they hunt lice: mix 6E, 7G; mixulan 6E, 7G.
scar	tz'i'lej 33; lut'um 33; lut'umal 33; lut'umay 33; lut'umil 33; lut'umtas 33.	scream	'avalet 8C1; 'avanel 8C1; xikit-'avan 8C1.
scarab	Ho 6E; Honon 6E.		
scarce	jol 12, 21D; sa'alsa'al 12, 21D; yavaj 12, 21D. be scarce: toj jol 21D. be scarce (bread): 'ip jalal 21D, 23A; mo 'oyuk 21D, 23A; toj pojel 12, 21D, 23A1. become scarce: jalaj 12, 21D; jalan ba 12, 21D; yavajij 12, 21D. made scarce: jalajesbil 12, 21D. make scarce: jalajes 12, 21D; yavajin 12, 21D.		
scarcely	'ok'elal 12.		
scarcity	jalajel 12, 21D; jalal 12, 21D; yavajijel 12, 21D; yavajil 12, 21D; yavajilal 12, 21D.		
scarecrow	sibtasabil 16N, 26; sibtasan vinik 16N, 26.		
scarf	chukobil jolol 31C. cochineal-dyed scarf: tzajal pok' 31C; ch'ujal pok' 31C. edge of scarf: ti' pok' 3, 31A.		

scribe	tz'ibajom 11A; jtz'ib 11A; jtz'ibajel 11A; jtz'ibayvanej 11A. first scribe: ba tz'ibajom 11A; ba jtz'ib 11A; ba ta tz'ib 11A; ba ta tz'ibajel 11A.	secret	muktal [buried] 14, 16N; muktal k'op [buried word] 14J, 16N; mukul k'op [buried word] 14J, 16N.
scrofula	k'a'el 33; yax-k'a'el 33. get scrofula: yax-k'a' [blue-green rot] 14D2, 33.	secret act:	muktal pasnej [buried act] 14, 16N; mukul pasnej [buried act] 14, 16N.
scrofular	scrofular person: jyax-k'a'el 33; yax-k'a'el 33.	secretary	jchabi muktal k'op [guard of buried words or secrets] 11A, 14J.
scrub	(clothes): ju'ilan 22E, 31. scrub (as they scrub muddy clothes): ju' 22E, 31.	section	j-*kem 12A. (beef, venison): j-jech 12A.
scrutinizer	jjak'-k'op [word-asker] 14J, 20A; jjak'-mulil 20A.	secure	be secure: mo k'u na' 16G; mo k'u xi' 16G. feel secure: nakal 'olonton 16G. make a person feel secure: nakanbey 'olonton 16G; naktzajesbey 'olonton 16E.
sculpt	sculpt wooden image: ch'oj 7E1, 11, 30; joch' 7E1, 11, 30.	security	lok'tayvanej 16G; lok'vanej 16G; naktzajeb 'olontonil 16G.
sculpted	object to be sculpted: ch'ojbol 7E1, 11, 30.	see	'il 8F; 'il 'osil [see the world] 8F, 14E; 'ilvan 8F; k'elvan 8F; ta sat 8F. be able to see: ta sat 8F.
sea	high sea: 'o'lol nab 1C, 9A2; nab 1C, 9A2; nab Ho' 1C, 9A2; nat Ho' 1C, 9A2. rough sea: pumlajetel 1C, 9A2. sea storm: 'ipal pumlajetel nab 1C, 9A2. shallow sea: komol nab 1C, 9A2.	seed	bek' 5; tz'unbal 5, 26; tz'unubil 5, 26. kind of seed: nin 5. seed bed: j-t'abal 5, 26; j-t'ob 5, 26.
seacoast	ti' muk'ta nab 1C; ti' nab [mouth or edge of the sea] 1C, 14B5.	seedling	'ol tz'unubil [seed child] 5, 14H, 26; tz'unubil 5, 26. transplanted seedling: j-tek tz'unubil 5, 26.
seal	'eteltasabil 9C, 11. (document): 'eteltas 11, 11A. (on document): 'eteltasbenal 11, 11A. remove a seal from: lok'esbey 'etel 10D, 11; tup'bey 'etel 10D, 11.	seize	'ik' 9D; tzajal-poj 9D; tzak 9D; chuk 9D; japi 9D.
seam	tz'isav 31A.	seized	'ik'bil 9D; japibil 9D. object seized: japiej 9D.
search	sa' 8F, 9A1.	seldom	Haliktik 2.
season	'osil 2B; k'inal 2B. dry season: k'epel 'osil [dry time] 2B, 14E; k'inal k'ak'al [hot days] 2B, 14G; takin 'osil [dry time or ground] 2B, 14E. rainy season: Ho'tikil 'osil [rainy time] 2B, 14E; Ho'tikil lum [rainy ground] 2B, 14E.	sell	person who sells at market: jch'ivitajel 27A. sell on a large scale: p'olmaj 27.
seat	nakan 4, 7D; naklebal 4, 7D; naklej 4, 7D; *pakal 4, 7D.	senator	jch'akel ta 'ol [divider or judge at the heart] 14B6, 16E, 20; jk'opojel ta 'ol [speaker at the heart] 14B6, 16E, 20.
seated	nakal 7D; nakanbil 4, 7D. be seated: nakey 4, 7D. person seated: nakanej 4, 7D.	send	*'abten 9B; bat 'u'un 9B; tak 9B. be sent: *'abtenat 9B. send cautiously: tzail-tak 9B, 16C. send to: k'ubanbey 9B.
seaweed	lam Ho' 5A.	sense	common sense: talel tza 11; talel p'ijil 11.
seclude	seclude oneself: mak-nai ba 9C.	senses	come back to one's senses (crazy person, drunk): Hul 'olonton [have one's heart return] 14B6, 23B.
secluded	secluded in one's house: mak-naibil 9C.	sensitive	be sensitive: toj 'a'i [feel so much] 14J.
seclusion	mak naiel bail 9C; mak-naiej bail 9C; mak-naiel 9C.	sent	object sent: k'ubul 4. sent cautiously: tzail-takbil 4, 16C.
second	a second time: cha'-mekel 2, 12A. entered in second growth: ch'ikil 4, 9A1. make one's way through second growth: ch'ik ba ta jobel 4, 9A1; ch'ik ba ta voymol 4, 9A1. second in line: cha'-tek'el 4, 12A; cha'-va'al 4, 12A; cha'-va'al va'lej 4, 12A.	sentence	ch'ak 20A, 21C; ch'akbey tojol mul 20A, 21C; ch'akel 20A, 21C; ch'akes 20A, 21C; jololtas 11, 20A; lajesbey k'oplal [end the talk of] 14J, 20A, 21C; pas ch'akel 20A, 21C. (legal): lajeb k'op [end of words] 14J, 20A, 21C.
		sentenced	be sentenced to a beating: ch'ak majel 20A, 21C.

	be sentenced to death: ch'ak tzamesel 18E, 20A, 21C.	sewer (1)	jch'ikvanej ta sitz'el 31B.
separable	k'an javel 12; k'an pukel 12; k'an vok'el 12.	sewer (2)	'ocheb Ho' 1C, 28E; lok'eb 'a'lel 1C, 28E; lok'eb Ho' 1C, 28E.
separate	pukbey ba 4, 12.	sewing	tz'isom 31A.
separated	be widely separated: nom 'il ba 4. widely separated: nomtiknomtik 4. lekojlekoj 4, 12. ch'akeb 4, 12. setiembre 2B, 15A3. laal 'atil 16G; laal 'utzil 16G. serene person: 'atil vinik [penis person] 14B9, 16G; 'utzil vinik 16G. 'ip 16C; 'ol 16C; tzotz 16C; yaya 16C. tzitzo' 11, 35C; tzitzoj 11, 35C; tzitzvanej 11, 35C; chanantasvanab k'op [instructive words] 11, 14J, 35C; chanantasvanej k'op 11, 35C. brief sermon: bik'tal tzitzo' [small sermon] 11, 14F2, 35C. give a sermon: tzitza'aj 10C, 11, 35C. theme of a sermon: likeb tzitzo' 11, 35C; likeb k'op [beginning words] 11, 14J, 35C.	sexual	have sexual relations with: 'il bek'tal [see one's flesh] 14B11, 14I, 18C; 'ilbey bek'tal 18C; nop bek'tal chi'uk [one's flesh fits with] 14B11, 18C; *xap 18C. male or female sexual parts: k'exlal bek'tal [shame flesh] 7A, 14B11, 18C. keov 1A; keovtik 1A, 4; mak 'osil 1A. (tree): 'oy nak'abil 5. place with shade provided by branches: 'axibal 'abnal 5.
separately		shade	shady grove: ti' nanatikil te'tik 5. shady place: nak'abilitik 1A, 4. lilin 9F; nechulan 9F; nikes 9F; nikulan 9F; nikulan 9F; titin 9F; vaxulan 9F. (lance): la'ulan 9F, 21E2. (mattress or straw bed): tukes 9F, 22E. mattress or straw bed: sokilan 9F, 22E. shake hands: 'ik ba 9F, 16F; kik ba 9F, 16F. mo toyoluk 12.
separation		shady	shallow
September		shake	shallowness
serene		shame	shame
		shamed	shameful
serious		shameless	shameless
sermon		shape	shape
		share	share
		sharp	sharp
sermonize	tzitza'aj 11, 16C, 35C.	sharpened	sharpened
serpent	ch'on 6C.	sharpen	sharpen
servant	'unen 22A; kelem 22A. be a servant of: pas patan 27D. 'al 20, 27D; tz'ak-pati 20, 27D; chi'in 20, 27D; va'an 20, 27D. serve at table: ve'eltas 23A, 27D. mu'natil patan 27D. enter into servitude: 'ajvalej 27D. 'ak' 9B. (sun): 'och ta yalel k'ak'al 2A. set a day, limit or place: ch'ak 2, 4. set down (wide objects): ta'an 9B. (bird): patal 6G. (ground): lom 1B, 3; lomtzaj 1B, 3. make (ground) settle: lomtz'in 1B, 3. naivej 19. (who builds houses): naivil 19, 28C. Hukub 12. seven people: Huk-vo' 12A. seven years: Huk-'abi 2B, 12A; Hukub 'abil 2B, 12. seven years old: Huk-'abi 2B, 12A, 18B. seventh part of a determined amount (fine for robbery): Huk-mekel Hech 'epal tojol 12A, 21C, 27B.	sharpened	sharpened
serve		shatter	shatter
		shave	shave
servitude			
set			
setting			
settle			
settlement			
settler			
seven			
seventh			
seventy			
sew			



shaving	'anben te' 9D; ch'uch'ul te' 9D.		
she	Ha' 18C.		
shear	shear (with a razor): jos 9D, 10D, 25. shear woolen stuff: lotz' tzotzil 9D, 10D, 25; lotz'bey tzotzil 9D, 10D, 25.	shinny	shine through: 'och xojobil yo' 'oy 1A, 8F. shine through (thin cloth): 'och xojob yo' 'oy 1A, 8F, 31A. lotz' 9A1.
shearer	jjosvanej 25A.		person who shinnies up or down a tree: lotz'om 9A1; jlotz'el 9A1.
sheep	carneros 6A2, 15A9; chij 6A2. fat sheep: vak'ak'et tzotzil tux-nuk' chij 6A2. sheep pen: na tux-nok' chij 28C1.	ship	shinny up or down a tree: lotz'tay 9A1. castillan jom 9A2, 15A7; jom 9A2. charter a ship: 'ak' tojol jom 9A2; toj jom 9A2. freight a ship: mak jom 9A2.
sheepcote	chobtikil na 28C1.		ship passage: tojol jom 9A2; tojol pasojel ta jom 9A2.
sheepdog	tz'i' chabiomal tux-nok' chij 6A2.		ship passenger: jp'asojel ta jom 9A2.
sheet	sheet of paper: lik 11A.	shirt	camisa 15A4, 31C; xojobil 31C. neck of shirt: nuk' camisa 15A4, 31C. toss arms of one's shirt over one's shoulders: jelp'un 31.
shell	patil [back] 6F, 14B8. shell corn: 'ixin 23A3.		(bad word): tzo' 7B; tzo'il 7B. person covered with shit: jtza'nel 7B, 7G; jtza'nom 7B, 7G.
shelter	koles 9C. (birds, etc. under something): nuj-maki 9C, 25. (from wind): mak 1A, 9C. rain shelter: 'axinajebal 1C, 9C. shelter from the rain: 'axintas 1C, 9C. shelter to defend oneself: kolebal 9C, 21E. take shelter: kol 9C. take shelter from the rain: 'axinaj 1C, 9C. take shelter in the church: koles ba 9C, 28C3, 35C.	shit	k'achk'onet 7E. shiver from fear or cold: k'achk'on 7E, 8A. shiver with cold: k'achk'on ta sik 7E, 8A; telton ta sik 7E, 8A.
		shiver	xonobil 31C.
shepherd	j'il tux-nok' chij 25A; j'il-chij 25A; jchabi tuxnok' chij 25A; jchabi-chij 25A; jlo'obtasej tux-nok' chij 25A; jva'anej- chij 25A. shepherd's crook: lukuch te' 25, 25B. makibey 9C, 21E2; pokolil 9C, 21E2. (taking the blows directed at another): maki ya 9C, 21E2. (with body or shield): mak 9C, 21E2; mak-pati 9C, 21E2. clasp a shield: xoj pokol ta k'ob 9C, 21E2. large shield: *kumpail 9C, 21E2. person who shields another: jmakiej-ya 9C, 21E2. reed shield they hang in the church: pokol puj 9C, 35B. solid row of shields: choloj ba lok'ob-ba 9C, 21E2; meloj ba lok'ob ba 9C, 21E2; melolaj ba lok'ob ba 9C, 21E2. take or use a shield: pokolin 9C, 21E2.	shoe	(horse): 'ak' xonob chij 25; 'och 'u'un xonob chij 25; 'otes xonob chij 25. put on shoes: lap 31. shoe with thin sole and low heel: lam xonobil 31C.
shield		shoed	lapot xonob 31. (horse): 'ak'bil xonob 25; 'oy xonob 25.
		shoemaker	shoemaker's last: p'isol xonobil 31A.
shielding	article or person one is shielding: mak-patiej 9C, 21E2. save by shielding: mak-pati 9C, 21E2.	shoo	(birds, cattle, dogs): yo 10D, 25. shoo flies: yo 'us 6E, 10D; yo Ho 6E, 10D. (for chickens or dogs): 'ux 25. yobil 10D.
shinbone	*pen 7A1; *penil 7A1; ti' ba *pen 7A1; ti' ba *penil 7A1.	shoo!	yo 10D.
shine	japet 8F; japluj 8F; leblajet 8F; leblonet 8F; lebluj 8F; xojob yan 8F; tajley yan 8F; tilet 8F; tililet 8F; tiltonet 8F; tilluj 8F.	shooed	ni' 21E2; tuk'ayvan 21E2.
		shooting	(arrow): yalbaj 21E2. (arrow, crossbow): yalbaj 21E2. (lombard gun, harquebus, etc.): tuk'av 21E2; tuk'ay 21E2. (long objects, dart, staves, arrows): yal 21E2.
		shoot	shoot at: yalbaj 21E2. shoot straight: melel bat 'u'un 8F, 21E2. harquebus shooter: tuk'ajom 21E1; jtuk'ayvanej 21E1. shooter of harquebus or lombard gun: tuk'avil 21E1.
		shooter	komkom 3. become short: komoj 3. cut short: bik'tajes 3.
		short	

short-lived	k'ox 18E.	side	xokobil 7A; xokon 7A; xokonil 7A.
short-sighted	be short-sighted: mo natuk 'ilvan 8F, 33; mu natuk 'il 'osil 8F, 33; mu natuk bat sat 8F, 33; mu natuk k'ot sat 8F, 33.		be lying on one's side: tz'e'ey 7D.
shortcut	mukul be 9A1, 12. take a shortcut: k'ej 9A1.		have a stitch in the side: xokon 'a'i 33.
shot	tuk' 21E2.		lay on one's side: tz'e'lay 7D.
shoulder	(harquebus): yalel 21E2. nekebil 7A.		left side: tz'et xokon 7A.
shout	'ov 8C1. shout loudly: xikitxikit 'avan 8C1.		lie on one's side: tz'e'lay 7D.
shouter	j'avanel 8C1; j'ov 8C1.		lying on one's side: tz'e'el 7D.
shove	jipulanel k'obil 9D; jipun k'ob 9D; takultay 9D; takultayvanej 9D.		on both sides: ta cha'-jechel 4.
shovel	pech'pech' te' [flat stick or wood] 14, 26B.		on each side: ta ju-jech 4; ta juju jech 4.
show	'ak' 'il 11; chanantas 11; vinajes 11; ye 11. show oneself ostentatiously or not: jam ba 16Q. show the way: 'ak'bey 'il be 11; chanantas ta be 11. show to: 'ak'bey 'il 11.	siesta	on the other side: ta jech 4; ta patil 4. on three sides: ta 'ox-jechel 4. right side: batz'i xokon 7A. sickness or stitch in the side: xokonil chamel 33. stitch in the side: xokon 33.
shrimp	tzajal choy [red fish] 6D, 14D1. large shrimp: jit 6D.		place for taking a siesta: 'et'esab k'ak'al [heat passer] 7F, 14G, 28D.
shrink	(as some kinds of caterpillars or grubs do when they are touched): mutz ba 6G. (as when being whipped on the back): yak' pat 7E, 21C. shrink or withdraw from noise or impediment: ch'an chi 8C1, 9A1; ch'an-chi 8C1, 9A1.		take a siesta: 'et'es 'ipal k'ak'al [pass great heat] 7F, 14G; 'et'es tumuch k'ak'al 7F.
shriveled	(hand, foot): chubbil 33. become shriveled (hand, foot): chub ba 33.	sieve	wheat sieve: chichinabil castillan 'ixim 15A11, 26B.
shroud	pix chame-vinik 18E, 31; pixobil chame-vinik 18E, 31C; vol ta pok' 18E, 31; volobil chame-vinik 18E, 31C.		jik' 'olonton 8C1; jik'el 'olonton [heart sigh] 8C1, 14B6.
shrouder	jpix chame vinik 18E.	sign	'etelil 11; tz'ibay firma 11, 11A, 15A2; pas firma 11, 11A, 15A2; p'is 11; p'isol 11; vinajebal 11. make a sign (as when they make the sign of the cross with their fingers or signal to a mute): p'is 7E, 11, 35C. signs for making oneself understood: 'a'iabil 11. firma 11A, 15A2.
shrunken	shrunken up: yak'al pat 33.	signature	
shut	shut oneself up: mak ba 9C; mak-nai ba 9C. shut up (bread, wine): nak' 9C, 22C, 23A. buk' 31A.	silence	'ak' ch'an chiuk 8C; 'uma'ijes 8C; ch'an chiel 8C.
shuttle	be or get sick: cham 33.	silent	silent person: ch'anabal vinik 8C1.
sick	be sick: kolo' 'osil 'a'i [feel evil time] 14E, 33. be sicker: jelav 'ip 33. become sick: k'unk'un 'osil 'a'i [feel gradual time] 14E, 33. become very sick: taoj 'olonton [have reached one's heart] 14B6, 33. get sick: taot ta chamel 33. sick person: jchamel 33.	silk	ch'ulul seda 15A4, 31A; seda 15A4, 31A; sirgo 15A4, 31A. black silk: 'ik'al seda 15A4, 31A. silk twist: ch'ajnuybil no 31A; ch'ajnuybil seda 15A4, 31A.
sickle	hoz 15A11, 26B; lukbayabil 'ixim 26, 26B; lukbayabil jobel 26B; xotxot tak'in 26B.	silkworm	'om 6E, 31A; 'om seda 6E, 15A4, 31A.
sickness	chamel 33; kola'al 'osil [evil time] 14E, 33. spread sickness: ch'amet 33.	silver	'utzil sakil tak'in 29; plata 15A3, 29; sakil tak'in [white metal] 14D5, 29. mark (silver weight of eight ounces): j-p'is sakil tak'in 12A, 29; marco de plata 12, 15A3, 29. mark silver: 'etelaj 'u'un 12, 29. marked silver: 'eteltasbil sakil tak'in 11A, 29; julintasbil sakil tak'in 11A, 29. silver dross: tzo' sakil tak'in [white metal shit] 14B12, 14D5, 29. silver sheet: jay-latzan sakil tak'in 29. silver vein: ch'en sakil tak'in 29; lok'eb sakil tak'in 29.

silver-plate	nap' sakil tak'in 29.		22C.
silversmith	jten sakil tak'in 29A.		(in a boat): ch'ay ta jom 9A2.
similar	k'usiuk 8G; Hech no 'ox 8G; Hech no 'ox tok 8G; Hech no 'ox tokuk 8G. something similar: k'usitik 8G; k'usitikuk 8G.		(water into ground): 'ul 1B, 1C, 9A1. make sink: lom 9A1; lomtzan 9A1; lomes 9A1.
simmer	bulbonet 23A3.		sink to the bottom: mul ch'ay 9A1; mules 9A1.
simoniac	jchon k'op dios [seller of the word of God] 14J, 15A1, 21A, 27, 35A; jchon patan dios 15A1, 21A, 27, 35A.	sinner	jk'a'el 35A; mulavil 35A. become a sinner: tz'i'ub [become a dog] 14A2, 35C. cause person to become a hardened sinner: lajel tz'i'lej ta mulil 16P, 35C.
simony	chonel patan dios 15A1, 21A, 27, 35C; chonel sacramento 15A1, 21A, 27, 35C; manel patan dios 15A1, 21A, 27, 35C; simonia 15A1, 21A, 27, 35C.	sister	father's sister: vixil 18F. grandfather's sister: vixil 18F. older sister: vixil 18F. woman's father's sister: vix 'ixlel tot 18F. woman's younger sister: mukil 18F.
simplicity	mu cha'-lomal k'opuk [not of two time words] 12, 14J; mu cha'-lomaluk 12.	sit	sit down: nakey 7D.
simulation	pak'tayej 16N.	site	'av 4; 'osil 4. house site: 'av na 19, 28C. site of abandoned town: 'av nanatik 19, 21B. town site: 'av j-tek lum 19. naka 7D.
sin	*'aal 35C; 'al 35C; k'a' 35C; mul 35C; mulav 35C; mulil 35C; yal ta 'al 35C. girlhood sin: tzebal mul 18B, 18C, 35C. grave sin: me' mul [mother sin] 14H, 35C. harden in sin: tzatzubes ta mul 16P, 35C. make person sin: mulaltas 35C. original sin: 'ibel mulil [root of sin] 14, 35C. pay for another's sins: kuch 35C. search out sins: jak' mulil 35C. sin persistently (as a stubborn or shameless dog): tz'i'il-mulav 2, 6G, 16K, 16P, 35C. sin willfully: tzatzub ta kola'al 16K, 16P, 35C; yijub ta kola'al 16K, 16P, 35C. womanly sin: 'antzil mul 18C, 35C.	sitting	vak 12; vakib 12.
sinfulness	persistent sinfulness: tz'i'il ta mulil [dog-gishness in sin] 2, 14A2, 16K, 16P, 35C.	six	six-fingered person: jvak-k'ob 33.
sing	k'eyojin 32A. (bird, frog): 'ok' 6G, 32A.	six-fingered	six-toed person: jvak-'ok 33.
singe	juteb k'ak'es 1D; k'an-k'ak' [burn yellow] 1D, 14D3; k'an-k'ak'es 1D.	six-toed	a sixth: vak-bok'ol 12A; vak-vinkil 12A.
singed	be singed: juteb k'ak' 1D.	sixth	'ox-vinik 12, 12A.
singer	jk'eyom 32A.	sixty	sixty day period: 'ox-vinkej k'in 12A.
single	junjun 12; juyinom 12; tuk tuk 12. single cabbage or lettuce leaf: j-liklik 5B, 12A.	size	be of the same size: ko'ol muk'ul 8G, 12. make the same size (flat things): ko'ol muk'ul pas 8G, 12. make the same size (long, tall things): ko'ol 'ayan 'u'un [have (thing) be born the same] 8G, 12, 14. true size: tojolil 12.
sinister	mo meleluk 16P; mo tojoluk 16P; valak-pat [behind] 14B8, 16P.	skein	j-k'ob nio 12A, 31A; nio 31A.
sink	'ach' 1C, 9A2; but' 9A1; tz'ajey 1C, 9A2; mul 1C, 9A2; mul ta Ho' 1C, 9A2; mul ta Ho'tik 1C, 9A2; potz'aj 9A2; pul 9A2; pul ch'ay 9A2; t'ub ta Ho' 1C, 9A2. (ground underfoot, basket, etc.): lomomet 1B, 9A1, 22C. (ground when stepped on or trunk or basket, or other soft object when sat upon): lom 1B, 9A1, 22C; lomtzej 1B, 9A1, 22C; potz'et 1B, 9A1, 22C; putz'et 1B, 9A1,	sketch	p'is 11, 30.
		skill	'a'ivanej 16C; tza 16C; tzaijel 16C.
		skillful	be skillful: 'oy tza 16C; 'oy tzaijel 16C; melol na' 16C; mo 'oyuk k'usi tzotz 'a'i [not have anything feel hard] 14C, 16C; toj na' 16C. skillful person: 'ipal vinik 16C; baxbolal vinik 16C.
		skim	(froth): jotz' vok 10D, 23A3; jotz'bey vok 10D, 23A3.
		skin	cho' 7A; nukulal 7A. (grape, onion when very thin): k'u' 5B. animal skin: nukul chij 6F. change one's skin (snake): solin 6G. grow new skin (person, horse): solin 6G. shop where skins are sold: chonob nukul 27, 28C2.

	skin (onion, snake): patil [back] 5B, 6F, 14B8.	sleepy	mattress, etc.): vayebal 22B, 22D.
skinned	skinned article: cho'ben 6F, 31A.		be sleepy: cham ta vayel [die of sleep] 7F, 14; juch'et vayel ta sat [with sleep grinding one's eyes] 7F, 14I; tal vayel ta sat 7F; vayet 7F.
skinny	mo 'oyuk bek'tal 7C; naka bak 7C; naka ch'uxuv 7C; naka vuyul bakel 7C.		sleepy person: jjik'avel-vayel vinik 7F; jnikavel 7F.
skipper	skinny person: yaya vinik 7C.	sleepyhead	j'ipal-vayel 7F, 13A; jvayel 7F, 13A.
skirmish	j'il-jomal 9A2; jchabi-jomal 9A2.	sleeve	k'ob 31A.
	ch'ilomaj 21E; ch'ilomal 21E; yabutij 21E; yabutijel 21E; yabutin 21E; yabutin vanej 21E.	slice	jis 10E; k'al 10E; k'ol 10E, 12; t'ol 10E, 12. (bread, melon): xut 10E, 12.
skirmisher	jyabutijel 21E, 21E1.		single slice: j-jisjis 10E, 12A; j-k'olk'ol 12A; j-t'olt'ol 12A.
skirt	tzekil 31C.		slice of bacon: j-jis tocino 12A, 15A9, 23A2; j-jov tocino 12A, 15A9, 23A2; j-p'as tocino 12A, 15A9, 23A2.
	with sweeping skirts: jochjonet k'u' 31; jochjonet pok' 31; mesmonet k'u' 31; mesmonet pok' 31; tastonet k'u' 31; tastonet pok' 31.	sliced	jisbil 10E, 12; k'albil 10E, 12; t'olbil 10E, 12.
skull	bakel jol 7A1; jolom 7A1.	sling	jimich' 21E2; jimich'aj 21E2; jimich'tay 21E2.
skunk	pooy 6A1; poyoy 6A1.	slinger	jjimich'ajel 21E1; jjimich'vanej 21E1.
slacken	k'un-yamaj 10D; yamaj 10D.	slip (1)	tilch'uj 8E, 9A1.
slackened	yamal 10D.	slip (2)	slip through: kuchoj ba 'och 9A1.
slackness	k'un-yamajel 10D; yamajel 10D.		tz'unbal te' 5, 26; tz'unubil 'ol te' [tree's seed child] 5, 14H, 26.
slander	lot 16N; lotbey k'op 16N; lotoj 16N; puk 16N; puk-'a'yejlal [spreading of stories] 14J, 16N; puk-k'op [spreading of words] 14J, 16N; pukbey 16N; yaijes 16N.	slipped	have slipped through: kakbil 'och 9A1.
slandered	pukbil 'a'yejlal 16J.	slipperiness	bililul 8E.
slanderer	jlot-k'op 16N; jpuk-'a'yejlal 16N; jpuk-k'op 16N.	slippery	bilil 8E; ch'ulul 8E; juxjonet 8E; laal ch'ulul 8E.
slap	pak' ta majel 9D, 21C; pok' ta majel 9D, 21C; ta k'ob maj 9D, 21C; t'ax ta majel 9D, 21C; yalel 9D, 21C.		be slippery: t'abt'onet 8E.
	slap given: pok'ben 9D, 10C, 21C; t'axben 9D, 10C, 21C.		slippery place: bilil 'osil 1B, 8E; ch'ulul 'osil 1B, 8E; jach'ebal 1B, 8E; tilch'ujebal 1B, 8E.
	slap on the neck: pok'el ta majel te' nuk' 9D, 21C.		very slippery: 'ip bililul 1B, 8E; laal bililul 8E.
	slap received: pok'benal 9D, 10B, 21C; t'axbenal 9D, 10B, 21C.	slope	downhill slope: yalebal batel 1B.
slapping	pok'ponet 8C, 9D.		lower slopes: 'akan vitz [mountain leg] 1B, 14B10; nellej vitz 1B.
slave	mu'nat 20, 21E, 22A.		mountain slope: paych'ujeb vitz 1B; paych'ujel 1B.
	(who has been captured): jtzok-vinik 20, 21E, 22A.	slow	ch'aj 2C; yaya 2C.
	female slave: 'antzil mu'nat 18C, 20, 21E, 22A.		slow person: ch'ajil vinik 2C, 16O; yayail vinik 2C, 16O.
	freed slave: kolesbil mu'nat 20.	slowness	ch'ajilal 2C.
	newly arrived slave: 'ach' 'ulel mu'nat 20.	sluice	'ocheb 'a'lel 1C, 9A2, 26; 'ocheb Ho' 1C, 9A2, 26; be 'a'lel 1C, 9A2, 26; be-o' 1C, 9A2, 26.
slavery	be freed from slavery: kol ta mu'natil 20.		
sledgehammer	bajobil 26B; majob 26B; majobil 26B.	small	bik'it 12; bik'it ch'amal 12; ch'amal 12; komkom 12; lajal 12; machal 12.
sleep	vay 7F; vayel 7F.		(cocoa, corn, peach, grains): matz'matz' 5B, 12.
	sleep a long time: yakil-vay 2, 7F, 12.		grow small: bik'taj 12.
	sleep a lot: 'ip vay 7F; yakyak vay 7F.		small part: bik'it ch'amal 12.
sleepers	j'ipal-vayel 7F.	smaller	mu ta 12; yalul 12.
sleepiness	vayel 7F.		
sleeping	sleeping person: jyakil-vayel 7F; jvayel 7F.		
	sleeping place or article for sleeping (bed,		

	be smaller: juteb yalul tuk 12. smaller than: bik'itbik'it 8G, 12. bik'itul 12; bik'tal 12.		
smallness			
smarting	k'ux 33.		
smash	voch' 10E. (eggs, avocados): t'us 5B, 6F, 10E, 23A.	snared	yakal 24; yakbil 24.
smashed	t'usul 10E; voch'ol 10E; vok'bil 10E; vok'ol 10E.	snaring	yakojel 24; yok 24.
smell	'a'ibey 'ik' 8D. smell good: mu 'ik' 8D. smell wonderful: mu 'utz'iel 8D. tu 8D.	snatch	poj 10B, 10D; pojvan 10B, 10D.
smelly		snatched	pojbil 10B, 10D.
smelter	j'ulesej-tak'in 29.	snatching	pojel 10B, 10D.
smile	ch'ivet 'e ta tze'ej 7E; k'un-tze'in 7E; livet 'e ta tze'ej 7E.	sneeze	Hat'isan 7E, 8C1; Hat'isanel 7E, 8C1.
smiling	smiling person: jtze'tzonel 7E, 16B; jtze'ej 7E, 16B; jtze'inel 7E, 16B.	sniff	'utz'onet 7E, 8C1; 'utz'i 7E, 8C1; tas-'ik'i 7E, 8C1.
smoke	bukbon ch'ail 1D; bukbonet 1D; buket 1D; chp'ail 1D; lamet ch'ail 1D. (before catching fire): bukbonet 1D; buket 1D; busbonet 1D. (firewood): 'ik'-baltay 1D, 5. with smoke puffing up in the distance: puket ch'ail 1D.	snore	jolel ni' 7F, 8C1; jolel ni'il 7F, 8C1; joljon ni' 7E, 8C1; joljonel ni'il 7E, 8C1.
smoky	'ip ch'ail 1D; laal ch'ail 1D, 8D, 8F. (firewood): 'ik'-baltay 1D, 8D, 8F. become smoky: ch'ailay 1D, 8D, 8F; ch'aub 1D, 8D, 8F. smoky clothes: ch'ailal pok' 1D, 8D, 31. smoky person: ch'ailal vinik 1D, 8D.	snout	(as of a pig): pech' 'e 6F; pech' ti' 6F. have a snout: pech'el ti' 6F. yal Hob 1C, 8A. candle snuff: 'ak'lel candela 15A5, 22C. 'utz'utz' taey tal 16L. do so-so: 'utz'utz' pas 16L; tzaibil to pas 16L; nopbil to pas 16L. so-so object: jchabiej 16L.
smooth	ch'ulbil 8E; ch'ulul 8E; jos 8E; josbil 8E. become smooth: juxtazaj 8E. person who smooths floor or wall: jch'ulvanej 8E, 28A.	snow	tz'aj ta Ho' 1C, 9C; tz'ajan ta Ho' 1C, 9C.
smoothed	josbil 8E.	snuff	'ak' ch'upak' 7G, 22E; 'otes ch'upak' 7G, 22E; 'oy ch'upak' 7G, 22E; ch'upak' 7G, 22E.
smudge	t'ab 'obok 8F, 22E1; t'abbey 'obok 8F, 22E1. smudge person's face: t'ab sibak ta sat 7G, 8F, 22E1. smudge person's hands: t'ab sibak ta k'ob 7G, 8F, 22E1.	so-so	tzo' ch'upak' [soap shit] 7G, 14B12, 22E; vok ch'upak' 7G, 22E. ch'upak' 5A, 7G, 22E.
snail	puy 6D.	soap	be soapy: 'och ch'upak' 7G, 22E.
snake	chon 6C. snake poison: kola'al 'e chon 6F. snake skin: nukul 6F.	soapweds	jik'jon 7E, 8C1, 16J; jik'jonet 7E, 8C1, 16J.
snakebite	water snake: 'uk'umal chon 6C. be poisoned by snakebite: tz'ot ta chon [be twisted by a snake] 6C, 14, 33.	soaping	jik'jonel 7E, 8C1, 16J; jik'jonetel 7E, 8C1, 16J.
snapped	k'asal 10E; k'asbil 10E; k'aval 10E; k'avbil 10E.	sob	
snare	xokbal 24; xokbay 24; xokob 24; xokobil 24; yakobil 24; yakojob 24; yakojob 24; yokil 24. (deer, lions): xokbaj 24.	sobbing	
		sociable	laal 'atil 16B, 19A; laal 'utzil 16B, 19A. sociable person: 'atil vinik [penis person] 14B9, 16B, 19A; 'utzil vinik 16B, 19A.
		soft	k'un-putzan 8E; k'un-yaman 8E; k'un'k'un 8E; laan 8E. become soft: k'unej 8E; k'unij 8E.
		soften	k'unejes 8E; k'unijes 8E. (string in water): laanejes 8E.
		softly	k'un 8C, 8E.
		soiled	'ik'ubtasbil 8F1.
		solace	lo'il 16A; lo'ilajel 16A; maxil [monkeyness] 14A1, 16A; maxilajel 16A.
		solar	k'ak'altikil 1A.
		sold	be sold quickly: pojel bat 2C, 27.
		solder	nap'an 29; pak'an 29.
		soldered	be soldered: nap'tzaj 29.
		soldier	become a soldier: 'och ta na 'ajval 21E1; chon ba 21E1. division or file of soldiers: j-tos jyabutit 12A, 21E1. foot soldier: ch'ilom xanav ta 'ok 21E1.

sole	tek'obil xonobil 7A. sole of foot: 'ut 'okil [inside of foot] 7A, 14B10.				
solemn	toj labajel 16A. be solemn: labaney 16A.			sorrow-provoking	be sorrow-provoking: me'anaj 'olonton 'u'un 16J.
solemnity	labanel 16A.			sorrowful	be sorrowful: bik'taj 'olonton 16J; me'anaj 16J.
solicit	*'akan-'olaj 27; *'akan-'oltay 27; sabaj 27; sabaltas 27.				sorrowful person: jme'anajel 16J.
soliciter	soliciter who always gains a profit: jjosel 27A.			sorrows	have sorrows: 'ip vokol 16J.
solicitous	be solicitous: 'ak' 'olonton [give one's heart] 14B6, 16A; bak' 'olonton [have one's heart move] 14B6, 16A; makal 'a'i 16A. solicitous person: *j'akan-'ol 16A; jsabajel 16A.			soul	ch'ulelil 35C; pixanil 15C, 35C.
solicitude	mak'linel 16A.			sound	vinaj 8C. (flutes): ch'ijet 8C, 32A. (heavy rain): juet 1C, 8C. large flutes: *jomet 8C, 32A. make kicking sound: k'avk'onet 8C1, 9D; vak'vonet 8C1, 9D. sound beautiful: mu 'a'iel 8C. sound from afar: nam 8C; namet 8C. sound good or pretty: 'utz 'a'iel 8C. sound like a cracked bell: ch'ejch'on 8C, 10E, 32A. sound made by people passing by: linlajetel 8C1, 9A1; linlonetel 8C1, 9A1. sound of beam or support breaking: k'aslajel 8C, 10E; k'aslajetel 8C, 10E. sound of cocoa being poured from one bowl to another: chojet 8C, 23A3; ch'itet 8C, 23A3; t'ojet 8C, 23A3. sound of earth falling from a height: jaxet 1B, 8C, 9A1. sound of flutes together: jaxet 8C, 32A. sound of grinding teeth: jech'et 7E, 8C1. sound of horses urinating: chojet 6G, 8C1; ch'itet 6G, 8C1; t'ojet 6G, 8C1. sound of pottery smashing: ch'aklajetel 8C, 10E, 22C. sound of rainspouts: chojet 1C, 8C; ch'itet 1C, 8C; t'ojet 1C, 8C. sound of smashing earthenware: pojłajetel 8C, 10E, 22C. sound softly (wind, breeze): *jachet 1A, 8C; *jupet 1A, 8C.
solid	mo 'oyuk jom 8E; mu jomjomuk 8E; tonton [rock-like] 8E, 14.			soup	bread soup: tz'ajbil vaj 23A.
solitary	juyinom ta naklej 12, 19A; tuktuk ta naklej 12, 19A. (bird): kotkot 6B1, 12; tuktuk 6B1, 12. solitary bird: juyinom mut 6B1, 12.			sour	ch'a 8D; pajal 8D; poj 8D.
solitude	juyinomal 7C; tuktuk naklej 7C; tuktuk xanbal 7C.			sourness	pajal 8D.
someone	much'uy 36.			sovereign	toj jelel 20; toj p'ilil 20; toj toyol [very high] 14, 20.
something	k'usi 36.			sow (1)	(wheat): p'up'un 5B, 26; vaj 26.
sometime	(in the future): 'oy bak'in 2; bak'in 2; bak'inuk 2. (in the past): 'oy bak'ni 2; bak'ni 2.			sow (2)	sow that has given birth: 'alnom chitom 6A2.
somewhere	'oy buy 4; 'oy buyuk 4; buyuk 4. somewhere else: yanyanuk 4.			sown	p'up'unbil 26; vajbil 26.
son	man's son: xinch'ok nich'on 18C, 18F; xinch'okil nich'nal 18C, 18F; xinch'okil nich'on 18C, 18F. woman's father's or mother's brother's son if older than she: xibnelil 18C, 18F. woman's maternal or paternal uncle's son (if younger than she): mukil 18C, 18F. woman's son: xinch'ok 'ol 18C, 18F; xinch'okil 'ol 18C, 18F.			spade	pitz 'osil 26B. spading: pitzel 'osil 26.
son-in-law	man's son-in-law: ni'il 18C, 18F.			span	span between thumb and forefinger: nob 12; nobil 12.
song	k'eyoj 32A. begin a song: likes k'eyoj 32A; lok'es k'eyoj 32A. intricate song: tz'i'lel k'eyoj [difficult song] 14, 32A. person who begins a song: jlok'esej-k'eyoj 32A.			Spaniard	ta Castilla na 15A2, 19.
soon	mo nomuk 2; va'alva'aluk 2.				
soot	'ik'uyl 1D; 'obok 1D.				
sorcerer	sorcerer of black magic: vayajom 35F.				
sorrow	bik'tajel 'olontonil 16J; me'anajel 16J; me'anal 16J. cause for sorrow: me'anajesabil 16J.				

Spanish	Spanish language: castillan k'op 13A, 15A2. translate into Spanish: sutejes ta castillan k'op 13A, 15A2; sutes ta castillan k'op 11A, 15A2.	k'ak'al k'opoj [speak with much heat] 13A, 14C, 14G, 14J, 16H.
spanking	pak'el ta majel chak 18B, 21C; pak'el ta majel nakleb 18B, 21C.	speak importunately: ma'-ba k'opoj 13A, 16H, 16Q.
spark	nich k'ok' 1D.	speak softly: k'un k'opoj 8C1, 13A; k'un-k'opoj 8C, 13A.
sparkle	japet 8F; leblajet 8F; xojob yan 8F; tajley yan 8F; tilet 8F. (sunbeam through a crack in the wall, stars): 'itz'lajet 'osil 1A, 8F.	speak straightforwardly: tuk'avil k'opoj 13A, 16D.
sparse	(white hairs, poxes on the body): vajal 7C, 12, 33.	speak vainly: ma' ba k'opoj 13A, 16L; sa'sa'-k'opoj 13A, 16L.
spasms	with spasms: tup' 'ik' 33.	speak with barbs: tz'i'tz'i'-k'opoj 13A, 16H, 16Q.
speak	tzaij 13A; k'opoj 13A. noisily (many people): k'opk'onet 8C1, 13A; k'oplajet 8C1, 13A. speak abusively: lomlomtik k'opoj 13A. speak at length: metz'aj 13A. speak coldly: sik-laman k'opoj 13A; sik-t'ojan k'opoj 13A. speak confusedly: soket k'opoj 13A; sokol ti' k'opoj [speak with confused lips or mouth] 13A, 14B, 14J. speak deceitfully: tzaibil k'opoj 13A, 16N; tzail-k'opoj 13A, 16N; cha' lom k'opoj 13A, 16N; cha' lom k'opojtayvan 13A, 16N; chibal-k'opoj [speak twice] 13A, 14J, 16N; jotz'-k'optayvan 13A, 16N. speak differently: yan k'opoj 8G, 13A. speak doubtfully: sa'al 'olonton k'opoj [speak with searching heart] 13A, 14B6, 14J. speak elegantly: 'ajval-k'opoj 13A, 16R; tekpan-k'opoj [speak as a prince] 13A, 14J, 15B, 16R; t'ujum k'opoj 13A, 16R. speak eloquently: 'ajval-k'opoj [speak as a lord] 13A, 14J, 16R; tekpanil-k'opoj 13A, 15B, 16R. speak figuratively: ta na'-tza k'op k'opoj [speak with imagined words] 13A, 14J. speak foolishly: Hovi 13A, 16L; Hovil-k'opoj 13A, 16L; HovHovtik k'opoj 13A, 16L. speak foully or dishonestly: tz'i'tz'i'-k'opoj [speak curiously] 13A, 14J, 16N. speak graciously: 'utz k'opaj 16F, 16R; la k'opoj 13A, 16R; t'ujum 'al 13A, 16R. speak harmoniously: ch'ojonch'ojon k'opoj [speak with ropes] 13A, 14. speak haughtily: sa'sa'-k'opoj 13A, 16Q; toy bail k'opoj 13A, 16Q. speak hoarsely: sojet k'opoj 13A, 33; sojom k'opoj 13A, 33. speak impatiently or in a fit of temper: 'ip	speaker speaking spear special specially specify spectacles speculate speculation speculative speculator speech spend spice spider spill
		be on speaking terms with: k'opon ba 16D. not be on speaking terms with: mo 'oyuk 'il [not see to be there] 14I, 16H, 20A. speaking figuratively: ta nopbil k'op 11. yalbaj 21E2; yalbay 21E2; yalbayab 21E2. jelel 8G; p'ilil 8G; p'ilil ba 8G; yan 8G. be special: yan tuk 8G. p'ilil 8G. biiltas 11. 'ilvanab 8F, 34. na'-tzaij 11; na'-tzaij 11. tza 11; na'-tzaij 11. speculative person: jtzainom 11, 16C. jna'-tzaij 27A. tzaij 13A; k'op 13A; k'opojel 13A. be confused in one's speech: sa' k'op [search for words] 13A, 14J, 16L; sok k'op 13A, 16L. elegant speech: 'ajval k'op 13A, 16R; tekpan k'op 13A, 15B, 16R. intricate speech: tz'i'lel k'op 13A, 16C. bat 'u'un 27; laj 'u'un 27. castillan 'ich 15A10, 23A1. chon 6E. small spider: 'om 6E. spider that spins in the forests and whose webs seem like yellow silk: xna 'om 6E. mal 10D.

spilt	malbil 10D. material being spilt: malo 10D. material that has been spilt: malben 10D.	spotted	'ik'ubaltik 22E1; pik'ix 22E1; pik'ixtik 22E1. become spotted: pik'ixtay 22E1.
spin	nauj 31A; nauy 31A. (top): 'ak'otajes 32B.	spouse	(man or woman): nup 18C, 18D.
spindle	ch'alob tuxnok' 31A; petet 31A.	spout	t'oj 10D. (of liquid): t'ojel 10D.
spindlesful	spindlesful of thread: petetal 31A.	sprain	tz'otbenal 33; tz'otel 33; tz'otobil 33; tz'otp'inel 33.
spindlewhorl	tzek petet [spindle skirt] 14, 31A.	sprayer	sprayer with the mouth: pumalay 7E.
spinner	jnajel 31B; jnaujel 31B.	spread	spread news: puk 'a'yej 11. spread out: 'epuj 3; lich' 3; lich'anbil 3; lich'bil 3; lich'il 3. spread out (burden): 'epub 3.
spinning	najel 31A; naujel 31A.	sprig	k'ob te' [tree arm] 5, 14B10.
spinsterhood	mu lekav xanbal 18D.	spring	bulbux 1C; bulinab 1C; lok'eb 1C; ni-nab Ho' [sea nose water] 1C, 14B4; ni-o' [water nose] 1C, 14B4; xni-nab 1C. place abounding in springs: bulbuxtik 1C; ni-o'tik 1C. rainy season spring: bulbuxtik 1C, 2B. spring from: ta tojol lok' 9A1.
spiny	ch'ixal 3, 5.	sprinkle	vitz' 1C, 10D; vitz' Ho' 1C, 10D. (with the hand or hyssop): vitz'es 1C, 10D, 35C.
spirit	'ik' [breath, air or wind] 14B5, 35D; Hobil [breath] 14B5, 35D.	sprout	'unenal [baby] 5, 14H, 26; 'unenal nich [baby flower] 5, 14H, 26; k'exbon 5, 26; k'exbonaj 5, 26; k'exlomaj 5, 26; lok' 5, 26; lup 5, 26; ni' [nose] 5, 14B4, 26; ni'in 5, 26; tuk 5, 26; yijub 5, 26. (plant): lok' k'exbon 5, 26. (when partly grown): lok' te'el 5, 26.
spirited	*kata 16B, 16E. spirited person: bili-ba 16B, 16E; bili-ba vinik 16B, 16E.	sprouted	tzakal 5, 26; yijil 5, 26.
spiritedly	walk spiritedly: bili-batik xanav 9A1, 16B, 16E; *katatik xanav 9A1, 16B, 16E.	sprouting	ch'ixil 5, 26. (seedling): buchul 5, 26.
spiritual	ch'uul 35C.	spur	espuela 15A9, 25B; julobil caballo 15A9, 25B.
spit (1)	tubil 7B; tubin 7E.	spurt	tok' 10D.
spit (2)	voob 22C; voobil 22C.	spy	jpa'i 8F, 16N, 21E. spy on: nach'itay 8F, 16N, 21E; nach'itayvan 8F, 16N, 21E; pa'i 8F, 16N, 21E. spy who watches the road: jpa'i-be 8F, 9A1, 16N, 21E.
spittle	likokil 7B.	spying	pa'i 8F, 16N, 21E.
splinter	ch'uch'ul te' 5; jatalul 5.	squadron	j-tos ch'ilom 12A, 21E1; j-tos jyabutil 12A, 21E1.
split	jat 9D, 10E; jatal 9D, 10E; jatbil 9D, 10E; jav 9D, 10E; javbil 9D, 10E; t'ajal 9D, 10E; t'ajalil 9D, 10E; t'ajel 9D, 10E; t'oxbenal 9D, 10E; t'oxli 9D, 10E. (as the ground, fresh tile or green wood does in the sun): tzik' 1A, 1B, 9D, 10E; t'aj 1A, 9D, 10E. (firewood, wood): jat 5, 9D, 10E; jav 5, 9D, 10E; t'ox 9D, 10E. badly split: t'ajajtik 9D, 10E. be split in two: cha'-jeh t'oxey 9D, 10E. deliberately split: t'oxbil 9D, 10E. split gradually: *chal 2C, 9D, 10E. split in two: cha'-jot 'ayan 9D, 10E, 12A; cha'-t'ox 'ayan 'u'un 9D, 10E, 12A; cha'-t'ox cha'ley 9D, 10E, 12A; cha'-t'ox t'ox 9D, 10E, 12A. split open (cotton, ripe pomegranate): jam 5B, 9D, 10E; tuk 5B, 9D, 10E. split with wedges: pajchuchuy 9D, 28.	squander	ch'ay 21D; ch'ay 'u'un 21D; laj 'u'un 21D; ma'-batik lajes 21D.
spoil	tz'i'lejes 10E, 23A; tz'i'ley 10E, 23A; tuib 10E, 23A.	squandered	mu tojolut bat 21D. be squandered: laj 21D; ma'-batik bat 10D, 21D, 27; ma'-batik laj 10D, 21D, 27; mu vinaj bat [not see where it goes] 10D, 14I, 21D, 27.
spoiled	tz'i'leybil 10E, 23A.		
spoke	k'ob [arm] 14B10, 25B; rayo 15A11, 25B.		
sponge	pok'-ton [slapping stone] 6F, 14.		
spongy	jom ta 'ut 8E; naka jom 8E; pok'ol 8E. spongy quince: pok'ol membrillo 5B, 8E, 15A10. spongy wood: pok'ol te' 5, 8E.		
spot	'ik'ubal 22E1; pik'ixtay 22E1.		



squanderer	jlajesvanej 10D, 16P, 21D, 27; ma'-batik jlajesel 10D, 16P, 21D, 27.		
square	chan-xuk' 3; chan-xuk'es 3. carpenter's square: chan-xuk'esabil 3, 26B, 28B.		
squared	be squared: chan-xuk' 'ayan [have four corners be born] 3, 14, 28.	stamp	15A9; nich'naj caballo 6A2, 15A9. breeding stallion: mulav caballo 6A2, 15A9, 18C; nich'naj caballo 6A2, 15A9, 18C. horse that takes mares: japivan caballo 6A2, 15A9, 18C. sello 9D, 11A, 15A2.
squash (1)	(a kind like a melon): ch'um 5B. (large and long): mail 5B. squash cooked in a pit: bontabil mail 23A3.	stand	stamp loudly: tek'tonet 'ok 8C1, 9D; tek'ulan 8C1, 9D. va'i 7D.
squash (2)	(figs): t'us 5B, 23A.		
squat	chotey 7D; chotlej 7D. make person squat: chotan 7D.		
squatting	chotol 7D.		
squeak	tz'iet 8C.		
squeamish	be squeamish: 'ibet 'olonton 16J; xexon 'olonton [with a vomiting heart] 14B6, 16J.		
squeeze	pitz' 9D.	standard	
squeezer	pitz'ob 9D, 22C.	standing (1)	lok'om 20, 21E2, 35B. (human): va'al 4, 7D. be standing in heavy growth: kujul 4, 7D. standing in heavy growth: k'alal 4, 7D. standing place: va'leb 4, 7D. standing position: va'lej 4, 7D. standing there: lum va'al 4, 7D.
squint	(as when they aim a bow and arrow): tz'e'-sati [eye sideways] 7E, 8F, 14B2, 21E2.		
squint-eyed	tz'o'tz'o' sat 33; tz'o'el satil 33.	standing (2)	be of high standing: p'ilil 'ak'el 20. be of low standing: bet'bil 'ak'el 20. high standing: 'ak'ol 'ak'vanej 20; jelel 'ak'el 20; jelel 'ak'vanej 20; jelel 'ayanel 20; p'ilil 'ak'vanej 20; p'ilil 'ayanel 20; toyol 'ayanel 20. low standing: 'olon 'ak'el 20; bet'bil 'ak'vanej 20; bet'bil 'ayanel 20. person in low standing: 'olon vinik 20; 'olonil vinik 20; bet'balal 20; bet'bil vinik [pushed down person] 14, 20. social standing: 'ak'el 20; 'ayanel 20.
squirrel	chuch 6A1.		
stab	jul 9E, 10E, 33; jul ta majel 10E, 33; xen 10E, 33; yalel 10E, 33. stab with a lance: xen ta majel 10E, 21E2, 33. stab wound: julbenal 10E, 33; julel 10E, 33. jjulvanej 21A.	star	k'anal 1A. morning star: muk'ta k'anal 2A. (dispute): jut 2, 20A.
stabber		start	likesbil 2.
stable	lo'bajeb caballo 15A9, 28C1; lo'bajeb chij 28C1; lo'ob chij 28C1; na caballo 15A9, 28C1; vayeb caballo 15A9, 28C1.	started	starting point: likel 'oy 2.
stack	j-vutz' 3.	starting	be startled: xi' 11.
staff	nam-te'il [distance stick] 9A1, 14. pilgrim's staff: nam-te'il 31C, 35B.	startled	'uch'uyel 21D, 23A3.
stag	chij 6A1.	starvation	'uch'uy 21D, 23A3; 'uch'uyel 'a'i 21D, 23A3.
stagger	nechnon 7E, 9A1; nik 7E, 9A1; va'von 7E, 9A1.	starve	starve to death: 'uch'uy 18E, 21D, 23A3.
stagnant	become stagnant: tz'antzaj 1C, 10E; tz'ant- zayaj 1C, 10E; tz'aney 1C, 10E.	starving	starving person: j'uch' 21D, 23A3; j'uch'uyel 21D, 23A3.
stain	'ik'ubal 8F1, 10E, 22E1; kola'ajes 8F, 10E, 22E1; pik'ixtay 8F, 10E, 22E1.	state	natural state: 'ayanel 4.
stained	pik'ix 8F, 10E, 22E1; pik'ixtuk 8F, 10E, 22E1. be stained: kola'aj 8F, 10E, 22E1. become stained: pik'ixtay 8F, 10E, 22E1.	statement	'alben 11; 'utben 11.
stair	muyebal 28D; tek'obal 28D.	statue	joch'bil lok'ob-bail 30; k'ojbil lok'ob-bail 30; k'ojol ba 30; lok'ob-ba 30.
stake	stake for hanging things: 'oy 28D.		
stale	'ech'om 8D, 23A; tzotz 8D, 23A; k'oxox 8D, 23A; poko' 8D, 23A. grow stale: tzatzub 8D, 23A. grow stale (bread): takij 8D, 23A.	status	statue maker: jjoch' lok'ob bail 30A. rise in status: toy jol [lift one's head] 14B1,
stallion	mulav caballo [sinful horse] 6A2, 14A,		

	16C, 20; vik' sat [have one's eyes open] 14B2, 16C, 20.		
stay	jok'ej 2, 4; kom 2, 4; Halej 2, 4. person who forces another to stay behind: jtzajal-komesvanej 9A1. stay overnight: 'olanabil 2A, 19A.	stinking	begin to stink: xinub 8D. (as some meats or human sweat): xin 7B, 8D, 23A2.
steal	'elk'aj 21A; 'elk'an 21A; 'ochan 21A; 'ocholaj 21A. be easy to steal: 'utz 'elk'anel 21A; ta 'elk'anel 21A; tak' 'elk'anel 21A. easy to steal: matanal 'elk'anel [gift robbery] 14, 21A.	stir	juy 9F, 23A3; juyilan 9F, 23A3. fire being stirred: chuchoj 1D, 9F. person who stirs: jjuy-Ho' 9F, 22A, 23A3. person who stirs the fire: jchuchvanej 1D, 9F, 22A. stir the fire: chik' 1D, 9F; chik'ulan 1D, 9F; chuch k'ok' 1D, 9F. stir the fire (causing flames): tiles 1D, 9F. stir up: bak'es 9F, 21E.
stealthily	tiptoe stealthily: k'un-lit'ovaj 7D, 8C1, 9A1, 16N; lit'lonet 7D, 8C1, 9A1, 16N; lit'ovaj 7D, 8C1, 9A1, 16N.	stirred	juybil 9F. become stirred up (water by wind or storm): nik 1A, 1C; pumlajet 1A, 1C.
steam	sabtay 1C; sob 1C; sobet 1C. (wall or cloth): ch'ailay 1C, 22E, 31A.	stirrer	juyob 22C. cocoa stirrer: *'uya 22C.
stem	fruit stem: 'uxub 5; tzakleb 5.	stirrup	estribo 15A9, 25B; tek'ob tak'in 25B.
stench	have stench spread: tuil jik'et 8D.	stitch	jul 31A.
step	j-kajal 12A; j-koj 12A; tek'van 9A1. (as when we count the steps of a staircase): j-k'ol 12A. (for ascending): muyebal 28D, 28D1. step on: tek' 9A1; tek'van 9A1. with a soft step: k'un 8C1, 9A1.	stockade	joy-te' 28C3; makob te' 28C3; tenam te' 15B, 28C3. make a stockade: kukub-te'e 28, 28C3. xoj 'ok 31C; xojobil 31C; xojobil 'ok 31C. stocking foot: xojob 'ut 'ok 31A; xojobil 'ut 'okil 31A.
stepchild	man's stepchild: jun nich'on 18C, 18F. woman's stepchild: 'aljun 18C, 18F.	stocking	tzukutzil 7A1.
stepmother	jun me'il 18F.	stomach	pit of the stomach: ni' 'olontonil [nose or end of the heart] 7A1, 14B4.
stepping	stepping stone: 'ech'eb 'uk'um 1B, 9A2.	stone	ten 1B; tenobaj 1B; tenvan 1B; ton 1B. corner of a stone: xuk'av ton 1B, 3.
sterile	nap'e 18C, 33; toj te' 18C, 33. become sterile: 'och ta nap'eil 18C, 33; nap'ey 18C, 33.		lay stones: ch'uban 1B, 28; ch'ubay 1B, 28. lay stones (as do the officials): ch'ubaj 1B, 20, 28. most precious stone of all: k'an-ch'ixal ton 27B, 29. precious stone: jayal ton 27B, 29. throw (stone): ten 1B, 9B. throw of a stone: ten 1B, 9B. throw stones: tenobaj 1B, 9B. translucent stone: chak-xojan ton 1B, 8F1.
sterility	nap'eil 18C, 33; nap'eyel 18C, 33.	stonecutter	j'an-ton 28A.
stern	ne jom [canoe tail] 9A2, 14B8.	stonemason	jtz'al-ton 28A.
steward	'okalpix 35A. religious steward: jchabi-na 35A.	stony	'ip ton 1B.
stick (1)	stick being poked into fire: chuchoj 1D, 9E.	stop	'olan 2; ch'anantas 2; ch'ani 2; ch'anies 2; kiktzaj 2; maktzajes 2; maktzan 2. (animal): kotaj 2, 6G. (bleeding): mak 2, 7E, 33; paj 2, 7E, 33. stop in one's tracks: ch'ani ta 'anil 2, 9A1; komtzaj 2, 9A1; va'an ba 2, 9A1. stop moving (inanimate object): kiktzaj 2, 9A1; komtzaj 2, 9A1; naktzaj 2, 9A1.
stick (2)	(birds or feathers in birdlime): tzoytzaj 24. stick on: nap' 9D; nap'an 9D; nochan 9D. stick on (graft): tz'ak 9D, 26; tz'ak ba 9D, 26. stick to: nap'tzaj 9D; nap'lajan 9D; nap'lajet 9D; nochlajet 9D.	stopped	kikil 2.
sticking	tzoyob 9D; tz'akav 9D.	store	tienda 15A2, 27, 28C2. shut up: nak' 9C.
sticky	'ip nap'ap'ul 8E. (birdlime, honey): nap'ap' 6E, 8E, 23A, 24.		
stiff	stiff with cold: *chalopol 8A, 8E, 33; *chaxopol 8A, 8E, 33.		
stiffen	(corpse): *te'-xochtay 18E; te'ub [become stick-like] 14, 18E.		
still	tana to 2.		
sting	(wasp): ti' 33.		
stink	'oy tuil 8D; k'ojoj 8D; laal tuil 8D; xinal 8D; toj 'ep tuil 8D; tuil 8D. (coat, shirt): tuib 8D, 31.		

	store in one's mind (to do or say at a later date): tz'ibay ta 'olonton [write in one's heart] 2, 13A, 14B6.		
storekeeper	jchabi-tienda 15A2, 27A; jchon-p'olmal 27A; jchonojel 27A.	strengthened	be strengthened: 'ipaj 7E, 16E, 28.
storeroom	chabiabil 28C2, 28D.	stretch	xach' 9D. place where cloth is stretched out: k'ianabil 9D, 31A; k'iebal 9D, 31A.
stork	sak-'ichi 6B1.		stretch out: k'i 9D; k'ian 9D; xach'omaj 9D.
stormy	be stormy: tinet 'ik' 1A; tinet Ho' 1A, 1C.		stretch out (clothing, cloth): k'i 9D, 31A.
story	'alobil 11; kuyel 11; kuyobil 11.	stride	lengthen one's stride: xach' 7E, 9A1.
	tell stories: 'abtelan 11; kuy 11; vokolij 11;	strike	person who strikes or wounds another with a hammer or rammer: jten-tak'in 21A, 21E2; jtenvanej 21C, 21E2.
stove	vokolin 11.		strike with one's fist: tij ta majel ta k'ob 9D, 21C.
	pus 1D, 22C.	string	(beads): tz'is 7E1, 31E. (garlic): tz'isbil tuix 3, 5B; j-jil ajos 3, 5B, 15A10. (garlic, onions): choj 3, 5B; ch'ajnuyl tuix 3, 5B; j-jil 3, 5B. (onions): jilbil tuix 3, 5B.
straight	melel 3; meleluk 3; tojol 3; tojoluk 3; tuk'tuk' 3.		string of beads: j-choj cuentas 3, 12A, 15A4, 31E; j-jil cuentas 3, 12A, 15A4, 31E.
	(upright poles): va'al 3, 28; va'aluk 3, 28.	striped	kapal bon 8F1; kapal naul 8F1.
straighten	tz'otan 3, 10A; tz'otli 3, 10A; tz'otp'ijes 3, 10A; tz'otp'in 3, 10A.		striped cloth (with stripes of one color): *'ibal pok' 8F1, 31A.
	straighten a crooked staff or stick: patz' 3, 10A.	strong	'ik 16E; 'ip 16E; 'ip tzatzal 16E; bak-julan 16E; tzotz 16E. (animal): 'ip'ip 6, 16E.
	straighten with one's hands (beam): tojobtas 3, 7E1, 10A, 28.		be strong (like a bone): ch'ijch'onet 7A1, 16E.
straightforward	tojol 16D.		become strong: tzatzub 7E, 16E; yijub 7E, 16E.
straightforwardness	tojol k'op [straight words] 14J, 16D; tojol xanbal [straight life or walk] 14, 16D.		become strong (sun, rain, wind, child): 'ipaj 1A, 1C, 7E, 16E, 18B.
strain	(through a cloth): chichin 23A3.	struggle	not be strong enough: mu tabey 'ipal 16L, 33.
strainer	chichinab 22C; chichinabil 22C.		strong person: yijil vinik 7C, 16E.
strait (1)	bik'tal nab 1C.	stubborn	poch'i 20A; poch'i ba 20A; poch'iel 20A; poch'ivanej 20A.
strait (2)	strait times (with hunger): yubul 'osil [narrow time] 14E, 21D.	stubbornly	stubborn person: jma' ba k'op [he of vain words] 14J, 16K.
strange	toj yantik 8G.	stuck	ma'-batik 16K. kakil 4. (unable to be pushed in or pulled out): kikel 4.
stranger	mo li'uk na 8G, 19.		be stuck between two objects (as trees that fall and are caught in the branches of others): kaktzaj 4.
strangle	jiban 18E, 21A; mil 18E, 21A.		become stuck: tz'akoj ba 4; kiktzaj 4.
strangled	jibbil 18E, 21A; milbil 18E, 21A.	student	stuck on: nap'anbil 4; nap'bil 4; nochanbil 4.
	animal or person being strangled: miloj 6, 18E, 21A.		jchan-k'op [learner of words] 11A, 14J; jchan-Hun [paper learner] 11A, 14.
	strangled animal or person: milben 6, 18E, 21A.	studiously	toj mak'linej 11A.
strap	cap (or) hat strap: 'ak'il 31C.	study	chanantas ba 11A; p'ijub 11A. (in school): chan k'op 11A; chan Hun 11A.
	leather helmet strap: ch'ajnl 21E2.		
strapado	likanel ta ch'ojon 21C.		
straw	jobel 5, 25.		
stray	stray off the line or path: k'ejp'uj 9A1, 10D; nijp'uj 9A1, 10D.		
stream	bik'tal 'uk'um 1C; bik'tal Ho' 1C.		
streambed	dry streambed: taki-'uk'um 1C, 8B; takitontik [dry rocks] 1C, 8B, 14.		
street	'ol nanatik [heart houses] 9A1, 14B6, 19.		
strength	'ip 7C, 16E; 'ipajel 7C, 16E; bak-julanil 7C, 16E; tzatzubel 7C, 16E; tzatzubtasel 7C, 16E; yijil 7C, 16E; yijubel 7C, 16E.		
	(man): tzatzal 7C, 16E.		
	regain one's strength: 'ipaj 16E, 34; tzatzub 16E, 34; pas ba 16E, 34.		
strengthen	'ipajes 16E, 28; 'och tzatzubeb 'u'un 7E,		

	study music: chan k'eyoj 11A, 32A.	style	'ilel 3; talel 3; Hech pasel 3; Hech talel 3.
	study of music or singing: chanob k'eyoj 11A, 32A.	subdue	subdue self: bik'tajes ba [make oneself small] 14F2.
	study of Spanish: chanob castillan k'op 11A, 15A2.	subject (1)	'alantas 16E; 'alantasbil 16E; bet' 16E; bet'oj 16E.
	study of the doctrine: chanel k'op dios 11A, 15A1, 35C.	subject (2)	have subject be revived: 'ayan k'op 13A; cha'-'epaj k'op 13A; cha'-vinaj k'op 13A.
stuff	tek' 9E.		subject being studied: chanob 11A.
	(food into one's mouth): kam 9E, 23A4.		subject to be studied: chanbol 11A.
	stuff in (with the hand): net' 7E1, 9E; net' ta nojesel 7E1, 9E; net'bil nojes 7E1, 9E.		what is the subject?: k'usi j-tekuk 'al 13A; k'usi ta k'op 13A; k'usi ta k'oplal k'opoj 13A.
	stuff in by stepping on: tek' ta nojesel 9E.	subjected	bet'bil 16J.
	stuff oneself: pul 9E, 23A4; pules 9E, 23A4.	subjection	'alantasej 16F; 'alantasel 16F; bet'oj 16F.
stuffed	kik'bil 9E; nojesbil 9E.	submerge	mules 1C, 9A2, 9C.
	be stuffed in: net'bil nojel 9E.		(ship, canoe): mul ch'ay 1C, 9A2, 9C, 10E; pul ch'ay 1C, 9A2, 9C, 10E.
	be stuffed with food: sit 9E, 23A4.	submit	'alantas 16F; 'alantas ba 16F; bik'tajes ba [reduce oneself] 14, 14F2, 16F.
	feel stuffed: ton-ch'utuy [have rock-like stomach] 9E, 14, 23A4.		submit to: 'och ta 'olon 16F; pas ba ta 'olon [make oneself at the bottom] 14, 16F.
	feeling stuffed: ton-ch'utuyel 9E, 23A4.	submitted	'ak'ebil 16F; 'etesbil 16F.
	person stuffed with food: jsitel 23A4.	substitute	'ak' k'exol 16N; 'ak' lok'ol 16N; k'exbon 16N; k'exel 16N; k'exol 16N; k'extay 16N; lok'ol 16N; jlok'tay 16N.
stumble	tz'ukulin 'ok 9A1; tz'ukulinel 'ok 9A1.	subtle	muk' k'op [big words] 11, 13A, 14J; muk' ta k'op 11, 13A; toj 'utz 11; toj lek 'ilel 11; toj lek tzaibil pasel 11.
	object one stumbles over: tz'ukulinabil 'okil 9A1; p'osiabil 'okil 9A1.	subtlety	'utzil 11; lekil 11.
	stumble over: p'osi 'ok 9A1.	suburb	ti' nanatikil na [mouth or edge of the houses] 14B5, 19.
	stumble over dirt: tz'ukulin lum 1B, 9A1.	succeed	yal ta k'exol 16C; Halej 16C.
stumbling	p'osiel 'ok 9A1.		succeed in: nat 'il [see far] 14I, 16C; natij lek [go good and far] 14, 16C.
stump	chuman te' 5.	succeeded	be succeeded by: k'exey batel 18F, 20.
stung	badly stung: ti'bentik 6G, 33.	successful	'utzintasbil 16C.
stunned	be stunned: samet 'osil [feel darkening time] 14E, 33; sutet 'osil 'a'i [feel ground whirling around] 14E, 33.	successful person:	j'utzintasvanej 16C.
	pek'ail 33.	successor	k'exolil 18F, 20; lok'ol 18F, 20.
stupefaction	be stupefied: bolib 33; ch'ay ch'ulel [lose one's soul] 14B7, 14C, 33; mu 'a'i ba [not feel oneself] 14C, 33; pek'aub 33.	such	Hech 8G.
stupefied	bolibes 33; pek'aubtas 33.		such a thing: chak Hech 8G.
stupefy	bol 16L; kokkok 16L; mak-bol 16L; mak-bolil 16L; mo 'oyuk p'ijil 16L; naka k'op [just words] 14J, 16L; ton-kok 16L; HovHovtik ba 16L.	such as:	Ha' Hech 8G.
stupid	be stupid: mo 'oyuk ch'ulum-ti'il [not have polished lips or mouth] 14B5, 16L; mo k'usi na' 16L.	suck	(as when they suck a bone): tz'utz'un 7E, 23A4.
	stupid person: bolil vinik 16L; *linko vinik 16L; mak-bol vinik 16L; mak-bolil vinik 16L; naka vinik 16L; pek'a vinik 16L; *Hona vinik 16L.		(as when they suck their fingers or lick the bowl): butz' 7E, 23A4.
stupidity	bolil 16L; kokil 16L; mak-bolil 16L; pek'ail k'op [stupid or incompetent words] 14J, 16L; ton-kokil [stone deafness] 14, 16L.		(as when they suck their lips after drinking): pach' ti' 7E, 23A4.
	yij 16E.	show desire to suck (baby):	tzobtzob tzobilan 7E, 18B.
sturdy	sesentik 'ok' 13A, 33; sesentik k'opoj 13A, 33.	sucked	object being sucked: tz'utz'unej 7E.
stutter	jsesen-'ok' 13A, 33; jsesen-'ok'il 13A, 33.	sucker	k'exbon 5.
stutterer		sucking	produce suckers (tree): k'ex 5; k'exbonaj 5.
		suddenly	(animal): chu'nom 6G.
			j-likel 2C; toj likel 2C.

sue	sue at law: k'an ch'akel ta tz'el 20A. sue at law (criminal, debtor, accuser): jam ta tz'el jch'akel 20A, 21A, 27.	sunrise	potz'otz'tik 3. jameb k'ak'al [opening place of sun or heat] 2A, 14G; lok'eb k'ak'al 2A; nach'eb k'ak'al [peeking place of sun or heat] 2A, 14G.
suede	josbil nukul 31A; sak-jos 31A.	superfluous	ma'-tuul 12. be superfluous: mo k'u tuun 12; mo tuun 12.
suffer	(allowing others to be saved as when the Innocents died instead of the Christians): maki ya 16A, 16J, 35C. person who suffers for another: jmakiej-ya 16J. suffer for another: makibey 16J. suffer for another's sins: tz'ik 16J; laj ta tojol 16J; yain 16J. suffer from: *tzein 16J, 33. *tze 16J, 33; ya 16J, 33.	superfluously	ma'-tuultik 12.
suffering	suffering of the soul: 'olontonil ya 16J, 35C; 'olontonil yaijel 16J, 35C.	supplement	amount added to achieve completion: tz'akiab 12.
sugarcane	vale' 5B. sugarcane press: pitz'ob vale' 23A3.	suppllicated	Hapbil ti' 13B.
suit	suit at law: k'oplal 20A.	supplication	make supplication: Hap ti'il 13B.
suitable	lek 'oy 16A. consider if suitable: 'ich' tza 16A.	supplied	'ayanajesbil 10B; 'elmajesbil 10B; tz'akal 10B.
sulphur	lum ch'ameb k'ok' 1B; lum nop'eb k'ok' 1B; nop'eb k'ok' 1B; ton ch'ameb k'ok' 1B.	supply	'ayanajes 10C.
sum	'atel 12.	support	'ipajes 9A1; tz'akubtas 10C, 21D, 27; k'un-lik ta muyel 9B; k'un-toy 9B; mak'lin 10C, 21D, 27; sak-*ti'in 10C, 21D, 27; yain 10C, 21D, 27.
summer	'et'es k'ak'altik 2B; k'ak'altikil 'osil [sunny time] 2B, 14E; k'epel 'osil [dry time] 2B, 14E; k'inak'ak'al 2B. (dry season): k'ak'altik [hot season] 2B, 8B, 14G.	support oneself:	'ipajes ba 7D; tz'itas ba 27; mak'lin ba 27; mak'linej ba 27; sak-*ti'in ba 27; ve'eltas ba 27.
summery	k'ak'altikil 2B.	suppose	'a' 11.
summon	'albey 13B; tek' 13B. person who brings or summons another by force: jtzajal-'ik'vanej 9D. summon before the judge: 'ik' ta 'ichon jch'akel 13B, 20A. summon importunately: bot'ol-'ik' 13B, 16Q.	supposedly	la 11.
summoned	tek'bil 13B.	surety	'ak'el ta Hatzil 16D, 27B; lok'el 16D, 27B.
sun	k'ak'al [heat] 1A, 14G. have the sun set: mal k'ak'al 2A.	surface	'elov 3.
sunbeam	xojob 1A; xojobil k'ak'al 1A.	surfeited	be surfeited: noj 9E, 23A4.
Sunday	domingo 2B, 15A3. referring to Sunday: domingoil 2B, 15A3.	surgeon	surgeon's case: 'av tak'in 34; chu'uy tak'in 34; na tak'in 34. surgeon's instrument: poxtayab tak'in 34.
sunk	mulbil 3; mulul 3.	surname	jol biil [head name] 14B1, 18F; k'atajeb biil [transformation name] 14, 18F; sutejeb biil 18F; talel 18F; tasal 18F; vinajeb biil 18F; vinajeb biil 18F; yaya biil 18F. (of the tribes that they once had): jolimal biil 18F, 21B.
sunken	lom 3; lomol 3; potz' 3; potz'ol 3; potz'olpotz'ol 3; potz'potz' 3; *vuch 3; *vuchul 3; *vuchulvuchul 3; *vuchvuch 3. (ground): pulultik 1B, 3. (ground, valleys, house floor where there are depressions): pulpul 1B, 3. slightly sunken: lomollomol 3. slightly sunken (valleys): lomlom 1B, 3. sunken in many places: lomomtik 3;	surpass	'ech' 16C; jel 16C; jelav 16C; jebey 16C.
		surpassed	'ech'bil 16C; jelbil 16C.
		surround	joy 9C; joyin 9C.
		surveyor	jvok'-lum 19B, 28A.
		suspect	chib 'olonton 'u'un [have two hearts towards] 11, 14B6; chib 'olonton ta tojol [have two hearts toward] 11, 14B6; k'opoj 'olonton [have one's heart speak] 11, 14B6, 14J; nop 11; nop ta 'olonton [think in one's heart] 11, 14B6. be suspect: nopey 11. be very suspect: 'ep nopel 11.
		suspended	be suspended and about to fall: liktzaj 4.
		suspense	cha'-p'el tza 16J. person in suspense: jcha' p'el tza 16J; jchibal-'olonton 16J.
		suspicious	person who is suspicious: jnop-k'op 16J; jnopvanej 16J.

sustenance 'ipajebal 23A.  
competent sustenance appointed to person entering the priesthood: 'ech'eb 'osil 23A, 35C; 'et'esab 'osil 23A, 35C.

swallow (1) 'uch' 7E, 23A4; 'um 7E, 23A4.  
(chewed object or drink): bik' 7E, 23A4.  
be easy to swallow: tak' 'umel 7E, 23A.  
swallow whole: bik' 7E, 23A4.  
swallow whole as chickens swallow corn: bil 6G, 7E, 23A4.

swallow (2) xjaval 'ek'en 6B1.

swallowable be swallowable: 'umel 'umey 7E, 23A.

swarm busbon 3, 6G, 12; tik'ton 3, 6G, 12.  
swarm of honeybees: tzobol 'aja-pom 3, 6E, 6G, 12.

sway nechnon 9A1; nik 9F; va'von 9F.

swear 'al bi dios 13A, 15A1, 16D, 35C; pas juramento 13A, 15A2, 16D, 20; tij ta 'alel bi dios [strike by saying or mention God's name] 13A, 14J, 15A1, 16D, 35C.  
swear in vain: bet' juramento 13A, 15A2, 16D.  
swear to God: Hap ti'il 13A, 15A1, 16D, 35C.  
swear while making sign of the cross: p'is cruz 13A, 15A1, 16D, 35C.

sweat 'ach' 8B; chik'il 7B; lok' chik' 7E.  
(glass): 'uch'et 8B; 'uch'li 8B; 'uch'van 8B.  
place where one sweats: chik'inabil 4, 7B, 27D; chik'inebal 4, 7B, 27D.

sweatbath pus 7G, 8A, 8B, 28D1, 34.  
person who takes a sweatbath: pusivil 7G, 8A, 8B, 34.  
take a sweatbath: pusin 7G, 8A, 8B, 34.

sweating (glass): 'ach'et 1C, 8B, 22C.

sweep mes 22E; mesav 22E; mesoj 22E.

sweet chi' 8D.  
become sweet: chi'ub 8D.

swell noj 3, 9E; sit 3, 9E; situb 3, 9E.  
(boil, bruise): lik petluk 9E, 33.  
(boils): lik t'elluk 9E, 33; lik vajluk 9E, 33.  
be made to swell by stepping on and stuffing in: bet'bil nojel 3, 9E; tek'bil nojel 3, 9E; tik'bil nojel 3, 9E.  
make swell: nojes 3, 9E.  
make swell by stepping on and stuffing in: tek'bil nojes 3, 9E; tik'bil nojes 3, 9E.

swelling sit 33; sitel 33; situbel 33.  
have large swellings: vo'ey 33.  
pus-filled swelling: sit pojov 33.  
with a large swelling: vo'ol 33; vo'vo' 33.  
with large swellings: bujujtik 33; vo'otik 33.

swift swift person or thing: j'anil 2C.

swiftness 'anil 2C.

swim nux 9A2.  
swim across: p'as ta nuxel 9A2.  
swim underwater: muk jol [bury one's head] 9A2, 9C, 14B1; mukula'aj 9A2, 9C; mul jol 9A2, 9C.

swimmer nuxom 9A2.

swimming swimming place: nuxobil 4, 9A2.  
(hammock): jin 22D.

swing sit 33.  
be swollen: situbel 'a'i 33.

sword espada 15A7, 21E2; majob tak'in 21E2.

sympathize chamolaj 16A; chamolan 16A; tup'olaj 16A; tup'olan 16A.

syringe tak'in 25B, 34.

## T

table mesa 15A5, 22B.  
dinner table: ve'ebal 22B; ve'ebal mesa 15A5, 22B.

tablecloth but'iabil mesa 15A5, 22D; manteles 15A5, 22D.

tablet bik'tal tenal te' 22B; ch'iom tenel te' 22B.

taffy melcocha 15A10, 23A1; panbil pom 23A1.

taffy-seller jchon panbil pom 27A; melcochero 15A10, 27A.

tail (of an animal): neal 6F; neil 6F.

tailor jtz'isom 31B; jtz'isvanej 31B.

take 'ich' 10B; tzak 10B.  
take a handful to put down: jopopan 7E1, 9B, 10B.  
take a little ways: lok'lok'es 9B.  
take away: 'ich' batel 10B, 10D.  
take away from: lok'esbey 10B, 10D.  
take live animals: 'ik' batel 6.  
take one's place: bet' 4, 9B.  
take out: lok'es 10B, 10D.  
take out a little ways: juteb lok'es 9B.  
take place: Hu' 2C.  
taken out: lok'esbil 10B, 10D; lok'ol 10B, 10D.

talent 'a'ivanej 16C; tza 16C; tzaijel 16C.

talk tzaij 13A; k'opoj 13A; k'opojel 13A; k'opon 13A; pisil k'op 13A.  
base talk: mu'natil k'op 13A, 16P.  
brief talk: bik'tal k'op 13A.  
childish talk: 'unetikil k'op 13A, 18B.  
circuitous or obscure talk: joyol k'op 13A.  
currish talk: tz'i'il k'op 13A, 16P.  
deceitful talk: tzaibil k'op 13A, 16N; cha'-lom k'op [two time talk] 13A, 14J, 16N; cha'-lom k'opojel 13A, 16N; chibal k'op [double talk] 13A, 14J, 16N.  
devilish talk: pukujiil k'op 13A, 16P.

	din of mirthful or quarrelsome talk: ch'ijetel 8C1, 13A, 16B, 16H, 20A.		heart grow cold] 6, 14B6, 14G, 25.
	din of mirthful or quarrelsome talk, discord: kuletel 8C1, 13A, 16B, 16H, 20A.		tame a bull: ch'anantas vacas 25.
	elegant talk: lekil k'op 13A, 16R; t'ujum k'op 13A, 16R.	tamed	tame a horse: ch'anantas caballo 15A9, 25.
	enigmatic talk: mochilanbil k'op [knotted word] 13A, 14J.	tameness	be tamed (animal): nop 'a'i 25.
	foolish talk: Hoviel 13A, 16L; Hovil k'op 13A, 16L.	tanner	laanil 6.
	harsh talk: tzatzal k'op 13A, 16H, 16I; k'ak'al k'op [hot word] 13A, 14J, 16H, 16I.	taper	jk'a'esej-nukul 31B; jp'asvanej 31B.
	holy or modest talk: 'utzil k'op 13A, 16A, 16C, 16F, 16G, 35C.		large taper with four wicks: tz'otbil candela 1D, 15A5, 22C; muk'ta candela 1D, 15A5, 22C.
	humiliating talk: k'exlal k'op 13A, 16M; namal k'op 13A, 16M.	tardy	tardy person: jHa'al 2; jHalejel 2.
	illicit talk: 'ol labal k'op 13A, 16P, 21A.	taste	'a'i 8D; jech' 8D; lek' 8D; ti' 8D.
	infernal talk: k'atin-bakil k'op 13A, 16P, 35C.		(as when we say he has good or bad taste): lek'el 16C.
	ingenuous or straightforward talk (when one speaks plainly like a child): tuk'avil k'op 13A, 16D, 18B.		delicious taste: muil lo'el 8D.
	jealous or envious talk: 'it'ixal k'op 13A, 16H.		sense of taste: lek' 8D.
	lengthy talk: natil k'op 13A.		taste delicious: mu 'a'i 8D; mu ti'el 8D.
	lustful talk: mulal k'op 13A, 18C.		taste each one: ju-jun tal 'a'i 8D, 23A4.
	make a din with mirthful or quarrelsome talk: ch'ijet 8C1, 16B, 16H; k'ulet 8C1, 16B, 16H, 20A.		taste the lord's food: 'a'ibey ve'el 'ojov 8D, 23A4; 'a'ibey ve'ob 8D, 23A4.
	talk against: nak ta k'op 16H; nakvan ta k'op 16H.	tasteless	mo 'oyuk muil 'uch'el 8D; mo 'oyuk muil lo'el 8D; mo 'oyuk muil ve'el 8D; mo'yuk lo'el 8D.
	talk of many as in a <i>cofradia</i> : ch'ijetel 8C1, 13A, 35C; k'uletel 8C1, 13A, 35C.		xok 'e 33; xokil 'eal 33.
	time-consuming talk: jok'tzajel k'op 2, 13A.	tatar	jotz'-k'optay [drag out and speak against] 13A, 14J, 16N; joyjoy-k'optay [speak around and against] 13A, 14J, 16N;
	womanly talk: 'antzil k'op 13A, 18C.	tattle	lob-k'optay [speak against maliciously] 13A, 14J, 16N.
talkative	p'ijil ti' 13A, 16C.		(tendons): tzub ba 7E.
	talkative person: j'al-k'op 13A, 16C; j'epal-k'op 13A, 16C; j'epal-ti' 13A, 16C; j'ich'-k'op 13A, 16C; jk'opk'onel 13A, 16C.	tauten	chonob chi' 23B, 28C2; chonob vino 23B, 28C2.
talking	k'opojel 13A.	tavern	jchon-chi' 23B, 27A.
tall	nat natil 3; natil 3.	tawny	k'un 'ik' 8F1; k'un tzojtzoj 8F1; k'un sak 8F1.
	(creatures): nat 'akan 3, 6.		tawny person: sak-*jachan vinik 8F1.
tamale	bean tamale: chenk'ul vaj 23A1.	tax	jamob bail [self opener] 14, 27D; patan 27D.
	chicken tamale: tuluk'il vaj 23A2.		collect taxes: 'ich' patan 10B, 27D; 'ich' tak'in 10B, 27D; tzob 'ikatz 10B, 27D; tzob patan 10B, 27D; k'an patan 10B, 27D.
	fish tamale: chayal vaj 23A2.		compulsory tax: tzajal patan [red tribute] 14D1, 27D.
tambourine	nukulil vob 32A1.		pay tax: 'al patan 10C, 27D; pak patan 10C, 27D.
	tambourine player: jpak'-vob 32A.	taxation	tax collection: 'ich'el patan 10B, 27D; tzobel patan 10B, 27D; k'anel patan 10B, 27D.
tame	*kojem 6, 25; *kojibtas 25; laan 6, 25; laanejes 25.		tax collector: jtzob-patan 10B, 27D.
	become tame: 'ech' 'olonton [have one's heart pass] 6, 14B6, 25; *kojib 6, 25; laanej 6, 25; sikub 'olonton [have one's	taxpayer	person exempt from taxation: 'ol vinik [heart person] 14B6, 27D.
		teach	pata-vinik 27D; jpatnejel 27D.
		teacher	'ak'bey tza 11; tzitz 11; chanantas 11; p'ijubtas 11.
		tear (1)	jchanantasvanej 11.
			'a'lel satil 7B.

tear (2)	ch'ak 10E; ch'akalul 10E; ch'i' 10E; ch'i'ilul 10E; ch'utul 10E; jat 10E; jatalul 10E; jatel 10E; lo'olil 10E; tuch' 10E. (clothing): jat 10E, 31A. tear down: jines 10E. tear down (house, building): jin 10E, 28C. tear to pieces (cloth): jisulan 10E, 31A. tear up: ch'ay 10E.	testify falsely against person: lotbey k'op 16N, 20A, 21A; nap'anbey k'op [stick words on] 14J, 16N, 20A, 21A.
tearing	keep tearing: jatalan 10E.	tether tzoj 6, 9C, 25.
teeth	brush one's teeth: pokilan 'e 7G. clean one's teeth: suk' 'e 7G. front teeth: bail 7A1. lose or remove one's teeth: puk'um 'e 7E, 10D. pick one's teeth: luch 'e 7G; pok 'e 7G; p'ichuy 'e 7G; xen 'e 7G.	thank na' 'aboltayel 13A, 16A; na' 'aboltayvanej 13A, 16A; na'bey 'aboltayel 'u'un 13A, 16A; na'bey 'aboltayvanej 13A, 16A.
tell	'albey 13A; 'ut 13A.	thankful be thankful: na' 'aboltayvanej 13A, 16A.
temper	k'ak'al [heat] 14G, 16H. (metal): tojol 29. temper on the forge: 'ich' tojol 'u'un 29.	that Ha' 36. (when far off): taj ta jech 4; taj toe 4.
temples	jayal xokon jolol 7A.	that's that's it!: Ha' 13A.
tempt	*'aal-k'optay 16P. tempt and win over: 'aley 16C.	thatch sik'av 5, 28; sik'ay 5, 28. (for houses, with a rather wide leaf): 'anal jobel 5, 28D.
temptation	*'aal 16P; *'aal k'op [sinful or tempting words] 14J, 16P; 'al 16P. give in to temptation: 'ak' ta 'olonton [put in one's heart] 14B6, 16P; 'aleyey 16P; yal ta 'al 16P; yal ta jotz' 16P; yal ta mulil 16P. resist temptations: 'ilan tzitzo' [one's counsel denies] 16A; 'ilan k'op [deny words] 14J.	thatching sik'avej 28.
ten	lajuneb 12.	the te 36.
tender	k'un 8E; k'un to 8E; laan 8E; yaman 8E. very tender: k'un 8E; k'un-yaman 8E; k'un'k'un 8E; laan 8E.	theft 'ochol 21A.
tenderness	'unenal 8E; k'unil 8E; laanil 8E.	then te 2.
tepid	k'ix-mukan 8A; k'un k'ixin 8A.	(in the future): bak'in 2.
tepidness	k'ix-mukanil 8A; k'unil 8A.	(in the past): bak'ni 2.
termination	ch'aniab 2; ch'anieb 2; ch'aniel 2.	then! Ha' 'oy 13A.
terrible	'ila'al ba 16I, 16P. be terrible: 'ilo ba 16I, 16P; kolo' ba 'oy 'ik' 16I, 16P. be terrible (person, animal): xi'benaj ba 6, 16I, 16P.	there te 4. over there: lum toe 4; lume 4. over there (when near): lumlume 4. 'u'un 17; Ha' ta koj 17.
terrified	be terrified: xi' 16J.	therefore 'u'un 17; Ha' ta koj 17.
territory	lekoj 19; nopol 19; vinkilel 19.	thick tot 3. become thick: tatub 3.
test	'a'i 11; 'a'ibey 'olonton [feel one's heart] 14B6. test each one: ju-jun tal 'a'i 11. test in many ways: k'an 'ilbey 'olonton [want to see one's heart] 11, 14B6.	make thick: tatubes 3; tatubtas 3. make twice as thick (cord, thread): k'am 3, 12, 31A. (very thin knife blade that is fortified by adding metal to it): pimubtas 3, 12, 29; tijubtas 3, 12, 29.
testicle	tonilil 7A, 18C.	thickened object that is thickened: k'amoj 3, 12.
testify	'al 20A; va'an ba ta testigo 15A2, 20A.	thicket tz'i'leltik 5; voymoltik 5.
		thickness tatal 3.
		thigh 'o'il 7A; 'okil 7A.
		thin (liquid): yax-chivan 3; yaxa-Ho' 3. (round object): bik'it 3. (wide object): joy 3. become thin: kak ba 3. become thin (liquid): yaxaub [become gray] 14D2. become, grow thin: bakub 3, 12. grow thin: takin-bat 3, 12. grow thin (clothing, person): jayub 3, 7E, 31. make thin: bakubes 3, 12; jayubes 3, 12; jayubtas 3, 12. thin out: tek'eltek'el lok'es 3, 10D, 26. thin out (lettuce, trees): tek'ek'tik lok'es 3, 10D, 26. very thin (board): jay-latzen 3, 12. very thin (mule): jay-lichen 3, 6A2. j-tek 12A.
		thing



think	'a'i 11; 'ak' ta 'olonton [put in one's heart] 11, 14B6; 'at 'olonton [have one's heart count] 11, 14B6; 'at tza [count one's thoughts] 11; tzai 11; tzaij 11; chi 11; na'-tzai 11; na'-tzaij 11. think frequently: *'oyo'oyo 'at 'olonton 11; *'oyo'oyo na' 11. think mistakenly: 'a' 11. think well of: 'oy 'ik' 'a'i 16D; 'utzil-nop 16D; ta 'utzil k'op nop [think good words] 14J, 16D.		
thinking	frequent thinking: *'oyo'oyo 'atel 'olontonil 11; *'oyo'oyo tzaijel 11.	threshing	yoxibal 'abil batel 2B, 12. threshing floor: tek'obil 'ixim 26, 28D. threshing floor (where the grain is stirred): juyobil 'ixim 26, 28D.
thinned	tek'ek'tik lok'esbil 10D, 26; tek'eltek'el lok'esbil 10D, 26. be thinned out: tek'eltek'el lok' 10D, 26.	threshold	'olon ti' na 28D; 'olon-va'leb mak na 28D.
thinness	jayubel 3; taki-batel 3.	throat	'avanabil [shouter] 7A1, 14B5; nuk'il 7A1. clear one's throat: jam nuk' 7E, 8C1; jeket 7E, 8C1. clearing of one's throat: jeketel 7E, 8C1. dryness of throat: taki-ti'il 8B, 33; takinal ti' 8B, 33.
third	'ox 12; 'ox—— 12; 'oxib 12. a third: 'ox-jechel 12A; 'ox-jov 12A; 'ox-tekkel 12A. third person: 'ox-va'al 12A.	throw	(not out the front door): xij 9B. throw down: ten ch'ay 9B. throw out: lok'es 9B, 10D.
thirst	taki-ti'il [dry mouth or lips] 8B, 14B5; takin ti' 8B; takinal ti' 8B.	thrown	xijbil 9B. object that is thrown: xijoj 9B; tenoj 9B. thrown down: tenbil 9B.
thirsty	be thirsty: takin ti' 8B.	thumb	me' k'ob 7A; me' k'obil [mother of the hand] 7A, 14H.
thirteen	'ox-lajuneb 12.	thunder	'avan 'osil [have time or sky shout] 1A, 8C, 14E; 'avan chaut 1A, 8C; 'ov chaut 1A, 8C; j'ox-lajun Ha'al chon [thirteen aquatic snake] 1A, 14A, 35F; bak'laj 1A, 8C; bak'lajet 1A, 8C; bak'luj 1A, 8C; bak'lujel 1A, 8C; tzanluj 1A, 8C; tzanlujel 1A, 8C; chaut 1A; jinet 1A, 8C; jinet 'osil [roaring time or sky] 1A, 8C, 14E; jinetel 1A, 8C; jinetel 'osil 1A, 8C; jininet 'osil 1A, 8C; jjun Ha'al chon [one aquatic snake] 1A, 14A, 35F; liklajet 1A, 8C; loklaj chaut 1A, 8C; loklajet 1A, 8C; t'ininet 'osil [roaring time or sky] 1A, 8C, 14E.
thirteenth	'ox-lajun-vo' 12; 'ox-lajuneb 12.	tick	sip 6E.
thirty	lajuneb cha'-vinik 12, 12A.	tickle	chikiltay 7E.
this	li' 36; li' to 36; Ha li' 36; Ha li' to 36.	ticklish	be ticklish: chikilchikil 'a'i 7C.
thistle	ch'ix 5A; ch'ixal 'itaj 5A. thistle stock: tomal 5A.	tide	low tide: 'ulel nab 1C; komoluk 1C; yalel nab 1C.
thorn	ch'ixal 5; sak-ch'ix 5A.	tie	tz'ak 9C; chuk 9C. tie again: cha'-chuk 9C.
thorny	thorny place: ch'ixtik 5.	tied	object being tied: chukoj 9C.
though	even though: Hechuk 'ox pisil 17; Hechuk pisil 17.	tighten	tighten with a peg: k'uxi 9D.
thought	'atel 'olonton 11; tza 11; tzaijel 11. thought of: tzaibil 11. thoughtful person: jtzaijel 16A.	tilde	jol tz'ib [head of writing] 11A, 14B1; tilde 11A, 15A2.
thoughtful	one thousand: lajun-vinik 'ox-bok' 12, 12A.	tile	make tiles: pat 28. piece of tile: vok'olil xamitl 15B, 28. roof tile: chik'bil jomal xamitl 15B, 28; jomal xamitl 15B, 28. tile maker: jpat-xamitl 15B, 28A.
thousand	j-jil no 31A; naul 31A; no 31A.	tile works	na xamitl 15B, 28, 28C2; patob xamitl 15B, 28, 28C2.
thread	(counting): j-lik no 12A, 31A. spindleful of thread: j-petetal 12A, 31A; petet 31A; petetal 31A. thread a needle: naultas 31A. threads of threadbare cloth: lajema 31A; naka 'akil lajema 31A.	till	till when: buy k'alal 2. up till now: talel 2.
threat	sibtas 16J; sibtasvanej 16J.	tilt	ten ba ta pat caballo 15A6, 32B. thrown in a tilt: tenbil ta pat caballo 15A6,
three	'ox—— 12; 'ox'ox 12; 'oxib 12. three day period: 'oxej k'in 2B, 12. three days: 'ox-k'in 2B, 12A. three days ago: 'oxjey 2B, 12; chabjey-chabjey 2B, 12. three months ago: yoxibal yual 2B, 12; yoxil 'u 2B, 12. three years ago: 'ox'ox 'abil batel 2B, 12;		

	32B.	today	*'echan 2B.
timbrel	k'ulk'ul te' 32A1; nukulil vob 32A1.	toe	'ol 'ok [child of the foot] 7A, 14H.
	timbrel player: jpak'-vob 32A; jtij-vob 32A.	together	big toe: me' 'ok [mother toe] 7A, 14H.
time	'osil 2; koj 2; k'inal 2; mek 2; yalel 2.		ko'ol 12.
	(one after another): j-kajal 2.	toll	be together (voices): nop 32A.
	a long time from now: nom ta 'abil 2; nom	tomb	toll thunderously: jinet nik 8C.
	ta 'osil 2.		*pun-te' chame-vinik 18E; tumba 15A1,
	another time: j-mek xa 2; j-mekuk xa 2; ta		18E.
	j-mekeluk xa 2.	tomorrow	stone tomb: *pun te' ton chame-vinik 18E.
	at a point of time: t'ab chi 2.	tongue	'ok'ob 2B.
	at the proper time: en buen tiempo como...	too	'ok'il 7A1.
	[as he planted at the proper time] 2; en	tool	'ek 12; 'ekuk 12; tok 12; Ha' xa 12; Ha' xa
	buen tiempo se parte [as he left at the	toot	tok 12.
	proper time] 2.	tooth	'abtejebal 26B; 'abtejebal tak'in 26B.
	at what time: buy 'osil [where in time] 2,		(small flute): piet 8C, 32A; *vivon 8C, 32A.
	14E.		'eal 7A1.
	each or every time: naka Ha' no 'ox 2.		canine tooth: tz'i' 'eal 7A1.
	first time: j-mek 2.		canine tooth (of any animal): tz'utz'up 7A1.
	free time: xokol 'osil [empty time] 2, 14E;		front tooth: jol 'e [head tooth] 7A1, 14B1.
	xokol 'osiltik 2.		have a chipped tooth: vok'ol 'e 33.
	long time: nat 'osil 2.		have new tooth grow in: ch'i 'e 7E, 18B;
	many times: naka Ha' no 'ox 2.		ch'i k'exol 'e 7E, 18B.
	opportune time: k'inal 2, 17; k'inil 2, 17.		have one's tooth fall out: lilij 'e 7E, 10D, 33.
	point of time: t'abel 2; t'abelt'abel 2.	toothache	k'ux 'e 33.
	second time: cha'-mekel 2.		have a toothache: k'ux jol [have one's head
	short time: mo natuk 'osil [not a long time]		ache] 14B1, 33.
	2, 14E; mu natuk 2.	toothless	toothless person: jpik'pik' 7C; jpuk'um 7C.
	take a long time: toy k'in [lift the day] 2, 14;	toothpick	jotz'ob 'e 7G; jotz'obil 'eal 7G; julobil 'eal
	Halejes 2.		7G; luchiabil 'eal 7G.
time-consuming	natil 2; Halil 2.	top (1)	on top of: kajal 4; ta ba 4.
timid	timid person: jxi'el 16J.		put on top of: kajan 4, 9B.
tin	'otes sakil tak'in 29; 'otesbey sakil tak'in	top (2)	playing top: trompa 15A6, 32B.
	29; sakil tak'in [white metal] 14D5, 29.		whip top: trompo 15A6, 32B.
tinder	ch'amobil k'ok' 1D.	top-ranking	top-ranking worker: ba j'abtel 20, 27D; ba
	(burnt cloth): tzanob k'ok' 1D, 31A; tzanobil		ta 'abtel 20, 27D.
	k'ok' 1D, 31A; ch'amob k'ok' 1D, 31A.	topaz	tzajal ton 29.
tine	tz'ubtz'ub tak'in 26B.	torch	tajley yan toj 1D; toj 1D.
tinker	jten p'inal tak'in 29A; jten-tak'in 29A.		pine torch: tzajal toj 1D, 5A; japbalal toj 1D,
tip	'ak' pakol 10C, 27; 'ak'bey tojol 10C, 27;		5A.
	pak 'aboltayvanej 10C, 27; pakol 'abol-		torch bundle: j-yom toj 1D.
	tayel 10B, 27; pakol 'aboltayvanej 10B;	torment	'ak' vokol 16I, 21C; 'ik'ti' 16J, 21C;
	pas 'aboltayel 10C; toj 10C; tojel 10B.		kisnajes 15C, 16I, 21C; yaijes 16I, 21C.
	(hat): t'ochan 16F, 31.		suffering of torments: yaijel 16J, 21C.
tiptoeing	k'un-lit'om 7E, 9A1.	tormented	be tormented by passion: nuptan yaijel 16D,
tiptoes	stand on tiptoes: va'i 7D.		16J.
tire	tire out (in pursuit): lubes 7E, 9A1; yakubes	tormentor	jbik'tajesvanej-'olontonil [heart diminisher]
	7E, 9A1.		14B6, 16I, 21C; jyayaubesvanej 16I,
tired	become tired: lub 7E.		21C; jnakvanej 16I, 21C.
title	(legal): 'ibel 11A, 20.	torn	ch'akal 10E; ch'akbil 10E; ch'i'il 10E; jatal
to	te 4.		10E; lo'ol 10E; tuch'ul 10E; tuch'ultik
toad	chon 6C; jenjen 6C; pokok 6C; *tulul 6C.		10E.
toast	k'anubtas 23A3; vo 23A3.		torn in many places: ch'i'iltik 10E; jaltalik
toasted	vobil 23A3.		10E.
	be toasted: k'anub 23A3.	torrent	'ipal 'ok 'akan tontik 1C; psych'ujeb Ho'

	1C.		
tortilla	batz'i vaj [true bread] 14, 23A1.		
torture	'ak' vokol 16I, 21C; 'ak'bey 'ik'ti' 16I, 21C; 'ak'bey 'il 'ik'ti' 16I, 21C; 'ak'bey 'il vokol 16I, 21C; 'ak'bey vokol 16I, 21C; 'ik'ti' 16J, 21C; 'il vokol 'u'un 16I, 21C; vokol 16J, 21C; yaijes 16I, 21C; yayaubtas 16I, 21C.		
	place of torture: 'ilob 'ik'ti' 21C, 28C3; 'ilob vokol 21C, 28C3.		
tortured	be tortured (as the damned): 'il vokol 16J, 35C.		
torturer	j'ak'-'ik'ti' 16I, 21C; j'ak'-vokol 16I, 21C.		
toss	toss out: jip ch'ay 10D; yokin ch'ay 10D.		
touch	'ut 8E; pik 8E.		
	touch each other (sticks, stones, etc.): tij ba 1B, 8E.		
	touch lightly: k'un pik 8E; k'un-pik 8E.		
	touch with stick, stone or anything other than hands: tij 1B, 8E.		
tourniquet	makeb 34.		
towards	ta tojol 4; telel 4; yo' 'oy tojol 4.		
towel	pokob k'ob 22D; pokobil k'obil 22D; pokobil sat 22D.		
	hand towel: suk'ob k'ob 22D; suk'obil k'obil 22D.		
tower	defense tower: natil ch'ilomal na 28C3.		
	highest tower of a fortification in which the warden lived: jol yabutijebal na [head of the battlement house] 14B1, 28C3.		
town	'epal na 19; j-tek k'ulej 19; j-tek lum 19.		
	found a town: likes j-tek lum 19.		
	walled town: tenam-tonibil j-tek lum 15B, 19, 28D1.		
track	track left by beam that has been dragged: be te' 3, 9D.		
	track left by stone that has been pushed: be ton [stone path] 1B, 3, 9D, 14.		
trade	'okelan 27; bein 27; patnen 27; p'olmaj 27; p'olman 27; p'olmay 27.		
trader	jp'olmajel 27A; xanvil 27A.		
	rich trader: 'ayik'al xanvil 15C.		
trading	p'olmajel 27.		
	go trading: bat ta xanbal 9A1, 27.		
	market trading: ch'ivitajel 27.		
trail	bik'tal be 9A1.		
	make person take the wrong trail: k'ejejes ta be 9A1; k'ejibtas 9A1.		
traitor	*j'aal-k'op [he of tempting words] 14J, 16N, 21A; j'aleyvanej 16N, 21A; jcha' lom k'op [he of two time talk] 14J, 16N, 21A; jtotz'-k'op [word-dragger] 14J, 16N, 21A.		
tramp	tramp loudly: tijulan 'ok 8C.		
trample	(shoving with the body): net' 9D.		
		kick or trample underfoot: voch' ta tik'el 9A1, 9D.	
		trample on: juy ta tek'el 9D.	
		trample underfoot: cha'-tek' 9D; lom ta tek'el 9D; pak' ta tek'el 9D; tek' 9D; tek'van 9D.	
	trampled	tik'bil 9D.	
		trampled on: bet'bil ta tek'el 9D; tik'bil ta tek'el 9D.	
	trampling	tek'ben 9D.	
	tranquility	nakanel 'olonton 16G.	
	transfer	(debt, command, office): p'asoj 'u'un 10C, 20, 27; p'asojes 10C, 20, 27.	
	transform	k'atajes 7C; sutejes 7C.	
		transform self: k'ataj 7C.	
	transformed	be transformed: suttzaj 7C; sutz'ij 7C.	
	translate	ch'ambey k'op 11, 13A; lok'tay 11, 13A; sut 'u'un 11, 13A; sutejes 11, 13A; sutes 11, 13A.	
	translated	ch'ambil [received] 11, 13A, 14J; sutejesbil 11, 13A; sutesbil [returned] 11, 13A, 14J.	
	translation	ch'amel k'op 11, 13A; suteb 11, 13A; sutejeb 11, 13A; sutejel 11, 13A; sutel 11, 13A.	
	translator	jch'am-k'op 11, 13A.	
	translucent	'och xojobil yo' 'oy 8F.	
		be translucent: japapet 8F.	
	transparent	be transparent: xojob yan 8F; tajley yan 8F.	
	transplant	k'ex lumal 'u'un 26; lik 'u'un 26; pet 26.	
	transport	'ean 9A1.	
	trap	(covered hole): makob ch'en 24.	
		fish trap: lebayab choy 24.	
	trappings	Hatzil 22C.	
		horse trappings: tzatzajel caballo 15A9, 25B; k'u' caballo 15A9, 25B.	
	travel	bein 9A1; xan 9A1.	
		(seeing the sights): pa'i 'osil 9A1.	
		person whose job it is to travel: xanvil 9A1, 27D.	
		travel far away: 'iktay na xanav [abandon one's house and walk] 9A1, 14.	
		travel through streets or gardens: pa'ivan 9A1.	
	traveler	j'ech'el-be 9A1; xanvil 9A1.	
	treason	*'aal k'op 16N, 21A; cha'-lom k'op 16N, 21A; jotz'-k'op 21A.	
		cause to commit treason: '*aal-k'optay 16N, 21A; 'aley 16N, 21A; jotz'i 16N, 21A.	
		commit treason: jotz'-k'optay 16N, 21A.	
	treasure	buried treasure: but'bil k'anal tak'in 9C, 27B, 29.	
		hidden treasure: nak'bil tak'in 9C, 27B, 29.	
	treasurer	jchabi k'anal tak'in 20, 27; jchabi-tak'in 20, 27.	
	treasury	public treasury: chabibil k'anal tak'in 20,	

	27, 28C3.		
treat	treat a matter prudently or diligently: 'a'i ta 'olonton [feel in one's heart] 14B6, 16C.	truffle	true person: tojol vinik 16D. xk'abis toj 5A; yuy 5A. small truffle: mana 'ok 5A.
treaty	tojol 21E.	trump	'ok'esol 32A1; trompeta 15A6, 32A1.
tree	te' 5. dead tree: taki-te' 5, 18E. thorny tree: ch'ixal te' 5. tree trunk (with its branches): muk'ta te'el 5. trunk and branches: bakel te' [tree] 5, 14B10.	trumpeter	blow a trumpet: 'ok'es trompeta 15A6, 32A. end of a trumpet: ti' trompeta [trumpet lips or mouth] 14B5, 15A6, 32A1. have trumpets sound: ch'i'et 32A; jat'et 32A; tonet 32A.
tremble	tziltzonet 7E, 9A1. tremble from cold or fright: tziltzon 7E, 8A, 16J.	trunk	j'ok'es-trompeta 32A; jpas-trompeta 15A6, 32A; jHupanej-trompeta 15A6, 32A.
trembling	tziltzonel 7E, 16J; k'achk'onel 7E.	truss	(of theirs): *pun-te' 22C.
tribe	native tribe: jolimal 18F, 19. tribe of origin: asal 18F, 19; tos 18F, 19.	trust	chukobil tonilil 28, 28D. 'ak' ta 'olonton [put in one's heart] 14B6, 16D; tzoy ba [tether oneself] 14, 16D; ch'uun 16D; jok'an ba [hang oneself] 14, 16D; k'uban ba 16D; k'ubanvanej 16D. object of one's trust: tzoyleb 16D; k'ubanej 16D.
tributary	pata-vinik 27D; jpatnejel 27D.		trust a person: ch'uunbey k'op 16D; muk'ta-yebey k'op [display greatly or make provision of one's words] 14J, 16D.
tribute	*mu'nil 27D; patan 27D. be exempt from tribute: kol ta patan 27D. collect tribute: 'ich' k'uk' [receive quetzals] 10B, 14A, 27D. exempt from tribute: ch'aybil patan 27D; ch'aybil ta patan 27D; kolesbil ta patan 27D. pay tribute: 'al patan 10C, 27D; pak patan 10C, 27D; patnej 10C, 27D. set tribute: ch'ak patan 27D. tribute notice: Hun patan 11A, 27D.		trust in God: jok'an ba ta tojol dios 15A1, 16D, 35C; k'uban ba ta tojol dios [entrust oneself to God] 14, 15A1, 16D, 35C; mak ba ta tojol dios [shut oneself up for God] 14, 15A1, 16D, 35C.
trick	jotz'-k'op [word-dragging] 14J, 32; maxiltay [monkey] 14A1, 32; Hovintas 32.	trusting	tzoyol 16D; jok'anej ba 16D; jok'ol 16D; k'ubanej ba 16D; k'ubul 16D. trusting in God: jok'ol ta tojol dios 15A1, 16D, 35C.
trifle	bik'tal 12; bik'tal ch'amal 12; bik'talul 12.		trusting person: jjok'anej ba 16D.
trifling	bik'it ch'amal 12; bik'ituk 12; ch'amal 12.	truth	batz'i k'op [real word] 14, 16D; batz'il 16D.
trill	(earthen jar, phial): kopkonet 8C, 22C; tontonet 8C, 22C.		speak the truth: be k'opoj [speak the path] 13A, 14J, 16D; melel k'opoj 13A, 16D; tojol k'opoj 13A, 16D.
trim	trim a wick: lok'es 'ak'lel 1D, 10A; lok'esbey 'ak'lel candela 1D, 10A, 15A5.	truthfulness	batz'il 16D.
trimming	undulate trimming: balobil 3, 31A. undulate trimming of clothes: balajtik pok' 3, 31A.	try	(to attack): k'an 21E.
trip	lukuntabey 'ok 9A1, 16L; p'osi 'ok 9A1, 16L; p'osiel 'ok 9A1, 16L. trip in a wrestling match: lukunel 'ok 9A1, 32B. trip on a branch or root: tz'ukulin te' 9A1, 16L. trip on a rock: tz'ukulin ton 1B, 9A1, 16L. trip up: 'ak' tzukulinabil 9A1.	tub	glazed laundry tub: jayal lum chuk'omajeb 22C. laundry tub: jayil te' 22C.
trot	choychoy 'anil 9A1; choychoy-'anilaj 9A1.	tube	'ocheb 'a'lel 22C; 'ocheb Ho' 22C.
trouble	Hovintas 16J.	tuck	tuck up: jol ni' 9C. tuck up (by tying the ends): cholo-nok'in 9C.
troublesome	mo 'utzuk 16K; mo tojolut 16K.		tuck up (under one's sash when working): chuk-ch'utin 9C, 31; jopin 9C, 31.
trout	tz'i' choy [dog fish] 6D, 14A2.		tuck up one's skirts or blankets under one's sash: ch'ik k'u' 9C, 31.
trowel	'ak'ob tan 26B, 28B; ch'ulob tan 26B, 28B. mason's trowel: juyob tan 26B, 28B.	Tuesday	chabjey 'oy 'ech' domingo 2B, 15A3; martes 2B, 15A3.
truce	'olaneb yabutil 21E; ch'anieb yabutil 21E.	tumor	fatal tumor: ch'amojel chamel 18E, 33. neck tumor: pisis 33; pisis chamel 33.
true	batz'iltik 16D.		

tumpline pek' 25B; pek'ul 25B.  
 tune (musical instruments): tojobtas 32A.  
 person who tunes the first verse of a psalm:  
 jk'eyom 32A.  
 turban make a turban: nit-bain 31E.  
 turmoil bak'el 'osil [moving of world] 14E, 20A,  
 21E.  
 turn joyijes 4, 9A1.  
 (candle, stick): tz'ot 1D, 4, 9F.  
 (wheel): joyan 4, 9A1, 9F.  
 by turns: lekojlekoj 12.  
 turn around: sutp'ij 4, 9F.  
 turn over: valk'uj 4, 9F.  
 turn over to: 'ak'bey 10C; 'et'esbey 10C.  
 turnip nabo 5B, 15A10.  
 long turnip: juljul nabo 3, 5B, 15A10.  
 round turnip: volvol nabo 3, 5B, 15A10.  
 turpentine xuch' toj 5A.  
 turret pixixul 28C3, 28D.  
 turtle aquatic turtle: 'ok 6C.  
 land turtle: kok 6C.  
 tweezers tulob motzob [eyebrow puller] 14B, 31E;  
 tulobil motzobil 31E.  
 twelve lajchaeb 12.  
 twist tz'ot 3, 9F; tz'otan 3, 9F; tz'otli 3, 9F;  
 tz'otp'ij 3, 9F; tz'otp'ijes 3, 9F; tz'otp'in  
 3, 9F.  
 (as they twist rope on their thighs): bichuy  
 7E1, 9F, 31A; ch'ajnuj 7E1, 9F, 31A;  
 ch'ajnuj 7E1, 9F, 31A.  
 between the palms of one's hands: balch'uj  
 7E1, 9F; balch'uy 7E1, 9F.  
 twist back up (path): nelp'uj 3, 9A1.  
 twist between the fingers: tz'ot 7E1, 9F.  
 twisted tz'otbil 3, 9F; tz'ottz'ot 3, 9F.  
 (candles to make a torch): tz'ototik 1D, 3, 9F.  
 become twisted: tz'otey 9F; tz'otp'ij 9F.  
 two chib 12.  
 made in two ways: cha'-tek pasel 12A.  
 two and a half pounds: 'o'lol 'oxib libra 12,  
 15A3; 'o'lol 'oxib p'is 12.  
 two by two: chabchab 12.  
 type (clothing, friar): j-tek 31, 35A.  
 tyrannize tz'i'ley 'osil [spoil the world] 14E, 20;  
 me'anajes 'osil [make world sorrowful]  
 14E, 20.  
 tyranny tz'i'lejesel 'osil 20; me'anajesel 'osil 20.  
 tyrant kola'al vinik 16E, 16I, 16Q, 20; k'ak'al vinik  
 [hot person] 14G, 16E, 16I, 16Q, 20;  
 jme'anajesej-'osil 16E, 16I, 16Q, 20.  
 Tzotzil native language: k'op 11.  
 person who speaks Tzotzil fluently: jna' k'op  
 11.

## U

udder (cow, sow): bek'tal chu' 6F; chu' 6F.  
 ugliness 'ila'alil 16R; kola'al 16R.  
 ugly kolo' 16R; kolo' 'elov 16R; mo ch'ululuk  
 ba 16R; mo lekuk 16R; mo saksakuk  
 16R; mo t'ujumuk 16R; toj kolo' 16R.  
 be ugly: mo t'ujumuk 'elov 16R.  
 be ugly (person, animal): xi'benaj ba [be  
 fearsome] 6, 7C, 14, 16R.  
 become ugly: tz'i'lej 16R; kola'aj 16R.  
 have an ugly appearance or face: kolo' ba  
 sat 7C, 16R.  
 make ugly: tz'i'lejes 16R; tz'i'ley 16R;  
 kola'ajes 16R.  
 umbilical umbilical cord: mixik'il 7A, 18A.  
 unable be unable to do: mo Hu' 'u'un 16L.  
 uncle (father's brother): jun totil 18F.  
 great uncle (grandfather's brother): jun muk'ta  
 totil 18F.  
 uncover jam 9C.  
 unction extreme unction: t'abel 18E, 35C.  
 under ta 'olon 4.  
 underarm bad underarm odor: tuil lotz'opil 7C, 8D.  
 underground put underground: but' ta lum 1B, 9C; but'i  
 1B, 9C; but'i j-tz'uj ta lum 1B, 9C;  
 but'ijes ta lumtik 1B, 9C; ch'ik ta lum  
 1B, 9C; k'al ta lum 1B, 9C; muk 1B, 9C;  
 muk ta lum 1B, 9C; muk ta lumtik 1B,  
 9C; mukbil ta lumtik 1B, 9C; mukul ta  
 lumtik 1B, 9C.  
 understand 'a'i 11.  
 not understand well: mu toj 'a'i 11.  
 understand very well: laj 'a'i 11.  
 understanding 'a'iaibil 11; 'a'ivanab 11.  
 underwater tzulul 1C, 9A2, 9C.  
 be put underwater: tz'aj 1C, 9A2, 9C.  
 put underwater: tzul ta Ho' 1C, 9A2, 9C;  
 tzulbil 1C, 9A2, 9C; tz'aj ta Ho' 1C,  
 9A2, 9C; mul 1C, 9A2, 9C; mul ta Ho'  
 1C, 9A2, 9C; mulbil 1C, 9A2, 9C; mulul  
 1C, 9A2, 9C.  
 undiluted (wine): mo 'oyuk kap 23B.  
 undo ch'ak 10E; tilp'un 10E; tuk 10E.  
 undone come undone: ch'ak 10E; tilp'uj 10E; Hituj  
 10E.  
 uneasy be uneasy: sok 16J; sok 'olonton [have one's  
 heart be disturbed] 14B6, 16J.  
 uneven uneven number: mo 'oyuk nup 12.  
 unexpectedly \*ja'al 17.  
 unfaithfulness mo ch'uuneluk dios 15A1, 16K, 16P, 35C;  
 mo ch'uunvanejuk 16K, 16P, 35C.  
 unfold lich' 9C.  
 unfolded lich'anbil 9C; lich'bil 9C; lich'il 9C.

unfortunate	ma'-ch'ulel [soulless] 14B7, 16L. unfortunate person: jma'-ch'ulel 16L.	urinal	k'abnabil 28D1.
ungrateful	mu na' 'aboltayel 16I, 16P, 16Q.	urinate	k'abin 7E. person who urinates: k'abnom 7E; jk'abinel 7E; jk'abnel 7E.
unhappy	be unhappy: bik'taj 'olonton [have one's heart grow small] 14B6, 14F2, 16J; mo 'oyuk ch'ulel [not have a soul or fate] 14B7, 16J.	urinated	urinate on: k'abtay 7E.
uniform	'etel k'u'ul 31C; tzatzajebal k'u'ul 31C; k'u'ul 31C; pasel k'u'ul 31C; vinajeb k'u' 31C; vinajebal k'u'ul [display clothing] 14, 31C.	urine	urinated on: k'abtaybil 7E. k'abil 7B. difficulty in evacuating urine: makel be k'abil 7E, 33. have difficulty evacuating urine: mak be k'abil 7E, 33.
unique	mo 'oyuk nup 8G.	use	use up: lajes 10D; sak-ch'ay 'u'un 10D.
unite	junajes 9B.	used	used up: lajem 10D.
unjust	mo 'utzuk 16L, 17; mo meleluk 16L, 17; mo tojoluk 16L, 17.	useless	useless person: ma'-tuul vinik 16L, 16O; mo 'oyuk k'usi tu 16L, 16O; naka vinik 16L, 16O; *pomol vinik 16L, 16O.
unjustified	naka 'altik 17.	uterine	uterine flux: naka Ho' ch'ich' 7B, 18C.
unlucky	be unlucky: kolo' balam 16L; kolo' ch'ulelil [wicked soul or fate] 14B7, 16L; mo 'oyuk ch'ulel 16L.		
unmarried	mu lekav 18D. be unmarried: naka no 'ox xanav [just live or walk] 14, 18D.		
unnecessary	ma'-tuul 16L. be unnecessary: mo 'oyuk tu 16L.	vagabond	ma'-tuul vinik 9A1, 20; mak 'ik' [wind obstruction] 9A1, 14E, 20; mak k'ak'al [sun-blocker] 9A1, 14G, 20; mo 'oyuk k'usi tu 9A1, 20; naka vinik 9A1, 20.
unoccupied	be unoccupied: *'ap' 27D.	vagina	'antzilel 7A1, 18C; lu'il 7A1, 18C; yaxal bek'tal [blue-green flesh] 7A1, 14D2, 18C.
unprofitably	live unprofitably: naka-xanav 27.	vain	do in vain: naka 'altik pas 16L; naka pas 16L. in vain: 'altik 16L; ma'-batik 16L; naka 'altik 16L; nakanaka 16L; nakatik 16L; Ha' no 'ox yalal 16L.
unravel	tilch'uj 10E; tilch'un 10E.	vainglory	ma'-ba muibel 16Q; ma'-ba nichimajel 16Q; mu tojol 'utzibeluk 16Q; mu tojol muibeluk 16Q; mu tojol nichimajeluk 16Q; naka 'altik muibel 16Q; naka 'altik nichimajel 16Q.
unraveled	unraveled cloth: tz'otbil pok' 10E, 31A; chichinab pok' 10E, 31A.	valley	become a valley: *Hopan 1B. large valley: tenlej 1B; *Hoplej 1B. shallow valley: lomlej 1B. valley sunken in the middle: pullej 1B. with many valleys: *HopHoptik 1B. with valleys: *Hopol 1B.
unreasonable	naka 'altik 16K.	valuable	jaka jol 27B; jol 27B. be more valuable: 'oy tojol 27B; jelav tojol 27B; p'ilil tojol 'ech' 27B.
unripe	tze 5; tzeel 5.	value	be valuable: 'ep tojol 27B; 'ip jalal 27B. k'ux 'a'i [feel pain] 14C, 27B; nop ta 27B; nop tojol 27B; nopbey tojol 27B; tojolil 27B.
untamed	'ach' to 6.		value highly: toj jalan 27B; toj jol 'a'i 27B; toj tuun 'a'i 27B.
untied	mu chukbiluk 10E; Hitil 10E.		
until	k'alal 2, 4; k'alal ta 2, 4; li' k'alal li' 2, 4; yo' 'oy 2, 4.		
up	up to where: k'alal te 'oy 4.		
uphill	uphill and away: muyel batel 4. uphill and towards: muyel talel 4.		
upright	va'al 4. set upright: va'an 4. set upright (poles): va'anbil 4.		
upset	bik'tajesbey 'olonton [make one's heart grow small] 14B6, 14F2, 16J; likes 16J.		
upside	be turned upside down with the wide part on the bottom: pach'ey 4, 9B. setting a (wide object) upside down with the wide part on the bottom: pach'al 4, 9B. turn object upside down with the wide part on the bottom: pach'an 4, 9B. turn upside down: sutejes 4, 9B; sutes 4, 9B. turned upside down with the wide part on the bottom: pach'anbil 4.		
upstream	muyel batelbatel ta 'uk'um 9A2.		
upwards	ta tojol 'ak'ol 4.		

valued	be highly valued: jalaj 27B.		
vat	dyer's vat: 'av bon 31A; bonobil 31A; nabeb 31A.	virgin	'utzil 'antz 18B, 18C; batz'i tzeb [real or true girl] 14, 18B, 18C; tzeel tzeb [unripe girl] 14, 18B, 18C; kuxul tzeb [live girl] 14, 18B, 18C.
vault	xototik 28D. build vaults: xototik ch'ubay 28.	virginity	tzeel tzebal 18C; kuxul tzebalil 18C.
vegetable	'itaj 5B. vegetable patch: j-t'abal 5B, 26; j-t'ob 5B, 26; t'abal 'itaj 5B, 26.	virtue	'utzil 16A; 'utzil 'olonton [good heart] 14B6, 16A; 'utzil xanbal 16A.
velvet	terciopelo 15A4, 31D.	virtuous	virtuous person: j'utzibtasvanej 16A; meel vinik 16A; tojol vinik 16A.
venerate	k'ex 16C, 35C.	virtuously	live virtuously: t'ujum-xanav 16A.
vengeful	k'ak'al [hot] 14G, 16H. vengeful person: k'ak'al vinik 16H.	virtuousness	tojol 'olonton [straight heart] 14B6, 16A.
vengefulness	k'ak'al 16H.	wise	latz'obil 26B, 28B; pitz'ob te' 26B, 28B; pitz'obil 26B, 28B. (of carpenter or sculptor): latz'ob 26B, 28B.
vent	'avanabil 28D.	visible	'iley 8F. barely visible: nach'al 8F. be barely visible: nach' 8F. be clearly visible or exposed: vinaj 8F. be visible: k'elav 8F; tak' 'ilel 8F; Hu' 'ilel 8F.
verdigris	yax-lum 8F1, 29.	vision	(seen when awake): lab satil 8F, 35C. have a vision: 'il 8F, 35C. see visions: lab-sati 8F, 35C; lab-satij 8F, 35C.
vermilion	*xuko 8F1.	visit	'ula'aj 19A; 'ula'ajel 19A; 'ula'al 19A; 'ula'an 19A; bat 'il [go to see] 14I, 19A.
very	batz'i 12.	visited	'ilbil 19A; 'ula'anbil 19A.
vestments	tzatzajebal pok' 31C. royal vestments: 'ajvalel k'u'ul 31C.	visitor	j'ula'ajel 19A; j'ula'al 19A.
vex	'ak' ta ya 16J; labanes 16J; yaijes 16J; yayaubes 16J. person who vexes another: j'ak'vanej ta ya 16J.	voice	lose one's voice: mak ti' 33.
vexation	yaya 16J; yayail 16J; yayaubel 16J.	voluntarily	likel ta 'olonton [beginning in one's heart] 14B6, 16C; lok'uk talel ta 'olonton [come out from one's heart] 14B6, 16C.
vexatious	vexatious person: jyayaubtasvanej 16J.	vomit	xen 7E, 33. vomit on: xetay 7E, 33.
vexed	be vexed: tavan 'osil 'a'i 16J; yaya 'osil 'a'i 16J; yayaub 16J.	vote	'alel 20; biiltas 20; biiltasel 20; Hap ti'il 20.
vicar	k'exol 20; lok'ol 20. vicar general: provisor 15A1, 35A.		
vice	ma'-ba xanbal 16P; tenkex xanbal 16P; tenkexil 16P.		
viceroys	k'exol rey 15A2, 16E, 20; lok'ob-ba rey 15A2, 16E, 20; virrey 15A2, 16E, 20.		
vicious	toj kolo' 16I, 16P.		
victorious	be victorious: 'ip jelav [pass far beyond] 14C, 16C, 20A, 21E; 'ip jelavel 16C, 20A, 21E.		
victory	jelavel 20A, 21E.		
view	(from the house or the window): vinajeb 'osil 1B, 8F, 28C. have a view (from the house or the window): vinaj 'osil yo' 'oy 1B, 8F, 28C.		
vigil	julayel 7F, 35C.		
vile	kolo' 16P; ma'-tuul 16P; mo 'utzuk 16P; mo joluk 16P; tenkex 16P; tenkextik 16P. vile person: *pomol vinik 16P.		
vine	'ak' 5. round vine: t'ut' 'ak' 5A.		
vinegar	pajal vino 15A10, 23A1; vinagre 15A10, 23A1.		
vineyard	tz'usubtik 5B, 26; chabal tz'usub 26; chabal chi' 26. vineyard keeper: jchabi-tz'usub 26A.		
violate	violate a law: tz'ukulin takiej 21A; tz'uku-		

## W

wag	wag one's tail: ne'ulan ne 6G; nikulan ne 6G; tutzilan ne 6G.
wage	tojol 'abtel 27; tojolil 27; tojolil ta 'abtel 27. earn wages: tzak 27.
wail	'a'onet 7E, 8C1; 'avan ta 'ok'el 7E, 8C1; 'i'onet 7E, 8C1.
wailer	j'a'onetel 7E, 8C1; j'i'onetel 7E, 8C1.
wailing	'a'onetel 7E, 8C1; 'i'onetel 7E, 8C1.
waist	na 'olontonil [heart house] 7A, 14B6.
wait	wait for person: malay 2; malayvan 2.
wake	'ilel 'ak'abal 7F, 18E, 35C; julayel 7F, 18E, 35C. wake up: 'a'i ba [feel oneself] 7F, 14C; julay 7F; kuxol 7F.

walk	bik'tal xanbal [small walk] 9A1, 14F2; lajeb xanavebal 9A1; sutej xanavebal 9A1; sutej xanbal 9A1; xanav 9A1; xanbal 9A1. (of person who is taking a walk): lajeb xanbal 9A1; sutej xanbal 9A1. long walk: natil xanbal 9A1. make walk: 'ak' xanavuk 9A1; xanantas 9A1; xanaves 9A1. take a walk: bik'tal-xanav 9A1; lajeb-xanav [walk to the end] 9A1, 14; sutej-xanav 9A1. walk on four legs: kotey 6G, 9A1; kotal 6G, 9A1. walk to or from a certain place: xan 4, 9A1. xanvil 9A1.		wage earned in war: tojol ta yabutit 21E, 27; tojolil 21E, 27. wage war: 'antzil-ti'ij 21E; yabutij 21E. wage war on: 'antzil-ti'in 21E; nak 21E. 'ok' 6G, 8C1; ch'iket 6G, 8C1. jch'iketel 6B1, 8C1. (bird): j'ok'el 6B1, 8C1.
walker		warble	
walking	metal tip of walking stick: tak'in chak nam-te'il 9A1. mimic person's manner of walking: pikbey 'ok [touch one's feet or legs] 14B10, 16N.	warbler	
wall	ch'ub 28D1. adobe wall: xamital ch'ub 15B, 28D1. be two deep (wall of adobe or stones): cha'-k'ol bat 28D1. church wall: ch'ub na dios 15A1, 28D1, 35B. corner of a wall: ni' ch'ub 3, 28D1. stone wall: tonal ch'ub 28D1. straight wall: tojol ch'ub 3, 28D1. town wall: tenam ton 15B, 19, 28D1. turreted wall: pixixultik 28C3, 28D1. wall hanging: k'ianbil pok' 22D; lich'bil pok' ta xokomtik 22D. wall of stakes, mud or mortar: pak'bal na 28D1; *pok'om 28D1; *pok'omtik 28D1. wall with many turrets: pak'ak'tik 28D1. whitewashed wall: tanibil *pok'om 28D1; tanibil *pok'omtik 28D1.	warfare	mock warfare: tajimol ch'ilom 16N, 21E, 32B.
wallow	balalij 1B, 6G; balalijebal 1B, 6G; balan ba ta 'ach'el 1B, 6G; balch'un ba 1B, 6G; balch'un ba ta 'ach'el 1B, 6G; ch'ay ta 'ach'el 1B, 6G; mul ta 'ach'el 1B, 6G.	warm	k'ixnajes 8A; k'ixnay 8A. (water or cold object): tzamesbey 'e [kill its teeth or mouth] 8A, 14B5. warm self: k'ixnaj 7E, 8A. warm self by the fire: k'atin si' 1D, 7E, 8A. warm self by the fire as do people or animals: k'atin 1D, 6G, 7E, 8A. warm water: k'un k'ixin Ho' 1C, 8A. food warmer: k'ixnajesab ve'el 8A, 22C. object used for warming self: k'atimol 7E, 8A. warming oneself: k'atimol 7E, 8A; k'atinel 7E, 8A.
wallowing	mulel 1B, 6G. wallowing in mud: ch'ayel 1B, 6G.	warmer	
walnut	nuez 5B, 15A10; ton bek' [stone seed] 5B, 14. sauce made of pounded walnuts and spice: juch'bil nueces 15A10, 23A1; p'uyum nueces 15A10, 23A1. walnut sauce: ton bek' 23A1.	warming	tzitz 11, 13A; tzitza'aj 11, 13A; taki 11. jtzitza'ajel 11, 13A; jtzitzvanej 11, 13A. tzitzo' 11, 13A. te'om 31A. (cloth): tij 31A. prepare warp lashing: jit'aki 31A. throw the warp across the woof: tik' jolob 31A. (cloth): melbil te'om 31A; tijbil 31A. j'antzil-ti' 21E1; jyabutijel 21E1; jyabutit 21E1; mulavil j'antzil-ti' 21E1; nakmal 21E1. strong warrior: tzotz ch'ilom 21E1. tzo' *'uk [bedbug shit] 14B12, 33. chuk' 22E; chuk'omaj 22E. wash off (ashes from corn, mud from one's knees): sap 1B, 7G, 23A3; sapulan 1B, 7G, 23A3.
want	k'an 17; tak' 17.	warp	
war	'antzil ti' [womanly mouth or lips] 14B5, 21E; yabutit 21E. earn wages in war: 'ich' tojol 27; tojey 21E, 27; tojey ta ch'ilomal 21E, 27.	warn	
		warner	
		warning	
		warp	
		warped	
		warrior	
		wart	
		wash	
		washer	
		washing	
		wasp	
		waste	
		wasted	
		wasteland	



	uninhabited wasteland: xokol 'osil 1B, 19.		buyuk jechuk 4.
watch (1)	na'ob 'osil [time-rememberer] 2, 14E, 22C.		whichever way: buyuk no 'ox 4; buyuk no
watch (2)	k'el 8F; k'elvan 8F.		'ox jechuk 4.
	watch over: chabi 8F.	waylaid	person to be waylaid: pa'-muk'uybol 9A1,
watchman	house watchman: jchabi-na 22A.		21A.
	night watchman: jchabi-'ak'abal 20; jjoyva-		person waylaid: pa'-muk'uyoj 9A1, 21A.
	nej 20.		place where people are waylaid: pa'-
watchtower	pa'ivanab 28C3; pa'ivanab 'osil [world-	waylay	muk'uyab 4, 9A1, 21A.
	watcher] 14E, 28C3.		pa'-muk'uy 9A1, 21A; pa'-muk'uyvan 9A1,
water	'a'al 1C; 'ach'es 1C; 'ak'bey 'a'iel 1C; 'at'es		21A; pa'-muk'uyvan 9A1, 21A; pas 9A1,
	1C; 'och 'a'lel 'u'un 1C; malatay 1C;		21A.
	t'uxubtas 1C; Ho' 1C.	waylayer	waylay on the trail: paj ta be 9A1, 21A.
	bank or edge of any body of water: ti' Ho'		jpa'-muk'uyvanej 21A.
	[water mouth or lips] 1C, 14B5.	weak	mo 'ipuk 33; toj k'un 33.
	be put in water: tz'ajey 1C, 9B.		(body): mo tzotzuk 33.
	calm water: tz'an Janet xanav 1C; tz'an Janet		be weak: mo 'oyuk 33; mo 'oyuk 'ip 33;
	Ho' 1C.		mo tzotzuk 'ok 33.
	clear water: yox-o' 1C.		be weak with age or infirmity: 'ok'elal 'osil
	dammed up water: tz'anal Ho' 1C, 9E, 28E.		'a'i [feel the crying time] 14E, 33.
	deep water: 'o'lol nab 1C.	weaken	weak person: k'unil vinik 33.
	draw water: lup Ho' 1C, 10B.	weakness	bik'tajes [reduce] 14F2, 33.
	draw water from a well: lik Ho' 1C, 10B.	wealth	(of body): k'unil 33.
	drawing of water: Ha'bej 1C, 10B.		'ayik'lelil 15C, 27; *'ichinal 27; *'ichinalil
	enter deep water: 'och ta natil Ho' 1C, 9A2.		27; 'utzil 27; bel na 27; p'olmal 27;
	have water stirred up by storm or wind: balet		p'olmalil 27.
	nojel 1A, 1C; voka 1A, 1C.		improve one's wealth: 'ik'ti'ij 16C, 27.
	holy water: 'a'al dios 1C, 15A1, 35C;		improve one's wealth or luck: vokolij 16C,
	ch'uiltasbil Ho' 1C, 35C; ch'uivel Ho'		27.
	1C, 35C.		increase one's wealth (as in wills some are
	narrow body of water: chukulil nab 1C.		more improved than others): p'ilil 'aboltay
	pour water from bowl to bowl: t'oj Ho' 1C,		16C, 18E, 27.
	22C, 23A3.		multiply one's wealth almost inadvertently:
	put in water: tz'ajal 1C, 9B.		'ep 'esomajes 16C, 27.
	sounder for measuring depth of water: liklik	wean	ch'anantas ta chu' 18B.
	tak'in [dangling metal] 1C, 9A2, 14;	weaned	be weaned: 'iktay chu' 18B; kom chu' 'u'un
	p'isobil natil Ho' 1C, 9A2.		18B.
	water moving quietly: tz'an Janet 1C.	weapon	tzatzajel 21E2.
water carrier	Ha'bil 22A.	wear	wear out (clothing): laj 31, 31A.
	serve as water carrier: Ha'bilin 22A.	weasel	'ajval tuluk' [lord or enemy of chickens]
watered	malataybil 1C, 10D, 26.		6A1, 14A; saben 6A1.
water jug	k'ib 22C.		black weasel: 'ik'al saben 6A1, 8F1.
wave	make small waves: yuk'et 1C; yuk'yonet 1C.		brown weasel: tzajal saben 6A1, 8F1.
	small waves: yuk'etel Ho' 1C; yuk'yonetel	weather	'osil 1A.
	1C.		have weather improve: 'utzib 'osil [have
wax	'ak'bey chab 10A; 'otes chab 10A; bon ta		weather get good] 1A, 14E.
	chab 10A; tz'aj ta chab 10A; chab 10A;	weave	jaj 31A; jalav 31A.
	sul ta chab 10A.	weaver	jjalom 31B.
waxed	bonbil ta chab 10A; tz'ajal ta chab 10A.		weaver of coarse cloth: jjal pimil tux-nok'
way	be 9A1; pasel 17; Hech pasel 17.		chij 31B.
	in this way: Hech 'ilel 17.	wedding	nupunel 18D.
	in whatever way: k'usiuk no 'ox cha'leybil		man's wedding: ni'atze 18C, 18D; ni'atzijel
	17.		18C, 18D.
	way of life: Hech talel 17.		proclaim wedding banns (as when they
	which way?: buy jechuk 4; buy tojol 4;		display those who are getting married):

	ye 18D.		do well: 'utzibes 16C; 'utzintas 16C.
wedge	pajchuch 26B.		get well: 'utzib 34.
	wedge in: 'ak' k'ux ba 9E.	well-acquainted	be well-acquainted with: laal chi'in ta xanbal 11; laal k'ot ta na 11.
weed	'ak'inaj 26; 'ak'intay 26; voymol 5.	well-cooked	be well-cooked: ta'aj 23A3.
	(weedy place): tz'i'lel 'osil 5, 26; tz'i'leltik 5, 26.	well-mannered	well-mannered person: 'utzil vinik 16F; k'exlal vinik 16F.
	weed a second time: cho'ilan 26; josilan 26.	went	'ay 9A1.
	weed cornfield: 'ak'intay 'ixim 26; tukesbey 26; tukesbey lum 26; tuki lum 26; tukibey lum 26.	west	maleb k'ak'al 4.
	weed too early while the plants are still young: yax-maj [hit blue-green] 14D2, 26.	wet	'ach'es 8B; 'at'es 8B. (person): 'atintas 8B. get wet: 'ach' 8B; 'atin 8B; 'atin Ho' 8B.
weed-hook	jotz'ob lum 26B; tukiab lum 26B.	wetnurse	jchu'untasvanej 16N, 18B.
weeded	tukibil 26.	what	k'usi 36.
weeder	j'ak'in 26A; j'ak'inajel 26A; j'ak'intayvanej 26A.	what?	k'usi 11; k'usi ma ti 11.
weeding	'ak'in 26; tukesej-lum 26; tukiej-lum 26. plants removed by weeding: 'ak'in 5, 10D, 26.	whatever	yo' 'oy k'usi 36.
	weeding instrument: 'ak'inajeb 26B; 'ak'ina-jebal 26B.	wheat	castillan 'ixim 5B, 15A10. wheat chaff: baklel castillan 'ixim 5B, 15A10. wheat chaff (small): jojoch' castillan 'ixim 5B, 15A10. wheat tassel: vajton 5B; vajton castillan 'ixim 5B, 15A10.
	weeding season: k'in 'ak'in 2B, 26.	wheedler	jtas-k'op [he who drags out words] 14J, 16N.
week	semana 2B, 15A3; Huk-k'in jun domingo 2B, 15A3.	wheel	setet 25B. metal wheel: setet tak'in 25B. stone wheel: setet ton 26B. wooden wheel: setet te' 25B.
	every week: Hukuk-k'in 2B.	when	(in the future): bak'in 2. (in the past): bak'ni 2.
	week by week: Hukuk-k'in 2B.	when?	buy 'osil [where in time] 2, 14E; buy k'ak'al 2; buy k'ak'al k'in 2.
weevil	joch' 6E.	whenever	k'uk 'a' 'oy 2; Ha' no 'ox tza 2. (in the future): bak'inuk no 'ox 2.
weft	buk'ul 31A.	where	buy 4. from where: buy 4; buytik 4. to where: buy 4.
weigh	p'is 12.	where?	buy 4.
	weigh down: lom ta tek'el 12.	wherever	buytikuk 4; buyuk 4.
weighed	p'isbil 12.	whet	jux 9D, 10A; pasbey 'e 9D, 10A; Hux 9D, 10A.
weight	'alal 12.	whetstone	Hux 26B; Huxob 26B; Huxob 'ek'el 26B; Huxob ton 26B; Huxobil 26B; HuxHux ton 26B.
	equality (true weight): tojobel 12.	whetted	object being whetted: juxoj 9D, 10A.
	half a hundred weight (half a <i>fanega</i> ): j-te'el 12A, 26; te'el ta muk'ta te' 12, 26.	why	'a'lel chu' chij 23A2; matz' chu' chij 23A2.
	hundred weight (seed): te'el 12, 26.	which	(person): buch'uy 36; much'uy 36; much'uy junuk 36.
	lose weight: sap' 10D.	whichever	k'usiuk no 'ox 36; buch'uyuk 36; much'uyuk 36.
	loss of weight: sap'al 10D.	while	tana 2. in a little while: juteb xa 2; t'abel no 'ox 2;
	one hundred weight: cha'-'ikatz 12A; chanib arroba 12, 15A3; quintal 12, 15A3.		
	person who gives true weight or measure: jp'is 12, 16D; jp'isojel 12, 16D; jp'isvanej 12, 16D; jtojobtasej-p'is 12, 16D.		
	true weight: melel p'is 12; tojol p'is 12; tojolil 12.		
	weight for scales: p'isobil peso 12, 15A3; tak'in peso 12, 15A3.		
	weight of twenty-five pounds: arroba 12, 15A3.		
welcome	nupol 19A.		
welcomer	jnupol 19A.		
well	'utz 7C. be well: 'utz 'oy 7C.		

	t'abel xa 2; t'abelt'abel no 'ox 2; va'al no 'ox 2; va'alva'al no 'ox 2; yalul xa 2. in a short while: va'al no 'ox 2; va'alva'al no 'ox 2. short while: t'abel no 'ox 2.	whoremaster	jkobvanej 18C, 27A; mulavil xinch'ok 18C, 27A.
whinny	'i'onet 6G, 8C1; 'i'onet 'ok' 6G, 8C1; 'i'onet ta 'ok'el 6G, 8C1; 'i'onetel 6G, 8C1.	whoring	go whoring: majav 18C, 27.
whip	maj 21C; majob ch'ojon 21C; majobil 21C; majvan 21C. person whom one whips: majben 21C.	whose	much'uy 'u'un li' 10B; much'uy lekoj li' 10B.
whiplash	'av ch'ojon 21C, 33; majbenal 21C, 33. whiplash on the buttocks: jich'el ta majel chak 21C, 33; jipel ta majel chak 21C, 33.	why	that's why: Ha' 'u'un 17; Ha' koj 17. that's why not: Ha' koj mo'oj 17. why not?: k'usi koj mo'oj 11.
whipping	sentenced to a whipping: majbil vo'ney 20A, 21C; majey vo'ney 20A, 21C.	why?	koj 11; k'usi 'u'un 11; k'usi koj 11; k'usi k'alal 11.
whirl	whirl around: joyet 9A1; sutet 9A1.	wick	candle wick: naul candela 1D, 15A5. cloth lamp wick: pak'al 1D, 31A. lamp wick: naul 1D.
whirlpool	joyijeb Ho' 1C; sututijeb Ho' 1C.	wicked	wick made of cloth: japbalal pok' 1D, 31A. wick made of string: japbalal no 1D.
whirlwind	'ipal 'ik' 1A; 'ipal Ho' 1A; sutum 'ik' 1A.	wickedly	toj kolo' 16P; toj lob 16P.
whisk	jach'ubtay 22E. clothes whisk: jach'ubtayabil 22E, 31A.	wickedness	live wickedly: kola'al-xanav 16P. kola'al 16P; labal 16P; Hovil 16P.
whiskey	corn whiskey: 'a'lel 'ixim [corn juice] 14, 23B.	wide	muk' pach'lej 3; muk' popol 3. set down a wide object: pach'an 3, 9B. p'oles 3.
whistle	xuxub 32A; xuxubaj 32A; xuxubajel 32A; xuxuban 32A; xuxubanel 32A; xuxubil 32A; vilol 32A1. (made through one's fingers): tz'utz'up 7E1, 32A. toy whistle: vilol 32A1, 32B. whistle (through one's fingers): tz'utz'upaj 7E1, 32A. whistle at: tz'utz'uptay 32A; xuxubtay 32A.	widen	
white	saksak 8F1. (eye with cataract): sak-*toan satil 8F1, 33; sak-velan sat 8F1, 33. appear white as a cliff or churches in the distance: sak-jalan 1B, 8F1, 35B; sak-kepan 1B, 8F1, 35B; sak-tik'an 1B, 8F, 8F1, 35B. become white: sakub 8F1. be white-haired: sak jol 7C, 8F1. sakubes 8F1; sakubtas 8F1. sakil 8F1. taniv 8F1, 28; tanivej 8F1, 28. (with slaps of the brush): maj-tani 8F1, 28. tanivil 28A.	widow	'iktalep 18E, 21B. be widowed: 'iktalepay 18E, 21B. person in charge of widows: jtzoyleb 18E, 21B; jjok'leb 18E, 21B. *te'el chol 18E, 21B. become a widower: *te'el-cholay 21B.
white-haired		widower	
whiten		wife	'ajnilal 18F; val-te' 18F. take a wife: val-te'in 18D. take a wife (before celebrating the wedding): val-te'ij 18C, 18D.
whiteness		wild	'abnalil 4; 'abnaltikil 4; te'tikil 4; voymolti-kil 4. wild fruit: 'abnaltikil lo'bol 5.
whitewash		wilderness	uninhabited wilderness: 'ol 'osil 1B, 19; te'tik 5, 19.
whitewasher		will (1)	tz'akubtasel testamento 11A, 15A2, 18E; testamento 11A, 15A2, 18E; Ha' te jok'anbeat 11A, 18E. make a will: pas testamento 11, 15A2, 18E.
who	buch'uy 36; much'uy 36.	will (2)	k'anvanab 17; k'op 'olonton [word of one's heart] 14B6, 14J, 17; naka 'olonton no 'ox [just in the heart] 14B6, 17; talel ta 'olonton [coming in the heart] 14B6, 17.
whoever	buch'uyuk no 'ox 36; much'uyuk no 'ox 36; yo' 'oy much'uy 36.	will (3)	ta 2.
whole	batz'i jun 12; tz'akal 12; pisil 12; pispis 12; toj jun 12.	willow	tok'oy 5A. willow grove: tok'oytik 5A.
whore	'ix ta majel 18C, 27A; kobvan 18C, 27; jkobel 18C, 27A; majavil 'antz 18C, 27A; mulav 18C, 27; mulavil 'antz 18C, 27A. become a whore: majav 18C, 27A.	willpower	k'anvanab 16C, 17.
		win	(inheritance, lottery): lekon 10B, 16C, 18E. (lottery): 'ich'on 10B, 16C. win a bet: 'aleyvan 16C, 32B.
		wind (1)	'ik' 1A. east wind: 'ak'ol 'ik' [upper wind] 1A, 4, 14E; k'ak'alil 'ik' 1A, 4.

	light wind: k'unil 'ik' 1A.		
	pestilential wind: 'ipal chamelal 'ik' 1A, 33.		wise man who discourses at length: jtzaiej-'olonton [heart inventor] 11, 14B6, 16C.
	west wind: 'olon 'ik' [lower wind] 1A, 4, 14E.		wise man who discovers new designs and inventions: jtz'ib-'olontonil [heart writer] 14B6, 16C.
wind (2)	wind around (not making a ball, but crosswise or back and forth as when cord is put on a frame): k'am 9C.		wise man who takes good measures: jtzainom 16C; jtzaivanej 16C.
	wind around (snake): k'amam 6G.		wise person: j'a'ivanej 16C; jtzainom 16C; jna'vanej 16C.
windpipe	be 'ik' [breath, air or wind path] 7A1, 14B5; be 'ik'al 7A1; Hubil 7A1.	wish	not wish: mo tak' 17.
windstorm	'ipal 'ik' 1A.	witch	jk'oplayvanej 34, 35F; jpoxil 34, 35F; jpoxtayej 34, 35F.
wine	chi' [sweet] 14, 23B; vino 15A10, 23B.	witchcraft	vayajel 35F.
	be immature: mu to k'ot ta 'okel 23B.	with	chi'iluk 12; chi'uk 12; ta 12.
	beam of a wine press: net'ob tz'usub 9D, 23A3; pitz'ob tz'usub 9D, 23A3.	withdraw	batat 9A1, 10D; batbat 9A1, 10D; jak 9A1, 10D; lik 9A1, 10D; yanij 9A1, 10D.
	beam or screwpin of a wine press: net'obil 9D, 23A3; pitz'obil 9D, 23A3.	withdrawn	withdrawn person: ch'anabal vinik 16L.
	new wine: 'ach' chi' 23B; mu to ta pas chi' 23B.	wither	tzukib 33; matz'ub 33; takij 33. (plant or reed): 'akanij 5.
	plum wine: 'a'lel po'on 23B.	withered	matz'al 33.
	pure wine: batz'i chi' 23B; tzeel chi' 23B; tzeel vino 15A10, 23B; kuxul chi' 23B.	without	manchuk 8G; *maxa 12.
	red wine: tzajal chi' 8F1, 23B; chak-juban chi' 8F1, 23B.	witness	'ilolaj 20A; 'ilolaj 20A; j'ilolaj 20A; j'ilolaj 20A; testigo 15A2, 20A.
	screwpin of a wine press: net'ob 9D, 23A3; pitz'ob 9D, 23A3.		testify as a witness: pas ba ta j'ilolaj 20A; pas ba ta testigo 15A2, 20A.
	sell wine: chon chi' 23B, 27.		witness' testimony: k'op j'ilolaj 20A; k'op testigo 15A2, 20A.
	white wine: sakil chi' 8F1, 23B.	witty	witty person: j'utzil lo'lo k'op 16B, 32; jlo'lo-k'op 16B, 32; jmuil lo'lo k'op 16B, 32.
	wine merchant: jchon-chi' 23B, 27A.	woman	'antz 18C.
	wine press: net'ob tz'usub 9D, 23A3, 23B; net'obil tz'usub 9D, 23A3, 23B.		barren woman: xinch'okil 'antz [masculine woman] 14, 18C.
	wine press where grapes are trod: tek'ob tz'usub 9D, 23A3, 23B; tek'vanab tz'usub 9D, 23A3, 23B.		manly woman: xinch'ok 'olonton 'antz [woman with a man's heart] 14, 18C.
wineskin	muk'ta chu'uy 22C, 23B; nukul 22C, 23B; nukulal chu'uy 22C, 23B.		old woman: me'el 18C, 18E.
wing	xik' 6F.		woman in first labor: j'alal-'antz 18A, 18C.
	bird's wing stripped of feathers: xik' 6F, 10D, 10E.		woman who has given birth: 'alnom 18A, 18C.
wink	mik'mon sat 7E; mutz'-sativanej 7E.	womb	'alajebal 7A1, 18A, 18C.
	wink at: mutz'-sati 7E; mutz'-sativan 7E.	wonder	wonder at: 'elavaj 11.
winking	call by winking: mutz' sati 'ik' 7E.	wood	te' 5.
window	jik'ay 23A3, 26; veluy 23A3, 26; vuch' 23A3, 26.		green wood: yaxal si' 5; yaxal te' 5.
winnowing	winnowing floor: 'ik'ayabil 'ixim 26, 28D; vuch'iabil 'ixim 26, 28D.		hard wood: tzatzal te' 5; yijil te' 5.
winter	'ech' Ho'tik 'u'un 2B; Ho'tik [rainy season] 2B, 14.	woodborer	joch' 6E.
wire	tak'in 26B.	woodcarver	jjoch'-te' 30A.
wise	'ip tza 16C; tz'ib 'olonton [have a heart of writing] 14B6, 16C; p'ij 'olonton [clever heart] 14B6, 16C.	woodcutter	si'bil 27A.
	be wise: 'utz 'olonton [good heart] 14B6, 16C.	woods	te'tik 5.
		woof	niovil 31A.
		wool	tux-nok' chij 6F.
			card wool: sivu tux-nok' chij 6F, 31A.
			coarse wool: tzatzal tux-nok' chij 6F.
			merino wool: k'un tux-nok' chij 6F; k'unil

	tux-nok' chij 6F. sheep's wool: tzotzil chij 6F; tzotzil tux-nok' chij 6F.		27D; natil 'abtel 2, 27D; natil ch'en 2, 27D.
wool-comber	jjal tux-nok' chijil pok' 31B; jjalom 31B.		work clothes: 'abtejeb k'u'ul 27D, 31C.
woolly	tzotzil 8E; potzil 8E.		work done: pasnej 27D.
word	k'op 13A. break one's word: pak'tay 13A, 16N. brief words: t'abeltikil k'op 13A. carry out one's word: na' k'op [remember one's word] 13A, 14J, 16D; pas te k'op 13A, 16D. certain word: batz'i k'op 13A. enigmatic words: lut'ilanbil k'op [basted words] 13A, 14J. historic words: vokolil k'op 2, 13A. keep one's word: k'ot ta k'op 13A, 16D. make a muddle of reasoning or words: tamtetamte-k'opoj 13A, 16L. make a muddle of words: lut'lut'-k'opoj 13A, 16L. person who speaks empty words: j'epal-k'op 13A, 16N; cha'-ti'il vinik [he of two mouths or lips] 13A, 14B5, 14J, 16N; jlabal-k'op 13A, 16N. true word: batz'i k'op 13A, 16D. try to discover the truth by using deceitful words: jotz'-k'optay 13A, 16D, 16N. word game: kolo' k'op 32; lo'il 32; maxil [monkeyness] 14A1, 32. word of God: ch'uul k'op 35C.	worker	j'abtel 27D; jpatan 27D.
	pom 13A. 'abtej 27D; 'abtejel 27D; 'abtel 27D; 'abtelan 27D; pasben 27D; patan 27D. absent from work: ch'ayal 27D; p'evel 27D. be absent from work: ch'ay 27D; p'ev 27D. be absolved from work: ch'ay patan 27D. ease work: yamaj 'abtel 'u'un 27D. exempt from work: ch'aybil 'abtel 27D; ch'aybil ta 'abtel 27D. give work to: 'abtejes 10C, 27D; patnejes 10C, 27D. have a lot of work: 'ep patan 27D. have work: 'oy patan 27D. make work: 'ak' patan 27D. mix many works: 'ilel 'ilel 'abtel [appearance of work] 14I, 27D; 'ilel 'ilel tza [appearance of intelligence] 14I, 27D; 'ilel 'ilel pasnej [appearance of deeds] 14I, 27D. one day's work: jun k'ak'al patan 12, 27D. person absent from work: jp'evel 27D. rough work: nakatik 'abtelanel 27D; nakatik pasel 27D. time-consuming work: jok'tzajel 'abtel 2,	workmanship	'abtelanel 27D; pasel 27D. poor workmanship: mo 'utzuk 'abtelanel 16L, 27D; mo 'utzuk pasel 16L, 27D. balumil 1B; balumilal 1B; kotal 'osil 1B. balumilal 16P. worldly person: jjalal 'il balumilal 16P. lukum 6E. worm infesting meat, cheese, etc.: xuvit 6E, 23A2. joch' 6E, 10E. become wormeaten: joch'ib 6E, 10E; joch'in 6E, 10E.
		world	(old cloth): naka 'ak'il 10E, 31D.
		worldly	be worn out: bik'taj 10E.
		worm	be worn out (person): bik'taj 33.
		wormeaten	grow worn (in sickness): nipaj 33.
		worn	worn out: lajem 10E.
		worse	toj kolo' tuk 16L. be worse: jelav 'ipal kola'al 16L; jelav ta kola'al 16L. get worse (sickness): 'ipal-kola'aj 33. grow worse: kola'aj batel 16L.
		worship	ch'uul-k'opoj 35C; ch'uul-k'opon 35C; ch'uun 35C; jel-k'opon 35C; xi' 35C.
		worthily	worship idols: k'opon vinik ton 35F. 'oy be [it has a path] 14, 16A; koj 'oy 16A; tojol 'oy 16A.
		worthy	jaka jol 16A; jol 16A. be worthy: 'ep tojol 16A; 'ip jalal 16A; tojol 'oy 16A. worthy person: 'utzil vinik 16A; jalal vinik 16A; tojol vinik 16A.
		wound	jav 'u'un 21C; javes 21C; majbenal 21C, 33; maj 21C; majvan 21C; Hot 21C, 33; Hot 'u'un 21C; Hotes 21C; Hotol 21C, 33. (given with rod or rope): jipben 21C, 33. (received from rod or rope): jipbenal 21C, 33. (with a lance): xen 21E, 21E2, 33. lance wound that one gives: xenben 21E, 21E2, 33. lance wound that one suffers: xenbenal 21E, 21E2, 33. person whom one wounds: majben 21C, 33. proud flesh of wound: t'uy 33. wound with a rod: jip ta majel ta te' 21C, 21E. wound with a rope: jip ta majel ta ch'ojon 21C, 21E.
wordy			
work			

wounded	wound with hoe or ax: boj ta majel 21C, 21E. lo'oltik 33; majbentik 33; majbil 33; Hotbil 33; Hotol 33. be wounded: Hot 33. be wounded (mentally): nuptan yaijel 33.
woven	jalbil 31A.
wrap	balobil 9C; vol 9C; volobil 9C.
wrapped	wrapped up: balbil 9C.
wrestle	poch'i 20A, 32B; poch'i ba 20A, 32B.
wretched	'abol ba 16J, 16L, 21D; 'utz'utz' ba 16J, 16L, 21D; k'uxob 'olal ba 16J, 16L, 21D; ma'-ch'ulel 16J, 16L, 21D. be wretched: mo 'oyuk ch'ulel 16J, 16L, 21D.
wretchedness	k'uxob 'olal ba 16J, 16L, 21D.
wriggle	nik 9F; nikes 9F.
wrinkle	tzu'ib 7C. (clothing): vol ba 31, 31A. (in the face): tzu' 7C.
wrinkled	tzu'ul 7C; tzu'ulik 7C; puxuxtik 7C; volilanbil 7C. become wrinkled: nukulib 7E. wrinkled in many places: tzu'utik 7C. wrinkled old man: tzu'utik sat mool 7C, 18E.
wrist	nuk' k'obil [hand or arm neck] 7A, 14B.
write	tz'ibaj 11A; tz'ibay 11A.
writer	writer who writes about metals: jtz'ibay-tak'in 11A, 29. writer who writes about people: jtz'ibay-vinik 11A.
writing	tz'ib 11A. line of writing: j-chol tz'ib 11A.
wrong	mo tojoluk pasbey 16L.

## Y

yard (1)	p'is 12; vara 12, 15A3.
yard (2)	'amak' 28D1; 'amak'il 28D1; 'ol 'amak' 28D1.
yarn	ball of yarn: j-pis no 31A; pispis no 31A;

yawn	volvol no 31A. Hayubaj 7F; Hayubajel 7F.
year	'abil 2B, 12. a year from now: jun 'ab 2B, 12. future year: 'ab 2B, 12. last year (or) a year ago: jun 'abi 2B, 12. past year: 'abi 2B, 12. this year: Ha li' 'abile 2B, 12. two years ago: cha'-abi 2B, 12A. two years from now: cha'-ab 2B, 12A. pajubesabil vaj 23A. k'onk'on 8F1. grow yellow: k'anub 8F1. make yellow: k'anubes 8F1; k'anubtas 8F1. yellow fat (as the fat of ground chickens): k'an-balan 8F1.
yeast	
yellow	
yes	Ha' 36.
yesterday	voljey 2B.
yet	talel 2.
yoke	chukob vacas 15A11, 25B; chukobil vacas 15A11, 25B. (for oxen): yugo 15A11, 25B. (oxen): choj 25B. two yokes of oxen: cha'-choj vacas 15A9, 25B.
yonder	lum toe 4; lume 4; lumlume 4.
you	by or for you: 'u'un 10B.
young	bik'tal 18B. (grow young): kelmay 18B; k'ak'al-kelmay 18B.
yours	'u'un 10B; Ho'ot 'u'un 10B; Ho'ot lekoj 10B; Ho'ot ta tojol 10B.
youth	kelem 18B; kelmal 18B.

## Z

Zacatlan	(Ciudad Real): Jobel 19.
Zinacantán	'Ik'al 'Ojov [black lord] 14D4, 19; Sotz' Leb [bat net] 14A, 19.

# English-Tzotzil Thesaurus

## Outline

1. World
  - A. Air, climate, sky, heavenly bodies
  - B. Earth, rock, mountains, valleys, caves. See also dirt 22E1, personal hygiene 7G, and jewels 29.
  - C. Water, rain, springs, and bodies of water
  - D. Fire, lightning, torch
2. Time
  - A. Day and night. See also sky 1A.
  - B. Days, months, years, seasons
  - C. Speed and slowness
3. Shape and form
4. Existence, location, position
5. Plants, trees, vines
  - A. Wild plants, trees, vines
  - B. Cultivated plants, trees, vines
6. Animals
  - A. Mammals
    1. Wild mammals
    2. Domestic mammals
  - B. Birds
    1. Wild birds
    2. Domestic birds
  - C. Amphibians and reptiles
  - D. Fish, crustaceans, shellfish
  - E. Insects and spiders
  - F. Body parts
  - G. Actions
7. Humans
  - A. Body parts. See also movement 9.
    1. Internal organs
  - B. Bodily fluids and excretions
  - C. Physical characteristics and states. See also ailments 33.
  - D. Posture and position. See also shape 3.
  - E. Bodily activities
    1. Manual dexterity
  - F. Sleep and wakefulness
  - G. Personal hygiene. See also dirt 22E1 and earth 1B.
8. Perceptions and sensations
  - A. Heat
  - B. Humidity
  - C. Sound and hearing
    1. Human and animal sound
  - D. Taste and odor
  - E. Touch
  - F. Sight
    1. Color
  - G. Similarity
9. Movement
  - A. Locomotion, transportation, travel
    1. By land and air. See also agricultural tools 28B.
    2. By water
  - B. Put, place, pile, carry, send, throw
  - C. Wrap, tie, hide, cover, close and open, bury
  - D. Press, push, pull
  - E. Insert and fill
  - F. Twist, turn and shake
10. Creation, acquisition, maintenance, ownership, destination, and loss
  - A. Make, repair, and rescue. See also housekeeping 22E and clothing repair 31A.
  - B. Find, receive, take, pick, keep, own
  - C. Give
  - D. Lose, discard, remove, escape. See also put, place, etc., 9B.
  - E. Damage, destroy, cut, tear, crack, untie
11. Thought processes, education, learning and knowledge
  - A. Literacy
12. Mathematical concepts, quantities, size, distance, age. See also shape 3, similarity 8G.
  - A. Noun classifiers
13. Speech
  - A. Varieties of speech, expletives. See also anger 16H, insult 16K, lie 16N.
  - B. Summon, request, command, propose. See also belief, practices, and sacraments 35C.
14. Metaphoric speech
  - A. Animals
    1. Monkey
    2. Dog
  - B. Body parts and excrement
    1. Head and skull
    2. Face and eyes
    3. Ears
    4. Nose
    5. Mouth, lips, teeth, throat, tongue, and breath
    6. Heart
    7. Soul
    8. Back, tail, butt
    9. Penis

- 10. Limbs and bones
- 11. Flesh and blood
- 12. Excrement
- C. Sensations and perceptions. See also heart 14B6 and world 14E.
- D. Color
  - 1. Red
  - 2. Blue, green, and gray
  - 3. Yellow
  - 4. Black
  - 5. White
- E. Time, weather, sky, season, world, land
- F. Size
  - 1. Big
  - 2. Small
- G. Hot and cold
- H. Kin terms
- I. Vision
- J. Speech
- 15. Loan words
  - A. Spanish
    - 1. Religion
    - 2. Political, judicial, commercial, literary
    - 3. Day, month, season, measures, currency
    - 4. Cloth, clothing, jewelry
    - 5. Furniture and household utensils
    - 6. Musical instruments, games, and toys
    - 7. Weapons and ships
    - 8. Construction, architecture
    - 9. Animals, animal husbandry, animal products
    - 10. Plants, food and drink derived from plants
    - 11. Agricultural tools
  - B. Nahuatl
  - C. Yucatec
  - D. Proto-Mixe-Zoque
- 16. Emotion, values, concepts of human nature
  - A. Goodness, virtue, charity
  - B. Happiness
  - C. Intelligence, experience, prudence, merit, luck, success, excellence, diligence, eagerness, determination
  - D. Love, affection, friendship, respect, trust, truth, companionship
  - E. Strength, courage, authority. See also civil affairs and social status 20.
  - F. Obedience, humility, politeness
  - G. Peacefulness, patience, calm
  - H. Anger, hatred, enmity, disapproval, jealousy
  - I. Cruelty, hardness of heart
  - J. Anxiety, sorrow, suffering, fear, cowardice
  - K. Impatience, stubbornness, discourtesy, insult, disobedience, rebelliousness
  - L. Foolishness, clumsiness, imprudence, failure, misfortune
  - M. Shame, embarrassment, guilt
  - N. Role-playing, imitation, secrecy, deceit
  - O. Negligence, laziness, greed
  - P. Evil, sinfulness
  - Q. Pride, arrogance, conceit, aggressiveness
  - R. Beauty and ugliness
- 17. Fate, causality, free will, preference. See also luck 16C, misfortune 16L, sports 32B, witchcraft 35F.
- 18. Life cycle and family
  - A. Birth
  - B. Childhood and maturity. See also kin terms 18F.
  - C. Sex, sexual discrimination, beliefs, practices
  - D. Marriage
  - E. Old age, death, wills, inheritance
  - F. Kin terms, genealogy. See also birth 18A and marriage 18D.
- 19. Towns, inhabitants, land and land tenure
  - A. Residence and hospitality
  - B. Land and land tenure
- 20. Civil affairs and social status
  - A. Disputes and dispute settlements. See also warfare 21E.
- 21. Social problems and conditions
  - A. Crime, danger. See also warfare 21E.
  - B. Family disintegration, depopulation
  - C. Physical violence and punishment. See also warfare 21E.
  - D. Poverty and wastefulness
  - E. Rebellion, warfare, and defense
    - 1. Army, navy
    - 2. Arms, armor, and military trappings. See also military buildings 28C3.
- 22. Household
  - A. Master and servant
  - B. Furniture
  - C. Containers, utensils, supplies
  - D. Bedding, linens, and trappings
  - E. Housekeeping
    - 1. Dirt
- 23. Food and Drink
  - A. Food
    - 1. Grain, vegetable, fruit
    - 2. Animal products
    - 3. Food preparation
    - 4. Eating habits
  - B. Drink and drunkenness
- 24. Hunting, trapping, fishing
- 25. Animal husbandry and transportation
  - A. Workers
  - B. Tools and vehicles
- 26. Agriculture
  - A. Workers
  - B. Tools. See also construction tools 28B.
- 27. Commercial activity and economic status



- A. Merchants and trades people
- B. Value
- C. Currency
- D. Labor and tribute
- 28. Construction
  - A. Workers
  - B. Tools
  - C. Buildings
    - 1. Buildings for animals
    - 2. Buildings for industry, commerce, food production
    - 3. Public and military buildings
  - D. Parts of buildings
    - 1. Walls, fences, outdoor enclosures
  - E. Public works
- 29. Jewels, precious stones, metals, and mining. See also animal husbandry 25.
  - A. Blacksmiths and jewelers
- 30. Arts and artisanry
  - A. Artists and artisans. See also construction workers 28A, blacksmiths and jewelers 29A, tailors and tanners 31B.
- 31. Clothing and adornment
  - A. Manufacture and repair, leatherwork, dyes, tools
  - B. Tailors and tanners
  - C. Pieces of clothing. See also armor 21E2.
  - D. Cloth and clothing parts
  - E. Adornment and grooming
- 32. Amusements
  - A. Music and dance
    - 1. Instruments
  - B. Sports and toys
- 33. Ailments and abnormalities
- 34. Health, recovery, and medicine
- 35. Religion
  - A. Catholic officials and laity
  - B. Church and religious articles
  - C. Belief, practices, and sacraments
  - D. Deities and saints
  - E. Fiestas
  - F. Native religion and witchcraft, disbelief and blasphemy
- 36. Sundries

Thesaurus

1. World			
1.A. Air, climate, sky, heavenly bodies			
air	'ak' majey 'ik', 'ik'.	climate	have sky clear: jam 'osil. 'osil.
airing	take an airing: majey, majey lum.		mild climate: laan 'osil.
blow	Hupan. (bellows): Hub, Hubvan. blow off (dust): vuch'. blow on (food to cool it, head wound or tumor to cure it): vuch'i. blow on fire: Hub, Hub k'ok'. blow through (reed, blowgun): Hupan.	cloud	temperate climate: laan.
breath	'ik'al, Hobil.	comet	with a mild climate: laan k'epel.
breathe	bad breath: tu ti', tuil ti'. *e'et, *e'onet, *i'et, *i'onet.	cool	cloud over: 'ik'-pultay osil ta tok.
breeze	breathe in smoke or perfume: tas 'ik'. refreshing breeze: k'un-yaman 'ik'. sea breeze: 'ik'al nab, nab 'ik'.	coolness	fiery comet: xojob k'ak'al.
bubble	bubble up: bulbon.	dried	cool off (weather): k'un-sikub 'osil.
calm	(wind): ch'anol. (without wind): ch'an chi 'osil, laet `osil. become calm and clear (weather): k'ep 'osil.	drought	refreshing coolness as in the lowlands: k'un-yaman sik.
clear	k'epel. (sky): sakub 'osil. clear or fair weather: k'epel `osil.	dry	takijesbil.
		eclipse	takijel, takijel 'osil.
		expose	have a drought: va'i k'ak'al.
		fill up	k'epel, takin.
		fish pond	have eclipse of the moon: 'ik'ub `u, cham `u.
		gloomy	have eclipse of the sun: 'ik'ub k'ak'al, cham k'ak'al.
		inflate	expose to the night air: `ak' `a'i sikil ak'abal.
		inhale	fill up by blowing: nojes ta Hupanel.
		light	junejeb choy.
		meteor	'ik'-pulan.
			Hupan.
			tas 'ik'.
			(sky): sak-pulan, sak-pulantik.
			tzo' k'anal, yolob vitz.

meteorite	tzo' k'anal, yolob vitz.	windstorm	'ipal 'ik'.
moon	'u. be full (moon): kol ta 'ok'el, noj, yijub. half moon: jovjov 'u, po'ot 'u. have new moon appear: nach' 'u. new moon: 'ach' 'u. waning of moon: bik'tajel 'u, bik'tal 'u, komojel 'u, komol 'u.		1.B. Earth, rock, mountains, valleys, caves. See also dirt 22E1, personal hygiene 7G, jewels 29.
night	expose to the night air: 'ak' 'a'i 'ik'al 'ak'abal.	abyss	lajeb 'olon, lajeb 'ut.
rainbow	me' k'inabal.	alabaster	xokom.
refresh	laanej 'osil, sikubes.	barren	(abyss): toj te'.
refreshed	be refreshed: k'un-sikub, sikub. be refreshed by: laanej 'u'un.	black	(abyss): 'ik'-'oman, 'ik'-pulan. (abyss, backwater): 'ik'-'otz'tay, 'ik'-loman, 'ach'eltik.
roar	(fire, hail, rain, turbulent river or ocean, wind, large flute): 'omet. (heavy rain, river, voices of many people, wind): t'inet. (river, wind): jinet.	bog	expansion of boulders: *chaj tontik.
shade	keov, keovtik, mak 'osil.	boulder	ch'ojolil tenam ton.
shady	shady place: nak'abilitik.	breach	but'ibil ta lum, but'ibil ta lumtik, but'ijesbil, but'ul.
shelter	(from wind): mak.	buried	buried object: but'ieje, but'oj. ch'en, na.
shine	shine through: 'och xojobil yo' 'oy. shine through (thin cloth): 'och xojob yo' 'oy.	burrow	but' ta lum.
solar	k'ak'altikil.	bury	xojob ch'en, xojxoj ch'en.
sound	sound softly (wind, breeze): *jachet, *jupet.	cave	(hole in rock): 'ok'och.
sparkle	(sunbeam through a crack in the wall, stars): 'itz'lajet 'osil.	cavern	stone chip: 'anben ton, ch'uch'ul ton.
split	(as the ground, fresh tile or green wood does in the sun): tzik', t'aj.	chip	tz'i'lel ch'en, sak-bajan ch'en, va'al ch'en, *vekel ch'en.
star	k'anal.	cliff	expansion of cliffs: *chaj tontik. volvol lum.
stirred	become stirred up (water by wind or storm): nik, pumlajet.	clod	marble column: chikin bax.
stormy	be stormy: tinet 'ik', tinet Ho'.	column	stone column: chikin ton. stone column or pillar: 'oy tonal.
strong	become strong (sun, rain, wind, child): 'ipaj.	continent	batz'i balumil, batz'i lum, lajel bat.
sun	k'ak'al.	corner	form a point or corner (cliff): tz'e'p'uj. go by a cliff that forms a point or corner: tz'e'el batel.
sunbeam	xojob, xojobil k'ak'al.	crack	(as earth, fresh tile or wood cracks in the sun): jat. crack open (ground): 'ap'.
thunder	'avan 'osil, 'avan chauk, 'ov chauk, j'ox- lajun Ha'al chon, bak'laj, bak'lajet, bak'luj, bak'lujel, tzanluj, tzanlujel, chauk, jinet, jinet 'osil, jinetel, jinetel 'osil, jininet 'osil, jjun Ha'al chon, liklajet, loklaj chauk, loklajet, t'ininet 'osil.	craggy	craggy area: va'al ch'en.
water	have water stirred up by storm or wind: balet nojel, vokan.	crash	(falling rocks): p'ajlajet.
weather	'osil. have weather improve: 'utzbil 'osil.	deep	(ravine, valley): nat.
whirlwind	'ipal 'ik', 'ipal Ho', sutum 'ik'.	depression	chaklej. form a depression or hollow: chaktzaj. with a depression or hollow (land): chak- chak.
wind	'ik'. east wind: 'ak'ol 'ik', k'ak'alil 'ik'. light wind: k'unil 'ik'. pestilential wind: 'ipal chamelal 'ik'. west wind: 'olon 'ik'.	descent	gradual descent: nelel, nellej vitz. gradual descent (path): nelel batel. 'ol 'osil.
		desert	nokoxil.
		dirt	pukuk.
		dust	dust of ground rock or brick: juxbenal.
		dusty	'ip pukuk, laal pukuk, naka pukuk. become dusty: pukukib.
		earth	black earth: 'ik'al lum. fuller's earth: sakil lum.
		fall	fall off a cliff: ch'ay ta ch'en, yal ta ch'en.
		flat	tenel, tenten.

	flat and treeless: pik'pik', pik'pik' 'osil.		
	flat field: pik'pik' tenlej.		
flint	suy, suy ton.		
	black flint (with which they make razor blades): to.	mountain top	lo'bol. region: ba-vitzil 'osil, ba-vitzil lum. tree native to mountainous region: ba-vitzil te'.
flinty	sharp flinty place: suy tontik.		ba vitz. approach over mountain top: ba vitz talel. ascend mountain top: ba-betzaj, ba-vitzaj. departure over mountain top: ba vitz batel. moment before completing ascent of mountain top: ba-betzajebal. on the mountain top: ta jol ba vitz, ta jol vitz.
foot	foot of mountain: 'ibel vitz.		
gopher	gopher mound: bus ba.		
gorge	with gorges: *Hopol.		
gravel	bik'tal ton.		
gravelly	gravelly place: pitavul tontik, tontik.		
ground	balumilal. (not sky): balumil. hard ground: *chaj tontik.	mud	'ach'el.
	(for mud, rocks, lime): k'echob —.	muddied	balbil ta 'ach'el. be muddied: 'atin 'ach'el, baley ta 'ach'el.
hand-barrow	(bread, mud): tzatzub, tonib.	muddiness	tatal, tatubel.
harden	(stone): 'an ton.	muddy	'atintas ta 'ach'el, bal ta 'ach'el, tatubes, tot. be muddy: bal ta 'ach'el. become muddy: tatub.
hew	vitz.		
hill	brow of a hill: jobeltik, toyol tenlej.	mudhole	'ach'eltik.
hilltop	ba vitz.	narrow	(plot of land between cliffs): lotz'ol. (region with many ravines): lotz'ol. (valley): lotz'ol.
hurl	hurl off a cliff: ch'ay ta ch'en 'u'un. hurl oneself off a cliff: yalp'un ba, yokin ba. hurl person off a cliff: yalp'un ta ch'en, yokin ta ch'en.	nature	talel 'osil.
		ochre	red ochre: *xuko.
island	joybil ta nab 'osil, joybil ta nab j-tek lum, joybil ta nab lum.	pass	mountain pass: 'akan vitz.
jump	jump over (gulleys, ravines, wood, logs): lut'lon, lut'lonet.	pebble	xixib ton.
		pebbly	'ip xixib ton. pebbly place: xixib tontik. rough pebbly place: xixib tontik.
land	lum. flat land: tenlej, tenlej 'osil. green land: yax-lum, yaxal lum. land distribution (as the Spaniards of this land have <i>repartimientos</i> ): vinkilel. measure land: p'is lum, vok' lum. narrow plot of land: bik'it lum, mo muk'uk popol, yubul 'osil.	pit	deep pit in the hills: xa'ab.
		pitch	'ik'al ton, bon, bonobil, kap.
level	become level (cleared field): pach'tzaj. become level (valley): lok'tzaj.	plain	jobeltik, lomlej, tenav, tenlej, tenlejl. form a plain in a hilly region: lomtzaj.
leveled	be leveled: 'och nivel 'u'un.	plot	plot of land: lum.
lime	tan. lime pit: chik'ob tan, chik'obil tan.	powder	(of ground dried material): p'up'. (of sawed material): p'up'benal.
lowlands	in the lowlands: ta 'olon 'osil.	prop	prop up by putting stick or stone underneath: xoney.
lye	'anel Ho'.	protruding	(adobes or stones in ill-made wall): bet'et'ik.
marble	bax.	quarry	'anob tontik, jok'ob ton, lok'eb ton, lok'esab ton, vinajeb ton.
mark	(wood or stone for cutting or sawing): 'eteltas, joch', jul.	ravine	deep ravine: natil ch'en. rocky ravine: tonil. with many ravines: laal *Hopolil, *HopHop-tik.
mire	'ach'eltik, tz'antzajeb 'ach'el, ch'ay ta 'ach'el, mul ta 'ach'el.	rock	ton. blackened rock: 'ik'al ton. hard rock: tzatzal ton. pointed end of a rock: ni' ton. rock in the ocean: *vekel ch'en ta nab, Ha'al ch'en. round rock: volvol ton.
mountain	vitz. mountain chain: vitz. mountain dweller: ba-vitzil vinik. mountain pass: pajal vitz, tojol vitz, vitz. mountain ridge: ba-vitzil 'osil, ba-vitzil lum.	rocky	'ip ton. rocky place: tontik, tontikil 'osil.
mountainous	fruit native to mountainous region: ba-vitzil		

row	sharp rocky place: ch'ix-tontik. (of stones, or adobe or anything laid on top of each other): j-kajal.	touch	slightly sunken (valleys): lomlom. touch each other (sticks, stones, etc.): tij ba. touch with stick, stone or anything other than hands: tij.
rub	rub together (bricks, rocks): jux, juxilan.	track	track left by stone that has been pushed: be ton.
salt	rub together (two bricks): jos. 'atz'am, 'atz'mel, 'atz'meltas. black salt: 'ik'al 'atz'am. grain of salt: sat 'atz'am. hard salt: ton 'atz'am. salt deposit (on bottom of pot for making salt): tz'ujlemal 'atz'am. salt well: 'atz'am, ni-nab 'atz'am. white salt: sakil 'atz'am.	trip	trip on a rock: tz'ukulin ton.
salt peter	'atz'am, 'atz'am lum, 'atz'am ton, *kichin lum, *kichin ton. salt peter bed: *kichin 'osil.	underground	put underground: but' ta lum, but'i, but'i j-tz'uj ta lum, but'ijes ta lumtik, ch'ik ta lum, k'al ta lum, muk, muk ta lum, muk ta lumtik, mukbil ta lumtik, mukul ta lumtik.
sand	grain of sand: sat yi'.	valley	become a valley: *Hopan. large valley: tenlej, *Hoplej. shallow valley: lomlej. valley sunken in the middle: pullej. with many valleys: *HopHoptik. with valleys: *Hopol.
sandstone	yi' ton, yi'al ton.	view	(from the house or the window): vinajeb 'osil. have a view (from the house or the window): vinaj 'osil yo' 'oy.
sandy	naka yi', naka yi'tik, yi'tik. sandy place: yi'tik.	wallow	balalij, balalijebal, balan ba ta 'ach'el, balch'un ba, balch'un ba ta 'ach'el, ch'ay ta 'ach'el, mul ta 'ach'el.
settle	(ground): lom, lomtzaj. make (ground) settle: lomtz'in.	wallowing	mulel. wallowing in mud: ch'ayel.
sink	(ground underfoot, basket, etc.): lomomet. (ground when stepped on or trunk or basket, or other soft object when sat upon.): . (ground when stepped on or trunk or basket, or other soft object when sat upon): lom, lomtzaj, potz'et, putz'et. (water into ground): 'ul.	wash	wash off (ashes from corn, mud from one's knees): sap, sapulan.
slippery	slippery place: bilil 'osil, ch'ulul 'osil, jach'ebal, tilch'ujebal. very slippery: 'ip bililul.	wasteland	treeless wasteland: mo 'oyuk te' yo' 'oy, naka jobeltik. uninhabited wasteland: xokol 'osil.
slope	downhill slope: yalebal batel. lower slopes: 'akan vitz, nellej vitz. mountain slope: paych'ujeb vitz, paych'ujel.	white	appear white as a cliff or churches in the distance: sak-jalan, sak-kepan, sak-tik'an.
sound split	sound of earth falling from a height: jaxet. (as the ground, fresh tile or green wood does in the sun): tzik'.	wilderness	uninhabited wilderness: 'ol 'osil.
stepping stone	stepping stone: 'ech'eb 'uk'um. ten, tenobaj, tenvan, ton. corner of a stone: xuk'av ton. lay stones: ch'uban, ch'ubay. lay stones (as do the officials): ch'ubaj. throw (stone): ten. throw of a stone: ten. throw stones: tenobaj. translucent stone: chak-xojan ton.	world	balumil, balumilal, kotol 'osil.
stony	'ip ton.	1.C. Water, rain, springs, and bodies of water	
stumble	stumble over dirt: tz'ukulin lum.	absorb	'ul.
sulphur	lum ch'ameb k'ok', lum nop'eb k'ok', nop'eb k'ok', ton ch'ameb k'ok'.	absorbed	be absorbed: 'ul. be absorbed (as when rain is absorbed into the ground): 'uch', 'uch'li.
sunken	(ground): pulultik. (ground, valleys, house floor where there are depressions): pulpul.	backwater	nab.
		bath	bath water: 'atimol.
		beach	ti' muk'ta nab, ti' nab.
		black	(abyss, backwater): 'ik'-'otz'tay, 'ik'-loman. (backwater): 'ik'-t'uban.
		blot	'uley.
		boil	vokan. boiling: k'ok', toj k'ok'.
		breeze	sea breeze: 'ik'al nab, nab 'ik'.
		brine	'atz'amil Ho'.
		brook	bik'tal Ho'.

bubble	bubble up: bulbon.	freeze	pat ba.
bucket	water bucket: likobil Ho'.	frost	'ob, 'ov.
	water bucket or jug: likob Ho'.	gloomy	(sky): 'ik'-pulantik.
clear	clear and without sediment: pokbil, t'ujum.	green	dark green (backwater): yax-joman.
cloud	tok.	gulf	ta 'o'lol nab, ta 'ut nab.
	cloud over: 'ik'-pultay, tz'i'lej ta tok, lik	hail	bot, p'aj bot, yal bot.
	tok, naka tok 'ayan, nupij tok, taot ta tok.	ice	'ob, 'ov.
	rain cloud: tatal tok.	icicle	patbil Ho' 'u'un taiv, taiv.
	storm cloud: chaukil tok.		form icicles: pas ba Ho' ta taiv.
cloud-covered	be cloud-covered: tok 'a'i.	irrigate	(cornfields in the dry season): 'ulbay.
cloudy	'ik'-pulan 'osil ta tok, makal 'osil, toktik.		irrigate with water from a draw well:
cool	cool water: k'un-yaman sikil Ho'.		'et'esbey 'a'lel.
dammed	be dammed up: komtzaj, liktzaj, naktzaj.	irrigated	'ulbaybil.
dark	grow dark (sky): 'ik'-pultay.		land: 'ulbal 'osil, 'ulbaltik.
	have sky grow dark: 'ik'-pultay 'osil.	jump	jump in the river: 'och ta 'uk'um.
decrease	(water): bik'taj.	lake	nab.
deep	(water): nab, toj nab, toj nat.	low	(tide): 'ulul.
detained	be detained as by rain or a full river: maktzaj.	marine	ta nab 'ayan.
dew	'ov 'ak'abal, tz'ujul.	mist	balumil tok, tok.
	(on plants or trees): tz'ujubal.	moat	chuk'ob.
	have dew fall: k'un-vitz'et Ho'.	moderate	(water or other cold material): laanejes.
	night dew: 'ik' 'ak'abal, 'ik'al 'ak'abal.	ocean	nab.
	tz'ujultik.		deep ocean: natil nab, natil Ho'.
dewy	'oy kap.	overflow	mal, malemal.
diluted	(wine): kapbil ta Ho'.	pond	bik'tal nab, tz'antzajeb Ho', tz'anleb Ho',
	(drainage ditch): be Ho', *sapav be Ho'.		Ho'.
ditch	drainage ditch: be Ho', *sapav be Ho'.	puddle	tz'anal Ho'.
divine	divine in water: k'inij ta Ho'.	rain	yal Ho', Ho'.
drain	drain off: 'ules.		constant rain: 'ip Ho', 'ipal Ho', toj 'ip Ho'.
drained	be drained: takij.		constant rain for many days: *votol Ho'.
	be drained off (strength, water): 'ul.		cool rain: sik-Ho'.
drip	vijet.		rain with big drops: p'aj Ho', p'ajlajet Ho'.
drizzle	vitz' k'inabal, vitz'ub Ho'.		use palm leaf rain cover: 'axiban, 'axibin.
	drizzle in a nor'easter: yal 'ak'ol Ho', yal	rainbow	me' k'inabal.
	k'inabal.	raincape	(woven palm leaves they carry for when it
drop	drop by drop: p'ajajtik.		rains): 'axibal.
drown	jik'av.	raindrop	p'ajp'aj.
drowning	jik'avel.	rainstorm	'ipal Ho', 'omel.
fill	fill by sinking, as when they fill the water	rainy	Ho'tikil.
	jug by sinking it in the water: pul.		rainy season, spring: bulbux.
fishpond	ch'ivitajeb choy, lekbil.	refreshing	be refreshing (cold water): laaet 'uch'et.
flood	'ipal Ho', komel.	reservoir	tz'antzajeb, tz'antzajeb Ho', tz'anleb Ho'.
	flood widely: kom.	river	'uk'um.
flooded	tz'ajal ta Ho', chik'il ta Ho'.		dangerous river: tz'i'lelal 'uk'um, xi'ebal
	be flooded: 'ach'elay, chik'ey.		'uk'um.
flow	flow out without bubbles: lok'.		deep river: nab, nab Ho', nat Ho', natil Ho'.
foam	vok, vokan.		have river overflow: noj 'uk'um.
	foam of boiling water: tzo' k'ak'al Ho', vok		sudden overflow of river: nojel 'uk'um.
	k'ak'al Ho'.	roar	(fire, hail, rain, turbulent river or ocean):
fog	balumil tok, tok.		loklonet.
foggy	'ip tok, tz'anal tok.		(fire, hail, rain, turbulent river or ocean,
	become foggy: yal tok.		wind, large flute): 'omet.
fork	(river, road): k'ej ba, k'ejej.		(heavy rain, river, voices of many people,
	fork in a river: tz'akav 'uk'um.		wind): t'inet.
fountain	'av Ho', lok'eb Ho'.		

	(river, wind): jinet.		
rock	rock in the ocean: *vekel ch'en ta nab, Ha'al ch'en.		calm water: tz'an Janet xanav, tz'an Janet Ho'.
rough	be rough (water): pumlajet.		clear water: yox-o'.
salty	salty water: chi'-Ho', chi'il Ho'.		dammed up water: tz'anal Ho'.
sea	high sea: 'o'lol nab, nab, nab Ho', nat Ho'.		deep water: 'o'lol nab.
	rough sea: pumlajetel.		draw water: lup Ho'.
	sea storm: 'ipal pumlajetel nab.		draw water from a well: lik Ho'.
seacoast	shallow sea: komol nab.		drawing of water: Ha'bej.
sewer	ti' muk'ta nab, ti' nab.		enter deep water: 'och ta natil Ho'.
shelter	'ocheb Ho', lok'eb 'a'lel, lok'eb Ho'.		have water stirred up by storm or wind: balet nojel, vokan.
	rain shelter: 'axinajebal.		holy water: 'a'al dios, ch'uiltasbil Ho', ch'uivel Ho'.
	shelter from the rain: 'axintas.		narrow body of water: chukulil nab.
	take shelter from the rain: 'axinaj.		pour water from bowl to bowl: t'oj Ho'.
sink	'ach', tz'ajey, mul, mul ta Ho', mul ta Ho'tik, t'ub ta Ho'.		put in water: tz'ajal.
	(water into ground): 'ul.		sounder for measuring depth of water: liklik tak'in, p'isobil natil Ho'.
sluice	'ocheb 'a'lel, 'ocheb Ho', be 'a'lel, be-o'.		water moving quietly: tz'an Janet.
snow	yal Hob.	watered	malataybil.
soak	tz'aj ta Ho', tz'ajan ta Ho'.	wave	make small waves: yuk'et, yuk'yonet.
sound	(heavy rain): juet.		small waves: yuk'etel Ho', yuk'yonetel.
	sound of rainspouts: chojet, ch'itet, t'ojet.	whirlpool	joyijeb Ho', sututijeb Ho'.
spring	bulbux, bulinab, lok'eb, ni-nab Ho', ni-o', xni-nab.		
	place abounding in springs: bulbuxtik, ni-o'tik.		
	rainy season spring: bulbuxtik.		
sprinkle	vitz', vitz' Ho'.		
	(with the hand or hyssop): vitz'es.		
stagnant	become stagnant: tz'antzaj, tz'antzayaj, tz'aney.	1.D. Fire, lightning, torch	
steam	sabtay, sob, sobet.	alight	(candle): kuxlej.
	(wall or cloth): ch'ailay.	ash	tan.
stirred	become stirred up (water by wind or storm): nik, pumlajet.	bellows	Hubob k'ok', Hubobil.
		blow	(bellows): Hub, Hubvan.
stormy	be stormy: tinet Ho'.		blow on fire: Hub, Hub k'ok'.
strait	bik'tal nab.	boil	vokan.
stream	bik'tal 'uk'um, bik'tal Ho'.		boiling: k'ok', toj k'ok'.
stream bed	dry streambed: taki-'uk'um, taki-tontik.	bonfire	muk'ta k'ok'.
strong	become strong (sun, rain, wind, child): 'ipaj.	brazier	lechob 'ak'al.
submerge	mules.	break	break or snap (stick, pole, candle, long object): k'as, k'av.
	(ship, canoe): mul ch'ay, pul ch'ay.	brushwood	brushwood for an oven: 'unen te', bik'tal te', ch'ilob vaj.
sweating	(glass): 'ach'et.		burn
tide	low tide: 'ulel nab, komoluk, yalel nab.		tzan, chik', k'ak', k'ak'es, k'ak'etal, nop'.
torrent	'ipal 'ok 'akan tontik, paych'ujeb Ho'.		(coals): 'ak'lin, 'an.
underwater	tzulul.		(turning the firebrand or embers and scattering them): balax-k'ak'tay.
	be put underwater: tz'aj.		burn around: joy-chik', joy-k'ak'ay, pat-k'ak'ay.
	put underwater: tzul ta Ho', tzulbil, tz'aj ta Ho', mul, mul ta Ho', mulbil, mulul.		burn beneath the trees as when they burn thickets for cornfields, leaving large trees standing: tokal-te'.
warm	warm water: k'un k'ixin Ho'.		burn the fields: chik' 'osil.
water	'a'al, 'ach'es, 'ak'bey 'a'iel, 'at'es, 'och 'a'lel 'u'un, malatay, t'uxubtas, Ho'.	burning	burn with flames: til, tilet.
	bank or edge of any body of water: ti' Ho'.		burning of underbrush: tokal te', tokal-te'ivanej, tokavej.
	be put in water: tz'ajey.	burnt	chik'bil, k'ak'esbil.
			burnt area: chik'benal.
			burnt field: k'ak'etal, k'ak'etaltik.

	burnt patch: chik'il k'ok'.	scorch	juteb k'ak'es, k'an-k'ak', k'an-k'ak'es.
candle	candela, tajleyabil.	scorched	be scorched: juteb k'ak'.
charcoal	'ak'al.	singe	juteb k'ak'es, k'an-k'ak', k'an-k'ak'es.
chimney	lok'eb ch'ail.	singed	be singed: juteb k'ak'.
	chimney shaft: lok'eb ch'ail.	smoke	bukbon ch'ail, bukbonet, buket, ch'ail, lamet ch'ail.
coal	red hot coal: 'ak'al.		(before catching fire): bukbonet, buket, busbonet.
egg	eggs cooked on the coals: leb-tanibil ton tuluk'.		(firewood): 'ik'-baltay.
ember	'ak'al.		with smoke puffing up in the distance: puket ch'ail.
extinguish	tup'es.	smoky	'ip ch'ail, laal ch'ail.
extinguished	be extinguished: tup'.		(firewood): 'ik'-baltay.
fire	k'ak'ubel, k'ok'.		become smoky: ch'ailay, ch'aub.
	(with embers scattered far and wide): balax k'ok'.		smoky clothes: ch'ailal pok'.
	fire in patches: chik'il k'ok'.		smoky person: ch'ailal vinik.
	light a fire: nop' k'ok'.	soot	'ik'uyl, 'obok.
	person who sets fire to something: jsuj-k'ok'.	spark	nich k'ok'.
	set fire in patches: chik'il-k'ak'tay.	stand	stand up (candle): kajan, kajey.
	set fire to: subjey k'ok', suj k'ok'.	stick	stick being poked into fire: chuchoj.
	steel for striking fire with a flint: tak'in.	stir	fire being stirred: chuchoj.
firebrand	xupet k'ok'.		person who stirs the fire: jchuchvanej.
firewood	si'.		stir the fire: chik', chik'ulan, chuch k'ok'.
	stack of firewood: j-vutz' si'.		stir the fire (causing flames): tiles. pus.
	stacked firewood: ch'ubaybil si'.	stove	large taper with four wicks: tz'otbil candela, muk'ta candela.
flame	'at k'ok'.	taper	
	flame up: til, tilet, tililet.	tinder	ch'amobil k'ok'.
flash	(lightning): leblajet 'osil, leblon 'osil.		(burnt cloth): tzanob k'ok', tzanobil k'ok', ch'amob k'ok'.
gleam	xojob yan.	torch	tajley yan toj, toj.
half-burnt	k'ak'tik, k'an k'ak'el.		pine torch: tzajal toj, japbalal toj.
hearth	'av k'ok', tzaneb k'ok, nop'eb k'ok'.	trim	torch bundle: j-yom toj.
hell	(where the bones are burnt): k'atin-bak.		trim a wick: lok'es 'ak'lel, lok'esbey 'ak'lel candela.
	person in hell: k'atin-bakil vinik.	turn	(candle, stick): tz'ot.
hellfire	k'atin-bakil 'ik'ti', k'atin-bakil 'il ya, k'atin- bakil vokol, k'atin-bakil ya.	twisted	(candles to make a torch): tz'ototik.
kindle	'an.	warm	warm self by the fire: k'atin si'.
lamp	lampara.		warm self by the fire as do people or animals: k'atin.
	lamp socket: 'av japbalal, 'av naul.	wick	candle wick: naul candela.
lantern	'av candela, na candela.		cloth lamp wick: pak'al.
light	tzan, tzan k'ok', til.		lamp wick: naul.
	(candle, fire): kuxan.		wick made of cloth: japbalal pok'.
	light up: jap.		wick made of string: japbalal no.
	light up person with a torch or a candle: jap-tajley, tajley.		
lightning	chauk, leblajetel.		
	struck by lightning: majat ta chauk.	2. Time	
lit	object being lit up: japo.	after	tz'akal.
log	single large log for the fire: k'echob.		shortly after: j-'ok' xa, j-'ok'uk xa.
pine	pine torch: xuch'al toj.	again	j-mek xa, j-mekuk xa, ta j-mekeluk xa.
poke	poke fire and stir flames: lupes.	ago	a short time ago: j-'ok' to.
	poke the fire: ji' k'ok'.		long ago: vo'ney.
roar	(fire, hail, rain, turbulent river or ocean): loklonet.	already	xa.
	(fire, hail, rain, turbulent river or ocean, wind, large flute): 'omet.		

always	batel 'osil, lajel 'osil.		follow to the very end: lajel tz'ak-pati, lok'el
ancient	poko'.		tz'ak-pati.
awaited	malaybil.		in the end: ta 'olaneb, ta tzutzeb, ta lajeb.
battle	start a battle: likes, likes ta 'ochel, tukes.	ended	be ended: 'ul.
beard	begin to grow a beard: 'ik'-mustay 'isim, t'ab 'isim.	entirely	lajel, lajeluk, lok'el, lok'eluk.
become	pas, pas ba.	evil	be persistently evil: lajel kola'aj.
before	ba'yi, mo to.	expect	event that one expects to happen: malayej.
	shortly before: j-'ok' ba'yi, juteb ba'yi, lajel to.	explain	explain at length: metz'aj, pamij.
begin	kaj, kajes, lik, likes, t'ab, t'abes.	falling	person who explains at length: jpamijel.
	begin something new: jut.	finally	stop falling: kiktzaj.
beginning	ba'yitajel, kajeb, likebal.	finish	ta 'olaneb, ta tzutzeb, ta ch'anieb, ta lajeb.
being	'ayanel.		tzutzes.
bid	bid again: cha'-'ak' ta *'aal, cha'-'ak' ta 'al, cha'-'otes ta *'aal.	finished	(work): tzutz.
business	new business: 'okel.	first	finish off: 'ules.
	new business (of outsider or person who starts new enterprise): be.		'ulesbil.
clock	'atob 'osil, reloj.	forever	be finished: tz'aki.
come	have just come: Hulel 'oy, Hulel to.	free	do or use for the first time: likes.
commemoration	na'obil.	frequently	first time: ba kajal.
complete	tz'akal, tz'aki 'u'un, tz'akubtas.		for the first time: ba'yi.
completed	tz'akubtasbil.	from	jilol 'osil.
	be completed: tz'aki.	future	free time: naka 'osil, naka 'osiltik.
	particle expressing completed time: 'ox, 'oy.	historian	'atal mek, 'ep ta mek, *'oyo'oyo, likel kajel,
completion	tzutzeb, lak'eb.	historic	likel likel, likel t'abel, naka no 'ox.
conclude	Hu' 'u'un.		quite frequently: 'ep'ep.
continually	Ha' no 'ox.	from now on: batel.	from now on: batel.
continue	Ha'al 'ech', Halejes.	sometime in the future: bak'inuk to.	jmel-vokol, jvokolinom.
	continue doing: naka Ha' no 'ox pas.	historical	vokolil.
continuous	jilol 'osil.	history	historic deeds: vokolil pasnej.
conversation	cut short one's conversation: ch'ak ta be k'op, yales k'op.		tell historical accounts: vokolij.
current	Ha' te 'oy, Ha' te tana 'ech'.		'ik'ti'il, vokol, vokolil.
	be current: tana to 'ayan.		(written): tz'ibaybil 'ik'ti'.
deadline	ch'akbil k'in.		ancient history: poko' 'ik'ti', poko' vokol.
	set (deadline): ch'akbil.		annual history: ju-jun 'abil vokol, ta ju-jun 'abil vokol.
	set a deadline: ch'ak k'in.		contemporary history: nax to 'ik'ti', nax to vokol.
dispute	start a dispute: likes.		current history: Ha' to vokol.
do	do over and over: *'oyo pas, *'oyo'oyo pas, naka no 'ox pas.		daily history: ju-jun k'ak'al vokol.
done	pasbil.		history in writing: Hun 'ik'ti', Hun vokol.
durable	nat.		history or legend (written): tz'ibaybil vokol.
duration	natijel, Halejel.		recent history: 'ach' to 'ik'ti', 'ach' to vokol.
early	mu to k'inal, sob.		relate person's history: 'al, vokolin.
	be early (fruiting): ba'yi —.		relate personal histories (especially the old people): kuy.
early-fruiting	(figs, quinces, etc.): ba'yi nach'el, ba'yitajel.	hour	tij.
end	'olanebal, 'ulebal, tzutzeb, tzutzel, tzutzes, ch'aniab, ch'anieb, ch'aniel, ch'ay, laj, lajeb, lajel, lok'eb.	house	old house: k'a'-na, k'a'al na.
	do to the very end: lajel pas, lok'el pas.	incomplete	mo tz'akluk.
	end of negotiation: tzutzeb k'op.	introduction	t'abeb k'op.
			introduction of a book: likeb Hun.
			introduction of a book or speech: likeb k'op.
		last	tz'aklon, jok'ey, k'oxil, nat bat, natij, xutul, Halej.
			at last: tz'akal, k'oxil.



	last long: Ha'al bat, Ha'al laj. the last: lajeb.	readied	tzatzajesbil.
lasting	Ha'al, Hal.	ready	pasbil.
later	a little later: j-'ok' xa, j-'ok'uk xa, yalul ta, yaluluk xa. a while later: j-'ok' xa, j-'ok'uk xa.	recent	get ready: tzatzajes ba, pas ba.
laughing	stop laughing: ch'ani ta tze'ej.	recently	person who is ready: ch'albil vinik. 'ach', 'ach' to, yaxal.
lead	at the lead (on trail): ba'yitajel.	remember	'ach', 'ach' to, j-'ok' to, li'li' to, mu vo'neyuk.
live	live a long time: nat bat, nat natij.	repent	remember frequently: tam ta 'olonton. moment when or place where one repents: bik'tajebal, tup'ebal.
long-lasting	nat. be long-lasting: mo sobuk 'olan, mo sobuk laj.	reply	reply many times: bichbonet tak'av. reply shamelessly or repeatedly: bichbonet tak'av, jatbil 'abnal ti' tak'av, jik'jonet tak'av, ti'inej ba tak'av.
long-lived	be long-lived: 'ep 'il 'osil, nat 'il 'osil, nat xanav, nat xanav ta balumil, nat xanbal, nat tal. long-lived person: poko' vinik.	second	a second time: cha'-mekel.
many	how many (times): jay-mek, jay-yalel. many times: 'ep ta mek, *'oyo'oyo.	seldom	Haliktik.
meanwhile	k'alal ta yo' 'oy, yo' 'oy.	set	set a day, limit or place: ch'ak.
middle	reach the middle: k'alal ta 'o'lol, ta 'o'lol.	sin	sin persistently (as a stubborn or shameless dog): tz'i'il-mulav.
midpoint	midpoint in meal: 'o'lol ve'el.	sinfulness	persistent sinfulness: tz'i'il ta mulil.
moment	j-'ok', j-t'abel't'abel. in a moment: t'ab chi.	sleep	sleep a long time: yakil-vay.
never	(in the future): mo no 'ox bak'in, mo no 'oxeuk bak'in. (in the past): mo 'oyuk bak'ni, mo no 'ox bak'ni, mok bak'ni.	sometime	(in the future): 'oy bak'in, bak'in, bak'inuk. (in the past): 'oy bak'ni, bak'ni.
not	not yet: mo to.	soon	mo nomuk, va'alva'aluk.
now	tana, tana to. even now: Ha' to li', Ha' to li' tanae. not long from now: mo nomuk.	start	(dispute): jut.
o'clock	tij.	started	likesbil.
once	bak'ni, vo'ney.	starting	starting point: likel 'oy.
origin	'ibel, likebal.	stay	jok'ej, kom, Halej.
original	likebal, t'abeb.	still	tana to.
pass	pass the time away: 'et'es 'osil. that which now passes or had just passed: nax, nax lajel, nax lajel to.	stop	'olan, ch'anantas, ch'ani, ch'anies, kiktzaj, maktzajes, maktzan. (animal): kotaj. (bleeding): mak, paj. stop in one's tracks: ch'ani ta 'anil, komtzaj, va'an ba. stop moving (inanimate object): kiktzaj, komtzaj, naktzaj.
perpetual	batel 'osil 'oy, jilol 'osil, mu cham 'oy, mu laj 'oy.	stopped	kikil.
perpetuate	muk'ubtas, Halejes.	store	store in one's mind (to do or say at a later date): tz'ibay ta 'olonton.
perpetuity	jok'tzajel, natijel, Halejel.	talk	time-consuming talk: jok'tzajel k'op.
postpone	ch'ak, jok'tzajes, k'oxibtas, lajeb 'ayan 'u'un, nop, paj, xutul 'ayan 'u'un, xu- tultas, toy k'in, Halejes.	tardy	tardy person: jHa'al, jHalejel.
postponed	be postponed: jok'tzaj.	termination	ch'aniab, ch'anieb, ch'aniel.
predecessor	Ha' te k'ex.	then	te. (in the future): bak'in. (in the past): bak'ni.
prepare	pas, tojobes, tojobtas. prepare in advance: ba'yijes. prepare oneself: meltzaj, pas ba.	till	till when: buy k'alal. up till now: talel.
proceed	batz'itay, tzutz 'u'un, xik'an, xik'ey.	time	'osil, koj, k'inal, mek, yalel. (one after another): j-kajal.
prolonged	be prolonged: natij.		a long time from now: nom ta 'abil, nom ta 'osil.
rain	constant rain: 'ip Ho', 'ipal Ho', toj 'ip Ho'. constant rain for many days: *votol Ho'.		another time: j-mek xa, j-mekuk xa, ta j-mekeluk xa.

	at a point of time: t'ab chi.
	at the proper time: en buen tiempo como..., en buen tiempo se parte.
	at what time: buy 'osil.
	each or every time: naka Ha' no 'ox.
	first time: j-mek.
	free time: xokol 'osil, xokol 'osiltik.
	long time: nat 'osil.
	many times: naka Ha' no 'ox.
	opportune time: k'inal, k'inil.
	point of time: t'abel, t'abelt'abel.
	second time: cha'-mekel.
	short time: mo natuk 'osil, mu natuk.
	take a long time: toy k'in, Halejes.
time-consum-	natil, Halil.
ing	
until	k'alal, k'alal ta, li' k'alal li', yo' 'oy.
vain	spend the day or time in vain: naka 'ech' 'osil 'euk, naka mal k'ak'al 'u'un.
wait	wait for person: malay, malayvan.
watch	na'ob 'osil.
when	(in the future): bak'in.
	(in the past): bak'ni.
when?	buy 'osil, buy k'ak'al, buy k'ak'al k'in.
whenever	k'uk 'a' 'oy, Ha' no 'ox tza.
	(in the future): bak'inuk no 'ox.
where	where once: te no 'ox, te yo' 'oy ba'yie.
while	tana.
	in a little while: juteb xa, t'abel no 'ox, t'abel xa, t'abelt'abel no 'ox, va'al no 'ox, va'alva'al no 'ox, yalul xa.
	in a short while: va'al no 'ox, va'alva'al no 'ox.
	short while: t'abel no 'ox.
will	ta.
word	historic words: vokolil k'op.
work	time-consuming work: jok'tzajel 'abtel, natil 'abtel, natil ch'en.
yet	talel.

## 2.A. Day and night. See also sky 1A.

afternoon	late afternoon: samelsamel 'osil.
bright	(moonlit night): sak-mesan.
	become bright (moonlit night): sak-mestay 'osil.
daily	'ok'om'ok'om, ta ju-jun k'in.
date	k'inal, k'inil.
dawn	'ik'-luman, 'ik'-numan, 'oy to 'ak'abal, *jich'aj 'osil, *jich'ajel, k'inaj 'osil, k'inajel, k'inil 'osil, sak-jaman 'osil, sakub 'osil.
	at dawn: 'ik'-lumantik, 'ik'-numantik.
	early dawn: k'inilk'inil 'osil.

dawning	sak-kepan.
day	k'ak'al, k'in.
	by day: ta k'ak'altik, ta tumuchultik.
	day after tomorrow: cha'ej.
	day before yesterday: chabjey.
	each day: ta ju-jun k'in.
	holy day: chabiat k'in.
	on the first day: ta ba k'in.
	set a day: ch'ak k'in, ch'akbey k'in, paj.
	the day before: 'ok'ob xa 'oy.
	what day?: buy k'ak'al, buy k'ak'al k'in.
daytime	in the daytime: ta k'ak'altik, ta tumuchultik.
dew	night dew: 'ik' 'ak'abal, 'ik'al 'ak'abal.
late	sameltikil.
	late at night: nax 'ox 'ak'abal.
midnight	'o'lol 'ak'abal, tumuch 'ak'abal.
morning	*jich'ajel.
night	'ak'abal.
	first quarter of the night: 'ochel 'ak'abal.
	night before last: chabjey ta 'ak'abal.
	sit up a whole night: k'el 'ak'abal.
nightly	ta ju-jun 'ak'abal.
noon	'o'lol k'ak'al, k'uxul k'ak'al, tumuch k'ak'al.
overnight	overnight stay: vayebal.
patrol	night patrol: chabi-'ak'abal, chabiej- 'ak'abal, joyeb j-tek lum, joyeb na, joyvanej.
red	(sky at dawn or dusk): chak-*jutan.
redder	(sky at dawn or dusk): chak-*juttay.
rise	rise early in the morning: 'ak'abal julay, 'oy to 'ak'abal julay, toj 'ik'-luman julay.
set	(sun): 'och ta yalel k'ak'al.
star	morning star: muk'ta k'anal.
stay	stay overnight: 'olanabil.
sun	have the sun set: mal k'ak'al.
sunrise	jameb k'ak'al, lok'eb k'ak'al, nach'eb k'ak'al.

## 2.B. Days, months, years, seasons

annual	'abilal.
annually	ta ju-jun 'abil.
calendar	calendar of saints' days: 'atob 'osil, 'atob k'ak'al, 'atob k'in.
Friday	cha'ej xa 'oy domingo, viernes.
harvest	harvest time: vojtontik.
journey	a week's journey: Huk-k'in belel.
	one day's journey or march: jun k'ak'al xanbal.
labor	a week's labor: Huk-k'in 'abtel.
March	'oxib 'u, 'u marzo, marzo.
	referring to March: marzoil.
month	'u.
octave	eight day fiesta: ch'akeb vaxakib k'ak'al, ch'akel vaxakib k'ak'al, vaxakib k'ak'al.

October	'u octubre, octubre.
one	one and a half months: 'o'lol chib 'u.
payment	day set for payment: chonbil k'in.
rainy	rainy season, spring: bulbux.
Saturday	'ok'ob xa 'oy domingo, sabado.
season	'osil, k'inal. dry season: k'epel 'osil, k'inal k'ak'al, takin 'osil. rainy season: Ho'tikil 'osil, Ho'tikil lum.
September	setiembre.
seven	seven years: Huk-'abi, Hukub 'abil. seven years old: Huk-'abi.
spring	rainy season spring: bulbuxtik.
summer	'et'es k'ak'altik, k'ak'altikil 'osil, k'epel 'osil, k'inal k'ak'al. (dry season): k'ak'altik.
summery	k'ak'altikil.
Sunday	domingo. referring to Sunday: domingoil.
three	three day period: 'oxej k'in. three days: 'ox-k'in. three days ago: 'oxjey, chabjeychabjey. three months ago: yoxibal yual, yoxil 'u. three years ago: 'ox'ox 'abil batel, yoxibal 'abil batel.
today	*'echan.
tomorrow	'ok'ob.
Tuesday	chabjey 'oy 'ech' domingo, martes.
weeding	weeding season: k'in 'ak'in.
week	semana, Huk-k'in jun domingo. every week: Hukuk-k'in. week by week: Hukuk-k'in.
winter	'ech' Ho'tik 'u'un, Ho'tik.
year	'abil. a year from now: jun 'ab. future year: 'ab. last year (or) a year ago: jun 'abi. past year: 'abi. this year: Ha li' 'abile. two years ago: cha'-abi. two years from now: cha'-'ab.
yesterday	voljey.

### 2.C. Speed and slowness

brevity	bik'tal, tik'il k'op, t'abeltik, va'alva'al k'op.
brief	mo Haluk.
delay	jok'tzajel, jok'tzajes, natijel, Halej, Halejel, Halejes.
delayed	be delayed: jok'tzaj.
delayer	jjok'tzajel, jHa'al, jHalejel.
detain	maktzajes, maktzan. (as when the alcalde does not let them go somewhere or a friend detains them):

	nakan.
detained	nakanbil. be detained: sa' 'olonton. be detained as by rain or a full river: maktzaj. be greatly detained in talking or walking: sa'lej, Ha'bej. person detained: nakanej.
exit	quick exit: soblajel lok'el, tiklajel, *votol lok'el.
explain	person who explains at length: jmetz'ajel.
gradually	tzaibiltzabil, tzaibiluk no 'ox, k'unk'un no 'ox, k'unk'unuk no 'ox, nopbilnopbil, nopbiluk no 'ox.
hurried	sabajesbil, sabaltasbil.
hurry	'anilaj, sabaj, sabajel, sabajes, sabal, sabaltas, sabantas. do in a hurry: sabal-pas. hurry a person: sabaltas. in a hurry: j-t'abel, sob. person who hurries others: jsabal-vinik, jsabaltasvanej. person who is made to hurry: sababil vinik.
immediately	likel, toj likel, toj likeluk.
leave	leave quickly as from the church or school: soblaj lok', tiklaj lok', *votol-lok', *voto- lan lok'el.
minute	every few minutes: juju batel, likel kajel, va'alva'al no 'ox.
moving	moving frequently: *'oyo liklik, kajel lik.
often	'ep ta mek.
precipitately	tojtoj likel.
quick	julan.
quickly	sob, sobsobuk, t'abeluk, va'luk no 'ox. make person do something quickly: 'ak' sobuk pas.
quickly!	sobuk.
right	right away: *'iliko, toj likel.
sale	quick sale: pojel.
slow	ch'aj, yaya. slow person: ch'ajil vinik, yayail vinik.
slowness	ch'ajilal.
sold	be sold quickly: pojel bat.
split	split gradually: *chal.
suddenly	j-likel, toj likel.
swift	swift person or thing: j'anil.
swiftness	'anil.
take	take place: Hu'.

### 3. Shape and form

arched	xotol, xotxot. become arched: xottzaj, xotey, xotij. make arched: xotzan, xotan, xottzajes.
bend	bend over: nijan ba, nijey.

bent	bend over (willow, slender stick): pak. be bent over: patet. bent over: nijil.	encircle	joy, joyij, joyin.
bow	kejan ba.	encircled	joyinbil, joyol.
bump	with bumps: j-p'ej t'elel.	fast	'ik, 'ip, tzatzubesbil, tzotz.
circle	lying in a circle: joyoj ta ta'lej, joyol ta ta'lej. seated in a circle: joynej ta naklej, joyoj ta naklej, joyol ta naklej. standing in a circle: joyoj ta va'lej, joyol ta va'lej.	fat	muk', pumumet. grow fat: Jup', k'an-'ixmay, muk'ub.
coagulate	pat ba, tatub.	filmy	be filmy: tok 'a'i.
coil	k'amam, xotey. coil up (snake): xot ba.	firm	'ip, tzatzubesbil, tzotz.
coiled	xotbil, xotoj ba, xotol.	firmly	'ip, tzotz.
corner	xuk'av, xuk'lej, xuk'ultik. corner of house: chikin na, xokon na. form a point or corner (cliff): tz'e'p'uj. go by a cliff that forms a point or corner: tz'e'el batel.	firmness	'ip, 'ipajel, tzatzal, tzatzubel. become flaccid: matz'ub.
crack	'ap'al, 'ap'el, tzik'el, tzik'ilul, t'aj, t'ajalil, t'ajel, vok'benal, vok'olil.	flaccid	tenel, tenten.
crooked	lukluk, nelnel. become crooked (line, edge, road): k'ejp'uj. go crooked (line, path): nelp'uj.	flat	flat field: pik'pik' tenlej. pakbenal, puxbenal. (cloth, clothing): pak, pux.
crosswise	k'atal, poyol.	fold	folded
dented	lom, lomol, potz', potz'ol, *vuch, *vuchul. be dented: 'och lomluk, 'och potz'luk, potz'aj. become dented: lomtzaj. dented in many places: lomontik. slightly dented: lomlom, lomollomol, potz'olpotz'ol, potz'potz', *vuchulvuchul, *vuchvuch.	folded	not folded: j-lomlom, k'olk'ol, mu cha'-k'oluk, mu cha'-lomuk.
depressed	lom, lomol, potz', potz'ol, *vuch, *vuchul, *vuchulvuchul, *vuchvuch. slightly depressed: lomlom, lomollomol, potz'olpotz'ol, potz'potz'.	form	'ilel, pasel.
depression	chaklej. form a depression or hollow: chaktzaj. with a depression or hollow (land): chakchak.	heap	bus, bustzaj, bustzajel, tzob, lotz. be in heaps: busbonet. heap up: busan.
descend	yal.	heaped	busul.
descent	gradual descent: nelel, nellej vitz. gradual descent (path): nelel batel.	hole	ch'en, ch'ojobil, Hotob, Hotol. deep hole: chak. make a hole: ch'oj ch'en. many holes: ch'ench'entik. place with many holes: ch'ench'entik. put in a hole: lap. with a hole: ch'ojol, Hotol. with many holes: ch'ojoltik, ch'ojojtik, Hotoltik, Hotottik.
deviate	jak.	hollow	chaklej, jom ta 'ut, jomjom, jomjom ta 'ut, naka jom. peach pit or almond whose nut has shrunken: potz'om. with hollow pits or seeds: laal potz'omal, potz'omtik.
disk	tenobil te'. metal disk: setet tak'in. wooden disk: setet te'.	hollowed	hollowed out (embrasure, loophole): jomjom.
doubled	puxbil, puxul. doubled over: pakaktik, pakal, pakbil, paku-lanbil. doubled section: pakalul, pakbenal.	hump	p'usil.
edge	ti'il.	image	joch'bil lok'ob-bail, k'eluyabil, lok'ob, lok'ob-bail, p'isobil.
eight-sided	vaxak-xuk', vaxak-xuk'bel.	land	flat land: tenlej, tenlej 'osil. narrow plot of land: mo muk'uk popol, yubul 'osil.
		lathe	shaped on a lathe: joch'bil ta torno.
		level	ch'ak nivel 'u'un, meltzajes, p'is ta nivel 'oy, tenay, tentzajes, tojobtas, tojobtas 'a'i ta muk'e. become level: tentzaj. become level (cleared field): pach'tzaj. become level (valley): lok'tzaj.
		leveled	be leveled: 'och nivel 'u'un.
		line	cha'-laman. line up: chol, chol ba, mel.

long	nat, natil. lying (long objects): tusul. set down (long objects): tusan.	ridge	make a ridge: tz'alan. ridge between furrows: tz'alal.
lump	petey. (as on the face of a person afflicted with the pox): ch'okil. (as those on the faces of people afflicted with bubonic plague): 'uxub. covered with lumps (pox): laal ch'okil. lump jaw: chamel. swell with large lumps: bujey. with lumps: petpet. with many lumps: ch'okiltik.	rock	pointed end of a rock: ni' ton. round rock: volvol ton.
lumpy	bujbuj, bujulbujul, bujujtit. (face): 'uxubtik, laal 'uxub.	round	pisil, volvol. (bread, hoop): xotol. (hollow in the middle): xotxot. (not spherical): setset. (not spherical, but thin as table, tortilla, wheel): setel. (spherical or columnar): pispis. become round: pistzaj, pisub, settzaj, setub, xottzaj, xotey, xotij, voltzaj.
metal	roundish piece of metal: volvol tak'in.	roundish	make round: pistzan, pisubes, setubes, xotzan, xotan, xottzajes, voltzan.
mold	mold for bell or casting of other metal object: 'av. mold for tiles, bricks, etc.: patobil xamit.	roundness	round and long: balbal. round object: pis. volvol.
mussy	mussy or disheveled hair: ch'etel tzotzil jol.	row	pisilul, setel, volvolil. chol, chollej, j-mel xa, koj. (of stones, or adobe or anything laid on top of each other): j-kajal. row of soldiers in battle order: j-chol jyabutit. set in a row: chol, choloj ba 'ak', jit', jit'ojo ba 'ak', mel, meloj ba 'ak'.
narrow	lotz'lotz', yub, yubes, yubtas, yubyub. (beam, board, container): bik'it. (board, table): yubul. (plot of land between cliffs): lotz'ol. (region with many ravines): lotz'ol. (room): lotz'ol. (unable to contain something): chukul. (valley): lotz'ol. go or slip through narrow place as an iron railing: kak ba 'och. grow narrow: bik'taj. put hand or finger in narrow place like mouth or nose: ch'op. slip through narrow place as between iron gates: kuchoj 'och.	scarf	edge of scarf: ti' pok'.
narrowed	yubesbil, yubtasbil. narrowed article: yuboj.	settle	(ground): lom, lomtzaj. make (ground) settle: lomtz'in.
narrowness	yubel.	shape	'ich' tojol 'u'un, pas, tojobtas.
node	with many nodes: 'akantik.	short	komkom. become short: komoj. cut short: bik'tajes.
opening	jamalul.	spiny	ch'ixal.
outline	joch', joch'ben, joch'benal, joch'el.	spread	spread out: 'epuj, lich', lich'anbil, lich'bil, lich'il. spread out (burden): 'epub.
part	(round object as a banana): j-k'os.	square	chan-xuk', chan-xuk'es. carpenter's square: chan-xuk'esabil.
pile	in many small piles: busustik.	squared	be squared: chan-xuk' 'ayan.
piled	busul, tzobol, kunul, *tekel.	stack	j-vutz'.
pitted	(house floor): lomlom.	stone	corner of a stone: xuk'av ton.
point	chak, ni'.	straight	melel, meleluk, tojol, tojoluk, tuk'tuk'. (upright poles): va'al, va'aluk.
pointed	become pointed: tz'ubey. make pointed: tz'uban, tz'ubey 'u'un. katz'atz'tik. (adobes or stones in ill-made wall): bet'et'ik.	straighten	tz'otán, tz'otli, tz'otp'ijes, tz'otp'in. straighten a crooked staff or stick: patz'. straighten with one's hands (beam): tojobtas.
protruding	katz'atz'tik. (adobes or stones in ill-made wall): bet'et'ik.	string	(garlic): tz'isbil tuix, j-jil ajos. (garlic, onions): choj, ch'ajnuybil tuix, j-jil. (onions): jilbil tuix. string of beads: j-choj cuentas, j-jil cuentas.
pucker	pucker up (as when sewing shrinks): *tzukli.	style	'ilel, talel, Hech pasel, Hech talel.
puckered	tzukbil, tzuktzuk.	sunk	mulbil, mulul.
restore	restore to former shape or beauty: 'ich' tojol 'u'un, meltzajes, tojobes, tojobtas.	sunken	lom, lomol, potz', potz'ol, potz'olpotz'ol, potz'potz', *vuch, *vuchul, *vuchulvu-

	chul, *vuchvuch. (ground): pulultik. (ground, valleys, house floor where there are depressions): pulpul. slightly sunken: lomollomol. slightly sunken (valleys): lomlom. sunken in many places: lomomtik, potz'otz'tik.	wide	muk' pach'lej, muk' popol. set down a wide object: pach'an.
surface	'elov.	widen	p'oles.
swarm	busbon, tik'ton. swarm of honeybees: tzobol 'aja-pom.		
swell	noj, sit, situb. be made to swell by stepping on and stuffing in: bet'bil nojel, tek'bil nojel, tik'bil nojel. make swell: nojes. make swell by stepping on and stuffing in: tek'bil nojes, tik'bil nojes.	4. Existence, location, position	
tall	nat natil, natil. (creatures): nat 'akan.	above	'ak'ol, *kuy, *kuyik.
thick	tot. become thick: tatub. make thick: tatubes, tatubtas. make twice as thick (cord, thread): k'am.	absent	mo k'uluk, mo nakluk.
thicken	(very thin knife blade that is fortified by adding metal to it): pimubtas, tijubtas.	across	ta xokon.
thickened	object that is thickened: k'amoj.	after	tz'akal.
thickness	tatal.	against	nakel.
thin	(liquid): yax-chivan, yaxa-Ho'. (round object): bik'it. (wide object): joy. become thin: kak ba. become, grow thin: bakub. grow thin: takin-bat. grow thin (clothing, person): jayub. make thin: bakubes, jayubes, jayubtas. thin out: tek'eltek'el lok'es. thin out (lettuce, trees): tek'ek'tik lok'es. very thin (board): jay-latzan. very thin (mule): jay-lichen.	ahead	ahead of: ta 'ichonil. be ahead: ba'yi. object put ahead of: ba'yitasej.
thinness	jayubel, taki-batel.	among	ta tojol.
track	track left by beam that has been dragged: be te'.	amongst	ta 'ol.
trimming	track left by stone that has been pushed: be ton.	assemble	assemble people: mel vinik, pas vinik. assemble people (as in a procession): chol vinik, meltzan vinik.
turnip	undulate trimming: balobil. undulate trimming of clothes: balajtik pok'.	back	to the back: ta patil, ta tojol patil, yo' 'oy tojol patil.
twist	long turnip: juljul nabo. round turnip: volvol nabo. tz'ot, tz'otan, tz'otli, tz'otp'ij, tz'otp'ijes, tz'otp'in.	be	'oy. be on four legs: kotey, kotel.
twisted	twist back up (path): nelp'uj. tz'otbil, tz'ottz'ot. (candles to make a torch): tz'ototik.	behind	tz'akal, patil, ta patil.
wall	corner of a wall: ni' ch'ub. straight wall: tojol ch'ub.	below	ta 'olon, ta 'olontik.
		beneath	ta 'olon.
		between	ta *sap, ta *sapan.
		beyond	ta jech.
		bottom	chak.
		bow	kejey, nijey. (head, body): nijan ba. make person bow: nijan.
		bowed	nijil.
		bowing	bowed over (by someone else): nijanbil.
		circle	nijanel, nijlej. lying in a circle: joyoj ta ta'lej, joyol ta ta'lej. seated in a circle: joynej ta naklej, joyoj ta naklej, joyol ta naklej.
		condition	standing in a circle: joyoj ta va'lej, joyol ta va'lej.
		down	pasel, talel.
		elsewhere	ta 'olon.
		end	yanyanuk. chak. (board, table): ti'il.
		everywhere	jilom, ta sut. from everywhere: ta 'ut 'ilob.
		exempt	lekoj ba tuk, taki, takibil.
		face	'elan. be lying face down: patey. be lying face up: javey. be set or turned face down: nujej. lay face up: javan. lying face down: patal.

facing	lying face up: javal. 'elanej ba. facing the house of...: 'ichoninej ba chi'uk na.	neither	neither here nor there: mo no 'ox buy j-jechuk, mo no 'ox buy junuk, mo no 'ox buyuk. neither one nor the other (things): mo no 'ox j-tekuk.
far	as far as: k'alal, k'alal te 'oy, te k'alal. far apart: nomtik, nomtiknomtik, nomtuk. far away: nom. from far away: jakal, nom talel. how far?: k'u namal, k'usi namal. that far: te k'alal. this far: li' k'alal li'.	next	next to: tijel, Ha' tz'el.
first	ba'yi, ba'yitajel, ba'yitajel, pisil ba chi'uk ba'yi-tajel. be the first: ba'yi. first row: ba kajal. first step: ba kajal. the first in sitting order: ba jnaklej. the first in standing order: ba jva'lej.	nowhere	mok buy.
fit	'och. fit in: 'ak' k'ux ba, 'ak' nop ba, 'ak' tik' ba, nop, nopo ba 'u'un. fit in or together (beams): nup. fit into or together (door and doorjamb): nop. fit tightly: nup ba. fit together: nop ba.	on	'ak'ol, ta ba.
fitted	fitted in or together: nopbil.	ordered	nopbil.
fitting	act of fitting one thing into another: nopen.	outside	ta pana.
foremost	ba'yitajel, ba'yitajel, pisil ba chi'uk ba'yi-tajel.	over	'ak'ol. over there: taj ta jech, taj toe. (bowl): valk'uj, valk'un. busul, tzobol, kunul, *tekel. place where objects are piled: bustzajeb.
from	lik ta. (the city, the garden): ta.	pointed	that which is being pointed at or to: ch'utubtajej.
front	'elov, 'ichon. be in front of: 'elan. in front of: ta 'ichonil. in front of (one house or another): 'elanej ba. ta sut.	pointer	'atob.
general	right hand: batz'i k'ob, noj k'ob.	position	'ak'el, 'ak'vanej, naklej.
hand	place of hanging: jok'anab, jok'anabil.	push	push out of one's place: valk'un.
hanging	*'eno, 'ito, li'.	remain	kom.
here	It is here: li' 'oye, li' nakal li', li' to, li' toe. to here: li' k'alal li'.	seat	nakan, naklebal, naklej, *pakal.
inside	'util.	seated	nakanbil. be seated: nakey. person seated: nakanej.
just	lajel to, Ha' no 'ox, Ha' to.	second	entered in second growth: ch'ikil. make one's way through second growth: ch'ik ba ta jobel, ch'ik ba ta voymol.
lead	at the lead (on trail): ba'yitajel.	sent	second in line: cha'-tek'el, cha'-va'al, cha'-va'al va'lej. object sent: k'ubul.
leaning	xik'il.	separate	sent cautiously: tzail-takbil.
lined	lined up: chololcholol, melelmelel, mellej, tasaltasal.	separated	pukbey ba. be widely separated: nom 'il ba. widely separated: nomtiknomtik.
long	lying (long objects): tusul.	separately	lekojlekoj.
lowlands	in the lowlands: ta 'olon 'osil.	separation	ch'akeb.
lying	(wide objects): ta'al. lying down: metzel. lying down as in bed: ta'al. lying there: lum ta'al.	set	set a day, limit or place: ch'ak.
manifest	be manifest: vinaj.	shade	keovtik.
		shady	shady place: nak'abilitik.
		side	on both sides: ta cha'-jechel. on each side: ta ju-jech, ta juju jech. on the other side: ta jech, ta patil. on three sides: ta 'ox-jechel.
		site	'av, 'osil.
		somewhere	'oy buy, 'oy buyuk, buyuk. somewhere else: yanyanuk.
		stand	stand up (candle): kajan, kajey. stand up (pole, person): va'an.
		standing	(human): va'al. be standing in heavy growth: kujul. standing in heavy growth: k'alal. standing place: va'leb. standing position: va'lej.

	standing there: lum va'al.
state	natural state: 'ayanel.
stay	jok'ej, kom, Halej.
stuck	kakal. (unable to be pushed in or pulled out): kikel. be stuck between two objects (as trees that fall and are caught in the branches of others): kaktzaj. become stuck: tz'akoj ba, kiktzaj. stuck on: nap'anbil, nap'bil, nochanbil.
suspended	be suspended and about to fall: liktzaj.
sweat	place where one sweats: chik'inabil, chik'inebal.
swimming	swimming place: nuxobil.
take	take one's place: bet'.
that	(when far off): taj ta jech, taj toe.
there	te. over there: lum toe, lume. over there (when near): lumlume.
to	te.
top	on top of: kajal, ta ba. put on top of: kajan.
towards	ta tojol, telel, yo' 'oy tojol.
turn	joyijes. (candle, stick): tz'ot. (wheel): joyan. turn around: sutp'ij. turn over: valk'uj. ta 'olon.
under	k'alal, k'alal ta, li' k'alal li', yo' 'oy.
until	up to where: k'alal te 'oy.
up	uphill and away: muyel batel.
uphill	uphill and towards: muyel talel.
upright	va'al. set upright: va'an. set upright (poles): va'anbil.
upside	be turned upside down with the wide part on the bottom: pach'ey. setting a (wide object) upside down with the wide part on the bottom: pach'al. turn object upside down with the wide part on the bottom: pach'an. turn upside down: sutejes, sutes. turned upside down with the wide part on the bottom: pach'anbil.
upwards	ta tojol 'ak'ol.
walk	walk to or from a certain place: xan.
washing	washing place: chuk'omajeb.
way	which way?: buy jechuk, buy tojol, buyuk jechuk. whichever way: buyuk no 'ox, buyuk no 'ox jechuk.
waylaid	place where people are waylaid: pa'-muk'uyab.

west	maleb k'ak'al.
where	buy. from where: buy, buytik. to where: buy. where once: te no 'ox, te yo' 'oy ba'yie.
where?	buy.
wherever	buytikuk, buyuk.
wild	'abnalil, 'abnaltikil, te'tikil, voymoltikil.
wind	east wind: 'ak'ol 'ik', k'ak'alil 'ik'. west wind: 'olon 'ik'.
yonder	lum toe, lume, lumlume.

## 5. Plants, trees, vines

appearance	appearance of plants or grass: lok'el. appearance or birth of plants: 'osilajel.
arbor	'axibal 'abnal. (in the form of a hut or a house): nail 'abnal.
astrigent	sapap.
bark	patil.
blossom	k'exbonaj nichim, tuk.
brambles	tz'i'lel 'osil, tz'i'leltik.
branch	k'ob te'.
branchy	'atal jetav, 'atal k'elom, 'epal k'ob.
break	break open (pomegranates, cotton): jav, vok'. break or cut roots or vines with which they bind the wood of their houses: ch'ak.
bud	lok'.
bundle	bundle of torch faggots or plants: j-'ikatz, j-k'ech, j-meylej.
chip	chips or chunks of wood: p'asalul te', p'asben te'. wood chip: 'anben te', ch'uch'ul te', kamul, kamul te'.
dark	grow dark (trees in the distance): 'ik'-otz'tay, 'ik'-lomtay.
deadly	deadly herb: jtamesvanej pox.
dew	(on plants or trees): tz'ujubal.
fall	(leaves, fruit): lilij, titij.
field	jobel, tenlej jobel.
firewood	si'.
fish	fish with roots making the fish drunk: maj-'ak'i.
flower	nich, nichin. (generally): nichim.
flowery	flower spray: k'ob nichim. 'oy nichim.
foot	flowery field: nichimtik. (tree with branches): 'ibel. foot of tree: 'ibel te'.
forest	'abnaltik, te'tik. tall forest: toyol 'osil.
fruit	lo'bol. (general term): sat.



	after fruit: matz'epal, p'ajbenal.		
	fruit tree: te'el lo'bol.		
	summer fruit: k'ak'altikil lo'bol, k'ak'altikil sat.	root	on the tree (figs or other fruit): matz'ub ta te'.
	wild fruit: te'tikil lo'bol, voymoltikil lo'bol.	rope	ripen on the tree: matz'ub ta te'el.
graft	(tree): 'unen k'exbon.	sap	take root: 'ibelub, 'iben, tzak lum.
grafted	shoot grafted onto a tree: 'unen ni'.	sawdust	take root (plant): 'isimay.
grass	dry grass: taki-jobel.	seed	bark rope: 'ak'.
green	tze, tzeel.	seedling	grass rope: ch'ajnuybil jobel, ch'ojon jobel.
	green again (grain field, grass): yax-balan, yax-k'utan.	shade	'a'lel.
greens	edible greens: 'itaj.	shady	ch'uch'ul.
grove	te'tik.	slip	bek', tz'unbal, tz'unubil.
gum	xuch'.	smoke	kind of seed: nin.
gummy	laal xuch', xuch'tik.	spiny	seed bed: j-t'abal, j-t'ob.
hollow	with hollow pits or seeds: laal potz'omal, potz'omtik.	splinter	'ol tz'unubil, tz'unubil.
	pamal nichim, pom.	split	transplanted seedling: j-tek tz'unubil.
	make honey (bees): paman.	spongy	(tree): 'oy nak'abil.
honeycomb	chabil pom.	sprig	place with shade provided by branches: 'axibal 'abnal.
husk	cho'benal, solbenal.	sprout	shady grove: ti' nanatikil te'tik.
juice	'a'lel.		tz'unbal te', tz'unubil 'ol te'.
knot	tree knot: 'uxub.		(firewood): 'ik'-baltay.
knotty	(wood): 'uxubtik.		ch'ixal.
leaf	'analin.		ch'uch'ul te', jatalul.
	(tree leaf and all other leaves except pine needles): 'abnal.		(firewood, wood): jat, jav.
	leaf by leaf: likillikil.		spongy wood: pok'ol te'.
	tree leaf: 'anal te'.		k'ob te'.
leafy	'ik'-loman yanal, pim 'anal.	sprouted	'unenal, 'unenal nich, k'exbon, k'exbonaj, k'exlomaj, lok', lup, ni', ni'in, tuk, yijub.
mat	reed mat: popol 'aj.	sprouting	(plant): lok' k'exbon.
meadow	jobeltik, tenlej jobel.	stem	(when partly grown): lok' te'el.
mildew	kux, kuxin.	straw	tzakal, yijil.
	(on bread): kux vaj.	stump	ch'ixil.
	mildew in wine: kux chi'.	sucker	(seedling): buchul.
mildewed	'ip kux.		fruit stem: 'uxub, tzakleb.
mountainous	tree native to mountainous region: ba-vitzil te'.		jobel.
	with many nodes: 'akantik.	thatch	chuman te'.
node	but'ul tz'i'leltik.		k'exbon.
overgrown	'abnaltik, jobeltik, lo'bajeb chij, lo'bajebal, lo'ob, lo'ob chij, voymoltik.	thicket	produce suckers (tree): k'ex, k'exbonaj.
pasture	(beans, chilis, cotton, flowers, fruit): tul.	thorn	sik'av, sik'ay.
	fruit pit: bek'.	thorny	(for houses, with a rather wide leaf): 'anal jobel.
	chik'bil xuch', juybil xuch', xuch'.	tree	tz'i'leltik, voymoltik.
	tenlej.		ch'ixal.
	appearance of plants: ch'iel.		thorny place: ch'ixtik.
	plant stem (when sturdy): te'el.		te'.
	xuch'.	unripe	dead tree: taki-te'.
resin	(plant, person, tree): kux.	vine	thorny tree: ch'ixal te'.
revive	(tree or plant): lup.	wasteland	tree trunk (with its branches): muk'ta te'el.
	tok'on.		trunk and branches: bakel te'.
ripe	become ripe: ta ta'ajel.	weed	tze, tzeel.
ripen	matz'ub, ta'aj.	weeding	'ak'.
			treeless wasteland: mo 'oyuk te' yo' 'oy, naka jobeltik.
			voymol.
			(weedy place): tz'i'lel 'osil, tz'i'leltik.
			plants removed by weeding: 'ak'in.

wild	wild fruit: 'abnaltikil lo'bol.
wilderness	uninhabited wilderness: te'tik.
wither	(plant or reed): 'akanij.
wood	te'.
	green wood: yaxal si', yaxal te'.
	hard wood: tzatzal te', yijil te'.
	wood dust: joch', joch' te'.
woods	te'tik.

## 5.A. Wild plants, trees, vines

acorn	chochob.
amaranth	tz'ul 'itaj.
artichoke	yaxal jobel, yaxal lo'bol chij.
blackberry	makum.
borage	ch'ixal 'itaj.
brasilwood	chak-te'.
cedar	(with a bigger leaf, lighter wood and reddish): ch'u te'.
	small-leaved cedar: k'isis.
clover	trebol.
cochineal	cochineal cactus: ch'ieb ch'uj, te'el ch'uj.
cypress	'ok'il te', nukul pat.
decorate	decorate with pine needles: 'ak' xak-toj, 'otes xak-toj.
fennel	wild fennel: batz'i tzitz, tzitz.
fungus	fungus that grows on trees: cheche, sak-'itaj.
grass	jobel, si'vilon.
juniper	k'uk' toj.
laurel	tzis chaut.
magnolia	very fragrant heart-shaped flower: 'olonton nichim.
mallow	pak' chak 'abnal.
moss	spanish moss: tzon te'.
mushroom	yuy.
	poisonous mushroom: yuy chaut.
	yellow mushroom: mana 'ok.
oak	chikin 'ib, tulan.
	evergreen oak: tulan.
	large-leaved oak: boch *ji tulan, boch jay tulan.
	oak forest: chikin 'ibtik, tulantik.
	small-leaved oak: tzo' tulan.
palm	xan.
	palm grove: xantik.
	palm with round fruits: nap.
palmetto	xan.
pepper	pepper weed: pich'.
pine	tel toj, ten toj, toj.
	pine forest: tojtik.
	pine needle: xak-toj.
	pine resin: xuch' toj.
	pine torch: xuch'al toj.
piñon	castillan toj.

	piñon nut: lo'balal castillan toj, lo'balal toj, sat toj.
reed	'aj, chanib.
	(with which they make petates): puj.
	reed field: 'ajtik, ch'ieb 'aj.
rope	rope made of tree bark: k'am-xoch'.
rush	(with which they make petates): *Hi'it.
seaweed	lam Ho'.
soapweed	ch'upak'.
thistle	ch'ix, ch'ixal 'itaj.
	thistle stock: tomal.
thorn	sak-ch'ix.
torch	pine torch: tzajal toj, japbalal toj.
truffle	xk'abis toj, yuy.
	small truffle: mana 'ok.
turpentine	xuch' toj.
vine	round vine: t'ut' 'ak'.
willow	tok'oy.
	willow grove: tok'oytik.

## 5.B. Cultivated plants, trees, vines

apple	castillan potov.
avocado	'on, lo'balal 'on.
	avocado tree: te'el 'on.
bean	chenek'.
	broad bean: castillan chenek'.
	broad bean field: chabal castillan chenek'.
both	(long objects as bananas, flutes): cha'-ch'ixil.
bunch	(bananas, dates, grapes): j-choj, j-lik.
cabbage	coles.
	cabbage stock: te'el coles, tomal.
	head: baloj ba coles.
cherry	chix-te'.
chili	'ich.
cocoa	cocoa pod: pat kokov.
	counterfeiting of cocoa beans: p'isel ta kokov.
corn	'ixim.
	attachment point of corn kernel or attachment stem of ear of corn: 'uxub 'ixim.
	corn husk: jojoch'.
	corn stalk: vale'.
	corn stubble: k'ajben.
	corn that matures in sixty days: 'ox-vinik k'in 'ixim.
	dry ear of corn: vojton.
	ear of corn (when the kernels are beginning to develop): yi batel.
	ear of corn (when the kernels are large and soft): 'ajan.
	ear of young corn (milky with undeveloped kernels): yi.

	painted corn: tz'ibal 'ixim.	linseed	bek' lino, sat lino.
	rainy season corn: Ho'tikil 'ixim.	maguey	chi.
	summer corn: k'ak'altikil 'ixim, k'ak'altikil 'osil 'ixim.		maguey fiber: j-jil chi.
corn cob	white corn: sakil 'ixim.	melon	castil lan ch'um, melron.
	(after it has been shelled): bakal, baklej 'ixim.		melon patch: castillan ch'umtik, chabal castillan ch'um.
cotton	tux-nok'.	mint	castillan tuil nichim.
	card cotton: sivuj.	mulberry	castillan makum, makum saya-Hun, sat saya-Hun.
	clean and pick cotton: sivuj.		mulberry tree: saya-Hun, te'el makum.
dill	tzitz.	mustard	mostaza.
early	be early (fruiting): ba'yi —.	node	sugarcane node: 'akan vale'.
early-fruiting	(figs, quinces, etc.): ba'yi nach'el, ba'yitajel.	olive	aceituna.
fennel	castillan tzitz.		olive tree: te'el aceite.
fig	higos.	onion	string of onions: tz'isbil tuix.
flax	lino.	orange	naranjas.
fruit	fresh fruit: 'ach' lo'bol.		orange peel or rind: pat naranja.
garden	flower garden: nichimtik.		orange tree: naranjo, te'el naranjas.
garlic	ajos.	orchard	'av tz'unbaltik, 'av tz'unubil.
gourd	tzu.	parsley	perejil.
	water gourd (half gourd): 'uch'ob Ho'.		parsley sauce: juch'bil perejil.
	wine gourd: 'uch'ob chi'.	peach	durasnos.
grape	tz'usub.	pear	peras.
	grapevine: 'ak'il tz'usub.		pear tree: peras, te'el peras.
	grapevine prop: xok', xok'il.	pepper	especies.
	grapevine runner: 'ak'il tz'usub.	pick	(beans, chilis, cotton, flowers, fruit): tul.
	grapevine stock: te'el tz'usub.		pick out or up (as when they pick up grains on the ground): tam.
	main trunk of the grapevine: muk'ta 'ibel tz'usub.	pineapple	jolom paxak'.
	unripe grape: tzeel tz'usub.	plum	po'on.
green	(corn, etc. that is not dry or well-cured): yox to.		plum tree: po'on.
	green again (grain field, grass): yax-balan, yax-k'utan.	pomegranate	castillan makum, granada.
henequen	henequen fiber: chi.		pomegranate tree: granado.
	henequen fiber (counting): j-lik chi.	potato	'is-ak'.
hold	hold upright a handful in one's fist (beans, corn, untied object): mich'.	quince	membrillo.
			quince tree: te'el membrillo.
hollow	peach pit or almond whose nut has shrunk: potz'om.	radish	rabanos.
		raisin	k'ibil tz'usub, takin tz'usub.
jasmine	jazmin, nichim.	red	(chili or blood): chak-loman.
leaf	(beans, squash, melons): jav 'anal.	red den	(chili or blood): chak-lomtay.
	cabbage leaf: 'anal coles.	rhubarb	ruibarbo.
	leek leaf: 'anal tuix.	ripen	on the tree (figs or other fruit): matz'ub ta te'.
	lettuce leaf: 'anal lechuga.	rose	ch'ixal nichim, nich rosa, rosa.
leek	castillan tuix, puerro, tuix.		rose honey: pamal rosa.
lentil	bik'tal chenek', castillan chenek', castillan pech'pech'.	rosemary	romero.
		rue	ruda.
lettuce	lechuga.	single	single cabbage or lettuce leaf: j-liklik.
	lettuce leaf (counting): j-lik 'anal lechuga.	skin	(grape, onion when very thin): k'u'.
	young lettuce: 'alab lechuga, bik'tal lechuga.		skin (onion, snake): patil.
	pech'e-'ok castillan nichim, pech'e-'ok nichim.	small	(cocoa, corn, peach, grains): matz'matz'.
lily	lime tree: te'el limones.	smash	(eggs, avocados): t'us.
lime	sweet lime tree: te'el limas.	sow	(wheat): p'up'un.
		split	split open (cotton, ripe pomegranate): jam, tuk.

spongy squash (1)	spongy quince: pok'ol membrillo. (a kind like a melon): ch'um. (large and long): mail.
squash (2) string	(figs): t'us. (garlic): tz'isbil tuix, j-jil ajos. (garlic, onions): choj, ch'ajnuibil tuix, j-jil. (onions): jilbil tuix.
sugarcane	vale'.
turnip	nabo. long turnip: juljul nabo. round turnip: volvol nabo.
vegetable	'itaj. vegetable patch: j-t'abal, j-t'ob, t'abal 'itaj.
vineyard	tz'usubtik.
walnut	nuez, ton bek'.
wheat	castillan 'ixim. wheat chaff: baklel castillan 'ixim. wheat chaff (small): jojoch' castillan 'ixim. wheat tassel: vajton, vajton castillan 'ixim.

## 6. Animals

animal	ensnared animal: yokil. in reference to animals: j-kot. (animals): cha'-kotol.
both deformed	be deformed (person, animal): xi'benaj ba.
dismount	'olan, yal.
ferocious	bolom, k'ok'.
frightful	be frightful (person, animal): xi'benaj ba.
goiter	(in animals): sit nuk'.
human	vinik.
instinct	talel.
join	join together (two or three objects, people, animals): lotoj ba.
pair	in pairs (animals): cha'cha'-kot.
person	vinik.
strangled	animal or person being strangled: miloj. strangled animal or person: milben. (animal): 'ip'ip.
strong	take live animals: 'ik' batel.
take	(creatures): nat 'akan.
tall	*kojem, laan.
tame	become tame: 'ech' 'olonton, *kojib, laanej, sikub 'olonton.
tameness	laanil.
terrible	be terrible (person, animal): xi'benaj ba.
tether	tzoy.
ugly	be ugly (person, animal): xi'benaj ba.
untamed	'ach' to.

## 6.A. Mammals

## 6.A.1. Wild mammals

bat	sotz'.
beast	ferocious beast: bolom.

burrow	ch'en, na. rabbit burrow: ch'en t'ul, mukeb t'ul, mukleb.
coatimundi	koktom.
coyote	'ok'il.
deer	chij.
doe	j'inam.
elephant	elefante hij.
flower	flower painted like a tiger with the image of a dragon inside: 'utz'ob bolom.
fox	'ajval tuluk', vet.
gopher	ba. gopher mound: bus ba.
hole	hole gnawed by a mouse: k'uxben ch'o.
jaguar	bolom, onza.
kinkajou	'uyuj.
lion	mountain lion: tzajal bolom.
monkey	max, *xch'iv. howler monkey: batz'. long-tailed monkey: max.
mouse	field mouse: nap ch'o.
nest	rabbit nest: na t'ul.
peccary	chak-chitom, te'tikil chitom, voymoltikil chitom.
porcupine	ch'ixal chitom.
rabbit	t'ul. young rabbit: 'ol t'ul, bik'tal t'ul.
skunk	pooy, poyoy.
squirrel	chuch.
stag	chij.
weasel	'ajval tuluk', saben. black weasel: 'ik'al saben. brown weasel: tzajal saben.

## 6.A.2. Domestic mammals

bull	xinch'ok vacas, xinch'okil vakax. ferocious bull: k'ak'al vacas. young bull: kelem vacas. young bull or ox: 'ach' vacas.
cat	gato, misto.
cattle	vacas. grazing cattle: lo'obtasbil hij. herd of cattle: j-tek tzobbilej vacas.
colt	'ol caballo, ch'iom caballo.
cow	vacas. cow or mare, etc. that has given birth: 'alnom. ferocious cow: k'ak'al vacas.
cur	bik'tal tz'i'.
dance	make dance (cat): 'ak'otan.
dog	tz'i'. angry dog: k'ak'al tz'i'. dangerous or monstrous dog: labal tz'i'. partridge dog: jle-'ub, jle-kuich', jlikesej-'ub, jlikesej-kuich'.

	sheep dog: jchabi tux-nok' chij tz'i'.
doggishness	tz'i'il.
donkey	asna. young donkey: 'ol asna.
ewe	'antzil tux-nok' chij. ewe that has given birth: 'alnom tux-nok' chij, tux-nok' chijil 'alnom.
filly	tzeb caballo.
flock	(cattle): 'ep ta kot. flock of horses: 'epal caballo. flock of sheep: 'epal tux-nok' chij.
greyhound	'ipal j'anil-tz'i', bakbak tz'i'.
heifer	'ol vacas, bik'tal vacas.
herd	j-tzob, j-tek, j-tos. herd by herd: tasaltasal, tekeltel.
horse	caballo, chij. angry horse (that bares its teeth): k'ak'al caballo. small horse: bik'tal caballo. strong horse: yijil caballo.
hound	tz'i'.
lamb	ch'iom tux-nok' chij.
mare	'antzil caballo.
mule	chij, mula.
ox	chij. young ox: kelem vacas.
pig	chitom. suckling pig: 'ol chitom, bik'tal chitom.
pony	kelem caballo.
puppy	bik'tal tz'i'.
sheep	carneros, chij. fat sheep: vak'ak'et tzotzil tux-nok' chij.
sheepdog	tz'i' chabiomal tux-nok' chij.
sow	sow that has given birth: 'alnom chitom.
stallion	mulav caballo, nich'naj caballo. breeding stallion: mulav caballo, nich'naj caballo.
thin	horse that takes mares: japivan caballo. very thin (mule): jay-lichen.

## 6.B. Birds

## 6.B.1. Wild birds

bald bird	(parrot, person): pispis. mut. big bird: muk'ta mut. bird nest: na mut. hunting bird (generic term): jlikvanej-mut. little bird: bik'tal mut. wading bird (generic term): Ha'al mut.
crumble	crumble with the fingers or as parrots crumbling bread into large crumbs or small pieces: sesen.
curassow dove	great curassow: j'is. stzu.

duck	'umum, castillan 'umum, patox.
eagle	t'iv.
egret	sak-'ichi. baby egret: 'ol sak-'ichi. baby or young egret: bik'tal sak-'ichi. young egret: ch'iom sak-'ichi.
falcon	jun xulub, xik, yax-liklik, Hov, Hov xik.
flock	tos. flock of birds: j-tasal.
grackle	boat-tailed grackle: bak mut.
gyrfalcon	xik, Hov xik.
hawk	me' kotz.
kite	xik, Hov xik.
macaw	mo'och.
nightingale	'utzil j'ok'el mut, ruiseñor.
owl	(smaller than a great-horned owl): xoch'. great horned owl: 'ichin. screech owl: yax-liklik.
parakeet	xch'el.
parrot	*'ova, chak-pan. (smaller than a macaw, larger than a par- akeet): puyuch'. (the common ones that talk): k'an-mut.
partridge	kuich'. large partridge: 'ub. young partridge: 'ol 'ub, 'ol kuich'.
pigeon	xch'ach'ak.
quail	kuich'.
raven	(as those in Spain): joj.
solitary	(bird): kotkot, tuktuk. solitary bird: juyinom mut.
stork	sak-'ichi.
swallow	xjaval 'ek'en.
warbler	jch'iketel. (bird): j'ok'el.

## 6.B.2. Domestic birds

blind	blind chicken: 'ik'al moy tuluk', ma'-sat tuluk'.
broody	be broody (hen): k'an patlej.
chick	'ol tuluk'. hatch chicks: vok'es 'alab.
chicken	castillan tuluk'. blind chicken: mo k'ot sat tuluk'.
cluck	t'okt'onet. (hen): kokkonet.
droppings	chicken droppings: tzo' tuluk'.
goose	'umum, castillan 'umum, castillan vinik pato, patox.
hen	'antzil tuluk', tuluk'. laying hen: tonin tuluk'.
pullet	tzebal tuluk', ch'iom tuluk'.
rooster	jkotz, xinch'ok tuluk'. young rooster: 'anil jkotz, ch'iom kelem, ch'iom jkotz.

## 6.C. Amphibians and reptiles

crocodile	'ain.
fer-de-lance	jchan 'ut ni' chon.
frog	'amoch, ch'uch', jenjen, *tulul.
iguana	(that they eat): 'inatab.
lizard	'okotz.
pollywog	x'avob.
rattlesnake	'ajav chon.
serpent	chon.
snake	chon. water snake: 'uk'umal chon.
snakebite	be poisoned by snakebite: tz'ot ta chon.
toad	chon, jenjen, pokok, *tulul.
turtle	aquatic turtle: 'ok. land turtle: kok.

## 6.D. Fish, crustaceans, shellfish

crab	yox.
eel	chon choy.
fish	choy, vinik choy. bony fish: ch'ixal choy. fresh fish: yaxal choy.
fresh	(fish, cheese): yox.
oyster	k'o' choy.
pearl	'utzil ton, jalal ton.
shrimp	tzajal choy. large shrimp: jit.
snail	puy.
trout	tz'i' choy.

## 6.E. Insects and spiders

ant	xinich. ant mound: bus xinich. ant nest: na xinich. arboreal ant: bak xinich. army ant: ba te'. leaf-cutter ant (that does much damage to trees and plants): k'is. leaf-cutter ant mound: bus k'is.
apiary	'ilob pomtik, te'el pomtik.
bedbug	*'uk, poch'.
bee	(best species): 'aja-pom. (generally): chanul pom. (other kind): 'antzil pom. beautiful metallic green bee: xyax-'ich. large bee: Honon. swarm of bees: 'epal pom.
butterfly	(general term): pepen. green butterfly eaten by the Indians: tz'unun pepen. large spotted butterfly: xjojoch' pepen.

caterpillar	chanul, chon, xuvit.
chigger	'ochem ch'ak.
cicada	xikitin.
cobweb	na 'om.
cochineal	bon, ch'uj. cochineal cactus: ch'ieb ch'uj, te'el ch'uj. covered with cochineal bugs: pim ch'uj, toj ch'ujch'ujtik.
cricket	chil.
flea	ch'ak.
fly	Ho. fly that oxen drive away: xkoch. large fly: Honon.
gnat	'us.
grasshopper	(small locust): p'ilix.
grub	corn grub: chanul 'ixim.
honey	pamal nichim, pom.
honeycomb	chabil pom.
leech	ch'ich' lukum.
lightning	large lightning bug: *yamal. lightning bug: kukay.
locust	(that is eaten): k'ulub.
louse	'uch'. crab louse: 'atil 'uch', 'atil chon, chanul 'atil, na 'uch'.
louseridden	horsefly maggot: xuvit koch.
maggot	maggot infesting meat, cheese, etc.: xuvit. swell from maggots: xuvitan.
mosquito	xenen. mosquito net: mak 'us, mak xenen, nail pok'.
moth	clothes moth: chanul pok', k'ux-pok'.
nit	tzo' 'uch'il, tzo' 'uch'.
nitriden	na tzo' 'uch'. be nitriden: toj 'ip tzo' 'uch'.
remove	remove chiggers, mites, or thorn from one's flesh: luch.
scarab	Ho, Honon.
scorpion	tzek.
scratch	scratch with one finger as when they hunt lice: mix, mixulan.
shoo	shoo flies: yo 'us, yo Ho.
silkworm	'om, 'om seda.
spider	chon. small spider: 'om. spider that spins in the forests and whose webs seem like yellow silk: xna 'om.
sticky	(birdlime, honey): nap'ap'.
swarm	swarm of honeybees: tzobol 'aja-pom.
tick	sip.
wasp	brown wasp that nests in trees: xux. large brown wasp: k'ak'al 'at. wasp with terrestrial nest: muum.
weevil	joch'.
woodborer	joch'.

worm	lukum. worm infesting meat, cheese, etc.: xuvit.
wormeaten	joch'. become wormeaten: joch'ib, joch'in.

## 6.F. Body parts

beak	ni' mut, ti' mut.
bill	ni' mut, ti' mut.
bristle	new bristles: k'un tzotzil. pig's bristle: tzotzilal chitom.
chin	pig's double chin: kutz'om nuk' chitom.
cloven-foot	voy.
cloven-footed	'oy voy, loch'ol voy.
cockscorn	tzalub.
comb	comb of hen: tzalub. have a comb: 'oy tzalub.
crest	feather crest: butzuy. have feather crest: 'oy butzuy.
crown	feather crown: nit-ba k'uk'um.
dewlap	rooster's dewlap: ch'ut jkutz, lokom jkutz.
dishorned	t'ijt'ij.
down	k'un tzotzil.
egg	ton. chicken egg yolk: k'anal ton tuluk'. egg shell: pat ton tuluk'. egg white: sakil ton tuluk'. egg yolk: k'anal ton mut. nest egg: 'ilobil, toninab. rotten egg: k'a'al ton tuluk'.
fearsome	be fearsome (animal's or human's horrifying face or appearance): xi'benaj ba.
feather	k'uk'um. fledged with very small or young feathers: 'ajil k'uk'um.
find	(lost object as money, feathers): tam, tamolaj.
fishbone	bakel choy, ch'ix choy.
fishscale	sol.
flank	'o'il, xokonil.
gizzard	cho'il, chukleb ve'el.
grease	'it'it'ul, k'an-'ixmal. animal grease: k'an-'ixim.
gristle	'unen bakel, k'unil bakel.
hair	goat hair: tzotzil 'isim chij, tzotzil tentzun.
hide	nukulal.
hoof	(as of a horse): sepsep 'ok.
horse	horse's forelock: j-yom tzotzil.
horsehair	tzotzilal caballo.
ivory	'e elefante chij.
leg	leg of animal: 'o'il.
mane	bonok'il.
pelt	nukulal.
penis	bull penis: 'at xinch'ok vacas.

plume	k'uk'.
pull	pull out (hair, feathers): tul.
quarter	four quarters (mutton): chan-jechel, chan-jekel. quarter of a sheep: j-jech, j-jek. tz'ibajebal k'uk'um, jotzbil k'uk'um, jomjom k'uk'um, k'uk'um.
quill	patil.
shell	animal skin: nukul chij.
skin	skin (onion, snake): patil. skinned article: cho'ben. (eggs, avocados): t'us. snake poison: kola'al 'e chon. snake skin: nukul.
skinned	(as of a pig): pech' 'e, pech' ti'.
smash	have a snout: pech'el ti'.
snake	pok'-ton.
snout	(of an animal): neal, neil.
sponge	(cow, sow): bek'tal chu', chu'.
tail	xik'.
udder	bird's wing stripped of feathers: xik'.
wing	tux-nok' chij. card wool: sivu tux-nok' chij. coarse wool: tzatzal tux-nok' chij. merino wool: k'un tux-nok' chij, k'unil tux-nok' chij. sheep's wool: tzotzil chij, tzotzil tux-nok' chij.
wool	

## 6.G. Actions

bristling	(cat): ta tz'ablej.
butt	(rams, cows): xulbay ba.
chew	chew or gnaw (as clothes moths or mice eat clothing): k'ux.
coil	coil up (snake): xot ba.
comb	grow a comb: 'ayan tzalub.
crest	grow feather crest: 'ayan butzuy.
curl	curl up (as do some caterpillars or bugs when touched): tzub ba.
ear	flap one's ears (when they are so large they flap like leaves or when dogs shake their ears): lechlonet. twitch one's ears (when they are so large they flap like leaves or when dogs shake their ears): much'monet.
egg	animal that is laying eggs: toninom, jtoninom. lay an egg: tonin. set on eggs: patey.
feather	make feathers stand on end (chicken): tz'abub.
fledge	ch'i k'uk'umal, lok' k'uk'um.
gnat	gnat that gets in one's eyes: lo'lo'.

gnaw	(as clothes moths or mice eat clothing): k'ux. (as dogs with a bone): nulilan.	warble	'ok', ch'iket.
graze	lo'baj, lo'ov.	warm	warm self by the fire as do people or animals: k'atin.
grow	have dog's hair grow back: pukin tzotzilal tz'i'.	whinny	'i'onet, 'i'onet 'ok', 'i'onet ta 'ok'el, 'i'onetel.
grunt	(pig): jokjonet, jokjonet ni'.	wind	wind around (snake): k'amam.
hair	make hair stand on end (cat): tz'abub.		
hatch	'och, 'oy vinik.		
hatched	patlebinbil. be hatched: 'oy vinkilel.		
honey	make honey (bees): paman.		
howl	(dog): 'ok'.		
mate	(birds): tek' ba. (horses, dogs): kuch ba.		
mount	(mating animals, dogs, horses): lut'lij muyel, ta lotz'el kuch ba.		
neigh	'i'onet ta 'ok'el.		
nest	pas pech'ech'. make a nest: 'ean tzo'op, naiv.		
pant	'ajulan.		
panting	'ajulanel.		
pecked	*t'ojoltik.		
puffed	puffed up (chicken): ta tz'ablej.		
restless	be restless (horse): bak'es ba, ti' ba. restless horse: jbak'el-caballo.		
ruminant	pach' ti'.		
run	run hard (deer, horse, bull): kuchoj ba 'anil.		
setting	(bird): patal.		
shrink	(as some kinds of caterpillars or grubs do when they are touched): mutz ba.		
sin	sin persistently (as a stubborn or shameless dog): tz'i'il-mulav.		
sing	(bird, frog): 'ok'.		
skin	change one's skin (snake): solin. grow new skin (person, horse): solin.		
sound	sound of horses urinating: chojet, ch'itet, t'ojet.		
stand	stand still (animal): kotaj. stand still (deer, horse): ch'an-chi kotol.		
stop	(animal): kotaj.		
stung	badly stung: ti'bentik.		
sucking	(animal): chu'nom.		
swallow	swallow whole as chickens swallow corn: bil.		
swarm	busbon, tik'ton. swarm of honeybees: tzobol `aja-pom.		
wag	wag one's tail: ne'ulan ne, nikulan ne, tutzilan ne.		
walk	walk on four legs: kotey, kotol.		
wallow	balalij, balalijebal, balan ba ta 'ach'el, balch'un ba, balch'un ba ta 'ach'el, ch'ay ta 'ach'el, mul ta 'ach'el.		
wallowing	mulel. wallowing in mud: ch'ayel.		
		7. Humans	
		7.A. Body parts. See also movement 9.	
		adam	adam's apple: 'avanabil, p'okan nuk'il, vukvukil.
		ankle	*mokolil.
		anus	chakil, sot'ot'il.
		arm	k'obil.
		armpit	lotz'opil.
		back	patil.
		backbone	tz'akav patil.
		beard	'isim.
		belly	tzukutzil, ch'util, ch'utul, me' tzo'il, me' pulum Ho'.
		body	belly button: mixik'il.
		braid	takupalil.
			chukobil jolol, ch'al jol, ch'alobil tzotzil jol, ch'alobil jol, ti' pok'.
		breast	chu'ul, na 'olontonil.
		buttocks	chak, chakil, naklebal, patil.
		calf	calf of the leg: tzo' 'okil.
		cheek	cho.
		chest	ni' 'olontonil.
		chin	kolomil.
		ear	chikiniil.
		elbow	xuk'ubil.
		eye	satil. pupil of the eye: maxil satil.
		eyelash	tzotzil satil.
		eyelid	k'u' satil, pak'al satil.
		face	'elovil, bail, satil.
		finger	'ol k'ob. middle finger: 'o'lol k'ob.
		fist	voloj k'obil.
		flesh	bek'tal, mo 'oyuk bakel.
		fontanel	'a'alil.
		foot	'okil.
		forearm	(ventral surface): ch'ut k'obil.
		forefinger	ch'utub.
		forehead	ti' bail.
		foreleg	k'obil.
		forelock	j-mich' tzotzil.
		hair	tzon tzotzil. (head): tzotzil, tzotzil jol, tzotzilal, tzotzilal jol. pubic hair: tzisanil.
		hand	k'obil. left hand: tz'et k'obil, tz'et k'obol.



	object held in hand: yomoj.
	palm of the hand: pach'omal k'obil.
	right hand: batz'i k'ob, noj k'ob.
haunch	kubil.
head	jolol.
	back of the head: pat jolol.
heel	chak 'okil.
	badly cracked (heels): varvuxtik.
hindpart	chakil.
hip	kubil.
jaw	ko'ovil, kolomil.
joint	'akan k'ob, tz'akav k'ob.
	with many joints: 'akantik.
knee	'akanil.
knuckle	'akan k'ob, tz'akav k'ob.
lap	ni' 'olontonil.
limb	vinkilel.
	limb by limb: ju-jun vinkilel, lekojlekoj
	ju-jun vinkilel, tasaltasal vinkilel, yanti-
	kyantik vinkilel.
lip	pak'al ti'il, ti'il.
	lower lip: 'olon ti'.
	upper lip: 'ak'ol ti'.
loin	te'el patil.
mouth	big-lipped mouth: ti'.
nape	nuk'il, te' nuk'.
navel	mixik'il.
neck	nuk'il, te' nuk'.
	fleshy back of the neck: pat chikinil.
nipple	jol chu'.
nose	ni'il.
	bad odor of one's nose: tu ni', tuil ni'.
penis	'atil, xinch'okil bek'tal.
	(polite term): xinch'oklel.
pupil	(eye): ch'ulel satil.
rib	ch'elopil.
sexual	male or female sexual parts: k'exlal bek'tal.
shoulder	nekebil.
side	xokobil, xokon, xokonil.
	left side: tz'et xokon.
	right side: batz'i xokon.
skin	cho', nukulal.
sole	tek'obil xonobil.
	sole of foot: 'ut 'okil.
temples	jayal xokon jolol.
testicle	toniil.
thigh	'o'il, 'okil.
thumb	me' k'ob, me' k'obil.
toe	'ol 'ok.
	big toe: me' 'ok.
umbilical	umbilical cord: mixik'il.
waist	na 'olontonil.
wrist	nuk' k'obil.

## 7.A.1. Internal organs

bone	bak, bakel.
	bone marrow: chin-bak, chin-bakel, chin-
	bakelal.
brains	chinamil.
coccyx	koj chak.
entrails	sekubil.
heart	'olal, 'olil, 'olontonil.
	skin covering the heart: k'u' 'olonton.
innards	sekubil, sot'ot'il.
intestines	bikilil.
kidney	k'in.
	coat of fat around the kidneys: yo' 'oy nap'al
	k'in.
liver	sekubil.
lungs	sot'ot'il.
molar	cho'obil, mochil.
nerve	ch'uxuval.
palate	'ak'ol 'ut 'e.
placenta	k'u', me' 'olol.
shinbone	*pen, *penil, ti' ba *pen, ti' ba *penil.
skull	bakel jol, jolom.
stomach	tzukutzil.
	pit of the stomach: ni' 'olontonil.
strong	be strong (like a bone): ch'ijch'onet.
teeth	front teeth: bail.
throat	'avanabil, nuk'il.
tongue	'ok'il.
tooth	'eal.
	canine tooth: tz'i' 'eal.
	canine tooth (of any animal): tz'utz'up.
	front tooth: jol 'e.
vagina	'antzilel, lu'il, yaxal bek'tal.
windpipe	be 'ik', be 'ik'al, Hubil.
womb	'alajebal.

## 7.B. Bodily fluids and excretions

afterbirth	me' 'olol.
bleed	jisulan, jul, kupilan, lok'esbey ch'ich'el.
blood	ch'ich', ch'ich'el.
	be stained with blood: 'atin ch'ich', 'atin ta
	ch'ich'.
	serous blood: ch'ich' pojov.
bloodied	'atinej ch'ich'.
	be bloodied: balej ta ch'ich'.
bloody	'atinej ch'ich', balem ch'ich'.
dung	k'a'-'ep.
ear	ear wax: tzo' chikin.
excrement	human or other: tzo'il.
menses	ch'ich'.
milk	woman's milk: chu' 'antz.
mucous	sim, simil.

mucous-covered	tom-sim, tomol sim.
phlegm	'obal.
pulse	ch'ich'.
pus	k'a'al, pojov, pojoval. squeeze out pus: pitz' lok'el pojov.
red	(chili or blood): chak-loman.
reddened	(chili or blood): chak-lomtay.
saliva	tubil.
scab	(with pus): chin.
scabby	(with pus): chinchintik.
shit	(bad word): tzo', tzo'il. person covered with shit: jtza'nel, jtza'nom.
spit	tubil.
spittle	likokil.
stinking	(as some meats or human sweat): xin.
sweat	chik'il. place where one sweats: chik'inabil, chik'inebal.
tear	'a'lel satil.
urine	k'abil.
uterine	uterine flux: naka Ho' ch'ich'.

7.C. Physical characteristics and states. See also ailments  
33.

alive	kuxul.
alone	junjun, juyinom, tuk tuk. all alone: 'ip 'oy tuk, tuktuk. with face red with anger: chak-palan ba.
anger	bajbaj, bajbaj ti' ba, baj ti' ba, tzan-ti' ba, tzanal ti' ba, tzantzan ti' ba, tzintzin ti' bail.
bald	(parrot, person): pispis. bald person: pik'-jol vinik.
beard	begin to grow a beard: 'ik'-mustay 'isim, t'ab 'isim. have one's beard turn white: sakub 'isim. new growth of beard: ch'ixil 'isim.
beardless	beardless person: pik'-vinik, pik'il vinik.
beautiful	saksak, toj ch'ulul ba.
big-bellied	pujel ch'ut, puju-ch'ut, pumel ch'ut, pumu- ch'ut. be big-bellied (pregnant woman): benet, t'enet, t'uket.
big-breasted	pujel chu', pumel chu'. big-breasted woman: jpujel-chu'ul, jpumel chu'ul.
big-eared	leche-chikin, pok'-chikin, pok'o-chikin, vele- chikin.
big-footed	pumu-'ok.
big-headed	vo'o-jol, volo-jol. be big-headed (insult): vo'oel jol.
big-lipped	big-lipped person: pech'e-ti'.

big-nosed	vo'o-ni', volo-ni'. be big-nosed (insult): vo'oel ni'.
bleach	bleach one's hair: k'anubtas tzotz jol.
blonde	k'anal tzotz jol. grow blonde: k'anub tzotzil jol.
blubber-lipped	peve-ti'. (said as an insult): pevel ti'.
blue-eyed	k'an-kolan satil, yax-kolan satil. blue-eyed person: jk'an kolan sat, jyax kolan sat.
callous	pimil nukul.
calloused	(foot, hand): pim-letan.
chin	double chin: kutz'av nuk'.
closed	(eyes): mutz'bil, mutz'ul.
cowlick	tzukutz. with a cowlick: tzukumtik.
crooked- mouthed	tz'oto-ti'.
curl	mutzib.
curly	become curly: mutzepay, mutzib.
curly-haired	mutzeptik jol, mutzey jol, mutzutztik jol.
dark-skinned	dark-skinned person: 'ik'al vinik.
double- chinned	kutz'el nuk', kutz'u-nuk', kutz'ul nuk', ta kutz'lej nuk'.
driveling	Ho' ti'.
ear	flap one's ears (when they are so large they flap like leaves or when dogs shake their ears): lechlonet. twitch one's ears (when they are so large they flap like leaves or when dogs shake their ears): much'monet.
eyesight	'ilvanab.
fat	'it'it', 'it'it'ul, k'an-'ixmal, muk', pumumet.
fatness	muk'ul.
flat-nosed	vo'o-ni'. be flat-nosed: pech'el ni', vo'ol ni'. 'av 'okil, tek'ben 'ok, tek'leb 'ok.
footprint	muk' vinik, t'inel, vatal 'akan.
giant	white hair: sak-tzotzil, sakil tzotz.
hair	with hair standing on end: ta tzavlej tzotzil. with one's hair torn out: jotzbil jol.
hairy	'ip tzon tzotz, 'ip tzon tzotzil.
health	tzatzal 'osil.
healthy	mo k'aluk, toj 'utz. be healthy: 'utz 'a'i ba, tzotz 'osil 'a'i 'u'un, kuxul 'osil 'a'i, mo vokoluk. be healthy (person): tzotz 'osil 'a'i.
identification	mark of identification: vinajesabil.
lean	lean person: jayal vinik, takin vinik.
lips	blubber lips: ti'.
little	little person: p'osp'os vinik.
mussy	mussy or dishevelled hair: ch'etel tzotzil jol.
naked	*chak-ban.
nose	flat nose: pech'e-ni'.

	hawk-nosed: *ju'el ni', *ju'ju' ni', *ju'ju'-ni', matz'el ni'.
plump-cheeked	vo'o-cho.
puffed-lipped	t'ocho-ti'. be puffed-lipped (insult): t'ochel ti'.
red	(bald pate, metal on the forge): chak-lupan. (hair): k'an-tzikan.
robust	muk' bek'tal, muk'muk' bek'tal, muk'muk'takupal, muk'ta bek'tal.
skinny	mo 'oyuk bek'tal, naka bak, naka ch'uxuv, naka vuyul bakel. skinny person: yaya vinik.
solitude	juyinomal, tuktuk naklej, tuktuk xanbal.
sparse	(white hairs, poxes on the body): vajal.
strength	'ip, 'ipajel, bak-julani, tzatzubel, tzatzubta-sel, yijil, yijubel. (man): tzatzal.
strong	strong person: yijil vinik.
ticklish	be ticklish: chikilchikil 'a'i.
toothless	toothless person: jpik'pik', jpuk'um.
transform	k'atajes, sutejes. transform self: k'ataj.
transformed	be transformed: suttzaj, sulp'ij.
ugly	be ugly (person, animal): xi'benaj ba. have an ugly appearance or face: kolo' ba sat.
underarm	bad underarm odor: tuil lotz'opil.
well	'utz. be well: 'utz 'oy.
white-haired	be white-haired: sak jol.
wrinkle	tzu'ib. (in the face): tzu'.
wrinkled	tzu'ul, tzu'ulik, puxuxtik, volilanbil. wrinkled in many places: tzu'utik. wrinkled old man: tzu'utik sat mool.

## 7.D. Posture and position. See also shape 3.

crookedly	sitting crookedly: t'ocht'och.
face	be lying face down: patey. be lying face up: javey. be set or turned face down: nujeý. lay face up: javan. lying face down: patal. lying face up: javal.
genuflect	*kekubaj, *kekuban.
hand	put one's hand over one's heart (inside one's shirt): lap k'ob ta k'u'.
haughtily	walk haughtily: machet.
kneel	kejan ba, kejeý. make kneel: 'ak' kejluk.
kneeling	*kekub. be kneeling: kejel.
lie	lie down: ta'i.

lying	lie down (as in bed): metzey.
peer	make a person lie down: metzan, ta'an.
presence	lying down as in bed: ta'al. peer over (stretching one's neck): nat-nuk'i. 'ichon, bail, satil. do in one's presence: ta sat pas.
prostrate	prostrate self: patan ba, patey.
protect	(with body or shield): mak-pati.
rise	muy, muyel. rise in order to take out from under: sabaj. rise up: va'i.
rising	act of rising a little: sabajel.
seat	nakan, naklebal, naklej, *pakal.
seated	nakal, nakanbil. be seated: nakey. person seated: nakanej.
side	be lying on one's side: tz'e'ey. lay on one's side: tz'e'lay. lie on one's side: tz'e'lay. lying on one's side: tz'e'el.
sit	sit down: nakey.
sitting	nakal.
squat	choteý, chotlej. make person squat: chotan.
squatting	chotol.
stand	va'i. stand at attention: chan-xuk'. stand still (person): ch'an-chi va'al. stand up: va'i. stand up (pole, person): va'an. (human): va'al. be standing in heavy growth: kujul. standing in heavy growth: k'alal. standing place: va'leb. standing position: va'lej. standing there: lum va'al.
stealthily	tiptoe stealthily: k'un-lit'ovaj, lit'lonet, lit'ovaj.
support	support oneself: 'ipajes ba.
tiptoes	stand on tiptoes: va'i.

## 7.E. Bodily activities

anger	have face redden with anger: chak-paltay ba. redden with anger (face): chak-paltay.
arm	with one's arms crossed (in idleness): lutz'oj k'ob, meyoj k'ob.
bald	grow bald: bajub ti' ba, tzanub ti' ba, pik'ub tzotzil jol.
beat	beat one's breast: tij ni' 'olonont.
beckon	beckon with a nod: bech joli 'ik'.
belch	keban, kebanil.
birth	give birth: vinkilaj. give birth (woman): 'alaj, 'alan.

bite	jech'.	facial	wry face: bili-baijel, bili-batik.
blanch	blanch from fright: sak-liktay, sak-liktay ba. have one's face blanched from fright: sak-likan ba.	facial expression: vinajeb ta sat.	
blink	mik'mon sat, mik'ulan sat, mutz'ilan sat, mutz'monet sat, vik'ulan sat.	fart	tzisin, tzisinet. fart at ungraciously or mockingly: tzistay. person who farts frequently: jtzismom.
blow	Hupan.	fat	grow fat: jup', k'an-'ixmay, muk'ub.
blush	tzajal, tzajub, tzojtzoj 'ayan.	fatten	jup'es, muk'ubes, muk'ubtas.
born	born of a woman: 'alanbil.	fillip	t'isluy, t'isluyvanej.
bow	(head, body): nijan ba.	fright	blanch from fright: sak-pak'tay, sak-pak'tay ba.
bowed	bowed over (by someone else): nijanbil.	frown	*keman sat, kotzan sat. fierce frown: pak'al-baijel. frown at: *kemanbey sat. frown fiercely: pak'al-baij, pak'al-in ba. look with a frown: kotzan sat k'el. be frowning: *kemel sat. person who is frowning fiercely: jpak'al-baijel.
brandish	(lance): la'ulan, nikulan.	frowning	
brandish or shake (lance): velulan, vesulan.		gas	produce gas in one's stomach (food): 'u'un lik ch'ut, lik ch'utul.
breathe	*'e'et, *'e'onet, *'i'et, *'i'onet. breathe in smoke or perfume: tas 'ik'. become calloused: me'in nukulil, pimub nukulil.	gesture	gesture with one's hands: bech-k'abay. gesture with one's head: bech-joli.
calloused		grimace	'ilel 'ilel pasel satil, 'ilel 'ilel p'isel satil, tz'e'el satil, sak-*toan satil, sak-*tosan satil. make grimaces: 'ilel 'ilel k'elay, 'ilel 'ilel lok'tay, 'ilel 'ilel p'is, maxil-lok'tay, maxil-p'is.
caress	jax, jaxbey, jaxulan.	growl	(stomach): jubet, k'ulet. have one's stomach growl: ch'o'et.
chew	xax. chew a lot: xaxulan.	hair	have one's hair stand on end: tzavet tzotzil, tzavub, potzet tzotzil.
chill	sikubes.	hawk	'oban. hawk on: 'obtay.
chilled	become chilled: sikub.	head	toss one's head: sutilan jol.
cold	feel cold: sik 'a'i.	hiccup	xuk'ayvan, xuk'ayvan ch'ut, xuk'ayvanel, xuk'xonel, xuk'xonet, xuk'xonet ch'ut.
color	change color (face): tz'i'lej. change color or complexion: ch'ay, k'un-kola'aj.	imitate	imitate or mimic one's gait: chanbey 'ok.
come	come to: kuxol.	inhale	tas 'ik'.
conceive	(woman): 'alaj.	lick	butz'. (as when they suck a finger or lick a cup): lek'.
cover	cover one's nakedness: pix. cover with clothing: pix.	lip	lick one's lips: lek' ni', lek' ti'.
deflower	jambey bek'tal, jat.	look	move one's lips: puch'ilan ti', puch'pon ti'. look at while frowning or with wrinkled brow: tzukan sat k'el. look upwards with mouth agape: jam ba ta k'elvanej, jol ta k'elanvanej, jol ta k'elel.
digest	'et'es ve'el, yal, yales ve'el.	menstrual	have menstrual period: lok' ch'ich'el 'il.
driveling	'ip likok.	menstruate	'ilomaj.
drown	jik'av.	menstruation	'ilomajel, k'un 'isim.
drowning	jik'avel.	narrow	put hand or finger in narrow place like mouth or nose: ch'op.
embrace	mey, meylej.	nerve	have nerves tauten: mutz ba.
embraced	object or person being embraced: meyoj. object or person that was embraced: meymen.		
energetic	become energetic: tzatzub 'ok.		
exhale	'oban, jak 'ik'. (as when they drink something sour or foul smelling and so as not to perceive the odor they exhale): jak 'ik'. exhale on: Habtay.		
expose	expose oneself: vinaj bek'tal.		
eye	close one's eyes: mutz' sat. eyes being closed: mutz'oj.		
face	make a face: bili-baij. make a face at someone: bili-batay. make a wry face (with one's eyes): lev sat. make a wry face (with one's mouth): lev ti'. person who makes a face: jbili-baijel, jbili-batayvanej. show in one's face: vinaj ta ba ta sat.		

nurse	‘ak’bey chu’, chu’un, chu’untas.
pant	‘ajulan.
panting	‘ajulanel.
point	point at or to: ch’utubtay.
pulse	p’ilp’on ch’ich’.
push	push in with one’s feet: tik’.
shiver	k’achk’onet. shiver from fear or cold: k’achk’on. shiver with cold: k’achk’on ta sik, telton ta sik.
shrink	(as when being whipped on the back): yak’pat.
sign	make a sign (as when they make the sign of the cross with their fingers or signal to a mute): p’is.
smile	ch’ivet ‘e ta tze’ej, k’un-tze’in, livet ‘e ta tze’ej.
smiling	smiling person: jtze’tzonel, jtze’ej, jtze’inel.
sneeze	Hat’isan, Hat’isanel.
sniff	‘utz’onet, ‘utz’i, tas-‘ik’i.
snore	joljon ni’, joljonel ni’il.
sob	jik’jon, jik’jonet.
sobbing	jik’jonel, jik’jonetel.
sound	sound of grinding teeth: jech’et.
spit	tubin.
spray	spray with the mouth: pumalay.
squint	(as when they aim a bow and arrow): tz’e’-sati.
stagger	nechnon, nik, va’von.
stop	(bleeding): mak, paj.
strengthen	‘och tzatzubeb ‘u’un, ‘och tzatzubesabil ‘u’un, tzatzubes, tzatzubtas, yijubes.
strengthened	be strengthened: ‘ipaj.
stride	lengthen one’s stride: xach’.
strong	become strong: tzatzub, yijub. become strong (sun, rain, wind, child): ‘ipaj.
suck	(as when they suck a bone): tz’utz’un. (as when they suck their fingers or lick the bowl): butz’. (as when they suck their lips after drinking): pach’ ti’. show desire to suck (baby): tzobtzob tzobilan.
sucked	object being sucked: tz’utz’unej.
swallow	‘uch’, ‘um. (chewed object or drink): bik’. be easy to swallow: tak’ ‘umel. swallow whole: bik’. swallow whole as chickens swallow corn: bil.
swallowable	be swallowable: ‘umel ‘umey.
sweat	lok’ chik’.
tauten	(tendons): tzub ba.
teeth	lose or remove one’s teeth: puk’um ‘e.

thin	grow thin (clothing, person): jayub.
throat	clear one’s throat: jam nuk’, jeket. clearing of one’s throat: jeketel. chikiltay. k’un-lit’om.
tickle	tire out (in pursuit): lubes, yakubes.
tiptoeing	become tired: lub.
tire	have new tooth grow in: ch’i ‘e, ch’i k’exol ‘e.
tired	have one’s tooth fall out: lilij ‘e.
tooth	tziltzonet. tremble from cold or fright: tziltzon.
tremble	tziltzonel, k’achk’onet.
trembling	k’abin.
urinate	person who urinates: k’abnom, jk’abinel, jk’abnel. urinate on: k’abtay.
urinated	urinated on: k’abtaybil.
urine	difficulty in evacuating urine: makel be k’abil. have difficulty evacuating urine: mak be k’abil.
vomit	xen. vomit on: xetay.
wail	‘a’onet, ‘avan ta ‘ok’el, ‘i’onet.
wailer	j’a’onetel, j’i’onetel.
wailing	‘a’onetel, ‘i’onetel.
warm	warm self: k’ixnaj. warm self by the fire: k’atin si’. warm self by the fire as do people or animals: k’atin.
warming	object used for warming self: k’atimol. warming oneself: k’atimol, k’atinel.
wink	mik’mon sat, mutz’-sativanej. wink at: mutz’-sati, mutz’-sativan.
winking	call by winking: mutz’ sati ‘ik’.
wrinkled	become wrinkled: nukulib.

## 7.E.1. Manual dexterity

ball	make into a ball: pis.
break	break into pieces with the whole hand: jav. break with one’s fingers: xut.
crumble	crumble with the fingers or as parrots crumbling bread into large crumbs or small pieces: sesen. crumble with the hands: ju’. crumble with the hands (lumps of sugar): p’uy.
cup	cup one’s hand (as when we take water): k’et.
cupped	object cupped in the hand: k’etoj.
fix	be able to fix: meltzaj, tojob.
handful	(candles): yomben.
held	object being held in one’s hand: mich’oj.

	object held in one's hand: mich'ben.
hold	hold in the fist: yom. hold in the hand: 'ik.
knead	biulan, pak'tani, pak'tanij, votz'ilan. (dough, clay for pots): vol, volilan. (dough, clay for pots, thick objects kneaded with the whole hand): votz'. knead between the fingers or in hands (small object, wax): bi. knead small object as wax with the fingers or with just the hands: pich'.
kneader	jpatan-vaj.
milk	milk using the forefinger: pitz'. milk with the thumb: jisulan.
nimble-handed	sobtiksobtik k'ob.
round	make round: pistzan, pisubes, setubes, xotzan, xotan, xottzajes, voltzan.
rub	rub with one's hands: ju'ilan, jusilan.
sculpt	sculpt wooden image: ch'oj, joch'.
sculpted	object to be sculpted: ch'ojbol.
shape	'ich' tojol 'u'un, pas, tojobtas.
straighten	straighten with one's hands (beam): tojobtas.
string	(beads): tz'is.
stuff	stuff in (with the hand): net', net' ta nojesel, net'bil nojes.
take	take a handful to put down: jopopan.
twist	(as they twist rope on their thighs): bichuy, ch'ajnuj, ch'ajnuj. between the palms of one's hands: balch'uj, balch'uy. twist between the fingers: tz'ot.
whistle	(made through one's fingers): tz'utz'up. whistle (through one's fingers): tz'utz'upaj.

## 7.F. Sleep and wakefulness

asleep	fall asleep: laal vayel 'a'i.
awake	julan, kuxul. stay awake all night (unable to sleep): ton-sati.
awaken	awaken person: julantas, julay.
blear-eyed	be blear-eyed: pik'ixtik sat.
doze	nikav, vayet.
dream	vayichil, vayichin. figure out a dream: nop vayichil.
drowsy	be drowsy: ch'ay sat, vayet. drowsy person: jlaal-vayel.
feign	person feigning sleep: jkulil-vayel, jmaxil-vayel.
night	sit up a whole night: k'el 'ak'abal.
pretend	pretend to sleep: kulil-vay, maxil-vay.
repose	muibel.
rest	'ich' 'ip, kol ta lubel. (patient): laanej.

	be given a rest: tzatzub, muib, nichimaj, nichimaj 'osil 'a'i.
	take a rest: 'utzib.
rise	rise early in the morning: 'ak'abal julay, 'oy to 'ak'abal julay, toj 'ik'-luman julay.
siesta	place for taking a siesta: 'et'esab k'ak'al. take a siesta: 'et'es 'ipal k'ak'al, 'et'es tumuch k'ak'al.
sleep	vay, vayel. sleep a long time: yakil-vay. sleep a lot: 'ip vay, yakyak vay.
sleep	j'ipal-vayel.
sleep	vayel.
sleeping	sleeping person: jvayel, jyakil-vayel.
sleepy	be sleepy: cham ta vayel, juch'et vayel ta sat, tal vayel ta sat, vayet. sleepy person: jjik'avel-vayel vinik, jnikavel.
sleepyhead	j'ipal-vayel, jvayel.
snore	jolet ni', joletel ni'il.
vigil	julayel.
wake	'ilel 'ak'abal, julayel.
	wake up: 'a'i ba, julay, kuxol.
yawn	Hayubaj, Hayubajel.

## 7.G. Personal hygiene. See also dirt 22E1 and earth 1B.

bath	'atimol, 'atinab. bath water: 'atimol.
bathe	'atintas. (not in a sweatbath): 'atin, 'atin Ho'.
bather	j'atimol.
bathing	bathing place: 'atinab.
brush	brush one's teeth: josilan 'e, jot'ilan 'eal.
circumcise	jos xinch'okil bek'tal, kup nukul xinch'okil bek'tal.
clean	ch'ul, ch'ulbil, ch'ulomaj, pok, pokbil, pokomaj. absolutely clean (God): pokpokbil. clean by rubbing off (mucous): kusilan. clean by rubbing off (mud, or as when they remove mucous from their children's noses): kus.
cleanliness	ch'ulel, pokel.
cleans	ch'ul, pok, tojobtas.
dirt	nokoxil. (as on old clothes): 'ik'uyal.
disheveled	disheveled hair: ch'etel tzaval jol. with disheveled hair: ta ch'etlej jol.
dungheap	k'a'-'ep.
gargle	pas pox, pas pox pokobil 'eal, pokobil 'eal, pox jamobil nuk', pox pokobil 'eal. make gargle: pas pox jamobil nuk'il.
grease	(as on old clothes): 'ik'uyal.
greasy	'ep 'ik'uyal, noj ta 'ik'uyal, pim 'ik'uyal.

louseridden	na 'uch'.
messy	(hair): tzotz ta tzavlej, ch'a'al, vatzal.
mucous-covered	tom-sim, tomol sim.
nitriden	na tzo' 'uch'.
	be nitriden: toj 'ip tzo' 'uch'.
nose	blow or clean one's nose: simtay ni'.
scratch	scratch with one finger as when they hunt lice: mix, mixulan.
shit	person covered with shit: jtza'nel, jtza'nom.
smudge	smudge person's face: t'ab sibak ta sat.
	smudge person's hands: t'ab sibak ta k'ob.
soap	'ak' ch'upak', 'otes ch'upak', 'oy ch'upak', ch'upak'.
soapsuds	tzo' ch'upak', vok ch'upak'.
soapweed	ch'upak'.
soapy	be soapy: 'och ch'upak'.
sweatbath	pus.
	person who takes a sweatbath: pusivil.
	take a sweatbath: pusin.
teeth	brush one's teeth: pokilan 'e.
	clean one's teeth: suk' 'e.
	pick one's teeth: luch 'e, pok 'e, p'ichuy 'e, xen 'e.
toothpick	jotz'ob 'e, jotz'obil 'eal, julobil 'eal, luchia-bil 'eal.
wash	wash off (ashes from corn, mud from one's knees): sap, sapulan.

## 8. Perceptions and sensations

feel 'a'i.

## 8.A. Heat

breeze	refreshing breeze: k'un-yaman 'ik'.
chill	sikubes, sikubtas.
chilled	become chilled: sikub.
cold	sik, sikil.
	be cold: sik 'a'i.
	be very cold: cham ta sik.
	become cold: sikub.
	bristle with cold: ch'ix-majtay.
	bristling with cold: ch'ix-majan.
	feel cold: sik 'a'i.
	make cold: sikubes, sikubtas.
coldly	siksik.
cool	k'un-sikub, sik, sikubes, sikubtas.
	cool off (weather): k'un-sikub 'osil.
	cool water: k'un-yaman sikil Ho'.
cooled	k'un sik.
coolness	k'un-yamajel.
	refreshing coolness as in the lowlands: k'un-yaman sik.

die	die of the cold: cham ta sik.
food	base or cold food: sik-t'ojol ve'el.
	eat cold food: sik-t'ojan ve'.
freeze	pat ba.
frost	'ob, 'ov.
heat	k'ixnajes, k'ixnay.
heated	k'ixnaybil.
	warmed: k'ixnajesbil.
heater	k'ixnajesab, k'ixnajesabil, k'ixnayabil.
hot	k'ixin.
	become hot: k'ixnaj.
	burn red hot (metal on the forge): chak-luptay.
	very hot: 'ip k'ak'al.
ice	'ob, 'ov.
icicle	patbil Ho' 'u'un taiv, taiv.
	form icicles: pas ba Ho' ta taiv.
lukewarm	k'ix-mukan, k'un k'ixin.
	become lukewarm or tepid: k'un-k'ixnaj.
meal	cold or miserable meal: jech'ol ve'el.
	eat a cold or miserable meal: jech'olaj.
moderate	(water or other cold material): laanejes.
rain	cool rain: sik-Ho'.
refreshing	be refreshing (cold water): laaet 'uch'et.
respice	respice from the heat: laanejesabil k'ak'al.
shiver	shiver from fear or cold: k'achk'on.
	shiver with cold: k'achk'on ta sik, telton ta sik.
snow	yal Hob.
stiff	stiff with cold: *chalopol, *chaxopol.
sweatbath	pus.
	person who takes a sweatbath: pusivil.
	take a sweatbath: pusin.
tepid	k'ix-mukan, k'un k'ixin.
tepidness	k'ix-mukanil, k'unil.
tremble	tremble from cold or fright: tziltzon.
warm	k'ixnajes, k'ixnay.
	(water or cold object): tzamesbey 'e.
	warm self: k'ixnaj.
	warm self by the fire: k'atin si'.
	warm self by the fire as do people or animals: k'atin.
	warm water: k'un k'ixin Ho'.
warmer	food warmer: k'ixnajesab ve'el.
warming	object used for warming self: k'atimol.
	warming oneself: k'atimol, k'atinel.

## 8.B. Humidity

dried	takijesbil.
drought	takijel, takijel 'osil.
	have a drought: va'i k'ak'al.
dry	k'epel, takijes, takin.
	dry before the fire: takijes, vo.

	dry off or out: takij.
	slightly dry: k'un-takin, laan to.
dryness	takijel.
grass	dry grass: taki-jobel.
house	dry house: taki-na.
leak	tz'ujebal, tz'ujel. (glass): 'uch'. (glass, roof): tz'uj.
stream bed	dry stream bed: taki-'uk'um, taki-tontik.
summer	(dry season): k'ak'altik.
sweat	'ach'. (glass): 'uch'et, 'uch'li, 'uch'van.
sweatbath	pus. person who takes a sweatbath: pusivil. take a sweatbath: pusin. (glass): 'ach'et.
sweating	taki-ti'il, takin ti', takinal ti'.
thirst	be thirsty: takin ti'.
thirsty	dryness of throat: taki-ti'il, takinal ti'.
throat	'ach'es, 'at'es.
wet	(person): 'atintas. get wet: 'ach', 'atin, 'atin Ho'.

## 8.C. Sound and hearing

beautiful	sound beautiful: 'utz vinaj.
chopping	chopping sound: bajbonetel.
clang	bajlaj, bajluj, tzanlaj. (copper or silver platter falling to ground): bajlajetel, tzanlajetel.
clink	(falling metal or money): tzanlaj, t'ijlajet.
clomp	t'int'onet.
crash	(falling rocks): p'ajlajet. (support or beam when breaking): voch'laj.
crashing	crashing sound (support, beam): voch'lajel, voch'latel.
creak	tz'iet, jo'et.
deafen	kokibes, kokibtas.
din	make a din: voet, vovonet.
explode	jinet.
explosion	jinetel.
good	sound good: 'utz 'a'i, 'utz 'a'iel.
listen	'a'i.
loud	'ip.
megaphone	'ok'esol.
pretty	sound pretty: 'utz 'a'i, 'utz 'a'iel.
quiet	be quiet: ch'an chi, ch'an-chi.
quietly	k'un'k'un.
resound	janet.
ring	tzanet. (anything that echoes, whether it is a bell or a blow on wood): tzantzon. (bell): kanet.
roar	(fire, hail, rain, turbulent river or ocean):

	loklonet. (fire, hail, rain, turbulent river or ocean, wind, large flute): 'omet. (heavy rain, river, voices of many people, wind): t'inet. (river, wind): jinet.
scraping	sound of a beam being pushed on top of another: jech'et.
silence	'ak' ch'an chiuk, 'uma'ijes, ch'an chiel.
slapping	pok'ponet.
softly	k'un.
sound	vinaj. (flutes): ch'ijet. (heavy rain): juet. large flutes: *jomet. sound beautiful: mu 'a'iel. sound from afar: nam, namet. sound good or pretty: 'utz 'a'iel. sound like a cracked bell: ch'ejch'on. sound of beam or support breaking: k'aslajel, k'aslajetel. sound of cocoa being poured from one bowl to another: chojet, ch'itet, t'ojet. sound of earth falling from a height: jaxet. sound of flutes together: jaxet. sound of pottery smashing: ch'aklajetel. sound of rainspouts: chojet, ch'itet, t'ojet. sound of smashing earthenware: pojlajetel. sound softly (wind, breeze): *jachtet, *jupet. speak softly: k'un-k'opoj. tz'iet.
speak	
squeak	
thunder	'avan 'osil, 'avan chauk, 'ov chauk, bak'laj, bak'lajet, bak'luj, bak'lujel, tzanluj, tzan- lujel, jinet, jinet 'osil, jinetel, jinetel 'osil, jininet 'osil, liklajet, loklaj chauk, lokla- jet, t'ininet 'osil.
toll	toll thunderously: jinet nik.
toot	(small flute): piet, *vivon.
tramp	tramp loudly: tijulan 'ok.
trill	(earthen jar, phial): kopkonet, tontonet.

## 8.C.1. Human and animal sound

attention	tz'e'anel chikinil. pay attention: tz'e'an chikin.
attentive	tz'e'el chikin.
bark	voet, vovonet, vojvonet.
bleat	'avan, 'avanel, 'ov.
bray	(donkey): jik'jon ta 'ok'el, jik'jonet 'ok', vovet.
cackle	k'ayk'onet. (goose): 'a'onet, 'avalet.
clap	clap hands as when rejoicing or dancing: pak'ponet, pak'ulan.



cluck	t'okt'onet. (hen): kokkonet.
deaf	kok. deaf person: kokil vinik. grow deaf: kokib..
deafness	kokibel, kokil.
door	knock on the door: tij ti' na.
ear	prick up one's ears: tz'e' chikin.
groan	voet, voetel. groan with pain or sickness: 'akanaj, 'aket.
growl	(stomach): jubet, k'ulet. have one's stomach growl: ch'o'et.
grunt	jokjonetel. (pig): jokjonet, jokjonet ni'.
grunter	'ipal jjokjonetel, jjokjonetel.
guffaw	k'ojk'on 'e ta tze'ej.
hear	'a'i. hear approvingly or with pleasure: tael ta 'olonton 'a'i.
hearing	sense of hearing: 'a'iabil, 'a'ivanab.
howl	(dog): 'ok'. howl like a crying dog: 'a'onet. howl like a dog: 'avalet, 'i'onet.
howling	'a'onetel, 'i'onetel.
kick	make kicking sound: *p'asp'onet.
laugh	tze'ej, tze'in. laugh at: tze'i. laugh softly: ch'ivet 'e ta tze'ej, k'un-tze'in, levet 'e ta tze'ej.
laughing	stop laughing: ch'ani ta tze'ej.
laughter	tze'inel.
listen	listen in secret: muktal-'a'i, muktal-'a'ivan. listen to backbiting or gossip: 'a'i lot.
listener	j'a'i-k'op, j'a'ivanej, j'a'yej-k'op.
neigh	'i'onet, 'i'onet 'ok', 'i'onet ta 'ok'el, 'i'onetel.
noise	make noise walking: lomlajet. noise of people passing by: lomlajetel.
noisily	pass by noisily (people): linlajet, linlonet.
peep	(chick): 'ok'.
publication	publication of town crier: 'ov.
report	report that one has heard: chikin.
reporter	reporter who reports what he has heard or seen: jta'anej-k'op.
roar	vovet, vovetel.
scream	'avalet, 'avanel, xikit-'avan.
shout	'ov. shout loudly: xikitxikit 'avan.
shouter	j'avanel, j'ov.
shrink	shrink or withdraw from noise or imped- iment: ch'an chi, ch'an-chi.
sigh	jik' 'olonton, jik'el 'olonton.
silent	silent person: ch'anabal vinik.
sneeze	Hat'isan, Hat'isanel.
sniff	'utz'onet, 'utz'i, tas-'ik'i.

snore	jolet ni', joletel ni'il, joljon ni', joljonel ni'il.
sob	jik'jon, jik'jonet.
sobbing	jik'jonel, jik'jonetel.
sound	make kicking sound: k'avk'onet, vak'vonet. sound made by people passing by: linlajetel, linlonetel. sound of grinding teeth: jech'et. sound of horses urinating: chojet, ch'itet, t'ojet.
speak	noisily (many people): k'opk'onet, k'oplajet. speak softly: k'un k'opoj.
stamp	stamp loudly: tek'tonet 'ok, tek'ulan.
stealthily	tiptoe stealthily: k'un-lit'ovaj, lit'lonet, lit'ovaj.
step	with a soft step: k'un.
talk	din of mirthful or quarrelsome talk: ch'ijetel. din of mirthful or quarrelsome talk, discord: kuletel. make a din with mirthful or quarrelsome talk: ch'ijet, k'ulet. talk of many as in a <i>cofradia</i> : ch'ijetel, k'uletel.
throat	clear one's throat: jam nuk', jeket. clearing of one's throat: jeketel.
wail	'a'onet, 'avan ta 'ok'el, 'i'onet.
wailer	j'a'onetel, j'i'onetel.
wailing	'a'onetel, 'i'onetel.
warble	'ok', ch'iket.
warbler	jch'iketel. (bird): j'ok'el.
whinny	'i'onet, 'i'onet 'ok', 'i'onet ta 'ok'el, 'i'onetel.

## 8.D. Taste and odor

acid	ch'a. (unripe fruit): sapap.
astringent	sapap.
bitter	ch'a. become bitter: ch'aub. make bitter: ch'aubes, ch'aubtas.
bitterness	ch'ail, ch'aubel.
breathe	breathe in smoke or perfume: tas 'ik'.
cense	ch'ailay, ch'ailtas, ch'atay, k'ojojib, muib- ch'atay, muibtay ta ch'ail.
delicacy	muil.
delicious	chi', mu, toj 'utz.
exhale	(as when they drink something sour or foul smelling and so as not to perceive the odor they exhale): jak 'ik'.
flavor	muil 'ik'.
flavorsome	become flavorsome: mu 'ayan.
food	base or cold food: sik-t'ojol ve'el.
fragrance	have fragrance spread: k'epet muil.
fragrant	mu, mumutik.
incense	castillan pom, incienso.

meal	ve'el. base meal: mu'natil ve'el. cold or miserable meal: jech'ol ve'el. eat a cold or miserable meal: jech'olaj. bad odor of one's nose: tu ni', tuil ni'. (odorous object that is sniffed): 'utz'obil. (good or bad): tuil. ch'a' chi', naka 'atz'am. 'ak' ta ch'ailtik, muibtayab, muibtayabil, muil. (with incense): muibtas ta ch'ail. perfume of incense: muil ch'ail. (with incense): 'oy ta ch'ail muibtayat, ch'ail muibtayat.		
nose			
nosegay			
odor			
oversalty			
perfume			
perfumed			
pregustation			
rancid			
salty			
savor			
scent			
smell			
smelly			
smoky			
sour			
sourness			
stale			
stench			
stink			
stinking			
sweet			
taste			
tasteless			
		underarm	mo 'oyuk muil ve'el, mo'yuk lo'el. bad underarm odor: tuil lotz'opil.
		8.E. Touch	
		benumb	pek'aubtas.
		benumbed	be benumbed: pek'aub.
		dull	become dull: tijub 'e. become dull (knife or sword): *pimpoktay 'e, pimub 'e. make dull: *pimpoktaybey 'e, pimubtasbey 'e.
		fast	'ik, 'ip, tzatzubesbil, tzotz.
		firm	'ip, tzatzubesbil, tzotz.
		firmly	'ip, tzotz.
		firmness	'ip, 'ipajel, tzatzal, tzatzubel.
		gently	tzaibil, k'un'k'un, k'unuk, nopbil.
		greasy	'ep 'ik'uyai, 'it'it', k'an-'iximtik, noj ta 'ik'uyal, pim 'ik'uyal. be greasy: 'ip 'it'et, 'ip 'olet, pim 'it'it'ul. become greasy: 'it'et, 'olet. very greasy: laal 'it'it', laal 'it'it'ul. hard ground: *chaj tontik. laal xuch', xuch'tik. tzotz, k'oxox. grow hard: yijub. grow hard (bread): k'oxoxib, takij. yijub. (bread, mud): tzatzub, tonib.
		ground	
		gummy	
		hard	
		harden	
		hardness	
		loose	
		loosen	
		numb	
		numbness	
		pebbly	
		pucker	
		rough	
		roughen	
		scaly	
		sharp	
		sharpen	
		sharpened	
		slip	
		slipperiness	
		slippery	

	slippery place: bilil 'osil, ch'ulul 'osil, jach'ebal, tilch'ujebal.		look at while frowning or with wrinkled brow: tzukan sat k'el.
smooth	very slippery: 'ip bililul, laal bililul. ch'ulbil, ch'ulul, jos, josbil.		look frequently: k'elelet, k'elk'onet.
	become smooth: jutzaj.		look like: lok'bey.
smoothed	person who smooths floor or wall: jch'ulvanej. josbil.		look like (one's father or mother): lok'.
soft	k'un-putzan, k'un-yaman, k'un'k'un, laan.	luminous	look up: k'el ta 'ak'ol.
	become soft: k'unej, k'unij.	market	look upwards with mouth agape: jam ba ta k'el'vanej, jol ta k'elanvanej, jol ta k'elel.
soften	k'unejes, k'unijes.	mirror	'ip xojobil, toj xojob yan.
	(string in water): laanejes.		see the sights in the market: pa'i ch'ivit.
softly	k'un.	note	large mirror: muk'ta nen, muk'ul nen.
solid	mo 'oyuk jom, mu jomjomuk, tonton.		small mirror: bik'tal nen.
spongy	jom ta 'ut, naka jom, pok'ol.		'a'i vinajeb.
	spongy quince: pok'ol membrillo.		take note of: 'ak' ta 'olonton.
	spongy wood: pok'ol te'.		take note of another person's actions: komes ta 'olonton.
sticky	'ip nap'ap'ul.	observation	observation point: pa'iab.
	(birdlime, honey): nap'ap'.	obvious	be obvious: toj vinaj.
stiff	stiff with cold: *chalopol, *chaxopol.	overlooked	be overlooked: mu tabat.
tender	k'un, k'un to, laan, yaman.	peeking	keep peeking: nach'nonet.
	very tender: k'un, k'un-yaman, k'un'k'un, laan.	peer	peer at: pa'i.
tenderness	'unenal, k'unil, laanil.		peer over (stretching one's neck): nat-nuk'i.
touch	'ut, pik.	prove	prove with a witness: 'elmaj j'ilojel 'u'un, batz'itay ta j'ilojel.
	touch each other (sticks, stones, etc.): tij ba.	pry	pry into others' affairs watching where they go: nach'itay.
	touch lightly: k'un pik, k'un-pik.	radiance	japetel, tiletel.
	touch with stick, stone, or anything other than hands: tij.	radiant	be radiant: 'ip tajley yan, 'ip tilet.
woolly	tzotzil, potzil.	recognition	'ojtakinvanej.
			recognition of person: 'ojtakinel.
8.F. Sight		recognize	'ojtakin, 'ojtakinvan, chak 'oy 'il 'a'i, juteb 'ojtakin, juteb na'bey ba, juteb tam sat.
angrily	look angrily: *keman sat k'el.	reporter	reporter who reports what he has heard or seen: jta'anej-k'op.
appear	appear in the distance: vinaj.	search	sa'.
	begin to appear: nach', vinaj.	see	'il, 'il 'osil, 'ilvan, k'elvan, ta sat.
appearance	'ilel.		be able to see: ta sat.
	appearance of plants or grass: lok'el.	shine	japet, japluj, leblajet, leblonet, lebluj, xojob yan, tajley yan, tilet, tililet, tiltonet, tilluj.
blind	appearance or birth of plants: 'osilajel.		shine through: 'och xojobil yo' 'oy.
	ma'-sat.		shine through (thin cloth): 'och xojob yo' 'oy.
	blind chicken: 'ik'al moy tuluk', ma'-sat tuluk'.	shoot	shoot straight: melel bat 'u'un.
	blind with pale eyes: 'ik'al moy.	short-sighted	be short-sighted: mo natuk 'ilvan, mu natuk 'il 'osil, mu natuk bat sat, mu natuk k'ot sat.
	go blind: ma'-satij, tup' sat.	smoky	laal ch'ail.
	go blind in one eye: tz'e'ub sat, tup' sat.		(firewood): 'ik'-baltay.
	go blind with pale eyes: taot ta 'ik'al moy.		become smoky: ch'ailay, ch'aub.
bright	ch'ulul.	smudge	t'ab 'obok, t'abbey 'obok.
guard	chabi.		smudge person's face: t'ab sibak ta sat.
light	ch'am, tajley yan.		smudge person's hands: t'ab sibak ta k'ob.
	grow light: *sapet 'osil.	sparkle	japet, leblajet, xojob yan, tajley yan, tilet.
lit	object being lit up: japoj.		
look	*'eno, 'ito.		
	look askance: xokon-sati, xokon-sativan.		
	look at: k'el, k'elvan.		

	(sunbeam through a crack in the wall, stars): 'itz'lajet 'osil.		become bright: sakub.
spectacles	'ilvanab.		become bright (moonlit night): sak-mestay
spy	jpa'i. spy on: nach'itay, nach'itayvan, pa'i. spy who watches the road: jpa'i-be.	brightness	'osil. sakubel.
spying	pa'i.	brown	'ik'-yaman.
squint	(as when they aim a bow and arrow): tz'e'-sati.	cloth	green cloth: yaxal pok'.
stain	kola'ajes, pik'ixtay.	color	grey (mixture of black and white): sak-tanan. bon, bonobil.
stained	pik'ix, pik'ixtik. be stained: kola'aj. become stained: pik'ixtay.		change color (face): tz'i'lej. change color or complexion: ch'ay, k'un- kola'aj.
translucent	'och xojobil yo' 'oy. be translucent: japapet.	colored	bonbil.
transparent	be transparent: xojob yan, tajley yan.	dark	'ik'-pulan, 'ik'-pulantik, 'ik''ik'.
view	(from the house or the window): vinajeb 'osil. have a view (from the house or the window): vinaj 'osil yo' 'oy.	dark-skinned	grow dark: 'ik'ub, *sapet 'osil, *sapoj 'osil. grow dark (sky): 'ik'-pultay.
visible	'iley. barely visible: nach'al. be barely visible: nach'. be clearly visible or exposed: vinaj. be visible: k'elav, tak' 'ilel, Hu' 'ilel.	darkness	grow dark (trees in the distance): 'ik'- 'otz'tay, 'ik'-lomtay.
vision	(seen when awake): lab satil. have a vision: 'il. see visions: lab-sati, lab-satij.	dye	have sky grow dark: 'ik'-pultay 'osil. dark-skinned person: 'ik'al vinik. 'ik'ubel.
watch	k'el, k'elvan. watch over: chabi.	dyed	bon, bonobil, bonoj, bonol. yellow dye: k'anal bon, k'anal bonojeb.
white	appear white as a cliff or churches in the distance: sak-tik'an.	fear	bonbil.
		gilded	be white with fear: sak-pak'an ba. 'oy tak'in, but'bil ta k'anal tak'in.
		gray	dark gray (cloth): 'ik'-yaman.
		green	yox, yoxyox. (corn, etc. that is not dry or well-cured): yox to. dark green (backwater): yax-joman. green again (grain field, grass): yax-balan, yax-k'utan. grow green: yax-bajtay, yax-tz'antay, yax- k'uttay, yaxub.
8.F.1. Color		hair	light, bright green: yax-bajan, yax-tz'anan. have one's hair turn white: sakub jol. white hair: sak-tzotzil, sakil tzotz.
anger	have face redden with anger: chak-paltay ba. redden with anger (face): chak-paltay. with face red with anger: chak-palan ba.	land	green land: yax-lum, yaxal lum.
black	'ik'-votzan, 'ik'-volan, 'ik'al, 'ik''ik'. (abyss): 'ik'-'oman, 'ik'-pulan. (abyss, backwater): 'ik'-'otz'tay, 'ik'-loman.	light	sakubel. (sky): sak-pulan, sak-pulantik.
blacken	'ik'ubtas.	linen	sakil pok'.
blackened	'ik'al.	mixture	mixture of a variety of colors: kap bon, kap tz'ib.
blackish	'ik''ik'.	multicolored	kapal bon, kapal naul.
blackness	'ik'al'ik'al, 'ik'ubel.	murky	grow murky (as when wine, etc. is rolled down several slopes): 'ik'ub, tatub likel.
blonde	k'anal tzotz jol. grow blonde: k'anub tzotzil jol.	ointment	colored ointment: nabel, nobo.
blue	yax-'otz'an, yoxyox. make blue: yax-'otz'an pas, yaxubtas.	purple	yax-cho.
blue-eyed	k'an-kolan satil, yax-kolan satil. blue-eyed person: jk'an kolan sat, jyax kolan sat.	red	tzojtzoj, k'an-*'opan, k'an-'oban. (bald pate, metal on the forge): chak-lupan. (chili or blood): chak-loman. (hair): k'an-tzikan. (sky at dawn or dusk): chak-*jutan.
bright	k'an-ch'ulan, sak-jaman, sak-kepan, saksak. (moonlit night): sak-mesan.		bright red: batz'i tzoj.

red	make red: tzajubes, tzajubtas. tzajub, tzajub 'u'un, tzajubes, tzajubtas, tzojtzoj 'ayan. (chili or blood): chak-lomtay. (sky at dawn or dusk): chak-*juttay.
reddishness	tzajal.
rock	blackened rock: 'ik'al ton.
rose-colored	k'un tzoj, k'un tzoj to, yalul to tzajal.
salt	black salt: 'ik'al 'atz'am. white salt: sakil 'atz'am.
soiled	'ik'ubtasbil.
stain	'ik'ubal.
stone	translucent stone: chak-xojan ton.
striped	kapal bon, kapal naul. striped cloth (with stripes of one color): *'ibal pok'.
tawny	k'un 'ik', k'un tzojtzoj, k'un sak. tawny person: sak-*jachan vinik.
verdigris	yax-lum.
vermilion	*xuko.
weasel	black weasel: 'ik'al saben. brown weasel: tzajal saben.
white	saksak. (eye with cataract): sak-*toan satil, sak-velan sat. appear white as a cliff or churches in the distance: sak-jalan, sak-kepan, sak-tik'an. become white: sakub.
white-haired	be white-haired: sak jol.
whiten	sakubes, sakubtas.
whiteness	sakil.
whitewash	taniv, tanivej. (with slaps of the brush): maj-tani.
wine	red wine: tzajal chi', chak-juban chi'. white wine: sakil chi'.
yellow	k'onk'on. grow yellow: k'anub. make yellow: k'anubes, k'anubtas. yellow fat (as the fat of ground chickens): k'an-balan.

## 8.G. Similarity

another	j-*kem, j-jech, yan 'oy.
as	Hech chak, Hechuk chak. as if: chakuk, Ha'uk.
compare	nop, p'is, tij.
comparison	joy-k'op, nop-k'op, nopel, p'isbil k'op. comparison of person: tijel.
different	j-tek, j-tekuk, mo chi'iluk, mo ko'oluk, mo nupuk, mu junjunuk, yan. (especially counting lineages): k'ejel. be different: yan 'ilel, yan tuk.
differently	mo ko'oluk, yan, yantik.

distinctly	tzaibil, lekojlekoj, tojoltojol.
equal	ko'ol, melol.
equality	(true weight): meltzajel.
equally	ko'ol.
especially	jelel.
even	toj melel, toj tojol. make even: meltzajes, tojjobtas.
exact	toj ko'ol. be exact: nup ba.
exactly	tojol.
height	be of the same height: ko'ol natil.
intermingled	tzobol, tz'ibaltik, kapalkapal.
length	be of the same length: ko'ol natil. make the same length: ko'ol natil pas. Hech chak, Hechuk chak. just like: Hech no 'ox. like that: Ha' Hech, Hech. like this: Hech, Hech 'ilel, Hechuk. like this too: Hech no 'ox tok.
like	nop.
liken	look like: lok'bey.
look	look like (one's father or mother): lok'.
match	junjun pajel, junjun pajel pas, junjun pajol, junjun pajol ba pas, meltzaj. be matched: junjun pajol ba 'ayan.
matched	natural quality: pasel.
natural	talel.
nature	mo 'oyuk kap, Ha' no 'ox.
pure	nop-k'op, nopbil k'op.
resemblance	j-tektek ba, j-tektek pasel, jun pasel, junjun ba, ko'ol ba, ko'ol pasel, lok'bey, lok'bey ba.
resemble	ko'ol.
same	in the same way too,: Hech no 'ox tok. 'a'iab, 'a'iabil, k'el, k'elul, k'eluyab, k'eluya- bil.
similar	k'usiuk, Hech no 'ox, Hech no 'ox tok, Hech no 'ox tokuk. something similar: k'usitik, k'usitikuk. be of the same size: ko'ol muk'ul. make the same size (flat things): ko'ol muk'ul pas. make the same size (long, tall things): ko'ol 'ayan 'u'un.
size	smaller than: bik'itbik'it.
smaller	speaking differently: yan k'opoj.
speak	jelel, p'ilil, p'ilil ba, yan.
special	be special: yan tuk. p'ilil.
specially	toj yantik.
strange	mo li'uk na.
stranger	Hech.
such	such a thing: chak Hech. such as: Ha' Hech.

unique without	mo 'oyuk nup. manchuk.		moment of departure: batel 'oy. recent departure: batel to.
		descend	yal.
		descent	gradual descent: nelel, nellej vitz. gradual descent (path): nelel batel.
9. Movement		destination	turn back without reaching destination: paj.
9.A. Locomotion, transportation, travel		detained	be detained: sa' 'olonton. be detained as by rain or a full river: maktzaj. be greatly detained in talking or walking: sa'lej, Ha'bej.
9.A.1. By land and air. See also agricultural tools 28B.		dismount	'olan, yal.
absent	absent one's self: bat, lok'.	distance	'ok', namal.
ahead	get ahead: ba'yi. get ahead of: 'ech' ta be, ba'yitas ba.	distant	remove to a greater distance: jakes.
appear	appear in the distance: vinaj. begin to appear: nach', vinaj.	down	jakal, nom, nomnomtik, nomtik. get down: yales. go down: yal.
approach	li' tal, nochoj, noptzaj, nopo, taltal, tijtzej. make approach: taltales.	downhill	approaching downhill: yalel talel. departing downhill: yalel batel.
around	object being walked around: joynej. walk around: joyet xanav, joyij, joyij xanav, joyij ta xanbal, joyin.	downwards	yo' 'oy tojol 'olon.
arrive	lok' talel.	drive	drive horses: 'ux 'ut.
ascend	muy.	driver	oxcart driver: jchabi-vacas, jva'anej-vacas, jva'antasej-vacas chi'uk setet te'.
ascent	muyel.	escort	'ak', j'ak'ol, va'an, jva'anvanej, jvol.
aside	step aside: p'ev ba.	exercise	'abtel, pasnej, pasojel.
away	batel.	exit	quick exit: soblajel lok'el, tiklajel, *votol lok'el.
axletree	axletree of a cart: joyijeb setet te'.	fall	a second time: cha'-jach', cha'-yal. fall from a height: ch'ay, yal. fall off a cliff: ch'ay ta ch'en, yal ta ch'en. fall when walking: jach'.
backwards	ta valak-pat, valak-pat. go backwards: valak-patij.	falling	stop falling: kiktzej.
bridge	k'o. brick or stone bridge: castillan k'o, ka'al ton. wooden bridge: ka'al te'el k'o, te'el k'o.	flee	jin, kol ta jatval, kol ta jinel. flee to the hills: jatav. make flee to the hills: jatviltas. make person flee: jines.
bridle	'ak' freno, 'ak'bey freno, 'otes freno.	flight	jatanel, jatavel, jatval, jinel.
bridled	'ak'ebil freno. be bridled: 'och freno.	fly	vil.
bump	bump into (door): tij ba. bump or knock into: tij.	follow	tz'ak-pati, tz'ak-patibey, tz'ak-pativan. follow in the company of: tz'ak-pati, va'an. be followed: k'exey batel.
burden	'ikatzil, kojobil.	followed	go on foot: xanav ta 'ok, ta 'ok xanav.
came	'ay.	foot	kuxes, yaxubes, Hitun.
cart	cart driver: jchabi setet te'.	free	go to get something: bein.
cartwheel	setet te' carreta. cartwheel hub: balbal te', setset te'.	get	bat.
cartwright	jchabi setet te'.	go	go out: lok', lok'es ba. go through streets or gardens: 'ech'.
chase	nutz.	goods	goods being transported: 'eanbol.
climb	muy.	guide	ba'yi, ba'yitas, jba'yi, chanantas ta be, vesan. take as one's guide: ba'yi.
come	tal, Hul. come this way: li' tal. have just come: Hulel 'oy, Hulel to.	halfway	reach halfway: po'otaj, ta 'o'lol.
corner	go by a cliff that forms a point or corner: tz'e'el batel.	horseback	know how to ride horseback: na' chij. mount on horseback: muy ta pat chij. ride horseback: ta pat caballo xanav.
cross	k'atey, poyey. (ocean, river): p'as. cross over: jelav.	hostel	'ix-kelmajebal, vayebal.
crossroads	yo' 'oy nup ba be.		
crowd	crowd forward: vetz' ba talel. crowd in or towards: *tekel tal.		
depart	lik, lok'.		
departure	'ech'el, batel, likel.		

hurl	hurl off a cliff: ch'ay ta ch'en 'u'un. hurl oneself off a cliff: yalp'un ba, yokin ba. hurl person off a cliff: yalp'un ta ch'en, yokin ta ch'en.	moving	moving frequently: *'oyo liklik, kajel lik.
imitate	imitate or mimic one's gait: chanbey 'ok.	muleteer	jchabi 'ikatzinom caballo, jchabi xanvil caballo, jchabi xanvil chij.
jog	jog along: choychoy-'anilaj.	narrow	go or slip through narrow place as an iron railing: kak ba 'och.
join	'ik ba, tz'ak ba. join together (two or three objects, people, animals): lotoj ba.	near	slip through narrow place as between iron gates: kuchoj 'och.
journey	a week's journey: Huk-k'in belel. one day's journey or march: jun k'ak'al xanbal.	noise	come near: noptzaj, nopoj.
jump	lut', lut'el, p'itel. jump in the air: lut'lij. jump in the river: 'och ta 'uk'um. jump over (gulleys, ravines, wood, logs): lut'lon, lut'lonet. jump up in the air: p'itp'on, p'itp'onet, p'ituj. jump up in the air (as when dancing or when boys jump for joy): lut', p'it.	noisily	noise of people passing by: lomlajetel.
kick	bet' ta tek'el, lom ta tek'el, lom tatek'el, tek', tek'van.	overtake	pass by noisily (people): linlajet, linlonet.
kicked	tek'bil, tik'bil.	pace	overtake by using a shortcut: jel.
kicked	j-jil.	pair	p'isbilp'isbil xanav.
league	vil.	pass (1)	leave in pairs: 'oy nup lok', nupulnupul lok'.
leap	lok', lok'es ba.	pass (2)	mountain pass: 'akan vitz.
leave	leave quickly as from the church or school: soblaj lok', tiklaj lok', *votol-lok', *votolan lok'el. want to leave: kolo' 'a'i.	passenger	pass by: 'ech'.
limp	kolo' xanav, mek'aub.	passerby	pass by without meeting on the trail: jel, jel ba.
litter	k'echolajebal. feathered litter: *kemil.	path	jp'asojel. j'ech'el-be.
lose	lose one's way: Hovi, Hovi ta be.	pilgrimage	be, belel, mukul be, xojlej. make a path: xojav.
lost	ch'ayal. be lost: ch'ay. get lost: ch'ay. get lost (on trail): k'ej be, k'ejeje ta be. lost person: jch'ayel vinik. person who has lost his way: jHoviel.	porter	ch'uul me'anajel xanbal, nam-tal xanbal.
lumbering	lok'-te', lok'esej-te'.	post	go on a pilgrimage: 'ech'te 'ech'te, kom lumal xanav, kom na xanav.
mall	lajeb xanavebal, sutej xanavebal, sutej xanbal.	procession	make a pilgrimage: 'ech'te 'ech'te xanbal.
meet	tzak, tzak ba, nup, nup ba.	pursue	on a pilgrimage: nom talel.
miss	miss person (on trail): k'ej ta be.	pursued	j'abat, j'eanvanej, j'ikatznom, jchon-bail.
mountain top	approach over mountain top: ba vitz talel. ascend mountain top: ba-betzaj, ba-vitzaj. departure over mountain top: ba vitz batel. moment before completing ascent of mountain top: ba-betzajebal.	pursuer	hitching post: tzoyleb.
movable	*'oyo liklik, kajel lik. be movable: lik, nik, tak' likesel, tak' nikesel.	pursuit	joyijel, joyijel xanbal, procesion.
move	kom 'u'un, lik. make a deal move: na' *'akan-'oltay. move about: tik'ton.	reach	pursue closely: tek', tek'van.
		rebound	pursue enemies: tz'ak-pati, nutz.
		rein	nutzbil.
		return	nakbal, nakmal, jnutzvanej.
		reverse	nakavel, nakbal, nakel, nakvanej, nutz, nutzvanej.
		revolve	object of pursuit: nutztoj.
		road	ta.
		roll	(with the blade turning): juy 'c.
		round	rein in a horse: 'olantas, ch'anantas, laanejes.
		roundabout	sut.
		run	in reverse: ta patil.
			(wheel): joyet xanav.
			be, belel.
			on the wrong road: jakal.
			put on the wrong road: jakes, jakesbil.
			(wheel, cart): xanantas, xanaves.
			(not spherical, but thin as table, tortilla, wheel): setel.
			round about: ta joyobil.
			go a roundabout way: joy be, joyij, joyin be.
			roundabout way: joyol be.
			'anilaj.
			make run: 'aniltay.
			run hard (deer, horse, bull): kuchoj ba 'anil.

	wish to run away: k'exav.		va'an ba.
running	make (horse or ox) stop running: ch'ani 'u'un ta 'anil.		stop moving (inanimate object): kiktzaj, komtzaj, naktzaj.
saddle	'ak' silla, 'ikatzinay, 'otesbey silla. (with packsaddle): 'ak' xalma, 'och 'u'un xalma.	stray	stray off the line or path: k'ejp'uj, nijp'uj.
saddled	'ak'ebil 'ikatzinab, 'ak'ebil silla, 'ikatzinay-bil.	street	'ol nanatik.
	be saddled: 'oy silla.	stride	lengthen one's stride: xach'.
saddlemaker	jpas silla caballo.	stumble	tz'ukulin 'ok, tz'ukulinel 'ok. object one stumbles over: tz'ukulinabil 'okil, p'osiabil 'okil.
scale	scale with ladders: machuy.		stumble over: p'osi 'ok.
search	sa'.		stumble over dirt: tz'ukulin lum.
second	entered in second growth: ch'ikil. make one's way through second growth: ch'ik ba ta jobel, ch'ik ba ta voymol.	stumbling	p'osiel 'ok.
shinny	lotz'.	support	'ipajes.
	person who shinnies up or down a tree: lotz'om, jlotz'el.	sway	nechnon.
	shinny up or down a tree: lotz'tay.	tiptoeing	k'un-lit'om.
shortcut	tak a shortcut: k'ej.	tire	tire out (in pursuit): lubes, yakubes.
shrink	shrink or withdraw from noise or impediment: ch'an chi, ch'an-chi.	trading	go trading: bat ta xanbal.
sink	but'. (ground underfoot, basket, etc.): lomomet. (ground when stepped on or trunk or basket, or other soft object when sat upon): . (ground when stepped on or trunk or basket, or other soft object when sat upon): lom, lomtzaj, potz'et, putz'et. (water into ground): 'ul. make sink: lom, lomtzan, lomes. sink to the bottom: mul ch'ay, mules.	trail	bik'tal be. make person take the wrong trail: k'ejejes ta be, k'ejibtas.
		trample	kick or trample underfoot: voch' ta tik'el.
slip	tilch'uj.	transport	'ean.
slipped	slip through: kuchoj ba 'och.	travel	bein, xan. (seeing the sights): pa'i 'osil. person whose job it is to travel: xanvil. travel far away: 'iktay na xanav. travel through streets or gardens: pa'ivan. j'ech'el-be, xanvil.
snare	fall into a snare: tek' xokob, yal ta xokob. fall into a snare (person): xokbay ba.	traveler	j'ech'el-be, xanvil.
sound	sound made by people passing by: linlajetel, linlonetel. sound of earth falling from a height: jaxet.	tremble	tziltzonet.
spiritedly	walk spiritedly: bili-batik xanav, *katatik xanav.	trip	lukuntabey 'ok, p'osi 'ok, p'osiel 'ok. trip in a wrestling match: lukunel 'ok. trip on a branch or root: tz'ukulin te'.
spring	spring from: ta tojol lok'.	trot	trip on a rock: tz'ukulin ton. trip up: 'ak' tzukulinabil.
spy	spy who watches the road: jpa'i-be.	turn	choychoy 'anil, choychoy-'anilaj. joyijes.
staff	nam-te'il.		(wheel): joyan.
stagger	nechnon, nik, va'von.	twist	twist back up (path): nelp'uj.
stay	person who forces another to stay behind: jtzajal-komesvanej.	vagabond	ma'-tuul vinik, mak 'ik', mak k'ak'al, mo 'oyuk k'usi tu, naka vinik.
stealthily	tiptoe stealthily: k'un-lit'ovaj, lit'lonet, lit'ovaj.	walk	bik'tal xanbal, lajeb xanavebal, sutej xanavebal, sutej xanbal, xanav, xanbal. (of person who is taking a walk): lajeb xanbal, sutej xanbal.
step	tek'van. step on: tek', tek'van. with a soft step: k'un.	walker	long walk: natil xanbal.
		walking	make walk: 'ak' xanavuk, xanantas, xanaves. take a walk: bik'tal-xanav, lajeb-xanav, sutej-xanav.
stop	stop in one's tracks: ch'ani ta 'anil, komtzaj,	way	walk on four legs: kotey, kotal. walk to or from a certain place: xan. xanvil. metal tip of walking stick: tak'in chak nam-te'il. be.



waylaid	person to be waylaid: pa'-muk'uybol. person waylaid: pa'-muk'uyoj. place where people are waylaid: pa'-muk'uyab.
waylay	pa'-muk'uy, pa'-muk'uyvan, pa'-muk'uyvan, pas. waylay on the trail: paj ta be.
went	'ay.
whirl	whirl around: joyet, sutet.
withdraw	batat, batbat, jak, lik, yanij.

## 9.A.2. By water

aground	jok'ol. hard aground: cha'-jok'ol, cha'-kikil. place where one runs aground: kiktzajebal. run aground: kiktzaj, kikil. run aground (boat, canoe): jok'tzaj. running aground: jok'el, kiktzajel.
ballast	'ipajeb jom, 'ipajes jom, 'otes naktzajeb jom, nakanab jom, naktzajeb jom, naktzajes jom.
bilge	'ik'uyal jom, tzo' jom, kux jom.
boat	jom.
bow	(ship, canoe): ni' jom.
break	break up (ship): jav, vok'.
canal	be Ho', tz'anal Ho', Ho'. (filled with water): bik'tal 'uk'um. dry canal: be-o', taki-'uk'um.
canoe	jom.
cross	(ocean, river): p'as.
current	stem the current: kiktzaj.
dugout	jomal te'.
embark	'och ta jom, 'otes ta jom.
fleet	'epal jom, tzobol jom, *chanul jom.
ford	'ech'eb, p'asob 'uk'um, p'asojel.
fork	(river): chib 'ayan.
galley	yabutinab castillan jom, yabutinajeb jom.
marine	ta nab pas.
mast	natil te' pajal ta 'ol jom.
navigable	be navigable: tak' 'ech'el ta jom, tak' p'asojel.
navigation	'ech'el ta jom, p'asojel ta jom, xanbal ta jom, xanel nab.
oar	jubob jom, jubobil jom.
passage	'ech'el ta jom, p'asojel ta jom.
passenger	jp'asojel.
pilot	ba j'il-jom, ba jchabi-jom.
pontoon	bik'tal k'o.
port	'ocheb jom.
river	dangerous river: tz'i'lelal 'uk'um, xi'ebal 'uk'um.
row	jub, jub jom.
rower	jjub-jom, jjubvanej.

rudder	jubob jom, sutejeb jom.
sailor	jchabi-jom, jva'anej-jom.
sea	high sea: 'o'lol nab, nab, nab Ho', nat Ho'. rough sea: pumlajetel. sea storm: 'ipal pumlajetel nab. shallow sea: komol nab.
ship	castillan jom, jom. charter a ship: 'ak' tojol jom, toj jom. freight a ship: mak jom. ship passage: tojol jom, tojol pasojel ta jom. ship passenger: jp'asojel ta jom.
sink	'ach', tz'ajey, mul, mul ta Ho', mul ta Ho'tik, potz'aj, pul, pul ch'ay, t'ub ta Ho'. (in a boat): ch'ay ta jom.
skipper	j'il-jomal, jchabi-jomal.
sluice	'ocheb 'a'lel, 'ocheb Ho', be 'a'lel, be-o'.
stepping	stepping stone: 'ech'eb 'uk'um.
stern	ne jom.
submerge	mules. (ship, canoe): mul ch'ay, pul ch'ay.
swim	nux. swim across: p'as ta nuxel. swim underwater: muk jol, mukula'aj, mul jol.
swimmer	nuxom.
swimming	swimming place: nuxobil.
underwater	tzulul. be put underwater: tz'aj. put underwater: tzul ta Ho', tzulbil, tz'aj ta Ho', mul, mul ta Ho', mulbil, mulul.
upstream	muyel batelbatel ta 'uk'um.
water	enter deep water: 'och ta natil Ho'. sounder for measuring depth of water: liklik tak'in, p'isobil natil Ho'.

## 9.B. Put, place, pile, carry, send, throw

across	place across: k'atan.
advance	ba'yitas.
advanced	object advanced: ba'yitasej.
ahead	put ahead of: ba'yitas.
aim	aim well: jav 'u'un, satibil bat 'u'un.
behind	put behind: tz'aklontas. toss behind: valak pat ch'ay, valak-patin ch'ay.
carried	carried off: pojbil. object carried in one's arms: petoj. object carried in one's mouth: katz'oj. object carried on one's back: kuchoj. object carried on one's shoulders: k'echoj.
carry	'ean. carry bundle under one's arm: latz'apuy ta lotz'op. carry crosswise in one's mouth or teeth:

	katz'.		(long objects, darts, staves, arrows): yal.
	carry dangling: lik, likoj.	join	junajes, nupultas.
	carry in one's arms as children: pet.	last	put last: lajeb 'ayan 'u'un, xutul 'ayan 'u'un, xutultas.
	carry off: poj, pojvan.	lay	(adobes, bricks, stones as the officials do): tz'al.
	carry on one's back: kuch, kuch batel.		(adobes, bricks, stones): tz'aloj.
	carry on one's shoulders as a litter: k'ech.		lay down: ta'an.
	carry out: vesan.	lean	lean against: kikey, xik'ey.
crosswise	carry under one's arm: 'ak' ta lotz'op.		lean against (lay object against wall): xik'an.
	object being placed crosswise: k'atanej.		lean against (long objects against a wall): kikan.
	place crosswise: k'atan.	leaned	xik'anbil.
	set down crosswise: poyan.		object that has been leaned against something: kikanej, xik'anej.
delivered	'ak'ebil, 'et'esbil.	leave	'iktay, kom 'u'un, komes.
deposited	k'ubanbil.	lift	toy.
distance	remove to a greater distance: jakes, namajes.	lifted	toybil, toyol.
face	be set or turned face down: nujej.	line	object being lifted or raised: toyoj.
	lay face up: javan.		line up: chol, chol ba, mel, mel ba, tasay, tasay ba.
	set or turn face down (bowls, tiles, baskets): nujan.		line up people: chol vinik.
	set or turned face down: nujanbil, nujul.		line up people as in a procession: mel vinik, meltzan vinik, pas vinik.
fence	fence in: mak.	lined	be lined up: choley.
fitting	act of fitting one thing into another: nopen.	load	'ak' kojob, kajan, kajey.
garland	place garland on person's head: 'ak' nit-bail ta jol.	long	set down (long objects): tusan.
	put on a garland: nit-bajj.	messenger	send as a messenger: 'abatij, 'abatin, 'abato-kin.
gather	tzob, kunaj, kunan, kuntzaj.	mix	kap, kapij, kapin.
	gather together: busan, tzob, tzobaj, tzobajes, tzoban, tzobey, tzobvan.	mixed	mix around: kapin ta juyel, kapulan ta juyel.
gathered	tzobol, *chanul.		'och kap, 'oy kap, kapal, kapinbil.
	gathered together: tzobanbil, tzobbil.	move	mixed in many places: kapaptik.
	objects being gathered: tzoboj.		likes.
	objects gathered together: tzobben.	moved	move object: 'iktay 'u'un, komel 'u'un.
glue	chaki.	order	object being moved aside: p'evoj.
glued	chakibil.		be set in order: nop k'op.
granary	store in a granary: tenay.	penetrate	set in order: nop.
group	(object): tzob.	pile	penetrate heavy growth: kuj ba ta jobel.
	in a group: lotol.		bus, bustzaj, tzob, kun, kunan, lotz.
grouped	grouped together: pisil.	pile up	(firewood): busan.
guide	ba'yi, ba'yitas, chanantas ta be, vesan.	place	pile up: busi, kuney.
handful	hold or take a handful to put it down: jop.		put in pile: *tekan.
	object being held or taken in handfuls: jopoj.		*tekey.
hang	jiban, jok'an, jok'ey, likan, likey, mil.	plant	place against: 'elanej ba 'ak', 'ichoninej ba 'ak'.
	place where clothing is hung: k'ianabil, k'iebal.	present	place where something is or is put: 'av.
hanging	tzoyol, likanbil.	put	(post in the ground with one's hands): paj.
heap	bus, bustzaj, bustzajel, tzob, lotz.		send present in return: pak moton.
	heap up: busan.		'ak', 'ak'van.
heaped	busul.		be put in: 'och.
hood	put on one's hood: 'ak' paño, tzatzajesbey jol, pas paño.		put in: 'otes, 'otesbil.
hung	jibanbil, jibbil, likanbil, likil.		put in many places: 'ep ta jech 'ak', jilom 'ak'.
	be hung: jibey.		
	place where object or person is hung: likanab, likanabil.		
hurl	ten, yokin.		

raise	muyes, toy, va'an. raise in order to take out from under: sabajes.		
raised	muyesbil, toj va'aluk, toybil, toyol.	bury	but'ul. buried object: but'iej, but'oj. but' ta lum, muk.
raising	toyel.		bury dead person: muk jchamel. bury under: but'.
reached	object that is being reached: taoj.	chain	chuk ta ch'ojon tak'in.
reaching	instrument for reaching object: taobil.	closed	makal, makbil. (eyes): mutz'bil, mutz'ul. object that has been closed: makben.
replace	'ak' k'exol, 'ak' lok'ol.	cloth	any cloth covering: but'iabil. any cloth that object is placed on: tas. cover one's head with a cloth: pañolin. cover with a cloth: tasi. cover with cloth or clothing: lutz'.
send	*'abten, bat 'u'un, tak. be sent: *'abtenat. send cautiously: tzail-tak. send to: k'ubanbey.	clothing	object being covered with cloth: lutz'oj. object being covered with clothing: pixoj.
set	'ak'. set down (wide objects): ta'an.	cochineal	covered with cochineal bugs: pim ch'uj, toj ch'ujch'ujtik.
stone	throw (stone): ten. throw of a stone: ten. throw stones: tenobaj.	conceal	muk. conceal one's anger or grief: tz'ik.
support	k'un-lik ta muyel, k'un-toy.	concealment	mukvanej. concealment of anger or grief: tz'ikel, tz'ikvanej.
take	take a handful to put down: jopopan. take a little ways: lok'lok'es. take one's place: bet'. take out a little ways: juteb lok'es.	cover	balobil, but'i, nuj-maki. (bowl, pitcher, pot, waterjug): mak. cover one's nakedness: pix. cover up: but'. cover with clothing: pix.
throw	(not out the front door): xij. throw down: ten ch'ay. throw out: lok'es.	covered	makal. be covered up: but'ij. covered object: but'iej, but'oj. object being covered as a pitcher or pot: makoj.
thrown	xijbil. object that is thrown: xijoj, tenoj. thrown down: tenbil.	curl	curl up (as do some caterpillars or bugs when touched): tzub ba.
top	put on top of: kajan.	encircle	joy, joyij, joyin.
unite	junajes.	encircled	joyinbil, joyol.
upside	be turned upside down with the wide part on the bottom: pach'ey. setting a (wide object) upside down with the wide part on the bottom: pach'al. turn object upside down with the wide part on the bottom: pach'an. turn upside down: sutejes, sutes.	enclose	joy.
water	be put in water: tz'ajey. put in water: tz'ajal.	enclosed	joybil. area or object being enclosed: joyoj. enclosed area or object: joyben.
wide	set down a wide object: pach'an.	fasten	tz'ak, chuk. fasten hat strap: 'och 'ak'il 'u'un.
9.C. Wrap, tie, hide, cover, close and open, bury		gathered	gathered together: tzobanbil, tzobbil. objects gathered together: tzobben.
bind	k'am. (as when they bind the poles of their houses): jit'. (books): tz'isan. bind (with vines or cords as they do with the smaller beams of their houses): jit'omaj.	hidden	mukbil, muktal.
bound	object that is bound: k'amoj.	hide	muk. hide in one's house: mak-nai ba. hide oneself: muk ba.
break	break or cut roots or vines with which they bind the wood of their houses: ch'ak, tuch'.	hiding	hiding place: mukebal.
bundled	volbil.	hobble	chukbey k'ob. (for horses, etc.): lotz'ob te', te'el.
buried	but'ibil ta lum, but'ibil ta lumtik, but'ijesbil,	intertwined	become intertwined: tz'aley, jaley.
		knot	tz'ak, j-jis moch, jis-moch, moch, mochobil.

	filled with knots: jis-mochochtik. make knots in string: moch, mochilan. jis-mochbil. article being knotted: mochoj. become knotted: tz'akoj ba, mochoj ba. become knotted as when a thread or ribbon moves back and forth: mochli. knotted in many places: mochilanbiltik, mochochtik. object being knotted: jis-mochoj. cover with leather: 'ak'bey nukul. covered with leather: 'ak'ebil nukul, 'otesbil nukul, 'oy nukulil.		
knotted		surround	(ship, canoe): mul ch'ay, pul ch'ay. joy, joyin.
		swim	swim underwater: muk jol, mukula'aj, mul jol.
		tether	tzoy.
		tie	tz'ak, chuk. tie again: cha'-chuk. object being tied: chukoj. buried treasure: but'bil k'anal tak'in. hidden treasure: nak'bil tak'in.
		tied	
		treasure	
leather		tuck	tuck up: jol ni'. tuck up (by tying the ends): cholo-nok'in. tuck up (under one's sash when working): chuk-ch'utin, jopin. tuck up one's skirts or blankets under one's sash: ch'ik k'u'. tuck up skirts under one's sash: jopin k'u'. jam.
lined	cha'-lamanbil, cha'-lamanbil lum, cha'-lom.	uncover	
lining	cha'-lamal.	underground	put underground: but' ta lum, but'i, but'i j-tz'uj ta lum, but'ijes ta lumtik, ch'ik ta lum, k'al ta lum, muk, muk ta lum, muk ta lumtik, mukbil ta lumtik, mukul ta lumtik.
lock	makobil. house lock: makob na. chepel, mu chukbiluk, yochol, Hitil. yoch. koles.	underwater	tzulul. be put underwater: tz'aj. put underwater: tzul ta Ho', tzulbil, tz'aj ta Ho', mul, mul ta Ho', mulbil, mulul.
loose		unfold	lich'.
loosen		unfolded	lich'anbil, lich'bil, lich'il.
protect		wind	wind around (not making a ball, but crosswise or back and forth as when cord is put on a frame): k'am.
rain	use palm leaf rain cover: 'axiban, 'axibin.	wrap	balobil, vol, volobil.
save	save by shielding: jetobtay, latz'apuy.	wrapped	wrapped up: balbil.
seal	'eteltasabil.		
seclude	seclude oneself: mak-nai ba.		
secluded	secluded in one's house: mak-naibil.		
seclusion	mak naiel bail, mak-naiej bail, mak-naiel. koles. (birds, etc. under something): nuj-maki. (from wind): mak. rain shelter: 'axinajebal. shelter from the rain: 'axintas. shelter to defend oneself: kolebal. take shelter: kol. take shelter from the rain: 'axinaj. take shelter in the church: koles ba.		
shelter	makibey, pokolil. (taking the blows directed at another): maki ya. (with body or shield): mak, mak-pati. clasp a shield: xoj pokol ta k'ob. large shield: *kumpail. person who shields another: jmakiej-ya. reed shield they hang in the church: pokol puj. solid row of shields: choloj ba lok'ob-ba, meloj ba lok'ob ba, meloloj ba lok'ob ba. take or use a shield: pokolin.		
			9.D. Press, push, pull
		apart	come apart: tuch'. set apart: lekoj 'ak', lekojlekoj 'ak'.
		blow	k'oj, tij, yalel. blow (counting): j-likel majel. come to blows: maj ba. fist blow: tij.
		bring	bring by force: joch'. bring forcibly: tzajal-'ik'.
		brush	ch'ul, ch'ulvan, ju'obil.
		butt	t'is jol. (rams, cows): xulbay ba. butt heads together (boys): t'is-joli ba. kakal.
shielding	article or person one is shielding: mak-patiej. save by shielding: mak-pati.	caught	be caught between two objects: kaktzaj. tuch'uch'tik pas.
shut	shut oneself up: mak ba, mak-nai ba. shut up (bread, wine): nak'.	chafe	tuch'uch'tik pasel.
soak	tz'aj ta Ho', tz'ajan ta Ho'.	chafed	(by cloth): tuch'uch'tik.
store	shut up: nak'.		
submerge	mules.		

chip	jep, jepelul, voch', voch'olil. (glass): voch'.		
clamp	net'ob, net'obil.	hammered	wound): tenobil. bajulanbil, majulanbil, tenbil, tijbil, tijulanbil.
clasp	nap'an ta chukel, nop'-chuk.	hammering	k'ojk'onetel.
clasped	nap'anbil ta chukel, nop'-chukbil. object being clasped: nap'anej ta chukel, nop'-chukoj.	handprint	'av k'obil, 'av k'obol.
		hew	'an. (stone): 'an ton. (wood): 'an te'.
clutch	kik.	hit	hit lightly: k'ojilan, maxil-baj, maxil-maj. hit or wound lightly: tij.
contract	(as when a snake contracts and coils): tz'al ba.	injury	(caused by blow of hands or feet): bajben.
double	bend double: nujet. double over: pakulan. double over (cornstalk, sugarcane): pak.	kiss	'utz'i ni', 'utz'ibey ni', 'utz'iel ni', nup. kiss repeatedly (as mother to her child): nulilan.
drag	chech, joch, kil, xij, tas.	kissing	repeated kissing: nulilanel.
dragged	chechbil, xijbil. object that is dragged: xijoj.	knead	biulan, pak'tani, pak'tanij, votz'ilan. (dough, clay for pots): vol, volilan. (dough, clay for pots, thick objects kneaded with the whole hand): votz'.
drive (1)	drive horses: 'ux 'ut.	kneader	jpatan-vaj.
drive (2)	(nails or stakes in a wall): baj. drive in with rock or sledgehammer: paj- chuchuy.	knock	knock against each other (sticks, stones, etc.): tij ba. knock one's head on a rock: t'is-joli ton.
drub	maj ta te'.	lead	lead against one's will: chech.
drubbed	majbil ta te'.	lead by the halter: chuk ta ch'ojon.	
embrace	mey, meylej.	mark	(wood or stone for cutting or sawing): 'eteltas, joch', jul. mark left by blow of the fist or by a slap: 'av k'obol.
embraced	object or person being embraced: meyoj. object or person that was embraced: meyben. 'av 'okil, tek'ben 'ok, tek'leb 'ok. vok'. (either plowed or as in the Mexicans' cornfields or as we do when we plant radishes): tz'alav. (not plowing, but as the Mexicans prepare their cornfields): tz'al. plow a furrow: xoj ta vok'el, xoj vok'el. plowed furrow: xojbenal, xojbenal ta vok'el.	massage	ju'ilanbey, nit. (person's painful belly): jaxulanbey, ju'ilan.
footprint		open	jam.
furrow		opened	article being opened: jamoj. opened article: jamben.
		pat	pojilan.
grapple	japi, japi ch'ay, vol, vol ch'ay.	peck	*t'ojey, *t'ojeyvanej.
grappled	volbil.	pinch	set'el, set'vanej, xut'el, xut'vanej. with the finger or fingers: xut'.
grappling	japivanej.	pound	juch', juch'un, ten, tenulan. pound to pieces: voch'.
grasp	'ik.	pounded	be pounded to pieces: voch'.
grasped	object being grasped: kikoj.	press	bet'an, pitz', pitz'obil. olive oil press: juch'obil aceituna. press down on: katz'an.
grind	juch'un. grind dyes: noyilan bon. grind flour: juch' ch'ilim. grind for the first time: voch'. grind more: tek'. grind very fine: noyilan. grind very fine (cacao): noy.	pressed	be pressed: bet'ey.
		pull	chech, kil. pull out: bul, vajajtik lok'es. pull out (hair, feathers): tul. pull out (object without roots, pole, stake): botz'. pull out by the roots (as radishes, carrots, without digging): bul. pull out leaving no trace: bulan. pull the hair out of: bul.
grinding	stone for grinding dyes: juch'obil bon, noyob bon, noyobil bon.		
hair	pull one's hair out: jotz. tear one's hair: jotz jol. with one's hair torn out: jotzbil jol.		
hammer	hammer (with which to wound): tenob te'. hammer as on the anvil: ten tak'in. hammer or rammer (with which to ram or		

	pull up easily (as when they weed the garden): jotzan, jotz'.	slapping sound	pok'ponet.
	with pliers: lotz'.	split	make kicking sound: k'avk'onet, vak'vonet.
punch	voloj k'ob maj.		jat, jatal, jatbil, jav, javbil, t'ajal, t'ajalil, t'ajel, t'oxbenal, t'oxli.
push	xij, takultay.		(as the ground, fresh tile or green wood does in the sun): tzik', t'aj.
	(as when they push or lift a beam): xij.		(firewood, wood): jat, jav, t'ox.
	(as when they push the door open or closed): net'.		badly split: t'ajajtik.
	push in with one's feet: tik'.		be split in two: cha'-jech t'oxey.
pushed	push out of one's place: valk'un.		deliberately split: t'oxbil.
	xijbil.		split gradually: *chal.
	object that is pushed: xijoj.		split in two: cha'-jot 'ayan, cha'-t'ox 'ayan
ram	ram in with a rammer or long object as a lance or stick: xen.		'u'un, cha'-t'ox cha'ley, cha'-t'ox t'ox.
rammer	xenob tak'in, xenob te', xenobil.		split open (cotton, ripe pomegranate): jam, tuk.
	rammer (with which to ram or wound): tenob te'.		split with wedges: pajchuchuy.
repel	nak, nakav.	squeeze	pitz'.
rock	(cradle): jin.	squeezer	pitz'ob.
	person who rocks another: jjuyvanej.	stamp	sello.
roll	(as a ball): *tzul.		stamp loudly: tek'tonet 'ok, tek'ulan.
rub	ju'.	stick	stick on: nap', nap'an, nochan.
	rub together: jux ba 'u'un.		stick on (graft): tz'ak, tz'ak ba.
	rub together (bricks): jos ba 'u'un.		stick to: nap'tzaj, nap'lajan, nap'lajet, no-chlajet.
	rub together (bricks, rocks): jux, juxilan.	sticking	tzoyob, tz'akav.
	rub together (two bricks): jos.	stretch	xach'.
	rub up and down: nib, nibvan.		place where cloth is stretched out: k'ianabil, k'iebal.
	rub with one's hands: ju'ilan, jusilan.		stretch out: k'i, k'ian, xach'omaj.
rubbed	juybil, juyilanbil.		stretch out (clothing, cloth): k'i.
rubbing	rubbing instrument: jusob, jusobil.	strike	strike with one's fist: tij ta majel ta k'ob.
sawed	object being sawed: kupoj, p'asoj.	summon	person who brings or summons another by force: jtzajal-'ik'vanej.
scrape	jos.	tighten	tighten with a peg: k'uxi.
	(boards): jotz', josilan.	track	track left by beam that has been dragged: be te'.
seize	'ik', tzajal-poj, tzak, chuk, japi.		track left by stone that has been pushed: be ton.
seized	'ik'bil, japibil.	trample	(shoving with the body): net'.
	object seized: japiej.		kick or trample underfoot: voch' ta tik'el.
sharpen	jayubes 'e, pas 'e, pasbey 'e, Hux.		trample on: juy ta tek'el.
	sharpen blade: Hux 'e, Huxbey 'e.		trample underfoot: cha'-tek', lom ta tek'el, pak' ta tek'el, tek', tek'van.
sharpened	Huxbil.	trampled	tik'bil.
	object to be sharpened: Huxbol.		trampled on: bet'bil ta tek'el, tik'bil ta tek'el.
	sharpened blade: Huxben.	trampling	tek'ben.
shatter	shatter with blows: maj, vok'.	whet	jux, pasbey 'e, Hux.
shaving	'anben te', ch'uch'ul te'.	whetted	object being whetted: juxoj.
shear	shear (with a razor): jos.	wine	beam of a wine press: net'ob tz'usub, pitz'ob tz'usub.
	shear woolen stuff: lotz' tzotzil, lotz'bey tzotzil.		beam or screwpin of a wine press: net'obil, pitz'obil.
shove	jipulanel k'obil, jipun k'ob, takultay, takultayvanej.		screwpin of a wine press: net'ob, pitz'ob.
slap	pak' ta majel, pok' ta majel, ta k'ob maj, t'ax ta majel, yalel.		
	slap given: pok'ben, t'axben.		
	slap on the neck: pok'el ta majel te' nuk'.		
	slap received: pok'benal, t'axbenal.		

wine press: net'ob tz'usub, net'obil tz'usub.  
 wine press where grapes are trod: tek'ob  
 tz'usub, tek'vanab tz'usub.

## 9.E. Insert and fill

absorbed	be absorbed (as when rain is absorbed into the ground): 'uch', 'uch'li.
arrow	pierced by an arrow: yalbaybil. target of one's arrow shot: yalbayej.
bore	*vatz. bore through: Hot, Hotes.
burst	tuch', t'us.
cram	lom ta tek'el. cram in (with one's feet): pak' ta tek'el. (as they dig with poles): jok'.
dig	dig a hole: jok' ch'en. dig up (jicama, potato): jotz'. dig with blows as with a hoe: vok'.
disinter	jotz'.
drill	'ak' pas.
drilled	drilled article: joch'ben.
drive	(nails or stakes in a wall): baj. drive in with rock or sledgehammer: paj-chuchuy.
enter	'och. enter secretly: muktal-'och.
fill	amount added to fill container: nojeb. fill by sinking, as when they fill the waterjug by sinking it in the water: pul. fill up: noj, nojes. fill up by blowing: nojes ta Hupanel.
filled	nojesbil.
filling	pulel.
fitting	act of fitting one thing into another: nopen.
full	'oy bel, noj. be full: noj, sit, sitel.
go	go through (needle in clothes, drill in a board): jelav.
gush	gush up: bulin. gush up in many places: bullajet.
hole	dig a hole: pas ch'en, vok' ch'en.
inflate	Hupan.
insert	latz'an, ta *sapav 'ak', ta *sapav 'otes, tik', vajajtik 'ak'. insert in many places: 'ap'ap'tik 'ak', lapap-tik 'ak'. insert in pile (board, book): latz'. insert with a rammer or long object as a lance or stick: xen.
inserted	lapal, lapbil. be inserted: latz'ey. inserted in many places: latz'atz'tik,

	latz'allatz'al, lapaptik. inserted in pile: latz'al, latz'bil.
insertion	lapel.
maggot	swell from maggots: xuvitan.
miss	(arrow): koles yolobil ta k'ob. (crossbow pellet, arrow): kol, toj kolel bat. (unable to contain something): chukul. 'oy bel. be occupied: noj.
narrow	'ikatzin.
occupied	pack down: cha'-tek'. pack tight pressing with fist or stick: tonton-tik'. pack tight pressing with the foot: tonton-tek'. pack tight pressing with the hand: tonton-net'.
pack	penetrate heavy growth: kuj ba ta jobel, kuj ba ta voymol, k'al ba ta jobel, k'al ba ta voymol.
penetrate	ch'oj, xen. ch'oj, ch'ojes, jelaves, Hot, Hotes. (with an awl): jul.
perforate	ch'ojbil, Hotbil, Hotol.
pierce	be pierced: ch'oj. object to be pierced: ch'ojbol, Hotbol. pierced object: Hotben, Hotnej.
pierced	poke fire and stir flames: lupes. poke the fire: ji' k'ok'. pour from bowl to bowl: t'ojilan.
poke	jul.
pour	pry into: jak'.
prick	jul.
pry	pry into: jak'.
puncture	jul.
punctured	julbil.
satiety	nojel, sitel.
stab	jul.
stick	stick being poked into fire: chuchoj.
stuff	tek'. (food into one's mouth): kam. stuff in (with the hand): net', net' ta nojesel, net'bil nojes. stuff in by stepping on: tek' ta nojesel. stuff oneself: pul, pules.
stuffed	kik'bil, nojesbil. be stuffed in: net'bil nojel. be stuffed with food: sit. feel stuffed: ton-ch'utuy. feeling stuffed: ton-ch'utuyel.
surfeited	be surfeited: noj.
swell	noj, sit, situb. (boil, bruise): lik petluk. (boils): lik t'elluk, lik vajluk. be made to swell by stepping on and stuffing in: bet'bil nojel, tek'bil nojel, tik'bil nojel.

	make swell: nojes.	wriggle	nik, nikes.
	make swell by stepping on and stuffing in: tek'bil nojes, tik'bil nojes.		10. Creation, acquisition, maintenance, ownership, destination, and loss
water	dammed up water: tz'anal Ho'.		10.A. Make, repair, and rescue. See also housekeeping 22E and clothing repair 31A.
wedge	wedge in: 'ak' k'ux ba.		
9.F. Twist, turn and shake			
fan	veluy.	charge	take charge of: tak, takbey.
fanned	object being fanned: veluyej.	create	(as God made the world): pas.
rebound	juyemal. (blade): juyp'ij 'e. make blade rebound and twist: tz'otp'inbey 'e. make rebound: tz'otp'in, juybey 'e, juyp'in, juyp'in 'e, juyp'inbey 'e. rebound with blade turning: tz'otp'ij, tz'otp'ij 'e.	created	be created: 'ayan.
		dammed	be dammed up: komtzaj, liktzaj, naktzaj.
		do	'ut, *chetan, *cheyan, pas, vesan.
		expedite	expedite a matter: tzuzesbey k'oplal. expedite what has been impeded: tak.
		fix	meltzajes, tojobes, tojobtas. be able to fix: meltzaj.
roll	downhill: balaj, balch'uj. roll around: balalij, balch'un ba. roll around (like child with temper tantrum): balet. roll around (like children who throw themselves to the ground in a temper): balan ba.	found	likes.
		glue	castillan chak, chak, chaki.
		glued	chakibil.
		hew	(wood): 'an te'.
		leak	leak one has mended: ch'ikben.
		life	bring back to life: kuxan. come back to life: kux, kuxol, kuxolaj.
shake	lilin, nechulan, nikes, nikulan, nikulan, titin, vaxulan. (lance): la'ulan. (mattress or straw bed): tukes. mattress or straw bed: sokilan. shake hands: 'ik ba, kik ba.	luck	improve one's luck: 'ik'ti'ij.
		mend	(by fastening or sewing, bones): tz'ak ba. (wound): but', tzepeub. mend a broken bone: tz'ak bakel. mend by sticking on: pak'tzaj. mend with pitch (leather, wine jug): 'ak'bey xuch', juybey xuch', xuch'ay.
		mended	tz'akbil. mended object: pak'anej, xojben. mended with pitch: xuch'aybil.
stir	juy, juyilan. fire being stirred: chuchoj. person who stirs: jjuy-Ho'. person who stirs the fire: jchuchvanej. stir the fire: chik', chik'ulan, chuch k'ok'. stir the fire (causing flames): tiles. stir up: bak'es.	paste	castillan chak, chab, chak, chaki.
		pasted	chakibil.
		polisher	t'abob.
		prepare	pas, tojobes, tojobtas. prepare in advance: ba'yijes. prepare oneself: meltzaj, pas ba. tztatjesbil.
stirred	juybil.	readied	pasbil.
sway	nik, va'von.	ready	get ready: tztatjes ba, pas ba. person who is ready: ch'albil vinik.
turn	(candle, stick): tz'ot. (wheel): joyan. turn around: sutp'ij. turn over: valk'uj.	redo	cha'-pas.
		renovate	'ach' 'ayan 'u'un, cha'-kuxes.
twist	tz'ot, tz'otan, tz'otli, tz'otp'ij, tz'otp'ijes, tz'otp'in. (as they twist rope on their thighs): bichuy, ch'ajnuj, ch'ajnuj. between the palms of one's hands: balch'uj, balch'uy. twist between the fingers: tz'ot.	repair	'utz 'ayan 'u'un, cha'-pas, pas. (faulty construction): mak. (leaking roof): ch'ik.
		rescue	koles, koltay. rescue of oneself: kolesel.
twisted	tz'otbil, tz'ottz'ot. (candles to make a torch): tz'ototik. become twisted: tz'otey, tz'otp'ij.	rescuer	jkolesvanej, jkoltayvanej.
		restore	restore to former shape or beauty: 'ich' tojol 'u'un, meltzajes, tojobes, tojobtas.
		right	set right: meltzajes, tojobes.



save	koles, koltay.
saved	be saved: koles ba.
straighten	tz'otan, tz'otli, tz'otp'ijes, tz'otp'in. straighten a crooked staff or stick: patz'. straighten with one's hands (beam): tojobtas.
trim	trim a wick: lok'es 'ak'lel, lok'esbey 'ak'lel candela.
wax	'ak'bey chab, 'otes chab, bon ta chab, tz'aj ta chab, chab, sul ta chab.
waxed	bonbil ta chab, tz'ajal ta chab.
whet	jux, pasbey 'e, Hux.
whetted	object being whetted: juxoj.

## 10.B. Find, receive, take, pick, keep, own

accept	'ich'. accept advice or reproach: 'a'i.
accumulate	tzob.
accumulated	kunul.
aided	koltaybil.
alms	'abolajel, 'aboltayvanej.
beg	(poor person): k'anoj, k'anvan.
beggar	jk'anojel, jk'anvanej.
beggary	k'anojel, k'anvanej.
belong	belong to: 'at, ta tojol, ta tojol 'atey.
bet	win bet: 'ale, 'aleyvan.
borrow	ch'amun.
borrowed	ch'amunbil. article to be borrowed: ch'amunabil. borrowed article: ch'amunej, ch'om.
borrowing	ch'amunel.
boundary	tz'ak lum. boundary between properties: tz'ak 'osil. boundary marker: tz'ak, ch'akobil lum, vok'obil lum. mark boundaries of inherited land: ch'ak lum. move in boundary markers on another's corn field: vetz' chobtik, vetz'bey chob. move in boundary markers on another's property: vetz' lum, vetz'bey lum.
bring	bring by force: joch'. bring forcibly: tzajal-'ik'.
credit	bought on credit: Hatzinbil. receive on credit: k'ex. take on credit: Hatzin. that taken on credit: Hatzinej.
custody	chabiell, chabiomal, chabivanej.
discover	vinaj, vinajes.
disease	catch a contagious disease: ch'am, *ch'amtan.
divided	divided up: vok'bil.
find	(lost object as money, feathers): tam, tamo- laj. find what one was looking for: 'il, ta.

find what one was searching for or that suits the purpose: nuptan.	
food	filch food: tas ve'el, tasbey ve'el. pilferer of food: jtasol-ve'el.
gather	tzob, kunaj, kunan, kuntzaj. gather together: busan, tzob, tzobaj, tzobajes, tzoban, tzobey, tzobvan.
gathered	tzobol, *chanul. gathered together: tzobanbil, tzobbil. objects being gathered: tzoboj. objects gathered together: tzobben. ta. get with insistence: tzob 'ikatz. go to get something: bein.
gift	receive a gift: 'ich' moton, matantay.
glean	k'uxk'ultay. corn: k'uxk'ulaj.
gleaning	k'uxk'ulajel. gleaning of corn after harvest: k'uxk'ul.
gleanings	corn gleanings: tzo' vojton.
granary	store in a granary: tenay.
guard	chabi, jchabiomal, jchabivanej.
guest	receive a guest: 'ula'an, 'ulo'in.
guide	take as one's guide: ba'yi.
hand	object held in hand: yomoj.
handful	(candles): yomben.
hatred	hatred one receives: 'iletel, 'iletel 'ilel, tzajal 'ilel, kola'al 'ilel.
have	'oy, 'oy 'u'un.
held	object being held in one's hand: mich'oj. object held: japiej. object held in one's hand: mich'ben.
help	help one receives: koltayabil, koltayel. object of one's help: koltayben.
hold	japi. (alcalde's staff, flyswatter): *chox. hold a candle: jap. hold a handful: jopopan. hold a sword: japi. hold dangling: lik, likoj. hold in the fist: yom. hold in the hand: 'ik. hold upright a handful in one's fist (beans, corn, untied object): mich'.
husband	object held: *choxoj.
include	take a husband: val-te'in. include person in an activity: 'ak' lek 'ekuk, lek 'u'un 'ekuk.
inheritance	poko' bel nail.
its	'u'un.
kept	place where something is kept: nak'obil.
lodging	provide lodging for: 'ula'an. take lodgings: 'ix-kelmaj, 'ix-kelman, 'och, vay.

lord	take as one's lord or king: 'ojovin.		
luck	have good luck: nuptan 'utzil, nuptanbey 'utzil. have great luck: 'ep 'esomaj 'u'un.	procure	Hun, takibil vinik. procure by one means or another: 'esomaj.
master	take as one's master: 'ajvalej, 'ajvalin.	prophecy	prophecy received: toj-ti'iel.
me	by or for me: 'u'un.	receive	'ich'. receive or welcome visitor: nup.
mercy	mercy one receives: k'uxubinel, vokoltasel.	received	be received or welcomed with great pomp: toj 'utz nupey.
mind	store in one's mind (to do or say at a later date): na' ta 'olonton.	receiver	jnupol.
mine	'u'un, Ho'on 'u'un, Ho'on lekoj.	reception	nupol.
minor	be a minor (having a guardian): mu to k'ot ta 'okel, mu to ta tak'in chabi ba tuk, mu to ta tak'in k'ulej tuk.	reclaim	cha'-k'opoj, cha'-likes k'op.
mouthful	take a mouthful: 'um ch'ay.	recompense	pakol, pakol 'aboltayvanej.
my	'u'un.	recovered	recovered object: tamol, tamolajel.
oath	take an oath: 'ich'bey juramento.	request	be granted a request: 'ak'beat, takbeat, Hu' 'u'un. persistent or demanding request: k'anojel.
obtain	'okelan.		request importunately: bot'ol-k'an.
occupied	lekbil. object occupied: lekoj. occupied place: bet'oj.		request repeated (with supplications or threats): tzajal-k'an.
occupy	lek.	respect	respect that one receives: ch'uunel.
offense	offense that one receives: mulaltasel, panel ta mul.	rest	be given a rest: tzatzub, muib, nichimaj, nichimaj 'osil 'a'i.
office	be entrusted to an office: 'albil patan. entrusted with an office: 'ak'beybil patan, 'albil patan.	restitution	'ak'el k'exol, *pakxinel.
opportunity	take the opportunity: kaj tuk, lik tuk, t'ab tuk.	reward	'aboltayel, 'aboltayvanej, pakol, pakol 'aboltayvanej, pakol 'utzil, tojolil.
own	ta tojol. one's own: leknej tuk, lekoj tuk.	rewarded	'aboltaybil, pakbil 'utz, pakbil 'utzil 'u'un, tojoltasbil. be rewarded: tojoltasey.
owned	object owned: lekoj.	salvation	salvation one receives: koltayel.
owner	bet'oj tuk 'a'i. be the owner: lekoj tuk 'a'i.	share	'otol.
pick	(beans, chilis, cotton, flowers, fruit): tul. (flowers, fruit): tuch'. person who picks up object from the ground: jtamanej, jtamvanej. pick out: 'ap'ap'tik lok'es, lapaptik lok'es. pick out or up (as when they pick up grains on the ground): tam. pick up from the ground: tamolaj.	slap	slap received: pok'benal, t'axbenal.
picked	object picked up from the ground: tamol, tamolajel.	snatch	poj, pojvan.
pity	pity one receives: k'uxubinel, yail, yainel.	snatched	pojbil.
plead	k'oponvan, Hu' k'opojel 'u'un. plead a case: koltay.	snatching	pojel.
possess	'oy, 'oy 'u'un.	supplied	'ayanajesbil, 'elmajesbil, tz'akal.
possession	become the property of: 'ech' ta lekom. 'otol, chabiej, chabiej ta na, chabiel ta na, kotol. be one's possession: patan 'ojov.	take	'ich', tzak. take a handful to put down: jopopan. take away: 'ich' batel. take away from: lok'esbey. take out: lok'es. taken out: lok'esbil, lok'ol.
possessor	jchabiej.	tax	collect taxes: 'ich' patan, 'ich' tak'in, tzob 'ikatz, tzob patan, k'an patan. tax collection: 'ich'el patan, tzobel patan, k'anel patan. tax collector: jtzob-patan.
privilege	person who has been granted a privilege: 'aboltaybil vinik, jchabiej 'aboltayabil	tip	pakol 'aboltayel, pakol 'aboltayvanej, tojel.
		tribute	collect tribute: 'ich' k'uk'.
		water	draw water: lup Ho'.
			draw water from a well: lik Ho'.
			drawing of water: Ha'bej.
		whose	much'uy 'u'un li', much'uy lekoj li'.
		win	(inheritance, lottery): lekon. (lottery): 'ich'on.

you	by or for you: 'u'un.	lender	j'ak' ta ch'amol, j'ak' ta ch'amunel.
yours	'u'un, Ho'ot 'u'un, Ho'ot lekoj, Ho'ot ta tojol.	lending	ch'amol.
		loan	return a loan: sutes.
10.C. Give		loaned	'ak'ebil ta ch'amol.
administer	administer to (giving something to someone): 'et'es.	lodging	give lodgings to: 'ix-kelman.
aid	'abolajel. aid the poor or miserable: 'aboltay, koltay, yain. come to the aid of: tal.	medicine	provide lodging for: 'ula'an.
alms	give alms: 'abolaj, 'abolan, 'aboltay, 'abol-tayvan. give alms to: 'ak'bey 'aboltayel.	mercy	administer medicines: poxtaj.
alms-giver	j'abolajel, j'aboltayvanej.	message	have mercy: k'uxubinvan.
benefactor	j'utzil-pasvanej.	motive	give message: 'al 'a'yej.
bequeath	'al, taki.	obligate	give the motive for: 'ibeltas.
bread	broken piece of bread given to beggars: xut, xutulil vaj.	obligate self to or for another: lok', lok'tay.	'al, k'eelaj, k'eelan, k'op, ti'.
charitable	charitable person: j'aboltayvanej.	offer	k'eelil.
charity	'aboltayel, 'aboltayvanej, jalal 'ilel, jalal 'ilvanej, jol 'ilvanej. do charity: 'aboltay.	offering	give an offering: k'elaj, k'elan.
credit	give on credit: 'ak' ta ch'amol, 'ak' ta Hatzil.	office	entrust office to: 'ak'bey patan, 'albey patan.
distribute	puk, vok', vok'ilan. distribute among selves: 'ak'bey ba. distribute to: 'ak'bey, pukbey.	entrust one's office to another: va'an k'exol.	provide the opportunity: kajes, likes, t'abes.
divide	divide up among selves: 'ak'bey ba.	opportunity	provide the opportunity: kajes, likes, t'abes.
donor	jk'eel, jk'elanvanej.	pay	pay in three installments: cha' ox toj toj.
dowry	yolob te'.	poor	aid the poor in their needs: yain.
example	give a dowry to: 'ak'bey yolob te'.	present	lift up the poor or downcast: p'iles.
exchange	example one gives: tz'ak-patianab, tz'ak-patiel, k'eluyanab, k'eluyel.	prophecy	raise the poor: toyes.
gift	give an example: 'al nopobil, 'al p'isobil, nop, p'is.	provide	k'eelil, k'elan.
give	k'ex, k'extay. k'eelil, tekpanil. favor with a gift: matanijes. reciprocal gift: pakol k'eel, pakol moton.	prophecy given: toj-ti'ivanej.	present that is given: motonil.
given	'ak', 'ak'bey, 'et'esbey, k'elan.	provide	send present in return: pak moton.
giver	give away: k'elan.	provide	prophecy given: toj-ti'ivanej.
help	give for free: k'elan.	provide	'elmajes, vinajes.
hostage	give to: 'ak'bey, k'elanbey.	provide	provide clothes, food and lodging: mak'lin.
	give without charge: 'ak' ta k'elanel.	provide	provide for: tz'akubtas.
	given for free: k'elanbil.	provide	provide for person in want: makbey me'anal.
	jk'eel, jk'elanvanej.	provider	j'ayanajesvanej, j'elmajesvanej.
	koltay, koltayvan, koltayvanej, nintay.	recompense	'ak' pakol 'aboltayel, pak 'aboltayel, pakbey 'aboltayel 'u'un, pakbey 'utzil.
	give hostages: 'ak' jlok'ob k'op, lok'ob-k'optay.	refund	'ak' k'exol.
	giving of hostages: lok'ob-k'optayel.	rent	pay rent: 'och patan 'u'un.
lend	'ak' ta ch'amol, 'ak' ta ch'amunel, 'ak' ta ch'om.	repay	repay in kind: pak.
		retaliate	sut ta tojol tuk, sutejes ta tojol tuk, sutejesbey ta tojol tuk.
		return	*pakax, *pakxin.
		return	return a loan: *pakxin.
		return	return of gift or insult: pakol.
		reward	'aboltay, 'ak' pakol 'aboltayel, pak 'aboltayel, pakbey 'aboltayel 'u'un, pakbey 'utzil, toj.
		rewarder	jpak 'aboltayel, jpak-'utz.
		sacrifice	k'eelil, k'elaj, k'elan, motonil.
		sermon	human sacrifice: kupvanej ta moton ch'u.
		share	sacrifice birds: mil.
		slap	sacrifice people: kup, kupvan.
			stone on which they performed sacrifices: ch'anob, ch'anobil ton.
			give a sermon: tzitza'aj.
			pay one's share: lekojlekoj toj ve'el.
			slap given: pok'ben, t'axben.

supply	'ayanajes.		excuse oneself: ya ti'.
support	tz'akubtas, mak'lin, sak-*ti'in, yain.		excuse oneself even though truthfully: pok ba.
tax	pay tax: 'al patan, pak patan.		keep excused: takibil.
tip	'ak' pakol, 'ak'bey tojol, pak 'aboltayvanej, pas 'aboltayel, toj.		person who excuses himself: jya-ti'il.
transfer	(debt, command, office): p'asoj 'u'un, p'asojes.	fall	(beads from a ribbon, cloth): kol.
tribute	pay tribute: 'al patan, pak patan, patnej.		(leaves, fruit): lilij, titij.
turn	turn over to: 'ak'bey, 'et'esbey.		fall out (hair): lilij, titij.
work	give work to: 'abtejes, patnejes.	filch	tas, tasbey.
		flee	jin, kol ta jatval, kol ta jinel.
10.D. Lose, discard, remove, escape. See also put, place, etc., 9B.			flee to the hills: jataw.
			make flee to the hills: jatviltas.
abandon	'iktay.		make person flee: jines.
abandoned	'iktaybil, komesbil.	fleeing	prevent from fleeing: ch'anantas, ch'anies.
bet	lose bet: 'ale.	flow	flow out without bubbles: lok'.
carry	carry off: poj, pojvan.	free	kuxes, yaxubes, Hitun.
confiscate	tzajal-poj, pojbey.		free person from his oath: ch'aybey k'op juramento.
	confiscate another's property in a dispute: lekbey.	frighten	frighten person from carrying out a plan: k'asbey 'olonton.
credit	lose one's credit: mu k'ot k'op.	fugitive	'ay ta muk'ta 'anil, jjatanel, jjatavel, jjatvil, jjinel.
current	stem the current: kiktzaj.	grave	have one's grave removed: k'exbil mukenal.
decline	(in number, population, property or rank): vetz'.		move one's grave: k'exbey mukenal.
	(person, property): jayub.	guilt	rid oneself of guilt: pok ba.
decrease	'ul, 'ulel, k'oxib, tup', vetz', vetz'es.	hair	clip one's hair: pasbey 'isim, pasbey jol.
	(water): bik'taj.		clip or crop hair (of criminals): tulbey jol.
	decrease in number: jayub, jutebaj.		crop hair (of those who have committed some crime): tul jol.
decreased	tup'ul, vetz'el.		pull one's hair out: jotz.
deprive	'alantas, jel.		tear one's hair: jotz jol.
diminish	'ules, ch'ay, tup'.		with one's hair torn out: jotzbil jol.
diminished	ch'ayal.	husk	(beans, broad beans): sol.
diminishment	time or place of diminishment (of one's sins): ch'ayeb.		(broad beans): cho'.
discard	jip ch'ay, yokin ch'ay.	impound	'a'i ta k'ubul.
discarded	jipbil, yokinbil.		impound one's possessions: 'ak' ta k'ubul bel na, k'uban bel na, nak'bey bel na.
	object being discarded: jipoj, yokinej.	impoundment	k'ubanel bel nail, nak'beyel bel nail.
dishorned	t'ijt'ij.	law	abolish a law: pajes takiej.
distance	remove to a greater distance: jakes, namajes.		annul one's law: lajes takiej.
drain	drain off: 'ules.	leak	(glass): 'uch'.
drained	be drained: takij.		(glass, roof): tz'uj.
	be drained off (strength, water): 'ul.	leave	'iktay, kom 'u'un, komes, lok', lok'es ba.
ear	cut off one's ear: jotz' chikin, lok'es chikin.		be forced to leave behind: tzajal-komes.
escape	jatanel, jataw, jatavel, jatval, jin, kol.		leave object to be sold or bought: komesbey.
	escape death: kol ta chamel.	left	be left: kom.
	escape from danger: koles ba.	lop	lop off: k'abay.
	escape from person: jatviltay.	lose	ch'ay 'u'un.
	escaped from being killed: kol-miluk.		lose bet (or) game: 'aleyat.
escaped	kol-kom, koluk.		lose one's way: Hovi, Hovi ta be.
	escaped from being killed: kol-majuk.	loss	ch'ayel.
	escaped from capture: kol-japiuk.	lost	ch'ayal.
	escaped from death: kol-chamuk.		be lost: ch'ay.
excuse	metz', taki.		get lost: ch'ay.
	be one who excuses himself: yauk 'oy.		

	get lost (on trail): k'ej be, k'ejej ta be.		(with the hand or hyssop): vitz'es.
	lost person: jch'ayel vinik.	spurt	tok'.
	person who has lost his way: jHoviel.	squandered	be squandered: ma'-batik bat, ma'-batik laj, mu vinaj bat.
miss	miss person (on trail): k'ej ta be.	squanderer	jlajesvanej, ma'-batik jlajesel.
mourning	remove mourning clothes: 'iktay 'ik'al pok', lok' ta 'ik'al pok'.	stray	stray off the line or path: k'ejp'uj, nijp'uj.
office	deprive of office: ch'anantas, jel, lok'es.	take	take away: 'ich' batel.
overflow	mal, malemal.		take away from: lok'esbey.
pass	pass by without meeting on the trail: jel, jel ba.		take out: lok'es.
peel	(pears or apples with a knife): cho', jos.	teeth	taken out: lok'esbil, lok'ol.
prune	k'abay, lok'esbey k'ob.	thin	lose or remove one's teeth: puk'um 'e.
pruned	pruned part: k'okbenal.		thin out: tek'eltek'el lok'es.
rank	lose rank: 'iktay, 'ilan 'ajvalel, 'ul, bik'taj, tup'.	thinned	thin out (lettuce, trees): tek'ek'tik lok'es.
	renounce one's rank: komes 'ajvalel.		tek'ek'tik lok'esbil, tek'eltek'el lok'esbil.
remove	batates, jakes, likes, lok'es.	throw	be thinned out: tek'eltek'el lok'.
	remove chiggers, mites, or thorn from one's flesh: luch.	tooth	throw out: lok'es.
	remove to a greater distance: jakes.	toss	have one's tooth fall out: lilij 'e.
removed	lok'esbil, lok'ol.	toss	toss out: jip ch'ay, yokin ch'ay.
roof	uncover or remove thatch or tiles from a roof: jol.	use	use up: lajes, sak-ch'ay 'u'un.
	ch'ulbenal, pokbenal.	used	used up: lajem.
rubbish	rubbish heap: k'a'-'ep, k'a'-'eptik.	watered	malataybil.
	scale a fish: jos sol choy.	weeding	plants removed by weeding: 'ak'in.
scale	josbil sol.	weight	lose weight: sap'.
scaled	pojbey ba, pojpojbey ba, puk ba, pukbey ba, p'up'un, tanibey, yokin.	wing	loss of weight: sap'al.
scatter	pojbey ba, pojpojbey ba, puk ba, pukbey ba, p'up'un, tanibey, yokin.	withdraw	bird's wing stripped of feathers: xik'.
scrapings	josbenal, juxbenal.		batat, batbat, jak, lik, yanij.
seal	remove a seal from: lok'esbey 'etel, tup'bey 'etel.	10.E. Damage, destroy, cut, tear, crack, untie	
shame	lose one's shame: pimil-baij.	breach	ch'ojolil tenam ton.
shear	shear (with a razor): jos.	break	ch'ijbenal, javalul, k'ojbenal, k'okolil, t'us, t'usulil, vok'benal, vok'olil.
	shear woolen stuff: lotz' tzotzil, lotz'bey tzotzil.		(cord, fiber, thread): tuch'.
shoo	(birds, cattle, dogs): yo.		break cord or thread: ch'ak.
	shoo flies: yo 'us, yo Ho.		break in two: cha'-joch 'ayan, cha'-jot 'ayan 'u'un, cha'-vok' 'ayan, ta 'o'lol jat.
shooed	yobil.		break into pieces: jav.
shooing	yo.		break into pieces with the whole hand: jav.
skim	(froth): jotz' vok, jotz'bey vok.		break loudly (beam, support): k'aslaj.
slacken	k'un-yamaj, yamaj.		break off (legs of the benches they sit on, squashes or other objects with a thick stem): k'ok.
slackened	yamal.		break one thing against another: ch'ij, k'oj.
slackness	k'un-yamajel, yamajel.		break open (pomegranates, cotton): jav, vok'.
snatch	poj, pojvan.		break or cut roots or vines with which they bind the wood of their houses: ch'ak, tuch'.
snatched	pojbil.		break or smash (eggs, avocados, head, pot, boards, tiles): vok'.
snatching	pojel.		break or snap (stick, pole, candle, long object): k'as, k'av.
spill	mal.		break the end off: ch'uy.
spilt	malbil.		break up (ship): jav, vok'.
	material being spilt: malo.		break with one's fingers: xut.
	material that has been spilt: malben.		
spout	t'oj.		
	(of liquid): t'ojel.		
sprinkle	vitz', vitz' Ho'.		

broken	ch'ijbil, javbil, k'asal, k'asbil, k'aval, k'avbil, k'ojbil, k'okbil, k'okol, tuch'bil, tuch'ul, t'usul, voch'bil, vok'bil, vok'ol. be broken in two: cha'-k'os k'asey, cha'-vok' vok'ey. be broken open: voch'. broken open: vok'ol. broken piece: ch'uyulil, xutulil, tuch', tuch'ulil, t'usulil, vok'olil. with the end broken off: ch'uybil jol, ch'uyul.	cut	jis, jisbenal, jos, josbenal. (cloth into many pieces): kupilan. (upright object as a tree): tz'et. (with scissors, etc.): lotz'oj. (with two things, as scissors or as they cut the thatch for their houses with an ax and a stick): lotz', sep'. cut in strips: jis. cut into pieces: t'ol. cut off: k'okbil, k'okol. cut short: komes. cut the end off: ch'uy. cut to pieces (cloth): jisulan. cut with scissors: kup. object being cut: sep'oj.
burst	tuch', t'us.	damage	kola'ajes.
chew	chew or gnaw (as clothes moths or mice eat clothing): k'ux. chew wood (worms): joch'.	damaged	be damaged: tz'i'lej, kola'aj. joch'ib.
chewed	xaxbil.	decay	joch'ib.
chipped	jepbil, jepel, voch'bil, voch'ol. badly chipped: voch'vochtik. chipped badly: voch'oltik.	defect	komenalil, pajbenal.
chop	bajbonet, baj, boj, p'as.	demolish	jines. (house, building): jin.
clothing	ragged clothing: lo'ol k'u'. wrinkle in clothing: pux.	demolish or pull down (house, building):	tuk, takes.
crack	'ap'al, 'ap'el, tzik'el, tzik'ilul, t'aj, t'ajalil, t'ajel, vok'olil. (as earth, fresh tile or wood cracks in the sun): jat. (board, window, door): 'ap'alul. bad crack: 'up'el, 'up'ulil. crack badly: 'up'. crack open: tzik'. crack open (ground): 'ap'.	dented	lom, lomol, potz', potz'ol, *vuch, *vuchul. be dented: 'och lomluk, 'och potz'luk, potz'aj. become dented: lomtzaj. dented in many places: lomomtik. slightly dented: lomlom, lomollomol, potz'olpotz'ol, potz'potz', *vuchulvuchul, *vuchvuch.
cracked	'ap'al, jatal, t'ajal, vok'bil, vok'ol. badly cracked: 'ap'ap'tik, t'ajajtik. cracked in many places: 'ap'ap'tik, 'up'up'tik, tzik'ik'tik. cracked open: tzik'il. cracked wall: 'up'ul.	destroy	lajes, sok, sokes.
crash	(support or beam when breaking): voch'laj.	destroyed	be destroyed: ch'ay.
crashing	crashing sound (support, beam): voch'lajel, voch'latel.	deterioration	'ulel.
crooked	lukluk, nelnel. become crooked (line, edge, road): k'ejp'uj. go crooked (line, path): nelp'uj.	devastate	ch'ay, lajes.
crumble	p'uyilan. (bread): xult. crumble with the fingers or as parrots crumbling bread into large crumbs or small pieces: sesen. crumble with the hands: ju'. crumble with the hands (lumps of sugar): p'uy.	devastated	be devastated: ch'ay. be devastated in war: laj.
crumbled	p'uybil, p'uyul, xutbil, xutul. crumbled object: ju'ben, p'uyben. object being crumbled: ju'oj, p'uyoj.	disorder	jinel. throw into disorder: sok, sokes.
		dissolution	bak'el.
		disturb	bak'es, sok, sokes.
		disturbance	'ok'el 'osil, ch'ijetel. excite disturbances: ch'ijet 'osil 'u'un, k'oplay 'osil, k'ulet 'osil 'u'un, nikes 'osil, sokes 'osil.
		entangle	sokes, yakubes.
		entangled	become entangled: sokes ba.
		explode	jinet.
		explosion	jinetel.
		fall	(beads from a ribbon, cloth): kol.
		felled	tz'etbil. felled tree: tz'etob. tree being felled: tz'etoj.
		falling	be engaged in felling trees: tz'etav.

	<p>felling of trees: tz'etob.            (as clothes moths or mice eat clothing): k'ux.            area gnawed by a mouse: joch'ben ch'o.            gnawed area: joch'benal.</p>	snapped	k'asal, k'asbil, k'aval, k'avbil.
gnaw		sound	sound like a cracked bell: ch'ejch'on.
gnawed			sound of beam or support breaking: k'aslajel, k'aslajetel.
hair	tear one's hair: bul tzotzil jol.		sound of pottery smashing: ch'aklajetel.
half	break in half: ta 'o'lol jat.		sound of smashing earthenware: poj-lajetel.
kill	tzames, tzamesvan, cham 'u'un. kill by cutting to pieces: ch'u-yilan-tzames, jatulan-tzames, sesen-tzames. kill treacherously: muktal-tzames. person who kills us: 'ajval. jtzamesej, jtzamesvanej.	split	<p>               jat, jatal, jatbil, jav, javbil, t'ajal, t'ajalil,                t'ajel, t'oxbenal, t'oxli.                (as the ground, fresh tile or green wood does                in the sun): tzik', t'aj.                (firewood, wood): jat, jav, t'ox.                badly split: t'ajajtik.                be split in two: cha'-jech t'oxey.                deliberately split: t'oxbil.                split gradually: *chal.                split in two: cha'-jot 'ayan, cha'-t'ox 'ayan                'u'un, cha'-t'ox cha'ley, cha'-t'ox t'ox.                split open (cotton, ripe pomegranate): jam,                tuk.                tz'i'lejes, tz'i'ley, tuib.                spoiled                tz'i'leybil.                stab                jul, jul ta majel, xen, yalel.                stab with a lance: xen ta majel.                stab wound: julbenal, julel.                become stagnant: tz'antzaj, tz'antzayaj,                tz'aney.                stain                'ik'ubal, kola'ajes, pik'ixtay.                stained                pik'ix, pik'ixtik.                be stained: kola'aj.                become stained: pik'ixtay.                (ship, canoe): mul ch'ay, pul ch'ay.                ch'ak, ch'akalul, ch'i', ch'i'ilul, ch'utul, jat,                jatalul, jatel, lo'olil, tuch'.                (clothing): jat.                tear down: jines.                tear down (house, building): jin.                tear to pieces (cloth): jisulan.                tear up: ch'ay.                tearing                keep tearing: jatulan.                torn                ch'akal, ch'akbil, ch'i'il, jatal, lo'ol, tuch'ul,                tuch'ultik.                torn in many places: ch'i'iltik, jaltatik.                ch'ak, tilp'un, tuk.                undone                come undone: ch'ak, tilp'uj, Hituj.                unravel                tilch'uj, tilch'un.                unraveled                unraveled cloth: tz'otbil pok', chichinab                pok'.                untied                mu chukbiluk, Hitil.                wing                bird's wing stripped of feathers: xik'.                wormeaten                joch'.                become wormeaten: joch'ib, joch'in.                worn                (old cloth): naka 'ak'il.                be worn out: bik'taj.                worn out: lajem.</p>
killer			
mildew	kux, kuxin. (on bread): kux vaj. mildew in wine: kux chi'.		
mildewed	'ip kux.		
moth	clothes moth: chanul pok', k'ux-pok'.		
neglect	ch'ajleytay, mukul-'oltay.		
obstruct	mo 'ipuk.		
obstructed	(no longer desired): xoj-k'optaybiluk. be obstructed: 'oy patan. be obstructed in some matter: laj tza, paj tza.		
piece	piece torn off a gown: bik'tajeb.		
pillage	tzak, tzakel bel na ta ch'ilomal k'op, pojel na ta yabutil.		
pound	pound to pieces: voch'.		
pounded	be pounded to pieces: voch'.		
reputation	destroy one's reputation: ch'ay na'el 'u'un, ch'ay xi'el 'u'un.		
rip	ch'ak, ch'akalul, ch'i', ch'i'ilul, ch'utul, jat, jat, jatalul, lo'olil, tuch'. rip clothing: ch'ak.		
ripped	ch'akal, ch'akbil, ch'i'il, jatal, lo'ol, tuch'bil, tuch'ultik. ripped in many places: ch'akaltik, ch'i'iltik, lo'oltik.		
rot	k'a', k'as.		
rotten	k'o'.		
rust	kux, vok tak'in.		
sawed	object being sawed: kupoj, p'asoj.		
scarify	jisulan, kupilan, t'ol.		
scorch	juteb k'ak'es, k'an-k'ak', k'an-k'ak'es.		
scorched	be scorched: juteb k'ak'.		
scratch	jot', jot'benal. scratch hard: ch'oti. scratch of cat or tiger: jot'ben. shatter with blows: maj, vok'. jis, k'al, k'ol, t'ol. (bread, melon): xut. single slice: j-jisjis. jisbil, k'albil, t'olbil. voch'. (eggs, avocados): t'us. t'usul, voch'ol, vok'bil, vok'ol.		
shatter			
slice			
sliced			
smash			
smashed			

11. Thought processes, education, learning and knowledge		counsel	'ol, tzitz, tzitza'aj, tzitzel, tzitzo'.
accord	of one accord: ko'ol.	counselor	jtzitza'ajel, jtzitzvanej.
acquaint	acquaint oneself with: 'a'i tojol, na'bey tojol.	custom	pasel, talel, Hech talel.
admit	vinajes.	deliberate	ch'ak 'olonton, pas 'olonton.
advice	request advice: jak' tza, k'an tza.	deliberation	ch'akel 'olonton, pasel 'olonton.
advise	va'an.	deny	mu vinajes, muk, ya ti'.
advised	va'al.	devise	nop, nop ta 'olonton.
	person being advised: va'anej.	difficult	'ip tzatzal, tzotz, tzotz 'abtelanel, tz'i'lel.
agreement	tzobol k'op, *chanul k'op, ch'akeb k'op, ch'akob k'op, nopeb k'op, tojol.		be difficult: 'ip 'abtel 'a'i, 'ip tz'i'lelal.
	be in agreement: junjun k'op, ko'ol k'op, Ha' no 'ox k'op.		become difficult: tzatzub, tzotz 'ayan.
	illicit agreement: tzobol labal k'op.		seem difficult: 'ip tzatzal 'a'i, 'ip tz'i'lelal 'a'i.
	in agreement: Hechtik.	difficulty	'abtel, 'abtelanel.
amazement	yakil.		with difficulty: 'ok'elal.
	be struck with amazement: ch'ay 'olonton.	discuss	pas k'oplal.
	struck with amazement: yakyak.	discussion	have a discussion set in order: choley k'op.
ask	jak', jak'bey, jak'van.		propose a discussion: mel, *pochan k'op, ta'an.
asked	jak'beybil, jak'bil.		theme of a discussion: likeb t'abbil k'op.
assume	Ha' na' 'oy.	divulge	puk, puk 'a'yejal.
astonished	be astonished: laban.	doctor	doctor who teaches: jchanantasvanej.
	be astonished at the price or beauty or at the loyalty of someone: labaj.	doctrine	chanob k'op.
belief	ch'uunel.		make a mistake in the doctrine: sa' 'u'un.
	be worthy of belief: tojol 'oy ch'uuneyuk.	doubt	chib 'olonton, nop ta 'olonton.
believe	ch'uun, ch'uunvan.	doubtful	be doubtful: mu to jaka na'ot, mu to jaka vinaj, sa'al 'olonton.
	believe in: 'ak' ta 'olonton.		become doubtful of: chibaj 'olonton.
	believe in a person: ch'uunbey k'op, muk'ta-yebey k'op.	draw	tz'ibay, p'is.
	believe mistakenly: 'a'.		draw in ink: tz'ibaj.
believed	that which is believed: ch'uunej.	drawn	tz'ibaybil, p'isbil.
	that which must be believed: ch'uunbol.	dream	vayichil, vayichin.
bored	be bored by: tavan 'ilel 'a'i, tavan ba 'a'i.		dream up: na'-tzai, na'-tzaij, nop ta 'olonton.
clarity	tzaijel.	dull	figure out a dream: nop vayichil.
clear	tzaibil, nopbil, sutesbil.	dull-witted	vision: 'ilben ta vayichil.
	(not difficult): mo tzotzuk.		naka k'op.
cognizance	tza.	dunce	dull-witted person: bolil vinik, pek'a vinik.
comment	sutes, valk'un.	easily	lo'il vinik.
compose	(couplets, song, words): nop.	easy	sob.
confused	sokoltik.		mo 'ipalajuk.
	be confused in conversation, speech, or the doctrine: sok 'u'un.		be easy: mo tz'i'leluk, mu tzailajuk.
confusion	jinel, sa'el, sokel.	edify	easy to do: mo tzotzuk pasel.
consider	'at 'olonton, 'at ta 'olonton, na' ta 'olonton.		easy to learn: mo tzotzuk na'el.
consult	k'opon ba.	embellish	'ak' ba ta k'el vinik.
	consult with many: tzobol-k'opon ba, *chanul-k'opoj, *chanul-k'opon ba.	embellished	edify oneself: tz'ak-pati, chan, k'eluy.
copy	chanbey, lok'tay.	emblem	tzatzajes.
correct	'utz.	example	'oy tzatzajel.
	(person, writing): tojobes, tojobtas.		vinajebal.
corrector	(of unspecified subject): jtojobtasvanej.		lok'ob, lok'tayab.
	corrector of —: jtojobtasej- —.		example being followed: chanob.
			example one follows: tz'ak-pativanej, k'eluyab.
			example one gives: tz'ak-patianab, tz'ak-patiel, k'eluyanab, k'eluyel.
			follow an example: tz'ak-pati, chan, k'eluy.



	give an example: 'al nopobil, 'al p'isobil, nop, p'is.		
	person who follows an example: jk'eluyvanej.		
	person who sets an example: jchanvanej, jk'eluyan.		
	set an example: 'ak' ba ta k'el vinik.		
excite	'ak' pas, 'ak'bey k'op.	identification	mark of identification: vinajesabil.
excuse	metz'ajel, pom, ya ti'il, yaob ti'il.	image	joch'bil lok'ob-bail, k'eluyabil, lok'ob, lok'ob-bail, p'isobil.
	wordy excuse: pamijel.		image maker: jk'oj lok'ob bail.
experience	'a'i, 'a'iel.	imagine	'ak' ta 'olonton, tzai, na'-tzai, nop, nop ta 'olonton.
experienced	'a'ibil.		tzaibil, tz'ibaybil, nopbil.
	be experienced: 'oy pas.	imagined	'ak' 'a'i tojol, meltzajesbey k'op, meltzajesbey tojol.
experiment	'il.	inform	be informed: laj 'a'i k'oplal, laj 'a'i tojol.
explain	'ak' 'a'i, tzaibil k'opoj, lekojlekoj k'opoj, nopbil k'opoj, sut k'opoj, sutejes, sutes, sutch'in, tojol-k'opoj.	informed	vinajebal.
	explain at length: metz'aj, pamij.	insignia	'ak' 'a'i, 'al tojol, ch'ambey k'op, jam, jambey, vinajesbey.
	person who explains at length: jmetz'ajel, jpamijel.	interpret	interpret favorably: ta 'utzil k'op nop.
explanation	suteb, sutejeb, sutch'ijeb.	interpretation	ch'amel k'op, sutejesel k'op, vinajeb.
	wordy explanation: metz', metz'ajel, pamijel, pom.	interpreted	sutejesbil.
fable	'ik'ti', lo'lo k'op, vokol, vokolil k'op.	interpreter	jtzul-ti', jch'am-k'op, jsut-ti', vayajom k'op.
	tell fables: 'ik'ti'ij, 'ik'ti'in, vokolij, vokolin.	interrogation	jotz'-k'optayvanej.
	teller of fables: 'ik'ti'il k'op.	invent	ba'yi jut ta 'olonton, ba'yi likes, ba'yi nop ta 'olonton, ba'yi vinajes, na' ba'yi, nop ba'yi.
familiar	be familiar with: chi'in.	invention	ba tza, ba tzaijel, ba vinajel, ba vinajesel, ba vinajesel, tzaijel, na'-tzaijel.
	familiar thing: chi'il.		inventor
figure	figure out (as when we figure out a price or how a thing is made): nop.	investigate	jtzaijel.
forget	ch'ay 'a'i.	judge	jotz'-k'optay.
	make forget: 'ak' ch'ayuk ta 'olonton.	judged	ch'ak, jololtas.
	make person forget: ch'ay 'olonton 'u'un.	judgment	ch'akbil.
forgetful	forgetful person: jch'ay-'olonton.		ch'akel, ch'akvanej.
forgotten	be forgotten: ch'ay 'olonton, mu na'ot.		judgment or resolution that has been made:
graduate	(priest): lik 'u'un sacerdotéal.		ch'akben, ch'akben k'op.
	graduate from priestly order: 'ich' padreil.	know	'ojtakin, 'ojtakinvan, na'.
guess	tza, tzai 'olonton, na'-tzai, na'-tzaij, na'non, na'nonet, nop ta 'olonton.	knowingly	tza 'u'un, talel ta 'olonton.
	guess right: na'.	knowledge	'ojtakinvanej, na'el, na'vanej.
guide	ba'yi, ba'yitas, jba'yi, chanantas ta be, vesan.	known	knowledge of person: 'ojtakinel.
	take as one's guide: ba'yi.		na'ot.
historian	jmel-vokol, jvokolinom.	learn	(to be good or evil): 'ilot.
historic	historic deeds: vokolil pasnej.		chan.
	tell historical accounts: vokolij.		learn by heart: chan ta 'olonton, chan ta ti'.
history	'ik'ti'il, vokol, vokolil.		learn the doctrine: chan k'op dios.
	(written): tz'ibaybil 'ik'ti'.	learned	learn to make bread: chan pat-vaj.
	ancient history: poko' 'ik'ti', poko' vokol.	leave	learned person: jna'vanej.
	annual history: ju-jun 'abil vokol, ta ju-jun 'abil vokol.		leave quickly as from the church or school:
	contemporary history: nax to 'ik'ti', nax to vokol.	lecture	soblaj lok', tiklaj lok', *votol-lok', *votolan lok'el.
	current history: Ha' to vokol.	legal	chanantasvan.
	daily history: ju-jun k'ak'al vokol.	legend	decide a legal case: ch'ak.
		little	'ik'ti'il, vokol.
			hold in little value: 'olonil 'a'i.

living	precept for living: takiej.	progress	make progress: xik'an.
manner	pasel.	prolix	nat.
mark	identification mark: 'ojtakinabil.	prologue	jol k'op.
marked	'eteltasbil.	pronounce	lok'es ta ti', sutejes ta ti'.
martyrology	na'obil k'ak'al, na'obil k'in.	pronunciation	lok'esvanej ta ti'il, sutejesvanej ta ti'il.
marvel	chamolajel, labanel, tup'olajel, tup'olanel. marvel at: chamolaj.	proof	'a'iel.
mean	'al. what does all this mean?: k'usi chak li', k'usi chake, k'usi nop 'oy.	question	jak'beyel, jak'el, jak'ob k'op, jak'obil, jak'vanej, jotz'-k'optay, joy-k'optay.
meaning	sutejeb, tojol.	questioning	extract information by indirect questioning and close examination: lok'esbey ta jotz'- k'optayel.
memory	na'obil, na'vanab, na'vanej.		questioning on the rack: jak'obil ta xuk'ul k'op.
mention	kuy, tij ta 'alel.		questioning under torture: jak'beyel ta k'uxul k'op, k'uxul k'op.
message	'abatil k'op, 'ok'el, k'op. give message: 'al 'a'yej.	reality	batz'i k'op. truth: batz'il.
messenger	'abat, 'abatil, 'abatok. send as a messenger: 'abatij, 'abatin, 'abato- kin. trusted messenger: jtzul-ti', vayajom k'op.	reason	'a'yej, tzitza'aj, k'alal. give reason for: 'a'i.
mind	'a'ivanab, 'a'ivanej, 'olontonil, ch'ulelil, na'vanab, na'vanej. change one's mind: sut 'olonton. make up one's mind: 'ak' ta 'olonton, ch'ak 'olonton, ch'ak ta 'olonton, ch'akoj 'olon- ton. of one mind: junjun.	reasonable	p'isol k'op.
miss	'ip na'.	reasoning	enigmatic reasoning: lut'ilanbil k'op.
mistake	Hoviel. (in speech): sok. by mistake: yan 'ich', yan 'ik'. make a mistake in conversation, speech, or the doctrine: sok 'u'un.	recall	na'.
motto	lok'om.	recognition	'ojtakinvanvej. recognition of person: 'ojtakinel.
narrator	narrator who reports what he has seen or heard: jmel-k'op, jmeltzanej-k'op.	recognize	'ojtakin, 'ojtakinvan, chak 'oy 'il 'a'i, juteb 'ojtakin, juteb na'bey ba, juteb tam sat.
news	'a'yej, 'ach' k'op. bad news: kola'al 'a'yej, kolo' 'a'yej. report news to: tam ta chikin, va'an ta 'a'yej. tell news: 'a'yej.	remember	na', tam ta 'olonton, Hul ta 'olonton. be sure to remember to have someone do something good or bad: na'u. person to be remembered for doing some- thing: na'uej. remember frequently: tam ta 'olonton.
notify	'ak' 'a'i, taki.	remembered	remembered object: na'oj.
opine	tz'ak-pati.	remind	na'bey.
opinion	tza, k'op. follow the opinion of: 'ich'bey tza.	reply	'al ti', sutejes k'op, tak', tak'av. reply many times: bichbonet tak'av. reply shamelessly or repeatedly: bichbonet tak'av, jatbil 'abnal ti' tak'av, jik'jonet tak'av, ti'inej ba tak'av.
oratory	chanob tzitzo'.	report	mel k'op, meltzajes k'op, meltzan k'op, meltzanel k'op, melel k'op, *pochan k'op, ta'an k'op, ta'anel k'op. report news to: jam ta chikin, jambey ta chikin. report that one has heard: chikin.
parable	joy-k'op.	reporter	reporter who reports what he has heard or seen: jta'anej-k'op.
perplex	ch'aybey 'olonton.	request	deny or refuse a request: mu tak'bey.
philosopher	j'ipal-metz', j'ipal-pom.	respond	respond to enigmatic questions or signs: jambey toj-ti'iel. respond to riddles or signs: nopbey.
picture	tz'ib, k'eluy, k'eluyabil, p'is, p'isobil.	responder	j'al-ti'il.
plan	tzai, nopben.	retablo	tz'ib. canvas retablo: tz'ibaybil pok'.
pointer	'atob.		
practice	chan, chanantas ba.		
premise	indication or premise (for making a guess): na'-tzaiabil, na'obil.		
proclaim	'aptay, 'avan.		

	wooden retablo: tz'ibaybil te'.	specify	biiltas.
reveal	jambey, james, tambey ta 'olonton, vinajes, vinajesbey, ye.	speculate	na'-tzai, na'-tzaij.
revealed	jambeybil, tabeybil, tambeybil, vinajesbeybil.	speculation	tza, na'-tzaijel.
revealer	jjambeyvanej, jjamvanej, jtamanej, jtambeyvanej, jtamvanej.	speculative	speculative person: jtzainom.
revelation	jambeyel, javayesej-k'op. divine revelation: jamvanej dios, tamvanej dios. have a revelation: na' ta jambeyel ta 'olonton 'u'un dios, na' ta tambeyel ta 'olonton 'u'un dios, tambeat 'u'un dios. known by revelation: jambeat 'u'un dios.	spread	spread news: puk 'a'yej.
riddle	nopbil k'op.	startled	be startled: xi'.
rod	rod with which boys at school are beaten on the hand: pok'ob k'obil, pok'ob k'obol, pok'obil.	statement	'alben, 'utben.
rumor	rumor that one has heard: chikin.	story	'alobil, kuyel, kuyobil.
sage	j'at-'olonton.	subtle	tell stories: 'abtelan, kuy, vokolij, vokolin.
say	'al, chi, james, kuy. say that: 'ut. they say: la.	subtlety	muk' k'op, muk' ta k'op, toj 'utz, toj lek 'ilel, toj lek tzaibil pasel.
school	chanantasvanab na, chanob na. dancing school: 'ak'otajeb, chanob 'ak'ot. fencing school: chanob yabutil.	suppose	'utzil, lekil.
schoolteacher	jchabi-'unetik.	supposedly	'a'.
science	na'vanej.	suspect	la.
sculpt	sculpt wooden image: ch'oj, joch'.		chib 'olonton 'u'un, chib 'olonton ta tojol, k'opoj 'olonton, nop, nop ta 'olonton.
sculpted	object to be sculpted: ch'ojbol.	teach	be suspect: nopey.
seal	'eteltasabil. (document): 'eteltas. (on document): 'eteltasbenal. remove a seal from: lok'esbey 'etel, tup'bey 'etel.	teacher	be very suspect: 'ep nopel.
sense	common sense: talel tza, talel p'ijil.	test	'ak'bey tza, tzitz, chanantas, p'ijubtas.
sentence	jololtas.	think	jchanantasvanej.
sermon	tzitzo', tzitzoj, tzitzvanej, chanantasvanab k'op, chanantasvanej k'op. brief sermon: bik'tal tzitzo'. give a sermon: tzitza'aj. theme of a sermon: likeb tzitzo', likeb k'op.	test	'a'i. test each one: ju-jun tal 'a'i. test in many ways: k'an 'ilbey 'olonton.
sermonize	tzitza'aj.	think	'a'i, 'ak' ta 'olonton, 'at 'olonton, 'at tza, tzai, tzaij, chi, na'-tzai, na'-tzaij. think frequently: *'oyo'oyo 'at 'olonton, *'oyo'oyo na'.
show	'ak' 'il, chanantas, vinajes, ye. show the way: 'ak'bey 'il be, chanantas ta be. show to: 'ak'bey 'il.	thinking	think mistakenly: 'a'. frequent thinking: *'oyo'oyo 'atel 'olontonil, *'oyo'oyo tzaijel.
sign	'etelil, tz'ibay firma, pas firma, p'is, p'isol, vinajebal. make a sign (as when they make the sign of the cross with their fingers or signal to a mute): p'is. signs for making oneself understood: 'a'iabil.	thought	'atel 'olonton, tza, tzaijel. thought of: tzaibil.
sketch	p'is.	translate	ch'ambey k'op, lok'tay, sut 'u'un, sutejes, sutes.
speaking	speaking figuratively: ta nopbil k'op.	translated	ch'ambil, sutejesbil, sutesbil.
		translation	ch'amel k'op, suteb, sutejeb, sutejel, sutel.
		translator	jch'am-k'op.
		Tzotzil	native language: k'op. person who speaks Tzotzil fluently: jna' k'op.
		understand	'a'i. not understand well: mu toj 'a'i. understand very well: laj 'a'i.
		understanding	'a'iabil, 'a'ivanab.
		warn	tzitz, tzitza'aj, taki.
		warner	jtzitza'ajel, jtzitzvanej.
		warning	tzitzo'.
		well-acquainted	be well-acquainted with: laal chi'in ta xanbal, laal k'ot ta na.
		what?	k'usi, k'usi ma ti.
		why	why not?: k'usi koj mo'oj.
		why?	koj, k'usi 'u'un, k'usi koj, k'usi k'alal.
		will	make a will: pas testamento.
		wise	wise man who discourses at length: jtzaijej-

	'olonton.
wonder	wonder at: 'elavaj.
11.A. Literacy	
address	tz'ibaj ta ba, tz'ibaj ta pat, ta 'ak'ol tz'ibaj.
answer	answer a letter: *pakxin k'exol Hun, pas k'exol Hun.
author	jtz'ibay-Hun, jp'asvanej.
bind	(books): tz'isan.
biography	vokolil.
book	tz'isbil Hun, Hun. back of a book: pat Hun. book margin: sakil Hun, ti'il Hun. book title: bi Hun, vinajeb Hun. illuminate a book: p'is Hun. illuminate books: tz'ibay Hun.
bookseller	jchon-Hun.
bundle	bundle of stitched pages: j-lotz.
comment	(in book): valk'ujeb.
compose	(couplets, song, words): nop.
copy	copy or imitate (writing, work): k'elubey, k'eluy, lok'taybey.
counterfeiter	jpak'tayvanej, jpak'tayvanej ta tz'ib.
dot	(in writing): 'etelil. (over a letter): punto.
epitaph	tz'ib, k'oplal.
footnote	meltzajes, sutejes.
forger	jpak'tayvanej ta tz'ib.
forgery	lok'tayel, pak'tayel, p'isel.
grammar	chanob latin k'op.
history	(written): tz'ibaybil 'ik'ti'. history in writing: Hun 'ik'ti', Hun vokol. history or legend (written): tz'ibaybil vokol.
hymnal	Hun k'eyoj.
imitate	(writing, work): lok'tay.
ink	'a'lel sibak, sibak. ink paste: xuch', xuch' chenek' te'.
inkstand	tz'ibajeb, tz'ibajebal.
inkwell	'av sibak, na sibak.
inscription	tz'ib, letratik.
insert	insert in pile (board, book): latz'.
introduction	t'abeb k'op. introduction of a book: likeb Hun. introduction of a book or speech: likeb k'op.
inventoried	'ak'bil ta Hun, tz'ibaybil ta Hun, melbil ta Hun.
inventory	tz'ibayel 'ayik'lelil. inventory of possessions: 'ak'el bel na ta Hun, melel bel na ta Hun.
legible	be legible: tak' 'ilel.
letter	'ak'balal Hun, Hun. (of the alphabet): tz'ib, letra.
libel	pukobil 'a'yejlal Hun.

list	biiltas. list in writing: tz'ibay biil. list of names: 'atob biil, 'atob vinik, tz'ibay-bil bi vinik.
mailbag	nakleb Hun.
map	world map: lok'ob-ba kotol 'osil.
marriage	marriage book: Hun nupunel.
memorial	na'obil k'usitikuk.
message	'ak'balal Hun, Hunbil k'op.
messenger	jtak-Hun, Hunbil.
music	line sheet music: pol Hun, polbey te'el Hun, p'is Hun. sheet music: k'oplal k'eyoj.
novel	vokolil.
page	lik.
paper	sakil Hun, Hun. paper clip: lotz'ob Hun.
paragraph	likeb tz'ib, likeb k'op, likesabil tz'ib, likesabil k'op.
parchment	jotzbil nukul, nukulil Hun, pimil Hun.
pencil	jutobil.
postage	tojol 'ak'el Hun, tojol 'ochel Hun.
pray	pray aloud (as when we pray from the book of devotion or read): vixvon, vixvonet.
price	price tag (sign that purchase price has been agreed upon): liktzanabil.
print	'och 'u'un ta tak'in, tz'ibay ta tak'in.
printed	tz'ibaybil ta tak'in. be printed: 'och ta tak'in.
printer	j'otesej Hun ta tak'in, jtz'ibay Hun ta tak'in.
printing	tz'ibayab Hun. printing press: tz'ibajeb tak'in, tz'ibajebal tak'in.
prologue	kajeb Hun.
publication	publication of town crier: 'ov.
publish	puk, puk 'a'yejal, puk k'op, vinajes. publish aloud: k'eyojin.
quantity	quantity of books: 'epal tz'albil Hun.
quill	tz'ibajebal k'uk'um, jotzbil k'uk'um, jomjom k'uk'um, k'uk'um.
read	'il Hun. read to the end: sut 'u'un.
reader	j'il-Hun.
ream	j-lotz sakil Hun, resma.
register	'atob biil, 'atob vinik, 'otes biil ta Hun, meltzajesabil lok'ob.
registered	be registered: 'och ta Hun.
reread	cha'-il.
rewrite	cha'-tz'ibay, cha'-tz'ibay Hun.
rhetoric	chanob tztizo'.
scribe	tz'ibajom, jtz'ib, jtz'ibajel, jtz'ibayvanej. first scribe: ba tz'ibajom, ba jtz'ib, ba ta tz'ib, ba ta tz'ibajel.
seal	(document): 'eteltas.

	(on document): 'eteltasbenal.		grow big: muk'ub.
secretary	jchabi muktal k'op.		how big?: k'u muk'ul, k'usi muk'ul.
sheet	sheet of paper: lik.	big-bellied	pujel ch'ut, puju-ch'ut, pumel ch'ut, pumu-ch'ut.
sign	tz'ibay firma, pas firma.		be big-bellied (pregnant woman): benet, t'enet, t'uket.
signature	firma.	big-breasted	pujel chu', pumel chu'.
silver	marked silver: 'eteltasbil sakil tak'in, julin-tasbil sakil tak'in.		big-breasted woman: jpujel-chu'ul, jpumel chu'ul.
Spanish	translate into Spanish: sutes ta castillan k'op.	big-eared	leche-chikin, pok'-chikin, pok'o-chikin, vele-chikin.
stamp	sello.	big-footed	pumu-'ok.
student	jchan-k'op, jchan-Hun.	big-headed	vo'o-jol, volo-jol.
studiously	toj mak'linej.	big-hearted	be big-headed (insult): vo'oel jol.
study	chanantas ba, p'ijub.	big-hearted-ness	muk' 'olonton.
	(in school): chan k'op, chan Hun.	big-lipped	big-hearted person: jmuk'ul-'olonton.
	study music: chan k'eyoj.	big-nosed	muk'ta 'olonton.
	study of music or singing: chanob k'eyoj.	bigger	big-lipped person: pech'e-ti'.
	study of Spanish: chanob castillan k'op.		vo'o-ni', volo-ni'.
	study of the doctrine: chanel k'op dios.		be big-nosed (insult): vo'oel ni'.
subject	subject being studied: chanob.	blaze	toj muk'.
	subject to be studied: chanbol.	break	a little bigger: juteb muk'.
tilde	jol tz'ib, tilde.	brimful	be a little bigger: juteb jelav.
title	(legal): 'ibel.		be bigger: jelav, jelav tuk.
tribute	tribute notice: Hun patan.	buy	be much bigger: toj batz'i muk' tuk, toj jelav.
will	tz'akubtasel testamento, testamento, Ha' te jok'anbeat.	capacity	'etelil, 'eteltas.
write	tz'ibaj, tz'ibay.	carat	break in two: ta 'o'lol jat.
writer	writer who writes about metals: jtz'ibay-tak'in.		jaxal nojel, nojel, *tizaajel nojel, *tizil nojel.
	writer who writes about people: jtz'ibay-vinik.		buy on a large scale: p'olmaj.
writing	tz'ib.		buy small objects in small amounts: tukul man, tukul-man, tukultukul man.
	line of writing: j-chol tz'ib.		pasel, pasel ba.
			'etel k'anal tak'in, jul k'anal tak'in, tojol k'anal tak'in.
12. Mathematical concepts, quantities, size, distance, age. See also shape 3, similarity 8G.			mark the carats: 'eteltas k'anal tak'in, jul k'anal tak'in.
abundance	nojel.	common	'oy no 'ox buyuk, jilom no 'ox 'oy, naka k'op no 'ox, naka Ha' no 'ox, ta sut.
abundant	'ep, laal, pim, *xol.	count	'at, 'atolaj, *'elo, 'otol.
	become abundant: 'epaj, pimij.	counter	(person): j'atolayel, j'atvanej, j'otol.
	make abundant: 'ak' pimijuk, pimijes.	couple	one of a couple: nup.
add	p'il, p'iles.	crowd	'epal vinik, *chanul vinik, pisil vinik.
	add up: 'ak' *'elo, *'elaaj 'u'un, *'elaajes.	crumb	p'uyulil, p'uyulil vaj, xut.
addition	p'ilel, p'ilem.		tiny crumb: sesenbil vaj.
all	tz'akal, *kepel, kotol, k'otbaj, pisil.	cubit	chumay.
also	'ek, 'ekuk, tok, Ha' xa, Ha' xa tok.	date	k'inal, k'inil.
amount	tzoboj tojol, k'ot tojol.	decline	(in number, population, property or rank): vetz'.
and	'ekuk.		'ul, 'ulel, k'oxib, tup', vetz', vetz'es.
angle	right angle: escuadra, p'is.	decrease	(water): bik'taj.
apiece	ju-jun.		decrease in number: jayub, jutebaj.
armspan	measure by armspans: javay.	decreased	tup'ul, vetz'el.
bacon	slice of bacon: j-jis tocino.		
barely	'ok'elal.		
big	muk', muk'ul.		

deep	'ip natil, pulpul. (ravine, valley): nat. (water): nab, toj nab, toj nat. to some degree: juteb.	how far?: k'u namal, k'usi namal. that far: te k'alal. this far: li' k'alal li'.
degree		fat
depth	natil.	muk', pumumet. grow fat: jup', k'an-'ixmay, muk'ub.
diminish	'ules, ch'ay, tup'.	fifth
diminished	ch'ayal.	fifty
diminishment	time or place of diminishment (of one's sins): ch'ayeb.	fill
distance	'ok', namal.	first
distant	jakal, nom, nomnomtik, nomtik.	fish
divide	ch'akes, puk. divide up: vok', vok'ilan. divide up among selves: 'ak'bey ba.	five
divided	be divided into parts (rosary, sermon, talk): lok'. be divided up: vok'. divided up: vok'bil, vok'ol. objects one has divided up: pukben, vok'ben.	flat
division	pukel, vok'el.	food
doubling	puxulil.	forty
drop	drop by drop: p'ajajtik.	four
duo	(in singing): chibal 'avanab, chibal 'avana- bal.	fourteen
each	each one: junjun vinik. one each: ju-jun.	frequently
eight	vaxak, vaxakib.	fresh
eighty	chan-vinik.	fruit
eleven	buluch- —, buluchib.	full
empty	mo 'oyuk bel.	grand
enlarge	muk'ubes, muk'ubtas.	grandeur
enlargement	muk'ubel, muk'ul.	grave
enough	nakatik, noj, yalal, Ha' no 'ox.	great
enough!	Hechuk.	greater
entire	batz'i jun, toj jun.	half
equal	ko'ol, melol.	halfway
equality	(true weight): meltzajel.	hardly
equally	ko'ol.	heap
even	toj melel, toj tojol. make even: meltzajes, tojjobtas.	heavy
every	tz'akal, *kepel, k'otbaj, pisil.	height
exact	toj ko'ol. be exact: nup ba.	here
exactly	tojol.	high
exceed	'ech', 'ich'.	hold
exceeded	jelbil.	horse
excess	'elov, jelaveb, p'ilemal.	house
expand	muk'ub, muk'ubes, muk'ubtas.	
fall	a second time: cha'-jach'. fall a second time: cha'-yal.	
far	as far as: k'alal, k'alal te 'oy, te k'alal. far apart: nomtik, nomtiknomtik, nomtuk. far away: nom. from far away: jakal, nom talel.	
		be the first: ba'yi. the first: ba. weigher of fish: jp'is-choy. Ho'ob. flat and treeless: pik'pik', pik'pik' 'osil. one day's ration of food: jun k'ak'al ve'el. cha'-vinik. chanib. chan-lajuneb. 'atal mek, 'ep ta mek, *'oyo'oyo, likel kajel, likel likel, naka no 'ox. quite frequently: 'ep'ep. 'ach', yaxal. (fish, cheese): yox. become fresh: yaxub. make fresh: yaxubtas. fresh fruit: 'ach' lo'bol. 'oy bel, noj. be full: noj. toj labajel. be grand: labaney. labanel. 'ip, 'ol, tzotz, yaya. a great deal: toj pim. muk'. medio. break in half: ta 'o'lol jat. half a pound: 'o'lol libra. half pay: 'o'lol tojol. 'o'lol, k'alal ta 'o'lol. reach halfway: po'otaj, ta 'o'lol. 'ok'elal. be in heaps: busbonet. 'ol. become heavy: 'alub. natil. be of the same height: ko'ol natil. make the same height: ko'ol natil pas. to here: li' k'alal li'. nat natil. hold a handful: jopopan. small horse: bik'tal caballo. old house: k'a'-na, k'a'al na. small house: bik'tal na.

hundred	small poles for house construction: xul. Ho'-vinik. two hundred: lajun-vinik.	many	'ep, 'epal, pim, *xol. a great many: mo no 'ox jay 'at. how many: jayib. many times: *'oyo'oyo. so many: Hech 'epal. this many: Hech 'epal. very many: toj pim.
inch	nob ta 'ol k'ob.	mark	'etelaj, 'etelil, pol, polol, p'is, p'isol, vinajeb.
increase	'epaj, 'epajes, pimij, p'il, p'iles, p'ol, p'oles.	measure	p'is. true measure: melel p'is. pasal p'isel, p'isbil.
increased	p'ilesbil, p'ilil, p'olesbil.	measured	p'isobil.
infinite	infinite in number: mo no 'ox jay.	measurement	weigher of meat: jp'is-bek'et.
inventoried	'ak'bil ta Hun, tz'ibaybil ta Hun, melbil ta Hun.	meat	ta'al, ta'al 'oy.
inventory	tz'ibayel 'ayik'lelil. inventory of possessions: 'ak'el bel na ta Hun, melel bel na ta Hun.	medium-sized	reach the middle: k'alal ta 'o'lol, ta 'o'lol.
just	lajel to, Ha' no 'ox, Ha' to.	middle	Ho'-pik', Huk-vinik ta pik'.
land	measure land: p'is lum, vok' lum. narrow plot of land: bik'it lum.	million	every few minutes: juju batel, likel kajel, va'alva'al no 'ox.
last	tz'aklon, jok'ey, k'oxil, nat bat, natij, xutul, Halej. the last: lajeb.	minute	
later	tey-likel. a little later: j-'ok'uk xa, yalul ta, yaluluk xa.	month	'u.
length	jilol, natil. added length (rope): natijeb. be of the same length: ko'ol natil. make the same length: ko'ol natil pas.	moon	be full (moon): kol ta 'ok'el, noj, yijub. half moon: po'ot 'u. have new moon appear: nach' 'u. new moon: 'ach' 'u. waning of moon: bik'tajel 'u, bik'tal 'u.
lengthen	natijes.	more	'olbaj Hechuk, p'ilil, xa. a little more: ch'amal xa, juteb xa, jutebuk 'oy xa. a little more or less: toj juteb 'a'i. more or less: 'olbaj Hechuk 'ep, juteb, juteb xa k'an. the more: Ha'uk xa te, Ha'uk te.
lengthy	nat, natik.		'ep, 'epal. as much again: Hech 'epal, Hech xa 'epal. however much: k'usi 'epal. so much: Hech 'epal. this much: Hech 'epal.
less	'olbaj Hechuk, mu ta, yalulyalul. a little less: mu jaka Hechuk 'epal. be a little less: ch'amal xa mu ta, juteb xa mu ta, mu to jaka ta.		jp'olesej-k'op, jp'olesvanej. 'epaj, 'epajes, pimij, pimijes, p'ol, p'oles. 'epal. yubes.
light	mo 'oluk, sob, sobsob.		noch, nochnoch, nochol, nopol, tijil, Ha' tz'el. bring near: nochojes, tijtzajes. come near: noptzaj, nopo.
lighten	toy.		juteb, juteb xa. -uk, mo 'ekuk, mo no 'ox...tok, mu...tok. neither here nor there: mo no 'ox buy junuk, mo no 'ox buyuk. neither one nor the other (people): mo no'ox buch'uy junuk.
limb	limb by limb: ju-jun vinkilel, lekojlekoj ju-jun vinkilel, tasaltasal vinkilel, yanti- kyantik vinkilel.		'ach'.
limit	set a limit: paj.		first quarter of the night: 'ochel 'ak'abal.
list	biiltas. list in writing: tz'ibay biil. list of names: 'atob biil, 'atob vinik, tz'ibay- bil bi vinik.		baluneb.
little	bik'it, ch'amal, lajal, machal. *yax *naan xa mu ta: *yax naan xa mu ta. a little: juteb, jutebuk 'oy, *yax *naan, *yax noch. a little bit: juteb 'epaluk 'oy. a little more: *yax *naan xa, *yax noch xa. hold in little value: 'olonil 'a'i. little person: p'osp'os vinik.		nine hundred: Ho'-vinik 'ox-vinik.
live	live a long time: nat bat, nat natij.		
long	nat, natil.		
lot	a lot of: *xol. quite a lot: 'ep'ep, ta'alta'al 'oy.		
low	mu'natil.		
lower	yales.		

ninth	baluneb.	seventy	lajuneb chan-vinik, lajunuk chan-vinik.
no	no one: mo 'oyuk buch'uy, mo 'oyuk much'uy, mo buch'uy vinik, mo much'uy, mok much'uy.	shallow	mo toyoluk.
not	not either: mo no 'ox...tok, mu...tok.	shallowness	lomlej.
nothing	mo 'oyuk k'usi, mo k'usi.	shortcut	mukul be.
novelty	'ach' k'op.	silver	mark (silver weight of eight ounces): marco de plata.
old	'ech'om, k'o', poko', vo'ney. be old: 'ep 'il 'osil. grow old (clothes): k'a'.	simplicity	mark silver: 'etelaj 'u'un.
once	bak'ni, vo'ney.	single	mu cha'-lomak k'opuk, mu cha'-lomakuk.
one	jun. one and a half months: 'o'lol chib 'u. one and a half pounds: 'o'lol chib p'is.	six	junjun, juyinom, tuk tuk.
other	yan, yantik. the other: Ha' te june.	sixty	vak, vakib.
pair	'ak' chi'il, 'ak' melol, nupulnupul, nupultas. be in pairs: 'oy nup, nupnup ba, nupulnupul ba. in pairs: chabchab. leave in pairs: 'oy nup lok', nupulnupul lok'. one of a pair: nup.	size	'ox-vinik. be of the same size: ko'ol muk'ul. make the same size (flat things): ko'ol muk'ul pas. make the same size (long, tall things): ko'ol 'ayan 'u'un.
paired	meltzanbil, nupultasbil.	sleep	true size: tojolil.
peck	half a peck (half a <i>celemin</i> ): te'el ta bik'tal te'.	slice	sleep a long time: yakil-vay. k'ol, t'ol. (bread, melon): xut.
pile	in many small piles: busustik.	sliced	jisbil, k'albil, t'olbil.
pound	libra, p'is. half a pound: jechel libra, medio libra.	small	bik'it, bik'it ch'amal, ch'amal, komkom, lajal, machal. (cocoa, corn, peach, grains): matz'matz'. grow small: bik'taj. small part: bik'it ch'amal.
prolix	nat.	smaller	mu ta, yalul. be smaller: juteb yalul tuk. smaller than: bik'itbik'it.
purchase	purchase of small objects in small amounts: tuku-man.	smallness	bik'itul, bik'tal.
quadrant	chan-xuk'esabil.	solitary	juyinom ta naklej, tuktuk ta naklej. (bird): kotkot, tuktuk.
quantity	quantity of books: 'epal tz'albil Hun.	span	solitary bird: juyinom mut.
ration	daily ration: lekoj ve'el ta ju-jun k'ak'al.	sparse	span between thumb and forefinger: nob, nobil.
ream	resma.	sum	(white hairs, poxes on the body): vajal. 'atel.
register	'atob biil, 'atob vinik, 'otes biil ta Hun, meltzajesabil lok'ob.	superfluous	ma'-tuul. be superfluous: mo k'u tuun, mo tuun.
registered	be registered: 'och ta Hun.	superfluously	ma'-tuultik.
rent	rent of 1/5 of harvest: 'otol.	supplement	amount added to achieve completion: tz'akiab.
ruler	p'is, p'isob te', p'isob ton, p'isobil, regla.	swarm	busbon, tik'ton. swarm of honeybees: tzobol 'aja-pom.
scanty	(in weight or size): 'ok'elal.	ten	lajuneb.
scarce	jol, sa'alsa'al, yavaj. be scarce (bread): toj pojel. become scarce: jalaj, jalan ba, yavajij. made scarce: jalajesbil. make scarce: jalajes, yavajin.	thick	make twice as thick (cord, thread): k'am.
scarcely	'ok'elal.	thicken	(very thin knife blade that is fortified by adding metal to it): pimubtas, tijubtas.
scarcity	jalajel, jalal, yavajijel, yavajil, yavajilal.	thickened	object that is thickened: k'amoj.
separable	k'an javel, k'an pukel, k'an vok'el.	thin	become, grow thin: bakub.
separate	pukbey ba.	third	grow thin: takin-bat.
separately	lekojlekoj.	thirteen	make thin: bakubes, jayubes, jayubtas.
separation	ch'akeb.		very thin (board): jay-latzen.
seven	Hukub. seven years: Hukub 'abil.		'ox, 'ox- —, 'oxib. 'ox-lajuneb.



thirteenth	'ox-lajun-vo', 'ox-lajuneb.
thirty	lajuneb cha'-vinik.
thousand	one thousand: lajun-vinik 'ox-bok'.
three	'ox- —, 'ox'ox, 'oxib. three day period: 'oxej k'in. three days ago: 'oxje, chabjeychabje. three months ago: yoxibal yual, yoxil 'u. three years ago: 'ox'ox 'abil batel, yoxibal 'abil batel.
together	ko'ol.
too	'ek, 'ekuk, tok, Ha' xa, Ha' xa tok.
trifle	bik'tal, bik'tal ch'amal, bik'talul.
trifling	bik'it ch'amal, bik'ituk, ch'amal.
turn	by turns: lekojlekoj.
twelve	lajchaeb.
two	chib. two and a half pounds: 'o'lol 'oxib libra, 'o'lol 'oxib p'is. two by two: chabchab. uneven number: mo 'oyuk nup.
uneven	batz'i.
very	p'is.
weigh	weigh down: lom ta tek'el.
weighed	p'isbil.
weight	'alal. equality (true weight): tojobel. half a hundred weight (half a fanega#): te'el ta muk'ta te'. hundred weight (seed): te'el. one hundred weight: chanib arroba, quintal. person who gives true weight or measure: jp'is, jp'isojel, jp'isvanej, jtojobtasej-p'is. true weight: meel p'is, tojol p'is, tojolil. weight for scales: p'isobil peso, tak'in peso. weight of twenty-five pounds: arroba. batz'i jun, tz'akal, pisil, pispis, toj jun. chi'iluk, chi'uk, ta. *maxa. one day's work: jun k'ak'al patan. p'is, vara. 'abil. a year from now: jun 'ab. future year: 'ab. last year (or) a year ago: jun 'abi. past year: 'abi. this year: Ha li' 'abile.

## 12.A. Noun classifiers

animal	in reference to animals: j-kot.
armspan	one armspan: j-jov.
both	(animals): cha'-kotal. (long objects as bananas, flutes): cha'-ch'ixil. (people): cha'-va'al.

	(round objects): cha'-pisil. (towns): cha'-tek.
bunch	j-chuk. (bananas, dates, grapes): j-choj, j-lik. bunch by bunch: ju-jun chuk batel.
bundle	bundle of stitched pages: j-lotz. bundle of torch faggots or plants: j-'ikatz, j-k'ech, j-meylej. vaxak-xuk', vaxak-xuk'bel.
eight-sided	lajuneb 'ox-vinik.
fifty	stack of firewood: j-vutz' si'.
firewood	j-mich'.
fistful	cha'-vinik.
forty	(animals): chan-kot.
four	(people): chan-vo'.
	four hundred: j-bok'.
fourteen	fourteen times: chan lajun mek.
group	group of two, three or four: j-lotol, lot.
half	j-jech, j-jov.
handful	j-jop, j-k'et, j-k'etlej, j-mich', j-yomlej. (of long objects, like straws): j-mich'lej. (of long untied objects like straws): j-yom. (tied bunch of herbs, torch sticks): j-chuk. hold or take a handful to put it down: jop. single handful: j-mich'mich', j-yomyom no 'ox.
henequen	henequen fiber (counting): j-lik chi.
herd	j-tzob, j-tek, j-tos. herd by herd: tasaltasal, tekeltel.
hundred	Ho'-vinik. two hundred: lajun-vinik.
kind	j-tek, j-tos.
later	a little later: j-'ok' xa. a while later: j-'ok' xa, j-'ok'uk xa.
leaf	leaf by leaf: likillikil.
league	j-jil.
many	how many (objects): jay-tek. how many (people): jay-vo'.
	how many (times): jay-mek, jay-yalel.
	how many?: k'u 'epal ta tek.
	many times: 'ep ta mek.
measure	foot (measure): j-tek'lej. measure of 1.85 yards: j-jov. measure of seed to be planted: j-te'el.
mile	one mile: lajun-vinik 'ox-bok' ta ta'lej.
million	Ho'-pik', Huk-vinik ta pik'.
moment	j-'ok'.
moon	half moon: jovjov 'u.
mouthful	j-'um. take a mouthful: 'um ch'ay.
neither	neither here nor there: mo no 'ox buy j-jechuk. neither one nor the other (things): mo no 'ox j-tekuk.

nine	nine hundred: Ho'-vinik 'ox-vinik.	thirty	lajuneb cha'-vinik.
ninth	balun-tekkel.	thousand	one thousand: lajun-vinik 'ox-bok'.
other	j-tek.	thread	(counting): j-lik no. spindleful of thread: j-petetal.
pair	(sandals): j-choj, j-chop. in pairs (animals): cha'cha'-kot. in pairs (people): cha'cha'-vo'.	three	three days: 'ox-k'in.
part	j-*kem, j-jech. (round object as a banana): j-k'os. part or piece: j-jov.	two	made in two ways: cha'-tek pasel.
pay	pay in three installments: cha' ox toj toj.	weight	half a hundred weight (half a fanega#): j-te'el. one hundred weight: cha'-'ikatz.
piece	single piece: j-jechjech, j-kemkem.	year	two years ago: cha'-abi. two years from now: cha'-'ab.
plot	plot of land: j-p'is lum, j-t'ob lum, j-t'ob lum.		
plowed	extent of ground plowed by one yoke of oxen in a day: chabajeb j-choj vacas ta jun k'ak'al.	13. Speech	
province	j-tek ta 'osil, j-tek ta lumal, j-tek ta vinik, j-tos ta vinik.	13.A. Varieties of speech, expletives. See also anger 16H, insult 16K, lie 16N.	
quarter	four quarters (mutton): chan-jechel, chan-jekel. quarter of a sheep: j-jech, j-jek.	comment	suteb, sutejeb, sutejes, sutesabil, sutp'ijeb, sutp'in, sutp'ianabil, valk'unabil.
rasher	rasher of bacon: j-jov tocino.	confused	be confused in conversation, speech, or the doctrine: sok 'u'un.
ream	j-lotz sakil Hun.	contradict	tup' k'op, valak-patin k'op, yan 'al, yan k'opoj.
second	a second time: cha'-mekel. second in line: cha'-tek'el, cha'-va'al, cha'-va'al va'lej.	contrary	on the contrary: ta valak-pat.
section	j-*kem. (beef, venison): j-jech.	conversation	be confused in conversation: sok k'op. cut short one's conversation: ch'ak ta be k'op, yales k'op.
seven	seven people: Huk-vo'.	disturbed	thoroughly disturbed (person, speech, house): sokoktik.
seventh	seven years: Huk-'abi. seven years old: Huk-'abi.	enough!	ta'luke, Hechuk.
silver	seventh part of a determined amount (fine for robbery): Huk-mekel Hech 'epal tojol.	figuratively	ta tzail k'op, ta tz'ib, ta p'is. speak figuratively: ta nop k'opoj.
single	mark (silver weight of eight ounces): — -p'is sakil tak'in.	God	God grant: *jey, *jeye.
sixth	single cabbage or lettuce leaf: j-liklik.	gossip	j'ich'-k'op, chibal-k'opoj, jcha' lom k'op, jchibal-k'op, jotz'-k'optay, joyjoy-k'optay, jjoy-k'optayvanej, lob-k'optay.
sixty	a sixth: vak-bok'ol, vak-vinkil.		gossip intended to arouse discord: cha'-lom k'op. gossip intending to arouse discord: cha' lom k'opoj.
skain	'ox-vinik.		gossip, person who draws one out: jjoy-k'op.
slice	sixty day period: 'ox-vinkej k'in. j-k'ob nio.		listen to backbiting or gossip: 'ich' lot.
soldier	single slice: j-jisjis, j-k'olk'ol, j-t'olt'ol.	grumble	(as women do with maids or daughters): tukuk, vulul. (as women do): tukuket.
split	slice of bacon: j-jis tocino, j-jov tocino, j-p'as tocino.		(women): vululet, vulvon, vulvonet.
squadron	division or file of soldiers: j-tos jyabutit.	grumbling	tuketel, tukuketel, vululel, vululetel.
step	split in two: cha'-jot 'ayan, cha'-t'ox 'ayan 'u'un, cha'-t'ox cha'ley, cha'-t'ox t'ox.	hey	(adverb to awaken or incite): *kuy, *kuyik.
string	j-tos ch'ilom, j-tos jyabutit.	imitate	imitate or mimic one's speech: chanbey ti'.
thing	j-kajal, j-koj. (as when we count the steps of a staircase): j-k'ol.	impute	'albey, na'-tzaibey, nopbey.
third	string of beads: j-choj cuentas, j-jil cuentas. j-tek.	insolently	speak or act insolently: pimil-baij, pimub ba.
	a third: 'ox-jechel, 'ox-jov, 'ox-tekkel.	introduction	introduction of a book or speech: likeb k'op. introduction of a speech: kajeb k'op.
	third person: 'ox-va'al.	jest	maxmonet, na'nonet, tajimol, tuli-'atij.
		language	native language (Tzotzil): batz'i k'op.

	person who speaks a language fluently: jna'-k'op.		speak eloquently: 'ajval-k'opoj, tekpanil- k'opoj.
Latin	latin.		speak figuratively: ta na'-tza k'op k'opoj.
lie	cha'-lom k'op, cha'-lom k'opojel, chibal k'op, chibal k'opojel, chibal-k'opoj, lot, lotoj, pak'-k'op, pak'tay, pak'tayej, pak'tayej k'op, pak'tayvan. big lie: me' pak'-k'op, muk' pak'tayej k'op. lie to: pak'taybey k'op.		speak foolishly: Hovi, Hovil-k'opoj, Hov- Hovtik k'opoj.
	sesentik k'opoj.		speak foully or dishonestly: tz'i'tz'i'-k'opoj.
lisp	be long-winded: 'alej, nat bat, natij.		speak graciously: la k'opoj, t'ujum 'al.
long-winded	long-winded person: j'epal-k'op, jk'opk'onetel.		speak harmoniously: ch'ojonch'ojon k'opoj.
	'ipal jov, j'ov.		speak haughtily: sa'sa'-k'opoj, toy bail k'opoj.
loudmouth	ta pak'-k'op.		speak hoarsely: sojet k'opoj, sojom k'opoj.
lying	(in speech): sok.		speak impatiently or in a fit of temper: 'ip k'ak'al k'opoj.
mistake	make a mistake in conversation, speech, or the doctrine: sok 'u'un.		speak importunately: ma'-ba k'opoj.
	'a'onet, k'un-k'opoj, vovet.		speak noisily (many people): k'opk'onet, k'oplajet.
mutter	ch'ijetel, k'ojlajetel, k'uletel.		speak softly: k'un k'opoj, k'un-k'opoj.
muttering	sobtiksobtik 'ok'.		speak straightforwardly: tuk'avil k'opoj.
nimble-			speak vainly: ma' ba k'opoj, sa'sa'-k'opoj.
tongued			speak with barbs: tz'i'tz'i'-k'opoj.
oath	juramento, Hap ti'il.		speak with doubt: chib 'olonton k'opoj.
	make person swear an oath: 'ak' pas juramento.	speaker	speak with restraint: ta'al 'oy k'opoj.
	make person swear an oath as creditor does to debtor who refuses to pay: naka no 'ox 'ich' juramentu.	speech	speak wittily: 'utzil lo'lo k'opoj, muil lo'lo k'opoj.
	take an oath: 'ich'bey juramento.		haughty speaker: jsa'sa'-k'op.
oh!	'o.		tzaijel, k'op, k'opojel.
opposite	say the opposite of: tup' k'op.		be confused in one's speech: sa' k'op, sok k'op.
quarrel	bik'tal k'opk'onel, k'opk'onel.	store	elegant speech: 'ajval k'op, tekpan k'op.
repeat	cha'-al.		intricate speech: tz'i'lel k'op.
riddle	nopbil k'op.		store in one's mind (to do or say at a later date): tz'ibay ta 'olonton.
saying	witty saying: 'utzil lo'lo k'op, lot k'op, muil lo'lo k'op, na'al k'op.	stutter	sesentik 'ok', sesentik k'opoj.
	j'ipal-vayel, jvayel.	stutterer	jsesen-'ok', jsesen-'ok'il.
sleepyhead	Spanish language: castillan k'op.	subject	have subject be revived: 'ayan k'op, cha'- 'epaj k'op, cha'-vinaj k'op.
Spanish	translate into Spanish: sutejes ta castillan k'op.		what is the subject?: k'usi j-tekuk 'al, k'usi ta k'op, k'usi ta k'oplal k'opoj.
speak	tzaij, k'opoj.	subtle	muk' k'op, muk' ta k'op.
	speak abusively: lomlomtik k'opoj.	swear	'al bi dios, pas juramento, tij ta 'alel bi dios.
	speak at length: metz'aj.		swear in vain: bet' juramento.
	speak coldly: sik-laman k'opoj, sik-t'ojan k'opoj.		swear to God: Hap ti'il.
	speak confusedly: soket k'opoj, sokol ti' k'opoj.	talk	swear while making sign of the cross: p'is cruz.
	speak deceitfully: tzaibil k'opoj, tzail-k'opoj, cha' lom k'opoj, cha' lom k'opojtayvan, chibal-k'opoj, jotz'-k'optayvan.		tzaij, k'opoj, k'opojel, k'opon, pisil k'op.
	speak differently: yan k'opoj.		base talk: mu'natil k'op.
	speak doubtfully: sa'al 'olonton k'opoj.		brief talk: bik'tal k'op.
	speak elegantly: 'ajval-k'opoj, tekpan- k'opoj, t'ujum k'opoj.		childish talk: 'unetikil k'op.
			circuitous or obscure talk: joyol k'op.
			currish talk: tz'i'il k'op.
			deceitful talk: tzaibil k'op, cha'-lom k'op, cha'-lom k'opojel, chibal k'op.
			devilish talk: pukujil k'op.
			din of mirthful or quarrelsome talk: ch'ijetel.

	din of mirthful or quarrelsome talk, discord: kuletel.		try to discover the truth by using deceitful words: jotz'-k'optay.
	elegant talk: lekil k'op, t'ujum k'op.	wordy	pom.
	enigmatic talk: mochilanbil k'op.		13.B. Summon, request, command, propose. See also belief, practices, and sacraments 35C.
	foolish talk: Hoviel, Hovil k'op.	ask	ask for: k'an, k'anoj.
	harsh talk: tzatzal k'op, k'ak'al k'op.	bring	bring by force: joch'. bring forcibly: tzajal-'ik'.
	holy or modest talk: 'utzil k'op.	call	'ik'. call again: cha-'ik'. call repeatedly: tzajal-'ik'.
	humiliating talk: k'exlal k'op, namal k'op.	demand	k'anoj, k'anojel. become hard hearted or persistent in one's demands: tonib 'olonton.
	illicit talk: 'ol labal k'op.	demand	article to be demanded: k'anol.
	infernal talk: k'atin-bakil k'op.	demand	jk'anojel.
	ingenuous or straightforward talk (when one speaks plainly like a child): tuk'avil k'op.	demanding	persistent demanding: k'anvanej.
	jealous or envious talk: 'it'ixal k'op.	invite	'ik', pa'i. invite to a meal: 'ik' ta ve'el.
	lengthy talk: natil k'op.	invited	pa'ibil. invited to a meal: 'ik'bil.
	lustful talk: mulal k'op.	order	nopben, taki, takiej, takivan.
	talk of many as in a <i>cofradía</i> : ch'ijetel, k'uletel.	proposal	k'op, ti'.
	time-consuming talk: jok'tzajel k'op.	propose	propose willingly: 'ak' 'olonton, 'ak' ta 'olonton, jak' ta 'olonton.
	womanly talk: 'antzil k'op.	request	persistent or demanding request: k'anojel. request importunately: bot'ol-k'an. request repeated (with supplications or threats): tzajal-k'an.
talkative	p'ijil ti'.	summon	'albey, tek'.
	talkative person: j'al-k'op, j'epal-k'op, j'epal- ti', j'ich'-k'op, jk'opk'onel.	summon	summon before the judge: 'ik' ta 'ichon jch'akel. summon importunately: bot'ol-'ik'.
talkative	k'opojel.	summoned	tek'bil.
talking	jotz'-k'optay, joyjoy-k'optay, lob-k'optay.	supplicated	Hapbil ti'.
tattle	'albey, 'ut.	supplication	make supplication: Hap ti'il.
tell	na' 'aboltayel, na' 'aboltayvanej, na'bey 'aboltayel 'u'un, na'bey 'aboltayvanej.		
thank	be thankful: na' 'aboltayvanej.		
	that's it!: Ha'.		
thankful	Ha' 'oy.		
that's	ch'ambey k'op, lok'tay, sut 'u'un, sutejes, sutes.		
then!	ch'ambil, sutejesbil, sutesbil.		
translate	ch'amel k'op, suteb, sutejeb, sutejel, sutel.		
	jch'am-k'op.		
translated	speaking the truth: be k'opoj, melez k'opoj, tojol k'opoj.		
translation	tzitz, tzitza'aj.		
translator	jtzitza'ajel, jtzitzvanej.		
truth	tzitzo'.		
	k'op.		
warn	break one's word: pak'tay.		
warn	brief words: t'abeltikil k'op.		
warning	carry out one's word: na' k'op, pas te k'op.		
word	certain word: batz'i k'op.		
	enigmatic words: lut'ilanbil k'op.		
	historic words: vokolil k'op.		
	keep one's word: k'ot ta k'op.		
	make a muddle of reasoning or words: tamtetante-k'opoj.		
	make a muddle of words: lut'lut'-k'opoj.		
	person who speaks empty words: j'epal- k'op, cha'-ti'il vinik, jlabal-k'op.		
	true word: batz'i k'op.		
		14. Metaphoric speech	
		accuse	jam [open].
		adam	adam's apple: 'avanabil [shouter].
		advise	va'an [stand up].
		alcalde	jnam-te' [walking stick person].
		All	All Saints' Day: k'in chame-vinik [dead people's fiesta].
		alms	give alms: 'abolaj [suffer for].
		alone	all alone: 'ip 'oy tuk [be very alone].
		ambush	lie in ambush: 'och ta 'abnaltik [enter the woods], 'och ta te'tik [enter the woods], muk ba ta te'tik [bury oneself in the woods].
			lying in ambush: lapal ta 'abnaltik [dressed]

	in leaves].	child	fatherless child: jcham-tot [dead father person].
anxious	be anxious: k'un-laj [die slowly].	cloud	cloud over: naka tok 'ayan [have just clouds be born].
apologize	pok ba [cleanse oneself].		
appoint	va'an [stand up].	cobweb	na 'om [spider house].
army	j-tos yabutit [a group of warriors].	comment	sutes [return], valk'un [turn over].
arthritis	'ik'al ta k'ob [wind in the hand].	commercial	commercial deal: vinajesabil ve'el [identification meal].
ashamed	be ashamed: namaj [be distant].		
assemble	assemble people: mel vinik [line up people], pas vinik [do people].	confide	confide in: tzoy ba [tether oneself], jok'an ba [hang oneself], k'uban ba [entrust oneself to], man ba [buy oneself].
	assemble people (as in a procession): meltzan vinik [make people].	corn	painted corn: tz'ibal 'ixim [written corn].
audience	royal audience: ch'akebal na [decision house].	country	native country: yo' 'oy ch'i [where one grows up], yo' 'oy vinkilay [where one is born].
authority	important authority: ch'uunbil vinik [person who is believed or obeyed], k'exbil vinik [person who is changed or respected], xi'bil vinik [feared person].	court	tz'omol yo' 'oy Hu' ch'akel [stool where decisions are made].
		courtesan	ta tz'el 'ojov xanav [he who lives or walks beside the lord], ta na 'ojov xanav [he who lives or walks in the lord's house].
bachelorhood	mu lekav xanbal [walking unmarried or possession-less], Hech no 'ox xanbal [just living or walking].		
ballast	'ipajeb jom [canoe fortifier], naktzajeb jom [canoe fortifier].	criminal	criminal process: Hun [paper].
barbecue	tem [bed].	crossroads	yo' 'oy nup ba be [where roads meet].
beautiful	become beautiful: pok-baij [cleanse oneself].	custom	pasel [doing], talel [coming].
befuddled	ton-kok [stone deaf].	daring	be daring: mo k'usi xi' [be afraid of nothing].
	become befuddled: ch'ay-tzaj [lose one's thought].	dead	be dead: ch'ay [lose].
		death	near death: ch'akebal 'ik' [moment before breath, air or wind is divided].
belfry	na tak'in [bell or metal house].	defame	puk 'a'yejal [spread stories].
benignity	k'uxubinvanej [feeling sorry for people].	defamer	jvinajesej-'a'yejal [person who displays stories].
best	best in everything: ba'yitajel [be first].		
better	be a little better: juteb jelav [pass by a little].	deny	mu vinajes [not reveal], muk [bury].
bilge	'ik'uyal jom [canoe filth or blackness], kux jom [canoe mildew].	despise	ten ch'ay [throw away].
		diet	'iktay 'ixim [abandon corn].
biography	vokolil [difficulty].	difficult	be difficult: 'ip tz'i'lelal [a lot of danger].
bleed	jul [prick].	dinner	(principal meal eaten at midday): kamel tik'el ve'el [sticking in and stuffing meal].
book	tz'isbil Hun [written paper].		
bridal	bridal chamber: nail pop [mat house].	disciple	Ha' te chantasbil 'u'un 'ajval [he who is taught by Our Lord].
bride	'ach' j'ich'el [person newly received].		
broody	be broody (hen): k'an patlej [want to lie down].	discover	vinajes [reveal].
		dispute	nakel vinik [against person].
brothel	mul na [house of sin].	dissolute	be dissolute: HovHovtik xanav [live or walk crazily].
buffoon	k'oj te' vinik [mask or carved wood person].		
business	new business (of outsider or person who starts new enterprise): be [path].	disturbance	'ok'el 'osil [crying of the earth].
		document	forge an official document: p'is ta Hun 'ojov [mark or measure as the lord's paper].
capricious	capricious person: j'epal-tza [person of many thoughts].		
		dowry	yolob te' [arrow].
cautious	cautious person: p'ijil vinik [clever person].	dungeon	chukvanab ch'en [jail cave].
cedar	(with a bigger leaf, lighter wood and reddish): ch'u te' [holy wood].	ease	muibel [fragrance].
		evil	be evil: toj mo vinikuk [very inhuman].
census	take census: 'otes ta Hun biil [enter names on paper].	extraordinary	be extraordinary: jelav tuk [pass by alone].
		falcon	jun xulub [one horn].
challenge	'ik' ta tzamesel [call to kill], 'ik' ta majel [call to beat].	famous	biiltasbil [named].
		fast	'iktay 'ixim [abandon corn].
chaste	chaste woman: pokbil xanav 'antz [woman who lives or walks washed].	fate	k'in [day].
		fault	find fault with: yales [lower].

fish	fish with roots making the fish drunk: maj-'ak'i [beat vines].	important	ing illness]. be important (person of authority): namal ba [be distant].
flute	flute case: na 'amay [flute house].	importunate	mo na' k'in [not know the day or time].
freedman	te'el vinik [wooden man].	impregnate	kola'ajes [make wicked].
fruit	fresh fruit: 'ach' lo'bol [new fruit].	incompetent	incompetent person: ma'-tuul vinik [useless person].
gameroom	(where they play): nakleb 'ojov [lord's room].	infamy	namajel [distance].
genealogy	j-choj ta vinik [a string of people], j-tos ta vinik [a group of people].	ink	ink paste: xuch' chenek' te' [bean tree resin].
generous	generous person: tekpan vinik [princely person].	innocent	innocent person: tzeel vinik [unripe person].
get	get with insistence: tzob 'ikatz [gather burdens].	insolent	insolent person: jpimil-ba [thick person].
glorify	'utzibtas [make good], tzatzubes [make strong], muibes [perfume], toy [raise].	interpret	jam [open].
glory	nichimajel [flowering].	investigator	jjotz' [dragger].
glutton	mu'natil vinik [base or slave person].	itch	'ich [chili].
gluttony	k'a'al ve'el [rotten meal], mulal ve'el [sinful meal].	jailer	jchabi-te' [post-watcher or pillory-watcher].
good	be especially good: toj 'utz tuk, toyol tuk ta 'utzil [be uniquely high in goodness].	joy	muibel [increasing fragrance].
grateful	be grateful: na' 'aboltayel [remember the favor or suffering].	judge	jnam-te' [walking stick person].
grave	'ol [heavy].	justly	'oy be [have a path].
gravestone	popol ton [mat stone].	kill	person who kills us: 'ajval [lord].
greet	k'ejan ba ta tz'el [step aside].	kin	ritual kin of baptism: chi'il ta 'a'al dios [kin of God's water].
guarantor	stand as guarantor: va'an ba ta tojol [stand up for one].	king	ritual kin of baptism or confirmation: chi'il ta na dios [kin of God's house].
guilt	rid oneself of guilt: pok ba [wash oneself].	laborer	ba 'ojov [first lord], batz'i 'ojov [very lord].
handy	be handy: buytikuk 'ep ta mek tuun [be everywhere when needed].	lady	become a day laborer: 'och ta na 'ajval [enter the lord's house], chon ba [sell oneself].
haughty	be haughty (person of authority): namal ba [be distant].	language	'ajvalel pop tz'omol [lord of the mat and stool].
hell	become haughty: toy ba [raise oneself].	lazy	native language (Tzotzil): batz'i k'op [real word].
highwayman	(particularly of the damned): chan-kajal na [four-storied house].	lean	be lazy: naka no 'ox xanav [just live or walk].
historian	jmakvanej [obstructor], jpojvanej [snatcher], jp'asvanej [obstructor].	leap	lean person: takin vinik [dry person].
history	jmel-vokol [liner-up of difficulties].	Lent	vil [fly].
humble	'ik'ti'il [difficulty], vokol [difficulty].	lessen	k'in al ch'abajel [fasting fiesta].
	'ules [drain or melt], tup' [extinguish].	life	lessen self (by wicked deed): tup' ba [extinguish oneself], yales ba [lower oneself].
	humble oneself: 'itz'intas ba ta lum [make oneself a younger brother or a junior on the earth], yales ba [lower oneself].	lighten	xanbal [walk].
	humble person: jtup'-bail [person who extinguishes himself].	limbo	toy [lift].
hungry	be hungry: cham ta vi'nal [die of hunger].	long-lived	chamebal [place of death].
hypocrite	be a hypocrite: pas ba ta 'utz vinik [pretend to be a good person].	lord	be long-lived: nat tal [come for a long way].
hypocritical	be hypocritical: cha'ley ba ta 'utz vinik [act like a good person].	lost	be a sovereign lord: mo 'oyuk buy nup [his match is nowhere].
idiot	joch'bil te' [carved wood].	lot	sovereign lord: junjun no 'ox tuk [just one alone].
idolatry	ch'uunel vinik ton [belief in stone people].	lowborn	person who has lost his way: jHoviel [mad person].
illness	dangerous illness: xi'ebal chamel [frighten-	masturbate	cast lots: pas tza [do cleverness].
		merry	ch'ilom vinik [brave person or warrior], voymoltikil vinik [wild or thicket person].
		merrymaker	(man): ch'oj te' [chisel one's stick].
		meteor	be merry: nichimaj [flower].
			nichil vinik [flowery person].
			yolob vitz [mountain arrow].

meteorite	yolob vitz [mountain arrow].	praise	toy [raise].
minor	be a minor (having a guardian): mu to ta tak'in chabi ba tuk [he who does not yet care for himself with money].	pregnant	kolo' [wicked].
mocked	'aptaybil [shouted at].	presume	toy ba [raise oneself].
mockery	tajimol [game].	priest	jchabi-ch'u [God guardian], jch'uul-xanbal [he who lives or walks in holiness].
molest	molest greatly: bet' ta tek'el [trample on], lom ta tek'el [trample on].	primogeniture	Ha' yal ta pop ta tz'omol tot [he who descends to his father's mat and stool].
morals	looseness of manners and morals: mo tojoluk xanbal [not a straight or honest life or walk].	privilege	Hun 'ojov [lord's paper].
nape	te' nuk' [the wood of one's neck].	procession	joyijel [walking in a circle].
necessary	be necessary: batz'i tuun [be very useful].	prodigal	prodigal person: jlajesel bel na [he who uses up the contents of his house].
obedient	be obedient: 'ak'van ta vinik [give oneself to a person].	prophecy	k'inij [mark the day].
obstinate	become obstinate: tonib [become stony].	prosperous	be prosperous: nopbilnopbil pas [do thoughtfully].
offend	pan ta mul [cook with sin].	protection	commit oneself to another's protection: tzoy ba [tether oneself], jok'an ba [hang oneself], likan ba [hang oneself].
office	entrust one's office to another: va'an k'exol [stand up one's substitute].	pry	pry into others' affairs: jak' mul [ask about one's sin], jak' pasnej [ask about one's deeds].
pack	pack tight pressing with the foot: tonton-tek' [stamp solidly or like a rock].	purgatory	(where one's sins are paid for after this life): 'ox-kajal na ta chamebal [three story house in the place of death].
pagan	jch'uun pak'tayej ch'u [believer in counterfeit god], Ha' te mo batz'i diosuk chu'unane [he who does not believe in a real god].	rank	entrust one's rank to another: va'an k'exol [stand up one's substitute].
pander	muktal-'ik'van [escort secretly].	reed	lose rank: tup' [extinguish].
pardon	ch'aybey mul [discard one's sin].	relationship	chanib [four].
partisan	be partisan: jech ch'uun [believe in or obey a side].	religion	blood relationship: 'ibel [root].
partner	be a partner of: ta tojol 'atey [be counted as one's].	respect	'utzil xanbal [good life or walk], ch'uul xanbal [holy life or walk].
patriarch	likeb 'epal 'utzil vinik [beginning of many good people].	rest	'ak' ta vinik [treat or give as a person].
patrol	night patrol: joyeb j-tek lum [town circuit].	retired	be given a rest: muib [become fragrant], nichimaj [flower].
peace	be at peace: ch'an-chi xanav [walk or live quietly or mutely].	reward	ch'aybil 'abtel [discarded work], ch'aybil patan [discarded tribute].
peaceable	peaceable person: melel vinik [straight person].	right	pakbey 'utzil [return goodness], toj [pay].
pearl	'utzil ton [good stone], jalal ton [precious stone].	rocky	'ibel [root].
perfume	'ak' ta ch'ailtik [put in smoke].	rose	sharp rocky place: ch'ix-tontik [thorny rocks].
perverse	be perverse: mo meleluk 'ayan [not be born honest or straight].	sacrifice	ch'ixal nichim [thorny flower].
philosopher	j'ipal-metz' [he of many excuses or wordy explanations], j'ipal-pom [he of much incense].	sacrilegious	human sacrifice: kupvanej ta moton ch'u [sawing of person as God's gift].
pilgrim	xanvil ta 'ilel ch'uul mukenal [traveler to see holy cemetery].	safe	be sacrilegious: mo ch'uun na dios [not believe in God's house].
pilgrimage	ch'uul me'anajel xanbal [sorrowful holy walk], nam-tal xanbal [distant walk].	savage	be safe: mo k'u na' [not worry or know about anything], mo k'u xi' [not fear anything], mo vokoluk [no difficulty].
pimp	jmukul-'ik'vanej [secret escort], Hovil kelem [crazy boy].	scolding	'abnalil vinik [forest person], voymoltikil vinik [wild or thicket person].
pipe	be 'a'lel [water path], be-o' [water path], lok'eb Ho' [water exit].	secret	tzatzal tzitzvanej [strong sermon].
population	'epal na [many houses].	secret	muktal [buried].
		secret act:	muktal pasnej [buried act], mukul pasnej [buried act].
		shovel	pech'pech' te' [flat stick or wood].
		sin	original sin: 'ibel mulil [root of sin].

size	make the same size (long, tall things): ko'ol 'ayan 'u'un [have (thing) be born the same].
sleepy	be sleepy: cham ta vayel [die of sleep].
snakebite	be poisoned by snakebite: tz'ot ta chon [be twisted by a snake].
solid	tonton [rock-like].
song	intricate song: tz'i'lel k'eyoj [difficult song].
sovereign	toj toyol [very high].
speak	speak harmoniously: ch'ojonch'ojon k'opoj [speak with ropes].
spindlewhorl	tzek petet [spindle skirt].
sponge	pok'-ton [slapping stone].
squared	be squared: chan-xuk' 'ayan [have four corners be born].
staff	nam-te'il [distance stick].
stand	stand at attention: chan-xuk' [four corner].
standing	person in low standing: bet'bil vinik [pushed down person].
steal	easy to steal: matanal 'elk'anel [gift robbery].
stiffen	(corpse): te'ub [become stick-like].
straight-forwardness	tojol xanbal [straight life or walk].
streambed	dry streambed: taki-tontik [dry rocks].
student	jchan-Hun [paper learner].
stuffed	feel stuffed: ton-ch'utuy [have rock-like stomach].
stupidity	ton-kokil [stone deafness].
submit	bik'tajes ba [reduce oneself]. submit to: pas ba ta 'olon [make oneself at the bottom].
succeed	succeed in: natij lek [go good and far].
surname	k'atajeb biil [transformation name].
tax	jamob bail [self opener].
time	take a long time: toy k'in [lift the day].
tortilla	batz'i vaj [true bread].
track	track left by stone that has been pushed: be ton [stone path].
travel	travel far away: 'iktay na xanav [abandon one's house and walk].
trust	tzoy ba [tether oneself], jok'an ba [hang oneself]. trust in God: k'uban ba ta tojol dios [entrust oneself to God], mak ba ta tojol dios [shut oneself up for God].
truth	batz'i k'op [real word].
ugly	be ugly (person, animal): xi'benaj ba [be fearsome].
uniform	vinajebal k'u'ul [display clothing].
unmarried	be unmarried: naka no 'ox xanav [just live or walk].
virgin	batz'i tzeb [real or true girl], tzeel tzeb [unripe girl], kuxul tzeb [live girl].
walk	take a walk: lajeb-xanav [walk to the end].

walnut	ton bek' [stone seed].
water	sounder for measuring depth of water: liklik tak'in [dangling metal].
whiskey	corn whiskey: 'a'lel 'ixim [corn juice].
wine	chi' [sweet].
winter	Ho'tik [rainy season].
woman	barren woman: xinch'okil 'antz [masculine woman]. manly woman: xinch'ok 'olonton 'antz [woman with a man's heart].
worthily	'oy be [it has a path].

## 14.A. Animals

cypress	'ok'il te' [coyote tree].
eel	chon choy [snake fish].
ferocious	bolom [jaguar].
fox	'ajval tuluk' [lord or enemy of the chickens].
gluttony	tuluk'il ve'el [chicken meal].
grackle	boat-tailed grackle: bak mut [bone or thin bird].
hawk	me' kotz [mother of roosters].
ivory	'e elefante hij [elephant deer tooth].
juniper	k'uk' toj [quetzal pine].
nightingale	'utzil j'ok'el mut [beautiful singing bird].
stallion	mulav caballo [sinful horse].
thunder	j'ox-lajun Ha'al chon [thirteen aquatic snake], jjun Ha'al chon [one aquatic snake].
tribute	collect tribute: 'ich' k'uk' [receive quetzals].
weasel	'ajval tuluk' [lord or enemy of chickens].
Zinacantán	Sotz' Leb [bat net].

## 14.A.1 Monkey

amusement	maxil [monkeyness].
entertain	'ak' maxilajuk [give monkeyness].
eye	pupil of the eye: maxil satil [monkey of the eye].
feign	person feigning sleep: jmaxil-vayel [person who monkey sleeps].
flatter	maxilan [monkey].
grimace	make grimaces: maxil-lok'tay [monkey create], maxil-p'is [monkey measure].
hit	hit lightly: maxil-baj [monkey hit], maxil-maj [monkey hit].
jest	maxmonet [monkey].
lazily	maxilmaxil [monkey-like].
leisure	maxil [monkeyness].
merry	be merry: maxilaj [monkey].
mock	maxilaj [monkey].
negligently	do negligently: maxil-pas [monkey do].
play	maxmonet [monkey].
pretend	pretend to eat: maxil-ve' [monkey eat]. pretend to go: maxil-bat [monkey go].



recreation	maxil [monkeyness].
solace	maxil [monkeyness].
trick	maxiltay [monkey].
word	word game: maxil [monkeyness].

## 14.A.2. Dog

gluttony	tz'i'il ve'el [dog meal].
greyhound	'ipal j'anil-tz'i' [racing dog], bakkak tz'i' [bony or thin dog].
juggler	tz'i'il vinik [dog-like person].
leprous	sal tz'i' [leprous dog].
rabid	become rabid: tz'i'il-k'ak'ub [become dog-gishly hot].
rabies	k'ak'al tz'i' [hot dog].
sinfulness	persistent sinfulness: tz'i'il ta mulil [dog-gishness in sin].
sinner	become a sinner: tz'i'ub [become a dog].
trout	tz'i' choy [dog fish].

## 14.B. Body parts and excrement

dysentery	have dysentery: ch'ut 'a'i [feel one's stomach].
flower	flower painted like a tiger with the image of a dragon inside: 'utz'ob bolom [jaguar's nosegay].
forearm	(ventral surface): ch'ut k'obil [stomach of the arm].
gizzard	cho'il [grinder or metate].
hernia	(one testicle): xulub tonil [horn stone].
kidney	k'in [day].
laurel	tzis chauk [thunderbolt fart].
louseridden	na 'uch' [louse house].
menstruation	k'un 'isim [soft beard].
moss	spanish moss: tzon te' [tree beard].
speak	speak confusedly: sokol ti' k'opoj [speak with confused lips or mouth].
tweezers	tulob motzob [eyebrow puller].
wrist	nuk' k'obil [hand or arm neck].

## 14.B.1. Head and skull

attic	jol na [head of the house].
baptism	yaleb Ho' ta lolol [lowering of water on the head].
fortune	rise in fortune: toy jol [raise one's head].
gristle	k'unil bakel [soft bone].
mountain top	on the mountain top: ta jol vitz [on the mountain head].
name	family name: jol biil [head name].
nipple	jol chu' [head of the breast].
prologue	jol k'op [head of the word].
ridicule	jolom-k'optay [speak against with the skull].
roof	jol na [house head].

status	rise in status: toy jol [lift one's head].
surname	jol biil [head name].
swim	swim underwater: muk jol [bury one's head].
tilde	jol tz'ib [head of writing].
tooth	front tooth: jol 'e [head tooth].
toothache	have a toothache: k'ux jol [have one's head ache].
tower	highest tower of a fortification in which the warden lived: jol yabutijebal na [head of the battlement house].

## 14.B.2. Face and eyes

awake	stay awake all night (unable to sleep): ton-sati [have stone eyes].
cautious	cautious person: vik'il sat vinik [open-eyed person].
child	(metaphorically): sat [eye or face].
drowsy	be drowsy: ch'ay sat [lose one's eyes].
fortune	rise in fortune: vik' sat [open one's eyes].
fruit	(general term): sat [eye or face].
linseed	sat lino [linseed eye or face].
piñon	piñon nut: sat toj [pine eye or face].
presence	satil [eye or face].
pretend	pretend to be: 'elov cha'ley ba [pretend to be its face].
respond	respond to riddles or signs: satibil nop [aim and think], satibil tak'av [aim and reply].
sand	grain of sand: sat yi' [eye or face of sand].
squint	(as when they aim a bow and arrow): tz'e'-sati [eye sideways].
status	rise in status: vik' sat [have one's eyes open].

## 14.B.3. Ears

attention	pay attention: tz'e'an chikin [cock one's ear].
corner	corner of house: chikin na [house ear].
news	report news to: tam ta chikin [pick up for one's ears].
pillar	chikin [ear].
report	report news to: jam ta chikin [open one's ears].
	report that one has heard: chikin [ear].
rumor	rumor that one has heard: chikin [ear].

## 14.B.4. Nose

beat	beat one's breast: tij ni' 'olonton [strike the tip or nose of one's heart].
bow	(ship, canoe): ni' jom [tip or nose of canoe].
end	ni' [nose].
kiss	'utz'i ni' [sniff one's nose].
lap	ni' 'olontonil [nose or end of the heart].
point	ni' [nose].

spring	ni-nab Ho' [sea nose water], ni-o' [water nose].
sprout	ni' [nose].
stomach	pit of the stomach: ni' 'olontonil [nose or end of the heart].

## 14.B.5. Mouth, lips, teeth, throat, tongue, and breath

apology	ya ti'il [anguish mouth].
arm	va'an j'antzil-ti' [stand up the womanly mouth person].
army	army in campaign: j-tos ta 'antzil-ti' [a group in the womanly mouth].
awe-inspiring	be awe-inspiring: 'oy 'ik' [have breath, air or wind].
blade	'e [mouth or tooth].
boy	boy with changing voice: vok' nuk'ul kelem [boy with broken neck or throat].
breath	bad breath: tuil ti' [stinky mouth].
cruelty	lek'-ti'il [lip-licking].
dead	be dead: ch'ay 'ik' [lose one's breath]. nearly dead person: lut'um-'e vinik [scar mouth person].
declare	declare oneself: vinajes 'ik' [display one's breath, air or wind].
door	ti' likeb [exit lips or mouth], ti' lok'ebal [exit lips or mouth], ti' na [house lips or mouth]. back door: ti' pat na [lips or mouth of the back of the house].
driveling	Ho' ti' [watery mouth].
dull	become dull: tijub 'e [have mouth or tooth thicken]. become dull (knife or sword): pimub 'e [its mouth or tooth grows thick].
façade	ti' na [house mouth].
famous	'ip 'ik' [much breath, air or wind]. become famous: japluj 'ik' [shining breath, air or wind].
fierceness	lek'-ti'il [lip-licking].
honest	k'exlal ti' [shame mouth].
illustrious	'ip 'ik' [with lots of breath, air or wind].
impatience	lek'-ti'il [lip-licking].
important	(official): 'ip 'ik'al [with lots of breath, air or wind].
inhumanity	lek'-ti'il [lip-licking].
interpreter	jtzul-ti' [he of submerged lips or mouth], jsut-ti' [mouth returner].
ivory	'e elefante chij [elephant deer tooth].
learn	learn by heart: chan ta ti' [learn with one's lips or mouth].
majesty	k'ak'al 'ik' [hot breath, air or wind], toj nom 'ik' [very distant breath, air or wind].
nimble-tongued	sobtiksobtik 'ok' [quick-tongued].

predict	toj-ti'i [straight-lip].
promise	'al ta ti' [say with one's mouth or lips], Hap ti' [have one's lips swear].
pronounce	sutejes ta ti' [return in one's lips or mouth].
prophecy	toj-ti'i [be straight-lipped or mouthed].
prophet	ji'iej-k'op [mouther of words].
quarrelor	j'ipal-ti' [he of many lips or mouths].
quarrelsome	'ip lek'-ti'il [much lip-licking]. be quarrelsome: 'ip ti' 'ok' [one's tongue eats a lot].
rebound	(blade): juyp'ij 'e [have its mouth or tooth rebound].
reply	'al ti' [have one's lips or mouth say]. reply shamelessly or repeatedly: jatbil 'abnal ti' tak'av [reply with torn leaves of the mouth].
respect	'oy 'ik' 'a'i [feel there is breath, air or wind].
roof	small roof jutting out from the wall to shelter people from the rain: ti' sik [lips, mouth or edge of the cold].
sash	ti' pok' [mouth or edge of cloth].
scold	ch'ivet 'e [have one's mouth wrinkle], k'ux 'e [chew or grind one's teeth].
seacoast	ti' nab [mouth or edge of the sea].
sharp	joy 'e [thin mouth or tooth]. (blade): 'oy 'e [have a mouth or tooth]. be sharp: 'utz 'e [good mouth or tooth].
sharpen	jayubes 'e [thin mouth or tooth], pas 'e [do mouth or tooth]. sharpen blade: Hux 'e [whet its tooth].
spirit	'ik' [breath, air or wind], Hobil [breath].
stupid	be stupid: mo 'oyuk ch'ulum-ti'il [not have polished lips or mouth].
suburb	ti' nanatikil na [mouth or edge of the houses].
thirst	taki-ti'il [dry mouth or lips].
throat	'avanabil [shouter].
trumpet	end of a trumpet: ti' trompeta [trumpet lips or mouth].
war	'antzil ti' [womanly mouth or lips].
warm	(water or cold object): tzamesbey 'e [kill its teeth or mouth].
water	bank or edge of any body of water: ti' Ho' [water mouth or lips].
windpipe	be 'ik' [breath, air or wind path].
word	person who speaks empty words: cha'-ti'il vinik [he of two mouths or lips].

## 14.B.6. Heart

advice	take advice seriously: 'ak' ta 'olonton [put in one's heart].
afflict	t'inlebey 'olonton [pierce one's heart].
amazement	be struck with amazement: ch'ay 'olonton [lose one's heart].
anger	burst with anger: vokan 'olonton ta 'il [have

	one's heart boil with anger]. seethe with anger: loklon 'olonton [have one's heart roar].	cunning	tz'ib 'olonton [writing heart].
angry	angry person: jk'ak'al-'olonton [hot-hearted person].	death	near death: tas 'olonton [have one's heart pulled].
	be angry: 'ilin 'olonton [have one's heart scold].	deliberate	ch'ak 'olonton [divide one's heart], pas 'olonton [one's heart does].
anxiety	bak'el 'olonton [heart movement], bik'tajel 'olontonil [reduction of the heart], k'opk'onel 'olonton [chattering of the heart].	despondency	bik'tal 'olonton [small heart].
anxious	be anxious: bak' 'olonton [have one's heart move], jik' 'olonton [have one's heart sigh], k'ux 'olonton [have a painful heart].	devise	nop ta 'olonton [think in one's heart].
appease	nakanbey 'olonton [seat one's heart].	diligent	treat diligently or prudently: 'ak' ta 'olonton 'u'un [put in one's heart because of it].
believe	believe in: 'ak' ta 'olonton [put in one's heart].	dismay	sa'bey 'olonton [look for one's heart].
brave	become brave: tzatzub 'olonton [have one's heart strengthen], muk'ub 'olonton [have one's heart grow big].	dissolute	be dissolute: ch'ay 'olonton [lose one's heart].
bravery	yijil 'olonton [sturdy heart].	dissolute person:	jch'ay 'ol vinik [person who loses his heart], jma' 'ol vinik [heartless person].
breast	na 'olontonil [heart house].	distressed	be distressed: 'ok' 'olonton [one's heart cries], bik'taj 'olonton [have one's heart grow small].
calm	nakanbey 'olonton [seat one's heart].	distrust	k'op 'olonton [word of one's heart].
calmness	laanil 'olonton [tame heart].	distrustful	chib 'olonton [two-hearted].
capricious	capricious person: j'epal-'olonton [many-hearted person].	disturbed	be disturbed: bak' 'olonton [one's heart moves], nik 'olonton [one's heart moves], sok 'olonton [one's heart is disturbed].
careful	be careful: 'ak' 'olonton [give or put one's heart], bak' 'olonton [have one's heart move].	doleful	k'uxob 'olal ba [heart pain].
clever	become clever: tz'ib 'olonton [have a heart of writing].	doubt	chib 'olonton [two hearts], nop ta 'olonton [think in one's heart].
column	nakleb chikin te' [seat of wooden ear or ear tree].	doubtful	be doubtful: sa'al 'olonton [have searching heart].
comfort	patbey 'olonton [mold one's heart].	dream	dream up: nop ta 'olonton [think in one's heart].
communal	'ol [heart].	dupe	ch'aybey 'olonton [discard one's heart].
confession	tojobtasel 'olontonil [heart correction].	embolden	tzatzubes 'olonton [strengthen one's heart], muk'ubes 'olonton [enlarge one's heart].
consider	'at 'olonton [have one's heart count], na' ta 'olonton [know in one's heart].	enraged	be enraged: ch'ach'on 'olonton [have one's heart swarming], k'ak'ub 'olonton [have one's heart heat up], k'uxey 'olonton [have one's heart hurt], vokan 'olonton [have one's heart boil].
consolation	ch'ubayel 'olonton [building of one's heart], patel 'olonton [molding of the heart].	favorably	be favorably disposed to: ta tojol bat 'olonton [one's heart goes to].
conversion	(as of St. Paul): sutel 'olontonil [return of the heart].	fickle	'ep 'olonton [many-hearted], yantikyantik 'olonton [different hearted].
converted	be converted (from sinful ways): Hul 'olonton [have one's heart return].	foolish	be fickle: sob yanij 'olonton [quickly change one's heart].
counsel	take counsel seriously: ta ta 'olonton [find in one's heart].	forget	mo 'oyuk 'olonton [not have a heart].
courage	tzatzal 'olonton [strong heart], muk'ul 'olontonil [big heart].	forget	make forget: 'ak' ch'ayuk ta 'olonton [have lost from one's heart].
courthouse	'ol na [house of the heart], ch'akebal 'ol [judgment place of the heart].	forgotten	be forgotten: ch'ay 'olonton [lose one's heart].
cowardly	'unen 'olonton [baby heart], bik'tal 'olonton [small heart].	frighten	frighten person from carrying out a plan: k'asbey 'olonton [break one's heart].
craziness	ma'-ba 'olal [calamitous heart].	fury	k'ak'al 'olonton [hot heart].
cruel	ch'ilom 'olonton [warrior heart], k'ok' 'olonton [hot or fire heart].	govern	govern self: k'op 'olonton tuk pas [do only the word of one's heart].
		grievous	be grievous: ta 'olonton [reach one's heart],

	taoj 'olonton [reached one's heart], tij 'olonton [strike one's heart].		hearted person].
guess	tzai 'olonton [have one's heart think], nop ta 'olonton [think in one's heart].	magnolia	very fragrant heart-shaped flower: 'olonton nichim [heart flower].
hard-hearted	become hard-hearted or persist in one's demands: tonib 'olonton [have one's heart turn to stone].	maturity	(age of discretion): k'inal 'ulel 'olonton [day when the heart returns].
hate	tzoj 'olonton 'u'un [have a red heart towards].	mind	'olontonil [heart].
hear	hear approvingly or with pleasure: talel ta 'olonton 'a'i [feel it come to one's heart].		change one's mind: sut 'olonton [have one's heart return].
heart	skin covering the heart: k'u' 'olonton [heart clothing].		make up one's mind: 'ak' ta 'olonton [put in one's heart], ch'ak 'olonton [have one's heart decide], ch'ak ta 'olonton [decide in one's heart].
honor	ta 'olonton [in one's heart].		store in one's mind (to do or say at a later date): na' ta 'olonton [know or remember in one's heart].
imagine	'ak' ta 'olonton [put in one's heart], nop ta 'olonton [think in one's heart].	miserable	k'uxob 'olal ba [painful-hearted].
importunate	be importunate: bak' 'olal [have one's heart move], mo 'oyuk 'olonton [not have a heart], mo 'oyuk 'olonton [not have a heart].	misery	ma'-ba 'olal [heartless].
imprudent	be imprudent: mo 'oyuk 'olonton [not have a heart].	mistrust	sa' 'olonton [search one's heart].
inability	ma'- 'olal [heartless].	moderate	be moderate: k'op 'olonton tuk pas [do only the word of one's heart].
incompetent	mo 'oyuk 'olonton [not have a heart].	negligence	mukul 'olontonil [buried heart].
inconstancy	'epal 'olontonil [with many hearts], sutelsutel 'olontonil [frequent return of the heart].	note	take note of: 'ak' ta 'olonton [put in one's heart].
inconstant	mo to jaka 'oyuk 'olonton [not yet have a heart], yantikyantik 'olonton [different-hearted].		take note of another person's actions: komes ta 'olonton [deposit in one's heart].
innocent	be innocent: 'utz 'olonton [have a good heart].	nuisance	jbik'tajesvanej-'olontonil [heart diminisher].
intend	intend to do: 'ak' 'olonton [give or put one's heart], jak' ta 'olonton [ask one's heart].	obstinacy	tzatzal 'olonton [hard-heartedness].
intention	ch'akel 'olonton [division or judgment of one's heart].	passion	k'uxul 'olonton [heart pain].
invent	ba'yi jut ta 'olonton [do first in one's heart], ba'yi nop ta 'olonton [think first in one's heart].	penitence	bik'tajel 'olontonil [reduction of heart], me'anajel 'olonton [misery of one's heart].
judicious	tz'ib 'olonton [writing-hearted], p'ij 'olonton [smart-hearted].	perplex	ch'aybey 'olonton [lose one's heart].
knowingly	be judicious: 'utz 'olonton [good-hearted].	please	k'uxubesbey 'olonton [hurt one's heart], lok'esbey 'olonton [create one's heart], muibtasbey 'olonton [perfume one's heart].
lap	tales 'olonton [arrival at one's heart].	poor	k'uxob 'olal ba [have painful heart].
learn	ni' 'olontonil [nose or end of the heart].	prevent	prevent person from doing something good or bad: sa'bey 'olonton [search one's heart].
love	learn by heart: chan ta 'olonton [learn in one's heart].	propose	propose willingly: 'ak' 'olonton [give one's heart], jak' ta 'olonton [ask with one's heart].
madness	k'uxul 'olonton [heart pain].	prudence	tojol 'olonton [straight heart].
magnanimity	fall passionately in love: k'uxub 'olonton [have one's heart hurt].	prudent	prudent person: j'at-'olonton [heart counter].
magnanimous	ch'ayel 'olontonil [loss of heart].		treat diligently or prudently: 'ak' ta 'olonton 'u'un [put in one's heart because of it].
	muk'ta 'olonton [big heart].	purpose	'ak'el ta 'olonton [putting in one's heart].
	magnanimous person: jtatzal-'olonton [strong-	rage	'il 'olonton [anger of one's heart], k'ak'ubel 'olonton [heat of one's heart], vokanel 'olonton [boiling of one's heart].
		reconciled	be reconciled: laanej 'olonton [have one's heart be tame], Hul 'olonton ta tojol [have one's heart come to].
		reflective	reflective person: j'at-'olonton [heart counter].

reform	meltzajel 'olontonil [making of the heart], sut 'olonton [have one's heart return].	[speak with two hearts].
regret	k'uxub 'olonton [have one's heart hurt], yanij 'olonton [have one's heart disguise itself].	be squeamish: xexon 'olonton [with a vomiting heart].
relax	'ich' 'olonton [receive one's heart].	store in one's mind (to do or say at a later date): tz'ibay ta 'olonton [write in one's heart].
relent	make person relent: k'asbey 'olonton [break one's heart], sa'bey 'olonton [search one's heart].	street 'ol nanatik [heart houses].
remember	tam ta 'olonton [pick up in one's heart], Hul ta 'olonton [return to one's heart].	suspect chib 'olonton 'u'un [have two hearts towards], chib 'olonton ta tojol [have two hearts toward], k'opoj 'olonton [have one's heart speak], nop ta 'olonton [think in one's heart].
remind	'ak' t'abuk ta 'olonton [have one's heart be persuaded].	tame become tame: 'ech' 'olonton [have one's heart pass], sikub 'olonton [have one's heart grow cold].
repent	'ok' 'olonton [have one's heart cry], bik'taj 'olonton [have one's heart grow small], chibaj 'olonton [have one's heart become two], k'uxub 'olonton [have one's heart hurt], yanij 'olonton [have one's heart withdraw].	taxation person exempt from taxation: 'ol vinik [heart person].
repentance	repent one's sins: me'anaj 'olonton 'u'un mul [have one's heart be miserable over one's sins].	temptation give in to temptation: 'ak' ta 'olonton [put in one's heart].
resolve	mich'el 'olonton [holding one's heart aloft].	test 'a'ibey 'olonton [feel one's heart].
reveal	weaken in one's resolve: chibaj 'olonton [be two-hearted], k'un-yamaj 'olonton [have one's heart slacken].	test in many ways: k'an 'ilbey 'olonton [want to see one's heart].
revelation	tambey ta 'olonton [pick up for one's heart].	think 'ak' ta 'olonton [put in one's heart], 'at 'olonton [have one's heart count].
reveal	have a revelation: na' ta jambeyel ta 'olonton 'u'un dios [know by having one's heart opened by God], na' ta tambeyel ta 'olonton 'u'un dios [know by picking up in one's heart because of God].	tormentor j'ik'tajesvanej-'olontonil [heart diminisher].
sad	grow sad: bik'taj 'olonton [have one's heart grow small].	treat treat a matter prudently or diligently: 'a'i ta 'olonton [feel in one's heart].
sadness	person who causes sadness: jme'anajesej-'olontil [he who saddens hearts].	trust 'ak' ta 'olonton [put in one's heart].
safe	feel safe: naktzaj 'olonton [have one's heart stop moving].	uneasy be uneasy: sok 'olonton [have one's heart be disturbed].
sage	feel safe or secure: 'utz nakal 'olonton [have one's heart well-seated].	unhappy be unhappy: bik'taj 'olonton [have one's heart grow small].
senator	j'at-'olonton [heart counter].	upset bik'tajesbey 'olonton [make one's heart grow small].
senses	jch'akel ta 'ol [divider or judge at the heart], jk'opojel ta 'ol [speaker at the heart].	virtue 'utzil 'olonton [good heart].
sick	come back to one's senses (crazy person, drunk): Hul 'olonton [have one's heart return].	virtuousness tojol 'olonton [straight heart].
sigh	become very sick: taoj 'olonton [have reached one's heart].	voluntarily likel ta 'olonton [beginning in one's heart], lok'uk talel ta 'olonton [come out from one's heart].
solicitous	jik'el 'olonton [heart sigh].	waist na 'olontonil [heart house].
speak	be solicitous: 'ak' 'olonton [give one's heart], bak' 'olonton [have one's heart move].	will k'op 'olonton [word of one's heart], naka 'olonton no 'ox [just in the heart], talel ta 'olonton [coming in the heart].
	speak doubtfully: sa'al 'olonton k'opoj [speak with searching heart].	wise tz'ib 'olonton [have a heart of writing], p'ij 'olonton [clever heart].
	speak with doubt: chib 'olonton k'opoj	be wise: 'utz 'olonton [good heart].
		wise man who discourses at length: jtzaiej-'olonton [heart inventor].
		wise man who discovers new designs and inventions: jtz'ib-'olontonil [heart writer].
		14.B.7. Soul
		brave become brave: 'ich' ch'ulel [receive one's soul].

cataract	pixobil ch'ulel sat [covering of the iris or soul of the eye].
fate	ch'ulelil [soul].
flatterer	jk'an ch'ulel k'op [he who asks for the soul with words].
happy	be happy: 'oy ch'ulel [have a soul].
lucky	be lucky: 'il ch'ulel [see one's soul].
mind	ch'ulelil [soul].
prosperous	be prosperous: 'oy ch'ulel ta pasel [do with soul or luck].
pupil	(eye): ch'ulel satil [soul of the eye].
stupefied	be stupefied: ch'ay ch'ulel [lose one's soul].
unfortunate	ma'-ch'ulel [soulless].
unhappy	be unhappy: mo 'oyuk ch'ulel [not have a soul or fate].
unlucky	be unlucky: kolo' ch'ulelil [wicked soul or fate].

## 14.B.8. Back, tail, butt

backdoor	belel pat na [path of the back of the house].
bark	patil [back].
cocoa	cocoa pod: pat kokov [cocoa back].
cypress	nukul pat [leather back].
egg	egg shell: pat ton tuluk' [back of the chicken stone].
loin	te'el patil [tree of the back].
perverse	be perverse: valak-pat 'ayan [be born backwards], valak-patij [go backwards].
piles	'ichil chak [ass chili].
point	chak [ass].
recant	valak-patij ti' [have one's lips or mouth go backwards].
reluctantly	ta valak-pat [behind].
shell	patil [back].
sinister	valak-pat [behind].
skin	skin (onion, snake): patil [back].
stern	ne jom [canoe tail].

## 14.B.9. Penis

flame	'at k'ok' [fire penis].
jest	tuli-'atij [pull out one's penis].
liberal	liberal person: 'atil vinik [penis person].
merrymaker	'atil vinik [penis person].
nobility	'atil [penis].
pimp	jili-'atil vinik [strung out penis person].
serene	serene person: 'atil vinik [penis person].
sociable	sociable person: 'atil vinik [penis person].
wasp	large brown wasp: k'ak'al 'at [hot penis or stinger].

## 14.B.10. Limbs and bones

branch	k'ob te' [tree arm].
decorate	decorate with branches: 'ak' k'ob te' [put

	tree arms].
energetic	become energetic: tzatzub 'ok [have one's legs strengthen].
flower	flower spray: k'ob nichim [flower arm].
gristle	'unen bakel [baby bone].
hand	put one's hand over one's heart (inside one's shirt): lap k'ob ta k'u' [wear one's hand in one's clothing].
	right hand: batz'i k'ob [real hand].
nimble-handed	sobtiksobtik k'ob [quick-handed].
pass	mountain pass: 'akan vitz [mountain leg].
prune	lok'esbey k'ob [take off the arms].
slope	lower slopes: 'akan vitz [mountain leg].
sole	sole of foot: 'ut 'okil [inside of foot].
spoke	k'ob [arm].
sprig	k'ob te' [tree arm].
tree	trunk and branches: bakel te' [tree].
walking	mimic person's manner of walking: pikbey 'ok [touch one's feet or legs].

## 14.B.11. Flesh and blood

bleed	lok'esbey ch'ich'el [take out one's blood].
child	(metaphorically): ch'ich'el [blood].
deflower	jambey bek'tal [open one's flesh].
lust	bek'tal mul [flesh sin].
meat	lean meat: batz'i bek'et [real meat].
menstrual	have menstrual period: lok' ch'ich'el 'il [see one's blood come out].
pleasure	carnal pleasure: muil bek'tal [fragrant flesh].
sexual	have sexual relations with: 'il bek'tal [see one's flesh], nop bek'tal chi'uk [one's flesh fits with].
	male or female sexual parts: k'exlal bek'tal [shame flesh].

## 14.B.12. Excrement

bilge	tzo' jom [canoe shit].
dregs	tzo' vino [wine shit].
dump	na tzo' [shit house].
ear	ear wax: tzo' chikin [ear shit].
foam	foam of boiling water: tzo' k'ak'al Ho' [hot water shit].
gleanings	corn gleanings: tzo' vojton [corn cob shit].
meteor	tzo' k'anal [star shit].
meteorite	tzo' k'anal [star shit].
mole	tzo' *'uk [bedbug shit].
nit	tzo' uch' [louse shit].
nitriden	na tzo' 'uch' [louse shit house].
silver	silver dross: tzo' sakil tak'in [white metal shit].
soapsuds	tzo' ch'upak' [soap shit].

wart	tzo' *'uk [bedbug shit].
14.C. Sensations and perceptions. See also heart 14B6 and world 14E.	
afraid	be afraid of: 'ip 'a'i [feel alot].
busy	be too busy: mu Hu' 'a'i [feel that one can't do it].
cautious	cautious person: julan vinik [awake person].
cruelty	te'te'il [woodenness].
danger	be out of danger: mo k'u na' [not know anything].
dead	be dead: ch'ay 'ik' [lose one's breath].
difficult	be difficult: 'ip 'abtel 'a'i [feel a lot of work]. seem difficult: 'ip tzatzal 'a'i [feel it to be very hard].
disobedient	disobedient person: Ha' te mo 'a'ivan ta vinike [he who does not feel a person].
divert	'ak' muibuk [let become fragrant].
enraged	'ip k'ak'al [much heat].
evil	consider evil: k'ux 'a'i [feel pain].
flee	wish to flee from: mo 'utzuk 'a'i [not feel good].
gladden	muibes [perfume].
govern	govern self: k'op 'olonton tuk pas [do only the word of one's heart].
guess	tzai 'olonton [have one's heart think].
hate	tavan 'ilel 'a'i [feel].
honor	ch'uun [believe], k'exavel [shame], xi' [fear], toy [raise].
honored	be honored: muib [become fragrant], nichimaj [flower].
hope	tzoylej [tethering], jok'lej [hanging].
humble	humble oneself: 'itz'intas ba ta lum [make oneself a younger brother or a junior on the earth].
inconstant	yantikyantik tza [changing thoughts].
laziness	va'vonetel [swaying or staggering].
learn	learn by heart: chan ta ti' [learn with one's lips or mouth].
leave	want to leave: kolo' 'a'i [feel to be evil].
long	long for: matz'et 'osil 'a'i [feel the world clenching].
love	fall in love: k'ux 'a'i [feel pain].
low	hold in low esteem: 'olonil 'a'i [feel below], bik'it 'a'i [feel to be small], bik'it ch'amal 'a'i [feel to be small].
merciless	'ip lek'-ti'il [much lip-licking].
merrymaker	muil vinik [fragrant person].
mind	'a'ivanab [feeler], 'a'ivanej [feeling].
miss	'ip na' [know or remember alot].
numb	grow numb: cham [die].
oversalty	ch'a' chi' [bitter sweet].
owner	bet'oj tuk 'a'i [feel one alone dominates it].

pity	be the owner: lekoj tuk 'a'i [feel one alone owns it]. vokol 'al 'a'i [feel one says difficulty or pities]. be moved to pity: 'unenay [be baby-like], k'unij [soften].
pleased	be pleased: 'utz 'a'i [feel good], nop 'a'i [feel accustomed to].
pleasure	muibel [becoming fragrant], muil [fragrance]. carnal pleasure: muil bek'tal [fragrant flesh].
porch	sun porch: 'a'iab k'ak'al [sun or heat feeler].
praised	be praised: 'utz 'a'ibil [felt or known to be good].
prudence	belel tza [the road to cleverness].
quarreler	j'ipal-k'op [he of many words], j'ipal-ti' [he of many lips or mouths].
quarrelsome	'ip k'ak'al [very hot], 'ip lek'-ti'il [much lip-licking].
recognize	chak 'oy 'il 'a'i [feel as if one has seen].
repent	k'ux 'a'i [feel pain].
respect	'oy 'ik' 'a'i [feel there is breath, air or wind].
scold	k'ux 'e [chew or grind one's teeth].
scorn	k'ok' ba 'a'i [feel hot].
skillful	be skillful: mo 'oyuk k'usi tzotz 'a'i [not have anything feel hard].
speak	speak impatiently or in a fit of temper: 'ip k'ak'al k'opoj [speak with much heat].
stupefied	be stupefied: ch'ay ch'ulel [lose one's soul], mu 'a'i ba [not feel oneself].
value	k'ux 'a'i [feel pain].
victorious	be victorious: 'ip jelav [pass far beyond].
wake	wake up: 'a'i ba [feel oneself].

## 14.D. Color

## 14.D.1. Red

angry	become angry: tzajub [redden].
annoy	tzajal-'ik' [call red].
baby	newborn baby: tzajal 'olol [red child].
bribe	tzajal-'ak'bey [give to with red], tzajal-tzitz [persuade with red].
compulsory	tzajal [red].
dislike	tzoj 'il [see red].
hate	tzoj 'il [see red], tzoj 'olonton 'u'un [have a red heart towards].
hatred	hatred one receives: tzajal 'ilel [red sight].
infancy	tzajal 'unetikil [red babyhood].
obligatory	tzajal [red].
rape	tzajal-poch'i [struggle redly].
rapist	jtzajal poj 'antz [red woman snatcher].
request	request repeated (with supplications or threats): tzajal-k'an [request red].
shrimp	tzajal choy [red fish].
tax	compulsory tax: tzajal patan [red tribute].

## 14.D.2. Blue, green, and gray

fish	fresh fish: yaxal choy [blue-green fish].
free	yaxubes [to make blue-green].
freedman	yaxal vinik [blue-green person].
fresh	become fresh: yaxub [become blue-green].
liberty	yaxubel [blue-greenness].
recent	yaxal [blue-green].
scrofula	get scrofula: yax-k'a' [blue-green rot].
thin	become thin (liquid): yaxaub [become gray].
vagina	yaxal bek'tal [blue-green flesh].
weed	weed too early while the plants are still young: yax-maj [hit blue-green].

## 14.D.3. Yellow

egg	chicken egg yolk: k'anal ton tuluk' [yellow of the chicken's egg or stone].
gold	k'anal tak'in [yellow metal].
scorch	k'an-k'ak' [burn yellow].
singe	k'an-k'ak' [burn yellow].

## 14.D.4. Black

blind	blind with pale eyes: 'ik'al moy [black tobacco].
eclipse	have eclipse of the moon: 'ik'ub 'u [the moon blackens].
mourning	dress in mourning: 'ik'ub 'u'un [chame-vinik [become black because of a dead person].
Zinacantán	'Ik'al 'Ojov [black lord].

## 14.D.5. White

beautiful	saksak [white].
book	book margin: sakil Hun [white paper].
fungus	fungus that grows on trees: sak-'itaj [white greens].
jeer	sak-tze'i [laugh at whitely].
loophole	sakubeb 'osil [whitening place of the sky].
silver	sakil tak'in [white metal]. silver dross: izo' sakil tak'in [white metal shit].
tin	sakil tak'in [white metal].

## 14.E. Time, weather, sky, season, world, land

ache	feel aches and pains: bak' 'osil 'a'i [feel the earth move].
administration	good administration: melel 'osil [lined-up time].
afternoon	late afternoon: samelsamel 'osil [late late time].
agitate	bak'es 'osil [move the earth].

airing	take an airing: majey lum [have ground beaten].
always	batel 'osil [with time going], lajel 'osil [end of time].
anxiety	k'uxul 'osil [painful time], me'anajel 'osil [sorrowful time].
anxious	be anxious: me'anaj 'osil 'a'i [feel sorrowful time].
arms	call to arms: nik 'o 'osil 'u'un [make time move], nikes j-tek lum [move a piece of ground].
calendar	calendar of saints' days: 'atob 'osil [time counter], 'atob k'ak'al, 'atob k'in.
calm	(without wind): ch'an chi 'osil [silent time], laaet 'osil [calm time].
clear	have sky clear: jam 'osil [have sky open].
climate	'osil [world or time].
clock	'atob 'osil [time counter].
cloud	cloud over: tz'i'lej ta tok [change color or become ugly with clouds].
cloudy	makal 'osil [covered weather or sky].
continuous	jilol 'osil [length of time].
cool	cool off (weather): k'un-sikub 'osil [have weather cool slowly].
country	native country: lumal [ground].
crave	sitz'et 'osil 'a'i [feel craving time].
dawn	k'inaj 'osil [have sky become day].
delight	mu 'osil chi 'u'un [have fragrant time]. delight in: muib 'osil 'a'i [feel the time become fragrant]. take delight in: nichimaj 'osil 'a'i [feel the time flower].
desert	'ol 'osil [heart land].
despair	ti'oltas 'osil [make time despair].
disgusted	be disgusted by: koj 'osil 'a'i [feel disgusting time].
distress	k'uxul 'osil [painful time], me'anajel 'osil [sorrowful time].
disturbance	'ok'el 'osil [crying of the earth]. excite disturbances: ch'ijet 'osil 'u'un, k'oplay 'osil [speak against the world], k'ulet 'osil 'u'un [make ground grow], nikes 'osil [move time], sokes 'osil [disturb time].
disturber	jsok-lum [ground disturber].
divert	divert oneself: 'ech' 'osil 'u'un [have time pass], 'et'es 'osil [make time pass].
dizzy	grow dizzy: 'ik'-pultay 'osil 'a'i [feel world grow dark], sutet 'osil 'a'i [feel ground whirl around].
drizzle	drizzle in a nor'easter: yal 'ak'ol Ho' [have upper water descend].
east	lok'eb k'ak'al [where the sun or heat comes out], lum yo' 'oy lok' talel k'ak'al [land or place where the sun or heat comes out].



eclipse	have eclipse of the moon: 'ik'ub 'u [the moon blackens], cham 'u [the moon dies].	mock	ing fragrant]. muib 'osil 'a'i [feel world becoming fragrant].
everywhere	from everywhere: ta ju-jech 'osil [from each side of the world].	moon	be full (moon): kol ta 'ok'el [be freed of crying]. have new moon appear: nach' 'u [have moon peer out].
fatigued	be fatigued: yatik 'osil 'a'i [feel suffering world].	nature	talel 'osil [coming of the world].
feeble	feel feeble (from sickness or age): yayatik 'osil 'a'i [feel suffering world].	old	be old: 'ep 'il 'osil [see a lot of time].
feel	feel out of place: mu nop 'osil 'a'i [not feel world to fit in].	outcry	'ok'el 'osil [crying of the world].
flash	(lightning): leblon 'osil [flashing sky].	paradise	muibel 'osil [place of growing fragrance], nichimajebal 'osil [place of flowering].
flat	flat and treeless: pik'pik' 'osil [bald land].	peace	feel at peace: laaet 'osil 'a'i [feel the world to be calm].
forever	jilol 'osil [length of time].	peacetime	lamal 'osil [calm world or time].
free	free time: naka 'osil [just time].	perpetual	batel 'osil 'oy [have time go], jilol 'osil [length of time].
government	good government: melel 'osil [lined-up time], tojol 'osil [straight time].	please	mu 'osil chi 'u'un [have time seem fragrant].
health	tzatzal 'osil [strong season].	pleased	be pleased: mu 'osil 'a'i [feel fragrant time].
healthy	be healthy: kuxul 'osil 'a'i [feel lively time]. be healthy (person): tzotz 'osil 'a'i [feel strong time].	postpone	toy k'in [raise the day].
heaven	'utzibeb [place of increasing goodness], muibeb [place of increasing fragrance], nichimajeb [flowering place].	province	j-tek ta 'osil [a piece of land], j-tek ta lumal [a piece of land].
holiday	naka 'osil [just time].	quarreler	j'ipal-'osil [he of much time].
home	feel at home: nop 'osil 'a'i [feel world fit].	recreation	'et'esej 'osil [time-passer].
honored	be honored: nichimaj 'osil 'a'i [feel world flowering].	refresh	laanej 'osil [time-calmer].
humble	humble oneself: 'itz'intas ba ta lum [make oneself a younger brother or a junior on the earth].	refreshment	'et'esab 'osil [time-passer].
ill	feel ill: k'un'k'un 'osil 'a'i [feel gradual time].	rejoice	muib 'osil 'a'i [feel time growing fragrant].
immortal	kuxul batel 'osil [alive as time goes], mu cham batel 'osil [not die as time goes].	sacrilegious	be sacrilegious: mo ch'uun lum dios [not believe God's ground].
incite	bak'es 'osil [move the world].	sad	be sad: me'anaj 'osil 'a'i [feel sorrowful time].
itch	ch'inin 'osil 'a'i [feel itchy time].	season	dry season: k'epel 'osil [dry time], takin 'osil [dry time or ground]. rainy season: Ho'tikil 'osil [rainy time], Ho'tikil lum [rainy ground].
lazy	be lazy: ch'ajilal 'osil 'a'i [feel the laziness of time], naka 'ech' 'osil 'u'un [just let time pass]. be lazy or sluggish: 'al-poman 'osil 'a'i [feel numb time].	see	'il 'osil [see the world].
life	'ilel 'osil [seeing the world].	sick	be sick: kolo' 'osil 'a'i [feel evil time]. become sick: k'un'k'un 'osil 'a'i [feel gradual time].
long-lived	be long-lived: 'ep 'il 'osil [see the world or time alot], nat 'il 'osil [see far in time or in the land], nat xanax ta balumil [walk far in the world].	sickness	kola'al 'osil [evil time].
loophole	sakubeb 'osil [whitening place of the sky].	strait	strait times (with hunger): yubul 'osil [narrow time].
lowlands	in the lowlands: ta 'olon 'osil [in the bottom land].	stunned	be stunned: samet 'osil [feel darkening time], sutet 'osil 'a'i [feel ground whirling around].
manager	jnikesej-'osil [world shaker], jnikesej-vinajel [sky shaker].	summer	k'ak'altikil 'osil [sunny time], k'epel 'osil [dry time].
melancholy	be melancholy: mo muib 'osil 'a'i [not feel world becoming fragrant].	thunder	'avan 'osil [have time or sky shout], jinet 'osil [roaring time or sky], t'ininet 'osil [roaring time or sky].
merry	be merry: muib 'osil 'a'i [feel world becom-	time	at what time: buy 'osil [where in time]. free time: xokol 'osil [empty time]. short time: mo natuk 'osil [not a long time]. bak'el 'osil [moving of world].
		turmoil	

tyrannize	tz'i'ley 'osil [spoil the world], me'anajes 'osil [make world sorrowful].
vagabond	mak 'ik' [wind obstruction].
vain	spend the day or time in vain: naka mal k'ak'al 'u'un [just have the sun set].
watch	na'ob 'osil [time-rememberer].
watchtower	pa'ivanab 'osil [world-watcher].
weak	be weak with age or infirmity: 'ok'elal 'osil 'a'i [feel the crying time].
weather	have weather improve: 'utzib 'osil [have weather get good].
when?	buy 'osil [where in time].
wind	east wind: 'ak'ol 'ik' [upper wind]. west wind: 'olon 'ik' [lower wind].

## 14.F. Size

## 14.F.1. Big

arrogance	muk' 'a'ibil [feeling big].
brave	become brave: muk'ub 'olonton [have one's heart grow big].
care	muk'ta 'ich'el [big receiving].
city	muk'ta j-tek lum [big piece of ground], muk'ta lum [big ground].
courage	muk'ul 'olontonil [big heart].
embolden	muk'ubes 'olonton [enlarge one's heart].
glorify	muk'ubtas [make big].
grandfather	muk'ta tot [big father].
grandmother	muk'ta me' [big mother].
great-grandfather	cha' muk'ta tot [second big father], cha'-va'al muk'ta tot [second standing big father].
great-grandmother	cha' muk'ta me' [second big mother], cha'-va'al muk'ta me' [second standing big mother].
haughtiness	muk' cha'ley-bail [acting big].
important	'ip muk'ul [very big].
king	muk' 'ojov [big lord].
lie	big lie: muk' pak'tayej k'op [big slapping word].
magnanimity	muk'ta 'olonton [big heart].
presume	muk' cha'ley ba [pretend to be big].
proud	become proud: muk' cha'leybil [pretending to be big].

## 14.F.2. Small

anxiety	bik'tajel 'olontonil [reduction of the heart].
cowardly	'unen 'olonton [baby heart], bik'tal 'olonton [small heart].
despondency	bik'tal 'olonton [small heart].
distressed	be distressed: bik'taj 'olonton [have one's heart grow small].
exhausted	be exhausted (person): bik'taj [grow small].
fault	find fault with: bik'tajes [make small].

humble	humble oneself: bik'taj [grow small].
lessen	lessen self (by wicked deed): bik'tajes ba [make oneself small].
penitence	bik'tajel 'olontonil [reduction of heart].
penitent	be penitent: bik'taj 'olonton [have one's heart grow small].
postpone	k'oxibtas [make small].
quarrel	bik'tal jatal [small quarrel], bik'tal k'opk'onei [small noisy talk].
rank	lose rank: bik'taj [grow small].
repent	bik'taj 'olonton [have one's heart grow small].
sad	grow sad: bik'taj 'olonton [have one's heart grow small].
sermon	brief sermon: bik'tal tzitso' [small sermon].
subdue	subdue self: bik'tajes ba [make oneself small].
submit	bik'tajes ba [reduce oneself].
unhappy	be unhappy: bik'taj 'olonton [have one's heart grow small].
upset	bik'tajesbey 'olonton [make one's heart grow small].
walk	bik'tal xanbal [small walk].
weaken	bik'tajes [reduce].

## 14.G. Hot and cold

abrasive	k'ok' [hot].
abusive	abusive person: k'ak'al vinik [hot person]. become abusive: k'ak'ub [become hot].
agitated	greatly agitated: toj k'ok'k'ok' [very hot].
angry	k'ok' [hot]. angry person: jk'ak'al-'olonton [hot-hearted person]. become angry: k'ak'ub [become hot].
bull	ferocious bull: k'ak'al vacas [hot bull].
bullying	k'ak'al [hot].
cold	be very cold: cham ta sik [die of the cold].
comet	fiery comet: xojob k'ak'al [sunbeam].
cruel	k'ok' 'olonton [hot or fire heart]. become cruel: k'ak'ub [become hot]. cruel person: k'ak'al vinik [hot person].
cruelty	k'ak'al [heat].
day	k'ak'al [heat].
dog	angry dog: k'ak'al tz'i' [hot dog].
drought	have a drought: va'i k'ak'al [have sun stand up]. k'ak'ubes [heat up], tiles [set fire to].
enrage	'ip k'ak'al [much heat], laal k'ak'al [abundant heat], toj k'ok' [very hot].
enraged	be enraged: k'ak'ub 'olonton [have one's heart heat up].
ferocious	k'ok' [hot]. ferocious person: k'ak'al vinik [hot person].

	k'ok' vinik [hot person].
ferocity	k'ak'al [heat].
fever	k'ak'al [heat], k'ok' [fire].
fierce	toj k'ok' [very hot].
friendship	league of friendship: sikubenal k'op [cooling of words].
fruit	summer fruit: k'ak'altikil lo'bol [hot season fruit], k'ak'altikil sat [hot season fruit].
furios	'ip k'ak'al [very hot], k'ok' [hot].
fury	k'ak'al 'olonton [hot heart], k'ak'alil [heat].
harsh	harsh person: k'ak'al vinik [hot person].
hate	k'ok' ba 'a'i [feel hot].
horse	angry horse (that bares its teeth): k'ak'al caballo [hot horse].
hot-tempered	hot-tempered person: k'ak'al vinik [hot person].
impatient	'ip k'ak'al [very hot].
inadvertently	do inadvertently: k'ak'alk'ak'al pas [do hotly].
lye	'anel Ho' [burning water].
majesty	k'ak'al 'ik' [hot breath, air or wind].
malaria	(three or four day fever with chills): k'ak'al sik [hot cold].
mediator	jsikubtasej-k'op [word cooler].
merciless	'ip k'ak'al [very hot].
noon	k'uxul k'ak'al [painful sun or heat].
porch	sun porch: 'a'iab k'ak'al [sun or heat feeler].
provoke	k'ak'ubes [heat up].
quarrelsome	'ip k'ak'al [very hot].
rabid	become rabid: tz'i'il-k'ak'ub [become dog-gishly hot].
rabies	k'ak'al tz'i' [hot dog].
rage	k'ak'al [heat], k'ak'ubel [heating up], k'ak'ubel 'olonton [heat of one's heart].
scorn	k'ok' ba 'a'i [feel hot], k'ok' ba 'il [see with heat].
season	dry season: k'inal k'ak'al [hot days].
siesta	place for taking a siesta: 'et'esab k'ak'al [heat passer]. take a siesta: 'et'es 'ipal k'ak'al [pass great heat].
speak	speak impatiently or in a fit of temper: 'ip k'ak'al k'opoj [speak with much heat].
summer	(dry season): k'ak'altik [hot season].
sun	k'ak'al [heat].
sunrise	jameb k'ak'al [opening place of sun or heat], nach'eb k'ak'al [peeking place of sun or heat].
tame	become tame: sikub 'olonton [have one's heart grow cold].
temper	k'ak'al [heat].
tyrant	k'ak'al vinik [hot person].
vagabond	mak k'ak'al [sun-blocker].
vengeful	k'ak'al [hot].

## 14.H. Kin terms

afterbirth	me' 'olol [mother of child].
anvil	me' tenob tak'in [mother of metal beater].
belly	me' tzo'il [mother of shit], me' pulom Ho' [mother of one's chamberpot or water-filler].
child	(metaphorically): ch'ich'el [blood], k'elom [sprout], nich [flower], sat [eye or face].
grandfather	muk'ta tot [big father].
grandmother	muk'ta me' [big mother].
great-grandfather	cha' muk'ta tot [second big father], cha'-va'al muk'ta tot [second standing big father].
great-grand-mother	cha' muk'ta me' [second big mother], cha'-va'al muk'ta me' [second standing big mother].
lettuce	young lettuce: 'alab lechuga [lettuce child].
lie	big lie: me' pak'-k'op [mother of slapped word].
pity	be moved to pity: 'unenay [be baby-like].
placenta	me' 'olol [mother of child].
rainbow	me' k'inabal [mother of drizzle].
sack	large sack: me' chu'uy [mother sack].
seedling	'ol tz'unubil [seed child].
sin	grave sin: me' mul [mother sin].
slip	tz'unubil 'ol te' [tree's seed child].
sprout	'unenal [baby], 'unenal nich [baby flower].
thumb	me' k'obil [mother of the hand].
toe	'ol 'ok [child of the foot]. big toe: me' 'ok [mother toe].

## 14.I. Vision

afflict	'ak'bey 'il vokol, 'il vokol 'u'un [see difficulty because of].
dislike	tzoj 'il [see red], koj 'ilel 'a'i [fee disgusted with the sight of], mo joluk 'il [not see as precious], tavan 'ilel 'a'i [feel disgusted with the sight of].
example	set an example: 'ak' ba ta k'el vinik [give oneself to be seen by people].
exhaust	'il vokol 'u'un [see difficulty because of].
fortune	rise in fortune: vik' sat [open one's eyes].
hate	'ilet 'il [see anger], tzoj 'il [see red], kola'al-'il [see evil], kolo' 'il [see as wicked].
hatred	hatred one receives: tzajal 'ilel [red sight], kola'al 'ilel [wicked sight]. hatred one receives: 'iletel 'ilvanej [sight of hatred].
intimate	be on intimate terms with: jol 'il [see as precious].

long-lived	be long-lived: 'ep 'il 'osil [see the world or time alot], nat 'il 'osil [see far in time or in the land].		be in agreement: junjun k'op [single word], ko'ol k'op [same word], Ha' no 'ox k'op [just words].
lot	cast or draw lots: 'il ta lok'obil [see in the figures]		illicit agreement: tzobol labal k'op [gathering of wick words].
love	jalal 'ilel [precious sight], jol 'il [see as precious]. fall in love: yakub ta jalal 'ilel [get drunk with precious sight].	anxiety	k'opk'one! 'olonton [chattering of the heart].
lucky	be lucky: 'il ch'ulel [see one's soul].	argue	tup'bey ba k'op [extinguish each other with words].
martyrdom	'ilel vokol 'u'un dios [seeing difficulty because of God].	assure	assure for certain: kuxes k'op [revive words].
menstrual	have menstrual period: lok' ch'ich'el 'il [see one's blood come out].	attorney	jk'op [he of words].
menstruate	'ilomaj [see].	avenge	avenge an insult: pak 'utel [return a scolding].
missed	be missed: jol 'il [see as precious].	backbite	nam tal 'utvan [scold person at a distance].
night	sit up a whole night: k'el 'ak'abal [watch the night].	backbiter	jjotz'-k'optayvanej [he who drags out and speaks against].
old	be old: 'ep 'il 'osil [see a lot of time].	bench	stone bench against a wall: lo'lo-k'opojebal [chatting place].
pigherd	j'il-chitom [pig-seer].	bewitch	poxtay ta k'op [treat with words], poxtay ta k'oplayvanej [treat by speaking against].
pleased	be pleased: 'utz 'il [see good].	bewitched	k'oplaybil [spoken against].
prophecy	'il tun [see that it is needed].	bond	make a bond: 'ak' ta Hun k'op [put words on paper].
provable	batz'ijesel ta j'ilojel [making real by the seer].	brag	natil-k'opoj [talk far].
punish	'ak'bey 'il vokol [make see difficulty], 'il vokol 'u'un [see difficulty because of].	brevity	tik'il k'op [inserted word], va'alva'al k'op [erect word].
recognize	chak 'oy 'il 'a'i [feel as if one has seen].	bribery	tzajal 'ak'beyel k'op [red given words], tzajal tzitzvanej [red persuasion].
scorn	k'ok' ba 'il [see with heat].	certain	batz'i k'op [real word].
sexual	have sexual relations with: 'il bek'tal [see one's flesh].	comparison	joy-k'op [roundabout word], nop-k'op [thought up word], p'isbil k'op [measured word].
sleepy	be sleepy: juch'et vayel ta sat [with sleep grinding one's eyes].	comply	comply with the ordinances or mandates of the king or courthouse: chabi k'oplal [guard the talk].
speaking	not be on speaking terms with: mo 'oyuk 'il [not see to there].	contract	ch'akeb k'op [division of words], nopeb k'op [agreeme words].
squandered	be squandered: mu vinaj bat [not see where it goes].	court	court of justice: nak'ob k'op [word repository].
succeed	succeed in: nat 'il [see far].	courthouse	ch'akob k'op [where words are judged or divided].
visit	bat 'il [go to see].	credit	lose one's credit: mu k'ot k'op [one's word does not arrive].
work	mix many works: 'ilel 'ilel 'abtel [appearance of work], 'ilel 'ilel tza [appearance of intelligence], 'ilel 'ilel pasnej [appearance of deeds].	curse	chakanol k'op [words of hate], kola'al-'al [speak wickedly], ti'ol k'op [words of hate].
14.J. Speech		deceit	tzail k'op [imagined words], cha'-lom k'op [two time words].
agitator	jxi'-k'op [he of fearful words], jxi'vanej-k'op [he of fearful words].	deceitful	deceitful person: jchibal-k'op [he of two words].
agree	agree on (price, deal): nop k'op [think of words], pas k'op [do words].	deceitful questioning:	jotz'-k'op [word dragging].
agreement	tzobol k'op [gathered words], *chanul k'op [gathered words], ch'akeb k'op [division of words].	deceive	deceive with fair-seeming words: tasley-

	k'optay [cover and speak against].		
defamer	jpuk-k'op [word-spreader].	gossip	j'ich'-k'op [word-receiver], jcha' lom k'op [he of two time talk], jchibal-k'op [he of two words], jotz'-k'optay [drag out and speak against], joyjoy-k'optay [speak around and against].
denier	jmuk-k'op [word-burier].		
deny	deny one's guilt (legal case): net' k'op [push one's words].	governor	jk'opojel ta 'ol [speaker at the heart].
detestation	chakanol k'op [words of hate], ti'ol k'op [words of hate].	hinder	hinder by digressing from the subject: p'as [hinder the words on their path].
disagree	mu junjunuk k'op [not have a single word].	hostage	lok'ob k'op [word of example].
disagreement	'epal k'op [many words]. have a disagreement: 'ep k'op ta tojol [have many about].	incite	'ak'bey k'op [give words to].
discord	'epal k'op [many words].	incited	'ak'ebil k'op [given words].
discussion	have a discussion set in order: choley k'op [line up words].	inform	meltzajesbey k'op [make or settle words].
disobedient	disobedient person: Ha' te mu 'a'i k'ope [he who does hear words].	informed	be informed: laj 'a'i k'oplal [end hearing the words].
dispute	labal k'op [evil words], naknak ba ta k'op [repel with words], pakpak ba ta k'op [double back with words]. legal dispute: k'op ta tz'el jch'akel [words besi judge or divider]. person who settles disputes: jmeltzajesej-k'op [word maker or settler].	ingenuously	speak ingenuously: tuk'avil k'opoj [speak shooting straight].
distrust	k'op 'olonton [word of one's heart].	instigator	j'ak'-k'op [word-giver].
disturbance	excite disturbances: k'oplay 'osil [speak against t world].	interpret	ch'ambey k'op [receive one's words].
diviner	jtoj ti'iej k'op [speaker of straight lipped or mouthed words].	interpretation	sutejesel k'op [word return].
doctrine	chanob k'op [word learner].	interpreter	vayajom k'op [word sorcerer].
draw	person who draws one out: jjoy-k'optayvanej [he who talks circles around one].	interrogation	jotz'-k'optayvanej [dragging up and speaking against].
dull	naka k'op [just words].	introduction	t'abeb k'op [original word]. introduction of a book or speech: likeb k'op [beginning words]. introduction of a speech: kajeb k'op [beginning words].
dunce	lo'il vinik [amusement person].	judgment	judgment or resolution that has been made: ch'akben k'op [divided or judged word].
enchant	(with words): k'oplay [speak against].	lawyer	jk'op [he of words], jk'opojel [he of words], jk'oponvanej [speaker].
enchantment	evil enchantment: labtayvanej k'op [words of evil enchantment].	league	'olaneb k'op [ending words]. (between allies): chukob k'op [binding word], laanejeb k'op [peaceful words].
end	end of negotiation: tzutzeb k'op [end of words].	legal	legal case: choltajesbil k'op [lined-up words].
excite	'ak'bey k'op [give words to].	legation	papal legation: jk'ubul k'op santo padre [he entrusted with the word of the holy father].
excuse	pom [incense].	lie	cha'-lom k'opojel [two time talk], chibal k'op [two words], chibal k'opojel [two speech], pak'-k'op [slap words].
explain	sutejes [return]. explain at length: pamij [cense].	big lie: me' pak'-k'op [mother of slapped word], muk' pak'tayej k'op [big slapping word].	
faction	jchjch k'op [partisan words], tasal k'op [words of allies].	litigant	j'al-k'op ta tz'el jch'akel [word-sayer beside the judge or divider].
flatterer	jk'an ch'ulel k'op [he who asks for the soul with words].	lord	become a lord: k'opoj [speak].
friendship	league of friendship: nopeb k'op [agreement of words], sikubenal k'op [cooling of words].	magic	black magic: 'ak'abal k'op [night words], pukuj k'op [devil words], vayajelal k'op [witchcraft words].
good	be on good terms with: laal 'utzil k'opoj	malicious	malicious person: jcha' lom k'op [he of two time talk], jchibal-k'op [he of two words].

mediation	nopel k'op [thinking of words], pasel k'op [doing words].		
mediator	j'ak' 'utzil k'op [giver of good words], jk'op [he of words], jlaanesej-k'op [he of calming words], jsikubtasej-k'op [word cooler].	pretend	God]. k'opuk 'oy [have words], naka tal k'opuk [just come with words].
meeting	*chanul k'op [abundant words], ch'akob k'op [division or judgment of words]. meeting place: pasob k'op [word-maker].	prologue	jol k'op [head of the word].
middleman	jpas-k'op [he who does words].	promise	'ak' k'op [give one's word], 'al [say], 'al ta ti' [say with one's mouth or lips]. break one's promise or word: mu k'ot k'op [one's word does not arrive]. carry out one's promise: pas te k'op [do one's word].
moderate	be moderate: k'op 'olonton tuk pas [do only the word of one's heart].	prophet	jt'i'iej-k'op [mouther of words], jtoj ti'iej k'op [mouther of straight words]. (male or female): j'alal-k'op [word-sayer].
modesty	tojol k'op [straight words].	proposal	k'op [word].
motive	ba k'op [first word], likeb k'op [beginning of words], t'abeb k'op [original words].	quarreler	j'ipal-k'op [he of many words].
multiplier	jp'olesej-k'op [word-multiplier].	quarrelsome	quarrelsome person: jk'opk'onel [noisy talker].
narrator	narrator who reports what he has seen or heard: jmel-k'op [he who lines up words], jmeltzanej-k'op [word-settler].	questioning	questioning under torture: k'uxul k'op [painful words].
negotiate	k'oplajes [talk noisily].	reality	batz'i k'op [real word].
negotiation	end of negotiation: lajeb k'op [end of words]. interfere so as to obstruct a negotiation: xoj-k'optay [interweave words].	reasonable	p'isol k'op [measured word].
news	'ach' k'op [new words].	reasonableness	tojol k'op [straight word].
novelty	'ach' k'op [new word].	reasoning	enigmatic reasoning: lut'ilanbil k'op [basted words]. make a muddle of reasoning: lut'lut'-k'opoj [speak and jump about].
obedient	be obedient: 'a'i k'op [hear words].	recant	valak pat k'opoj [speak backwards], valak-patij ti' [have one's lips or mouth go backwards].
offender	jpas-k'op [word-maker].	reclaim	cha'-k'opoj [speak twice], cha'-likes k'op [reintroduce word].
office	entrust office to: 'albey patan [speak about office to].	reply	'al ti' [have one's lips or mouth say], sutejes k'op [return one's words].
opposite	say the opposite of: tup' k'op [extinguish one's word].	report	mel k'op [line up words], meltzan k'op [make or arrange words], meltzanel k'op [arrangement of words], ta'an k'op [lay down words]. report news to: jam ta chikin [open one's ears]. report that one has heard: chikin [ear].
parable	joy-k'op [roundabout talk].	resemblance	nop-k'op [thought up word].
patron	jk'op [he of words].	reserved	be a reserved person: 'o'lol k'opoj [speak one half].
persist	bakal-k'opoj [speak with corncobs], tzatzal-k'opoj [speak strongly], jel-k'opoj [pass by speaking], yijil-k'opoj [speak strongly]. persist unreasonably: k'opk'on [talk noisily], ma' ba tzatzal k'opoj [speak strongly and calamitously], ma' ba yijil k'opoj [speak strongly and calamitously].	resist	resist as temptations: pajbey k'op [reject word].
persuader	jt'abesej-k'op [he of persuasive words].	respond	respond to enigmatic questions or signs: lok'es k'op [take out words]. respond to riddles or signs: nop k'op [think up words].
pity	vokol 'al 'a'i [feel one says difficulty or pities]. take pity on: vokol 'al [say difficulty].	response	response to enigmatic questions or signs: tzatzal k'op [strong words].
politeness	laanil k'op [calm words], tojol k'op [straight words].	riddle	nopbil k'op [thought up word].
praise	'utzil-'alvan [say good of].	ridicule	jolom-k'optay [speak against with the skull], lob-k'optay [speak against maliciously].
pray	k'an-k'opoj [speak with a request], k'opon [speak]. pray for: k'opoj 'u'un [speak for], k'oponvan [speak for], Hu' k'opojel 'u'un [have speech for]. pray to God: 'aptay dios [shout to God], 'ik' dios [call God], k'opon dios [speak to	saying	witty saying: 'utzil lo'lo k'op [good amusing

	words].
scold	tzatzal-tzitz [warn strongly], tzatzal-k'opon [speak strongly].
scorn	chakanol k'op [word of detestation], ti'ol k'op [word of hatred].
scrutinizer	jjak'-k'op [word-asker].
secret	muktal k'op [buried word], mukul k'op [buried word].
secretary	jchabi muktal k'op [guard of buried words or secrets].
sensitive	be sensitive: toj 'a'i [feel so much].
sentence	lajesbey k'oplal [end the talk of]. (legal): lajeb k'op [end of words].
sermon	chanantasvanab k'op [instructive words]. theme of a sermon: likeb k'op [beginning words].
simoniac	jchon k'op dios [seller of the word of God].
simplicity	mu cha'-lomal k'opuk [not of two time words].
slander	puk-'a'yejlal [spreading of stories], puk-k'op [spreading of words].
speak	speak confusedly: sokol ti' k'opoj [speak with confused lips or mouth]. speak deceitfully: chibal-k'opoj [speak twice]. speak doubtfully: sa'al 'olonton k'opoj [speak with searching heart]. speak elegantly: tekpan-k'opoj [speak as a prince]. speak eloquently: 'ajval-k'opoj [speak as a lord]. speak figuratively: ta na'-tza k'op k'opoj [speak with imagined words]. speak foully or dishonestly: tz'i'tz'i'-k'opoj [speak curiously]. speak impatiently or in a fit of temper: 'ip k'ak'al k'opoj [speak with much heat]. speak with doubt: chib 'olonton k'opoj [speak with two hearts]. speak wittily: muil lo'lo k'opoj [speak fragrantly and amusingly].
speaker	jk'op [he of words], jk'opojel [he of words]. haughty speaker: jtoy bail k'op [he of self-raising words]. speaker of vain things: jma' ba k'op [he of vain words].
speech	be confused in one's speech: sa' k'op [search for words].
straight-forwardness	tojol k'op [straight words].
stubborn	stubborn person: jma' ba k'op [he of vain words].
student	jchan-k'op [learner of words].
stupid	naka k'op [just words].
stupidity	pek'ail k'op [stupid or incompetent words].

subtle	muk' k'op [big words].
suspect	k'opoj 'olonton [have one's heart speak].
swear	tij ta 'alel bi dios [strike by saying or mention God's name].
talk	deceitful talk: cha'-lom k'op [two time talk], chibal k'op [double talk]. enigmatic talk: mochilanbil k'op [knotted word]. harsh talk: k'ak'al k'op [hot word].
tattle	jotz'-k'optay [drag out and speak against], joyjoy-k'optay [speak around and against], lob-k'optay [speak against maliciously].
temptation	*aal k'op [sinful or tempting words]. resist temptations: 'ilan k'op [deny words].
testify	testify falsely against person: nap'anbey k'op [stick words on].
think	think well of: ta 'utzil k'op nop [think good words].
traitor	*j'aal-k'op [he of tempting words], jcha' lom k'op [he of two time talk], jjotz'-k'op [word-dragger].
translated	ch'ambil [received], sutesbil [returned].
trick	jotz'-k'op [word-dragging].
trust	trust a person: muk'ta-yebey k'op [display greatly or make provision of one's words].
truth	speak the truth: be k'opoj [speak the path].
wheedler	jtas-k'op [he who drags out words].
will	k'op 'olonton [word of one's heart].
word	carry out one's word: na' k'op [remember one's word]. enigmatic words: lut'ilanbil k'op [basted words]. person who speaks empty words: cha'-ti'il vinik [he of two mouths or lips].

## 15. Loan words

## 15.A. Spanish

## 15.A.1. Religion

acolyte	jtak'beyej-misa.
altar	altar. altar forehangings: tzatzajel altar, frontal.
angel	angel. angel's salute of the Virgin Mary: k'oponabil Santa Maria 'u'un Angel.
anoint	ju' aceite, ju'bey aceite ta bek'tal.
apostate	jpajel ta ch'uunel dios.
baptism	bautismo.
belfry	na campana.
belief	belief in God: ch'uunel dios.
bell	campana. ring a bell: sobtiksobtik tij campana, ta tijel tijulan campana, tij campana.
bishop	obispo.

	deputy bishop: jlok'tay-obispo.		
blaspheme	'ut dios, 'ut santo.	learn	learn the doctrine: chan k'op dios.
blasphemer	j'ut-dios, jkola'al 'al dios.	legate	papal legate: 'abat papa, k'exol sancto padre, lok'ob-bail sancto padre, lok'ol papa.
candlestick	kajleb candela.		
censer	'av 'inciensio, 'av castillan pom, jomal 'av castillan pom.	legation	papal legation: jk'ubul k'op santo padre.
choir	coro.	Lent	cuaresma.
Christmas	k'in navidad, k'in pascua, navidad, pascua, vinkilayel pascua.	litany	'aptayabil kotal sanctoetik, letania.
church	iglesia, na dios.	lover	lover of God: jjalal 'il dios.
ciborium	na lomajebal sacramento, nak'obil sacramento.	martyrdom	'ilel vokol 'u'un dios, tzamesel 'u'un dios cham, yaijesel 'u'un dios.
confession	confesion.	Mass	misa.
	take confession: pas confesion.		celebrate Mass: pas misa.
confirmation	confirmacion.		charge fee for the Mass: 'ak' pakobil misa, pas altar.
cross	cruz.	matins	maitines.
	arm of the cross: manga de cruz.	missal	misal, Hun misa.
crucify	baj ta cruz.	mitre	tzatzajel jol obispo, mitra.
curse	'ut dios, 'ut santo.	monastery	monasterio, na padre.
divinity	diosil.	monk	padre.
Easter	kuxel pascua, muk' pascua, pascua.	novice	'ach' padre.
episcopal	'u'un obispo, lekoj obispo.	ordain	pas ta padre, pas ta sacerdote.
faith	one of the articles of the faith: ch'uunel dios.	ordained	be ordained: 'ich' padreil, 'ich' sacerdotel, pas ba ta padre, pas ta padre, pasey ta padre.
fast	ayuno, pas ayuno.	pagan	Ha' te mo batz'i diosuk chu'unane.
	compulsory Lenten fast: tzajal ch'abajel ta cuaresmatik.	paradise	paraiso.
forsake	forsake God: 'iktay dios, paj ta ch'uunel dios, ti'oltay dios.	paschal	pascuail, ta pascuatik 'ayan, ta pascuatik lok'.
friar	dominico, padre.	paten	patena.
God	dios.	penance	penitencia.
	follow God's commands or persevere in that effort: batz'itay chabiel k'op dios, batz'itay pasel k'op dios.	pope	papa, sancto padre, santo padre.
	remember God frequently: tamtamuk dios ta 'olonton.	pray	pray to God: 'aptay dios, 'ik' dios, k'opon dios.
god	false god: patol dios.	prelate	'ojov padre, 'ojov ta padreil, ba padre, jchabiomal-padre.
godmother	baptismal godmother: me' ta 'a'al dios, me'il ta bautismo.	priest	padre, sacerdotel.
grace	endowed with grace: 'ep gracia.	procession	procesion.
graduate	(priest): lik 'u'un sacerdotel.	prophet	profeta.
	graduate from priestly order: 'ich' padreil.		false prophet: jpak'tayej-profeta.
greeting	angel's greeting: tzamesvanej Angel.	purgatory	purgatorio.
	greeting of the Virgin by the angel: tzamesel jalal xeptik 'u'un Angel.	relic	relic of saint: komenal santo.
holy	holy orders: sacerdotel.	reliquary	nak'obil ch'uul komenal santo.
	take holy orders: 'och ta padre, 'och ta sacerdote, pas ba ta padre.	renounce	renounce one's religion: 'iktay ch'uunel dios, 'iktay dios.
host	sacramento.	respect	respect God: tzames dios.
incense	castillan pom, incienso.	revelation	divine revelation: jamvanej dios, tamvanej dios.
indulgence	concession of plenary indulgence: jubileo.		have a revelation: na' ta jambeyel ta 'olonton 'u'un dios, na' ta tambeyel ta 'olonton 'u'un dios, tambeat 'u'un dios.
kin	ritual kin of baptism: chi'il ta 'a'al dios.		known by revelation: jambeat 'u'un dios.
	ritual kin of baptism or confirmation: chi'il ta na dios.	revere	revere God: tzames dios.
	ritual kin of confirmation: chi'il ta confirma-	sacraments	sacramento.
		sacrilege	commit a sacrilege: nak bel na dios.



	commit a sacrilege (by stealing from the church): 'elk'an bel na dios.
sacrilegious	be sacrilegious: mo ch'uun lum dios, mo ch'uun na dios.
sacristy	tzatzajeb padre, chabiabil bel na dios, nak'obil bel na dios, sachristia.
saint	sancto, santo.
simoniac	jchon k'op dios, jchon patan dios.
simony	chonel patan dios, chonel sacramento, manel patan dios, simonia.
study	study of the doctrine: chanel k'op dios.
swear	'al bi dios, tij ta 'alel bi dios. swear to God: Hap ti'il. swear while making sign of the cross: p'is cruz.
tomb	tumba.
trust	trust in God: jok'an ba ta tojol dios, k'uban ba ta tojol dios, mak ba ta tojol dios.
trusting	trusting in God: jok'ol ta tojol dios.
unfaithfulness	mo ch'uuneluk dios.
vicar	vicar general: provisor.
wall	church wall: ch'ub na dios.
water	holy water: 'a'al dios.

## 15.A.2. Political, judicial, commercial, literary

alcalde	alcalde. deputy alcalde: jch'am-alcalde, jlok'tay-alcalde.
banner	bandera.
Chamula	San Juan.
Chenalho	San Pedro.
dot	(over a letter): punto.
France	Francia.
free	free person from his oath: ch'aybey k'op juramento.
gallows	picota.
glue	castillan chak.
grammar	chanob latin k'op.
harsh	harsh judge: tzatzal juez.
inscription	letratik.
judge	juez.
king	rey.
Latin	latin.
letter	(of the alphabet): letra.
litigant	j'al-k'op ta tz'el juez.
litigate	'ak' k'op ta tz'el juez, Hu' k'op 'u'un ta tz'elel juez.
oath	juramento. make person swear an oath: 'ak' pas juramento. make person swear an oath as creditor does to debtor who refuses to pay: naka no 'ox 'ich' juramentu.

paste	castillan chak.
patriarch	patriarca.
pillory	picota.
respect	respect the king: tzames rey.
revere	revere the king: tzames rey.
sign	tz'ibay firma, pas firma.
signature	firma.
Spaniard	ta Castilla na.
Spanish	Spanish language: castillan k'op. translate into Spanish: sutejes ta castillan k'op, sutes ta castillan k'op.
stamp	sello.
store	tienda.
storekeeper	jchabi-tienda.
study	study of Spanish: chanob castillan k'op.
swear	pas juramento. swear in vain: bet' juramento. va'an ba ta testigo.
testify	va'an ba ta testigo.
tilde	tilde.
viceroy	k'exol rey, lok'ob-ba rey, virrey.
will	tz'akubtasel testamento, testamento. make a will: pas testamento.
witness	testigo. testify as a witness: pas ba ta testigo. witness' testimony: k'op testigo.

## 15.A.3. Day, month, season, measures, currency

coin	tomin. copper coin (quarter): 'ek'el tomin. gold coin: k'anal tak'in tomin. silver coin: batz'i tomin.
flour	wheat flour: castillan ch'ilim.
Friday	cha'ej xa 'oy domingo, viernes.
half	medio. half a pound: 'o'lol libra.
March	'u marzo, marzo. referring to March: marzoil.
money	forge money: p'is ta tomin.
money-maker	jpas-tomin, jten-tomin.
October	'u octubre, octubre.
peso	peso.
pound	libra. half a pound: jechel libra, medio libra.
ream	resma.
Saturday	'ok'ob xa 'oy domingo, sabado.
September	setiembre.
silver	plata. mark (silver weight of eight ounces): marco de plata.
Sunday	domingo. referring to Sunday: domingoil.
Tuesday	chabjey 'oy 'ech' domingo, martes.
two	two and a half pounds: 'o'lol 'oxib libra.

week	semana, Huk-k'in jun domingo.
weight	one hundred weight: chanib arroba, quintal. weight for scales: p'isobil peso, tak'in peso. weight of twenty-five pounds: arroba.
yard	vara.

## 15.A.4. Cloth, clothing, jewelry

cloak	capa.
coat	large wide coat without buttons: sayo.
doublet	jubon. doublet maker: jtz'is-jubon, jpas-jubon.
hat	sombrero.
headdress	woman's headdress: toca.
hood	put on one's hood: 'ak' paño, pas paño. woman's hood: toca.
linen	castillan nok', castillan pok'.
needle	aguja. thread a needle: lap no ta aguja.
rag	rag dealer: jchon-paño.
ruby	rubi.
scissors	tijeras.
shirt	camisa. neck of shirt: nuk' camisa.
silk	ch'ulul seda, seda, sirgo. black silk: 'ik'al seda. silk twist: ch'ajnuybil seda.
silkworm	'om seda.
string	string of beads: j-choj cuentas, j-jil cuentas.
velvet	terciopelo.

## 15.A.5. Furniture and household utensils

bench	banco.
bottle	vinegar bottle: 'av vinagre.
bowl	escudilla.
candle	candela.
candlestick	candelerero, kajanab candela, kajleb candela, kuxanab candela, kuxanabil candela.
chair	silla.
chest	caja.
clock	reloj.
cup	taza. glazed cup: ch'ulul taza.
dish	plato.
dishcloth	suk'ob plato, suk'obil escudilla, suk'obil plato.
jug	wine jug: lupobil vino.
lamp	lampara.
lantern	'av candela, na candela.
padlock	(for chest): makobil caja.
phial	redoma.
platter	platel.
razor	navaja.

snuff	candle snuff: 'ak'lel candela.
table	mesa. dinner table: ve'ebal mesa.
tablecloth	but'iabil mesa, manteles.
taper	large taper with four wicks: tz'otbil candela, muk'ta candela.
trim	trim a wick: lok'esbey 'ak'lel candela.
wick	candle wick: naul candela.

## 15.A.6. Musical instruments, games, and toys

ball	bowling ball: bola.
bowl	ten bola.
dagger	puñal.
fence	esgrimir.
joust	xen ba ta pat caballo ta tajimol, xen-bail ta pat caballo.
lute	castillan voh.
monochord	monocordio.
sackbut	(medieval trombone): sacabuche.
tilt	ten ba ta pat caballo. thrown in a tilt: tenbil ta pat caballo.
top	playing top: trompa. whip top: trompo.
trumpet	trompeta. blow a trumpet: 'ok'es trompeta. end of a trumpet: ti' trompeta.
trumpeter	jpas-trompeta, jHupanej-trompeta.

## 15.A.7. Weapons and ships

crossbow	vallesta.
galley	yabutinab castillan jom.
ship	castillan jom.
sword	espada.

## 15.A.8. Construction, architecture

angle	right angle: escuadra.
ax	hacha. two-bladed ax: cha'-joch 'e hacha.
bridge	brick or stone bridge: castillan k'o.
crossbar	makobil puerta.
door	puerta.
file	lima.
grate	(term now used): reja, verja.
hammer	maj ta martillo, martillo, tij ta martillo.
hatchet	iron hatchet: castillan 'ek'el.
lathe	torno. shaped on a lathe: joch'bil ta torno. turn on a lathe: joch' te' ta torno.
level	ch'ak nivel 'u'un, nivel.
leveled	be leveled: 'och nivel 'u'un.
nail	clavo.
peg	wooden peg: clavos te'.

pliers	tasob clavos, tasobil clavos.
ruler	regla.
15.A.9. Animals, animal husbandry, animal products	
bacon	tocino. bacon fat: 'it'it'ul tocino, lam tocino.
bag	blacksmith's tool bag: josobil 'ich'ak caballo.
beef	beef fat: k'an-'ixmal vacas, manteca vacas.
bell	cattle bell: natil campana, natnat campana.
brand	chik'ob caballo.
bridle	'ak' freno, 'ak'bey freno, 'otes freno.
bridled	'ak'ebil freno. be bridled: 'och freno.
bull	xinch'okil vakax. ferocious bull: k'ak'al vacas. young bull: kelem vacas. young bull or ox: 'ach' vacas.
cartwheel	setet te' carreta.
cat	gato, misto.
cattle	vacas. herd of cattle: j-tek tzobbilej vacas.
cheese	queso. fresh cheese: yaxal queso.
chicken	castillan tuluk'.
colt	'ol caballo, ch'iom caballo.
comb	curry comb: almohasa.
cow	vacas. cow barn: na vacas. ferocious cow: k'ak'al vacas.
cowherd	jchabi-vacas.
donkey	asna. young donkey: 'ol asna.
driver	oxcart driver: jchabi-vacas, jva'anej-vacas, jva'antasej-vacas chi'uk setet te'.
drove	'ikatzinom caballo, 'ikatznom caballo.
duck	castillan 'umum, patox.
elephant	elefante chij.
fertilize	'ak' tzo' caballo, 'och 'u'un tzo' caballo.
fetters	(horse, mule): chukobil caballo.
filly	tzeb caballo.
flock	flock of horses: 'epal caballo.
goose	castillan 'umum, castillan vinik pato.
heifer	'ol vacas, bik'tal vacas.
hoof	hoof parer: tak'in jotz'obil voy caballo.
horse	caballo. angry horse (that bares its teeth): k'ak'al caballo. small horse: bik'tal caballo. strong horse: yijil caballo.
horseback	ride horseback: ta pat caballo xanav.
horsehair	tzotzilal caballo.
ivory	'e elefante chij.
jaguar	onza.

lard	manteca.
mare	'antzil caballo.
milk	leche.
mule	mula.
muleteer	jchabi 'ikatzinom caballo, jchabi xanvil caballo.
nightingale	ruiseñor.
ox	young ox: kelem vacas.
penis	bull penis: 'at xinch'ok vacas.
plowed	extent of ground plowed by one yoke of oxen in a day: chabajeb j-choj vacas ta jun k'ak'al.
pony	kelem caballo.
rasher	rasher of bacon: j-jov tocino.
reins	'ak'il freno, nukul freno, rienda.
restless	restless horse: jbak'el-caballo.
saddle	'ak' silla, 'otesbey silla, naklebal ta pat caballo, silla. (with packsaddle): 'ak' xalma, 'och 'u'un xalma. packsaddle: enjalma, xalma.
saddled	'ak'ebil silla. be saddled: 'oy silla.
saddlemaker	jpas silla caballo.
sausage	longaniza.
sheep	carneros.
slice	slice of bacon: j-jis tocino, j-jov tocino, j-p'as tocino.
spur	espuela, julobil caballo.
stable	lo'bajeb caballo, na caballo, vayeb caballo.
stallion	mulav caballo, nich'naj caballo. breeding stallion: mulav caballo, nich'naj caballo. horse that takes mares: japivan caballo.
stirrup	estribo.
tame	tame a horse: ch'anantas caballo.
trappings	horse trappings: tzatzajel caballo, k'u' caballo.
yoke	two yokes of oxen: cha'-choj vacas.
15.A.10. Plants, food and drink derived from plants	
apple	castillan potov. apple orchard: castillan potovtik.
bean	broad bean: castillan chenek'. broad bean field: chabal castillan chenek'.
bran	sol castillan 'ixim.
bread	barley bread: cebada vaj. wheat bread: castillan vaj.
cabbage	coles. cabbage stock: te'el coles. head: baloj ba coles.
dough	wheat dough: tzeel castillan vaj.
dregs	tzo' vino, lajeb vino, pajbenal vino.
fig	higos.

	candied fig: matz'ubtasbil higo, panbil higo, poxtaybil higo, takijesbil higo.
garlic	ajos.
jasmine	jazmin.
leaf	cabbage leaf: 'anal coles. lettuce leaf: 'anal lechuga.
leek	castillan tuix, puerro.
lentil	castillan chenek', castillan pech'pech'.
lettuce	lechuga. lettuce leaf (counting): j-lik 'anal lechuga. young lettuce: 'alab lechuga, bik'tal lechuga.
	pech'e-'ok castillan nichim.
lily	bek' lino, sat lino.
linseed	castillan ch'um.
melon	melon patch: castillan ch'umtik, chabal castillan ch'um.
mill	mill wheel: rodezno.
mint	castillan tuil nichim.
mulberry	castillan makum.
mustard	mostaza. mustard sauce: juch'bil mostaza.
	aceite.
oil	aceituna.
olive	olive tree: te'el aceite.
	naranjas.
orange	orange peel or rind: pat naranja. orange tree: naranjo, te'el naranjas.
	perejil.
parsley	parsley sauce: juch'bil perejil.
	duranos.
peach	peach preserve: pamal duranos.
	peras.
pear	pear tree: peras, te'el peras.
	castillan 'ich, especies.
pepper	castillan toj.
piñon	piñon nut: lo'balal castillan toj.
	castillan makum, granada.
pomegranate	pomegranate tree: granado.
	membrillo.
quince	quince preserve: pamal membrillos. quince tree: te'el membrillo. quinces baked under the ashes: muk-tanibil membrillo.
	ruibarbo.
rhubarb	nich rosa, rosa.
rose	rose honey: pamal rosa.
	romero.
rosemary	ruda.
rue	castillan 'ich.
spice	spongy quince: pok'ol membrillo.
spongy	(garlic): j-jil ajos.
string	melcocha.
taffy	melcochero.
taffy-seller	nabo.
turnip	

	long turnip: juljul nabo. round turnip: volvol nabo.
vinegar	pajal vino, vinagre.
walnut	nuez. sauce made of pounded walnuts and spice: juch'bil nueces, p'uyum nueces.
	castillan 'ixim.
wheat	wheat chaff: baklel castillan 'ixim. wheat chaff (small): jojoch' castillan 'ixim. wheat tassel: vajton castillan 'ixim.
	vino.
wine	pure wine: tzeel vino.

## 15.A.11. Agricultural tools

ax	hacha. two-bladed ax: cha'-jech 'e hacha.
press	olive oil press: juch'obil aceituna.
sickle	hoz.
sieve	wheat sieve: chichinabil castillan 'ixim.
spoke	rayo.
yoke	chukob vacas, chukobil vacas. (for oxen): yugo.

## 15.B. Nahuatl

adobe	xamitl.
breach	ch'ojolil tenam ton.
brick	'otes chik'bil xamitl, bik'tal ch'ubil xamitl, tzajal xamitl. brick maker: jpat-xamitl.
brick works	patobil chik'bil xamitl, putvanab chik'bil xamitl.
floor	brick floor: lamanbil xamit ta lumtik, melbil chik'bil xamitl. lay a brick floor: 'ak' chik'bil xamitl ta lumtik, chol chik'bil xamitl, laman xamitl.
generosity	tekpanijel, tekpanil.
generous	tekpan. generous person: tekpan vinik, tekpanil vinik.
gentleman	tekpan vinik.
gift	tekpanil.
mason	(adobe-layer): jtz'al-xamitl.
mold	mold for tiles, bricks, etc.: patobil xamit.
nobility	tekpanil.
palace	royal palace: na tekpan.
partition	xamital *pok'omtik.
roof	tile roof: xamital jol na.
speak	speak elegantly: tekpan-k'opoj. speak eloquently: tekpanil-k'opoj.
speech	elegant speech: tekpan k'op.
stockade	tenam te'.
tile	piece of tile: vok'olil xamitl.

	roof tile: chik'bil jomal xamitl, jomal xamitl.
	tile maker: jpat-xamitl.
tile works	na xamitl, patob xamitl.
town	walled town: tenam-tonibil j-tek lum.
wall	adobe wall: xamitał ch'ub.
	town wall: tenam ton.

## 15.C. Yucatec

adversity	kisin.
anguished	be anguished by sickness or loss: kisanaj.
augury	pixanil.
day	by day: ta tumuchultik.
daytime	in the daytime: ta k'ak'altik.
devil	kisin.
enrich	'ayik'lejes, 'ayik'leltas.
enriched	'ayik'lejesbil.
enrichment	'ayik'lejel.
exhausted	be exhausted by: kisanan.
exhaustion	kisin.
matins	tumuch 'ak'abal ch'uivej.
midnight	tumuch 'ak'abal.
noon	tumuch k'ak'al.
property	'ayik'lelil.
rich	'ayik'al, 'ayik'aletik. grow rich: 'ayik'lej. rich man: 'ayik'al chabjom.
soul	pixanil.
torment	kisnajes.
trader	rich trader: 'ayik'al xanvil.
wealth	'ayik'lelil.

## 15.D. Proto-Mixe-Zoque

apple	castillan potov.
-------	------------------

## 16. Emotion, values, concepts of human nature

## 16.A. Goodness, virtue, charity

aid	aid the poor or miserable: 'aboltay, koltay, yain. come to the aid of: tal.
alms	give alms: 'abolaj, 'abolan, 'aboltay, 'aboltayvan. give alms to: 'ak'bey 'aboltayel.
alms-giver	j'abolajel, j'aboltayvanej.
benefactor	j'utzil-pasvanej.
benign	be benign: k'uxubin. benign person: jk'uxubinvanej.
benignity	k'uxubinvanej.
big-hearted	muk' 'olonton. big-hearted person: jmuk'ul-'olonton.
big-heartedness	muk'ta 'olonton.
change	change one's ways: k'ex, k'ex ba.

charitable	charitable person: j'aboltayvanej.
charity	do charity: 'aboltay.
chaste	be chaste: 'utz chabi bek'tal. chaste woman: pokbil xanav 'antz, t'ujum xanav 'antz. pokbil xanbal, t'ujum xanbal.
chastity	'aboltayvanej, k'uxubinvanej, laanejel.
clemency	patbey 'olonton.
comfort	k'uxubinvanej.
compassion	act in good conscience: jok'an ta ch'ulel.
conscience	'et'esab 'osil, ch'ubayel 'olonton, laanejesabil, patel 'olonton.
consolation	consolation in one's grief: laanejesabil me'anajel. ch'ubay, ch'ubay 'olontonil, pat 'olontonil, patbey 'olonton.
console	jch'ubayej-'olontonil, jpat-'olontonil.
consoler	be converted (from sinful ways): Hul 'olonton.
converted	be worth crying over: tojol 'aboltay, tojol 'oy 'ok'etayuk, tojol vokoltas.
crying	pasnej. (as when we say, 'a good deed'): pasojel.
deed	jelil, p'ilil ba. raise the downbeaten: toyes.
distinguished	sabubes, sabubtas, yamajes.
downbeaten	obstruct evil: tojobtas.
ease	person who sets an example: jchanvanej, jk'eluyan.
evil	set an example: 'ak' ba ta k'el vinik.
example	jtz'ak-patian, jtz'ak-pativanej.
exemplar	fair person: toj jmeltzajesvanej, toj jtojobesvanej.
fair	faithful person: 'utzil vinik, jch'uunvanej, tojol vinik.
faithful	'utz. act faithfully: 'utz pas.
faithfully	'utzil, batz'il.
faithfulness	have a good family: 'utz ta nail, 'utz te vinik chi'il ta naklej, 'utz te vinik chi'uk ta naklej, 'utz te vinik junjun na chi'uk.
family	'aboltay, 'aboltayel.
favor	be favorably disposed to: ta tojol bat 'olonton.
favorably	batz'i, batz'i 'utz. be fine: 'utz 'oy.
fine	lek 'oy, nup 'oy.
fitting	frank person: 'utzil vinik, j'aboltayvanej, tojol vinik.
frank	'atil.
frankness	tekpanijel, tekpanil.
generosity	mo k'usi jol 'u'un, tekpan.
generous	be generous: mo k'usi jalan. generous person: 'atil vinik, tekpan vinik,

	tekanil vinik.		performs: lok'eb 'aboltayeb Hun.
gentleman	tekan vinik.	mercy	'abolajel, 'aboltayel, 'aboltayvanej, vokol.
gladden	'utzibes, 'utzibtas, muibes, t'ujumajes.		have mercy: k'uxubinvan.
good	'utz, patel 'olonton, patob 'utz. be especially good: toj 'utz tuk, toyol tuk ta 'utzil. be on good terms with: laal 'il ba, laal 'il ba chi'uk, laal 'utzil k'opoj, laal k'opon ba. become good: 'utzib, 'utzin. do good: 'aboltay, 'aboltayvan, 'utz pas, 'utzil-pas, vokoltasvan. do good or merciful acts: vokoltas. especially good: jelel tuk, toj 'utz. good deed: 'utzil pasvanej. live a good life: ch'uun ba. make good: 'utzibes, 'utzibtas. moderately good: 'utz'utz' nopbil, tzakbil ta 'utz'il. not very good: yalul 'utz'.	merit	tojel, tojolil.
goodness	'utzil, 'utzilal.	noble	noble person: 'utzil vinik.
grace	'utzibel, 'utzil.	opportunity	provide the opportunity: kajes, likes, t'abes.
grateful	endowed with grace: 'ep 'utzil, 'ep gracia. be grateful: na' 'aboltayel, vokoltasel 'a'i. be grateful to: na'el 'u'un.	pardon	ch'aybey, ch'aybey kola'al, ch'aybey mul, ch'ayel, lajes.
gratitude	na'el 'aboltayvanej.	pity	chamolaj, chamolan, tup'olaj, tup'olan, vokol, vokol 'al 'a'i. be moved to pity: 'unenay, k'unij. pity one feels: k'uxubinvanej. pity one receives: k'uxubinel, yail, yainel. take pity on: 'abolaj, 'aboltay, k'uxubin, vokol 'al, vokol 'albey, vokoltas, ya 'a'i, yain.
holy	holy person: 'utz'utz vinik.	please	'ak' muibuk, 'utz 'a'i 'u'un, 'utzibtas, k'uxubes, k'uxubesbey 'olonton, k'uxubtas, lok'esbey 'olonton, mu 'osil chi 'u'un, muibes, muibtas, muibtasbey 'olonton, t'ujum chi 'u'un.
honorable	be honorable: tojol 'oy.	pleased	be pleased: 'utz 'a'i, 'utz 'il, 'utzib, mu 'osil 'a'i, nop 'a'i. be pleased by: 'utz chi 'u'un.
ingenuous	tojol.	pleasing	mu.
innocent	mo 'oyuk kola'al, mo 'oyuk mul, mo k'usi kola'al. be innocent: 'utz 'olonton. innocent person: j'utzil-'olonton, tzeel vinik.	pleasurable	toj 'utz.
just	'utz, toj jmeltzajesvanej. just person: toj jtojobesvanej.	pleasure	'utzibel, 'utzil, muibel, muil.
justifiable	'oy belel.	poor	aid the poor in their needs: yain. lift up the poor or downcast: p'iles. raise the poor: toyes.
justly	'oy be, tojol 'oy.	proper	lek 'oy, nup 'oy. be proper: tojol 'oy.
kindness	'aboltayvanej.	protect	koles.
lady	honest lady: xep.	protege	be the protege of a lord: jalaltasbil, jalaltay-bil.
legitimate	batz'i lekoj, toj lekoj.	provide	'elmajes, vinajes. provide clothes, food and lodging: mak'lin. provide for: tz'akubtas. provide for person in want: makbey me'anal. j'ayanajesvanej, j'elmajesvanej.
leniency	'abolajel, 'aboltayvanej.	provider	batz'i, tzeel, kuxul, toj t'ujum.
liberal	mo k'usi jol 'u'un. liberal person: 'atil vinik, j'aboltayvanej.	purely	batz'i t'abel, batz'i t'abeluk, kuxluk, kuxul.
life	regulate one's life: meltzajes xanbal, tojobtas pasnej.	purity	batz'il, kuxlej, ta 'olonton.
magnanimity	muk'ta 'olonton.	recommend	k'oponbey.
magnanimous	muk' 'olonton. magnanimous person: jtzatzal-'olonton, jmuk'ul-'olonton.	reform	sutejes xanbal, sutel 'olontonil, ta tojol 'u'un, tojob, tojobes, tojobtas.
merciful	be merciful: 'abolaj, k'uxubin, laanej. do merciful acts: 'aboltay, 'aboltayvan, vokoltasvan. merciful person: j'aboltayvanej, jk'uxubin-vanej, jvokoltasvanej. order of merciful acts that the Audience	reformed	sutesbil xanbal, tojobtasbil. be reformed: tojob.
		rescue	koles, koltay. rescue of oneself: koleselel.
		rescuer	jkolesvanej, jkoltayvanej.
		resist	resist as temptations: pajbey k'op.
		right	'ibel, melel, meleluk, tojol, tojoluk.

	be right: tojol 'oy.
save	koles.
solace	lo'il, lo'ilajel, maxil, maxilajel.
solemn	toj labajel. be solemn: labaney.
solemnity	labanel.
solicitous	be solicitous: 'ak' 'olonton, bak' 'olonton, makal 'a'i. solicitous person: *j'akan-'ol, jsabajel.
solicitude	mak'linel.
suffer	(allowing others to be saved as when the Innocents died instead of the Christians): maki ya.
suitable	lek 'oy. consider if suitable: 'ich' tza.
sympathize	chamolaj, chamolan, tup'olaj, tup'olan.
talk	holy or modest talk: 'utzil k'op.
temptation	resist temptations: 'ilan tzitzo'.
thank	na' 'aboltayel, na' 'aboltayvanej, na'bey 'aboltayel 'u'un, na'bey 'aboltayvanej.
thankful	be thankful: na' 'aboltayvanej.
thoughtful	thoughtful person: jtzejel.
virtue	'utzil, 'utzil 'olonton, 'utzil xanbal.
virtuous	virtuous person: j'utzibtasvanej, melez vinik, tojol vinik.
virtuously	live virtuously: t'ujum-xanav.
virtuousness	tojol 'olonton.
worthily	'oy be, koj 'oy, tojol 'oy.
worthy	jaka jol, jol. be worthy: 'ep tojol, 'ip jalal, tojol 'oy. worthy person: 'utzil vinik, jalal vinik, tojol vinik.

## 16.B. Happiness

bliss	'utzibel.
content	'ak' ta'aluk 'a'i, 'ak' ta'aluk 'oy 'a'i, ta'al 'oy 'a'i 'u'un. be content: ta'al 'oy 'a'i.
delight	'utzil, mu 'osil chi 'u'un, muibel, muil. bring delight to: muibes, muibtas. delight in: muib, muib 'osil 'a'i. take delight in: 'utzib, tzatzub, nichimaj, nichimaj 'osil 'a'i.
delighted	be delighted: mu 'osil 'a'i.
divert	'ak' maxilajuk, 'ak' muibuk, 'et'esbey 'osil, lo'iltay, maxiltay. divert oneself: 'ech' 'osil 'u'un, 'et'es 'osil, kol ta lubel, lo'ilaj, maxilaj.
ease	muibel, sabubel.
eating	delight in eating: muib ta tojol.
gladden	'utzibes, 'utzibtas, muibes, t'ujumajes.
happiness	ch'ulel, ch'ulelil.
happy	be happy: 'il ch'ulel, 'oy ch'ulel.

hear	hear approvingly or with pleasure: talel ta 'olonton 'a'i.
joy	'utzibel, muibel.
joyful	toj mu.
laugh	tze'ej, tze'in. laugh softly: ch'ivet 'e ta tze'ej, k'un-tze'in, levet 'e ta tze'ej.
laughter	tze'inel.
merrily	'utz, mu.
merriment	t'ujumajel.
merry	be merry: 'utzib, lo'ilaj, maxilaj, muib 'osil 'a'i, nichimaj, tajim. make merry: bak'es, tajim.
merrymaker	'atil vinik, 'utzil vinik, muil vinik, nichil vinik.
rejoice	'utzib, muib, muib 'osil 'a'i, t'ujumaj.
relax	'ich' 'olonton, ch'an chi, yamaj.
relaxed	machachal. be relaxed: nakal 'olonton.
respite	enjoy a respite from sickness or work: k'un-yamaj 'a'i, laanlaan 'a'i, lamallamal 'a'i. respite from sickness or work: k'un-yamanil. respite from the heat: laanejesabil k'ak'al.
satisfied	be satisfied: ta'al 'oy 'a'i.
satisfy	'ak' ta'aluk 'a'i, 'ak' ta'aluk 'oy 'a'i, ta'al 'oy 'a'i 'u'un.
saying	witty saying: 'utzil lo'lo k'op, lot k'op, muil lo'lo k'op, na'al k'op.
smiling	smiling person: jtze'tzonel, jtze'ej, jtze'inel.
sociable	laal 'atil, laal 'utzil. sociable person: 'atil vinik, 'utzil vinik.
speak	speak wittily: 'utzil lo'lo k'opoj, muil lo'lo k'opoj.
spirited	*kata. spirited person: bili-ba, bili-ba vinik.
spiritedly	walk spiritedly: bili-batik xanav, *katatik xanav.
talk	din of mirthful or quarrelsome talk: ch'ijetel. din of mirthful or quarrelsome talk, discord: kuletel. make a din with mirthful or quarrelsome talk: ch'ijet, k'ulet.
witty	witty person: j'utzil lo'lo k'op, jlo'lo-k'op, jmuil lo'lo k'op.

## 16.C. Intelligence, experience, prudence, merit, luck, success, excellence, diligence, eagerness, determination

ability	pasel, pasel ba.
able	be able: Hu', Hu' 'u'un.
awe-inspiring	be awe-inspiring: 'oy 'ik'.
barter	barter well: na' k'exel.

best	best in everything: 'anilal jelavel, ba, ba'yita-jel.	eat	eat moderately: ta'al 'oy ve'.
bet	win bet: 'ale, 'aleyvan.	eater	moderate eater: jtojol-ve'el.
better	'utz 'ayan 'u'un. a little better: juteb 'utz. be a little better: juteb jelav.	effort	make an effort: 'ich' 'ip.
bustle	bustle about: kankonet, voch'vonet.	entertain	entertain taking care to provide all that is needed: chu'un.
busy	be too busy: mu Hu' 'a'i. be too busy (to do something because of disturbances): mo 'elmaj k'in. be very busy: 'ep patan. keep busy: 'abtejes, 'ak' patan. state of being busy: patan.	excellent	(person): lek t'ujum, toj ch'ulul ba. be excellent (person): toj *'ulubalal ba. excellent person: saksak vinik, t'ujum vinik. jtz'ak-patian, jtz'ak-pativanej.
can	Hu', Hu' 'u'un.	exemplar	expedite a matter: tzuzesbey k'oplal.
care	muk'ta 'ich'el.	expedite	expedite what has been impeded: tak. jna'vanej.
careful	be careful: 'ak' 'olonton, bak' 'olonton, muk'ta-'ich'.	expert	jlel tuk.
cautious	tzaibil, p'ij. be cautious: 'ich' tza, jik' abtel, julan xanav. be cautious (in expectation of the lashing one will receive): jik'majel. cautious person: jtzainom, julan vinik, p'ijil vinik, vik'il sat vinik.	extraordinary	be extraordinary: jelav tuk.
choose	choose the best: t'uj.	famous	'a'ibil, 'ip 'ik', biiltasbil, biinem, na'bil. be famous: 'ip 'a'iel, 'ip 'a'yejlal, 'ip 'aley, 'ip na'el. become famous: 'ip na'ey, japjonet 'ik', japluj 'ik'. become famous or illustrious: bain.
clever	ch'ulum ti', p'ij. be clever: 'ak'bey tza, 'oy tza, 'oy tzaijel, 'oy p'ijil. become clever: tzaij, tz'ib 'olonton, ch'ulum-ti'ij, p'ijub. clever person: jtzainom.	first	first in rank: ba ta 'ajvalel.
cleverness	tza, tzaijel, ch'ulum-ti'il, p'ijil.	fitting	lek 'oy, nup 'oy.
cognizance	tza.	fix	meltzajes, tojobes, tojobtas. be able to fix: meltzaj.
compete	compete with: k'exvan, nak.	foremost	foremost in rank: ba'yitajel.
confident	jok'ol. confident person: jjok'anej ba.	fortunate	be fortunate: 'utzib.
correct	(person, writing): tojobes, tojobtas.	fortune	rise in fortune: toy jol, vik' sat.
corrector	(of unspecified subject): jtojobtasvanej. corrector of —: jtojobtasej- —.	game	win game: 'ale, 'aleyvan.
deliberation	ch'akel 'olonton, pasel 'olonton.	genius	na'vanej.
deserve	lekoj 'oy, tojol 'oy.	glorification	'utzibtasel, 'utzibtasvanej, muibtasel, muibtasvanej.
determine	ch'akoj.	glorified	'utzibtasbil, muibtasbil.
diligence	baxbolal.	glorifier	j'utzintasvanej, jmuibtasvanej.
diligent	baxbol, julan, kuxul. become diligent: baxbolaj, kux 'olonton. diligent person: *j'akan-'ol, baxbolal vinik. treat diligently or prudently: 'ak' ta 'olonton 'u'un.	glorify	'utzibtas, tzatzubes, muibes, muibtas, muk'ubtas, nichimajes, toy.
discreet	be discreet: 'oy tzaitzabil. discreet person: jtzainom, jtojol-tzainom.	govern	govern self: tza pas, k'op 'olonton tuk pas.
discretion	tzaijel, p'ijil.	honor	ch'uun, ch'uunvan, k'exavel, k'exvan, xi', xi'el, xi'van, ta 'olonton, ta ti', toy, toyes. honor that one has: ch'uunvanej.
distinguished	jlel, p'ilil ba.	honored	'ep ch'uunat, ch'uunbil, k'exbil, xi'bil. be honored: 'ep xi'ey, 'utzib, tzatzub, muib, nichimaj, nichimaj 'osil 'a'i. feel honored: toyel 'a'i. feel honored (as when we say we feel honored to be visited): ch'uunel 'a'i.
doctor	experienced doctor: jk'otel-poxil, jna'vanej-poxil.	illustrious	'ip 'ik'. become illustrious: japjonet 'ik', japluj 'ik'.
duty	jamob bail.	improve	'utz 'ayan 'u'un.
		improved	yamalyamal.
		improvement	'ik'ti'il, jelaveb ta 'utz, p'ilemal ta 'utzil, vokol, vokolil.
		industrious	jna'vanej, toj 'utz tza.



industrious-ness	industrious person: jtzainom. *‘akan-‘ol ba, tza, tzaijel, mak’linej, na‘vanej.	praised	praise directed towards person: ‘utzil ‘alel. ‘utz ‘albil.
ingenious	‘ip tza, p’ij. ingenious person: jtzainom, jtzaiwanej.	praiseworthy	be praised: ‘utz ‘a‘ibil, ‘utzil ‘albil. ‘utz.
intelligence	tza, tzail.	privilege	be praiseworthy: ‘utz ‘aley, ‘utzil-‘aley. takiej ‘ojov, Hun ‘ojov.
inventor	jtzaijel.		person who has been granted a privilege: ‘aboltaybil vinik, jchabiej ‘aboltayabil Hun, takibil vinik.
judicious	‘ip tza, tz’ib ‘olonton, p’ij ‘olonton. be judicious: ‘utz ‘olonton. judicious person: j’a‘ivanej, jtzainom, jna‘vanej.	prize	‘aboltayel.
just	‘utz, toj jmelztzajesvanej. just person: toj jtojobsvanej.	progress	make progress: batz’itay, tzutz ‘u‘un, laj ‘u‘un, lajes, xik’an, xik’ey.
knowledge	‘ojtakinanej, na‘el, na‘vanej. knowledge of person: ‘ojtakinel.	proper	lek ‘oy, nup ‘oy. be proper: tojol ‘oy.
lively	*kata. lively person: bili-ba vinik, *kata vinik, *katail vinik.	prophet	profeta, jti‘iej-k’op, jtoj ti‘iej k’op, jtoj-ti‘iel, jtoj-ti‘ivanej. (male or female): j’alal-k’op.
luck	good luck: nuptanel ‘utz. have good luck: nuptan ‘utzil, nuptanbey ‘utzil. have great luck: ‘ep ‘esomaj ‘u‘un. improve one’s luck: ‘ik’ti‘ij. lucky person: j’esel.	propose	propose willingly: ‘ak’ ‘olonton, ‘ak’ ta ‘olonton, jak’ ta ‘olonton.
lucky	be lucky: ‘il ch’ulel, ‘oy ch’ulel, ‘utz balam, ‘utz ch’ulel, lok’, lok’ ‘oy, nuptan ‘utzil, nuptanbey ‘utzil.	prosperous	toj ‘utz, toj nopbil. be prosperous: ‘oy ch’ulel ta pasel, nopbil- nopbil pas.
magnificence	muk’tikil, muk’ul.	provision	make provision: makal ‘a‘i, makal ‘alaj, muk’ta-‘ich’van, muk’ta-ye.
magnificent	jelel ‘utz, toj ‘utz, toj muk’.	prudence	belel tza, belel tzaijel, tza, tojol ‘olonton, tojol tza, tojol tzaijel.
meal	restrain oneself at meals: tojlojtojol ve‘.	prudent	be prudent at work or in business: *‘akan- ‘oltay.
moderate	be moderate: tza pas, k’op ‘olonton tuk pas. laanil.		prudent person: j’at-‘olonton, jbelel-tza, jbelel- tzainom, jtojol-tza, jtojol-tzainom.
moderation	behave with modesty and prudence: pas ba, tojob.		treat diligently or prudently: ‘ak’ ta ‘olonton ‘u‘un.
modesty	nimble person: baxbolal vinik. sobtiksobtik k’ob. sobtiksobtik ‘ok’.	rank	be elevated in rank: muk’ub, toy. high rank: toyol ‘ak’el, toyol ‘ak’vanej. person raised to high rank: jelel vinik, toybil vinik, toyol vinik.
nimble		ready	raise one’s rank: p’iles. person who is ready: ch’albil vinik.
nimble-handed		reasonable	be reasonable: p’isol ‘oy.
nimble-tongued		reasonableness	tojol k’op.
opinion	have a high opinion of oneself: jalal ‘a‘i ba, jalan ba, tuun ‘a‘i ba.	reflective	reflective person: j’at-‘olonton.
opportunity	take the opportunity: kaj tuk, lik tuk.	reputation	have a good reputation: ‘utz ‘a‘yejlal, ‘utzil ‘a‘yej, ‘utzil ‘a‘yejlal.
pensive	pensive person: ch’anabal vinik.	reserved	mo jaka k’opoj. be a reserved person: ‘o‘lol k’opoj.
perfect	t’ujum.	resolve	na‘, pas.
persevere	batz’itay.	respect	be worthy of respect: tojol ‘oy k’exel, tojol ‘oy xi’euk.
persist	bakal-k’opoj, tzatzal-k’opoj, jel-k’opoj, yijil- k’opoj.		respect that one has: ch’uunvanej. respect that one receives: ch’uunel.
persistence	tzatzal k’op, yijil k’op.		worthy of respect: tojol xi‘el.
power	lekoj, Hu‘el. have power over: Hu‘ ‘u‘un. power over a person: bet’oj. be powerful: toj Hu‘ ‘u‘un, ves, Hu‘ ‘u‘un. powerful person: jvesej, jvesvanej, jHu‘el.	respected	be respected: ‘oy tza, k’exey.
powerful	‘utz ‘al, ‘utz ‘alvan, ‘utzil ‘alvanej, ‘utzil-‘al, ‘utzil-‘alvan, pak, toy.	responsibility	take responsibility for: jok’an ta tojol.
praise		restitution	‘ak’el k’exol, *pakxinil.

restrain	restrain ones' appetite: *nabenabe ba ve'. restrain oneself: *nabenabe ba.				
restrainer	pajeb.			well	multiply one's wealth almost inadvertently: 'ep 'esomajes.
reward	'aboltay, 'aboltayel, 'aboltayvanej, 'ak' pakol 'aboltayel, pak 'aboltayel, pakbey 'abol- tayel 'u'un, pakbey 'utzil, pakol, pakol 'aboltayvanej, pakol 'utzil, toj, tojolil.			will power	do well: 'utzibes, 'utzintas.
rewarded	'aboltaybil, pakbil 'utz, pakbil 'utzil 'u'un, tojoltasbil. be rewarded: tojoltasey.			win	k'anvanab. (inheritance, lottery): lekon. (lottery): 'ich'on. win a bet: 'aleyvan.
rewarder	jpak 'aboltayel, jpak-'utz.			wise	'ip tza, tz'ib 'olonton, p'ij 'olonton. be wise: 'utz 'olonton. wise man who discourses at length: jtzaiej- 'olonton.
rich	'ayik'al, 'ayik'aletik. become rich: vokolij. grow rich: 'ayik'lej. rich man: 'ayik'al chabjom. rich trader: 'ayik'al xanvil.				wise man who discovers new designs and inventions: jtz'ib-'olontonil. wise man who takes good measures: jtzai- nom, jtzaivanej. wise person: j'a'ivanej, jtzainom, jna'vanej.
riddle	nopbil k'op.			16.D. Love, affection, friendship, respect, trust, truth, companionship	
sage	j'at-'olonton.			accompany	chi'in, lak'in, nupin.
send	send cautiously: tzail-tak.			admire	'elavaj, chamolaj, tup'olaj.
sent	sent cautiously: tzail-takbil.			assure	cha'-'al. assure for certain: kuxes k'op.
serious	'ip, 'ol, tzotz, yaya.			awe-inspiring	be awe-inspiring: 'oy 'ik'.
sermonize	tzitza'aj.			believe	believe in a person: ch'uunbey k'op, muk'ta- yebey k'op.
sharp-witted	jayal chikin.			beloved	jalal, jol.
skill	'a'ivanej, tza, tzaijel.			big-hearted	muk' 'olonton. big-hearted person: jmuk'ul-'olonton.
skillful	be skillful: 'oy tza, 'oy tzaijel, melol na', mo 'oyuk k'usi tzotz 'a'i, toj na'. skillful person: 'ipal vinik, baxbolal vinik.			big-hearted- ness	muk'ta 'olonton.
speak	speak with restraint: ta'al 'oy k'opoj.			bond	make a bond: 'ak' ta Hun k'op.
speculative	speculative person: jtzainom.			caress	jax, jaxbey, jaxulan.
speech	intricate speech: tz'i'lel k'op.			commit	commit oneself: k'uban ba.
status	rise in status: toy jol, vik' sat.			committed	k'ubanbil.
succeed	yal ta k'exol, Halej. succeed in: nat 'il, natij lek.			companion	chi'il, lak', nup.
successful	'utzintasbil. successful person: j'utzintasvanej.			confidant	jmak muktal k'op.
surpass	'ech', jel, jelav, jelbey.			confide	confide in: tzoy ba, jok'an ba, k'uban ba, man ba.
surpassed	'ech'bil, jelbil.			confidence	source of confidence: jok'leb.
talent	'a'ivanej, tza, tzaijel.			confiding	jok'anej ba, k'ubanej ba.
talk	holy or modest talk: 'utzil k'op.			conscience	act in good conscience: jok'an ta ch'ulel.
talkative	p'ijil ti'. talkative person: j'al-k'op, j'epal-k'op, j'epal- ti', j'ich'-k'op, jk'opk'onel.			debt	pledge security for a debt: tasey. take a pledge of security for a debt: tas, tasbey.
taste	(as when we say he has good or bad taste): lek'el.			deserve	lekoj 'oy.
tempt	tempt and win over: 'aley.			desire	k'an, k'anoj, k'anvanej, k'upin. arouse another's desire: 'ak' k'upin. desire that one feels: k'upinvanej. object of one's desire: k'upinej.
treat	treat a matter prudently or diligently: 'a'i ta 'olonton.			divulge	puk, puk 'a'yejal.
venerate	k'ex.			draw	person who draws one out: jjoy-k'optayva- nej.
victorious	be victorious: 'ip jelav, 'ip jelavel.				
voluntarily	likel ta 'olonton, lok'uk talel ta 'olonton.				
wealth	improve one's wealth: 'ik'ti'ij. improve one's wealth or luck: vokolij. increase one's wealth (as in wills some are more improved than others): p'ilil 'aboltay.				

embrace	mey, meylej.				fall passionately in love: k'uxub 'olonton.
embraced	object or person being embraced: meyoj.				in love: yakyak.
enchant	object or person that was embraced: meyben.				make fall in love: yakubes.
	enchant or bewitch so as to fall in love: yakubes.				person in love: jk'uxul-'olonton, jyakubel.
entrust	tzoyan ta tojol.				jalal 'ilbil, jol 'ilbil.
	entrust object to (as when entrusting one's house to someone when going to trade): tzoyan ba ta tojol, jok'an ba ta tojol.	loved			jjol-'ilvanej.
	entrust to: tzoyanbey, jok'an ta tojol, jok'anbey, k'ubanbey.	lover			loyal person: melel vinik, tojol vinik.
entrusted	object entrusted: k'ubul, k'ubul 'u'un.	loyal			trusted messenger: jtzul-ti', vayajom k'op.
faithful	faithful person: 'utzil vinik, jch'uunvanej, tojol vinik.	messenger			have high opinion of: toj tuun 'a'i.
faithfully	'utz.	opinion			Hap ti'il.
	act faithfully: 'utz pas.	pact			ch'aybil.
faithfulness	'utzil, batz'il.	pardoned			k'uxul 'olonton.
family	have a good family: 'utz ta nail, 'utz te vinik chi'il ta naklej, 'utz te vinik chi'uk ta naklej, 'utz te vinik junjun na chi'uk.	passion			react positively towards: 'utzil-nop.
		positively			praise directed towards person: 'utzil 'alel.
follower	jvol.	praise			'utz 'albil.
friend	chi'il, tasal, *val-te'.	praised			be praised: 'utz 'a'ibil, 'utzil 'albil.
	become friends with: pas ba chi'uk, pas chi'uk.	prefer			ba'yin, ba'yitas, labbey, labtas.
friendliness	'atil.	promise			'ak' k'op, 'al, 'al ta ti', Hap ti', Hap ti'il, Hapbey k'op.
friendly	'atil vinik, laal 'atil, laal 'utzil.				carry out one's promise: pas te k'op.
friendship	friendly person: 'utzil vinik.	promised			Hap-ti'bil.
	pasel.	proof			'a'iel.
	league of friendship: nopeb k'op, sikubenal k'op.	protection			commit oneself to another's protection: tzoy ba, jok'an ba, likan ba.
good	be on good terms with: laal 'il ba, laal 'il ba chi'uk, laal 'utzil k'opoj, laal k'opon ba.	protege			be the protege of a lord: jalaltasbil, jalaltay-bil.
guardian	jchabivanej.	rank			entrust one's office or rank to another: va'i k'exol.
honest	k'exlal ti'.				entrust one's rank to another: va'an k'exol.
	honest person: belel vinik, k'exlal ti' vinik, jmayayetel-vinik, tojol vinik.	receive			receive or welcome visitor: nup.
honestly	live honestly: tojol-xanav.	received			be received or welcomed with great pomp: toj 'utz nupey.
honesty	mayayetel, tojolil.	recommend			k'oponbey.
ingenuously	speak ingenuously: tuk'avil k'opoj.	reconcile			lamtzajes, paktzajes, paktzan.
intimate	be on intimate terms with: jalaltay ba, jol 'il.	reconciled			be reconciled: laanej 'olonton, pas ba, Hul 'olonton ta tojol.
kiss	'utz'i ni', 'utz'ibey ni', 'utz'iel ni', nup.	reputation			have a good reputation: vinaj 'utzil 'a'yejlal.
	kiss repeatedly (as mother to her child): nulilan.	respect			'ak' ta vinik, 'oy 'ik' 'a'i, tzamesvan, ch'uun, ch'uunvan, k'ex, k'exel, na'bey muk'ul, na'el, xi', xi'el.
kissing	repeated kissing: nulilanel.	rewarder			jpak 'aboltayel, jpak-'utz.
long	long for: k'upin, matz'et 'osil 'a'i.	speak			speak straightforwardly: tuk'avil k'opoj.
longing	na'el.	speaking			be on speaking terms with: k'opon ba.
lovable	jalal, jol.	straightfor-ward			tojol.
	lovable person: jalal vinik.	straightfor-wardness			tojol k'op, tojol xanbal.
love	jalal 'ilel, jalal 'ilvanej, jol 'il, jol 'ilel, jol 'ilvanej, k'anbey, k'uxul 'olonton.	surety			'ak'el ta Hatzil, lok'el.
	fall in love: jol, k'ux 'a'i, yakub ta jalal 'ilel, yal-te'in.	swear			'al bi dios, pas juramento, tij ta 'alel bi dios.
	fall in love (having a residence that one has not yet moved to): val-te'ij.	talk			swear in vain: bet' juramento.
					swear to God: Hap ti'il.
					swear while making sign of the cross: p'is cruz.
					ingenuous or straightforward talk (when one

think	speaks plainly like a child): tuk'avil k'op. think well of: 'oy 'ik' 'a'i, 'utzil-nop, ta 'utzil k'op nop.	embolden	tzatzubes, tzatzubes 'olonton, tzatzubtas, tzatzubtas 'olonton, tzatzubtasbey 'olonton, muk'ubes 'olonton, muk'ubtasbey 'olonton.
tormented	be tormented by passion: nuptan yaijel.	fast	'ik, 'ip, tzatzubesbil, tzotz.
true	batz'iltik. true person: tojol vinik.	firm	'ip, tzatzubesbil, tzotz.
trust	'ak' ta 'olonton, tzoy ba, ch'uun, jok'an ba, k'uban ba, k'ubanvanej. object of one's trust: tzoyleb, k'ubanej. trust a person: ch'uunbey k'op, muk'ta-yebey k'op. trust in God: jok'an ba ta tojol dios, k'uban ba ta tojol dios, mak ba ta tojol dios.	firmly	'ip, tzotz.
trusting	tzoyol, jok'anej ba, jok'ol, k'ubanej ba, k'ubul. trusting in God: jok'ol ta tojol dios. trusting person: jjok'anej ba.	firmness	'ip, 'ipajel, tzatzal, tzatzubel.
truth	batz'i k'op, batz'il. speak the truth: be k'opoj, melel k'opoj, tojol k'opoj.	force	force on: tek'tek'-ak'.
truthfulness	batz'il.	governor	jchabiomal, jch'akel, jch'akel ta 'ol.
weight	person who gives true weight or measure: jp'is, jp'isojel, jp'isvanej, jtojobtasej-p'is.	heroic	'ep labanel, toj labanat. heroic feat: labajel, labanel, tup'olajel, tup'olanel.
word	carry out one's word: na' k'op, pas te k'op. keep one's word: k'ot ta k'op. true word: batz'i k'op. try to discover the truth by using deceitful words: jotz'-k'optay.	important	(official): 'ip 'ik'al. be important (person of authority): namal ba. 'ojov, ba 'ojov, batz'i 'ojov, muk' 'ojov, rey. 'ajvalel pop tz'omol, x'ojov, xep. set a limit: paj. 'ojov. become a lord: ta 'ajvalel. fellow lord: 'ix ta 'ajvalel, 'ix ta 'ajvetikil. lord of slaves: 'ajvetik. sovereign: ba 'ojov. sovereign lord: junjun no 'ox tuk. jnikesej-'osil, jnikesej-vinajel, jnikesvanej. xinch'oklel. marques. 'ajval. (or mistress) of the house: ba jk'ulej, ba jk'ulej ta na. become master: 'ajvay. master of slaves: 'ojov. mistress of slaves: x'ojov. mistress of the house: ba jk'ulej, ba jk'ulej ta na.
	16.E. Strength, courage, authority. See also civil affairs and social status 20.	king	'ajvalel, 'ajvetikil, 'utzil, tekpanil. rise to nobility: 'ajvetikij.
all-powerful	all-powerful person: jvesej kotal. be all-powerful: kotal Hu' 'u'un.	lady	'atil vinik, ba vinik.
authorize	nopbey, takbey.	limit	'ajvetik, 'ajvetikil vinik.
awe-inspiring	be awe-inspiring: 'oy 'ik'.	lord	j'abtel, jpatan. official who carries a staff of office: jnam-te'. town official: jpatan ta j-tek lum.
best	best in everything: 'anilal jelavel, ba, ba'yitajel.	manager	order one receives: takiel. 'alantas, yales.
bow	make person bow: nijan.	manliness	ch'anantas, laanejes, lamtzan, pas.
brave	become brave: 'ich' ch'ulel, tzatzub 'olonton, muk'ub 'olonton. brave man: ch'ilom, ch'ilom vinik. brave person: jmuk'ul-'olonton, jmuk'ul-'olontonil, jyijil-'olonton.	marquess	'ibel totil, likeb 'epal 'utzil vinik, patriarca.
bravery	yijil 'olonton.	master	make peace: lamtzan. peacemaker: jlamtzejel.
charge	take charge of: tak, takbey.	mistress	lekoj, Hu'el. have power over: Hu' 'u'un. power over a person: bet'oj.
chief	'ajvetik, ba'yitajel, ba'yitajel vinik, jba'yitajel.	nobility	be powerful: toj Hu' 'u'un, ves, Hu' 'u'un. powerful person: jvesej, jvesvanej, jHu'el. jch'akel.
command	taki, takiej, takivan.	noble	
courage	tzatzal 'olonton, tzatzalil, tzatzubel, ch'ilomal, muk'ul 'olontonil.	nobleman	
courageous	courageous person: jtatzal-'olonton.	official	
dare	'ak' ch'ilomal.	order	
daring	be daring: mo k'usi xi'.	overmatch	
dominate	bet'.	pacify	
		patriarch	
		peace	
		power	
		powerful	
		prefect	

primogeniture prince	Ha' yal ta pop ta tz'omol tot. ba nich'on 'ojov, nich'on 'ojov. be prince of the whole world: vinkilebil kotal 'osil 'u'un. prince of the world: 'alantasej kotal 'osil, 'ajvalinbil ta kotal 'osil, 'ojov kotal 'osil, 'ojov ta kotal, 'ojovinbil ta kotal 'osil.
princess queen	ba 'antzil nich'on 'ojov. x'ojov, xep.
resistant	tzotz.
risk	tz'i'lejel, tz'i'leyel, k'an 'il.
secure	make a person feel secure: naktzajesbey 'olonton.
senator	jch'akel ta 'ol, jk'opojel ta 'ol.
spirited	*kata. spirited person: bili-ba, bili-ba vinik.
spiritedly	walk spiritedly: bili-batik xanav, *katatik xanav.
strength	'ip, 'ipajel, bak-julanil, tzatzubel, tzatzubta- sel, yijil, yijubel. (man): tzatzal.
strengthen	regain one's strength: 'ipaj, tzatzub, pas ba. 'ipajes, 'och tzatzubeb 'u'un, 'och tzatzube- sabil 'u'un, tzatzubes, tzatzubtas, yijubes.
strengthened	be strengthened: 'ipaj.
strong	'ik, 'ip, 'ip tzatzal, bak-julan, tzotz. (animal): 'ip'ip. be strong (like a bone): ch'ijch'onet. become strong: tzatzub, yijub. become strong (sun, rain, wind, child): 'ipaj. strong person: yijil vinik.
sturdy	yij.
subject	'alantas, 'alantasbil, bet', bet'oj.
tyrant	kola'al vinik, k'ak'al vinik, jme'anajesej- 'osil.
viceroy	k'exol rey, lok'ob-ba rey, virrey.

## 16.F. Obedience, humility, politeness

accept	accept advice or reproach: 'a'i.
advice	take advice seriously: 'ak' ta 'olonton.
bow	keje, nijey. (head, body): nijan ba.
bowed	nijil. bowed over (by someone else): nijanbil.
bowing	nijanel, nijlej.
compliance	'ak'el ta 'olontonil.
comply	comply with the ordinances or mandates of the king or courthouse: chabi k'oplal.
conscience	throw the burden of one's conscience upon others: jok'an ta ch'ulel.
consent	'a'i, k'an 'a'i, k'op. do with everyone's consent: patob 'utz 'a'i pas.

distance	keep one's distance: batbates ba, namaj, namajes ba, tas ba.
dominated	bet'bil.
door	knock on the door: tij ti' na.
excuse	metz', taki. be one who excuses himself: yauk 'oy. excuse oneself: ya ti'. excuse oneself even though truthfully: pok ba. keep excused: takibil. person who excuses himself: jya-ti'il.
gallantly	lek.
gallantry	'utzil, lekil, t'ujumal.
graciously	act graciously: t'ujum pas. speak graciously: 'utz k'opoj. tzames, k'ejan ba ta tz'el, k'opon. (by doffing one's hat): jambey pix jol. greet one another: tzames ba, k'ejan ba.
greet	humble oneself: 'itz'intas ba ta lum, bik'it cha'ley ba, bik'taj, bik'tajes ba, tup', yal, yales ba. humble person: jbik'tajesej-bail, jtup'-bail, jyalesej-bail.
humble	bik'it 'a'i bail, bik'it cha'ley bail, bik'tajesej bail.
humility	Ha' te mo pokbiluk xanave. hold self in low esteem: bik'it 'a'i ba. 'utzil, tojol. modest person: 'utzil vinik, machach vinik, tojol vinik.
incontinent	'utzil, laanil, machachil, tojol k'op.
low	behave with modesty and prudence: pas ba, tojob.
modest	be obedient: 'a'i k'op, 'a'ivan, 'ak'van ta vinik.
modesty	obedient person: j'ak'vanej ta vinik, jch'uunvanej. 'ak' ta vinik, ch'uun, ch'uunvan.
obedient	'ak'bil ta vinik. penitencia. (polite term): xinch'oklel.
obey	me.
obeyed	polite person: laan vinik, tojol vinik. lek, t'ujum.
penance	k'unil k'op, k'unil xanbal, laanil k'op, laanil xanbal, tojol k'op, tojol xanbal.
penis	prostrate self: patan ba, patey.
please	respect God: tzames dios.
polite	respect person: muk' 'a'i.
politely	respect the king: tzames rey.
politeness	revere the king: tzames rey. drawing room (where ladies are received): nakleb 'antz.
prostrate	shake hands: 'ik ba, kik ba.
respect	
revere	
room	
shake	

speak	speak graciously: 'utz k'opaj.
subjection	'alantasej, 'alantasel, bet'oj.
submit	'alantas, 'alantas ba, bik'tajes ba.
	submit to: 'och ta 'olon, pas ba ta 'olon.
submitted	'ak'ebil, 'etesbil.
talk	holy or modest talk: 'utzil k'op.
tip	(hat): t'ochan.
well-mannered	well-mannered person: 'utzil vinik, k'exlal vinik.

## 16.G. Peacefulness, patience, calm

calm	ch'anantas, lamal, lamtzan, nakanbey 'olonton. be calm: ch'an chi, ch'an-chi, laanej, nakal 'olonton, nakan 'olonton.
calmness	laanil 'olonton, nakanel 'olonton.
danger	be out of danger: mo k'u na'. free from danger: koles, koltay.
mildly	(cure, rule, punish): k'un, laan.
pacified	be pacified: laaet, laanej.
patience	tz'ikvanej.
patient	be patient: tz'ik, tz'ikvan.
peace	ch'an-chi xanbal, laaet xanbal, lam xanbal. be at peace: ch'an-chi xanav, laaet, laaet xanav, laan xanav. feel at peace: laaet 'osil 'a'i.
peaceable	peaceable person: melel vinik.
peaceful	lamal. be peaceful: ch'an-chi. become peaceful: lamtzej.
	peaceful person: jlaaetel.
peacetime	lamal 'osil.
relax	'ich' 'olonton, ch'an chi, yamaj.
relaxed	machachal. be relaxed: nakal 'olonton.
reserved	mo jaka k'opoj. be a reserved person: 'o'lol k'opoj.
safe	'utz no 'ox. be safe: kol, mo k'u na', mo k'u xi', mo vokoluk. feel safe: naktzej 'olonton. feel safe or secure: 'utz nakal 'olonton.
secure	be secure: mo k'u na', mo k'u xi'. feel secure: nakal 'olonton. make a person feel secure: nakanbey 'olonton.
security	lok'tayvanej, lok'vanej, naktzejeb 'olontonil.
serene	laal 'atil, laal 'utzil. serene person: 'atil vinik, 'utzil vinik.
speak	speak with restraint: ta'al 'oy k'opoj.
talk	holy or modest talk: 'utzil k'op.
tranquility	nakanel 'olonton.

## 16.H. Anger, hatred, enmity, disapproval, jealousy

anger	'il, 'ilinel. (person): 'ak' 'ilinuk, 'ilinoj. be justified or reasonable (anger): 'oy tojolil. be provoked to anger: t'abesbil ta 'il. be unjustified or unreasonable (anger): mo 'oyuk tojolil. burst with anger: vokan 'olonton ta 'il. conceal one's anger: muk, ten. have face redden with anger: chak-paltay ba. person quick to anger: toj j-likel j'il. provoke to anger: t'abes ta 'il. provoked to anger: likesbil ta 'il. provoker of anger: jt'abesvanej ta 'il. redden with anger (face): chak-paltay. seethe with anger: loklon 'olonton. unjustified or unreasonable anger: naka 'il. look angrily: *keman sat k'el. 'ip k'ak'al, k'ok'.
angrily	angry person: j'il, j'iletel, jk'ak'al-'olonton.
angry	be angry: 'ilin 'olonton, maymonet, van, vanvonet. become angry: 'ilin, tzajub, k'ak'ub. become angry with: 'ilin, 'ilin ta tojol. tzajal-'ik', me'anajes, yayaubes.
annoy	person who annoys: jme'anajesvanej.
annoyed	be annoyed: maymonet, van, vanvonet. be annoyed by: yaya 'a'i. toj ya.
annoying	pakpak ba ta k'op, tup'bey ba k'op.
argue	avenge a beating: pak majel.
avenge	avenge an insult: pak 'utel. nam tal 'ut, nam tal 'utvan. nam tal 'utvanej.
backbite	'albey kola'al, 'ut, 'utel, 'utvanej, nap'an.
backbiting	'utbil.
blame	boast angrily: vulvonet k'op.
blamed	'ut.
boast	*'akan-'oltay.
censure	*'akan-'oltayvanej.
chastise	j'akan-'oltayvanej.
chastisement	conceal one's anger or grief: tz'ik.
chastiser	concealment of anger or grief: tz'ikel, tz'ikvanej.
conceal	'ut, 'ut dios, 'ut santo, 'utvan, chakanol k'op, chakanoltay, chakanoltayvanej, kola'al-'al, ti'ol k'op, ti'oltay, ti'oltayvanej.
concealment	person who curses: jchakanoltayvanej. person who curses another: jchakanol-k'op. chakanoltaybil, ti'oltaybil.
curse	'ules, 'utvan, puk 'a'yejal, pukbey 'a'yejlal, tup'.
cursed	
defame	

defamed	pukbil 'a'yejlal. be defamed: pukbeat 'a'yejlal.	frowning	be frowning: *kemel sat. person who is frowning fiercely: jpak'al-baijel.
defamer	jpuk-'a'yejlal, jpuk-k'op, jvinajesej-'a'yejlal.	furious	'ip k'ak'al, k'ok', laal te'te'il, te'te'ub, toj lek'-ti', toj te'te'.
degrade	kolo' 'ut, lob 'ut.		become furious: k'ak'ub, lek'-ti'ub.
denounce	'ilan.	fury	k'ak'al, k'ak'al 'olonton, k'ak'alil.
despise	ten ch'ay.	gossip	j'ich'-k'op, chibal-k'opoj, jcha' lom k'op, jchibal-k'op, jotz'-k'optay, joyjoy-k'optay, jjoy-k'optayvanej, lob-k'optay.
detest	'ilan, chakanoltay, ti'oltay.		gossip intended to arouse discord: cha'-lom k'op.
detestation	'ila'alil, chakanol, chakanol k'op, ti'ol, ti'ol k'op.		gossip intending to arouse discord: cha' lom k'opoj.
detested	chakanoltaybil, ti'oltaybil.	grumble	listen to backbiting or gossip: 'ich' lot. (as women do with maids or daughters): tukuk, vulul. (as women do): tukuket. (women): vululet, vulvon, vulvonet.
detester	j'ila'ajel, j'ilanvanej.	grumbling	tuketel, tukuketel, vululel, vululetel.
devil	call person a devil: 'albey pukuj, p'is ta pukuj.	hate	'ilet 'il, tzoj 'il, tzoj 'olonton 'u'un, kola'al-'il, k'ok' ba 'a'i, tavan 'ilel 'a'i.
disesteem	ten ch'ay.	hateful	be hateful: 'ilet 'iley, tzoj 'iley, kolo' 'iley.
disgrace	k'exlal.	hatred	tzajal 'ilvanej, kola'al 'ilvanej. hatred one receives: 'iletel, 'iletel 'ilel, tzajal 'ilel, kola'al 'ilel. hatred one receives: 'iletel 'ilvanej.
disgust	'ila'alil, koj.	hot-tempered	hot-tempered person: k'ak'al vinik.
disgusted	be disgusted by: 'ila'aj, 'ila'al 'a'i, koj 'a'i, koj 'osil 'a'i, tavan 'a'i, tavan 'ilel 'a'i, tavan 'osil 'a'i, yaya 'a'i. be disgusted by the sight of: tavan 'ilel 'a'i. be disgusted by the sound of: tavan 'a'iel 'a'i.	insult	'ut, 'utel, 'utvanej. reciprocal insult: pakol 'utel.
disgusting	become disgusting: 'ila'aj. disgusting person: j'ilanvanej.	insulted	'utbil.
dislike	tzoj 'il, koj 'ilel 'a'i, kolo' 'a'i, mo joluk 'il, tavan 'ilel 'a'i.	irritation	bik'tal 'il, naka 'il.
disliked	mo joluk 'aley.	jealous	be jealous: 'it'ixaj. be jealous of: 'it'ixan. jealous person: 'it'ix.
dissension	stir up dissension: 'ixtalaj, 'ixtalan.	jeer	tze'i, tzitzil k'op, tzitzil lo'il k'op, sak-tze'i.
dog	angry dog: k'ak'al tz'i'.	laugh	laugh at: tze'i.
embitter	ch'aubes, ch'aubtas.	listen	listen to backbiting or gossip: 'a'i lot.
enemy	jbak'el, nakbal, nakmal, yabutil. become enemies: yabutij, yabutin. make an enemy of: nak, nakav.	little	hold in little value: 'olonil 'a'i.
enrage	k'ak'ubes, lek'-ti'ijes, lupes, tiles.	loathe	'ilan, koj 'a'i, yaya 'a'i.
enraged	'ip k'ak'al, laal k'ak'al, toj k'ok'. be enraged: ch'ach'on 'olonton, k'ak'ub 'olonton, k'uxey 'olonton, vokan 'olonton.	loathesome	be loathesome: yaya 'ilel.
envious	be envious: 'it'ixaj. be envious of: 'it'ixan. envious person: 'it'ix, j'it'ixajel.	low	hold in low esteem: 'olonil 'a'i, bik'it 'a'i, bik'it ch'amal 'a'i.
enviously	'it'ix'it'ix.	mock	tze'i, lo'ilaj, maxilaj, muib 'osil 'a'i, na'ley, na'leyvan, sak-tze'i, tajim.
envy	'it'ixajel, 'it'ixal.	mocked	'aptaybil, tze'ibil.
evil	consider evil: kolo' 'a'i, k'ux 'a'i, mo 'utzuk 'a'i.	mocker	jtze'ej, jtze'ivanej, *jmi, jna'al.
falsifier	jpak'tayej.	negatively	react negatively towards: kola'al-nop, kola'al-nop.
fault	find fault with: bik'tajes, komojes, paj, yales.	opinion	hold low opinion of: lajal machal 'a'i, mo tuul 'a'i, mo tuuluk 'a'i, mo tuun 'a'i.
ferocious	k'ok'.	oppose	'ut, nak, nakav.
frown	*keman sat, kotzan sat. fierce frown: pak'al-baijel. frown at: *kemanbey sat. frown fiercely: pak'al-baij, pak'alinal ba. look with a frown: kotzan sat k'el.	provoke	k'ak'ubes.

provoked	k'ak'ubesbil.
provoker	jk'ak'ubesvanej.
puffed-lipped	be puffed-lipped (insult): t'ochel ti'.
quarreler	j'ipal-'osil, j'ipal-k'op, j'ipal-ti'.
quarrelsome	'ip k'ak'al, 'ip lek'-ti'il. be quarrelsome: 'ip ti' 'ok'. quarrelsome person: j'il, j'ibik'tal-jatal, jjatal, jk'opk'onel.
rage	'il 'olonton, tzajal, ch'ach'onel, k'ak'al, k'ak'al 'olonton, k'ak'ubel, k'ak'ubel 'olonton, vokanel 'olonton.
reasonable	(anger): 'oy belel.
reject	mo 'utzuk 'a'i, paj.
reproach	'ilan, mo 'utzuk 'a'i, paj.
ridicule	jolom-k'optay, lob-k'optay, na'ley.
roll	roll around (like child with temper tantrum): balet. roll around (like children who throw themselves to the ground in a temper): balan ba.
scold	'ilin, tzatzal-tzitz, tzatzal-k'opon, tzitz, ch'ivet 'e, jatan, k'ux 'e. scold strongly: 'ipal-tzitz.
scolding	tzatzal tzitzvanej. strong scolding: 'ipal tzitz, 'ipal tzitzvanej.
scorn	'ila'aj, 'ila'alil, 'ilan, chakanol, chakanol k'op, chakanoltay, k'ok' ba 'a'i, k'ok' ba 'il, paj, ti'oltay.
scorned	'ilanbil, chakanoltaybil, pajbil, ti'oltaybil.
scorner	j'ila'ajel, j'ilanvanej.
speak	speak impatiently or in a fit of temper: 'ip k'ak'al k'opoj. speak impudently: ma'-ba k'opoj. speak with barbs: tz'i'tz'i'-k'opoj.
speaking	not be on speaking terms with: mo 'oyuk 'il.
talk	din of mirthful or quarrelsome talk: ch'ijetel. din of mirthful or quarrelsome talk, discord: kuletel. harsh talk: tzatzal k'op, k'ak'al k'op. jealous or envious talk: 'it'ixal k'op. make a din with mirthful or quarrelsome talk: ch'ijet, k'ulet. talk against: nak ta k'op, nakvan ta k'op.
temper	k'ak'al.
vengeful	k'ak'al. vengeful person: k'ak'al vinik.
vengefulness	k'ak'al.

## 16.I. Cruelty, hardness of heart

abusive	abusive person: k'ak'al vinik. become abusive: k'ak'ub.
afflict	'ak'bey 'il vokol, 'ak'bey vokol, 'il vokol 'u'un, t'inlebey 'olonton. person who afflicts us: 'ajval.

annoy	tzajal-'ik', me'anajes, yayaubes. person who annoys: jme'anajesvanej.
annoyed	be annoyed: maymonet, van, vanvonet. be annoyed by: yaya 'a'i.
annoying	toj ya.
bother	tzajal-'ik', me'anajes, yayaubes.
bothersome	toj ya.
bullying	k'ak'al, te'te'il.
cruel	ch'ilom 'olonton, k'ok' 'olonton. be cruel: mo k'uxubinvan. become cruel: k'ak'ub, lek'-ti'ub, te'te'ub. cruel person: k'ak'al vinik, lek'-ti'il vinik, te'te' vinik, te'te'il vinik.
cruelty	k'ak'al, k'ak'ubel, lek'-ti'il, te'te'il.
ferocious	ferocious person: k'ak'al vinik, k'ok' vinik.
ferocity	k'ak'al.
fierce	'ip lek'-ti'il, 'ip te'te'il, xi'benal, toj k'ok'.
fierceness	lek'-ti'il.
hard-hearted	become hard-hearted or persist in one's demands: tonib 'olonton.
harsh	toj tzotz. harsh judge: tzatzal juez. harsh person: k'ak'al vinik.
harshly	tzotz.
inhuman	be inhuman: mo k'uxubinvan, mo vinikuk.
inhumanity	lek'-ti'il.
merciless	'ip k'ak'al, 'ip lek'-ti'il, 'ip te'te'il.
molest	'ak' ta ya, yaijes. molest greatly: bet' ta tek'el, lom ta tek'el. j'ak'vanej ta ya, jyaijesvanej. nakavel, nakbal, nakel, nakvanej.
molester	sut ta tojol tuk, sutejes ta tojol tuk, sutejesbey ta tojol tuk.
persecution	person who causes sadness: j'ibik'tajesej-'olonton, jme'anajesej-'olontil, jme'anajesvanej.
retaliate	harsh talk: tzatzal k'op, k'ak'al k'op.
sadness	'ila'al ba. be terrible: 'ilo ba, kolo' ba 'oy 'ik'. be terrible (person, animal): xi'benaj ba.
talk	'ak' vokol, kisanajes, yaijes.
terrible	j'ibik'tajesej-'olontonil, jnakvanej, jyayau-besvanej.
torment	'ak' vokol, 'ak'bey 'ik'ti', 'ak'bey 'il 'ik'ti', 'ak'bey 'il vokol, 'ak'bey vokol, 'il vokol 'u'un, yaijes, yayaubtas.
tormentor	j'ak'-'ik'ti', j'ak'-vokol.
torture	kola'al vinik, k'ak'al vinik, jme'anajesej-'osil.
torturer	mu na' 'aboltayel.
tyrant	toj kolo'.
ungrateful	
vicious	

## 16.J. Anxiety, sorrow, suffering, fear, cowardice

adversity	kisin, ya.
afraid	be afraid: xi'. be afraid of: 'ip 'a'i, xi'.



anguish	ya.	fright	sibtasel, sibtasvanej, tijluyel.
anguished	be anguished by sickness or loss: kisanaj, yaij.	blanch from fright: sak-pak'tay, sak-pak'tay	ba.
annoy	tzajal-'ik'.	take fright: lik.	
anxiety	bak'el 'olonton, bik'tajel 'olontonil, k'opk'onek	frighten	sibtas, xi'es, tij.
	'olonton, k'uxul 'osil, me'anajel 'osil.	frighten person from carrying out a plan:	k'asbey 'olonton.
anxious	be anxious: bak' 'olonton, bik'taj 'olonton,	be frightened: 'ip xi'.	
	jik' 'olonton, k'opk'on 'olonton, k'un-laj,	be frightened by having seen or heard a	miracle: laban.
	k'ux 'olonton, me'anaj 'osil 'a'i, me'anajel	frightful	be frightful (person, animal): xi'benaj ba.
	'osil 'a'i, ti'olaj.	grief	k'uxubinvanej.
beat	beat one's breast: tij ni' 'olonton.	conceal one's grief: muk, ten.	
bereave	k'uxubin.	have grief doubled: 'ipaj me'anajel.	
blanch	blanch from fright: sak-liktay, sak-liktay ba.		
	have one's face blanched from fright: sak-	grieve	k'ux 'a'i.
	likan ba.	grievous	be grievous: ta 'olonton, taoj 'olonton, tij
blink	get nervous blink: mutz'uy sat, mutz'uyel		'olonton.
	'a'i.	grimace	'ilel 'ilel pasel satil, 'ilel 'ilel p'isel satil,
	nervous blink: mutz'uyel.		tz'e'el satil, sak-*toan satil, sak-*tosan
conceal	conceal one's anger or grief: tz'ik.		satil.
concealment	concealment of anger or grief: tz'ikel,		make grimaces: 'ilel 'ilel k'elay, 'ilel 'ilel
	tz'ikvanej.		lok'tay, 'ilel 'ilel p'is, maxil-lok'tay,
consolation	consolation in one's grief: laanejesabil		maxil-p'is.
	me'anajel.	grumble	(as women do with maids or daughters):
coward	jxi'el.		tukuk, vulul.
cowardly	'unen 'olonton, bik'tal 'olonton.		(as women do): tukuket.
cry	'avalet, 'avan, 'ok', 'ok'olet.		(women): vululet, vulvon, vulvonet.
	cry over person: 'ok'etay.	grumbling	tuketel, tukuketel, vululel, vululetel.
	'ok'el.	hardship	have hardships: 'ip vokol.
despair	chakanoltay ba, ti'ol, ti'oltas 'osil, ti'oltas ba.	horrifying	be horrifying: xi'benal ba.
desperation	chakanol.		be horrifying (person, animal): xi'benaj ba.
despondency	bik'tal 'olonton, bik'tal 'olontonil.	melancholy	me'anajel, me'anal.
despondent	despondent person: jbi'k'tal-'olonton.		be melancholy: mo muib 'osil 'a'i.
dismay	sa'bey 'olonton.		melancholy person: ch'anabal vinik.
distress	k'uxul 'osil, me'anajel 'osil.	miserable	k'uxob 'olal ba, me'on.
distressed	be distressed: 'ok' 'olonton, bik'taj 'olonton,	misery	k'uxob 'olal ba, ma'-olal, ma'-ba 'olal,
	me'anaj 'osil 'a'i, me'anajel 'osil 'a'i.		ma'-ba vinkilel, ma'-vinkilel, me'anajel,
disturbed	be disturbed: bak' 'olonton, nik 'olonton, sok		me'anal.
	'olonton, sokol 'olonton.	molested	greatly molested: bet'bil ta tek'el, lombil ta
	thoroughly disturbed (person, speech, house):		tek'el.
	sokoktik.	motet	doleful motet: me'anajel k'eyoj, me'anajel
disturber	jsok-'osil, jsok-lum, jsokvanej.		k'op.
doleful	k'uxob 'olal ba.	nerve	have nerves tauten: mutz ba.
endurance	kuchvanej.	nervous	ch'uxuvtik.
endure	tz'ik, kup 'ik', kupul-'ik'tay, kupul-	offended	mulaltasbil, panbil ta mul.
	'ik'tayvan.	offense	offense that one receives: mulaltasel, panel
	(labor, pain, whiplashes): kuch.		ta mul.
face	wry face: bili-bajjel, bili-batik.	penitence	bik'tajel 'olontonil, me'anajel 'olonton,
fear	xi', xi'el.		me'anajel 'olontonil.
	be white with fear: sak-pak'an ba.	penitent	be penitent: bik'taj 'olonton, me'anaj 'olon-
fearful	be fearful: 'ip xi'.		ton.
	fearful person: jxi'el.	pestered	lom-tek'bil.
fearsome	be fearsome: 'oy 'ik'.	pestilential	'ipal chamelal.
	be fearsome (animal's or human's horrifying	poor	'abol ba, 'utz' 'utz' ba, jok'ol, k'uxob 'olal
	face or appearance): xi'benaj ba.		ba, me'on, yavaj.
feel	feel out of place: mu nop 'osil 'a'i.		
flee	wish to flee from: mo 'utzuk 'a'i.		

	aid the poor in their needs: yain. become poor: me'anaj. desperately poor person: batz'i me'on, ch'uul me'on. lift up the poor or downcast: p'iles. raise the poor: toyes. poorhouse poverty na me'on, vayeb nich'on. 'abol ba, 'utz''utz'il ba, k'uxob 'olal ba, me'anal, yavaj, yavajil. feign poverty: pak'tay ba ta me'on. regret repent k'uxub 'olonton, yanij 'olonton. 'ok' 'olonton, bik'taj 'olonton, chibaj 'olonton, k'ux 'a'i, k'uxub 'olonton, yanij 'olonton. moment when or place where one repents: bik'tajebal, tup'ebal. repent one's sins: me'anaj 'olonton 'u'un mul. repentance bik'tajel 'olontonil, mich'el 'olonton, yanijel 'olontonil. ridicule sad lob-k'optay. be sad: mayayet vinik, me'anaj, me'anaj 'osil 'a'i. sadden slandered sob sobbing sorrow grow sad: bik'taj 'olonton, me'anaj. bik'tajesbey 'olonton, me'anajes. pukbil 'a'yejlal. jik'jon, jik'jonet. jik'jonel, jik'jonetel. bik'tajel 'olontonil, me'anajel, me'anal. cause for sorrow: me'anajesabil. motive for sorrow: bik'tajesabil 'olontonil. be sorrow-provoking: me'anaj 'olonton 'u'un. sorrow- provoking sorrowful be sorrowful: bik'taj 'olonton, me'anaj. sorrowful person: jme'anajel. sorrows squeamish have sorrows: 'ip vokol. be squeamish: 'ibet 'olonton, xexon 'olonton. subjected suffer bet'bil. (allowing others to be saved as when the Innocents died instead of the Christians): maki ya. person who suffers for another: jmakiej-ya. suffer for another: makibey. suffer for another's sins: tz'ik, laj ta tojol, yain. suffer from: *tzein. suffering *tze, ya. suffering of the soul: 'olontonil ya, 'olontonil yaijel. suspense cha'-p'el tza. person in suspense: jcha' p'el tza, jchibal-'olonton. suspicious person who is suspicious: jnop-k'op, jnopva-			
		nej. terrified be terrified: xi'. threat sibtas, sibtasvanej. timid timid person: jxi'el. torment 'ik'ti'. suffering of torments: yaijel. tormented be tormented by passion: nuptan yaijel. torture 'ik'ti', vokol. tortured be tortured (as the damned): 'il vokol. tremble tremble from cold or fright: tziltzon. trembling tziltzonel. trouble Hovintas. uneasy be uneasy: sok, sok 'olonton. unhappy be unhappy: bik'taj 'olonton, mo 'oyuk ch'ulel. upset bik'tajesbey 'olonton, likes. vex 'ak' ta ya, labancs, yaijes, yayaubes. person who vexes another: j'ak'vanej ta ya. yaya, yayail, yayaubel. vexation vexatious vexatious person: jyayaubtasvanej. vexed be vexed: tavan 'osil 'a'i, yaya 'osil 'a'i, yayaub. wretched 'abol ba, 'utz''utz' ba, k'uxob 'olal ba, ma'-ch'ulel. be wretched: mo 'oyuk ch'ulel. wretchedness k'uxob 'olal ba.		
			16.K. Impatience, stubbornness, discourtesy, insult, disobedience, rebelliousness	
		abrasive affront k'ok'. 'ak' ta namal, javayel, javayes, k'exk'onel, namajes, namal. ask ask for importunately: ma'-ba k'an. call call frequently or importunately: *votol-'ik'. capricious capricious person: j'epal-'olonton, j'epal-tza. consent do without one's consent: mo 'utzuk 'a'i pas. disobedient be disobedient: mo ch'uunvan. disobedient person: Ha' te mo 'a'ivan ta vinike, Ha' te mu 'a'i k'ope, Ha' te mu ch'uunvan. fart fart at ungraciously or mockingly: tzistay. person who farts frequently: jtzisnom. fickle 'ep 'olonton, 'ep tza, 'epal 'olonton, yanti-kyantik 'olonton. be fickle: sob yanij 'olonton, t'abtikt'abtik tza. fickleness 'epal 'olontonil, 'epal tzaijel. fig bet'anel k'obil, bet'anel k'obol, bet'el k'obil, bet'el k'obol. give a fig to (thumb placed between other fingers): bet'anbey k'ob. give a fig to someone: katz'anbey k'ob. giver of figs: jbet'anej-k'obol.		

	person who gives a fig: jkatz'anej-k'obil.	rebuff	mo 'utzuk 'a'i, paj.
hinder	hinder by digressing from the subject: p'as ta be k'op.	refuse	mo tak', paj.
impatience	lek'-ti'il.	reluctantly	mu ta jamuk, ta valak-pat.
impatient	'ip k'ak'al, 'ip lek'-ti'il, 'ip te'te'il.	renegade	j'iktayej.
	be impatient: mo jtz'ikomuk.	reply	reply many times: bichbonet tak'av.
importunate	mo na' k'in.		reply shamelessly or repeatedly: bichbonet tak'av, jatbil 'abnal ti' tak'av, jik'jonet tak'av, ti'inej ba tak'av.
	be importunate: mo malayej 'a'i.	request	persistent or demanding request: k'anojel.
	be importunate: bak' 'olal, mo 'oyuk 'olonton, mo 'oyuk 'olonton, mo malay k'in, toj tavan 'a'iel, toj tavan 'ilel.		request importunately: bot'ol-k'an.
	importunate person: ma'-ba vinik, jme'antavanej, jyayaubtavanej.		request repeated (with supplications or threats): tzajal-k'an.
importunity	ma'-'olal, ma'-ba k'anvanej, ma'-bail, ya ch'iel, yaya.	resist	nak, nakav.
impudence	tenkex pasnej.	restless	be restless: bak' 'olal, mo 'il naklej.
incite	'ak' pas, 'ak'bey k'op, bak'es 'osil, tzitz, k'as.		restless person: jbak'el-vinik, jk'otk'onel-vinik.
inconstancy	'epal 'olontonil, 'epal tzaijel, sutelsutel 'olontonil.	restlessness	bak'el, Hoviel.
inconstant	mo to jaka 'oyuk 'olonton, yantikyantik 'olonton, yantikyantik tza.		restless person: jtalel-batel.
	be inconstant: mo tzotzuk 'olonton.	return	return of gift or insult: pakol.
insolent	insolent person: jpimil-ba, jpimil-bail.	ridicule	jolom-k'optay, na'ley.
insolently	speak or act insolently: pimil-baij, pimub ba.	sin	sin persistently (as a stubborn or shameless dog): tz'i'il-mulav.
insult	'ut, 'utel, 'utvanej.		sin willfully: tzatzub ta kola'al, yijub ta kola'al.
	reciprocal insult: pakol 'utel.	sinfulness	persistent sinfulness: tz'i'il ta mulil.
insulted	'utbil.	stubborn	stubborn person: jma' ba k'op.
intrude	lap ba, tabentay k'ob, *tanay k'op.	stubbornly	ma'-batik.
	intrude in a game: tabentay tajimol, *tanay tajimol.	troublesome	mo 'utzuk, mo tojoluk.
	intrude in a meal: tabentay ve'el.	unfaithfulness	mo ch'uuneluk dios, mo ch'uunvanejuk.
intruder	intruder at a meal: *jtana-ve'el.	unreasonable	naka 'altik.
	intruder in a game: *jtana-tajimol.		
jeer	tze'i, tzitzil k'op, tzitzil lo'il k'op, sak-tze'i.		
laugh	laugh at: tze'i.		
mischief	Hovil.		
	mischief maker: jHovil-vinik.	16.L. Foolishness, clumsiness, imprudence, failure, misfortune	
mock	tze'i, lo'ilaj, maxilaj, muib 'osil 'a'i, na'ley, na'leyvan, sak-tze'i, tajim.	backwards	do backwards: ta valak-pat pas, valak-patijes, valak-patin.
mocked	'aptaybil, tze'ibil.	befuddle	bolibes.
mocker	jtze'ej, jtze'ivanej, *jmi, jna'al.	befuddled	bol, mak-bol, mak-bolil, ton-kok, ton-kokil.
nuisance	jbik'tajesvanej-'olontonil, jme'anajesvanej, jnakvanej, jyayaubsvanej.		become befuddled: bolib, ch'ay-tzaij, mak-bolib, ton-kokib.
	become obstinate: tonib.	befuddlement	befuddled person: mak-bol vinik, mak-bolil vinik.
obstinacy	mulaltas, pan ta mul.	bet	bolil, mak-bolil, ton-kokil.
obstinate	become obstinate: tonib.	childish	lose bet: 'ale.
offend	mulaltas, pan ta mul.		act childish: 'unetiki ba, tajim.
persist	persist unreasonably: k'opk'on, ma' ba tzatzal k'opoj, ma' ba yijil k'opoj.	childishness	childish act: 'unetikil pasnej.
	person who pesters: jme'antavanej.	coarse	'unetikil.
pester	muk' cha'ley ba, toy ba.	conversation	coarse person: naka vinik, p'onko'tik no 'ox, tenkex vinik.
presume	muk' cha'ley-bail, toy-bail, toyob-bail.	deceived	be confused in conversation: sok k'op.
presumption	become rebellious: toy ba.	decline	person deceived by others: jlo'loyel.
rebellious	toy ba.		(in number, population, property or rank): vetz'.
rebelliousness	toy-bail.		(person, property): jayub.

dominated	bet'bil.
dull	naka k'op.
dull-witted	dull-witted person: bolil vinik, pek'a vinik.
duped	tzitzbil, yakubesbil, yakyak, yakyaktik, Hovvintasbil. be duped: Hovi.
fault	mul, mulil, pajbenal.
fool	Hovil vinik.
foolish	mo 'oyuk 'olonton, HovHovtik.
foolishly	act foolishly: Hovi.
foolishness	Hoviel.
forgetful	forgetful person: jch'ay-'olonton.
game	lose game: 'ale.
idiot	joch'bil te'.
ignored	be ignored: mu tabat.
impotent	be impotent: mo Hu' 'u'un.
imprudence	ma'-ba k'op, ma'-ba pasnej.
imprudent	be imprudent: mo 'oyuk 'olonton. imprudent person: ma'-ba vinik.
inability	ma'-'olal.
inadvertently	do inadvertently: k'ak'alk'ak'al pas, ma'-ba pas, naka 'altik pas.
incapable	incapable person: bolil vinik.
incompetence	pek'ail.
incompetent	mo 'oyuk 'olonton, mo 'oyuk p'ijil. be incompetent: mo 'oyuk ch'ulum-ti'il. incompetent person: ma'-tuul vinik, pek'a vinik.
inconvenient	mo 'utzuk, mo tojoluk.
long-winded	long-winded person: j'epal-k'op, jk'opk'onetel.
loudmouth	'ipal jov, j'ov.
mistake	Hoviel. (in speech): sok. by mistake: yan 'ich', yan 'ik'. make a mistake in conversation, speech, or the doctrine: sok 'u'un.
negligently	ch'ajch'aj, maxilmaxil.
nuisance	jbik'tajesvanej-'olontonil.
ordinary	naka k'op no 'ox, naka Ha' no 'ox.
rank	lose rank: 'iktay, 'ilan 'ajvalel, 'ul, bik'taj, tup'.
reasoning	make a muddle of reasoning: lut'lut'-k'opoj.
ruin	ruin oneself: ch'ay, laj.
so-so	'utz'utz' taey tal. do so-so: 'utz'utz' pas, tzaibil to pas, nopbil to pas. so-so object: jchabiej.
speak	speak foolishly: Hovi, Hovil-k'opoj, HovHovtik k'opoj. speak vainly: ma' ba k'opoj, sa'sa'-k'opoj.
speaker	speaker of vain things: j'ixtol-k'op, jma' ba k'op.
speech	be confused in one's speech: sa' k'op, sok

	k'op.
strong	not be strong enough: mu tabey 'ipal.
stupid	bol, kokkok, mak-bol, mak-bolil, mo 'oyuk p'ijil, naka k'op, ton-kok, HovHovtik ba. be stupid: mo 'oyuk ch'ulum-ti'il, mo k'usi na'.
	stupid person: bolil vinik, *linko vinik, mak-bol vinik, mak-bolil vinik, naka vinik, pek'a vinik, *Hona vinik.
stupidity	bolil, kokil, mak-bolil, pek'ail k'op, ton-kokil.
talk	foolish talk: Hoviel, Hovil k'op.
trip	lukuntabey 'ok, p'osi 'ok, p'osiel 'ok. trip on a branch or root: tz'ukulin te'.
	trip on a rock: tz'ukulin ton.
unable	be unable to do: mo Hu' 'u'un.
unfortunate	ma'-ch'ulel. unfortunate person: jma'-ch'ulel.
unjust	mo 'utzuk, mo meleluk, mo tojoluk.
unlucky	be unlucky: kolo' balam, kolo' ch'ulelil, mo 'oyuk ch'ulel.
unnecessary	ma'-tuul. be unnecessary: mo 'oyuk tu.
useless	useless person: ma'-tuul vinik, mo 'oyuk k'usi tu, naka vinik, *pomol vinik.
vain	do in vain: naka 'altik pas, naka pas. in vain: 'altik, ma'-batik, naka 'altik, naka-naka, nakatik, Ha' no 'ox yalal. spend the day or time in vain: naka 'ech' 'osil 'euk, naka mal k'ak'al 'u'un.
withdrawn	withdrawn person: ch'anabal vinik.
word	make a muddle of reasoning or words: tamtetamte-k'opoj. make a muddle of words: lut'lut'-k'opoj.
workmanship	poor workmanship: mo 'utzuk 'abtelanel, mo 'utzuk pasel.
worse	toj kolo' tuk. be worse: jelav 'ipal kola'al, jelav ta kola'al. grow worse: kola'aj batel.
wretched	'abol ba, 'utz'utz' ba, k'uxob 'olal ba, ma'-ch'ulel. be wretched: mo 'oyuk ch'ulel.
wretchedness	k'uxob 'olal ba.
wrong	mo tojoluk pasbey.

## 16.M. Shame, embarrassment, guilt

affronted	namajesbil. be affronted: k'exk'on, namnon.
ashamed	be ashamed: k'exav, namaj.
bashful	be bashful of: k'exav.
bashfully	k'exlal ba.
bashfulness	k'exlal.
blame	'utel, 'utvanej.

blamed	'utbil.
defiled	be defiled: kola'aj.
degrade	kolo' 'ut, lob 'ut.
disgrace	k'exlal.
dishonor	dishonor that one brings: k'exavesvanej.
embarrassed	k'exlaltik.
embarrassment	dread with embarrassment: k'exav.
guilt	*'aal, 'al, mul, mulil. rid oneself of guilt: pok ba.
hood	put on pasteboard hood of infamy: 'ak' pix jol Hun, 'ak'bey pix jol Hun.
humble	'olantas, 'ules, bik'tajes, tup'.
humiliate	'ak' ta k'exlal, 'ak' ta namal, k'exaves, k'exlaltas, namajes. humiliate oneself: tup'es ba. moment when or place where one humiliates self: bik'tajebal, tup'ebal.
humiliated	k'exlaltasbil, namajesbil. be humiliated: k'exav, namaj, namnon.
humiliating	humiliating act: k'exlal pasnej, namal pasnej.
humiliation	k'exavel, k'exlal, namajel, namal.
lessen	lessen self (by wicked deed): bik'tajes ba, tup' ba, yales ba.
relent	make person relent: k'asbey 'olonton, sa'bey 'olonton.
run	wish to run away: k'exav.
shame	k'exavel, k'exaves, k'exlal, k'exlalel, k'ex- laltas, namajel, namajes, namal. lose one's shame: pimil-baij.
shamed	k'exlaltasbil.
shameful	k'exlal.
talk	humiliating talk: k'exlal k'op, namal k'op.

## 16.N. Role-playing, imitation, secrecy, deceit

bribe	tzajal-'ak'bey, tzajal-tzitz, *votol-tzitz.
bribery	tzajal 'ak'beyel k'op, tzajal tzitzvanej.
buffoon	play the buffoon: tuli-'atij.
copy	chanbey, lok'tay. copy or imitate (writing, work): k'elubey, k'eluy, lok'taybey.
counterfeiter	jpak'tayvanej, jpak'tayvanej ta tz'ib.
cunning	'ip tza, tzaibil, tz'ib 'olonton, p'ij. cunning person: jtzainom. make cunning: tz'i'lej 'u'un, tz'i'lejes, tz'i'ley, kola'ajes. make person cunning: kola'aj 'u'un.
dance	make dance: 'ak'otajes, 'ak'ottas.
death	feign death: pak'tay ba ta jchamel. person who feigns death: Ha' te pak'tay ba ta tup'el 'ik'.
deceit	tzail k'op, cha'-lom k'op.
deceitful	deceitful person: jtzainom, jchibal-k'op. deceitful questioning: jotz'-k'op.

deceitfully	make deceitful: tz'i'lej 'u'un, tz'i'lejes, tz'i'ley, kola'ajes.
deceive	make person deceitful: kola'aj 'u'un, Hovi 'u'un. ta tzail k'op, ta cha'-lom k'op, ta lo'loyel, ta lo'loyvanej. deceive oneself: ch'ay 'olonton, Hovi. deceive person about the price of something: lo'loy. deceive with fair-seeming words: cha' lom k'optay, tasley-k'optay.
deceiver	deceive with plots: yakubes, Hovintas.
declare	jtzail-k'op, jcha' lom k'op.
decoy	declare oneself: vinajes 'ik'. chanbey 'ok, chanbey ti'. bird decoy: 'ik'ob mut. decoy bird with a whistle: 'ik' mut. decoy deer with a whistle: 'ik' chij. decoy with a whistle: 'ik'van. deer decoy: 'ik'ob chij.
defame	'ules, 'utvan, puk 'a'yejal, pukbey 'a'yejal, tup'.
defamed	pukbil 'a'yejal.
defamer	be defamed: pukbeat 'a'yejal. jpuk-'a'yejal, jpuk-k'op, jvinajesej- 'a'yejal.
denier	jmuk-k'op, jyail.
deny	'ilan, mu 'al, mu jam, mu meltzajes, mu vinajes, muk, ya ti'. deny one's guilt (legal case): muktal-net'bey, net' k'op, net' ta 'alel.
disguise	ch'ayel, yanijel. disguise oneself: ch'ay, ch'ay ba, yanij, yanijes ba.
disguised	ch'aybil ba, yanijesbil ba. be disguised: ch'ay. disguised in speech: yanijesbil ta k'op.
dissembled	pak'taybil ba.
dissembling	cha'leyel ba.
distrust	k'op 'olonton.
distrustful	chib 'olonton.
dupe	tzitz, ch'aybey 'olonton, Hovintas.
eat	eat in secret: mu'natij, muktal-ve'.
elusive	be elusive: mo jaka tak' 'ilel, mo jaka tak' k'oponel.
enter	enter secretly: muktal-'och.
face	person who makes a face: jbili-baijel, jbili- batayvanej.
false	mo batz'iluk, mo tojoluk.
falsehood	pak'tayej. tell falsehood unknowingly: mu tzailuk 'u'un pak'tay.
falsely	pak'tayejtik.
falsifier	jpak'tayej.

falsify	lok'tay, pak'tay, p'is.		
feign	p'is ba. person feigning sleep: jkulil-vayel, jmaxil-vayel.		
flatter	'utzibtas, 'utzin, k'an ch'ulel k'opoj, k'an ch'ulel k'opon, maxilan, pas-k'opoj.		
flatterer	j'utzinwanej, jk'an ch'ulel k'op, jk'an-ch'ulel, jpas-k'op.		
flattery	'utzinwanej, k'an-ch'ulel k'op, pas-k'op.	pretender	jpak'tayej.
forger	jpak'taywanej. cocoa bean forger: jpak'tayej ta kokov.	pretend	on the pretext of: tzatza.
god	false god: pak'tayej ch'u, patol dios, tajimol ch'u.	promise	break one's promise: pak'tay. break one's promise or word: mu k'ot k'op.
gossip	gossip, person who draws one out: jjoy-k'op.	prophet	false prophet: jpak'tayej-profeta.
grief	conceal one's grief: muk, ten.	pry	pry into others' affairs: jak' mul, jak' pasnej, nach'itayvan.
hide	hide in one's house: mak-nai ba. hide oneself: muk ba.		pry into others' affairs watching where they go: nach'itay.
hiding	hiding place: mukebal.	religion	false religion: pak'tayej ch'uul xanbal.
hypocrisy	pak'tayej ba, pak'tayel ba.	represent	k'eluy, lok'tay, pas lok'ob, p'is.
hypocrite	be a hypocrite: pas ba ta 'utz vinik.	representation	k'elul, lok'ob, lok'tayabil.
hypocritical	be hypocritical: cha'ley ba ta 'utz vinik, pak'tay ba ta 'utz vinik, pak'tayej ba ta 'utz vinik.	robber	(who acts in secret): j'elek'.
illness	feign illness: 'ip to ba ta jchamel, pak'tay ba ta chamel, p'is ba ta chamel. person who feigns illness: Ha' te pak'tay ba ta chamel.	role	fill another's role: k'extay, lok'.
imitate	chanbey. (writing, work): lok'tay. imitate or mimic one's gait: chanbey 'ok. imitate or mimic one's speech: chanbey ti'.	scarecrow	sibtasabil, sibtasan vinik.
importance	assume air of importance: muk'ub.	secret	muktal, muktal k'op, mukul k'op. secret act: muktal pasnej, mukul pasnej.
impostor	*kata vinik.	simulation	pak'tayej.
kill	kill treacherously: muktal-tzames.	slander	lot, lotbey k'op, lotoj, puk, puk-'a'yejlal, puk-k'op, pukbey, yaijes.
killing	secret killing: mukulmukul tzamesvanej.	slanderer	jlot-k'op, jpuk-'a'yejlal, jpuk-k'op.
liar	jpak'-k'op, jpak'tayej-k'op, jpak'taywanej.	speak	speak deceitfully: tzaibil k'opoj, tzail-k'opoj, cha' lom k'opoj, cha' lom k'opojtayvan, chibal-k'opoj, jotz'-k'optayvan.
lie	cha'-lom k'op, cha'-lom k'opojel, chibal k'op, chibal k'opojel, chibal-k'opoj, lot, lotoj, pak'-k'op, pak'tay, pak'tayej, pak'tayej k'op, pak'tayvan. big lie: me' pak'-k'op, muk' pak'tayej k'op. lie to: pak'taybey k'op.	spy	speak foully or dishonestly: tz'i'tz'i'-k'opoj. jpa'i. spy on: nach'itay, nach'itayvan, pa'i. spy who watches the road: jpa'i-be. pa'i.
listen	listen in secret: muktal-'a'i.	spying	tiptoe stealthily: k'un-lit'ovaj, lit'lonet, lit'ovaj.
lying	ta pak'-k'op.	stealthily	'ak' k'exol, 'ak' lok'ol, k'exbon, k'exel, k'exol, k'extay, lok'ol, jlok'tay.
murderer	treacherous murderer: jmuktal-tzamesvanej.	substitute	deceitful talk: tzaibil k'op, cha'-lom k'op, cha'-lom k'opojel, chibal k'op.
perform	perform another's functions: k'ex.	talk	jotz'-k'optay, joyjoy-k'optay, lob-k'optay.
place	take one's place: k'ex. take one's place (competing for a favor, a position): k'ex ba. take person's place: k'ex ta k'op.	testify	testify falsely against person: lotbey k'op, nap'anbey k'op.
poverty	feign poverty: pak'tay ba ta me'on.	traitor	*j'aal-k'op, j'aleywanej, jcha' lom k'op, jjotz'-k'op.
presume	muk' cha'ley ba, toy ba.	treason	*'aal k'op, cha'-lom k'op. cause to commit treason: *'aal-k'optay, 'aley, jotz'i. commit treason: jotz'-k'optay.
presumption	muk' cha'ley-bail, toy-bail, toyob-bail.	walking	mimic person's manner of walking: pikbey 'ok.
pretend	cha'ley ba, k'opuk 'oy, naka 'al ba, naka tal	warfare	mock warfare: tajimol ch'ilom.

wetnurse jchu'untasvanej.  
 wheedler jtas-k'op.  
 word break one's word: pak'tay.  
 person who speaks empty words: j'epal-  
 k'op, cha'-ti'il vinik, jlabal-k'op.  
 try to discover the truth by using deceitful  
 words: jotz'-k'optay.

## 16.O. Negligence, laziness, greed

arm with one's arms crossed (in idleness): lutz'oj  
 k'ob, meyoj k'ob.  
 avarice yavaj, yavajijel, yavajil.  
 avaricious yavaj.  
 avaricious person: yavajil vinik.  
 covet k'upin.  
 covetousness k'upinvanej.  
 covetousness that one receives: k'upinel.  
 glutton \*tzaom, \*tzaomal vinik, jkamojel, mu'natil  
 vinik.  
 gluttony \*tzaomal, tz'i'il ve'el, k'a'al ve'el, mo tojol  
 ve'eluk, mu'natil, mulal ve'el, tuluk'il  
 ve'el.  
 gormandize tz'i'tz'i' ve', tz'i'il-ve'.  
 greed t'ut'ibel, t'ut'il.  
 greedy t'ut', t'ut'il.  
 be greedy: t'ut'ib.  
 become greedy: yavajib.  
 greedy person: t'ut'il vinik.  
 nakalnakal, nakanaka.  
 idle idle person: jnaka 'altik naklej, jnaka-naklej.  
 naka 'altik naklej, naka naklej.  
 idleness ch'ajch'aj, maxilmaxil, mu \*'akan-'oltay.  
 lazily \*cheyilal, ch'ajil, ch'ajilal, ch'ajubel, naka  
 'altik naklej, va'vonetel.  
 laziness ch'aj, ch'ajil, nakalnakal, pat jol ch'aj, yaya,  
 yayail.  
 lazy be lazy: ch'ajilal 'osil 'a'i, ch'ajub, naka  
 'ech' 'osil 'u'un, naka no 'ox xanav, naka  
 pas.  
 be lazy or sluggish: 'al-poman 'osil 'a'i.  
 extremely lazy: ba ch'aj.  
 lazy or sluggish person: 'al-poman vinik.  
 lazy person: \*cheyil vinik, ch'aj vinik, ch'ajil  
 vinik, jva'vonetel, yayail vinik.  
 negligence \*cheyilal, ch'ajilal, mukul 'olontonil, yayail.  
 negligent 'ok'elal, ch'aj, ch'ajil, yayail.  
 negligent person: ch'ajil vinik, jmukul-  
 'olonton, jmukul-'olontonil.  
 negligently do negligently: \*kajal-pas, \*kajalkajal pas,  
 \*kajaltay, k'axtok pas, k'axtoki, maxil-  
 pas, maxilmaxil pas, maxiltay, yayail-pas.  
 niggardly t'ut'il.  
 niggardly person: t'ut'il vinik, yavajil vinik.

slow slow person: ch'ajil vinik, yayail vinik.  
 useless useless person: ma'-tuul vinik, mo 'oyuk  
 k'usi tu, naka vinik, \*pomol vinik.

## 16.P. Evil, sinfulness

bad kolo', mo 'utzuk.  
 (administration or government): \*Homol  
 \*vukul.  
 especially bad: mo 'oyuk bu Hech kolo'.  
 very bad: batz'i kolo'.  
 base ma'-tuul, mo joluk, mu'natil.  
 brutish brutish person: chijil vinik.  
 change change one's ways: k'ex, k'ex ba.  
 corrupt tz'i'lejes, tz'i'ley.  
 become corrupt: kola'aj.  
 corrupted tz'i'lejesbil, tz'i'leybil.  
 be corrupted: tz'i'lej.  
 corruption tz'i'lejel, kola'al, ma'-bail.  
 currish currish act: tz'i'il pasel.  
 currishness tz'i'il.  
 degrade kolo' 'ut, lob 'ut.  
 depraver jtz'i'lejesvanej, jtz'i'leyvanej.  
 desire lustful desire: mulal k'upinvanej.  
 devilish pukujil.  
 devilish deed: pukujil pasnej.  
 dishonor dishonor that one brings: k'exlaltasvanej.  
 dissipated be dissipated: ch'ay.  
 dissolute mulmultik ba.  
 be dissolute: ch'ay 'olonton, HovHovtik  
 xanav.  
 dissolute man: Hovil xinch'ok.  
 dissolute person: jch'ay 'ol vinik, jma' 'ol  
 vinik.  
 dissolute woman: Hovil 'antz.  
 doggishness tz'i'il.  
 evil kolo', mo batz'iluk, mo tojoluk.  
 be especially evil: jelel kola'al tuk.  
 be evil: toj mo vinikuk.  
 be persistently evil: lajel kola'aj.  
 consider evil: kolo' 'a'i, k'ux 'a'i, mo 'utzuk  
 'a'i.  
 do evil: pasbey kolo'.  
 especially evil: mo 'oyuk bu Hech kolo'.  
 evil action: kola'al pasnej, kola'al pasojel.  
 evil or bad person or vision: lob.  
 evil person: labal vinik.  
 harden in evil: tzatzubes ta kola'al.  
 evildoer jtz'i'leyvanej.  
 illicit be illicit: mo Hu'.  
 incontinence mo lekuk xanbal, mulal xanbal.  
 incontinent mo to jaka 'iktayvan, Ha' te mo lekuk xanav.  
 be incontinent: mu t'ujumuk xanbal.  
 infamy kola'al 'a'yejlal, namajel.

malefactor	jme'anajesvanej, jpas-kolo'.	talk	base talk: mu'natil k'op.
malice	kola'al, labal, Hovil.		currish talk: tz'i'il k'op.
malicious	'ep labal, kolo', lob, toj lob.		devilish talk: pukužil k'op.
	malicious person: jcha' lom k'op, jchibal-k'op.		illicit talk: 'ol labal k'op.
maliciously	ta cha'-lom k'op.		infernal talk: k'atin-bakil k'op.
malignant	kolo'.	tempt	*'aal-k'optay.
molest	'ak' ta ya, yaijes.	temptation	*'aal, *'aal k'op, 'al.
	molest greatly: bet' ta tek'el, lom ta tek'el.		give in to temptation: 'ak' ta 'olonton,
molester	j'ak'vanej ta ya, jyaijesvanej.		'aleyey, yal ta 'al, yal ta jotz', yal ta mulil.
morals	looseness of manners and morals: mo tojoluk xanbal, mo tojoluk xanbaluk.	terrible	'ila'al ba.
offender	mo tojoluk jpasvanej, jmulaltasvanej, jpas-k'op.		be terrible: 'ilo ba, kolo' ba 'oy 'ik'.
offense	offense that one causes: mulaltasvanej, pan-vanej ta mul.		be terrible (person, animal): xi'benaj ba.
pander	'ik'van, muktal-'ik'van, mukul-'ik'van.	unfaithfulness	mo ch'uuneluk dios, mo ch'uunvanejuk.
perverse	toj kolo', toj lob.	ungrateful	mu na' 'aboltayel.
	be perverse: mo meleluk 'ayan, valak-pat 'ayan, valak-patij.	vice	ma'-ba xanbal, tenkex xanbal, tenkexil.
perversely	act perversely: 'ixtalaj, tz'i'lej.	vicious	toj kolo'.
pimp	j'ik'vanej, jili-'atil vinik, mulal-xanav, mulavil kelem, jmukul-'ik'vanej, Hovi-xanav, Hovil kelem.	vile	kolo', ma'-tuul, mo 'utzuk, mo joluk, tenkex, tenkextik.
prodigal	prodigal person: jch'ay bel na, jlajesel bel na.	wicked	vile person: *pomol vinik.
prodigality	ch'ayel bel nail, lajesel bel nail.	wickedly	toj kolo', toj lob.
rake	mulavil ch'iom kelem.	wickedness	live wickedly: kola'al-xanav.
rascal	Hovil vinik.	worldly	kola'al, labal, Hovil.
rascality	Hovil.		balumilal.
reputation	destroy one's reputation: ch'ay na'el 'u'un, ch'ay xi'el 'u'un.		worldly person: jjalal 'il balumilal.
	have a bad reputation: vinaj kola'al, vinaj kola'al 'a'yejlal.		
	have a reputation (particularly a bad one): vinaj 'a'yejlal.		
roguery	kola'al, labal.		
ruffianism	Hovil xanbal.		
ruin	ruin oneself: ch'ay, laj.		
sacrilege	commit a sacrilege: nak bel na dios.		
	commit a sacrilege (by stealing from the church): 'elk'an bel na dios.		
sacrilegious	be sacrilegious: mo ch'uun lum dios, mo ch'uun na dios.		
shameless	shameless person: jpimil-ba, jpimil-bail.		
sin	harden in sin: tzatzubes ta mul.		
	sin persistently (as a stubborn or shameless dog): tz'i'il-mulav.		
	sin willfully: tzatzub ta kola'al, yijub ta kola'al.		
sinfulness	persistent sinfulness: tz'i'il ta mulil.		
sinister	mo meleluk, mo tojoluk, valak-pat.		
sinner	cause person to become a hardened sinner: lajel tz'i'lej ta mulil.		
squanderer	jlajesvanej, ma'-batik jlajesel.		
		16.Q. Pride, arrogance, conceit, aggressiveness	
		arrogance	muk' 'a'ibil, muk' cha'ley-bail.
		boast	natil-k'opoj.
			boast angrily: vulvonet k'op.
		brag	natil-k'opoj.
		braggart	jnatil-k'op.
		haughtily	walk haughtily: machet.
		haughtiness	muk' cha'ley-bail, muk' cha'leyel ba, *pomemel, p'onko'il, toy-bail, toyob-bail.
		haughty	be haughty (person of authority): namal ba.
			become haughty: muk' cha'ley ba, muk' cha'leybil, toy ba.
			haughty person: jmachetel, *jpometel, p'onko' vinik, jtoy-bail.
		imperious	imperious person: 'ep takiej, j'epal-k'op.
		importance	assume air of importance: muk'ub.
		importunate	mo na' k'in.
			be importunate: mo malayej 'a'i.
			be importunate: bak' 'olal, mo 'oyuk 'olonton, mo 'oyuk 'olonton, mo malay k'in, toj tavan 'a'iel, toj tavan 'ilel.
			importunate person: ma'-ba vinik, jme'antasvanej, jyayaubtasvanej.
		importunity	ma'-'olal, ma'-ba k'anvanej, ma'-bail, ya ch'iel, yaya.
		insolent	insolent person: jpimil-ba, jpimil-bail.
		insolently	speak or act insolently: pimil-baij, pimub ba.
		intimidate	sibtas, xi'es, tij.



jeer	tze'i, tzitzil k'op, tzitzil lo'il k'op, sak-tze'i.
laugh	laugh at: tze'i.
mock	tze'i, lo'ilaj, maxilaj, muib 'osil 'a'i, na'ley, na'leyvan, sak-tze'i, tajim.
mocked	'aptaybil, tzé'ibil.
mocker	jtze'ej, jtze'ivanej, *jmi, jna'al.
opinion	have a high opinion of oneself: jalal 'a'i ba, jalan ba, tuun 'a'i ba.
pomp	be done with pomp: toj pasey.
presumptuous	presumptuous person: jmuk cha'ley bail, jtoy-bail.
proud	become proud: muk' cha'leybil.
request	persistent or demanding request: k'anojel. request importunately: bot'ol-k'an. request repeated (with supplications or threats): tzajal-k'an.
scorn	'ila'aj, 'ila'alil, 'ilan, chakanol, chakanol k'op, chakanoltay, k'ok' ba 'a'i, k'ok' ba 'il, paj, ti'ol, ti'ol k'op, ti'oltay.
scorner	j'ila'ajel, j'ilanvanej.
show	show oneself ostentatiously or not: jam ba.
speak	speak haughtily: sa'sa'-k'opoj, toy bail k'opoj. speak importunately: ma'-ba k'opoj. speak with barbs: tz'i'tz'i'-k'opoj. haughty speaker: jsa'sa'-k'op, jtoy bail k'op. summon importunately: bot'ol-'ik'.
speaker	summon importunately: bot'ol-'ik'.
summon	kola'al vinik, k'ak'al vinik, jme'anajesej-'osil.
tyrant	mu na' 'aboltayel.
ungrateful	mu na' 'aboltayel.
vainglory	ma'-ba muibel, ma'-ba nichimajel, mu tojol 'utzibeluk, mu tojol muibeluk, mu tojol nichimajeluk, naka 'altik muibel, naka 'altik nichimajel.

## 16.R. Beauty and ugliness

adorn	tzatzajes, pas.
adorned	'oy tzatzajel, tzatzajesbil.
astonished	be astonished at the price or beauty or at the loyalty of someone: labaj.
beautiful	saksak, toj ch'ulul ba, t'ujum. be beautiful: *'ulubalal ba. become beautiful: lekub, pok-baij, t'ujumaj. sound beautiful: 'utz vinaj.
beautify	t'ujumtas.
beauty	lekil, pok-baijel, t'ujumal.
decorate	decorate with branches: 'ak' k'ob te'.
	decorate with pine needles: 'ak' xak-toj, 'otes xak-toj.
	decorate with planted branches: tz'un k'ob te', paj k'ob te'.
elegant	'utz, lek, t'ujum.
fearsome	be fearsome: 'oy 'ik'.

	be fearsome (animal's or human's horrifying face or appearance): xi'benaj ba.
fine	batz'i, batz'i 'utz. be fine: 'utz 'oy.
fitting	lek 'oy, nup 'oy.
frightful	be frightful (person, animal): xi'benaj ba.
grace	endowed with grace: 'ep 'utzil, 'ep gracia.
graceful	'utz, *'ulubalal, lek, t'ujum.
gracefulness	'utzil, lekil, t'ujumal.
graciously	act graciously: t'ujum pas. speak graciously: 'utz k'opoj. 'utz, lek, t'ujum.
handsome	handsome person: lek vinik.
handsomeness	lekil.
horrifying	be horrifying: xi'benal ba. be horrifying (person, animal): xi'benaj ba. nopbilnopbil, tasaltasal. lekil, t'ujumal.
orderly	'utz, *'ulubalal, ch'ulul, ch'ululch'ulul ba, lek, lek 'ilel, t'ujum, t'ujum 'ilel.
prettiness	be pretty: 'utz 'ilel, x'ulubalal 'ilel.
pretty	sound pretty: 'utz 'a'i, 'utz 'a'iel. lek 'oy, nup 'oy. be proper: tojol 'oy.
proper	be proper: tojol 'oy.
speak	speak elegantly: 'ajval-k'opoj, tekpan-k'opoj, t'ujum k'opoj. speak eloquently: 'ajval-k'opoj, tekpanil-k'opoj. speak graciously: 'utz k'opaj, la k'opoj, t'ujum 'al.
speech	elegant speech: 'ajval k'op, tekpan k'op.
talk	elegant talk: lekil k'op, t'ujum k'op.
ugliness	'ila'alil, kola'al.
ugly	kolo', kolo' 'elov, mo ch'ululuk ba, mo lekuk, mo saksakuk, mo t'ujumuk, toj kolo'. be ugly: mo t'ujumuk 'elov. be ugly (person, animal): xi'benaj ba. become ugly: tz'i'lej, kola'aj. have an ugly appearance or face: kolo' ba sat. make ugly: tz'i'lejes, tz'i'ley, kola'ajes.

## 17. Fate, causality, free will, preference. See also luck 16C, misfortune 16L, sports 32B, witchcraft 35F.

accident	by accident: Ha' no 'ox yalal.
advantageous	be advantageous: 'elmaj yo' 'oy, lok' yo' 'oy.
appoint	nakan, t'uj, va'an.
appointment	t'ujel, va'anel.
augury	pixanil.
because	'u'un, Ha' 'u'un. because of: koj, ta koj, Ha' koj, Ha' ta koj.
cause	'ak', *tze, k'alal, ya.

certain	batz'i k'op, batz'iltik, toj Hech.
chance	by chance: Ha' no 'ox yalal. by chance?: me.
choice	tamol, tamolajel.
choose	nakan, t'uj. choose the best: t'uj. person who chooses: jtamanej, jtamvanej.
chooser	jt'ujom, jt'ujvanej.
compulsory	tzajal.
fate	balam, ch'ulelil, k'in, Hech ch'ulel. person's fate: k'inal.
foretold	toj-ti'ibil.
forewarn	ba'yi 'albey.
free	free will: kuxul tza, na'ben tza.
hope	tzoyleb, tzoylej, jok'lej, malayej, malayvanej.
if	'a ma ti, Ha'uk te.
impossible	be impossible: mo Hu'.
intend	intend to do: 'ak' 'olonton, 'ak' ta 'olonton.
intention	ch'akel 'olonton.
involuntarily	'ok'elal.
legal	decide a legal case: ch'ak.
let	'ak'. not let: mo 'ipuk.
lose	lose bet (or) game: 'aleyat.
luck	'es, balam, ch'ulelil, Hech ch'ulel.
meet	meet unexpectedly: nup. meet unexpectedly at work or at war: nuptan, nupul-bein.
motive	ba k'op, likeb k'op, t'abeb k'op. give the motive for: 'ibeltas.
no	in no way: toj mo. under no circumstances: toj mo.
obligation	'ak'el ba.
obligatory	tzajal.
omen	k'in.
opportune	ta'al 'oy. be opportune: tuun 'oy.
opportunity	'a'yej, k'inal tuunel.
outcome	tzutzeb.
perhaps	van.
permission	takel ta 'ich'el tza, takivanej. give permission: taki. permission one gives: takiej. permission one receives: takiel.
permit	'ak', mo komes, mo pajes, takbey.
persuade	'a'ibey k'op, tzitz, jut, likes, t'abes.
persuaded	be persuaded: t'ab.
persuader	jlikesvanej, jt'abesej-k'op.
possibility	vesvanej, Hu'el.
possible	be possible: Hu' pasel, Hu' Hechuk pasuk.
prevent	prevent person from doing something good or bad: pajes.
provable	batz'ijesel ta j'ilojel.

resolve	be provable: Hu' na'el. na', pas. weaken in one's resolve: chibaj 'olonton, k'un-yamaj 'olonton.
therefore	'u'un, Ha' ta koj.
though	even though: Hechuk 'ox pisil, Hechuk pisil.
time	opportune time: k'inal, k'inil.
unexpectedly	*ja'al.
unjust	mo 'utzuk, mo meleluk, mo tojoluk.
unjustified	naka 'altik.
want	k'an, tak'.
way	pasel, Hech pasel. in this way: Hech 'ilel. in whatever way: k'usiuk no 'ox cha'leybil. way of life: Hech talel.
why	that's why: Ha' 'u'un, Ha' koj. that's why not: Ha' koj mo'oj.
will	k'anvanab, k'op 'olonton, naka 'olonton no 'ox, talel ta 'olonton.
willpower	k'anvanab.
wish	not wish: mo tak'.

## 18. Life cycle and family

biography	vokolil.
family	k'ulej, k'uyul, nail, naklej, vinkilel. have a good family: 'utz ta nail, 'utz te vinik chi'il ta naklej, 'utz te vinik chi'uk ta naklej, 'utz te vinik junjun na chi'uk, familia.
generation	second generation: cha'-tz'akal maletik.
household	live in the same household with: lak'-nain ba, jlak'-na ba. member of the same household: jlak'-na.
life	'ilel 'osil, xanbal.
live	'il 'osil.
living	be living: kuxul xanav.

## 18.A. Birth

abort	'et'es, yal 'u'un, yales.
afterbirth	me' 'olol.
barren	nap'ey.
big-bellied	be big-bellied (pregnant woman): benet, t'enet, t'uket.
birth	'alajel, vinkilajel. give birth: vinkilaj. give birth (woman): 'alaj, 'alan. have a breech birth: va'al vinkilaj.
born	be born: 'ayan, 'osilaj, vinkilaj. born of a woman: 'alanbil.
cold	post-partum cold or cold sickness that women frequently suffer: yax-chelul.
conceive	(woman): 'alaj.

engender	vinkiltas. (man): nich'naj, nich'nan.
engenderer	nich'najon, jvinkiltasvanej.
ewe	ewe that has given birth: 'alnom tux-nok' chij, tux-nok' chijil 'alnom.
firstborn	(of a man): ba nich'nal, ba nich'on. (of a woman): ba j'alanel, ba ta 'alanel.
hatch	'och, 'oy vinik.
hatched	patlebinbil. be hatched: 'oy vinkilel.
impregnate	kola'ajes.
impregnated	be impregnated: kola'aj.
midwife	jtam-'unen.
milk	woman's milk: chu' 'antz.
multiplier	jp'olesvanej.
placenta	k'u', me' 'olol.
pregnant	kolo'. become pregnant: kola'aj. pregnant woman: kola'al 'antz, yaya 'antz.
umbilical	umbilical cord: mixik'il.
woman	woman in first labor: j'alal-'antz. woman who has given birth: 'alnom.
womb	'alajebal.

## 18.B. Childhood and maturity. See also kin terms 18F.

age	be of age: ta k'inal.
baby	newborn baby: tzajal 'olol. nursing baby: jchu'unel 'unen.
boy	kelem. be a full-grown boy: paj ch'iel kelem. become a full-grown boy: ta 'okel kelmal. boy with changing voice: vok' nuk'ul kelem. grown boy: tzatzal kelem, muk'ta kelem, yijil kelem. young boy: bik'tal kelem, ch'iom kelem.
boyhood	reach boyhood: kelmay.
butt	butt heads together (boys): t'is-joli ba.
carry	carry in one's arms as children: pet.
child	'unen, 'unen 'olol. (metaphorically): ch'ich'el, k'elom, nich, sat. child whose father died before he was born: nich k'ok'. fatherless child: jcham-tot. motherless child: jcham-me'. newborn: chu'uneb 'olol. nursing child: chu'unom.
childhood	'unetikil. childhood companion: 'ix ta kelmal.
childish	act childish: 'unetiki ba, tajim. childish act: 'unetikil pasnej.
childishness	'unetikil.
custodian	(of an orphan): jchabiomal-me'on.
girl	tzeb.

girlfriend	be a full-grown girl: paj ch'iel tzeb.
girlhood	become a full-grown girl: ta 'okel tzeb. young girl: bik'tal tzeb, ch'iom tzeb. 'ajmul. tzebal. reach girlhood: tzebay.
grow	ch'i, pas ba. grow up: ch'i batel.
guardian	jchabivanej.
infancy	tzajal 'unetikil. fellow in infancy: 'ix ta 'unetikil. 'unen.
infant	'unen.
jump	jump up in the air (as when dancing or when boys jump for joy): lut', p'it.
kiss	kiss repeatedly (as mother to her child): nulilan. tzeb.
maiden	reach maidenhood: ta tzebal.
maidenhood	reach marriageable age: ta k'inal nupunel.
marriageable	nearly mature: k'otebel ta 'okel.
mature	(age of discretion): k'inal 4ulel 'olonton.
maturity	(full grown): 'okel. reach maturity: k'ot ta 'okel. 'oy jchabiomal, chabibil to, ta ch'iel to.
minor	be a minor (having a guardian): mu to k'ot ta 'okel, mu to ta tak'in chabi ba tuk, mu to ta tak'in k'ulej tuk.
murder	man who murders his child: jtzamesej nich'on.
nurse	'ak'bey chu', chu'un, chu'untas.
raise	(child, dog, horse): tz'itas, ch'itas. (children, horses): mak'lin.
roll	roll around (like child with temper tantrum): balet. roll around (like children who throw them- selves to the ground in a temper): balan ba.
seven	seven years old: Huk-'abi.
sin	girlhood sin: tzebal mul.
spanking	pak'el ta majel chak, pak'el ta majel nakleb.
strong	become strong (sun, rain, wind, child): 'ipaj.
suck	show desire to suck (baby): tzobtzob tzobi- lan.
talk	childish talk: 'unetikil k'op. ingenuous or straightforward talk (when one speaks plainly like a child): tuk'avil k'op.
tooth	have new tooth grow in: ch'i 'e, ch'i k'exol 'e.
virgin	'utzil 'antz, batz'i tzeb, tzeel tzeb, kuxul tzeb.
wean	ch'anantas ta chu'.
weaned	be weaned: 'iktay chu', kom chu' 'u'un.
wetnurse	jchu'untasvanej.
young	bik'tal. (grow young): kelmay, k'ak'al-kelmay.

youth kelem, kelmal.

18.C. Sex, sexual discrimination, beliefs, practices

abort 'et'es, yal 'u'un, yales.  
 adulterer mulavej 'ajnilal, \*jxap-'ajnilal.  
 adulteress mulavil 'ajnilal.  
 adultery (man's): mulavej ta 'ajnilal.  
 (woman's): mulavej ta malalil.  
 commit adultery: mulav ta 'ajnilal, \*xap  
 'ajnilal.  
 affair person who has an affair: mulavil.  
 afterbirth me' 'olol.  
 brothel mul na, mulaveb na, mulavil na.  
 chaste be chaste: 'utz chabi bek'tal.  
 chaste woman: pokbil xanav 'antz, t'ujum  
 xanav 'antz.  
 chastity pokbil xanbal, t'ujum xanbal.  
 concubine 'ajmul, 'ix ta majel.  
 have a concubine: 'ajmulin, 'oy 'ajmul,  
 majav.  
 deflower jambey bek'tal, jat.  
 desire k'upin.  
 arouse another's desire: 'ak' k'upin.  
 desire that one feels: k'upinvanej.  
 lustful desire: mulal k'upinvanej.  
 object of one's desire: k'upinej.  
 engender vinkiltas.  
 (man): nich'naj, nich'nan.  
 engenderer nich'najon, jvinkiltasvanej.  
 female female of any species: 'antz.  
 filly tzeb caballo.  
 firstborn (of a man): ba nich'nal, ba nich'on.  
 (of a woman): ba j'alanel, ba ta 'alanel.  
 fuck (have relations, a man with a woman, using  
 a clear term): kob.  
 godmother baptismal godmother: me' ta 'a'al dios.  
 hair pubic hair: tzisanil.  
 he Ha' .  
 he himself: toj tuk, toj Ha' .  
 hemorrhaging uterine hemorrhaging: ta xa ch'ich' yaxaub.  
 her by or for her: 'u'un.  
 hermaphrodite 'antzil xinch'ok, 'atil 'antz, xinch'okil 'antz.  
 hers 'u'un.  
 him by or for him: 'u'un.  
 his 'u'un.  
 homosexual active homosexual: jkob-xinch'ok, \*jxap-  
 xinch'ok.  
 have homosexual relations with another  
 woman: patan ba chi'uk 'antz, patlebin  
 'antz.  
 having homosexual relations with another  
 woman: patan.  
 passive homosexual: jkobel-xinch'ok.

hood woman's hood: toca.  
 husband malalil, xinch'okil, val-te' .  
 girlhood husband: tzebal malal.  
 take a husband: val-te'in.  
 take a husband (before celebrating the  
 wedding): val-te'ij.  
 impotent be impotent: mo Hu' 'u'un.  
 impregnate kola'ajes.  
 impregnated be impregnated: kola'aj.  
 incontinence mo lekuk xanbal, mulal xanbal.  
 incontinent mo to jaka 'iktayvan, Ha' te mo lekuk xanav,  
 Ha' te mo pokbiluk xanave.  
 be incontinent: mu t'ujumuk xanbal.  
 kiss 'utz'i ni', 'utz'ibey ni', 'utz'iel ni', nup.  
 kissing repeated kissing: nulilanel.  
 lady 'ajvalel pop tz'omol, x'ojov, xep.  
 legitimize (man): nich'nan.  
 lover jjol-'ilvanej.  
 (male or female): \*val-te' .  
 lover of: jjalal 'il — .  
 lust bek'tal mul, bek'tal mulavej, bek'tal mulil,  
 bek'tal-mulav, mulal-xanav.  
 lustful toj mulavil.  
 be lustful: majav.  
 male xinch'ok.  
 man xinch'ok.  
 old man: mool.  
 wrinkled old man: nukultik sat mool.  
 manliness xinch'oklel.  
 mare 'antzil caballo.  
 marriage marriage of a woman: malinel.  
 married married woman, wife: 'ajnilal.  
 marry (man): 'ajnilaj, 'ajnilan, ni'atzij.  
 (woman): malin.  
 masturbate pik bek'tal, \*Hel ba.  
 (man): ch'oj te' .  
 (woman): ch'op ba, ch'op bek'tal.  
 mate (birds): tek' ba.  
 (horses, dogs): kuch ba.  
 matron xep.  
 menses ch'ich' .  
 menstrual have menstrual period: lok' ch'ich'el 'il.  
 menstruate 'ilomaj.  
 menstruation 'ilomajel, k'un 'isim.  
 mermaid 'antzil vinik.  
 midwife jtam-'unen.  
 mistress (1) mistress of slaves: x'ojov.  
 mistress of the house: ba jk'ulej, ba jk'ulej  
 ta na.  
 mistress (2) 'ajmul, 'ix ta majel.  
 mother me'il.  
 mother-in-law man's mother-in-law: ni' .  
 mount (mating animals, dogs, horses): lut'lij muyel,  
 ta lotz'el kuch ba.

multiplier  
nephew  
niece  
old  
orphan  
pander  
parents-in-law  
penis  
pimp  
placenta  
pleasure  
pregnant  
prince  
princess  
queen  
rape  
raped  
rapist  
sexual  
she  
sin  
slave  
son  
son-in-law  
spouse  
stallion  
stepchild

jp'olesvanej.  
man's nephew: 'ichok'il.  
woman's nephew (sister's son): 'aljun.  
man's niece: 'ichok'il.  
woman's niece (sister's daughter): 'aljun.  
grow old (man): malub.  
grow old (woman): me'elub.  
old age (of a man): malubel.  
old age (of a woman): me'elal.  
fatherless orphan: ma'-tot me'on.  
motherless orphan: ma'-me' me'on.  
'ik'van, muktal-'ik'van, mukul-'ik'van.  
(woman's): 'alib.  
'atil, xinch'okil bek'tal.  
(polite term): xinch'oklel.  
j'ik'vanej, jili-'atil vinik, mulal-xanav, mula-  
vil kelem, jmukul-'ik'vanej, Hovi-xanav,  
Hovil kelem.  
k'u', me' 'olol.  
carnal pleasure: muil bek'tal.  
indulge in carnal pleasure: bek'tal muib.  
kolo'.  
become pregnant: kola'aj.  
pregnant woman: kola'al 'antz, yaya 'antz.  
ba nich'on 'ojov, nich'on 'ojov.  
ba 'antzil nich'on 'ojov.  
x'ojov, xep.  
tzajal-poch'i, pojbil cha'ley, poch'i, poch'ibil  
cha'ley, poj.  
tzajal poch'ibil.  
be raped: tzajal pojbil cha'leat, pojbil cha'leyat,  
poch'ibil cha'leat.  
jtzajal poch'i 'antz, jtzajal poj 'antz.  
have sexual relations with: 'il bek'tal, 'ilbey  
bek'tal, nop bek'tal chi'uk, \*xap.  
male or female sexual parts: k'exlal bek'tal.  
Ha'.  
girlhood sin: tzebal mul.  
womanly sin: 'antzil mul.  
female slave: 'antzil mu'nat.  
man's son: xinch'ok nich'on, xinch'okil  
nich'nal, xinch'okil nich'on.  
woman's father's or mother's brother's son  
if older than she: xibnelil.  
woman's maternal or paternal uncle's son (if  
younger than she): mukil.  
woman's son: xinch'ok 'ol, xinch'okil 'ol.  
man's son-in-law: ni'il.  
(man or woman): nup.  
breeding stallion: mulav caballo, nich'naj  
caballo.  
horse that takes mares: japivan caballo.  
man's stepchild: jun nich'on.  
woman's stepchild: 'aljun.

sterile  
sterility  
talk  
testicle  
uterine  
vagina  
virgin  
virginity  
wedding  
whore  
whoremaster  
whoring  
wife  
woman  
womb

nap'e, toj te'.  
become sterile: 'och ta nap'eil, nap'ey.  
nap'eil, nap'eyel.  
lustful talk: mulal k'op.  
womanly talk: 'antzil k'op.  
tonilil.  
uterine flux: naka Ho' ch'ich'.  
'antzilel, lu'il, yaxal bek'tal.  
'utzil 'antz, batz'i tzeb, tzeel tzeb, kuxul tzeb.  
tzeel tzebal, kuxul tzebalil.  
man's wedding: ni'atzel, ni'atzijel.  
'ix ta majel, kobvan, jkobel, majavil 'antz,  
mulav, mulavil 'antz.  
become a whore: majav.  
jkobvanej, mulavil xinch'ok.  
go whoring: majav.  
take a wife (before celebrating the wedding):  
val-te'ij.  
'antz.  
barren woman: xinch'okil 'antz.  
manly woman: xinch'ok 'olonton 'antz.  
old woman: me'el.  
woman in first labor: j'alal-'antz.  
woman who has given birth: 'alnom.  
'alajebal.

18.D. Marriage

bachelor  
bachelorhood  
bridal  
bride  
deflower  
dowry  
girlfriend  
godmother  
groom  
husband  
marriage  
marriageable  
married  
marry

kelem.  
mu lekav xanbal, Hech no 'ox xanbal.  
reach bachelorhood: ta k'inal na.  
bridal chamber: tz'alav na jnupunel, nail  
pop, vayeb jnupunel.  
'ach' j'ich'el.  
jambey bek'tal, jat.  
yolob te'.  
give a dowry to: 'ak'bey yolob te'.  
'ajmul.  
wedding godmother: me'il ta nupunel.  
'ach' ni'atz, 'ach' ni'atzil.  
take a husband: val-te'in.  
take a husband (before celebrating the  
wedding): val-te'ij.  
nupunel.  
marriage book: Hun nupunel.  
marriage of a woman: malinel.  
marriage partner: 'ix ta \*tzaatil.  
reach marriageable age: ta k'inal nupunel.  
\*tzaat.  
be married: tojob.  
married woman, wife: 'ajnilal.  
nupultas.  
(man): 'ajnilaj, 'ajnilan, ni'atzij.  
(woman): malin.

	marry in the church: nupun.	disinter	jotz'.
matchmaker	jnupultasvanej.	drown	jik'av.
matrimonial	nupunebal.	drowning	jik'avel.
newlywed	'ach' j'ich'el, 'ach' ni'atz, 'ach' ni'atzil.	epitaph	tz'ib, k'oplal.
petition	*'akan-'oltayvanej, k'anoj.	escape	escape death: kol ta chamel.
petitioner	jk'anbol.	escaped	escaped from being killed: kol-miluk.
spinsterhood	mu lekav xanbal.		escaped from being killed: kol-majuk.
spouse	(man or woman): nup.		escaped from death: kol-chamuk.
unmarried	mu lekav.		
	be unmarried: naka no 'ox xanav.		
wedding	nupunel.		
	man's wedding: ni'atzel, ni'atzijel.		
	proclaim wedding banns (as when they display those who are getting married): ye.		
wife	take a wife: val-te'in.		
	take a wife (before celebrating the wedding): val-te'ij.		
18.E. Old age, death, wills, inheritance			
abort	'et'es, yal 'u'un, yales.		
aging	(of a woman): me'elubel.		
All	All Saints' Day: k'in chame-vinik.		
	All Souls' Day: k'in chame-vinik.		
bequeath	'al, taki.		
bier	k'echobil chame-vinik.		
boundary	mark boundaries of inherited land: ch'ak lum.		
bury	bury dead person: muk jchamel.		
clothes	remove mourning clothes: 'olan ta ch'ob.		
dead	chamel.		
	be absolutely dead: lajel cham.		
	be dead: ch'ay, ch'ay 'ik', laj.		
	dead person: chame-vinik, jchamel, jch'ayel, jlajel.		
	half-dead: 'olbaj chamuk, k'an chamel.		
	nearly dead person: lut'um-'e vinik.		
deadly	deadly herb: jtzamesvanej pox.		
	deadly thing: jtzamesvanej.		
death	'olanel, chamel, ch'ayel, lajel.		
	be sentenced to death: cham ta yan.		
	cruel death: k'uxul chamel, ma'-ba chamel.		
	feign death: pak'tay ba ta jchamel.		
	near death: ch'akebal 'ik', lajebal, tas 'olon-ton.		
	passage of death: 'olanebal, chamebal.		
	person who feigns death: Ha' te pak'tay ba ta tup'el 'ik'.		
	put to death: 'olantas.		
die	'olan, cham, ch'ay, ch'ay 'ik', laj.		
	die of starvation: cham ta vi'nal.		
	die of the cold: cham ta sik.		
	die of thirst: cham ta taki-ti'il.		
		hell	chamebal.
			(particularly of the damned): chan-kajal na.
			(where the bones are burnt): k'atin-bak.
			person in hell: k'atin-bakil vinik.
		hellfire	k'atin-bakil 'ik'ti', k'atin-bakil 'il ya, k'atin-bakil vokol, k'atin-bakil ya.
		hung	place where object or person is hung: likanab, likanabil.
		hurl	hurl oneself off a cliff: yalp'un ba, yokin ba.
			hurl person off a cliff: yalp'un ta ch'en, yokin ta ch'en.
		ill	be fatally ill: batz'i ch'ay, batz'i laj.
		inheritance	poko' bel nail.
		kill	tzames, tzamesvan, cham 'u'un.
			kill by cutting to pieces: ch'uylan-tzames, jatulan-tzames, sesen-tzames.
			kill treacherously: muktal-tzames.
			person who kills us: 'ajval.
		killer	jtzamesej, jtzamesvanej.
		killing	secret killing: mukulmukul tzamesvanej.
		legacy	takiej.
		life	bring back to life: kuxan.
			come back to life: kux, kuxol, kuxolaj.
		limbo	chamebal.
		live	live a long time: nat bat, nat natij.
		long-lasting	be long-lasting: mo sobuk 'olan, mo sobuk laj.
		long-lived	be long-lived: 'ep 'il 'osil, nat 'il 'osil, nat xanav, nat xanav ta balumil, nat xanbal, nat tal.
			long-lived person: poko' vinik.
		man	old man: mool.
			wrinkled old man: nukultik sat mool.
		martyr	jtatzal-ch'uunvanej.
		martyrdom	'ilel vokol 'u'un dios, tzamesel 'u'un dios cham, yaijesel 'u'un dios.
		memorial	na'obil k'usitikuk.

mortal	jchamel. be mortal: cham 'u'un. mortal creature: jlajel.	tree	dead tree: taki-te'.
mortality	chamel. (archaic term now replaced by <i>chamel</i> ): pukuj.	tumor	fatal tumor: ch'amojel chamel.
mourning	dress in mourning: 'ik'ub 'u'un chame-vinik, chabaj ta 'ik'al pok', lap 'ik'al pok'. mourning clothes: 'ik'al pok', chabajeb k'u'ul, chabajebal k'u'ul, chabal k'u'ul. remove mourning clothes: 'iktay 'ik'al pok', lok' ta 'ik'al pok'.	unction	extreme unction: t'abel.
murder	man who murders his child: jtzamesej nich'on.	wake	'ilel 'ak'abal, julayel.
murderer	jtzamesej, jtzamesvanej. treacherous murderer: jmuktal-tzamesvanej.	wealth	increase one's wealth (as in wills some are more improved than others): p'ilil 'aboltay. 'iktalep. be widowed: 'iktalepay.
obsequies	'aboltayel chame-vinik, 'aboltayel ch'ulelil. perform obsequies: 'aboltaybey ch'ulel.	widow	person in charge of widows: jtzoyleb, jjok'leb. *te'el chol.
old	grow old (man): malub. grow old (woman): me'elub. old age: malelal. old age (of a man): malubel. old age (of a woman): me'elal. old person: poko' vinik, yijil vinik.	widower	tz'akubtasel testamento, testamento, Ha' te jok'anbeat.
orphaned	person in charge of homeless women or widows: jtzoyleb, jjok'leb.	will	make a will: pas testamento. (inheritance, lottery): lekon.
ossuary	'ak'ob bak, tzobob bak, tzobojob bak.	woman	old woman: me'el.
patricide	jtzamesej tot.	wrinkled	wrinkled old man: tzu'utik sat mool.
patrimony	chamebal nail.		
poison	'ak'bey 'uch' kola'al pox, jtzamesvanej pox, komes kola'al 'e, komes kola'al ti'. poison drink: kola'al pox.	18.F. Kin terms, genealogy. See also birth 18A and marriage 18D.	
poisoned	poxtaybil. be poisoned: 'uch' kola'al pox.	adopt	(man): nich'nan. (woman): 'alan.
pretend	pretend to kill: maxil-mil.	adopted	nich'nanbil.
primogeniture	Ha' yal ta pop ta tz'omol tot.	age	be of the same age: ko'ol 'abil, ko'ol 'epal 'abil, ko'ol ch'i, ko'ol ch'iel.
purgatory	chamebal, purgatorio. (where one's sins are paid for after this life): 'ox-kajal na ta chamebal, tojob mulil.	agemate	'ix ta ch'iel.
sacrifice	human sacrifice: kupvanej ta moton ch'u. sacrifice people: kup, kupvan.	aunt	(mother's sister): jun me'il. great aunt (grandmother's sister): jun me'il. woman's paternal aunt (if younger than ego): mukil.
sentenced	be sentenced to death: ch'ak tzamesel.	brother	man's elder brother: bankilal. man's younger brother: 'itz'inal. mother's brother: Hom. woman's elder brother: xibnelil. woman's younger brother: mukil.
short-lived	k'ox.	child	father's sister's child, mother's sister's child: 'ix me'elil. legitimized bastard child: meel nich'nab. man's bastard child: mulal nich'nal, mulal nich'on. man's child: nich'nal, nich'onil. man's firstborn: ba'yi nich'nal, ba'yi nich'onil. man's only child: juyinom nich'nal, juyinom nich'on. man's second child: cha'-va'al nich'nal, cha'-va'al nich'on. man's youngest child: k'oxil nich'nal, k'oxil nich'on. woman's brother's child (if older than ego): xibnelil. woman's brother's child (if younger than ego): mukil. woman's child: 'alal, 'olol. woman's first child: ba 'ol, tzebal 'olol.
shroud	pix chame-vinik, pixobil chame-vinik, vol ta pok', volobil chame-vinik.		
shrouder	jpix chame vinik.		
starve	starve to death: 'uch'uy.		
stiffen	(corpse): *te'-xochtay, te'ub.		
strangle	jiban, mil.		
strangled	jibbil, milbil. animal or person being strangled: miloj. strangled animal or person: milben.		
tomb	*pun-te' chame-vinik, tumba. stone tomb: *pun te' ton chame-vinik.		

	woman's last child: k'oxil 'olol.	niece	man's niece: 'ichok'il.
	woman's only child: juyinom 'olol.	orphan	woman's niece (sister's daughter): 'aljun. me'on.
cousin	woman's second child: cha'-va'al 'olol.		be an orphan: mo 'oyuk tot mo 'oyuk me'.
daughter	'ix me'elil.		fatherless orphan: ma'-tot me'on.
	man's father's brother's daughter when younger than he: .		guardianship of an orphan: chabiel me'on.
	man's father's brother's daughter when younger than he, mother's brother's daugh- ter when younger than he: 'ixlel 'ixlel tot, 'ixlelil.	parents-in-law related relationship	motherless orphan: ma'-me' me'on. (woman's): 'alib. closely related: nap'al. blood relationship: 'ibel, chi'il k'el 'oy, chojol, likebal, talel, tasal, valal.
	man's father's or mother's brother's daughter when older than he: vixil.	relative	'alal, nap'al, nochol. be a close relative of: 'utz' ba.
daughter-in- law	woman's daughter: 'antzil 'olol.		close relative (descended from a single stock or lineage): 'utz'.
different father	'alib.	sister	father's sister: vixil. grandfather's sister: vixil. older sister: vixil.
father-in-law	(especially counting lineages): k'ejel. totil.		woman's father's sister: vix 'ixlel tot.
genealogy	man's father-in-law: ni'.	son	woman's younger sister: mukil. man's son: xinch'ok nich'on, xinch'okil nich'nal, xinch'okil nich'on.
generation	tz'unbal, chojol, j-choj ta vinik, j-tos ta vinik, j-vol ta vinik, tasal, valel.		woman's father's or mother's brother's son if older than she: xibnelil.
	be of the same generation: jun ta maletik, jun ta mool.	son-in-law stepchild	woman's maternal or paternal uncle's son (if younger than she): mukil. woman's son: xinch'ok 'ol, xinch'okil 'ol. man's son-in-law: ni'il. man's stepchild: jun nich'on.
godmother	first generation: j-tz'ok maletik.		woman's stepchild: 'aljun. jun me'il.
	baptismal godmother: me' ta 'a'al dios, me'il ta bautismo.	stepmother succeeded successor surname	be succeeded by: k'exey batel. k'exolil, lok'ol. jol biil, k'atajeb biil, sutejeb biil, talel, tasal, vinajeb bi, vinajeb biil, yaya biil. (of the tribes that they once had): jolimal biil.
grandchild	man's grandchild: mom.	tribe	native tribe: jolimal. tribe of origin: tasal, tos.
	woman's grandchild: 'i.	uncle	(father's brother): jun totil. great uncle (grandfather's brother): jun muk'ta totil.
grandfather	muk'ta tot.	wife	'ajnilal, val-te'.
grandmother	muk'ta me'.		
great-grand- child	man's great grandchild: cha'-mom.		
	woman's great grandchild: cha'-i.		
great-grand- father	cha' muk'ta tot, cha'-va'al muk'ta tot.		
great-grand- mother	cha' muk'ta me', cha'-va'al muk'ta me'.		
husband	malalil, xinch'okil, val-te'.		
	girlhood husband: tzebal malal.		
kin	ritual kin of baptism: chi'il ta 'a'al dios.		
	ritual kin of baptism or confirmation: chi'il ta na dios, jalal chi'il.		
	ritual kin of confirmation: chi'il ta confirma- cion.		
kinsman	ritual kinsman: ch'uul chi'il.		
lineage	j-tek, tasal, tekil, tos. lineage name: tasal biil.		
look mother	look like (one's father or mother): lok'. me'il.		
mother-in-law name	man's mother-in-law: ni'.		
	'ak'bey bi, biil, biiltas, kuy, tij ta 'alel. call by name: biiltas-'ik'.		
	family name: jol biil, jolimal biil.		
nephew	man's nephew: 'ichok'il.		
	woman's nephew (sister's son): 'aljun.		

## 19. Towns, inhabitants, land and land tenure

abandon	abandon one's town: kom ta na, *lu.
backward	backward people (who live in the towns behind Zinacantán as Chamula): patilal vinik.
both	(towns): cha'-tek.
census	take census: 'ak' ta Hun bi, 'otes ta Hun biil.
Chamula	Chamo', San Juan.
Chenalho	San Pedro.
Chiapa	Soktom.



city	muk'ta j-tek lum, muk'ta k'ulej, muk'ta lum.
community	'ol.
country	native country: lumal, na, yo' 'oy ch'i, yo' 'oy vinkilay.
empire	'ajvalel emperador.
foreign	bet'bil, j-tek ta lum talel, jakal, jakal talel, lekbi, nom, nom na, nom talel.
foreigner	bet'oj vinik, lekoj vinik, nam-tal vinik.
forest	forest dweller: jk'ulej ta te'tik, te'tikil vinik.
founder	town founders: ba'yi vinik, yanilalik vinik.
France	Francia.
grow	(town): 'epaj na.
hamlet	'alal j-tek lum, bik'tal lum, nich'nal j-tek lum. hamlet dweller: 'alal vinik, nich'nal vinik.
kingdom	'ajvalel.
Mexico	Mexico City: Tzekil. native of Mexico City: ta Tzekil na.
mountain	mountain dweller: ba-vitzil vinik.
nation	j-tek, tos.
Negro	Negro from Guinea: j'ik'al.
outskirts	ti' nanatik.
parish	teklej. native parish: jolimal. parish of origin: tasal, tos.
parishioner	jteklej.
population	'epal na.
princedom	princedom of the world: 'ajvalel kotal 'osil, 'ajvalel ta kotal 'osil, jolinej kotal 'osil.
province	j-tek ta 'osil, j-tek ta lumal, j-tek ta vinik, j-tos ta vinik.
region	'osil.
settlement	naivej.
settler	(who builds houses): naivil.
site	house site: 'av na. site of abandoned town: 'av nanatik. town site: 'av j-tek lum.
Spaniard	ta Castilla na.
stranger	mo li'uk na.
street	'ol nanatik.
suburb	ti' nanatikil na.
territory	lekoj, nopol, vinkilel.
town	'epal na, j-tek k'ulej, j-tek lum. found a town: likes j-tek lum. walled town: tenam-tonibil j-tek lum.
tribe	native tribe: jolimal. tribe of origin: tasal, tos.
wall	town wall: tenam ton.
wasteland	uninhabited wasteland: xokol 'osil.
wilderness	uninhabited wilderness: 'ol 'osil, te'tik.
Zacatlan	(Ciudad Real): Jobel.
Zinacantán	'Ik'al 'Ojov, Sotz' Leb.

## 19.A. Residence and hospitality

guest	'ulo', 'ulovil, pa'i. guest who lodges in one's house: 'ix kelemil. receive a guest: 'ula'an, 'ulo'in.
home	vinkilel. feel at home: nop 'osil 'a'i. feel right at home: toj nopel 'osil 'a'i.
honored	feel honored (as when we say we feel honored to be visited): ch'uunel 'a'i.
host	banquet host: jba'yitajel ta ve'el. host who gives lodgings: j'ix-kelmajel.
hostel	'ix-kelmajebal, vayebal.
house	person who lives in another's house: jch'am-na.
household	live in the same household with: lak'-nain ba, jlak'-na ba. member of the same household: jlak'-na.
inhabit	k'ulebin, k'uvey, nain, naiv, nakey, naklebin.
inhabitant	jnaklej.
inn	'ix-kelmajebal, vayebal, vayebal na.
innkeeper	'ix-kelmajeb vinik.
invite	'ik', pa'i. invite to a meal: 'ik' ta ve'el.
invited	pa'ibil. invited to a meal: 'ik'bil.
live	live in: naiv. live with another: 'oy chi'il ta k'ulej.
lodge	vayantas.
lodging	vayal na. give lodgings to: 'ix-kelman. take lodgings: 'ix-kelmaj, 'ix-kelman, 'och, vay.
master	(or mistress) of the house: ba jk'ulej, ba jk'ulej ta na.
move	move from one's house: 'iktay, 'iktay na.
neighbor	junjun no 'ox chi'uk, jlak'-na, nap'al, nochol. be a neighbor of: lak'-nain ba, jlak'-na ba.
neighboring	nochol, nopol. (town): nap'al.
overnight	overnight stay: vayebal.
provide	'elmajes, vinajes. provide clothes, food and lodging: mak'lin. provide for: tz'akubtas. provide for person in want: makbey me'anal.
provider	j'ayanajesvanej, j'elmajesvanej.
publican	jvayantasvanej, jvayijesvanej.
receive	receive or welcome visitor: nup.
received	be received or welcomed with great pomp: toj 'utz nupey.
reception	nupol.
rent	'ak' ta ch'amunel, 'ak' ta ch'om, ch'amun,

	ch'amunabil, tojolil.
	apply rent: 'ak' patan, k'ot 'ak' patan, k'otk'otes patan.
	pay rent: 'och patan 'u'un.
	rent out: ch'amun.
reside	k'ulebin, k'uyey, nain, naiv, nakav, nakey, naklebin.
residence	k'ulebal, k'ulej, naklebal, naklej.
	change residence: k'ex-nai, k'ex-naij, k'ex-naijel, lik, likes.
resident	k'ulej, jnaklej.
	populator (as the Spaniards say they are the populators of this land): jk'ulej.
residing	nakal.
roommate	'ix ta k'ulej.
sociable	laal 'atil, laal 'utzil.
	sociable person: 'atil vinik, 'utzil vinik.
solitary	juynom ta naklej, tuktuk ta naklej.
stay	stay overnight: 'olanabil.
visit	'ula'aj, 'ula'ajel, 'ula'al, 'ula'an, bat 'il.
visited	'ilbil, 'ula'ambil.
visitor	j'ula'ajel, j'ula'al.
welcome	nupol.
welcomer	jnupol.

## 19.B. Land and land tenure

boundary	tz'ak lum.
	boundary between properties: tz'ak 'osil.
	boundary marker: tz'ak, ch'akobil lum, vok'obil lum.
	mark boundaries of inherited land: ch'ak lum.
	move in boundary markers on another's corn field: vetz' chobtik, vetz'bey chob.
	move in boundary markers on another's property: vetz' lum, vetz'bey lum.
irrigated	land: 'ulbaltik.
	land distribution (as the Spaniards of this land have <i>repartimientos</i> ): vinkilel.
	narrow plot of land: bik'it lum, mo muk'uk popol, yubul 'osil.
occupy	occupy another's property in a dispute: lekbey.
payment	order of payment for property: lok'esabil p'olmal Hun.
plot	plot of land: j-p'is lum, j-t'ob lum, j-t'ob lum, lum.
repartimiento	lekoj.
surveyor	lvok'-lum.

## 20. Civil affairs and social status

administration	good administration: melel 'osil.
agreement	illicit agreement: tzobol labal k'op.

alcalde	alcalde, jnam-te'.
	deputy alcalde: jch'am-alcalde, jlok'tay-alcalde.
all-powerful	all-powerful person: jvesej kotel.
	be all-powerful: kotel Hu' 'u'un.
annual	annual office holder: 'abilal jch'akel.
	office holder (alcalde): ju-jun 'abil jch'akel.
appoint	nakan, t'uj, va'an.
appointment	t'ujel, va'anel.
assemble	assemble people: mel vinik, pas vinik.
	assemble people (as in a procession): chol vinik, meltzan vinik.
audience	royal audience: ch'akebal na, jch'akel.
auditorium	(place where they listen): 'a'iab, 'a'iabil.
authority	important authority: ch'uunbil vinik, k'exbil vinik, xi'bil vinik.
bad	(administration or government): *Homol *vukul.
banish	nutz, tak.
banished	banished person: takben.
	person being banished: takoj.
banner	bandera, lok'om.
bribe	tzajal-'ak'bey, tzajal-tzitz, *votol-tzitz.
bribery	tzajal 'ak'beyel k'op, tzajal tzitzvanej.
builder	official builder: jch'ubajel.
captive	tzokil.
	bought captive: manbil mu'nat, mu'nat.
census	take census: 'ak' ta Hun bi, 'otes ta Hun biil.
chief	'ajvetik, ba'yitajel, ba'yitajel vinik, jba'yitajel.
civil	request civil action (from the alcalde): k'anbey ch'akel.
communal	'ol.
comply	comply with the ordinances or mandates of the king or courthouse: chabi k'oplal.
constable	jnam-te'.
corruption	tz'i'lejel, kola'al, ma'-bail.
council	ch'akebal na, jch'akel.
court	tz'omol yo' 'oy Hu' ch'akel.
	court of justice: nakleb yo' 'oy pas ch'akel, nak'ob k'op.
courtesan	ta tz'el 'ojov xanav, ta na 'ojov xanav.
crier	town crier: j'ov.
custodian	jchabiomal, jchabivanej.
	(of an orphan): jchabiomal-me'on.
decline	(in number, population, property or rank): vetz'.
deputy	jlok'tay.
	(of warden or governor): k'exol.
detain	(as when the alcalde does not let them go somewhere or a friend detains them): nakan.
director	(who lines up people): jmel-vinik, jmeltza-jesvanej.
document	false document: pak'-Hun.
	forge an official document: p'is ta Hun 'ojov.

	forged official document: pak'taybil ta Hun 'ojov.	liberator	jlok'vanej.
	forgery of an official document: pak'tayel ta Hun 'ojov, p'isel ta Hun 'ojov.	liberty	kolel, kuxel, yaxubel.
edict	nopben.	line	line up people as in a procession: mel vinik, meltzan vinik, pas vinik.
elector	jt'ujom, jva'anvanej.	lord	'ojov.
ensign	lok'om.		be a sovereign lord: mo 'oyuk buy nup.
establish	lok' takiej.		become a lord: 'ajvay, ch'ak, k'opoj, ta 'ajvalel.
faction	jechjech k'op, tasal k'op.		fellow lord: 'ix ta 'ajvalel, 'ix ta 'ajvetikil.
	head of a faction: jtasal-k'op.		lord of slaves: 'ajvetik.
	member of a faction: jechel vinik.		sovereign: ba 'ojov.
fame	'a'yej, 'a'yejlal, na'el.		sovereign lord: junjun no 'ox tuk.
famous	'a'ibil, 'ip 'ik', biiltasbil, biinem, na'bil.		take as one's lord or king: 'ojovin.
	be famous: 'ip 'a'iel, 'ip 'a'yejlal, 'ip 'aley, 'ip na'el.	lowborn	ch'ilom vinik, ch'ilomal vinik, voymoltikil vinik.
	become famous: 'ip na'ey, japjonet 'ik', japluj 'ik'.	majesty	k'ak'al 'ik', toj nom 'ik'.
	become famous or illustrious: bain.	manager	jnikesej-'osil, jnikesej-vinajel, jnikesvanej.
first	first in rank: ba ta 'ajvalel.	marquess	marques.
flag	lok'om, lok'om pok'.	mason	official mason: j'abtel.
foremost	foremost in rank: ba'yitajel.	master	'ajval.
forest	forest dweller: jk'ulej ta te'tik, te'tikil vinik.		(or mistress) of the house: ba jk'ulej, ba jk'ulej ta na.
freedman	kuxul vinik, te'el vinik, yaxal vinik.		become master: 'ajvay.
gentleman	tekpan vinik.		master of slaves: 'ojov.
govern	chabi, ch'ak, k'opoj, pas patan.		take as one's master: 'ajvalej, 'ajvalin.
government	chabiomal, jchabiomal, jk'opojel, pasel ch'akel.	meeting	tzoblej, tzobojel, *chanul k'op, ch'akob k'op.
	good government: melel 'osil, tojol 'osil.		meeting place: tzoblebal, tzoblebal k'op, tzobojebal, pasob k'op.
governor	jchabiomal, jch'akel, jch'akel ta 'ol, jk'opojel ta 'ol.	merciful	order of merciful acts that the Audience performs: lok'eb 'aboltayeb Hun.
guard	jchabiomal, jchabivanej.	mildly	(cure, rule, punish): k'un, laan.
guardian	jchabivanej.	mistress	mistress of slaves: x'ojov.
hold	(alcalde's staff, flyswatter): *chox.		mistress of the house: ba jk'ulej, ba jk'ulej ta na.
important	(official): 'ip 'ik'al.	nobility	'atil, 'ajvalel, 'ajvetikil, 'utzil, tekpanil.
	be important (person of authority): namal ba.		rise to nobility: 'ajvetikij.
jurisdiction	bet'oj, lekoj, t'ujoj.	noble	'atil vinik, ba vinik.
justice	meltzajel.	nobleman	noble person: 'utzil vinik.
king	'ojov, ba 'ojov, batz'i 'ojov, muk' 'ojov, rey.	office	'ajvetik, 'ajvetikil vinik.
	become king: 'och ta 'ojov.		'abtel, patan.
kingdom	'ajvalel.		be entrusted to an office: 'albil patan.
laborer	become a day laborer: 'och ta na 'ajval, chon ba.		be in office: 'oy patan.
lady	'ajvalel pop tz'omol, x'ojov, xep.		change office (one entering, one leaving): k'ex ba.
law	takiej 'ojov.		deprive of office: ch'anantas, jel, lok'es.
	abolish a law: pajes takiej.		entrust office to: 'ak'bey patan, 'albey patan.
	administer a law: taki, takivan.		entrust one's office to another: va'an k'exol.
	annul one's law: lajes takiej.		entrusted with an office: 'ak'beybil patan, 'albil patan.
	make a law: meltzanbey xanbal.		public office: 'ol 'abtel, 'ol patan.
	natural law: talel, talel takiel.		select for office: t'uj.
	town law: takiej, tekel lum takiej.		select person for office: va'an.
lay	(adobes, bricks, stones as the officials do): tz'al.	official	j'abtel, jpatan.
league	'olaneb k'op.		
	(between allies): chukob k'op, laanejeb k'op.		

	official who carries a staff of office: jnam-te'.		
	town official: jpatan ta j-tek lum.		
orphan	guardianship of an orphan: chabiel me'on.		
orphaned	person in charge of homeless women or widows: jtzoyleb.	respect	respect the king: tzames rey.
palace	'ajvalel na, 'ajvayeb na.	revere	revere the king: tzames rey.
	royal palace: na 'ojov, na tekpan.	rich	rich man: 'ayik'al chabjom.
patriarch	'ibel totil, likeb 'epal 'utzil vinik, patriarca.	rule	'ajvay.
patrol	night patrol: chabi-'ak'abal, chabiej-'ak'abal, joyeb j-tek lum, joyeb na, joyvanej.		(town government): k'opoj.
position	high position: lekoj, patan.		rule a government or town: ch'ak.
powerful	powerful person: jvesej, jvesvanej, jHu'el.	rustic	(not noble): pata-vinik.
predecessor	Ha' te 'ech'e, Ha' te k'ex, Ha' te k'extay.	savage	'abnalil vinik, te'tikil, voymoltikil vinik.
prefect	jch'akel.	senator	jch'akel ta 'ol, jk'opojel ta 'ol.
prince	ba nich'on 'ojov, nich'on 'ojov.	serve	'al, tz'ak-pati, chi'in, va'an.
	be prince of the whole world: vinkilebil kotal 'osil 'u'un.	slave	mu'nat.
	prince of the world: 'alantasej kotal 'osil, 'ajvalinbil ta kotal 'osil, 'ojov kotal 'osil, 'ojov ta kotal, 'ojovinbil ta kotal 'osil.		(who has been captured): jtzok-vinik.
princedom	princedom of the world: 'ajvalel kotal 'osil, 'ajvalel ta kotal 'osil, jolinej kotal 'osil.	slavery	female slave: 'antzil mu'nat.
princess	ba 'antzil nich'on 'ojov.	sovereign	freed slave: kolesbil mu'nat.
protege	be the protege of a lord: jalaltasbil, jalaltay-bil.	standard	newly arrived slave: 'ach' 'ulel mu'nat.
public	na'ot.	standing	be freed from slavery: kol ta mu'natil.
	be public: vinaj.		toj jelel, toj p'ilil, toj toyol.
queen	x'ojov, xep.		lok'om.
rank	be elevated in rank: muk'ub, toy.		be of high standing: p'ilil 'ak'el.
	entrust one's office or rank to another: va'i k'exol.		be of low standing: bet'bil 'ak'el.
	entrust one's rank to another: va'an k'exol.		high standing: 'ak'ol 'ak'vanej, jelel 'ak'el, jelel 'ak'vanej, jelel 'ayanel, p'ilil 'ak'vanej, p'ilil 'ayanel, toyol 'ayanel.
	high rank: toyol 'ak'el, toyol 'ak'vanej.		low standing: 'olon 'ak'el, bet'bil 'ak'vanej, bet'bil 'ayanel.
	lose rank: 'iktay, 'ilan 'ajvalel, 'ul, bik'taj, tup'.		person in low standing: 'olon vinik, 'olonil vinik, bet'balal, bet'bil vinik.
	person raised to high rank: jelel vinik, toybil vinik, toyol vinik.		social standing: 'ak'el, 'ayanel.
	raise one's rank: p'iles.	status	rise in status: toy jol, vik' sat.
	renounce one's rank: komes 'ajvalel.	stone	lay stones (as do the officials): ch'ubaj.
register	'atob biil, 'atob vinik, 'otes biil ta Hun, meltzajesabil lok'ob.	succeeded	be succeeded by: k'exey batel.
registered	be registered: 'och ta Hun.	successor	k'exolil, lok'ol.
remember	person to be remembered for doing something: na'uej.	swear	pas juramento.
repartimiento	lekoj.	title	(legal): 'ibel.
reputation	'a'yejlal, 'ik'al.	top-ranking	top-ranking worker: ba j'abtel, ba ta 'abtel.
	bad reputation: kola'al 'a'yejlal, kolo' 'a'yejlal.	transfer	(debt, command, office): p'asoj 'u'un, p'asojes.
	destroy one's reputation: ch'ay na'el 'u'un, ch'ay xi'el 'u'un.	treasurer	jchabi k'anal tak'in, jchabi-tak'in.
	have a bad reputation: vinaj kola'al, vinaj kola'al 'a'yejlal.	treasury	public treasury: chabibil k'anal tak'in.
	have a good reputation: 'utz 'a'yejlal, 'utzil	tyrannize	tz'i'ley 'osil, me'anajes 'osil.
		tyranny	tz'i'lejesel 'osil, me'anajesel 'osil.
		tyrant	kola'al vinik, k'ak'al vinik, jme'anajesej-'osil.
		vagabond	ma'-tuul vinik, mak 'ik', mak k'ak'al, mo 'oyuk k'usi tu, naka vinik.
		vicar	k'exol, lok'ol.
		viceroj	k'exol rey, lok'ob-ba rey, virrey.
		violate	violate a law: p'as takiej.
		vote	'alel, biiltas, biiltasel, Hap ti'il.
		watchman	night watchman: jchabi-'ak'abal, jjoyvanej.

20.A. Disputes and dispute settlements. See also warfare  
21E.

abusive	become abusive: k'ak'ub.	confiscate	jjam-mul. confiscate another's property in a dispute: lekbey.
accusation	k'oplal. accusation that must be made: jambol. accusation to be made: 'albol.	consult	consult with many (as in the courthouse): tzobol-k'opoj, cha' mel k'opoj, cha' mel k'opon ba, jak'bey ba k'op.
accuse	'al, jam. accuse another falsely of one's own crime: lajes mul ta tojol.	contend	nak, nakav, tup'bey ba k'op.
affront	'ak' ta namal, javayel, javayes, k'exk'onel, namajes, namal.	contender	nakbal.
affronted	namajesbil. be affronted: k'exk'on, namnon.	court	tz'omol yo' 'oy Hu' ch'akel. court of justice: nakleb yo' 'oy pas ch'akel, nak'ob k'op.
apologize	pok ba, ya ti'.	courthouse	'ol na, ch'akebal 'ol, ch'akob k'op.
apologizer	jya-ti'il.	criminal	criminal process: Hun.
apology	pok bail, ya ti'il.	custody	chabiel, chabiomal, chabivanej.
appease	laanejes, nakanbey 'olonton.	death	be sentenced to death: cham ta yan.
argue	pakpak ba ta k'op, tup'bey ba k'op.	defend	koltay, mak-pati.
attorney	jkoltayvanej, jk'op. act as an attorney: koltay. king's or lord's attorney: lekoj 'ojov, lekom 'ojov.	defender	jkoltayvanej, jk'op.
avenge	avenge a beating: pak majel. avenge an insult: pak 'utel.	defense	object of one's defense: koltayej.
backbite	nam tal 'ut, nam tal 'utvan.	deny	deny one's guilt (legal case): muktal-net'bey, net' k'op, net' ta 'alel.
backbiter	jjotz'-k'optayvanej.	disagree	mu junjunuk k'op.
backbiting	nam tal 'utvanej.	disagreement	'epal k'op. have a disagreement: 'ep k'op, 'ep k'op ta tojol.
banish	nutz, tak.	discord	'epal k'op, ch'ijetel, k'uletel.
banished	banished person: takben. person being banished: takoj.	dispute	ch'ijetel, labal k'op, nakel vinik, naknak ba ta k'op, pakpak ba ta k'op, pakpakbey ba k'op, pakpakel ta k'op. legal dispute: k'op ta tz'el jch'akel. person who settles disputes: jmeltzajel, jmeltzajesej-k'op, jmeltzajevanej, jtojo- bel, jtojobevanej. settle disputes: meltzajes ba. start a dispute: likes. subject of dispute: nakoj.
beaten	be beaten: 'och ta pox 'u'un.	dissension	stir up dissension: 'ixtalaj, 'ixtalan.
beating	reciprocal beating: pakol majel.	end	end of negotiation: tzutzeb k'op.
blow	k'oj, tij, yalel. blow (counting): j-likel majel. come to blows: maj ba. fist blow: tij.	faction	jechjech k'op, tasal k'op. head of a faction: jtasal-k'op. member of a faction: jechel vinik. ch'ilom.
bother	tzajal-'ik', me'anajes, yayaubes.	fight	make flee to the hills: jatviltas.
cane	maj ta te', majob te', majvan ta te'.	flee	make person flee: jines.
caned	majbil ta te'.	free	(captive or prisoner): lok'.
clemency	'aboltayvanej, k'uxubinvanej, laanejel.	go-between	jtzitzvanej ta 'utzil k'op.
conciliate	ch'anantas.	gossip	gossip intended to arouse discord: cha'-lom k'op. gossip intending to arouse discord: cha' lom k'opoj.
confess	'al mul, ch'ay mul, james, vinajes.	harsh	harsh judge: tzatzal juez.
confessed	publicly confessed: Hapbil ti'.	impute	'albey, na'-tzaibey, nopbey.
confession	confesion, tojobtasabil, tojobtasabil 'olonto- nil, tojobtasel 'olontonil. hear confession: tojobtas, tojobtasbey 'olon- ton. make one's confession: meltzajes 'olonton, tojebes 'olonton, tojobtas 'olonton. make public confession: Hap ti', Hap ti'il. public confession: Hap ti', Hap ti'il. take confession: pas confesion.	intercede	k'opoj 'u'un, k'oponvan, Hu' k'opojel 'u'un. ch'ak, jak', jak'oj, jak'van, jotz'-k'optay, jololtas, muktal-jak', muktal-sa'.
confessor	confessor who confesses his sins: j'al-mul,	investigate	



forgery	lok'tayel, pak'tayel, p'isel.	strangled animal or person: milben.
goods	stolen goods: 'elek', 'ochol.	person who strikes or wounds another with a hammer or rammer: jten-tak'in.
highwayman	jmakvanej, jpojvanej, jp'asvanej.	sue at law (criminal, debtor, accuser): jam ta tz'el jch'akel.
kill	tzames, tzamesvan, cham 'u'un. kill by cutting to pieces: ch'uuyilan-tzames, jatulan-tzames, sesen-tzames. kill treacherously: muktal-tzames. person who kills us: 'ajval.	illicit talk: 'ol labal k'op. testify falsely against person: lotbey k'op, nap'anbey k'op.
killer	jtzamesej, jtzamesvanej.	'ochol.
killing	secret killing: mukulumukul tzamesvanej.	*j'aal-k'op, j'aleyvanej, jcha' lom k'op, jjotz'-k'op.
larceny	'elek'.	*'aal k'op, cha'-lom k'op, jotz'-k'op.
money	counterfeit money: pak'tayej tak'in. forge money: pak'tay ta tak'in, p'is ta tomin. pilferer of money: jtas-tak'in.	cause to commit treason: *'aal-k'optay, 'aley, jotz'i.
murder	man who murders his child: jtzamesej nich'on.	commit treason: jotz'-k'optay.
murderer	jtzamesej, jtzamesvanej. treacherous murderer: jmuktal-tzamesvanej.	violate a law: tz'ukulin takiej, tz'ukulinbey takiej, jel takiej, p'as takiej.
patricide	jtzamesej tot.	waylaid person to be waylaid: pa'-muk'uybol.
picklock	'elk'ajebal tak'in, jamob na, jamobil 'elek'.	person waylaid: pa'-muk'uyoj.
pilferer	jtasol, jtasvanej.	place where people are waylaid: pa'-muk'uyab.
plunder	tzokil.	waylay pa'-muk'uy, pa'-muk'uyvan, pa'-muk'uyvan, pas.
poison	'ak'bey 'uch' kola'al pox, jtzamesvanej pox, komes kola'al 'e, komes kola'al ti'. poison drink: kola'al pox.	waylayer jpa'-muk'uyvanej.
poisoned	poxtaybil. be poisoned: 'uch' kola'al pox.	
pretend	pretend to kill: maxil-mil.	21.B. Family disintegration, depopulation
rape	tzajal-poch'i, pojbil cha'ley, poch'i, poch'ibil cha'ley, poj.	abandon 'iktay. abandon one's town: kom ta na, *lu.
raped	tzajal poch'ibil. be raped: tzajal pojbil cha'leat, pojbil cha'leyat, poch'ibil cha'leat.	abandoned 'iktaybil, komesbil.
rapist	jtzajal poch'i 'antz, jtzajal poj 'antz.	adulterer mulavej 'ajnilal, *jxap-'ajnilal.
risk	tz'i'lejel, tz'i'leyel, k'an 'il.	adulteress mulavil 'ajnilal.
rob	poj.	adultery (man's): mulavej ta 'ajnilal. (woman's): mulavej ta malalil.
robber	j'ochol, jpojvanej, jp'asol. (who acts in secret): j'elek'.	commit adultery: mulav ta 'ajnilal, *xap 'ajnilal.
robbery	pojben.	alone all alone: 'ip 'oy tuk, tuktuk. living alone: juyinom ta naklej.
roguery	kola'al, labal.	anguished be anguished by sickness or loss: kisanaj, yaij.
ruffianism	Hovil xanbal.	calamitous ma'-ba, pek'a, tenkex.
sacrilege	commit a sacrilege (by stealing from the church): 'elk'an bel na dios.	calamity ma'-'olal, ma'-bail, pek'ail, tenkexil.
simoniac	jchon k'op dios, jchon patan dios.	child child whose father died before he was born: nich k'ok'.
simony	chonel patan dios, chonel sacramento, manel patan dios, simonia.	fatherless child: jcham-tot. legitimized bastard child: meyel nich'nab.
stabber	jjulvanej.	man's bastard child: mulal nich'nal, mulal nich'on.
steal	'elk'aj, 'elk'an, 'ochan, 'ocholaj. be easy to steal: 'utz 'elk'anel, ta 'elk'anel, tak' 'elk'anel. easy to steal: matanal 'elk'anel.	motherless child: jcham-me'.
strangle	jiban, mil.	(of an orphan): jchabiomal-me'on.
strangled	jibbil, milbil. animal or person being strangled: miloj.	decline (in number, population, property or rank): vetz'.
		depopulate kom ta na, *lu. depopulated be depopulated by famine or sickness: vetz'.

	be depopulated in war: ch'ay, laj. become depopulated by famine or sickness: jayub, jutebaj.				
hanging orphan	(said of a poor person, an orphan): lich'il. me'on. be an orphan: mo 'oyuk tot mo 'oyuk me'. fatherless orphan: ma'-tot me'on. guardianship of an orphan: chabiel me'on. motherless orphan: ma'-me' me'on.				
orphaned	person in charge of homeless women or widows: jtzoyleb, jjok'leb.				
site	site of abandoned town: 'av nanatik.				
surname	(of the tribes that they once had): jolimal biil.				
widow	'iktalep. be widowed: 'iktalepay. person in charge of widows: jtzoyleb, jjok'leb.				
widower	*te'el chol. become a widower: *te'el-cholay.				
21.C. Physical violence and punishment. See also warfare					
21E.					
banish	nutz, tak.				
banished	banished person: takben. person being banished: takoj.				
beaten	be beaten: 'och ta pox 'u'un.				
beating	reciprocal beating: pakol majel.				
behead	ch'uy jol, ch'uybey jol, ch'uybey nuk', tup'.				
bowed	bowed over (by someone else): nijanbil.				
cane	maj ta te', majob te', majvan ta te'.				
caned	majbil ta te'.				
chastise	*'akan-'oltay.				
chastisement	*'akan-'oltayvanej.				
chastiser	j'akan-'oltayvanej.				
collar	iron collar: xotot tak'in, xotxot tak'in.				
confiscate	tzajal-poj, pojbey. confiscate another's property in a dispute: lekbey.				
death	be sentenced to death: cham ta yan. cruel death: tzelel chamel, k'uxul chamel, ma'-ba chamel. put to death: 'olantas.				
dungeon	chukvanab ch'en, chukvanab ta 'ut lum, lumal chukvanab, mak-naiabil, mak- naiavanab.				
ear	cut off one's ear: jotz' chikin, lok'es chikin.				
executioner	j'ak'-vokol, jyaijesvanej.				
eye	put person's eye out: lomtz'inbey sat, tup'bey sat.				
faint	make person faint: tup'es, tup'es 'ik'. person who is made to faint: tup'oj.				
fetters	tak'in chukobil 'okil. copper fetters: tak'in. leg fetters: chukobil 'okil tak'in.				
		fine	'ak' chabajuk, chabajes, tojel. fine of money or property: chabajel.		
		fined	be fined: ch'ak.		
		gag	lotz'ob 'ok'il.		
		gallows	milob, milob vinik, milobil, milvanab, picota.		
		hair	clip or crop hair (of criminals): tulbey jol. crop hair (of those who have committed some crime): tul jol.		
		hanging	place of hanging: jok'anab, jok'anabil.		
		hood	pasteboard hood of infamy: nit-bail.		
		hung	place where object or person is hung: likanab, likanabil.		
		impound	'a'i ta k'ubul. impound one's possessions: 'ak' ta k'ubul bel na, k'uban bel na, nak'bey bel na.		
		impoundment	k'ubanel bel nail, nak'beyel bel nail.		
		jail	'ak' ta chukvanab na, 'ak' ta na te', chukvanab, mak-nai ta na, mak-nai ta na te', na te'. use house as a jail: mak-nai ta na.		
		jailed	chukbil, mak-naibil ta chukvanab na, nak'bil ta chukvanab na. jailed in someone's house: mak-naibil ta na.		
		jailer	jchabi-chukvanab, jchabi-te'.		
		manacles	chukob k'obil, chukobil k'obil.		
		mark	mark left by blow of the fist or by a slap: 'av k'obol.		
		mildly	(cure, rule, punish): k'un, laan.		
		nose	cut off one's nose: jotz' ni'.		
		persecution	nakavel, nakbal, nakel, nakvanej.		
		pillory	majvanab, milvanab, picota, xotxot tak'in, te' yo' majey vinik. iron pillory: xotot tak'in.		
		punch	yalel.		
		punish	'ak'bey 'il vokol, 'ak'bey vokol, 'il vokol 'u'un, tzitz, yaijes.		
		punished	tzitzbil, yaijesbil. be punished: 'il vokol.		
		punisher	j'ak'-vokol, jtztzvanej, jyaijesvanej.		
		punishment	'ak'beyel vokol, tzitzel, tzitzvanej, chabajel, ch'akel, tojel. be sentenced to corporal punishment: majey la. corporal punishment: tojel.		
		questioning	questioning on the rack: jak'obil ta xuk'ul k'op. questioning under torture: jak'beyel ta k'uxul k'op, k'uxul k'op.		
		ring	iron ring: xotxot tak'in, tak'in. wooden ring: xotxot te'.		
		rod	rod with which boys at school are beaten on the hand: pok'ob k'obil, pok'ob k'obol, pok'obil.		
		sentence	ch'ak, ch'akbey tojol mul, ch'akel, ch'akes,		



	lajesbey k'oplal, pas ch'akel. (legal): lajeb k'op.		
sentenced	be sentenced to a beating: ch'ak majel. be sentenced to death: ch'ak tzamesel.		
seventh	seventh part of a determined amount (fine for robbery): Huk-mekel Hech 'epal tojol.		
shrink	(as when being whipped on the back): yak' pat.		
slap	pak' ta majel, pok' ta majel, ta k'ob maj, t'ax ta majel, yalel. slap given: pok'ben, t'axben. slap on the neck: pok'el ta majel te' nuk'. slap received: pok'benal, t'axbenal.	debtor	jHatzinvanej.
spanking	pak'el ta majel chak, pak'el ta majel nakleb.	die	die of starvation: cham ta vi'nal.
strapado	likanel ta ch'ojon.	famine	'uch'uyel.
strike	person who strikes or wounds another with a hammer or rammer: jtenvanej. strike with one's fist: tij ta majel ta k'ob. suffering of torments: yaijel.	hanging	(said of a poor person, an orphan): lich'il.
torment	'ak' vokol, 'ik'ti', kisanajes, yaijes.	impoverish	me'anajes.
tormentor	jbik'tajesvanej-'olontonil, jnakvanej, jyayau- besvanej.	impoverish- ment	me'anajel, me'anal.
torture	'ak' vokol, 'ak'bey 'ik'ti', 'ak'bey 'il 'ik'ti', 'ak'bey 'il vokol, 'ak'bey vokol, 'ik'ti', 'il vokol 'u'un, vokol, yaijes, yayaubtas.	lack	mo 'oyuk 'u'un.
torturer	place of torture: 'ilob 'ik'ti', 'ilob vokol.	lacking	be lacking: ch'ay, mo 'oyuk.
whip	j'ak'-'ik'ti', j'ak'-vokol.	poor	'abol ba, 'utz'utz' ba, jok'ol, k'uxob 'olal ba, me'on, yavaj. aid the poor in their needs: yain. become poor: me'anaj. desperately poor person: batz'i me'on, ch'uul me'on.
whiplash	maj, majob ch'ojon, majobil, majvan. person whom one whips: majben.	poorhouse	lift up the poor or downcast: p'iles.
whiplash	'av ch'ojon, majbenal.	provide	raise the poor: toyes. na me'on, vayeb nich'on. 'elmajes, vinajes. provide clothes, food and lodging: mak'lin. provide for: tz'akubtas. provide for person in want: makbey me'anal.
whipping	whiplash on the buttocks: jich'el ta majel chak, jipel ta majel chak.	ragged	ragged person: jk'a'al-k'u'.
wound	sentenced to a whipping: majbil vo'ney, majey vo'ney. jav 'u'un, javes, majbenal, maj, majvan, Hot, Hot 'u'un, Hotes, Hotol. (given with rod or rope): jipben. (received from rod or rope): jipbenal. person whom one wounds: majben. wound with a rod: jip ta majel ta te'. wound with a rope: jip ta majel ta ch'ojon. wound with hoe or ax: boj ta majel.	raise	raise the poor or downbeaten: jetobtay, latz'apuy.
		reduced	be reduced to: lok'.
		scarce	jol, sa'alsa'al, yavaj. be scarce: toj jol. be scarce (bread): 'ip jalal, mo 'oyuk, toj pojel. become scarce: jalaj, jalan ba, yavajij. made scarce: jalajesbil. make scarce: jalajes, yavajin. jalajel, jalal, yavajijel, yavajil, yavajilal. ch'ay, ch'ay 'u'un, laj 'u'un, ma'-batik lajes. mu tojoluk bat. be squandered: laj, ma'-batik bat, ma'-batik laj, mu vinaj bat. jLajesvanej, ma'-batik jLajesel. 'uch'uyel. 'uch'uy, 'uch'uyel 'a'i. starve to death: 'uch'uy. starving person: j'uch', j'uch'uyel. strait times (with hunger): yubul 'osil. tz'akubtas, mak'lin, sak-*i'in, yain. ch'ay, lajes, ma'-batik lajes, mo tojoluk lajes.
		scarcity	
		squander	
		squandered	
		squanderer	
		starvation	
		starve	
		starving	
		strait	
		support	
		waste	
21.D. Poverty and wastefulness			
aid	aid the poor or miserable: 'aboltay, koltay, yain.		
beg	(poor person): k'anoj, k'anvan.		
beggar	jk'anojel, jk'anvanej.		
beggary	k'anojel, k'anvanej.		
clothing	ragged clothing: lo'ol k'u'.		
debenture	tzakobil tak'in Hun, lok'esabil tak'in.		
debt	'il. free from debt: ch'ay, ch'aybey.		

wasted	mu tojuluk bat. be wasted: laj, ma'-batik laj, mo tojuluk laj, mu vinaj bat.
wretched	'abol ba, 'utz'utz' ba, k'uxob 'olal ba, ma'-ch'ulel. be wretched: mo 'oyuk ch'ulel.
wretchedness	k'uxob 'olal ba.

## 21.E. Rebellion, warfare, and defense

agitate	bak'es 'osil.
agitator	j'ak'-k'op, jbak'esej-'osil, jxi'-k'op, jxi'vanej- k'op.
ally	tasal.
ambush	lie in ambush: 'och ta 'abnaltik, 'och ta te'tik, muk ba ta te'tik. lying in ambush: lapal ta 'abnaltik, mukul ta te'tik.
arms	call to arms: nik 'o 'osil 'u'un, nikes j-tek lum.
assault	'aniltay ta majel, mak, poj. by assault: ta lut'el. hurl oneself into the assault: 'aniltay ta lut'el.
attack	'aniltay ta majel. attack each other: 'aniltay ba ta majel.
battle	ch'ilomaj, nak, nakav, yabutij, yabutil, yabutin. start a battle: likes, likes ta 'ochel, tukes. tzokil.
captive	bought captive: manbil mu'nat, mu'nat.
captivity	mu'natil, mu'natinel.
capture	tzak, tzakolaj, tzakolajel, tzokil, chukel, chukvanej.
challenge	'ik' ta tzamesel, 'ik' ta majel.
combat	tuk'ay.
conquer	nak, pas yabut, yabutij, yabutin.
conqueror	nakmal, jyabutijel.
conquest	yabutil.
cut	cut off one's escape: joy, mak.
defend	koltay, mak-pati.
defender	jkoltayvanej, jk'op.
defense	object of one's defense: koltayej.
depopulated	be depopulated in war: ch'ay, laj.
devastate	ch'ay, lajes.
devastated	be devastated: ch'ay. be devastated in war: laj.
dissension	stir up dissension: 'ixtalaj, 'ixtalan.
disturbance	'ok'el 'osil, ch'ijetel. excite disturbances: ch'ijet 'osil 'u'un, k'oplay 'osil, k'ulet 'osil 'u'un, nikes 'osil, sokes 'osil.
disturber	jsok-'osil, jsok-lum, jsokvanej.
escape	escape capture: kol ta tzakel.
escaped	escaped from capture: kol-japiuk.

fight	*'ikoy, *'ikoyaj, *'ikoyajel, ch'ilomaj, ch'ilo- majel, ch'ilomay, tuk'ay. fight in a contest: *'ikoyan, nak, nakav, yabutij, yabutin.
flight	jatanel, jatavel, jatval, jinel.
follow	follow enemies: nutz.
free	(captive or prisoner): lok', lok'es.
fugitive	'ay ta muk'ta 'anil, jjatanel, jjatavel, jjatvil, jjinel.
guard	jchabiomal, jchabivanej.
hostage	lok'ob k'op. give hostages: 'ak' jlok'ob k'op, lok'ob- k'optay. giving of hostages: lok'ob-k'optayel.
hurl	hurl oneself off a cliff: yalp'un ba, yokin ba. hurl person off a cliff: yalp'un ta ch'en, yokin ta ch'en.
incite	'ak' pas, 'ak'bey k'op, bak'es 'osil, tzitz, k'as.
incited	'ak'ebil k'op, tzitzbil.
incitement	'ak'beyel k'op, tzitzel.
inciter	jtzitzvanej.
instigator	j'ak'-k'op.
league	(between allies): chukob k'op, laanejeb k'op.
liberator	jlok'vanej.
meet	meet unexpectedly at work or at war: nuptan, nupul-bein. be pacified: laaet, laanej.
pacified	ch'anantas, laanejes, lamtzan, pas.
pacify	night patrol: chabi-'ak'abal, chabiej- 'ak'abal, joyeb j-tek lum, joyeb na, joyvanej.
patrol	lamal 'osil.
peacetime	tzak, tzakel bel na ta ch'ilomal k'op, pojel na ta yabutil.
pillage	tzokil.
plunder	pursue enemies: tz'ak-pati, nutz.
pursue	become rebellious: toy ba.
rebellious	toy-bail.
rebelliousness	jinebal, kolebal. take refuge: koltay ba. take refuge in the church: koltay ba.
refuge	nak, nakav.
repel	row of soldiers in battle order: j-chol jyabutil.
row	pojel na ta yabutil.
sacking	shelter to defend oneself: kolebal.
shelter	ch'ilomaj, ch'ilomal, yabutij, yabutijel, ya- butin, yabutinvanej.
skirmish	jyabutijel.
skirmisher	mu'nat. (who has been captured): jtzok-vinik.
slave	female slave: 'antzil mu'nat.
snare	fall into a snare (person): xokbay ba.
spy	jpa'i.

spying	spy on: nach'itay, nach'itayvan, pa'i.
stir	spy who watches the road: jpa'i-be. pa'i.
treaty	stir up: bak'es.
truce	tojol.
try	'olaneb yabutil, ch'anieb yabutil.
turmoil	(to attack): k'an.
victorious	bak'el 'osil.
victory	be victorious: 'ip jelav, 'ip jelavel.
war	jelavel.
	'antzil ti', yabutil.
	earn wages in war: tojey, tojey ta ch'ilomal.
	wage earned in war: tojol ta yabutil, tojolil.
	wage war: 'antzil-ti'ij, yabutij.
	wage war on: 'antzil-ti'in, nak.
warfare	mock warfare: tajimol ch'ilom.
wound	(with a lance): xen.
	lance wound that one gives: xenben.
	lance wound that one suffers: xenbenal.
	wound with a rod: jip ta majel ta te'.
	wound with a rope: jip ta majel ta ch'ojon.
	wound with hoe or ax: boj ta majel.

## 21.E.1. Army, navy

army	j-tos yabutil, yabutil.
	army in campaign: j-tos ta 'antzil-ti', j-tos ta jyabutil.
blowgunner	tuk'avil.
bowman	yalom, jyalbajel, jyalvanej.
camp	establish camp (as the captain ordered them to establish camp): nakan jch'ilom.
captain	ba ch'ilom.
crossbowman	yalom, jyalbayvanej, jyalvanej.
fencer	jchanantasej-ch'ilomajel, jchanantasej-yabutil.
fighter	*j'ikoyajel, ch'ilom.
fleet	'epal jom, tzobol jom, *chanul jom.
galley	yabutinab castillan jom, yabutinajeb jom.
garrison	j-tos j'antzil ti', j-tos jyabutil.
	garrison a fortress: 'ipajes yabutinab na, tzatzubtas yabutinab na.
lookout	k'elvanab.
marksman	satinom.
pikeman	ch'ilom xanav ta 'ok.
renegade	j'iktayej.
shooter	harquebus shooter: tuk'ajom, jtuk'ayvanej.
	shooter of harquebus or lombard gun: tuk'avil.
skirmisher	jyabutijel.
slinger	jjimich'ajel, jjimich'vanej.
soldier	become a soldier: 'och ta na 'ajval, chon ba.
	division or file of soldiers: j-tos jyabutil.

squadron	foot soldier: ch'ilom xanav ta 'ok.
warrior	j-tos ch'ilom, j-tos jyabutil.
	j'antzil-ti', mulavil j'antzil-ti', nakmal, jyabutijel, jyabutil.
	strong warrior: tzotz ch'ilom.

## 21.E.2. Arms, armor, and military trappings. See also military buildings 28C3.

aim	aim well: jav 'u'un, satibil bat 'u'un.
arm	tzatzajes, va'an j'antzil-ti', va'an jyabutil.
	arm self: tzatzaj.
armed	tzatzajesbil.
armor	cotton armor (worn by the Indians): cholonok'.
arrow	yolobil.
	pierced by an arrow: yalbaybil.
	target of one's arrow shot: yalbayej.
arrowsmith	jtzai-yolobil.
ball	ball of harquebus or moorish shotgun: bek'tuk'.
banner	bandera, lok'om.
blow	blow through (reed, blowgun): Hupan.
blunderbuss	tuk'.
bow	t'in, yolobil.
brandish	(lance): la'ulan, nikulan.
	brandish or shake (lance): velulan, vesulan.
coat	coat of mail: cholol tak'in.
crossbow	t'in tak'in, t'inal tak'in, vallesta, yolob tak'in.
	crossbow bolt: yolobil.
	crossbow pellet mould: ch'ulobil tuk'al lum, pasobil tuk'al lum.
cudgel	chin-te', majob te', volvol jol te'.
dagger	julob tak'in, puñal, xenob tak'in.
dress	place where one dresses or puts on armor: tzatzajebal.
ensign	lok'om.
fence	chan ch'ilomajel, chan yabutil, esgrimir.
flag	lok'om, lok'om pok'.
fletcher	j'an-yolobil.
gauntlet	tak'in xojob k'ob, tak'in xojobil k'obil.
gun	firing of lombard gun, etc.: tuk'avej.
	lombard gun: muk'ta tuk', tuk'.
gunpowder	sibak.
hammer	hammer (with which to wound): tenob te'.
	hammer or rammer (with which to ram or wound): tenobil.
harquebus	tuk'.
	stick ramrod in harquebus: xoj te' ta tuk', xoj tuk'.
helmet	'axina, kovov tak'in, pix jol tak'in.
hold	hold a sword: japi.
hurl	(long objects, darts, staves, arrows): yal.

lance xenob tak'in.  
metal socket of a lance: tak'in chak xenob tak'in.

miss (arrow): koles yolobil ta k'ob.  
(crossbow pellet, arrow): kol, toj kolel bat.  
(with body or shield): mak-pati.

protect quiver chu'uy yolobil.

rammer rammer (with which to ram or wound): tenob te'.

rebound (blade): juyp'ij 'e.  
(with the blade turning): juy 'e.  
make blade rebound and twist: tz'otp'inbey 'e.  
make rebound: tz'otp'in, juyp'ij 'e, juyp'in, juyp'in 'e, juyp'inbey 'e.  
rebound with blade turning: tz'otp'ij, tz'otp'ij 'e.

school fencing school: chanob yabutil.

shake (lance): la'ulan.

sharp (blade): 'oy 'e.  
be sharp: 'utz 'e.

sharpen sharpen blade: Hux 'e, Huxbey 'e.

sharpened sharpened blade: Huxben.

shield makibey, pokolil.  
(taking the blows directed at another): maki ya.  
(with body or shield): mak, mak-pati.  
clasp a shield: xoj pokol ta k'ob.  
large shield: \*kumpail.  
person who shields another: jmakiej-ya.  
solid row of shields: choloj ba lok'ob-ba, meloj ba lok'ob ba, meloloj ba lok'ob ba.  
take or use a shield: pokolin.

shielding article or person one is shielding: mak-patiej.  
save by shielding: mak-pati.

shoot ni', tuk'ayvan.  
(arrow): yalbaj.  
(arrow, crossbow): yalbay.  
(lombard gun, arquebus, etc.): tuk'av, tuk'ay.  
(long objects, dart, staves, arrows): yal.  
shoot at: yalbaj.  
shoot straight: melel bat 'u'un.

shot tuk'.

(arquebus): yalel.

sling jimich', jimich'aj, jimich'tay.

spear yalbaj, yalbay, yalbayab.

squint (as when they aim a bow and arrow): tz'e'-sati.

stab stab with a lance: xen ta majel.

standard lok'om.

strap leather helmet strap: ch'ajnul.

strike person who strikes or wounds another with a hammer or rammer: jten-tak'in, jtenvanej.

sword espada, majob tak'in.

weapon tzatzajel.

wound (with a lance): xen.  
lance wound that one gives: xenben.  
lance wound that one suffers: xenbenal.

22. Household

22.A. Master and servant

butler butler who guards silver and gold platters: jchabi bel nail, jchabi ve'ebal tak'in.  
butler who lays out the tablecloth: jk'i-tasil.

carver carver at table: jjis-ti'bol, jkup-ti'bol.

cupbearer jp'is-chi'.

errand errand boy: 'abatil.

freedman kuxul vinik.

gatekeeper jchabi ti' na.

gateman jjam-na.

grind female servant who grinds the corn: jjuch'nom.

laundress jchuk'om.

master master of slaves: 'ojov.

mistress mistress of slaves: x'ojov.  
mistress of the house: ba jk'ulej, ba jk'ulej ta na.

page kelem.  
page who serves food, drink, towels: jve'eltasvanej.

porter j'abat, j'canvanej, j'ikatznom, jchon-bail.

servant 'unen, kelem.

slave mu'nat.  
(who has been captured): jtzok-vinik.  
female slave: 'antzil mu'nat.

stir person who stirs: jjuy-Ho'.

person who stirs the fire: jchuchvanej.

washer jchuk'om.

watchman house watchman: jchabi-na.

water carrier Ha'bil.  
serve as water carrier: Ha'bilin.

22.B. Furniture

bed tem, vayebal.

bedstead bottom of a bedstead: tenal te'el tem.

bench banco, naklebal, naklebal te', \*pakal.  
stone bench against a wall: lo'lo-k'opojebal.

bier k'echobil chame-vinik.

candlestick 'av japbalal, 'av naul, candelero, kajanab candela, kajleb candela, kuxanab candela, kuxanabil candela.

chair tz'omol, naklebal, \*pakal, silla.  
leather chair: nukulil tz'omol.

furnishings household furnishings: bel nail, tzatzajeb na.

furniture \*'ichinalil, bel nail.  
precious furniture: bel nail.

hearth	tzaneb k'ok, nop'eb k'ok'.
lamp	lampara. lamp socket: 'av japbalal, 'av naul.
lantern	'av candela, na candela.
lie	lie down (as in bed): metzey.
mat	papal, pop. interweave mat: xoj. reed mat: popol 'aj.
mirror	nen. large mirror: muk'ta nen, muk'ul nen. small mirror: bik'tal nen. (board, table): yubul. (for chest): makobil caja. (with which they make petates): puj. (not spherical, but thin as table, tortilla, wheel): setel.
narrow	
padlock	
reed	
round	
sleeping	sleeping place or article for sleeping (bed, mattress, etc.): vayebal.
table	mesa. dinner table: ve'ebal, ve'ebal mesa.
tablet	bik'tal tenal te', ch'iom tenel te'.

## 22.C. Containers, utensils, supplies

bag	'ikatzinab chu'uy, chu'uy.
barbecue	barbecue grill: voob temal tak'in, voobil temal tak'in.
basin	'av Ho', pokobil k'obil, pokobil sat. stone basin: bochil ton.
basket	moch. bread basket: nak'nak'ebal vaj, nak'ob vaj, nak'obil vaj. large grass basket: jalbil jobel, papal jobel. small basket: yol moch. two-handled basket: moch.
bellows	Hubob k'ok', Hubobil.
bottle	vinegar bottle: 'av vinagre.
bowl	escudilla, setz'.
box	*pun-te'.
brazier	lechob 'ak'al.
break	break or smash (eggs, avocados, head, pot, boards, tiles): vok'.
brushwood	brushwood for an oven: 'unen te', bik'tal te', ch'ilob vaj.
bucket	water bucket: likobil Ho'. water bucket or jug: likob Ho'.
candle	candela, tajleyabil.
cauldron	p'inal tak'in, tak'in.
censer	'av 'inciensio, 'av castillan pom, ch'atayabil, jomal 'av castillan pom. censer with which they cense: muib-ch'atayabil.
chamberpot	tza'nabil, tza'nabil p'in, tza'neb p'in, pulom Ho'.

charcoal	large chamberpot: jayal tak'in. 'ak'al.
chest	caja, *pun-te'.
clang	(copper or silver platter falling to ground): bajlajetel, tzanlajetel.
clock	'atob 'osil, reloj.
closet	nak'nak'eb, nak'obil.
cloth	carrying cloth: pech'ech'il.
clothes	clothes iron: net'ob pok', net'obil.
cover	(bowl, pitcher, pot, waterjug): mak.
covered	object being covered as a pitcher or pot: makoij.
cup	'uch'obil, taza. glazed cup: ch'ulul taza. pottery cup: chik'bil lum. nak'nak'eb, nak'obil.
cupboard	plato.
dish	pech' veluyab, veluyab pech'.
fan	fill by sinking, as when they fill the waterjug by sinking it in the water: pul.
fill	si'.
firewood	stack of firewood: j-vutz' si'. stacked firewood: ch'ubaybil si'. pech', veluyab pech'.
flyswatter	drinking glass: bochil *puk.
glass	water gourd (half gourd): 'uch'ob Ho'.
gourd	wine gourd: 'uch'ob chi'.
grater	josob tak'in, josvanab.
handle	'ikobal, 'ikobil, likobil.
hearth	'av k'ok'.
heater	k'ixnajesab, k'ixnajesabil, k'ixnayabil.
hook	meat hook: lukbayabil bek'et.
house	house supplies: Ha' te tuun ta nae.
jar	earthenware jar: poket.
jug	water jug: lupob Ho'. wine jug: lupobil vino. p'inal tak'in, tak'in.
kettle	chu'uy.
knapsack	large wooden ladle: likesabil.
ladle	wooden ladle: juyob. nakleb Hun.
mailbag	(used by women to grind corn): cho'.
metate	milk jar: p'in chu' chij.
milk	milk jug: pitz'obil chu' chij. milk jug or pail: pitz'eb chu' chij, pitz'ob chu' chij.
narrow	(beam, board, container): bik'it.
net	large net: 'ak'. net for carrying corn: nuti'.
oven	panob vaj, pus, ta'ajeb vaj.
overturn	(bowl): valk'uj, valk'un.
pan	frying pan: ch'ilob tak'in, ch'ilobil.
pestle	juch'obil.
pipe	be 'a'lel, be-o', lok'eb Ho'.

pit	cooking pit: bon.
plate	pottery plate: jayil lum.
platter	platel.
poker	chuchob k'ok', chuchobil k'ok'. (for oven): ji'ob k'ok'.
pot	earthenware pot: bik'tal poket. glazed earthen pot: bik'tal p'in. make pots: pat.
press	olive oil press: juch'obil aceituna.
sack	'ikatzinab chu'uy, chu'uy. large sack: me' chu'uy, muk'-chu'uy, muk'tik chu'uy. net sack: chu'uy nuti'. palm sack in which they carry or sell salt: mokan.
saltcellar	'av 'atz'am.
saltworks	(pot or house): kumayab, kumayabil 'atz'am.
sauceboat	'av kap ve'el, 'ol setz', bik'tal setz'.
saucer	pottery saucer: jayil lum. silver saucer: jayil tak'in.
scissors	tijeras.
shut	shut up (bread, wine): nak'.
sink	(ground underfoot, basket, etc.): lomomet. (ground when stepped on or trunk or basket, or other soft object when sat upon.): . (ground when stepped on or trunk or basket, or other soft object when sat upon): lom, lomtzej, potz'et, putz'et.
snuff	candle snuff: 'ak'lel candela.
sound	sound of pottery smashing: ch'aklajetel. sound of smashing earthenware: pojlajetel.
spit	voob, voobil.
squeezer	pitz'ob.
stirrer	juyob. cocoa stirrer: *'uya.
stove	pus.
strainer	chichinab, chichinabil.
sweating	(glass): 'ach'et.
taper	large taper with four wicks: tz'otbil candela, muk'ta candela.
trappings	Hatzil.
trill	(earthen jar, phial): kopkonet, tontonet.
trunk	(of theirs): *pun-te'.
tub	glazed laundry tub: jayal lum chuk'omajeb. laundry tub: jayil te'.
tube	'ocheb 'a'lel, 'ocheb Ho'.
warmer	food warmer: k'ixnajesab ve'el.
watch	na'ob 'osil.
water	pour water from bowl to bowl: t'oj Ho'.
waterjug	k'ib.
wineskin	muk'ta chu'uy, nukul, nukulal chu'uy.

## 22.D. Bedding, linens, and trappings

bed	bed canopy: tzatzajebal vayeбал. bed hangings: nail pok'.
bedspread	vayeb k'u', vayeбал k'u'ul, vayeбал pok'.
bedstraw	chib jobel.
benchcloth	tas.
burlap	flax or maguey burlap: jotz'bil chi.
cloth	bench cloth: but'iabil. carrying cloth: pech'ech'il.
mat	palm mat: xanil pop.
mattress	vayeбал tux-nok'.
mosquito	mosquito net: mak 'us, mak xenen, nail pok'.
pillow	xon jolol.
pillowcase	chu'uy, tik'obil chu'uy, volobil.
sackcloth	sackcloth or any other heavy cloth such as they use for bedding: pimil pok', tux-nok' chij pok'.
sleeping	sleeping place or article for sleeping (bed, mattress, etc.): vayeбал. (hammock): jin.
swing	but'iabil mesa, manteles.
tablecloth	pokob k'ob, pokobil k'obil, pokobil sat.
towel	hand towel: suk'ob k'ob, suk'obil k'obil.
wall	wall hanging: k'ianbil pok', lich'bil pok' ta xokomtik.

## 22.E. Housekeeping

broom	mesob na, mesojeb, mesojebal, mesvanab.
burnisher	juxob.
clean	ch'ul, ch'ulbil, ch'ulomaj, pok, pokbil, pokomaj. (well-swept house): sak-mesan. clean a second time (scraping): cha'-cho', cha'-jos.
cleaner	ch'ulobil, pokobil.
cleanliness	ch'ulel, pokel.
cleanse	ch'ul, pok, tojobtas.
dish	wash dishes: suk', suk'ilan.
dishcloth	suk'ob plato, suk'obil escudilla, suk'obil plato.
firewood	gathering of firewood: si'bej.
fluff	fluff the bed: sokilan vayeбал.
fluffed	(bed): sokilambil, toj k'un.
fold	(cloth, clothing): pak, pux.
launder	chuk', chuk'omaj.
laundress	jchuk'om.
laundry	laundry bundle: chuk'bol.
polish	'utz pas, 'utzil, ch'ul, ch'ulvan, lek pas, lekil, tojobtas, t'ab. polish roughly: jux.
polished	'utz, *'ulubalal, lek, t'abbil.

polisher	object being polished: juxoj. ch'ulob, ch'ulobil, juxob, juxobil, tojobtasa- bil, t'abob tak'in, t'abobil, t'abobil tak'in, t'abobil te'.
purifier	ch'ulobil.
purify	ch'ul, pok.
rag	cleaning rag: kusobil.
scrub	(clothes): ju'ilan. scrub (as they scrub muddy clothes): ju'.
shake	(mattress or straw bed): tukes. mattress or straw bed: sokilan.
soap	'ak' ch'upak', 'otes ch'upak', 'oy ch'upak', ch'upak'.
soapsuds	tzo' ch'upak', vok ch'upak'.
soapweed	ch'upak'.
soapy	be soapy: 'och ch'upak'.
steam	(wall or cloth): ch'ailay.
sweep	mes, mesav, mesoj.
wash	chuk', chuk'omaj.
washing	chuk'om. washing place: chuk'omajeb.
whisk	jach'ubtay. clothes whisk: jach'ubtayabil.

## 22.E.1. Dirt

dirt	nokoxil. (as on old clothes): 'ik'uyal.
dirtiness	pik'ixil.
dirty	'ik'ubes, 'ik'ubtas, 'ik'uyal ba, 'ip 'ik'uyal, tz'i'lejes, kola'ajes, nokoxtik, pik'ixtik. be dirty: nokoxtik ba, pik'ixtik ba. get dirty: 'ik'ub, tz'i'lej, nokoxib, pik'ixub. k'a'-ep.
dunghheap	t'ab 'obok, t'abbey 'obok.
smudge	smudge person's face: t'ab sibak ta sat. smudge person's hands: t'ab sibak ta k'ob.
spot	'ik'ubal, pik'ixtay.
spotted	'ik'ubaltik, pik'ix, pik'ixtik. become spotted: pik'ixtay.
stain	'ik'ubal, kola'ajes, pik'ixtay.
stained	pik'ix, pik'ixtik. be stained: kola'aj. become stained: pik'ixtay.

## 23. Food and drink

## 23.A. Food

bless	(meal, water): ch'uiltas.
blow	blow on (food to cool it, head wound or tumor to cure it): vuch'i.
both	(long objects as bananas, flutes): cha'-ch'ixil.
digested	be digested: 'ech'.

feast	ve'el. pay one's share for a feast: toj ve'el. share in payment of feast: tojol ve'el. ve'eltas.
feed	
foamy	foamy material (cocoa): jvokanel.
food	'ipajebal, ve'el. (eggs or fruit): lo'bol. (fresh corn, greens): k'uxbol. (meat, fish, mushrooms, beans): ti'bol. base or cold food: sik-t'ojol ve'el. filch food: tas ve'el, tasbey ve'el. food pickled with sauce, or spiced: p'uyum. food that must be eaten: ve'bol. food that one has cooked: paneb. one day's ration of food: jun k'ak'al ve'el. pestilential food: 'ipal chamelal ve'el. pilferer of food: jtasol-ve'el. serve food: ve'eltas.
fruit	fresh fruit: 'ach' lo'bol.
gas	produce gas in one's stomach (food): 'u'un lik ch'ut, lik ch'utul.
handful	(tied bunch of herbs, torch sticks): j-chuk.
hard	grow hard (bread): k'oxoxib, takij.
harden	(bread, mud): tzatzub, tonib.
host	banquet host: jba'yitajel ta ve'el. host who gives lodgings: j'ix-kelmajel.
hunger	vi'najel, vi'nal. gnawing hunger: sitz'il.
hungry	be hungry: cham ta vi'nal, vi'naj, vi'nal 'a'i.
indigestible	be indigestible: mu to yal ch'ut.
invite	invite to a meal: 'ik' ta ve'el.
invited	invited to a meal: 'ik'bil.
juice	'a'lel.
leftovers	kechel, kechelil, komenal ve'el, komenalil, lajemal ve'el.
meal	ve'el. base meal: mu'natil ve'el. cold or miserable meal: jech'ol ve'el. eat a cold or miserable meal: jech'olaj.
midpoint	midpoint in meal: 'o'lol ve'el.
mildew	(on bread): kux vaj. mildew in wine: kux chi'.
mouthful	j-'um. take a mouthful: 'um ch'ay.
peel	patil.
pie	pak'tanibil vaj.
poison	poison drink: kola'al pox.
provisions	*naitzil.
ration	ch'akbil ve'el. daily ration: lekoj ve'el ta ju-jun k'ak'al.
raw	tze.
red	(chili or blood): chak-loman.
redde	(chili or blood): chak-lomtay.

refreshment	'et'esab 'osil, laanejesabil.
salt	'atz'am, 'atz'mel, 'atz'meltas. black salt: 'ik'al 'atz'am. grain of salt: sat 'atz'am. hard salt: ton 'atz'am. salt well: 'atz'am. white salt: sakil 'atz'am.
sap	'a'lel.
sauce	kap ve'el.
scarce	be scarce (bread): 'ip jalal, mo 'oyuk.
serve	serve at table: ve'eltas.
shut	shut up (bread, wine): nak'.
smash	(eggs, avocados): t'us.
soup	bread soup: tz'ajbil vaj.
spoil	tz'i'lejes, tz'i'ley, tuib.
spoiled	tz'i'leybil.
squash	(figs): t'us.
stale	'ech'om, tzotz, k'oxox, poko'. grow stale: tzatzub. grow stale (bread): takij. (birdlime, honey): nap'ap'.
sticky	'ipajebal.
sustenance	competent sustenance appointed to person entering the priesthood: 'ech'eb 'osil, 'et'esab 'osil.
swallow	be easy to swallow: tak' 'umel.
swallowable	be swallowable: 'umel 'umey.
yeast	pajubesabil vaj.

## 23.A.1. Grain, vegetable, fruit

bean	bean flour: ch'ilbil chenek'.
biscuit	(bread cooked twice): takes vaj.
bran	sol, sol castillan 'ixim.
bread	'ot, vaj. a quarter of bread, etc.: j-xut vaj. barley bread: cebada vaj. bran bread: tzo' vaj, matz' vaj. bread baked under the ashes: muk-tanibil vaj. bread cooked in a pit: bontaybil vaj. bread crumbs: xutul vaj. bread roasted on the coals: leb-tanibil vaj. bread soaked in wine: tz'ajbil ta chi' vaj, vaj tz'ajbil ta chi'. broken piece of bread: xut. broken piece of bread given to beggars: xut, xutulil vaj. hard bread (biscuits, hardtack): *naitzil. ring-shaped bread: xotbil vaj, xotol vaj, xotxot vaj. small ring-shaped bread: bik'tal xotxot vaj. sour bread: pajal vaj. stale bread: takes vaj. wheat bread: castillan vaj.

breadcrumb	ch'uch'ul vaj.
cabbage	cabbage broth: 'a'lel 'itaj.
cake	Easter cake: ton tuluk'il vaj.
chili	chili sauce: p'uyum 'ich.
chocolate	pure chocolate: tzeel kokov.
corn	corn flour: ch'ilim. sour corn gruel: pajal 'uch'om-o'.
crumb	p'uyulil, p'uyulil vaj, xut. tiny crumb: sesenbil vaj.
dough	patax. corn dough: 'uch'omo', juch'bil 'ixim. wheat dough: tzeel castillan vaj.
eat	(eggs or fruit without pits): lo'. (eggs or fruit): lo'baj. (fresh corn, greens): k'ux, k'uxbaj. (meat, fish, mushrooms or beans): ti', ti'baj.
fig	candied fig: matz'ubtasbil higo, panbil higo, poxtaybil higo, takijesbil higo.
flour	wheat flour: castillan ch'ilim.
food	(eggs or fruit): lo'bol. (fresh corn, greens): k'uxbol. (meat, fish, mushrooms, beans): ti'bol. baby food: 'ulil vaj, vajil 'ul. 'a'lel vale'.
molasses	mustard sauce: juch'bil mostaza.
mustard	
nougat	pamal sakil.
oil	aceite.
orange	orange peel or rind: pat naranja.
pancake	pamal lo'bol, pamal vaj.
parsley	parsley sauce: juch'bil perejil.
peach	peach preserve: pamal durasnos.
pepper	castillan 'ich, especies.
pinol	ch'ilim.
pozol	'uch'om-o'.
quince	quince preserve: pamal membrillos.
raisin	k'ibil tz'usub, takin tz'usub.
rind	patil.
roll	volbil vaj. French roll: putzet vaj.
scarce	be scarce (bread): toj pojel.
spice	castillan 'ich.
taffy	melcocha, panbil pom.
tamale	bean tamale: chenk'ul vaj.
tortilla	batz'i vaj.
vinegar	pajal vino, vinagre.
walnut	sauce made of pounded walnuts and spice: juch'bil nueces, p'uyum nueces. walnut sauce: ton bek'.

## 23.A.2. Animal products

bacon	chitom, tocino. bacon fat: 'it'it'ul tocino, k'an-'ix mal chitom, lam chitom, lam tocino.
-------	---



	slice of bacon: j-jis tocino.
beef	beef fat: k'an-'ixmal vacas, manteca vacas.
blood	blood pudding: panbil ch'ich', tik'bil ch'ich'.
broth	'a'lel, ti'bol. fat of broth: lam.
cheese	queso. fresh cheese: yaxal queso.
chicken	chicken broth: 'a'lel tuluk'.
cream	lam.
curd	tatubtasbil chu' chij, tatubtasbil chu'ul.
eat	(eggs or fruit without pits): lo'.
	(eggs or fruit): lo'baj.
	(meat, fish, mushrooms or beans): ti', ti'baj.
egg	addled egg: vinik. eggs cooked on the coals: leb-tanibil ton tuluk'.
food	(eggs or fruit): lo'bol. (meat, fish, mushrooms, beans): ti'bol.
fresh	(fish, cheese): yox.
honey	pamal nichim, pom.
honeycomb	chabil pom.
iguana	(that they eat): 'inatab.
lard	k'an-'ixmal, k'an-'ixmal chitom, manteca. covered with lard: naka k'an-'ixmal.
lean	(meat): mo 'oyuk k'an-'ixmal.
leg	leg of ham: 'o' chitom.
maggot	maggot infesting meat, cheese, etc.: xuvit.
meat	bek'et. lean meat: batz'i bek'et. meat without bones: batz'i bek'et.
milk	chu'il, leche. sheep's milk: chu' tux-nok' chij.
pie	meat pie: bek'etal vaj.
rasher	rasher of bacon: j-jov tocino.
rennet	tatubtasabil chu'ul.
rose	rose honey: pamal rosa.
sausage	longaniza. pork sausage: bikil chitom nojesbil ta bek'tal.
scale	scale a fish: jos sol choy.
slice	slice of bacon: j-jis tocino, j-jov tocino, j-p'as tocino.
stinking	(as some meats or human sweat): xin.
tamale	chicken tamale: tuluk'il vaj. fish tamale: chayal vaj.
whey	'a'lel chu' chij, matz' chu' chij.
worm	worm infesting meat, cheese, etc.: xuvit.

## 23.A.3. Food preparation

baker	jpat-vaj, jta'ajesej. (man or woman): jpan-vaj.
bakery	chonob vaj, pasob vaj.
barbecue	tem.
boil	vokan.

bread	boiling: k'ok', toj k'ok'. bread baked under the ashes: muk-tanibil vaj. bread cooked in a pit: bontaybil vaj. bread roasted on the coals: leb-tanibil vaj. bread soaked in wine: tz'ajbil ta chi' vaj, vaj tz'ajbil ta chi'.
	make bread: vajiv.
	sop bread in water: tz'aj vaj ta Ho'.
	sop bread in wine: tz'aj vaj ta chi'.
bread-making	vajivej.
cocoa	dilute cocoa: puk' kokov. make cocoa by grinding it: juch' kokov. pour cocoa from bowl to bowl (as when they pour a gourd of cocoa into another to make foam): t'oj, t'oj kokov.
cook	pan, pas ve'el.
cooked	panbil.
curdle	pat ba, tatub.
cut	cut or slice of beef, veal, fish: t'ol.
deposit	deposit on bottom of evaporation pots: ton 'atz'am.
food	food pickled with sauce, or spiced: p'uyum.
fry	ch'il.
grind	juch'un. grind flour: juch' ch'ilim. grind very fine (cacao): noy.
half-broiled	tze to ta voel, mo to jaka ta'aj ta voel.
half-burnt	k'ak'tik, k'an k'ak'el.
half-cooked	tze to, mo to jaka ta'aj.
husk	cho'benal, solbenal. (beans, broad beans): sol. (broad beans): cho'.
juice	get juice from roots or plants by squeezing or pressing them: pitz' 'a'lel, pitz'bey 'a'lel.
knead	biulan, pak'tani, pak'tanij, votz'ilan. (dough, clay for pots): vol, volilan. (dough, clay for pots, thick objects kneaded with the whole hand): votz'.
learn	learn to make bread: chan pat-vaj.
leaven	pajub.
lime	tan.
milk	milk using the forefinger: pitz'.
	milk with the thumb: jisulan.
mill	juch'neb, juch'nebal ton. mill wheel: rodezno, tak'in.
peel	(cooked or roasted fruit): sol. (pears or apples with a knife): cho', jos.
peeling	cho'benal, solbenal.
purify	purify by cooking, as sugar: mas.
quince	quinces baked under the ashes: muk-tanibil membrillo.
roast	vo.
salt	salt deposit (on bottom of pot for making

	salt): tz'ujlemal 'atz'am. 'atz'meltasbil, 'oy 'atz'mel.
salted	juteb k'ak'es, k'an-k'ak', k'an-k'ak'es.
scorch	be scorched: juteb k'ak'.
scorched	shell corn: 'ixin.
shell	bulbonet.
simmer	(froth): jotz' vok, jotz'bey vok.
skim	sound of cocoa being poured from one bowl to another: chojet, ch'itet, t'ojet.
sound	squash cooked in a pit: bontabil mail. 'uch'uyel.
squash	'uch'uy, 'uch'uyel 'a'i.
starvation	starve to death: 'uch'uy.
starve	starving person: j'uch', j'uch'uyel.
starving	stir
stir	juy, juyilan. person who stirs: jjuy-Ho'.
strain	(through a cloth): chichin.
sugarcane	sugarcane press: pitz'ob vale'.
toast	k'anubtas, vo.
toasted	vobil. be toasted: k'anub.
wash	wash off (ashes from corn, mud from one's knees): sap, sapulan.
water	pour water from bowl to bowl: t'oj Ho'.
well-cooked	be well-cooked: ta'aj.
wine	beam of a wine press: net'ob tz'usub, pitz'ob tz'usub. beam or screwpin of a wine press: net'obil, pitz'obil. screwpin of a wine press: net'ob, pitz'ob. wine press: net'ob tz'usub, net'obil tz'usub. wine press where grapes are trod: tek'ob tz'usub, tek'vanab tz'usub.
winnow	jik'ay, veluy, vuch'.

## 23.A.4. Eating habits

chew	xax. chew a lot: xaxulan.
crumble	(bread): xut. crumble with the fingers or as parrots crumbling bread into large crumbs or small pieces: sesen. crumble with the hands: ju'.
diet	crumble with the hands (lumps of sugar): p'uy. 'iktay 'ixim, 'iktayel 'ixim, bik'it ch'amal ve', tojol ve'el.
dinner	(principal meal eaten at midday): kamel tik'el ve'el. eat dinner: kamkonel tik'el ve'.
drink	'uch', 'uch'abal, 'uch'om. drink moderately: ta'al 'oy 'uch' Ho'.

drinker	serve drink to: 'ak'bey 'uch' chi'. serve drinks: p'is chi'. j'uch'-Ho'.
eat	moderate drinker: jtojol 'uch' H0'. ve'. (eggs or fruit without pits): lo'. (eggs or fruit): lo'baj. (fresh corn, greens): k'ux, k'uxbaj. (meat, fish, mushrooms or beans): ti', ti'baj. begin to eat (break bread): jav k'as xut, xut. eat in secret: mu'natij, muktal-ve'. eat moderately: ta'al 'oy ve'.
eater	j'ipal-ve'el, jve'el. moderate eater: jtojol-ve'el.
eating	delight in eating: muib ta tojol.
fast	ayuno, 'iktay 'ixim, ch'abaj, ch'abajel, ch'ob, juju-ti' ve', *k'exma ve'el, pas ayuno. compulsory fast: tzajal ch'abajel. compulsory Lenten fast: tzajal ch'abajel ta cuaresmatik.
food	crave food: sitz'ij, sitz'il 'a'i. craving of food: sitz'ijel. eat cold food: sik-t'ojan ve'.
full	be full: noj, sit, sitel.
glutton	*tzaom, *tzaomal vinik, jkamojel, mu'natil vinik.
gluttony	*tzaomal, tz'i'il ve'el, k'a'al ve'el, mo tojol ve'eluk, mu'natil, mulal ve'el, tuluk'il ve'el.
gnaw	(as clothes moths or mice eat clothing): k'ux. (as dogs with a bone): nulilan.
gnawed	area gnawed by a mouse: joch'ben ch'o.
gormandize	tz'i'tz'i' ve', tz'i'il-ve'.
half-eaten	jech'eltik.
intruder	intruder at a meal: *jtana-ve'el.
lick	(as when they suck a finger or lick a cup): lek'.
meal	restrain oneself at meals: tojoltojol ve'.
nibbled	jech'eltik.
nurse	'ak'bey chu', chu'un, chu'untas.
pregustation	'a'ibeyel ve'el 'ojov.
pretend	pretend to eat: maxil-ve'.
restrain	restrain ones' appetite: *nabenabe ba ve'.
satiety	nojel, sitel.
stuff	(food into one's mouth): kam. stuff oneself: pul, pules.
stuffed	be stuffed with food: sit. feel stuffed: ton-ch'utuy. feeling stuffed: ton-ch'utuyel. person stuffed with food: jsitel.
suck	(as when they suck a bone): tz'utz'un. (as when they suck their fingers or lick the bowl): butz'. (as when they suck their lips after drinking):

	pach' ti'.
surfeited	be surfeited: noj.
swallow	'uch', 'um. (chewed object or drink): bik'. swallow whole: bik'. swallow whole as chickens swallow corn: bil.
taste	taste each one: ju-jun tal 'a'i. taste the lord's food: 'a'ibey ve'el 'ojov, 'a'ibey ve'ob.

## 23.B. Drink and drunkenness

diluted	(wine): kapbil ta Ho'.
distill	kumay.
distilling	kumayej.
dregs	tzo' vino, lajeb, lajeb vino, pajbenal, pajbe- nal vino.
drink	drink moderately: ta'al 'oy 'uch' Ho'.
drinker	j'uch'-Ho'. moderate drinker: jtojol 'uch' HO'.
drunk	yakyak. get drunk: yakub. make drunk: yakubes.
drunkard	gyakil-chi', gyakubel.
drunkenness	yakil, yakil chi', yakubel.
jug	wine jug: lupobil vino.
mend	mend with pitch (leather, wine jug): 'ak'bey xuch', juybey xuch', xuch'ay.
mildew	mildew in wine: kux chi'.
murky	grow murky (as when wine, etc. is rolled down several slopes): 'ik'ub, tatub likel.
must	mu to ta pas chi'.
pulque	'a'lel chi, pamal chi.
senses	come back to one's senses (crazy person, drunk): Hul 'olonton.
tavern	chonob chi', chonob vino.
tavernkeeper	jchon-chi'.
undiluted	(wine): mo 'oyuk kap.
whiskey	corn whiskey: 'a'lel 'ixim.
wine	chi', vino. be immature: mu to k'ot ta 'okel. new wine: 'ach' chi', mu to ta pas chi'. plum wine: 'a'lel po'on. pure wine: batz'i chi', tzeel chi', tzeel vino, kuxul chi'. red wine: tzajal chi', chak-juban chi'. sell wine: chon chi'. white wine: sakil chi'. wine merchant: jchon-chi'. wine press: net'ob tz'usub, net'obil tz'usub. wine press where grapes are trod: tek'ob tz'usub, tek'vanab tz'usub.

wineskin muk'ta chu'uy, nukul, nukulal chu'uy.

## 24. Hunting, trapping, fishing

aim	aim well: jav 'u'un, satibil bat 'u'un.
bird	person who dazes birds: jtup'beyej sat mut.
birdlime	tzoyob, tzoyob xuch', nobo. catching of birds in birdlime: tzoyob.
blow	blow through (reed, blowgun): Hupan.
bowman	yalom, jyalbajel, jyalvanej.
catch	(live animal): tzak. catch with a hook: lukbay.
daze	(as when they daze birds): ma'-sati. (birds): ma'-satiyes, tup'bey sat.
deadfall	deadfall for birds or mice: petz'. hunting with a deadfall: petz'ayej. trap mice or birds that are taken with a deadfall: petz'ay.
decoy	chanbey 'ok, chanbey ti'. bird decoy: 'ik'ob mut. decoy bird with a whistle: 'ik' mut. decoy deer with a whistle: 'ik' chij. decoy with a whistle: 'ik'van. deer decoy: 'ik'ob chij.
dog	partridge dog: jle-'ub, jle-kuich', jlikesej- 'ub, jlikesej-kuich'.
fetters	falcon's fetters: tzoyobil, chukobil.
fish	tzak choy, tzames choy, sa' choy. fish hook: lukum tak'in. fish spear: yalbayab. fish with a hook: lukbay choy. fish with hook or pole: lukbaj. fish with roots making the fish drunk: maj-'ak'i.
fisherman	jtzamesej-choy, jsa'-choy. fisherman who fishes with poison: jmaj 'ak' choy, jmaj 'ak'iej choy.
fishing	tzamesej choy. fishing line: lukbayabil choy. fishing with a hook: lukbayej-choy, lukum choy. fishing with poison: maj-'ak', maj-'ak'iej. ch'ajnul.
fishline	ch'ajnul.
fish pond	ch'ivitajeb choy, junejeb choy, lekobil.
hunt	le, leav. hunt birds with birdlime: tzoy mut. hunt quetzals with birdlime: tzoy k'uk'. hunt with a deadfall: petz'aj, petz'ay.
hunter	jeom. deadfall hunter: petz'avil, jpetz'. deer hunter: jtzamesej-chij. hunter of birds with birdlime: tzoyom. hunter who uses snares: xokom.

hunter with bow and arrows:	yalom.
hunting	leoj.
	hunting with a deadfall: petz'.
	hunting with snares: xokob.
lasso	'ak'.
	bird lasso: 'ak'ol mut.
	deer lasso: 'ak'ol chij.
marksman	satinom.
net	bird net: leb.
	hunting net: leb likil chij, lebal 'ak'.
rabbit	person who dazes rabbits: jtp'beyej sat t'ul.
scale	scale a fish: jos sol choy.
snare	xokbal, xokbay, xokob, xokobil, yakobil, yako, yakobjob, yokil.
	(deer, lions): xokbaj.
	fall into a snare: tek' xokob, yal ta xokob.
snared	yakal, yakbil.
snaring	yakojel, yok.
stick	(birds or feathers in birdlime): tzojtzaj.
sticky	(birdlime, honey): nap'ap'.
trap	(covered hole): makob ch'en.
	fish trap: lebayab choy.

## 25. Animal husbandry and transportation

beehive	na pom, te'el pom.
brand	'eteltas, 'och k'inajel 'u'un.
	(cattle, horses): chik' ta tak'in.
branded	'ak'bil vinajeb, 'eteltasbil, chik'bil.
bridle	'ak' freno, 'ak'bey freno, 'otes freno.
bridled	'ak'ebil freno.
	be bridled: 'och freno.
broody	be broody (hen): k'an patlej.
castrate	lok'es tonil.
castrated	lok'bil tonil, mo 'oyuk tonil.
cattle	tend grazing cattle: lo'bajes, lo'obtas.
chick	hatch chicks: vok'es 'alab.
dishorned	t'ijt'ij.
dog	sheep dog: jchabi tux-nok' chij tz'i'.
drive	drive horses: 'ux 'ut.
drove	'ikatzinom caballo, 'ikatznom caballo.
drover	jchabi-chij.
feed	feed cattle: lo'obtas.
fodder	'ipajeb chij, lo'bol chij.
food	daily food given to horses: lo'bol chij.
giddap!	'ux.
goad	yalbay.
graze	lo'baj, lo'ov.
herd	j-tzob, j-tek, j-tos.
	herd by herd: tasaltasal, tekeltetekel.
hobble	chukbey k'ob.
mare	keeper of breeding mares: j'il 'antzil chij, jchabi 'antzil chij.

milk	milk using the forefinger: pitz'.
	milk with the thumb: jisulan.
pasture	'abnaltik, jobeltik, lo'bajeb chij, lo'bajebal, lo'ob, lo'ob chij, voymoltik.
post	hitching post: tzoyleb.
raise	(child, dog, horse): tz'itas, ch'itas.
	(children, horses): mak'lin.
rein	rein in a horse: 'olantas, ch'anantas, laanejes.
shear	shear (with a razor): jos.
	shear woolen stuff: lotz' tzotzil, lotz'bey tzotzil.
shelter	(birds, etc. under something): nuj-maki.
shepherd	shepherd's crook: lukuch te'.
shoe	(horse): 'ak' xonob chij, 'och 'u'un xonob chij, 'otes xonob chij.
shoed	(horse): 'ak'bil xonob, 'oy xonob.
shoo	(birds, cattle, dogs): yo.
shoo!	(for chickens or dogs): 'ux.
straw	jobel.
tame	*kojem, *kojibtas, laan, laanejes.
	become tame: 'ech' 'olonton, *kojib, laanej, sikub 'olonton.
	tame a bull: ch'anantas vacas.
	tame a horse: ch'anantas caballo.
tamed	be tamed (animal): nop 'a'i.
tether	tzoy.

## 25.A. Workers

chicken	chicken tender: jyo-tuluk'.
driver	oxcart driver: jchabi-vacas, jva'anej-vacas, jva'antasej-vacas chi'uk setet te'.
drover	j'il-chij, jva'anej-chij.
herdsman	jlo'bajesej.
horseshoer	j'ak' xonob chij.
mule	mule keeper: jchabi-chij.
muleteer	jchabi 'ikatzinom caballo, jchabi xanvil caballo, jchabi xanvil chij.
pigherd	j'il-chitom, jchabi-chitom.
poultryman	j'il-tuluk', jchabi-tuluk'.
shearer	jjosvanej.
shepherd	j'il tux-nok' chij, j'il-chij, jchabi tuxnok' chij, jchabi-chij, jlo'obtasej tux-nok' chij, jva'anej-chij.

## 25.B. Tools and vehicles

axletree	axletree of a cart: joyijeb setet te'.
bag	blacksmith's tool bag: josobil 'ich'ak caballo.
bell	cattle bell: natil campana, natnat campana.
brand	'etelil, chik'ob caballo.
	branding iron: 'eteltasab tak'in.
cartwheel	setet te' carreta.

comb	cartwheel hub: balbal te', setset te'.
fetters	curry comb: almohasa, ch'ulob chij.
goad	(horse, mule): chukobil caballo.
halter	goad stick: yalbayabil, yolobil.
hand-barrow	ch'ajnul, ch'ojon.
	k'echobil.
	(for mud, rocks, lime): k'echob —.
handle	'ikobal, 'ikobil, likobil.
hobble	(for horses, etc.): lotz'ob te', te'el.
hoof	hoof parer: tak'in jotz'obil voy caballo.
horseshoe	xonob chij.
knapsack	chu'uy.
lasso	'ak'.
	deer lasso: 'ak'ol chij.
leash	'ak'il tz'i', chukobil tz'i'.
oxcart	setet te'.
reins	'ak'il freno, nukul freno, rienda.
saddle	naklebal ta pat caballo, silla.
	packsaddle: 'ikatzinab, enjalma, kajleb 'ikat-
	zil, xalma.
	small packsaddle on which the Indians take
	their burdens: potol.
saddlebag	chu'uy.
shepherd	shepherd's crook: lukuch te'.
spoke	k'ob, rayo.
spur	espuela, julobil caballo.
stirrup	estribo, tek'ob tak'in.
syringe	tak'in.
trappings	horse trappings: tzatzajel caballo, k'u' caballo.
tumpline	pek', pek'ul.
wheel	setet.
	metal wheel: setet tak'in.
	wooden wheel: setet te'.
yoke	chukob vacas, chukobil vacas.
	(for oxen): yugo.
	(oxen): choj.
	two yokes of oxen: cha'-choj vacas.

## 26. Agriculture

apple	apple orchard: castillan potovtik.
bean	broad bean field: chabal castillan chenek'.
burn	burn beneath the trees as when they burn
	thickets for cornfields, leaving large trees
	standing: tokal-te'.
	burn the fields: chik' 'osil.
burning	burning of underbrush: tokal te', tokal-
	te'ivanej, tokavej.
burnt	burnt field: k'ak'etal, k'ak'etaltik.
cane	canefield: ch'ieb vale', vale'tik.
chop	bajbonet, baj, boj, p'as.
corn	'ixim.
	be threshed (corn): tek'ey 'ixim.

	corn field laborer: jchob-'abtel.
	corn field weeder: jtukesej-lum, jtukiej-
	chobtik, jtukiej-lum.
	corn stubble: k'ajben.
	corn that matures in sixty days: 'ox-vinik
	k'in 'ixim.
	dry ear of corn: vojton.
	ear of corn (when the kernels are beginning
	to develop): yi batel.
	ear of corn (when the kernels are large and
	soft): 'ajan.
	ear of young corn (milky with undeveloped
	kernels): yi.
	painted corn: tz'ibal 'ixim.
	person who spends many days in the
	cornfield: jk'ulej ta chobtik.
	rainy season corn: Ho'tikil 'ixim.
	summer corn: k'ak'altikil 'ixim, k'ak'altikil
	'osil 'ixim.
	thresh corn: tek' 'ixim.
	white corn: sakil 'ixim.
cotton	clean and pick cotton: sivuj.
cultivate	chabaj, chaban, chaban chob.
cultivated	cultivated field: chabajeb, chob.
	cultivated ground: chabanbil 'osil, chabanbil
	lum.
cultivation	chabajel, chabjomal.
cut	(upright object as a tree): tz'et.
	cut or pick melon or mushroom cap: k'ok.
dig	dig up (jicama, potato): jotz'.
	dig with blows as with a hoe: vok'.
double	(border, cornstalk, hem, sugarcane): pux.
	double over (cornstalk, sugarcane): pak.
early	be early (fruiting): ba'yi —.
early-	(figs, quinces, etc.): ba'yi nach'el, ba'yitajel.
fruiting	
fell	fell trees: tz'et te'.
felled	tz'etbil.
	felled tree: tz'etob.
	tree being felled: tz'etobj.
felling	be engaged in felling trees: tz'etav.
	felling of trees: tz'etob.
fertilize	'ak' tzo' caballo, 'och 'u'un tzo' caballo,
	lumtay ta tzo'.
fertilized	lumtaybil ta tzo'.
field	jobel, tenlej jobel.
furrow	vok'.
	(either plowed or as in the Mexicans'
	cornfields or as we do when we plant
	radishes): tz'alav.
	(not plowing, but as the Mexicans prepare
	their cornfields): tz'al.
	plow a furrow: xoj ta vok'el, xoj vok'el.
	plowed furrow: xojbenal, xojbenal ta vok'el.

garden	'av 'itaj, 'av tz'unbaltik, 'av tz'unubil, tz'unbaltik, lum nichim.	produce	produce with (corn, fruit): 'utz 'ayan.
glean	flower garden: 'av nichim, nichimtik. k'uxk'ultay.	prop	prop up (grapevine): 'ipajes, xok'i.
gleaning	corn: k'uxk'ulaj. k'uxk'ulajel.	prune	k'abay, lok'esbey k'ob.
gleanings	gleaning of corn after harvest: k'uxk'ul. corn gleanings: tzo' vojton.	pruned	pruned part: k'okbenal.
graft	(tree): 'unen k'exbon.	pull	pull out by the roots (as radishes, carrots, without digging): bul.
grafted	shoot grafted onto a tree: 'unen ni'.		pull up easily (as when they weed the garden): jotzan, jotz'.
grape	grapevine prop: 'ipajebal.	purchase	corn purchase: 'ekel, man-'ixim.
green	tze, tzeel. (corn, etc. that is not dry or well-cured): yox to.	reap	reap wheat: luk.
grub	corn grub: chanul 'ixim.	reseed	cha' lom 'av, cha' lom vaj, cha'-'av, cha'-tz'un, cha'-vaj.
harvest	corn harvest: k'ajoj. harvest corn: k'aj. harvest time: vojtontik.	ridge	ridge between furrows: tz'alal.
hatchet	weeding hatchet: 'ak'inajebal.	ripe	tok'on. become ripe: ta ta'ajel.
hoe	boj 'osil, tukesbey, tuki lum.	ripen	matz'ub, ta'aj. on the tree (figs or other fruit): matz'ub ta te'.
hoeing	bojel 'osil.	root	ripen on the tree: matz'ub ta te'el. take root: 'ibelub, 'iben, tzak lum.
hook	lukbay, lukuchtay.		take root (plant): 'isimay.
irrigate	(cornfields in the dry season): 'ulbay. irrigate with water from a draw well: 'et'esbey 'a'lel.	scarecrow	sibtasabil, sibtasan vinik.
irrigated	'ulbaybil. land: 'ulbal 'osil, 'ulbaltik.	seed	tz'unbal, tz'unubil. seed bed: j-t'abal, j-t'ob.
level	become level (cleared field): pach'tzaj.	seedling	'ol tz'unubil, tz'unubil. transplanted seedling: j-tek tz'unubil.
measure	measure of seed to be planted: j-te'el.	sickle	lukbayabil 'ixim.
melon	melon patch: castillan ch'umtik, chabal castillan ch'um.	slip	tz'unbal te', tz'unubil 'ol te'.
net	net for carrying corn: nuti'.	sluice	'ocheb 'a'lel, 'ocheb Ho', be 'a'lel, be-o'.
orchard	'av tz'unbaltik, 'av tz'unubil.	sow	(wheat): p'up'un, vaj.
pasture	'abnaltik, jobeltik, lo'bajeb chij, lo'bajebal, lo'ob, lo'ob chij, voymoltik.	sown	p'up'unbil, vajbil.
pick	(beans, chilis, cotton, flowers, fruit): tul. (flowers, fruit): tuch'. pick out or up (as when they pick up grains on the ground): tam.	spade	spading: pitzel 'osil.
picked	tuch'ul, tulbil.	sprout	'unenal, 'unenal nich, k'exbon, k'exbonaj, k'exlomaj, lok', lup, ni', ni'in, tuk, yijub.
plant	tz'un, tz'unbaj. (as they plant corn or we plant radishes): 'av. appearance of plants: ch'iel. plant a vineyard: tz'un tz'usub.		(plant): lok' k'exbon. (when partly grown): lok' te'el. tzakal, yijil.
planting	'ovol, tz'unbajel.	sprouted	ch'ixil. (seedling): buchul.
plow	boj 'osil, chabaj, chaban, chaban chob, pitz 'osil. plowing: pitzel 'osil.	sprouting	stick on (graft): tz'ak, tz'ak ba.
plowed	extent of ground plowed by one yoke of oxen in a day: chabajeb j-choj vacas ta jun k'ak'al. plowed field: tz'alal batel, tz'alaltik.	stick	thin out: tek'eltek'el lok'es.
plowing	bojel 'osil.	thin	thin out (lettuce, trees): tek'ek'tik lok'es.
		thinned	tek'ek'tik lok'esbil, tek'eltek'el lok'esbil. be thinned out: tek'eltek'el lok'.
		threshing	threshing floor: tek'obil 'ixim. threshing floor (where the grain is stirred): juyobil 'ixim.
		transplant	k'ex lumal 'u'un, lik 'u'un, pet.
		vegetable	vegetable patch: j-t'abal, j-t'ob, t'abal 'itaj.
		vineyard	tz'usubtik, chabal tz'usub, chabal chi'.
		watered	malataybil.
		weed	'ak'inaj, 'ak'intay. (weedy place): tz'i'lel 'osil, tz'i'leltik. weed a second time: cho'ilan, josilan.

	weed cornfield: 'ak'intay 'ixim, tukesbey, tukesbey lum, tuki lum, tukibey lum.
	weed too early while the plants are still young: yax-maj.
weeded	tukibil.
weeding	'ak'in, tukesej-lum, tukiej-lum. plants removed by weeding: 'ak'in. weeding season: k'in 'ak'in.
weight	half a hundred weight (half a <i>fanega</i> ): j-te'el, te'el ta muk'ta te'.
	hundred weight (seed): te'el.
winnow	jik'ay, veluy, vuch'.
winnowing	winnowing floor: 'ik'ayabil 'ixim, vuch'iabil 'ixim.

## 26.A. Workers

cowherd	jchabi-vacas.
cultivator	chabjom.
farmhand	jchabatal.
fieldhand	chobtikil vinik, voymoltikil vinik.
gardener	jchabi-'itaj, jpas-'itaj.
hoer	jboj-lum.
plowhand	jchabatal.
plowman	jboj-lum.
pruner	jk'abayvanej, jk'okvanej.
reaper	jlukvanej.
vineyard	vineyard keeper: jchabi-tz'usub.
weeder	j'ak'in, j'ak'inajel, j'ak'intayvanej.

## 26.B. Tools. See also construction tools 28B.

adze	'anob te'.
awl	julob xonobil, julobil.
ax	hacha, javob si', javobil si', t'oxob si', t'oxobil si', vok'ob si', vok'obil si'. two-bladed ax: cha'-jech 'e 'ek'el, cha'-jech 'e hacha. woodworking ax: 'anob te'.
billhook	billhook for firewood: p'asob si' 'ek'el.
blade	'e.
borer	*vatzob te'.
chain	ch'ojon tak'in.
chisel	ch'ojob te', ch'ojobil te', joch'ob ton, julob, Hotob, Hotob te', Hotob ton.
compass	p'is.
cord	ch'ajnul, ch'ojon.
cordage	'ak'il.
cultivating	cultivating tool: chabajeb.
disk	metal disk: setet tak'in. wooden disk: setet te'.

drill	ch'ojobil, joch'ob te', joch'obil, julob, Hotob, Hotob te'.
file	ch'ulob tak'in, ch'ulobil tak'in, josobil tak'in, kupob tak'in, lima.
fire	steel for striking fire with a flint: tak'in.
firm	instrument for making firm: 'ipajebal, tzatzu-besab.
flint	black flint (with which they make razor blades): to.
hammer	bajobil, majob, majobil, martillo, tenob, tijob, tijobil. stonecutter's hammer: 'anob ton.
hatchet	hatchet used by the Indians: 'ek'el, batz'i 'ek'el. iron hatchet: castillan 'ek'el. weeding hatchet: 'ak'inajeb.
hoe	bojob lum, jotz'ob lum, jok'ob lum, tukiab lum, valk'unabil lum.
hook	metal hook: lukuch tak'in. wooden hook: lukuch te'.
instrument	pasobil.
key	jamob na, jamobil na.
knife	pruning knife: k'abayabil, k'okob, k'okobil, xotxot tak'in.
ladder	machul, moch.
lathe	joch'obil te', torno.
lever	te'.
nail	clavo.
peg	peg for tightening or fastening: k'uxiabil. wooden peg: clavos te'.
pitchfork	pitchfork for turning wheat: jetav te', payal te', paylej te'.
plane	ch'ulob te', ch'ulobil te', t'abob te'.
pliers	lotz'obil, tasob clavos, tasobil clavos.
plumb	plumb bob: liklik tak'in, p'is.
pulley	setet te'.
quadrant	chan-xuk'esabil.
rake	jotz'ob, jotz'obil.
razor	navaja.
reaching	instrument for reaching object: taobil.
rope	ch'ojon. bark rope: 'ak'. grass rope: ch'ajnuvil jobel, ch'ojon jobel. rope for pulling beams: tasob ch'ojon. rope made of tree bark: k'am-xoch'.
rubbing	rubbing instrument: jusob, jusobil.
saw	kupob te'.
shovel	pech'pech' te'.
sickle	hoz, lukbayabil 'ixim, lukbayabil jobel, xotxot tak'in.
sieve	wheat sieve: chichinabil castillan 'ixim.
sledgehammer	bajobil, majob, majobil.
spade	pitz 'osil.

square	carpenter's square: chan-xuk'esabil.
tine	tz'ubtz'ub tak'in.
tool	'abtejebal, 'abtejebal tak'in.
trowel	'ak'ob tan, ch'ulob tan. mason's trowel: juyob tan.
vise	latz'obil, pitz'ob te', pitz'obil. (of carpenter or sculptor): latz'ob.
wedge	pajchuch.
weed-hook	jotz'ob lum, tukiab lum.
weeding	weeding instrument: 'ak'inajeb, 'ak'inajebal.
wheel	stone wheel: setet ton.
whetstone	Hux, Huxob, Huxob 'ek'el, Huxob ton, Huxobil, HuxHux ton.
wire	tak'in.

## 27. Commercial activity and economic status

account	'atel.
agree	agree on (price, deal): nop k'op, pas k'op.
aid	aid the poor or miserable: 'aboltay, koltay, yain.
alms	'abolajel, 'aboltayvanej. give alms: 'abolaj, 'abolan, 'aboltay, 'abol- tayvan. give alms to: 'ak'bey 'aboltayel.
alms-giver	j'abolajel, j'aboltayvanej.
auction	ye ta chonel. outbid at auction: toy tojol.
barter	k'exoj, k'exvanej, man, manoj. (as corn for salt or chili): k'ex. barter corn: k'ex 'ixim. barter well: na' k'exel. receive in barter or on credit: k'extay.
beg	(poor person): k'anoj, k'anvan.
beggar	jk'anojel, jk'anvanej.
beggary	k'anojel, k'anvanej.
bet	*'aal, 'ak', 'al, 'ale. bet on: 'ak' ta 'ale. bet together: 'aley ba. lose bet: 'ale. win bet: 'ale, 'aleyvan.
bid	bid again: cha'-'ak' ta '*aal, cha'-'ak' ta 'al, cha'-'otes ta '*aal.
borrow	ch'amun.
borrowed	ch'amunbil. article to be borrowed: ch'amunabil. borrowed article: ch'amunej, ch'om.
borrowing	ch'amunel.
bought	be bought quickly: pojel maney.
bread	broken piece of bread given to beggars: xut, xutulil vaj.
bribe	tzajal-'ak'bey, tzajal-tzitz, *votol-tzitz.
bribery	tzajal 'ak'beyel k'op, tzajal tzitzvanej.

business	'abtel, patan. be one's business: na' ta tojol, patan 'ojov. new business: 'okel. new business (of outsider or person who starts new enterprise): be.
butcher shop	chonob bek'et.
buy	man, manoj. buy corn: 'ekelaj, 'ekeltay. buy on a large scale: p'olmaj. buy small objects in small amounts: tukul man, tukul-man, tukultukul man. person who buys at market: jch'ivitajel.
buyer	jmanojel.
captive	bought captive: manbil mu'nat, mu'nat.
charitable	charitable person: j'aboltayvanej.
charity	'aboltayel, 'aboltayvanej, jalal 'ilel, jalal 'ilvanej, jol 'ilvanej. do charity: 'aboltay.
commercial	commercial deal: vinajesabil ve'el.
contract	ch'akeb k'op, kak ba, nopeb k'op.
corn	corn that has been bought: 'ekel.
cost	tam tojol. cost more: jelav tojol, muy tojol.
credit	bought on credit: Hatzinbil. give on credit: 'ak' ta ch'amol, 'ak' ta Hatzil. lose one's credit: mu k'ot k'op. receive on credit: k'ex. take on credit: Hatzin. that taken on credit: Hatzinej.
debenture	tzakobil tak'in Hun, lok'esabil tak'in.
debt	'il. free from debt: ch'ay, ch'aybey. oblige one to pay his debts: sutes. pay a debt with money received from another's debt: pakobjey. pay one's debts in full: lok', toj. payment of debt: lok'el, lok'vanej, tojel, tojvanej. pledge security for a debt: tasey. take a pledge of security for a debt: tas, tasbey.
debtor	jHatzinvanej.
deceive	deceive person about the price of something: lo'loy.
earn	'elmaj, toj 'abtel.
entrust	entrust object to (as when entrusting one's house to someone when going to trade): tzoyan ba ta tojol, jok'an ba ta tojol.
exchange	k'ex, k'extay.
fair	ch'ivit, ch'ivitajebal, p'olmajeb, p'olmaje- bal.
feast	pay one's share for a feast: toj ve'el. share in payment of feast: tojol ve'el.
fine	fine of money or property: chabajel.



fish	fish market: chonob choy.		
guarantor	jlok'tayvanej, jlok'vanej. stand as guarantor: lok', lok'tay, va'an ba ta tojol.	poverty	raise the poor: toyes. 'abol ba, 'utz'utz'il ba, k'uxob 'olal ba, me'anal, yavaj, yavajil.
half	half pay: 'o'lol tojol.	present	feign poverty: pak'tay ba ta me'on. present that is given: motonil.
income	patan.	printing	send present in return: pak moton.
inheritance	poko' bel nail.	property	tz'ibayab Hun. 'ayik'lelil, *'ichinal, bel na, p'olmal, p'olmalil.
lend	'ak' ta ch'amol, 'ak' ta ch'amunel, 'ak' ta ch'om.	prosperity	'utzibel, 'utzil, ch'ulelajel.
lender	j'ak' ta ch'amol, j'ak' ta ch'amunel.	prosperous	toj 'utz, toj nopbil. be prosperous: 'oy ch'ulel ta pasel, nopbil-nopbil pas.
lending	ch'amol.	provide	'elmajes, vinajes. provide clothes, food and lodging: mak'lin. provide for: tz'akubtas.
loan	return a loan: sutes.	provider	provide for person in want: makbey me'anal. j'ayanajevanej, j'elmajevanej.
loaned	'ak'ebil ta ch'amol.	prudent	be prudent at work or in business: *'akan-'oltay.
manager	jnikesej-'osil, jnikesej-vinajel, jnikesvanej.	purchase	manojel. corn purchase: 'ekel, man-'ixim.
market	ch'ivit, p'olmajeb, p'olmajebal. see the sights in the market: pa'i ch'ivit.		outbid at purchase: toy tojol. purchase of small objects in small amounts: tuku-man.
marketplace	chonojebal, ch'ivitajebal, yo' 'oy Hu' ch'ivit, yo' 'oy Hu' ch'ivitajel.		secure the purchase in competition: k'ex ta manel.
Mass	charge fee for the Mass: 'ak' pakobil misa, pas altar.	recompense	'ak' pakol 'aboltayel, pak 'aboltayel, pakbey 'aboltayel 'u'un, pakbey 'utzil, pakol, pakol 'aboltayvanej.
merchandise	*'ichinal, p'olmalil.	refund	'ak' k'exol.
move	make a deal move: na' *'akan-'oltay.	rent	'ak' ta ch'amunel, 'ak' ta ch'om, ch'amun, ch'amunabil, tojolil. apply rent: 'ak' patan, k'ot 'ak' patan, k'otk'otes patan.
oath	make person swear an oath as creditor does to debtor who refuses to pay: naka no 'ox 'ich' juramentu.		pay rent: 'och patan 'u'un. rent of 1/5 of harvest: 'otol. rent out: ch'amun.
owe	Hatzinbey.	rented	rented article: ch'om.
own	ta tojol.	repartimiento	lekoj.
	one's own: leknej tuk, lekoj tuk.	repay	repay in kind: pak.
owned	object owned: lekoj.	requite	pak.
owner	bet'oj tuk 'a'i. be the owner: lekoj tuk 'a'i.	resell	lo'loyvan, tasvan ta p'olmal.
	'atel, lekoj 'ekuk.	restitution	'ak'el k'exol, *pakxinel.
partner	be a partner of: ta tojol 'atey. make person one's partner: 'ak' 'atey.	return	return a loan: *pakxin. return of gift or insult: pakol.
	be in partnership with: 'at.	reward	'aboltay, 'aboltayel, 'aboltayvanej, 'ak' pakol 'aboltayel, pak 'aboltayel, pakbey 'aboltayel 'u'un, pakbey 'utzil, pakol, pakol 'aboltayvanej, pakol 'utzil, toj, tojolil.
partnership	jkoltayvanej, jk'op.	rewarded	'aboltaybil, pakbil 'utz, pakbil 'utzil 'u'un, tojoltasbil. be rewarded: tojoltasey.
patron	pay in three installments: cha' ox toj toj.	rewarder	jpak 'aboltayel, jpak-'utz.
pay	tojl.		
payment	day set for payment: chonbil k'in. deferred payment: Hatzil. order of payment: tzakobil tak'in Hun, k'exobil tak'in Hun, lok'esabil tak'in. order of payment for property: tzakobil p'olmal Hun, lok'esabil p'olmal Hun.		
pilgrim	pilgrim who requests contributions for God (the Church): jk'anojel, jme'anajel.		
pledge	(give something as security): Hatzin.		
poor	'abol ba, 'utz'utz' ba, jok'ol, k'uxob 'olal ba, me'on, yavaj. aid the poor in their needs: yain. become poor: me'anaj. desperately poor person: batz'i me'on, ch'uul me'on. lift up the poor or downcast: p'iles.		

rich	'ayik'al, 'ayik'aletik. become rich: vokolij. grow rich: 'ayik'lej. rich man: 'ayik'al chabjom.
sack	palm sack in which they carry or sell salt: mokan.
sale	quick sale: pojel.
sell	sell on a large scale: p'olmaj.
share	'otol. pay one's share: lekojlekoj toj ve'el.
simoniac	jchon k'op dios, jchon patan dios.
simony	chonel patan dios, chonel sacramento, manel patan dios, simonia.
skin	shop where skins are sold: chonob nukul.
sold	be sold quickly: pojel bat.
solicit	*'akan-'olaj, '*akan-'oltay, sabaj, sabaltas.
spend	bat 'u'un, laj 'u'un.
squandered	be squandered: ma'-batik bat, ma'-batik laj, mu vinaj bat.
squanderer	jlajesvanej, ma'-batik jlajesel.
store	tienda.
sue	sue at law (criminal, debtor, accuser): jam ta tz'el jch'akel.
support	tz'akubtas, mak'lin, sak-*ti'in, yain. support oneself: tz'itas ba, mak'lin ba, mak'linej ba, sak-*ti'in ba, ve'eltas ba.
tip	'ak' pakol, 'ak'bey tojol, pak 'aboltayvanej, pakol 'aboltayel.
trade	'okelan, bein, patnen, p'olmaj, p'olman, p'olmay.
trading	p'olmajel. go trading: bat ta xanbal. market trading: ch'ivitajel.
transfer	(debt, command, office): p'asoj 'u'un, p'asojes.
treasurer	jchabi k'anal tak'in, jchabi-tak'in.
treasury	public treasury: chabibil k'anal tak'in.
unprofitably	live unprofitably: naka-xanav.
wage	tojol 'abtel, tojolil, tojolil ta 'abtel. earn wages: tzak.
war	earn wages in war: 'ich' tojol, tojey, tojey ta ch'ilomal. wage earned in war: tojol ta yabutil, tojolil.
wealth	'ayik'lelil, '*ichinal, '*ichinalil, 'utzil, bel na, p'olmal, p'olmalil. improve one's wealth: 'ik'ti'ij. improve one's wealth or luck: vokolij. increase one's wealth (as in wills some are more improved than others): p'ilil 'aboltay. multiply one's wealth almost inadvertently: 'ep 'esomajes.
whore	kobvan, mulav.
whoring	go whoring: majav.
wine	sell wine: chon chi'.

## 27.A. Merchants and trades people

barterer	jmanojel. (merchant who does not travel, but who is in a store): jk'exojel.
bookseller	jchon-Hun.
butcher	jchon-bek'et.
cart	cart driver: jchabi setet te'.
charcoal	charcoal maker: jchik'-'ak'al.
dealer	jk'opojel.
estimator	jnop-tojolil, jnopvanej.
fish	weigher of fish: jp'is-choy.
fishmonger	jchon-choy.
huckster	jcha'-chonojel, jlo'loyvanej, jtasol-man, jtasol- manvanej, jtasvanej ta p'olmal.
lender	j'ak' ta ch'amol, j'ak' ta ch'amunel.
linen	linen seller: jchon sakil pok'.
meat	weigher of meat: jp'is-bek'et.
merchant	storekeeper: jchonojel.
middleman	jch'ak tojol, jnop tojol, jpas-k'op.
miller	jjuch'-'ixim, jjuch'nom.
outbidder	jtoy-p'olmal.
printer	j'otesej Hun ta tak'in, jtz'ibay Hun ta tak'in.
publican	jvayantasvanej, jvayijesvanej.
rag	rag dealer: jchon-paño, jp'olmajel.
rich	rich trader: 'ayik'al xanvil.
sell	person who sells at market: jch'ivitajel.
soliciter	soliciter who always gains a profit: jjosel.
speculator	jna'-tzaijel.
storekeeper	jchabi-tienda, jchon-p'olmal, jchonojel.
taffy-seller	jchon panbil pom, melcochero.
tavernkeeper	jchon-chi'.
trader	jp'olmajel, xanvil.
whore	'ix ta majel, jkobel, majavil 'antz, mulavil 'antz. become a whore: majav.
whoremaster	jkobvanej, mulavil xinch'ok.
wine	wine merchant: jchon-chi'.
woodcutter	si'bil.

## 27.B. Value

appraisal	ch'akel.
appraise	nop ta, nop tojol, nopbey tojol.
appraised	be appraised: javay.
appraiser	jnop-tojolil, jnopvanej.
cheap	mo joluk, yalel tojol. be cheap: mo 'oyuk tojol.
cheat	jpak'tayej.
cost	cost more: jelav tojol, muy tojol. cost so much: Hech 'ak' tojol, Hech 'epal tojol.

costly	more costly: muyesbil tojol.
deceive	deceive person about the price of something: lo'loy.
enrich	'ayik'lejes, 'ayik'leltas, vokolijes.
enriched	'ayik'lejesbil.
enrichment	'ayik'lejel, vokolijel.
expensive	jol, toyol tojol. be expensive: 'ep tojol.
figure	figure out (as when we figure out a price or how a thing is made): nop.
handy	jilom no `ox. be handy: 'ep ta mek tuuney, buytikuk 'ep ta mek tuun, tuun no `ox tuk, tuun tuk.
necessary	be necessary: 'ep tuun `u'un k'usitik, batz'i tuun, toj 'oy tu, toj 'oy tuul, toj tuun, tuun. necessary object: Ha' te tuune, Ha' te tuuneye.
need	'oy tu `u'un, 'oy tuul `u'un, k'anbey, tuun, tuun `u'un.
needed	be needed: 'oy tu, tuul, tuun.
precious	be precious: toj jol.
price	ch'ak tojol, jak' tojol, nop ta, nop tojol, nobjey tojol, tojolil. agree on a price: nop tojol. fall in price: 'ech'olaj, yal tojol. figure out a price: nop tojol. price tag (sign that purchase price has been agreed upon): liktzanabil. raise the price of: jalajes, muyes tojol. rise in price: muy tojol, p'il tojol, toy tojol. set a price: ch'ak tojobil, ch'ak tojol. settle on a price: 'ak' chon, 'ak' ta chonel. with price set: ch'akbil tojol. with the price raised: jalajesbil.
produce	produce with (corn, fruit): 'utz 'ayan.
profit	*'elo, 'esomaj, jelaveb, p'ilemal. make a profit: 'elmaj, 'elmaj p'olmal, 'ep tzak, tojolin `u'un, vinaj `u'un. profit by: 'a'i.
profitable	be profitable: 'elmaj yo' 'oy, 'oy jelaveb 'ich', 'oy p'ilemal 'ich', lok' yo' 'oy.
seventh	seventh part of a determined amount (fine for robbery): Huk-mekel Hech 'epal tojol.
stone	most precious stone of all: k'an-ch'ixal ton. precious stone: jayal ton.
surety	'ak'el ta Hatzil, lok'el.
treasure	buried treasure: but'bil k'anal tak'in. hidden treasure: nak'bil tak'in.
valuable	jaka jol, jol. be more valuable: 'oy tojol, jelav tojol, p'ilil tojol `ech'.
value	be valuable: 'ep tojol, 'ip jalal. k'ux `a'i, nop ta, nop tojol, nobjey tojol, tojolil.

valued	value highly: toj jalan, toj jol 'a'i, toj tuun 'a'i. be highly valued: jalaj.
--------	--

## 27.C. Currency

clink	(falling metal or money): tzanlaj, t'ijlajet.
cocoa	counterfeiting of cocoa beans: p'isel ta kokov. forge cocoa: pak'tay ta kokov. forged cocoa: pak'taybil ta kokov.
coin	tomin. copper coin (quarter): 'ek'el tomin. gold coin: k'anal tak'in tomin, tak'in, tonal tak'in. silver coin: batz'i tomin.
counterfeit	counterfeit cocoa bean: k'axtok kokov.
counterfeiter	jpak'tayvanej, jpak'tayvanej ta tz'ib.
find	(lost object as money, feathers): tam, tamo- laj.
fine	fine of money or property: chabajel.
forge	lok'tay, pak'tay, p'is.
forged	pak'taybil.
forger	jpak'tayvanej. cocoa bean forger: jpak'tayej ta kokov.
money	manob, manojeb, tak'in. counterfeit money: k'axtok tak'in, pak'tayej tak'in. forge money: pak'tay ta tak'in, p'is ta tomin. pilferer of money: jtas-tak'in.
money-maker	jpas-tak'in, jpas-tomin, jten-tomin.
peso	peso.

## 27.D. Labor and tribute

bearer	j'ikatznom.
busy	be busy: 'oy patan, jok'tzaj. be too busy: mu Hu' 'a'i. be too busy (to do something because of disturbances): mo `elmaj k'in. be very busy: 'ep patan. keep busy: 'abtejes, 'ak' patan. state of being busy: patan.
job	'abtel, patan.
labor	a week's labor: Huk-k'in 'abtel. be exempted from labor: kol ta 'abtel. exempt from labor: kolesbil ta 'abtel, koltay- bil 'ok, koltaybil k'ob.
laborer	become a day laborer: 'och ta na 'ajval, chon ba. day laborer: j'abtel.
meet	meet unexpectedly at work or at war: nuptan,

nupul-bein.  
 occupation 'abtel.  
 respite enjoy a respite from sickness or work:  
 k'un-yamaj 'a'i, laanlaan 'a'i, lamallamal  
 'a'i.  
 retired respite from sickness or work: k'un-yamanil.  
 ch'aybil 'abtel, ch'aybil patan, ch'aybil ta  
 'abtel, ch'aybil ta patan.  
 be retired: ch'ay patan.  
 rough rough work: tenkextik pasel.  
 servant be a servant of: pas patan.  
 serve 'al, tz'ak-pati, chi'in, va'an.  
 serve at table: ve'eltas.  
 servitude mu'natil patan.  
 enter into servitude: 'ajvalej.  
 sweat place where one sweats: chik'inabil,  
 chik'inebal.  
 tax jamob bail, patan.  
 collect taxes: 'ich' patan, 'ich' tak'in, tzob  
 'ikatz, tzob patan, k'an patan.  
 compulsory tax: tzajal patan.  
 pay tax: 'al patan, pak patan.  
 tax collection: 'ich'el patan, tzobel patan,  
 k'anel patan.  
 tax collector: jtzob-patan.  
 taxation person exempt from taxation: 'ol vinik.  
 taxpayer pata-vinik, jpatnejel.  
 top-ranking top-ranking worker: ba j'abtel, ba ta 'abtel.  
 travel person whose job it is to travel: xanvil.  
 tributary pata-vinik, jpatnejel.  
 tribute \*mu'nil, patan.  
 be exempt from tribute: kol ta patan.  
 collect tribute: 'ich' k'uk'.  
 exempt from tribute: ch'aybil patan, ch'aybil  
 ta patan, kolesbil ta patan.  
 pay tribute: 'al patan, pak patan, patnej.  
 set tribute: ch'ak patan.  
 tribute notice: Hun patan.  
 unoccupied be unoccupied: \*'ap'.  
 work 'abtej, 'abtejel, 'abtel, 'abtelan, pasben,  
 patan.  
 absent from work: ch'ayal, p'evel.  
 be absent from work: ch'ay, p'ev.  
 be absolved from work: ch'ay patan.  
 ease work: yamaj 'abtel 'u'un.  
 exempt from work: ch'aybil 'abtel, ch'aybil  
 ta 'abtel.  
 give work to: 'abtejes, patnejes.  
 have a lot of work: 'ep patan.  
 have work: 'oy patan.  
 make work: 'ak' patan.  
 mix many works: 'ilel 'ilel 'abtel, 'ilel 'ilel  
 tza, 'ilel 'ilel pasnej.  
 one day's work: jun k'ak'al patan.

person absent from work: jp'evel.  
 rough work: nakatik 'abtelanel, nakatik  
 pasel.  
 time-consuming work: jok'tzajel 'abtel, natil  
 'abtel, natil ch'en.  
 work clothes: 'abtejed k'u'ul.  
 work done: pasnej.  
 worker j'abtel, jpatan.  
 workmanship 'abtelanel, pasel.  
 poor workmanship: mo 'utzuk 'abtelanel,  
 mo 'utzuk pasel.

## 28. Construction

adobe patbil lum, xamitl.  
 lay or make adobes: ch'ubaj, ch'uban,  
 ch'ubay.  
 arch build an arch: xot.  
 build arches: xototik ch'ubay.  
 arched become arched: xottzaj, xotey, xotij.  
 make arched: xotzan, xotan, xottzajes.  
 beam tz'am te'.  
 beam that projects like a corbel: payal lok'el.  
 lay beams: nop te'el.  
 lay beams (carpenter): tojobtas te'el.  
 lay beams or boards (carpenter): 'ak' te'el.  
 unhewn beam: pispis tz'am te'.  
 bind (as when they bind the poles of their houses):  
 jit'.  
 bind (with vines or cords as they do with the  
 smaller beams of their houses): jit'omaj.  
 board jayal te', tenal te'.  
 lay boards: 'ak' tenal te'al.  
 break break or cut roots or vines with which they  
 bind the wood of their houses: ch'ak,  
 tuch'.  
 break or smash (eggs, avocados, head, pot,  
 boards, tiles): vok'.  
 brick 'otes chik'bil xamitl, bik'tal ch'ubil xamitl,  
 tzajal xamitl, chik'bil xamitl.  
 lay or make bricks: ch'ubaj, ch'uban, ch'ubay.  
 brick works patobil chik'bil xamitl, putvanab chik'bil  
 xamitl.  
 build 'ak' te'el, ch'uban, ch'ubay, nop te'el,  
 tojobtas te'el.  
 building support building with posts or buttresses:  
 xok'i.  
 carve 'an.  
 (not with a chisel, but as trimming a beam  
 or carving wood): joch'.  
 carve mouldings: joch'.  
 carve stone: 'an ton.  
 carve stone image: k'oj.

	carve with a chisel or other thing by hitting it: k'oj.	paved	lamal ton, lamanbil.
	carve wood: 'an te'.	paving	lamanbil ton, pach'anbil ton.
chisel	'eteltas, ch'oj, ch'ojvan, jul.	plane	ch'ul, ch'ulvan.
construction	ch'ubajel, ch'ubanej, ch'ubayej, naivej.	plank	'otes te'el, tenal-te'i.
crack	(board, window, door): 'ap'alul.	planked	'ak'ebil tenal te'al, tenal-te'ibil.
cut	(with two things, as scissors or as they cut the thatch for their houses with an ax and a stick): lotz', sep'.	plant	be planked: 'och tenal te'.
	(house, building): jin.	plaster	(post in the ground with one's hands): paj.
demolish	demolish or pull down (house, building): tuk, tukes.		kap, pak', pak'av, pox, xokom.
	(as they dig with poles): jok'.		(putting on quantities of plaster as with a trowel): 'ak' tan, juy tan, pas ta tan.
dig	(beam): tojobtas.	plastered	plaster lightly with daub to fill cracks and to smooth surface: jus.
dress	ch'oj.	pole	poxtaybil.
drill	(nails or stakes in a wall): baj.		te'.
drive	drive in with rock or sledgehammer: paj-chuchuy.	prop	long pole: natil te'.
	joy.		small pole: bik'it te', bik'tal te'.
enclose	ch'ul tak'in, jos tak'in.		prop up by putting stick or stone underneath: xoney.
file	fit in or together (beams): nup.		wooden prop: xoneyabil te'.
fit	fit into or together (door and doorjamb): nop.	pull	pull out (object without roots, pole, stake): botz'.
	lay a brick floor: 'ak' chik'bil xamitl ta lumtik, chol chik'bil xamitl, laman xamitl.	push	(as when they push or lift a beam): xij.
floor	lay an earth floor: but' na ta lum.		(as when they push the door open or closed): net'.
	lay cement floor: 'ak' tan na.	repair	(faulty construction): mak.
foundation	lay a foundation: 'ak' tanal, 'ak' tanal likeb ch'ub, 'ibeltas, 'och 'u'un ton ta likeb ch'ub, likes ch'ub.	roof	(leaking roof): ch'ik.
	make framework with small pole: xulay.		'ak' te'el jol na, 'ak'bey te'el jol na, 'och te'al 'u'un, sik'av, sik'ay.
go	go through (needle in clothes, drill in a board): jelav.		laid roof rods: sak-te'ibil.
hammer	maj ta martillo, majulan, tij, tij ta martillo, tijulan.		lay roof rods: sak-te'i, sak-te'ij.
	(stone): k'ojk'onet.		lay small roof poles: xulav, xulay.
hew	'an.		laying of roof rods: sak-te'ivanej.
	(stone): 'an ton.		raise the roof purlins: chukav, chukay.
house	(wood): 'an te'.		uncover or remove thatch or tiles from a roof: jol.
	build a house: naiv.	row	(of stones, or adobe or anything laid on top of each other): j-kajal.
	small poles for house construction: xul.	rub	rub together (bricks): jos ba 'u'un.
incontinent	Ha' ta mo yokbiluk xanave.		rub together (bricks, rocks): jux, juxilan.
lay	(adobes, bricks, stones as the officials do): tz'al.	saw	rub together (two bricks): jos.
	(adobes, bricks, stones): tz'aloj.	scrape	cup, p'as.
level	nivel.	scraping	(boards): jotz', josilan.
loft	construct loft: 'ak' tenal te'al.		sound of a beam being pushed on top of another: jech'et.
mortar	tz'alobil, kap, kap 'a'al tan, tan, tenobil.	split	split with wedges: pajchuchuy.
	good mortar: para asentar... .	squared	be squared: chan-xuk' 'ayan.
	have good mortar: 'utz 'ach'el.	stockade	make a stockade: kukub-te'e.
	baj.	stone	lay stones: ch'uban, ch'ubay.
nail	'ak'bey bon, bon, bonoj, bonol, tz'ibaj, tz'ibay.		lay stones (as do the officials): ch'ubaj.
paint	tz'ibaybil.	straight	(upright poles): va'al, va'aluk.
	laman, pach'an ton.	straighten	straighten with one's hands (beam): tojobtas.
painted		strengthen	'ipajes, 'och tzatzubeb 'u'un, 'och tzatzubesabil 'u'un, tzatzubes, tzatzubtas, yijubes.
pave		strengthened	be strengthened: 'ipaj.

thatch	sik'av, sik'ay.
thatching	sik'avej.
tile	make tiles: pat. piece of tile: vok'olil xamitl. roof tile: chik'bil jomal xamitl, jomal xamitl.
tile works	na xamitl, patob xamitl.
truss	chukobil tonilil.
vault	build vaults: xototik ch'ubay.
whitewash	taniv, tanivej. (with slaps of the brush): maj-tani.

## 28.A. Workers

arch	arch builder: jxot-ch'ubayej, jxotvanej.
brick	brick maker: jpat-xamitl.
builder	jch'ubayej-na, naivil, jnaivej. official builder: jch'ubajel.
carpenter	j'an-te', jch'ul-te'.
carver	jjoch' - —, jjoch'vanej.
foundation	foundation maker: j'ak' ton ta likeb ch'ub, j'ibeltasej-ch'ub. person who lays a foundation: jlikesej-ch'ub. jtz'alojel, ch'ubavail, jch'ubajel, jch'ul-na, jch'ul-tan, jt'ab-na. (adobe-layer): jtz'al-xamitl. official mason: j'abtel, ch'ubavil.
mason	
painter	tz'ibajom, jtz'ib, jtz'ibayvanej. first painter: ba tz'ibajom, ba jtz'ib, ba ta tz'ib, ba ta tz'ibajel.
plasterer	jjusnom, pak'om.
quarrier	jlok'esej-ton.
smooth	person who smooths floor or wall: jch'ulvanej.
stonecutter	j'an-ton.
stonemason	jtz'al-ton.
surveyor	jvok'-lum.
tile	tile maker: jpat-xamitl.
whitewasher	tanivil.

## 28.B. Tools

angle	right angle: escuadra, p'is.
anvil	me' tenob tak'in.
axletree	axletree of a cart: joyijeb setet te'.
bag	blacksmith's tool bag: josobil 'ich'ak ca- ballo.
bellows	Hubob k'ok', Hubobil.
billhook	billhook for firewood: p'asob si' 'ek'el.
borer	*vatzob te'.
brush	carding brush: jach'ubtayabil, jach'ubtayabil tux-nok' chij.
card	carding brush: tak'in jach'ub.
hammer	bajobil, majob, majobil, martillo, tenob, tijob.

	blacksmith's hammer: tenob tak'in, tenobil, tenobil tak'in.
mold	mold for tiles, bricks, etc.: patobil xamit.
nail	clavo.
plumb	plumb bob: liklik tak'in, p'is.
quadrant	chan-xuk'esabil.
square	carpenter's square: chan-xuk'esabil.
trowel	'ak'ob tan, ch'ulob tan. mason's trowel: juyob tan.
vise	latz'obil, pitz'ob te', pitz'obil. (of carpenter or sculptor): latz'ob.

## 28.C. Buildings

disturbed	thoroughly disturbed (person, speech, house): sokoktik.
dwelling	k'ulebal.
entrust	entrust object to (as when entrusting one's house to someone when going to trade): tzoyan ba ta tojol, jok'an ba ta tojol.
facing	facing the house of ...: 'ichoninej ba chi'uk na.
front	in front of (one house or another): 'elanej ba.
guest	guest who lodges in one's house: 'ix kelemil.
hall	jiljil na, muk'ta na, tastas na.
hide	hide in one's house: mak-nai ba.
house	na. build a house: naiv. dry house: taki-na. old house: k'a'-na, k'a'al na. small house: bik'tal na. use as a house: nain.
hut	lecho-pat.
lodge	vayantas.
partition	xamital *pok'omtik.
preach	preaching place: tzitza'ajel, tzitzvanejeb.
settler	(who builds houses): naivil.
site	house site: 'av na.
tear	tear down (house, building): jin.
view	(from the house or the window): vinajeb 'osil. have a view (from the house or the window): vinaj 'osil yo' 'oy.

## 28.C.1. Buildings for animals

beehive	na pom, te'el pom.
bird cage	kolol te'.
cattle	cattle pen: tzobleb, kunleb, vayeb.
chicken	chicken pen: na tuluk'.
cow	cow barn: na vacas.

dovecote	na xch'ach'ak.
manger	lo'bajeb chij, lo'ob chij.
pigpen	na chitom, vayeb chitom.
sheep	sheep pen: na tux-nok' chij.
sheepcote	chobtikil na.
stable	lo'bajeb caballo, lo'bajeb chij, lo'ob chij, na caballo, vayeb caballo.

### 28.C.2. Buildings for industry, commerce, food production

bakery	chonob vaj, pasob vaj.
brick works	patobil chik'bil xamitl, putvanab chik'bil xamitl.
brothel	mul na, mulaveb na, mulavil na.
butcher shop	chonob bek'et.
dining	dining hall: na ve'el.
fish	fish market: chonob choy.
granary	'av 'ixim, na 'ixim, ten, ten 'ixim. store in a granary: tenay. underground granary for wheat: lumal ten, ta 'ut lum ten.
hostel	'ix-kelmajebal.
inn	'ix-kelmajebal, vayebal, vayebal na.
lodging	vayal na.
mill	juch'nebal na.
saltworks	(pot or house): kumayab, kumayabil 'atz'am.
skin	shop where skins are sold: chonob nukul.
store	tienda.
storeroom	chabiabil.
tavern	chonob chi', chonob vino.
tile works	na xamitl, patob xamitl.

### 28.C.3. Public and military buildings

auditorium	(place where they listen): 'a'iab, 'a'iabil.
castle	tzatzal na.
church	ch'uul na, iglesia, na dios.
courthouse	'ol na, ch'akebal 'ol, ch'akob k'op.
dress	place where one dresses or puts on armor: tzatzajebal.
dungeon	chukvanab ch'en, chukvanab ta 'ut lum, lumal chukvanab, mak-naiabil, mak-naivanab.
fortification	'ipajel, 'ipajesel, tzatzubtasel.
fortified	'ip, 'ipajesbil, tzatzubesbil, tzotz, yijubesbil. be fortified: 'ipaj. that which is to be fortified: tzatzubesbol.
fortify	'ipajes, 'ipaltas, 'och tzatzubeb 'u'un, 'och tzatzubesabil 'u'un, tzatzubes, tzatzubtas, yijubes.
fortress	tzatzal na, tonal na, yabutinab na.

garrison	garrison a fortress: 'ipajes yabutinab na, tzatzubtas yabutinab na.
jail	chukvanab, na te'.
	use house as a jail: mak-nai ta na.
jailed	jailed in someone's house: mak-naibil ta na.
leave	leave quickly as from the church or school: soblaj lok', tiklaj lok', *votol-lok', *votolan lok'el.
library	na Hun.
monastery	monasterio, na padre.
palace	'ajvalel na, 'ajvayeb na. royal palace: na 'ojov, na tekpan.
parish	parish house: muk'ta na, tanil na.
poorhouse	na me'on, vayeb nich'on.
sanctuary	tz'alav na.
school	chanantasvanab na, chanob na. dancing school: 'ak'otajeb, chanob 'ak'ot. fencing school: chanob yabutil.
shelter	take shelter in the church: koles ba.
stockade	joy-te', makob te', tenam te'. make a stockade: kukub-te'e.
torture	place of torture: 'ilob 'ik'ui', 'ilob vokol.
tower	defense tower: natil ch'ilomal na. highest tower of a fortification in which the warden lived: jol yabutijebal na.
treasury	public treasury: chabibil k'anal tak'in.
turret	pixixul.
wall	turreted wall: pixixultik.
watchtower	pa'ivanab, pa'ivanab 'osil.

### 28.D. Parts of buildings

arch	xotav, xotol, xototik.
attic	'ak'ol na, jol na.
back door	belel pat na.
beam	tz'am te'. beam that projects like a corbel: payal lok'el.
belfry	na campana, na tak'in.
bridal	bridal chamber: tz'alav na jnupunel, nail pop, vayeb jnupunel.
chimney	lok'eb ch'ail. chimney shaft: lok'eb ch'ail. (of the church): k'eyojinebal.
choir	nakleb chikin te'.
column	marble column: chikin bax. stone column: chikin ton. stone column or pillar: 'oy tonal. wooden column: chikin te'. wooden column or pillar: 'oy te'el.
corner	xuk'av, xuk'lej, xuk'ultik. corner of house: chikin na, xokon na.
corridor	wooden corridor: chikin te'.
crossbar	makobil mak na, makobil puerta.

dining door	dining hall: na ve'el. puerta, ti' likeb, ti' lok'ebal, ti' na. back door: ti' pat na. bar across door to hinder entrance: k'ux mak na. door latch: makobil. door pivot hole: va'leb 'ok mak na. french doors: cha'-nup' mak na. wooden door: mak na, makobil na.	porch	'amak', ti' na. sun porch: 'a'iab k'ak'al.
doorway	xotav, xotol.	portal post	'ichon na. house post: 'oy. post with a hook: jok'leb. supporting post: 'ipajebal, tzatzubeb, tzatzubtasabil, xok' ch'ub.
dormitory	vayebal.	rafter	tz'am te'.
embrasure	jom.	roof	jol na. laid roof rods: sak-te'ibil. roof rod: sak-te', sak-te'el. small roof jutting out from the wall to shelter people from the rain: ti' sik.
entablature	na te'el.	room	tile roof: xamital jol na. bik'tal na, tz'alav na. drawing room (where ladies are received): nakleb 'antz.
entrance	'ochebal, 'ochel.	sanctuary	tz'alav na.
exit	lok'eb, lok'el.	siesta	place for taking a siesta: 'et'esab k'ak'al.
facade	'elov, 'ichon na, ti' na.	stair	muyebal, tek'obal.
floor	lumtik ta na. brick floor: chik'bil xamital ta lumtik, chik'bil xuch', lamanbil xamital ta lumtik, melbil chik'bil xamital. cement floor: t'abbil tan ta lumtik. stone floor: lamanbil ton ta lumtik.	stake	stake for hanging things: 'oy. (for ascending): muyebal.
foundation	'ibel ch'ub, likeb ch'ub. foundation ditch: likeb ch'ub.	step	chabiabil.
fountain	'av Ho', lok'eb Ho'.	storeroom	(for houses, with a rather wide leaf): 'anal jobel.
gallery	sun gallery: 'a'iab k'ak'al, k'atinab k'ak'al.	thatch	threshing floor: tek'obil 'ixim. threshing floor (where the grain is stirred): juyobil 'ixim.
gameroom	(where they play): ch'akob k'op, nakleb 'ojov.	threshing	
grate	jos. (term now used): reja, verja. iron window grate: kolol tak'in. wooden grate: cholbil te', mak te', melbil chikin te', melbil te'. wooden window grate: kolol te'.	threshold	'olon ti' na, 'olon-va'leb mak na.
hole	pivot hole (door): ch'ojbenal 'ok mak na.	truss	chukobil tonilil.
house	house framework: te'el. small poles for house construction: xul. jamob na, jamobil na.	turret	pixixul.
key	'ak'ol ti' na, 'ak'ol va'leb mak na.	vault	xototik.
lintel	house lock: makob na.	vent	'avanabil.
lock	'ocheb sakubel, jom, sakubeb 'osil.	winnowing	winnowing floor: 'ik'ayabil 'ixim, vuch'iabil 'ixim.
loophole	juch'nebal ton.		
mill	mill wheel: rodezno, tak'in, te'el. makob na, makobil na.	28.D.1. Walls, fences, outdoor enclosures	
padlock	jayil *pok'omtik, *pok'om, *pok'omtik.	arbor	'axibal 'abnal. (in the form of a hut or a house): nail 'abnal.
partition	'amak', 'amak'il.	breach	ch'ojolil tenam ton.
patio	nakleb chikin te'.	buttress	'ipajeb ch'ub, 'ipajebal, 'ipan, 'oy ch'ub, xokon ch'ub, xok' ch'ub.
pedestal	chikin.	buttressed	be buttressed: 'ipaj.
pillar	stone pillar: chikin ton. wooden pillar: chikin te'.	cracked	cracked wall: 'up'ul.
plastered	poxtaybil.	enclosed	joybil. area or object being enclosed: joyoj. enclosed area or object: joyben.
platform	tem. platform or walkway beneath the roof around their houses: *poch'om, *poch'omal na.	enclosure	joy-te'.
		fence	joy-te', joyol, makol, mok. fence in: mak.
		foot	foot of wall: 'ibel ch'ub.
		gate	town gate: 'ocheb j-tek lum, ti' nanatik.



moat	chuk'ob.
outbuilding	nail.
patio	'amak', 'amak'il.
privy	tza'nabil, tza'nabil na, na tzo'.
protruding	(adobes or stones in ill-made wall): bet'et'ik.
railing	stone railing: chikin ton. wooden railing: chikin te'.
step	(for ascending): muyebal.
sweatbath	pus.
town	walled town: tenam-tonibil j-tek lum.
urinal	k'abnabil.
wall	ch'ub. adobe wall: xamital ch'ub. be two deep (wall of adobe or stones): cha'-k'ol bat. church wall: ch'ub na dios. corner of a wall: ni' ch'ub. stone wall: tonal ch'ub. straight wall: tojol ch'ub. town wall: tenam ton. turreted wall: pixixultik. wall of stakes, mud or mortar: pak'bal na, *pok'om, *pok'omtik. wall with many turrets: pak'ak'tik. whitewashed wall: tanibil *pok'om, tanibil *pok'omtik.
yard	'amak', 'amak'il, 'ol 'amak'.

## 28.E. Public works

dammed	be dammed up: komtzaj, liktzaj, naktzaj.
ditch	drainage ditch: be Ho', *sapav be Ho'.
dump	'av k'a'-'ep, ch'ayeb k'a'-'ep, na tzo'.
mall	lajeb xanavebal, sutej xanavebal, sutej xanbal.
market	ch'ivit, p'olmajeb, p'olmajebal.
marketplace	chonojebal, ch'ivitajebal, yo' 'oy Hu' ch'ivit, yo' 'oy Hu' ch'ivitajel.
path	make a path: xojav.
pipe	be 'a'lel, be-o', lok'eb Ho'.
quarry	'anob tontik, jok'ob ton, lok'eb ton, lok'esab ton, vinajeb ton.
reservoir	tz'antzajeb, tz'antzajeb Ho', tz'anleb Ho'.
salt	salt well: 'atz'am.
sewer	'ocheb Ho', lok'eb 'a'lel, lok'eb Ho'.
water	dammed up water: tz'anal Ho'.

## 29. Jewels, precious stones, metals, and mining. See also world 1B and animal husbandry 25.

alloyed	'oy kap, kapinbil ta sakil tak'in.
amber	pauchil.
anvil	me' tenob tak'in.

arrowsmith	jtzai-yolobil.
bag	blacksmith's tool bag: josobil 'ich'ak caballo.
bellows	Hubob k'ok', Hubobil.
bracelet	natz'.
	gold bracelet: natz'il k'anal tak'in. k'anal tak'in.
brass	jux, t'ab.
burnish	t'abbil.
burnished	juxobil, t'abob, t'abob ton.
burnisher	'etel k'anal tak'in, jul k'anal tak'in, tojol k'anal tak'in.
carat	mark the carats: 'eteltas k'anal tak'in, jul k'anal tak'in. metal chip: kamul tak'in. (copper or silver platter falling to ground): bajlajetel, tzanlajetel. (falling metal or money): tzanlaj, t'ijlajet. copper coin (quarter): 'ek'el tomin. gold coin: k'anal tak'in tomin, tak'in, tonal tak'in. silver coin: batz'i tomin. copper vein: lok'eb 'ek'el. yaxal ton, yaxib ton. juxbenal. metal filings: ch'uch'ul tak'in. lok'tay, pak'tay, p'is. pak'taybil. 'ak'bey tak'in, 'otesbey tak'in. 'oy tak'in, but'bil ta k'anal tak'in. k'anal tak'in. gold dross: tzo' k'anal tak'in. gold dust: yi'al k'anal tak'in. gold leaf: jayal k'anal tak'in. gold nugget: ton k'anal tak'in. gold vein: ch'en k'anal tak'in, lok'eb k'anal tak'in.
chip	
clang	
clink	
coin	
copper	
emerald	
filings	
forge	
forged	
gild	
gilded	
gold	
hammer	blacksmith's hammer: tenob tak'in, tenobil, tenobil tak'in. hammer as on the anvil: ten tak'in.
hot	burn red hot (metal on the forge): chak- luptay.
iron	'ik'al tak'in, tak'in. iron slag: tzo' tak'in.
jasper	'ik'al ton.
jet	'ik'al ton.
jewel	'ual k'anal tak'in, 'ual sakil tak'in, 'utzil ton.
lead	sakil tak'in.
marble	bax.
melt	'ul, 'ules, k'unij. melt metal: 'ules tak'in.
metal	metal filings: josbenal tak'in. metal sheet: jay-latzan tak'in, jayal tak'in, joyjoy tak'in. roundish piece of metal: volvol tak'in.

mine	joch' 'ilobil, joch' 'olon ch'en, joch' 'olon na, xojob ch'en, xojxoj ch'en. gold or silver mine: masob tak'in.
mined	joch'bil. be mined: joch'ey.
mold	mold for bell or casting of other metal object: 'av.
pearl	'utzil ton, jalal ton.
plate	silver plate: jayil tak'in.
red	(bald pate, metal on the forge): chak-lupan.
ruby	'utzil tzajal ton, jalal tzajal ton, rubi.
saucer	silver saucer: jayil tak'in.
silver	'utzil sakil tak'in, plata, sakil tak'in. mark (silver weight of eight ounces): j-p'is sakil tak'in, marco de plata. mark silver: 'etelaj `u'un. marked silver: 'eteltasbil sakil tak'in, julintasbil sakil tak'in. silver dross: tzo' sakil tak'in. silver sheet: jay-latzan sakil tak'in. silver vein: ch'en sakil tak'in, lok'eb sakil tak'in.
silver-plate	nap' sakil tak'in.
smelter	j'ulesej-tak'in.
solder	nap'an, pak'an.
soldered	be soldered: nap'tzaj.
stone	most precious stone of all: k'an-ch'ixal ton. precious stone: jayal ton.
temper	(metal): tojol. temper on the forge: 'ich' tojol `u'un.
thicken	(very thin knife blade that is fortified by adding metal to it): pimubtas, tijubtas.
tin	'otes sakil tak'in, 'otesbey sakil tak'in, sakil tak'in.
topaz	tzajal ton.
treasure	buried treasure: but'bil k'anal tak'in. hidden treasure: nak'bil tak'in.
verdigris	yax-lum.
writer	writer who writes about metals: jtz'ibay-tak'in.

## 29.A. Blacksmiths and jewelers

blacksmith	jten-'ek'el, jten-tak'in.
fletcher	j'an-yolobil.
gilder	j'ak' k'anal tak'in, jnap' k'anal tak'in.
goldsmith	jten k'anal tak'in.
jeweler	jpas `u tak'in.
lapidary	j'ojtakinej-ton.
saltmaker	jkumavil, jkumayej-'atz'am.
silversmith	jten sakil tak'in.
tinker	jten p'inal tak'in, jten-tak'in.

## 30. Arts and artisanry

carve	carve stone image: k'oj.
carved	joch'bil.
carving	joch'el, joch'el.
craft	'abtel, 'abtelanel.
craftsmanship	'utzil pasvanej, tza.
engrave	'eteltas, tz'ibay, ch'oj, jut.
figure	lok'obil, lok'ol.
filings	juxbenal. metal filings: ch'uch'ul tak'in.
gild	'ak'bey tak'in, 'otesbey tak'in.
gilded	'oy tak'in, but'bil ta k'anal tak'in.
glass	*puk.
glazed	ch'ulul.
halter	make a halter: ch'ajnuj, ch'ajnuj.
image	joch'bil lok'ob-bail, k'eluyabil, lok'ob, lok'ob-bail, p'isobil.
lathe	joch'obil te', torno. shaped on a lathe: joch'bil ta torno. turn on a lathe: joch' te' ta torno.
made	pasbil. badly made: kolo' pasey.
make	pas.
model	lok'obil, lok'tayabil.
paint	'ak'bey bon, bon, bonoj, bonol, tz'ibaj, tz'ibay.
painted	tz'ibaybil. (portrait): lok'taybil.
painting	tz'ib. painting on a board: lok'ob-ba, lok'ob-bail.
picture	tz'ib, k'eluy, k'eluyabil, p'is, p'isobil.
pot	make pots: pat.
pottery	chik'bil lum, patbil lum.
represent	k'eluy, lok'tay, pas lok'ob, p'is.
representation	k'elul, lok'ob, lok'tayabil.
retablo	tz'ib. canvas retablo: tz'ibaybil pok'. wooden retablo: tz'ibaybil te'.
sculpt	sculpt wooden image: ch'oj, joch'.
sculpted	object to be sculpted: ch'ojbol.
sketch	p'is.
statue	joch'bil lok'ob-bail, k'ojbil lok'ob-bail, k'ojol ba, lok'ob-ba.

## 30.A. Artists and artisans. See also construction workers 28A, blacksmiths and jewelers 29A, tailors and tanners 31B.

cartwright	jchabi setet te'.
carver	jjoch'- —, jjoch'vanej.
craftsman	jna'vanej.

	master craftsman: jtza-'abtel. *jpas-puk.
glazier	
halter	halter maker: jch'ajnujel, jpas-ch'ojon.
image	image maker: jk'oj lok'ob bail.
painter	tz'ibajom, jtz'ib, jtz'ibayvanej. first painter: ba tz'ibajom, ba jtz'ib, ba ta tz'ib, ba ta tz'ibajel.
statue	statue maker: jjoch' lok'ob bail.
woodcarver	jjoch'-te'.

## 31. Clothing and adornment

cloth	cover one's head with a cloth: pañolin. cover with a cloth: tasi. cover with cloth or clothing: lutz'.
clothe	k'u'un. (give person clothing): k'u'ultas. clothe oneself: pix ba.
clothes	change one's clothes: k'exoj. remove mourning clothes: 'olan ta ch'ob.
clothing	clothing being worn: k'u'unej. edge of clothing: ti' k'u'ul. object being covered with clothing: pixoj. own clothing: k'u'un. piece of clothing: k'u'unej. ragged clothing: lo'ol k'u'.
	undulating trim of clothing: puxil, puxxtik k'u'.
	use clothing: k'u'un. wrinkle in clothing: pux.
coat	large wide coat without buttons: xjobil.
cover	cover one's nakedness: pix. cover with clothing: pix.
dress	pas, pix ba. dress up: tzatzaj. dress with finery: tzatzajes. place where one dresses or puts on armor: tzatzajebal.
dressed	get dressed: pas ba.
fall	(beads from a ribbon, cloth): kol.
fasten	fasten hat strap: 'och 'ak'il 'u'un.
fold	(cloth, clothing): pak, pux.
folded	not folded: j-lomlom, k'olk'ol, mu cha'- k'oluk, mu cha'-lomuk.
gird	bal.
gnaw	(as clothes moths or mice eat clothing): k'ux.
grease	(as on old clothes): 'ik'uyal.
hang	place where clothing is hung: k'ianabil, k'iebal.
hood	put on one's hood: 'ak' paño, tzatzajesbey jol, pas paño. put on pasteboard hood of infamy: 'ak' pix jol Hun, 'ak'bey pix jol Hun.

mourning	dress in mourning: 'ik'ub 'u'un chame-vinik, chabaj ta 'ik'al pok', lap 'ik'al pok'. remove mourning clothes: 'iktay 'ik'al pok', lok' ta 'ik'al pok'.
naked	*chak-ban.
old	grow old (clothes): k'a'.
pair	(sandals): j-choj, j-chop.
provide	provide clothes, food and lodging: mak'lin. k'a'-pok', k'a'al pok'.
rag	rag dealer: jchon-paño, jp'olmajel. (clothes): ju'ilan. scrub (as they scrub muddy clothes): ju'.
shirt	toss arms of one's shirt over one's shoulders: jelp'un.
shoe	put on shoes: lap.
shoed	lapot xonob.
shroud	pix chame-vinik, vol ta pok'.
skirt	with sweeping skirts: jochjonet k'u', jochjo- net pok', mesmonet k'u', mesmonet pok', tastonet k'u', tastonet pok'.
smoky	smoky clothes: ch'ailal pok'.
stink	(coat, shirt): tuib.
thin	grow thin (clothing, person): jayub.
tip	(hat): t'ochan.
tuck	tuck up (under one's sash when working): chuk-ch'utin, jopin. tuck up one's skirts or blankets under one's sash: ch'ik k'u'.
	tuck up skirts under one's sash: jopin k'u'.
type	(clothing, friar): j-tek.
wear	wear out (clothing): laj.
wrinkle	(clothing): vol ba.

## 31.A. Manufacture and repair, leatherwork, dyes, tools

baste	lukbay ta julel.
basted	lukbaybil ta julel.
basting	lukbayabil.
bleach	(cloth with lye): pataxin.
brush	carding brush: jach'ubtayabil, jach'ubtayabil tux-nok' chij.
burlap	flax or maguey burlap: jotz'bil chi.
card	jach'ubtay, tus tux-nok' chij. card wool: ch'ul tux-nok' chij, jach'ubtay tux-nok' chij. carding brush: tak'in jach'ub.
cotton	card cotton: sivuj.
cut	(cloth into many pieces): kupilan. cut to pieces (cloth): jisulan. ch'ik, ch'ik ta sitz'el.
darn	(border, cornstalk, hem, sugarcane): pux.
double	bon, bonobil, bonoj, bonol.
dye	yellow dye: k'anal bon, k'anal bonojeb.

dyed	bonbil.	silk	ch'ulul seda, seda, sirgo.
earth	fuller's earth: sakil lum.		black silk: 'ik'al seda.
embroider	(with needle or weaving): luch, luchoj, luchomaj.		silk twist: ch'ajnuybil no, ch'ajnuybil seda.
enchase	(leather): bon.	silkworm	'om, 'om seda.
feather	(cover with feathers): bal ta k'uk'um, bon ta k'uk'um.	skein	j-k'ob nio, nio.
flax	lino.	skinned	skinned article: cho'ben.
fluff	sivu.	sleeve	k'ob.
fluffing	sijel.	spin	nauj, nauy.
fret	(cloth, silk): laj, naka 'ak'il 'ayan.	spindle	ch'alob tuxnok', petet.
fretted	naka 'ak'il no 'ox. be fretted: laj.	spindleful	spindleful of thread: petetal.
go	go through (needle in clothes, drill in a board): jelav.	spindlewhorl	tzek petet.
gray	dark gray (cloth): 'ik'-yaman.	spinning	najel, naujel.
grind	grind dyes: noyilan bon.	steam	(wall or cloth): ch'ailay.
grinding	stone for grinding dyes: juch'obil bon, noyob bon, noyobil bon.	stitch	jul.
hem	ti' k'u'ul.	stocking	stocking foot: xojob 'ut 'ok, xojobil 'ut 'okil.
henequen	henequen fiber: chi. henequen fiber (counting): j-lik chi.	stretch	place where cloth is stretched out: k'ianabil, k'iebal.
interweave	tz'ales, jal.		stretch out (clothing, cloth): k'i.
interwoven	cha'-lamanbil, cha'-lom.	striped	striped cloth (with stripes of one color): *'ibal pok'.
leashes	provided with leashes (loom): jit'anubil.	suede	josbil nukul, sak-jos.
loom	te'el jolob.	tear	(clothing): jat. tear to pieces (cloth): jisulan.
maguey	maguey fiber: j-jil chi.	thick	make twice as thick (cord, thread): k'am.
mat	interweave mat: xoj.	thread	j-jil no, naul, no. (counting): j-lik no.
mend	lak'u, pak'an. (by fastening or sewing): tz'ak. (by fastening or sewing, bones): tz'ak ba. mend petates, etc. by inserting straw as if weaving: lap.		spindleful of thread: j-petetal, petet, petetal.
mending	tz'akbenal.	tinder	thread a needle: naultas.
needle	aguja. large needle (that they sew with): tz'islajeb tak'in. thread a needle: lap no ta aguja.	trimming	threads of threadbare cloth: lajemal, naka 'akil lajemal.
patch	tz'alal, tz'ol, k'alal, k'ol.		(burnt cloth): tzanob k'ok', tzanobil k'ok', ch'amob k'ok'.
patched	tz'alaltik, k'alaltik.	twist	undulate trimming: balobil. undulate trimming of clothes: balajtik pok'.
pleat	*tzukli, tz'alal, tz'ol, k'alal, k'ol.		(as they twist rope on their thighs): bichuy, ch'ajnuj, ch'ajnuy.
pleated	tz'alaltik, k'alaltik.	unraveled	unraveled cloth: tz'otbil pok', chichinab pok'.
pucker	pucker up (as when sewing shrinks): *tzukli.	vat	dyer's vat: 'av bon, bonobil, nabeb.
rip	rip clothing: ch'ak.	warp	te'om. (cloth): tij. prepare warp lashing: jit'aki.
scarf	edge of scarf: ti' pok'.		throw the warp across the woof: tik' jolob.
scissors	tijeras.	warped	(cloth): melbil te'om, tijbil.
seam	tz'isav.	wear	wear out (clothing): laj.
sew	tz'is, tz'isomaj, ch'ik ta sitz'el. (sandals, shoes with an awl): jul.	weave	jal, jalav.
sewing	tz'isom.	weft	buk'ul.
shine	shine through (thin cloth): 'och xojob yo' 'oy.	whisk	clothes whisk: jach'ubtayabil.
shoemaker	shoemaker's last: p'isol xonobil.	wick	cloth lamp wick: pak'al. wick made of cloth: japbalal pok'.
shuttle	buk'.	woof	niovil.
		wool	card wool: sivu tux-nok' chij.
		woven	jalbil.
		wrinkle	(clothing): vol ba.

yarn ball of yarn: j-pis no, pispis no, volvol no.

### 31.B. Tailors and tanners

cloth warper of cloth: jtijvanej.  
 darner jch'ikvanej ta sitz'el.  
 doublet doublet maker: jtz'is-jubon, jpas-jubon.  
 dyer jbon, jbonojel.  
 embroiderer jluch, jluchojel, jluchomajel.  
 mender jlak'uvanej, jpak'avanej.  
 sewer jch'ikvanej ta sitz'el.  
 spinner jnajel, jnaujel.  
 tailor jtz'isom, jtz'isvanej.  
 tanner jk'a'esej-nukul, jp'asvanej.  
 weaver jjalom.  
 weaver of coarse cloth: jjal pimil tux-nok'  
 chij.  
 wool-comber jjal tux-nok' chijil pok', jjalom.

### 31.C. Pieces of clothing. See also armor 21E2.

armor cotton armor (worn by the Indians): cholo-  
 nok'.  
 britches wide and short plaited britches: vexil.  
 buskin xoj 'ok, xojobil 'ok.  
 cap cap strap: chukobil.  
 flap of a montero cap that covers the face  
 and neck: mukobil ni', pixobil sat.  
 cloak capa.  
 clothing k'u'ul.  
 clothing with embroidered hem: jochbil ti'  
 k'u'ul, luchbil ti' k'u'ul.  
 coat coat of mail: cholol tak'in.  
 large wide coat without buttons: sayo.  
 crozier xotxot tak'in, xotxot te'.  
 diapers balobil 'unen, k'a'-k'u' 'unen, k'a'-lo'ol  
 k'u' 'unen, lutz'obil 'unen.  
 dirt (as on old clothes): 'ik'uyal.  
 doublet jubon.  
 dress tzatzajel.  
 glove xoj k'ob, xojobil k'obil.  
 handkerchief kusob ni'il, kusobil ni'il, simtayabil ni'il.  
 handkerchief for removing sweat: kusobil  
 chik'il.  
 hat pix jolol, sombrero.  
 hat strap: chukobil.  
 head cloth pech'ech'il.  
 headcloth volobil jolol.  
 headdress woman's headdress: toca.  
 hood woman's hood: toca.  
 mask k'oj te'.  
 (once used during the sacrifices and worn

by those who once kept the idols): taniab.  
 tzatzajel jol obispo, mitra.  
 mourning mourning clothes: 'ik'al pok', chabajeb  
 k'u'ul, chabajebal k'u'ul, chabal k'u'ul.  
 raincape (woven palm leaves they carry for when it  
 rains): 'axibal.  
 sandal nukulil xonobil, xonobil.  
 rope-soled sandal: xonob jobel.  
 sash bal, balobil, ti' pok'.  
 woman's sash: chuk tzekil.  
 scarf chukobil jolol.  
 cochineal-dyed scarf: tzajal pok', ch'ujal  
 pok'.  
 shirt camisa, xojobil.  
 neck of shirt: nuk' camisa.  
 shoe xonobil.  
 shoe with thin sole and low heel: lam  
 xonobil.  
 shroud pixobil chame-vinik, volobil chame-vinik.  
 skirt tzekil.  
 staff pilgrim's staff: nam-te'il.  
 stocking xoj 'ok, xojobil, xojobil 'ok.  
 strap cap (or) hat strap: 'ak'il.  
 uniform 'etel k'u'ul, tzatzajebal k'u'ul, k'u'ul, pasel  
 k'u'ul, vinajeb k'u', vinajebal k'u'ul.  
 vestments tzatzajebal pok'.  
 royal vestments: 'ajvalel k'u'ul.  
 work work clothes: 'abtejeb k'u'ul.

### 31.D. Cloth and clothing parts

cloth nok', pak'al, paño.  
 (general term): pok'.  
 any cloth covering: but'iabil.  
 cloth gusset: muk'ubeb, p'oleb.  
 embroidered cloth: luchbil pok'.  
 goat's hair cloth: pimil pok', tux-nok' chij  
 pok'.  
 green cloth: yaxal pok'.  
 gray (mixture of black and white): sak-tanan.  
 heavy cloth: muk' naul, pim naul, pimil nok'.  
 mend cloth: xoj.  
 piece of cloth removed to narrow suit: yubeb.  
 small cloth: bik'tal pok'.  
 thin cloth: bik'it naul, jayal nok', jayal pok',  
 pativil, pativil pok'.  
 warp cloth: mel te'om.  
 woven cloth: jolob, jolobil.  
 embroidery luch, luchojel, luchomajel, luchul.  
 enchasing bon k'u'.  
 linen castillan nok', castillan pok', lienzo, sakil  
 pok'.  
 piece piece torn off a gown: bik'tajeb.

sackcloth	pim tux-nok' chij, pimil tux-nok' chij. sackcloth or any other heavy cloth such as they use for bedding: pimil pok', tux-nok' chij pok'.
satin	ch'ulul seda, razo.
velvet	terciopelo.
worn	(old cloth): naka 'ak'il.

## 31.E. Adornment and grooming

adorn	tzatzajes, pas.
adorned	'oy tzatzajel, tzatzajesbil.
barber	jjosvanej, jkupvanej, jpas-jolol.
bare-assed	be bare-assed: putzpon pat.
bead	cuentas. string of beads: j-'ak' cuentas.
bedaub	oneself with dye or red ochre: naban.
bracelet	natz'.
braid	gold bracelet: natz'il k'anal tak'in. chukobil jolol, ch'al jol, ch'alobil tzotzil jol, ch'alobil jol, ti' pok'.
change	change one's clothes: k'ex.
comb	jach'ub, jach'ubtay, jach'ubtayabil, tus.
combed	jach'ubtasbil, tusbil.
crown	nit-baijes, nit-bain. (with which they dance): nit-bail. feather crown: nit-ba k'uk'um. flower crown: nit-ba nichim. put on a crown: nit-baij.
dress	dress up: tzatzaj. dress with finery: tzatzajes.
earpick	jot'ob chikin, pokobil chikinil, xenob chikin, xenobil chikinil.
feather	(cover with feathers): bal ta k'uk'um, bon ta k'uk'um.
finery	tzatzajel.
garland	j-'ak' nichim, j-choj nichim, j-jil nichim, nit-bail. place garland on person's head: 'ak' nit-bail ta jol. put on a garland: nit-baij.
hair	clip one's hair: pasbey 'isim, pasbey jol. part one's hair: p'ev tzotzil, p'ev jol.
mace	(of beadle or gateman): pispis tak'in, volvol tak'in ta ba.
messy	(hair): tzotz ta tzavlej, ch'a'al, vatzal.
mussy	mussy or dishevelled hair: ch'etel tzotzil jol.
necklace	'ual. wear a necklace: 'uan.
ochre	red ochre: *xuko.
paint	paint oneself with dye or red ochre: naban. paint oneself with red ochre: nabantas.
pendant	lok'omil.

perfume	'ak' ta ch'ailtik, muibtayab, muibtayabil, muil.
plume	k'uk'.
shave	shave with a razor: jos.
string	(beads): tz'is. string of beads: j-choj cuentas, j-jil cuentas.
turban	make a turban: nit-bain.
tweezers	tulob motzob, tulobil motzobil.

## 32. Amusements

amusement	lo'il, lo'lo k'op, maxil, maxil k'op.
attack	attack in jest: maxil-mil.
buffoon	lo'il vinik, lo'lo vinik, tuli-'atil vinik, *Hona vinik.
buffoonery	lo'loyel, tuli-'atil.
clap	clap hands as when rejoicing or dancing: pak'ponet, pak'ulan.
compose	(couplets, song, words): nop.
divert	'ak' maxilajuk, 'ak' muibuk, 'et'esbey 'osil, lo'iltay, maxiltay.
entertain	divert oneself: 'ech' 'osil 'u'un, 'et'es 'osil, kol ta lubel, lo'ilaj, maxilaj. 'ak' maxilajuk, 'ak' muibuk, 'utzibtas. entertain taking care to provide all that is needed: chu'un.
frolic	'utzin.
grimace	make grimaces: maxil-lok'tay, maxil-p'is.
jest	maxmonet, na'nonet, tajimol, tuli-'atij.
jester	jmaxmonel, tuli-'atil vinik, jtajimol, Hovil vinik.
jesting	tuli-'atil.
joke	done as if it were a joke: *kajaltaybil, maxiltaybil.
jump	jump up in the air (as when dancing or when boys jump for joy): lut', p'it.
leisure	'utzibel, lo'il, maxil.
mask	k'oj te'.
merrily	mu.
merriment	t'ujumajel.
merry	be merry: 'utzib, lo'ilaj, maxilaj, muib 'osil 'a'i, nichimaj, tajim. make merry: bak'es, tajim.
merrymaker	'atil vinik, 'utzil vinik, muil vinik, nichil vinik.
mock	tze'i, lo'ilaj, maxilaj, muib 'osil 'a'i, na'ley, na'leyvan, sak-tze'i, tajim.
mocked	'aptaybil, tze'ibil.
mocker	jtze'ej, jtze'ivanej, *jmi, jna'al.
mockery	tze'ej, tze'ivanej, na'al, na'leyvanej, tajimol.
pastime	'ech'eb 'osil, maxilajel.
prank	Hovil.
recreation	'et'esej 'osil, 'utzibel, lo'il, maxil.

relax	amuse oneself with recreation: va'et.
relaxed	'ich' 'olonton, ch'an chi, yamaj. machachal. be relaxed: nakal 'olonton.
reveler	j'utzinvanej, jbak'esvanej.
saying	witty saying: 'utzil lo'lo k'op, lot k'op, muil lo'lo k'op, na'al k'op.
speak	speak wittily: 'utzil lo'lo k'opoj, muil lo'lo k'opoj.
trick	jotz'-k'op, maxiltay, Hovintas.
witty	witty person: j'utzil lo'lo k'op, jlo'lo-k'op, jmuil lo'lo k'op.
word	word game: kolo' k'op, lo'il, maxil.

## 32.A. Music and dance

bell	bell ringer: jtij-tak'in. ring a bell: sobtiksobtik tij campana, ta tijel tijulan campana, tij campana, tij tak'in. sobtikil tijel, tijulanvanej.
bell-ringing choir	coro. (of the church): k'eyojinebal.
clap	clap hands as when rejoicing or dancing: pak'ponet, pak'ulan.
compose	(couplets, song, words): nop.
crown	(with which they dance): nit-bail.
dance	'ak'ot, 'ak'otaj, 'ak'otal. make dance: 'ak'otajes, 'ak'ottas. make dance (cat): 'ak'otian.
dancer	j'ak'ot, j'ak'otal.
drum	(using hands or sticks): baj nukulil vob.
duo	(in singing): chibal 'avanab, chibal 'avana- bal.
flute	flute case: 'av 'amay, na 'amay. play the flute: 'amayain.
flutist	j'amay.
guitar	play a guitar: tij ch'ajnul vob, timulan.
harmonize	nup. (discordant song): meltzan, nopes, tojobtas.
harmony	be in harmony (voices): nop.
hymnal	Hun k'eyoj.
intone	likes k'eyoj, lok'es k'eyoj.
intoner	jlok'esej-k'eyoj.
jump	jump up in the air (as when dancing or when boys jump for joy): p'it.
mold	mold for bell or casting of other metal object: 'av.
motet	k'eyoj. doleful motet: me'anajel k'eyoj, me'anajel k'op.
music	line sheet music: pol Hun, polbey te'el Hun, p'is Hun. sheet music: k'oplal k'eyoj.

musician	jna'-k'eyoj. musician trained in harmony: jk'eyom.
play	(flute, trumpet): Hupan.
ring	(anything that echoes, whether it is a bell or a blow on wood): tzantzonz.
roar	(fire, hail, rain, turbulent river or ocean, wind, large flute): 'omet.
school	dancing school: 'ak'otajeb, chanob 'ak'ot.
sing	k'eyojin. (bird, frog): 'ok'.
singer	jk'eyom.
song	k'eyoj. begin a song: likes k'eyoj, lok'es k'eyoj. intricate song: tz'i'lel k'eyoj. person who begins a song: jlok'esej-k'eyoj. (flutes): ch'ijet. large flutes: *jomet. sound like a cracked bell: ch'ejch'on. sound of flutes together: jaxet.
sound	study music: chan k'eyoj. study of music or singing: chanob k'eyoj.
study	tambourine player: jpak'-vob.
tambourine	timbrel player: jpak'-vob, jtij-vob.
timbrel	be together (voices): nop.
together	(small flute): piet, *vixon.
toot	blow a trumpet: 'ok'es trompeta.
trumpet	have trumpets sound: ch'i'et, jat'et, tonet.
trumpeter	j'ok'es-trompeta, jpas-trompeta, jHupanej- trompeta.
tune	(musical instruments): tojobtas. person who tunes the first verse of a psalm: jk'eyom.
whistle	xuxub, xuxubaj, xuxubajel, xuxuban, xuxu- banel, xuxubil. (made through one's fingers): tz'utz'up. whistle (through one's fingers): tz'utz'upaj. whistle at: tz'utz'uptay, xuxubtay.

## 32.A.1. Instruments

bell	campana, tak'in.
drum	k'ulk'ul te'. skin drum: nukulil vob. wooden drum (all wood): vob.
flute	'amay.
guitar	ch'ajnul vob.
harp	'ak'il vob, ch'ojon vob.
lute	castillan vob, ch'ajnul vob.
monochord	ch'ajnul vob, monocordio, tenal vob.
rattle	chilol, chilol tak'in.
sackbut	(medieval trombone): sacabuche.
tambourine	nukulil vob.
timbrel	k'ulk'ul te', nukulil vob.

trumpet	'ok'esol, trompeta. end of a trumpet: ti' trompeta.
whistle	vilol. toy whistle: vilol.
32.B. Sports and toys	
ball	pitz', pis. bowling ball: bola, pispis te'. game played with the buttocks: pitz'. make into a ball: pis. person who plays ball with the buttocks: pitz'nom. play ball with the buttocks: pitz'in.
bet	*'aal, 'ak', 'al, 'ale. bet on: 'ak' ta 'ale. bet together: 'aley ba. lose bet: 'ale. win bet: 'ale, 'aleyvan.
bowl	*tzul, ten bola, ten te'.
bowler	jten-te'.
bowling	ten-te', tenel te'.
card	card game: Hunal bul. card player: bulinom ta Hun. play cards: bulin, bulin ta Hun. playing cards: Hunal bul.
chess	bul, te'el bul. chess player: bulinom, jbul.
dice	bul.
disk	tenobil te'.
doll	child's doll: 'ixtol.
fence	chan ch'ilomajel, chan yabutil, esgrimir.
fencer	jchanantasej-ch'ilomajel, jchanantasej-yabutil.
fight	fight in a contest: *'ikoyaj, *'ikoyan, nak, nakav, yabutij, yabutin.
game	tajimol. game of fortune (that they used to play with beans): chenek' bul. lose game: 'ale. play games of fortune: bulin. player of games of fortune: bulinom. win game: 'ale, 'aleyvan.
gameboard	bulinab, bulinabil, tenal te'el bul.
gameroom	(where they play): ch'akob k'op, nakleb 'ojov.
handball	p'os. handball player: p'osinom. play handball: p'os, p'osin.
hoop	metal hoop for playing: xotxot tak'in.
intrude	intrude in a game: tabentay tajimol, *tanay tajimol.
intruder	intruder in a game: *jtana-tajimol.

joust	xen ba ta pat caballo ta tajimol, xen-bail ta pat caballo.
juggler	tz'i'il vinik.
lose	lose bet (or) game: 'aleyat.
lot	cast lots: k'inij, pas tza. cast or draw lots: 'il ta lok'obil, lok' ba.
opponent	nakbal, nakmal.
play	maxmonet, na'nonet, tajim.
player	jtajimol.
playing	person playing: jva'etel.
race	'anil.
racetrack	racetrack where they run: 'anilajebal.
school	fencing school: chanob yabutil.
spin	(top): 'ak'otajes.
tilt	ten ba ta pat caballo. thrown in a tilt: tenbil ta pat caballo.
top	playing top: trompa. whip top: trompo.
trip	trip in a wrestling match: lukunel 'ok.
warfare	mock warfare: tajimol ch'ilom.
whistle	toy whistle: vilol.
win	win a bet: 'aleyvan.
wrestle	poch'i, poch'i ba.

## 33. Ailments and abnormalities

abort	'et'es, yal 'u'un, yales.
ache	'ip ma', nakbal. aches and pains: bak'el. feel aches and pains: bak' 'osil 'a'i.
alive	half alive: yalul kuxul.
alleviation	yamajel.
arthritis	'ik'al ta k'ob.
asthma	tup'el 'ik'.
asthmatic	become asthmatic: tup' 'ik'.
bathroom	continual urging inclination to go to the bathroom, without producing anything: sim ba. inclination to go to the bathroom: sim-nak'al.
benumb	pek'aubtas.
benumbed	be benumbed: pek'aub.
birth	have a breech birth: va'al vinkilaj.
bite	jech'benal. (something poisonous): komes kola'al 'e, komes kola'al ti'. with mosquito bite: ta petlej.
blind	ma'-sat. blind chicken: 'ik'al moy tuluk', ma'-sat tuluk'. blind with pale eyes: 'ik'al moy. go blind: ma'-satij, tup' sat. go blind in one eye: tz'e'ub sat, tup' sat. go blind with pale eyes: taot ta 'ik'al moy.



blink	get nervous blink: mutz'uy sat, mutz'uyel 'a'i. nervous blink: mutz'uyel.	cracked cramp craziness crazy cripple crippled	(heels): t'ajaltik. tzeluyel. ma'-olal, ma'-ba 'olal, Hoviel, Hovil. Hov. pek'aubes, pek'aubtas. *'anibtasbil, pek'a. be crippled: *'ani. become crippled: pek'aub.
blister	petel, sitel, situb. with blisters: j-p'ej t'elel.	cross-eyed dangerous daze dazed dead	xiji-sat. dangerous sickness: tz'i'lelal chamel. ma'-sati. be dazed: tup' sat. half-dead: 'olbaj chamuk, k'an chamel. nearly dead person: lut'um-'e vinik.
blistered	petel, petetik, ta petlej.	deaf	kok. deaf person: kokil vinik.
blood	be stained with blood: 'atin ch'ich', 'atin ta ch'ich'.	deafen deafness deformed	grow deaf: kokib. kokibes, kokibtas. kokibel, kokil. toj kolo'. (hand, foot): chubbil.
bloodied	'atinej ch'ich'. be bloodied: balej ta ch'ich'.	die	be deformed (person, animal): xi'benaj ba. become deformed (head, foot): chub ba.
bloody	'atinej ch'ich', balem ch'ich'.	disease	die of starvation: cham ta vi'nal. die of the cold: cham ta sik. die of thirst: cham ta taki-ti'il.
boil	'apon, chakal, petey. get a boil: petey. with boils: petel, petetik, petlej, ta petlej.	dizziness dizzy	chamel. catch a contagious disease: ch'am, *ch'amtan. 'ip ma', nakbal. grow dizzy: 'ik'-pultay 'osil 'a'i, samet 'osil, sutet 'osil 'a'i.
breath	bad breath: tu ti', tuil ti'.	drained dropsical	be drained off (strength, water): 'ul. sit. dropsical person: jsitubel.
bruise	petey, voch. with bruises: j-p'ej t'elel.	dwarf	komkom vinik, pek'pek' vinik. hunchbacked dwarf: p'us.
bruised	petel, petetik, petpet, ta petlej, vochol. badly bruised: vochochtik.	dysentery	have dysentery: ch'ut 'a'i, sim-nak'al 'a'i. suffer from bloody dysentery: ch'ich'-nak'al 'a'i.
bubo	*xu. buboes that spread from one part of the body to another: 'anil 'apon. large and very serious bubo: tzajal 'apon. small bubo: ton 'apon.	ear	with an ear cut off: jotz'bil chikin, ma'-chikin.
caned	majbil ta te'.	emaciate emaciated	toj-lajes. naka bak. become emaciated: toj-jayaub, toj-laj, toj-takij.
castrate	lok'es tonil.	emaciation	jayubel, taki-batel.
castrated	lok'bil tonil, mo 'oyuk tonil.	epidemic	'ipal chamel. have epidemic strike: ch'am, ch'am ch'enal.
cataract	pixobil ch'ulel sat.	epilepsy	*chiton chuHaj.
chafe	tuch'uch'tik pas.	exhaust	'ak' vokol, 'il vokol 'u'un, toj-lub 'u'un. exhaust person: 'ip vokol 'u'un, vokolin.
chafed	tuch'uch'tik pasel. (by cloth): Tuch'uch'tik.	exhausted	'ulesbil. be exhausted (person): bik'taj. be exhausted by: kisnan.
chicken	blind chicken: mo k'ot sat tuluk'.		
chilblain	'esel, 'eselul. afflicted with many chilblains: 'eseltik.		
choke	jik'av.		
choking	jik'avel.		
cholera	chamel, simal.		
choleric	k'an-k'uyan, yax-k'uyan.		
clench	clench one's teeth: k'ux 'e. clench one's teeth (in pain): matz' ti'.		
cold	catch a cold: 'obal 'a'i, 'oban. head cold: 'obal. post-partum cold or cold sickness that women frequently suffer: yax-chelul.		
complain	complain of pain or sickness: 'akanaj, 'aket.		
constipated	be constipated: mak, paj.		
consumptive	*kinich 'ojov.		
contagious	ch'ambil. be contagious: ch'amet.		
convalesce	'ich' 'ip, 'ipaj.		
convulsion	jik'avel chamel.		
cough	'obal, 'oban. have a cough: 'obal 'a'i. person with a bad cough: j'obal.		

	become exhausted: toj-lub.		become hoarse: mak nuk'.
exhaustion	'ulebal, kisin, lajebal.		make person hoarse: mak nuk', makbey nuk'.
eye	get circle under one's eyes: 'och lapluk sat. put person's eye out: lomtz'inbey sat, tup'bey sat.	hoarseness	m'akel nuk'il.
	with bloodshot eyes: ma'-satijel, ma'-satil.	hunchback	p'us.
faint	'uch'p'ij, 'uch'uy, tup' 'ik'.	hunchbacked	ta p'uslej pat.
	make person faint: tup'es, tup'es 'ik'.		become hunchbacked: lok' pat, p'usin.
	person who faints: *jchiton-chuHaj.	hurt	kolo' pasbey, k'uxubtas.
fainting	person who is made to faint: tup'oj.		hurt with a spur: jul.
fall	fainting person: jtup'-'ik'.	idiot	joch'bil te'.
	fall out (hair): lilij, titij.	ill	be fatally ill: batz'i ch'ay, batz'i laj.
	fall when walking: jach'.		become gravely ill: toj 'ip 'a'i, yakub.
fatigued	yatikyatik.		become less ill: mak.
	be fatigued: yatik 'osil 'a'i, yatikil 'a'i, yatikil 'osil 'a'i.	illness	feel ill: k'un'k'un 'osil 'a'i, mo ch' 'a'i.
feeble	vuyul.		dangerous illness: xi'ebal chamel.
	(unable to fight or act vigorously): mo ch'ilomuk.		feign illness: pak'tay ba ta chamel, p'is ba ta chamel.
	feeble person: yayail vinik.		person who feigns illness: Ha' te pak'tay ba ta chamel.
	feel feeble (from sickness or age): yayatik 'osil 'a'i.	improve	improve slightly (sick person): pak'tzaj juteb.
feebleness	yayail.	improved	be improved (health): laan juteb.
fester	'ipaj, 'uch' 'a'lel, nipaj, pojovin.	improvement	slightly improved (in health): chabal juteb.
fever	k'ak'al, k'ok'.	injure	(in health): chabal.
	tertian fever: chabjeychabjey 'oy k'ak'altik.	injured	'anibtas.
food	pestilential food: 'ipal chamelal ve'el.		*'anibtasbil.
fool	Hovil vinik.		be injured: *'ani.
frostbitten	be frostbitten: laj ta taiv.	injury	(caused by blow of hands or feet): bajben.
gas	produce gas in one's stomach (food): 'u'un lik ch'ut, lik ch'utul.	itch	'ich, ch'inin 'osil 'a'i, joch'jon ch'ininul, koplajet ch'ininul, vayajom.
glanders	chamel chij, chijil chamel.	jaundice	k'anubel chamel.
glands	fatal swelling of the glands: jtzamesvanej chamel.	knock	knock one's head on a rock: t'is-joli ton.
	swelling of the glands: bik'tal chamel.	lame	mek'an.
gnat	gnat that gets in one's eyes: lo'lo'.		lame in one hand: kolo' k'ob.
goiter	(in animals): sit nuk'.	leper	sal vinik.
gout	'ik'al chamel, 'ik'al ta 'ok.	leprous	sal, sal tz'i', solsoltik.
gouty	'ik'altik.		become leprous: salub, solin, taot ta sal.
groan	groan with pain or sickness: 'akanaj, 'aket.	lightning	struck by lightning: majat ta chauk.
growth	pus-filled growth: 'apon.	limp	kolo' xanav, mek'aub.
hair	have one's hair fall out: lilij tzotzil jol, lub tzotzil jol.	lisp	sesentik k'opoj.
hammer	hammer (with which to wound): tenob te'.	lump	(as on the face of a person afflicted with the pox): ch'okil.
	hammer or rammer (with which to ram or wound): tenobil.		(as those on the faces of people afflicted with bubonic plague): 'uxub.
headache	have a headache: k'ux jol.		covered with lumps (pox): laal ch'okil.
heel	badly cracked (heels): varvuxtik.		lump jaw: chamel.
	cracking of heels: vax-t'ajel.		swell with large lumps: bujey.
hemorrhaging	uterine hemorrhaging: ta xa ch'ich' yaxaub.	lumpy	(face): 'uxubtik, laal 'uxub.
hernia	(one testicle): xulub tonil.	mad	be mad: ch'ay 'olonton.
	worm used to cure hernia: xulub chon.		go mad: ch'ay 'olonton, Hovi.
hit	hit or wound lightly: tij.	madman	make person go mad: Hovintas.
hoarse	be hoarse: makal nuk'.	madness	Hovil vinik, jHovil-vinik.
		malaria	ch'ayel 'olontonil.
			(three or four day fever with chills): k'ak'al

	sik.	scar	tz'i'lej, lut'um, lut'umal, lut'umay, lut'umil, lut'umtas.
mange	chin, sol.	scarify	jisulan, kupilan, t'ol.
mangy	balem chin, chinchin, chinchintik.	scarred	badly scarred: tzepentik, lut'umtik.
mark	mark left by blow of the fist or by a slap: 'av k'obol.	scratch	jot', jot'benal. scratch hard: ch'oti. scratch of cat or tiger: jot'ben.
mole	tzo' *'uk.	scrofula	k'a'el, yax-k'a'el. get scrofula: yax-k'a'.
monster	labal vinik.	scrofular	scrofular person: yax-k'a'el, jyax-k'a'el.
mute	'uma'.	short-sighted	be short-sighted: mo natuk 'ilvan, mu natuk 'il 'osil, mu natuk bat sat, mu natuk k'ot sat.
	be mute: mu k'opoj.		
	become mute: 'uma'ib, 'uma'ij, taot ta 'uma'.		
	make mute: 'uma'ijes.	shriveled	(hand, foot): chubbil. become shriveled (hand, foot): chub ba.
muteness	'uma'ijel, 'uma'il.	shrunk	shrunk up: yak'al pat.
nose	with one's nose cut off: jotz'bil ni', ma'-ni'.	sick	be or get sick: cham. be sick: kolo' 'osil 'a'i. be sicker: jelav 'ip.
numb	grow numb: cham, sik-potztay.		become sick: k'un'k' 'un 'osil 'a'i. become very sick: taoj 'olonton.
numbness	sik-potztayel.	sickness	get sick: taot ta chamel. sick person: jchamel. chamel, kola'al 'osil.
one-armed	ma'-k'ob.		spread sickness: ch'amet.
	one-armed person: jchamel k'ob.	side	have a stitch in the side: xokon 'a'i. sickness or stitch in the side: xokonil chamel. stitch in the side: xokon.
one-eyed	tz'e'-sat, tz'e'tz'e' sat, tz'e'el sat, lukluk. become one-eyed: lukib.	six-fingered	six-fingered person: jvak-k'ob.
one-eyedness	lukibel, luklukil.	six-toed	six-toed person: jvak-'ok.
one-handed	ma'-k'ob.	smarting	k'ux.
pain	k'uxul.	snakebite	be poisoned by snakebite: tz'ot ta chon.
	have pain doubled: 'ipaj k'uxul.	sparse	(white hairs, poxes on the body): vajal.
painful	k'ux.	spasms	with spasms: tup' 'ik'.
	be very painful: t'omt'onet.	speak	speak hoarsely: sojet k'opoj, sojom k'opoj.
paralysis	sik-potz 'ik'.	sprain	tz'otbenal, tz'otel, tz'otobil, tz'otp'inel. sprain one's wrist: tzik' k'ob, tzik'esbey k'ob.
paralyze	pek'aubes, pek'aubtas.	squint-eyed	tz'o'tz'o' sat, tz'o'el satil.
paralyzed	be paralyzed: sik-potztay. become paralyzed: 'och ta sik-potz 'ik', pek'aub.	stab	jul, jul ta majel, xen, yalel. stab with a lance: xen ta majel. stab wound: julbenal, julel.
	paralyzed person: jsik-potz 'ik'.	sterile	nap'e, toj te'.
piles	'ichil chak.		become sterile: 'och ta nap'eil, nap'ey.
plague	'ipal chamel.	sterility	nap'eil, nap'eyel.
poisoned	poxtaybil.	stiff	stiff with cold: *chalopol, *chaxopol.
	be poisoned: 'uch kola'al pox.	sting	(wasp): ti'.
pus	k'a'al, pojov, pojoval.	stop	(bleeding): mak, paj.
pussy	become pussy: pojovin.	strong	not be strong enough: mu tabey 'ipal.
pustule	t'elet.	stung	badly stung: ti'bentik.
	become blemished with pustules: t'eley.	stunned	be stunned: samet 'osil, sutet 'osil 'a'i.
	form a pustule: ta vajlej 'ayan, vajey.	stupefaction	pek'ail.
rabid	become rabid: tz'i'il-k'ak'ub.	stupefied	be stupefied: bolib, ch'ay ch'ulel, mu 'a'i ba, pek'aub.
rabies	tz'i'il k'ak'al, k'ak'al tz'i'.		
relapse	have a relapse: cham cha'-'atel, nipaj.		
respite	enjoy a respite from sickness or work: k'un-yamaj 'a'i, laanlaan 'a'i, lamallamal 'a'i.		
	respite from sickness or work: k'un-yamanil.		
ringworm	sol. get ringworm: solin.		
scab	patil, sol. (with pus): chin.		
scabby	solsolitik. (with pus): chinchintik.		

stupefy	bolibes, pek'aubtas.
stutter	sesentik 'ok', sesentik k'opoj.
stutterer	jsesen-'ok', jsesen-'ok'il.
suffer	suffer from: *tzein.
suffering	*tze, ya.
swell	(boil, bruise): lik petluk. (boils): lik t'elluk, lik vajluk.
swelling	sit, sitel, situbel. have large swellings: vo'ey. pus-filled swelling: sit pojov. with a large swelling: vo'ol, vo'vo'. with large swellings: bujuktur, vo'otik.
swollen	sit. be swollen: situbel 'a'i.
tatar	xok 'e, xokil 'eal.
throat	dryness of throat: taki-ti'il, takinal ti'.
tooth	have a chipped tooth: vok'ol 'e. have one's tooth fall out: lilij 'e.
toothache	k'ux 'e. have a toothache: k'ux jol.
tumor	fatal tumor: ch'amojel chamel. neck tumor: pisis, pisis chamel.
urine	difficulty in evacuating urine: makel be k'abil. have difficulty evacuating urine: mak be k'abil.
voice	lose one's voice: mak ti'.
vomit	xen. vomit on: xetay.
wart	tzo' *'uk.
weak	mo 'ipuk, toj k'un. (body): mo tzotzuk. be weak: mo 'oyuk, mo 'oyuk 'ip, mo tzotzuk 'ok. be weak with age or infirmity: 'ok'elal 'osil 'a'i. weak person: k'unil vinik.
weaken	bik'tajes.
weakness	(of body): k'unil.
whiplash	'av ch'ojon, majbenal. whiplash on the buttocks: jich'el ta majel chak, jipel ta majel chak.
white	(eye with cataract): sak-*toan satil, sak-velan sat.
wind	pestilential wind: 'ipal chamelal 'ik'.
wither	tzukib, matz'ub, takij.
withered	matz'al.
worn	be worn out (person): bik'taj. grow worn (in sickness): nipaj.
worse	get worse (sickness): 'ipal-kola'aj.
wound	majbenal, Hot, Hotol. (given with rod or rope): jipben. (received from rod or rope): jipbenal. (with a lance): xen.

wounded	lance wound that one gives: xenben.
	lance wound that one suffers: xenbenal.
	person whom one wounds: majben.
	proud flesh of wound: t'uy.
	lo'oltik, majbentik, majbil, Hotbil, Hotol. be wounded: Hot. be wounded (mentally): nuptan yayjel.

## 34. Health, recovery, and medicine

airing	take an airing: majey, majey lum.
arsenic	jtzamesvanej pox.
balsam	pox.
bandage	yarn bandage: sijel, sivuabil pok'.
bleed	jisulan, jul, kupilan, lok'esbey ch'ich'el.
bloodletter	jjulvanej.
bloodletting	julvanej.
blow	blow on (food to cool it, head wound or tumor to cure it): vuch'i.
circumcise	jos xinch'okil bek'tal, kup nukul xinch'okil bek'tal.
come	come to: kuxol.
curable	be curable: 'utz kol 'u'un.
cure	'utzibtas, poxtaj.
curer	jpxoil, jpxotayej.
doctor	jpxoil, jpxotayvanej. doctor who teaches: jchanantasvanej. doctor's instrument: poxtayab tak'in. ear doctor: jpxotayej-chikinil. experienced doctor: jk'otel-poxil, jna'vanej-poxil. eye doctor: jpxotayej-satil.
ease	(sickness): yamaj.
eased	yamalyamal. be eased: sabaj, sabub. be eased (sickness): yamaj 'a'i.
gargle	pas pox, pas pox pokobil 'eal, pokobil 'eal, pox jamobil nuk', pox pokobil 'eal. make gargle: pas pox jamobil nuk'il.
headache	have a splitting headache: k'uxul jol.
heal	but', tzepenub.
herbman	j'ojtakin-'abnal, j'ojtakin-pox.
hernia	worm used to cure hernia: xulub chon.
improved	improved (in health): yamal pasal. slightly improved (in health): pasal juteb.
juice	get juice from roots or plants by squeezing or pressing them: pitz' 'a'lel, pitz'bey 'a'lel.
lancet	julob tak'in, julobil, julvanab.
life	bring back to life: kuxan.
massage	ju'ilanbey, nit. (person's painful belly): jaxulanbey, ju'ilan.
medical	medical aid: poxtayabil.

medicine	pox, poxtayabil. administer medicines: poxtaj. proven medicine: 'utzil pox, k'otel pox.
mend	(by fastening or sewing, bones): tz'ak ba. (wound): but', tzepeñub. mend a broken bone: tz'ak bakel.
midwife	jtam-'unen.
mildly	(cure, rule, punish): k'un, laan.
ointment	pox. colored ointment: nabnel, nobo.
patient	poxlal.
phial	redoma.
pill	pisip, pisis pox, pox, poxlal.
plaster	pox. applied with plasters: 'ak'ebil pox. apply plasters: 'ak' pox, poxtay. apply plasters to: 'ak'bey pox.
plastered	poxtayabil.
poisonous	'ip kola'al, toj kolo'.
purge	(venom): laal kola'al 'e. 'et'esabil chamel pox, tza'an, tza'tayabil chamel pox, pok, pokobil, pox, tojjobtas.
purged	purge well: 'ep tz'i'ley ba. be purged: 'uch' tza'tayabil chamel pox, 'uch' pox, kech ch'ut.
pus	squeeze out pus: pitz' lok'el pojov.
recuperate	'utz'utz 'a'i, yamaj.
recuperation	'utzil.
remedy	'utzintas, makel, tojjobtas.
rest	(patient): laanej. be given a rest: tzatzub, muib, nichimaj, nichimaj 'osil 'a'i.
revive	cha'-kux, kuxan, kuxes, kuxey, kuxol. (plant, person, tree): kux.
revived	be revived: cha'-kuxey.
spectacles	'ilvanab.
strength	regain one's strength: 'ipaj, tzatzub, pas ba.
surgeon	surgeon's case: 'av tak'in, chu'uy tak'in, na tak'in. surgeon's instrument: poxtayab tak'in.
sweatbath	pus. person who takes a sweatbath: pusivil. take a sweatbath: pusin.
syringe	tak'in.
tourniquet	makeb.
well	get well: 'utzib.
witch	jk'oplayvanej, jpxoil, jpxotayej.

## 35. Religion

## 35.A. Catholic officials and laity

acolyte	jtak'beyej-misa.
bell	bell ringer: jtij-tak'in.

bishop	obispo. deputy bishop: jlok'tay-obispo.
confessor	(priest): jtojobtasej-'olontonil. confessor who confesses his sins: j'al-mul, jjam-mul.
disciple	jchan-k'op, Ha' te chanantasbil 'u'un 'ajval.
friar	ch'uul vinik, jch'uul-xanbal, dominico, padre.
glorifier	j'utzintasvanej, jmuibtasvanej.
graduate	(priest): lik 'u'un sacerdoteal. graduate from priestly order: 'ich' padreil.
holy	holy father: ch'uul tot. holy person: 'utz'utz vinik.
kinsman	ritual kinsman: ch'uul chi'il.
legate	papal legate: 'abat papa, k'exol sancto padre, lok'ob-bail sancto padre, lok'ol papa.
legation	papal legation: jk'ubul k'op santo padre.
lover	lover of God: jjalal 'il dios. lover of heaven: jjalal 'il vinajel.
Mass	responder in the Mass: jtak'avel. serve as a responder in the Mass: tak'av.
monk	padre.
novice	'ach' j'abtel, 'ach' padre.
parishioner	jteklej.
pilgrim	nam-tal vinik, xanvil ta 'ilel ch'uul mukenal. pilgrim who requests contributions for God (the Church): jk'anojel, jme'anajel.
pope	papa, sancto padre, santo padre.
pray	person who prays: ch'uivil.
preacher	jtzitza'ajel, jtzitzo', jtzitvanej.
prelate	'ojov, 'ojov padre, 'ojov ta padreil, ba padre, jchabiomal-padre.
priest	jchabi-ch'u, jchabiej-ch'u, ch'uul vinik, jch'uul- xanbal, padre, sacerdote.
recanter	jvalak pat k'op.
simoniac	jchon k'op dios, jchon patan dios.
sinner	jk'a'el, mulavil.
steward	'okalpix. religious steward: jchabi-na.
type	(clothing, friar): j-tek.
vicar	vicar general: provisor.

## 35.B. Church and religious articles

altar	altar. altar forehangings: tzatzajel altar, frontal.
banner	bandera, lok'om.
baptismal	baptismal font: yaleb Ho' ta jolol.
belfry	na campana, na tak'in.
bell	campana, tak'in.
censer	'av 'inciense, 'av castillan pom, ch'atayabil, jomal 'av castillan pom. censer with which they cense: muib- ch'atayabil.
choir	(of the church): k'eyojinebal.

church	ch'uul na, iglesia, na dios.	blessing	ch'uiltasvanej.
ciborium	na lomajebal sacramento, nak'obil sacramento.	cense	ch'ailay, ch'ailtas, ch'atay, k'ojajib, muib-ch'atay, muibtay ta ch'ail.
cross	cruz. arm of the cross: manga de cruz.	circumcise	jos xinch'okil bek'tal, kup nukul xinch'okil bek'tal.
crozier	xotxot tak'in, xotxot te'.	confess	'al mul, ch'ay mul, james, vinajes.
ensign	lok'om.	confessed	publicly confessed: Hapbil ti'.
flag	lok'om, lok'om pok'.	confession	confesion, tojobtasabil, tojobtasabil 'olontonil, tojobtasel 'olontonil.
host	sacramento.	hear confession:	tojobtas, tojobtasbey 'olonton.
hyssop	vitz'esab Ho', vitz'esabil Ho'.	make one's confession:	meltzajes 'olonton, tojobes 'olonton, tojobtas 'olonton.
incense	castillan pom, incienso.	make public confession:	Hap ti'il.
missal	misal, Hun misa.	public confession:	Hap ti', Hap ti'il.
mitre	tzatzajel jol obispo, mitra.	take confession:	pas confesion.
monastery	monasterio, na padre.	confessor	confessor who confesses his sins: j'al-mul, jjam-mul.
parish	teklej. native parish: jolimal. parish house: muk'ta na, tanil na. parish of origin: tasal, tos.	confirmation	confirmacion.
paten	patena.	confused	be confused in conversation, speech, or the doctrine: sok 'u'un.
prelacy	'ajvalel.	consecrate	ch'uiltas.
pulpit	tzitza'ajebal, yo' 'oy Hu' tztizo'.	conversion	(as of St. Paul): sutel 'olontonil.
reliquary	chabiabil ch'uul komenalil, nak'obil ch'uul komenal santo.	convert	k'atajes.
sacristy	tzatzajeb padre, tzatzajebal, chabiabil bel na dios, nak'obil bel na dios, sachristia.	converted	be converted: k'ataj, sut 'olonton, suttzaj, sutt'ij. be converted (from sinful ways): Hul 'olonton.
shield	reed shield they hang in the church: pokol puj.	crucify	baj ta cruz.
staff	pilgrim's staff: nam-te'il.	diminishment	time or place of diminishment (of one's sins): ch'ayeb.
standard	lok'om.	divided	be divided into parts (rosary, sermon, talk): lok'.
wall	church wall: ch'ub na dios.	doctrine	chanob k'op. make a mistake in the doctrine: sa' 'u'un.
white	appear white as a cliff or churches in the distance: sak-jalan, sak-kepan, sak-tik'an.	earthly	balumilal.
35.C. Beliefs, practices, and sacraments		episcopal	'u'un obispo, lekoj obispo.
absolve	ch'ay mul, ch'aybey, ch'aybey mul.	faith	ch'uunvanej. be without faith: mo 'oyuk ch'uunvanej. faith that one received: ch'uunel. one of the articles of the faith: ch'uunel dios.
abstinence	tojol ve'el.	fast	compulsory fast: tzajal ch'abajel.
announce	announce fasts, prayers, and other good things: 'ak' 'il. anounce fasts, prayers, and other good things: 'ak' na'uk.	forsake	forsake God: 'iktay dios, paj ta ch'uunel dios, ti'oltay dios.
anoint	ju' aceite, ju'bey aceite ta bek'tal, t'ab, t'abbey pox ta bek'tal.	frightened	be frightened by having seen or heard a miracle: laban.
assemble	assemble people (as in a procession): chol vinik, meltzan vinik.	genuflect	*kekubaj, *kekuban.
baptism	bautismo, yaleb Ho' ta jolol.	glorification	'utzihtasel, 'utzihtasvanej, muibtasel, muibtasvanej.
belief	belief in God: ch'uunel dios.	glorified	'utzihtasbil, muibtasbil, nichimajesbil.
bell	ring a bell: sobtiksobtik tij campana, ta tijel tijulan campana, tij campana, tij tak'in.	glorify	'utzihtas, tzatzubes, muibes, muibtas, muk'ubtas, nichimajes, toy.
bell-ringing	sobtikil tijel, tijulanvanej.	glory	'utziheb, 'utzihebal, *mi-bail, muibel, nichimajel.
blaspheme	'ut dios, 'ut santo, kola'al-'al, ti'oltay.		
bless	'al, 'utzil-'al. (meal, water): ch'uiltas.		

God	true glory: batz'i muibel, tojol muibel. follow God's commands or persevere in that effort: batz'itay chabiel k'op dios, batz'itay pasel k'op dios. remember God frequently: tamtamuk dios ta 'olonton.	marry marvel Mass	marry in the church: nupun. marvel of the ceremony: labajel. misa. celebrate Mass: pas misa. charge fee for the Mass: 'ak' pakobil misa, pas altar. serve as a responder in the Mass: tak'av.
godmother	baptismal godmother: me' ta 'a'al dios, me'il ta bautismo. wedding godmother: me'il ta nupunel.	matins	maitines.
grace	'utzibel, 'utzil. endowed with grace: 'ep 'utzil, 'ep gracia.	miracle miraculous	chamolajel, labajel, tup'olajel. be miraculous: labanat, tup'olanat.
heaven	'utzibeb, 'utzibebal, muibeb, muibebal, nichimajeb, nichimajebal.	mistake	make a mistake in conversation, speech, or the doctrine: sok 'u'un.
hell	chamebal. (particularly of the damned): chan-kajal na. (where the bones are burnt): k'atin-bak. person in hell: k'atin-bakil vinik.	novena ordain ordained	baluneb k'ak'al. pas ta padre, pas ta sacerdote. be ordained: 'ich' padreil, 'ich' sacerdotail, pas ba ta padre, pas ta padre, pasey ta padre.
hellfire	k'atin-bakil 'ik'ti', k'atin-bakil 'il ya, k'atin-bakil vokol, k'atin-bakil ya.	paradise penance penitence	muibel 'osil, nichimajebal 'osil, paraiso. penitencia. bik'tajel 'olontonil, me'anajel 'olonton, me'anajel 'olontonil.
holiness	'utzil, ch'uulil.	penitent	be penitent: bik'taj 'olonton, me'anaj 'olonton.
holy	'utz, ch'uul. become holy: 'utzib, ch'uulib. holy orders: sacerdotail. make holy: ch'uulibtas. take holy orders: 'och ta padre, 'och ta sacerdote, pas ba ta padre.	pilgrimage	ch'uul me'anajel xanbal, nam-tal xanbal. go on a pilgrimage: 'ech'te 'ech'te, kom lumal xanav, kom na xanav. make a pilgrimage: 'ech'te 'ech'te xanbal. on a pilgrimage: nom talel.
hymnal	Hun k'eyoj.	pray	ch'uiv, k'an-k'opoj, k'an-k'opon, k'opoj, k'opon. pray aloud (as when we pray from the book of devotion or read): vixvon, vixvonet. pray aloud with intonation: janjonet. pray for: k'opoj 'u'un, k'oponvan, Hu' k'opojel 'u'un. pray to God: 'aptay dios, 'ik' dios, k'opon dios.
immortal	kuxul batel 'osil, mo no 'ox bak'in cham, mo no 'ox cham bak'in, mu cham batel 'osil.	prayer preach	'aptayel, ch'uivej, k'an-k'oponel. tzitz, tzitza'aj, tzitzvan. preaching place: tzitzvanejeb. jtzitza'ajel.
immortality	batel 'osil mo 'oyuk chamel.	preacher	preaching place: tzitza'ajel.
indulgence	'abolajel, 'aboltayvanej. concession of plenary indulgence: ch'ayob mul, ch'ayobil mul, jubileo.	procession	joyijel, joyijel xanbal, procesion.
infernal	k'atin-bakil.	prostrate	prostrate self: patan ba, patey.
kin	ritual kin of baptism: chi'il ta 'a'al dios. ritual kin of baptism or confirmation: chi'il ta na dios, jalal chi'il. ritual kin of confirmation: chi'il ta confirmation.	protected purgatory	protected by the lord: tojol. chamebal, purgatorio. (where one's sins are paid for after this life): 'ox-kajal na ta chamebal, tojob mulil.
kneel	kejan ba, kejej. make kneel: 'ak' kejluk.	recant	valak pat k'opoj, valak-patij k'op, valak-patij ti', valak-patin k'op, valak-patin ti'.
kneeling	*kekub. be kneeling: kejel.	recantation	valak-patinel k'op, valak-patinel ti'il.
learn	learn the doctrine: chan k'op dios.	refuge	take refuge in the church: koltay ba.
leave	leave quickly as from the church or school: soblaj lok', tiklaj lok', *votol-lok', *votolan lok'el.	religion	'utzil xanbal, ch'uul xanbal.
limbo	chamebal.	renounce	renounce one's religion: 'iktay ch'uunel
line	line up people as in a procession: mel vinik, meltzan vinik, pas vinik.		
litany	'aptayabil kotol sanctoetik, letania.		
living	precept for living: meltzajesabil xanbal, takiej, tojobtasabil pasnej.		

	dios, 'iktay dios.		search out sins: jak' mulil.
repent	'ok' 'olonton, bik'taj 'olonton, chibaj 'olonton, k'ux 'a'i, k'uxub 'olonton, yanij 'olonton.		sin persistently (as a stubborn or shameless dog): tz'i'il-mulav.
	moment when or place where one repents: bik'tajebal, tup'ebal.		sin willfully: tzatzub ta kola'al, yijub ta kola'al.
	repent one's sins: me'anaj 'olonton 'u'un mul.	sinfulness	womanly sin: 'antzil mul.
repentance	bik'tajel 'olontonil, mich'el 'olonton, yanijel 'olontonil.	sinner	persistent sinfulness: tz'i'il ta mulil.
resist	resist as temptations: pajbey k'op.		become a sinner: tz'i'ub.
respect	respect God: tzames dios.		cause person to become a hardened sinner: lajel tz'i'lej ta mulil.
resurrection	kuxel, kuxlej.	soul	ch'ulelil, pixanil.
revelation	divine revelation: jamvanej dios, tamvanej dios.	spiritual	ch'uul.
	have a revelation: na' ta jambeyel ta 'olonton 'u'un dios, na' ta tambeyel ta 'olonton 'u'un dios, tambeat 'u'un dios.	sprinkle	(with the hand or hyssop): vitz'es.
	known by revelation: jambeat 'u'un dios.	study	study of the doctrine: chanel k'op dios.
revere	'ak' ta vinik, 'ipuk 'ik 'a'i, tzamesvan, ch'uun, k'ex, k'exvan, xi'.	suffer	(allowing others to be saved as when the Innocents died instead of the Christians): maki ya.
	revere God: tzames dios.		suffering of the soul: 'olontonil ya, 'olontonil yayiel.
	revere the king: tzames rey.	suffering	competent sustenance appointed to person entering the priesthood: 'ech'eb 'osil, 'et'esab 'osil.
sacraments	sacramento.	sustenance	'al bi dios, tij ta 'alel bi dios.
sacrifice	k'eeilil, k'elaj, k'elan, motonil.		swear to God: Hap ti'il.
sacrilege	commit a sacrilege: nak bel na dios.		swear while making sign of the cross: p'is cruz.
	commit a sacrilege (by stealing from the church): 'elk'an bel na dios.	talk	holy or modest talk: 'utzil k'op.
sacrilegious	be sacrilegious: mo ch'uun lum dios, mo ch'uun na dios.		infernal talk: k'atin-bakil k'op.
salutation	angel's salutation of the Virgin Mary: k'oponabil Santa Maria 'u'un Angel.	tortured	talk of many as in a <i>cofradia</i> : ch'ijetel, k'uletel.
salvation	kolesvanej, koltayvanej.	trust	be tortured (as the damned): 'il vokol.
	salvation one receives: koltayel.		trust in God: jok'an ba ta tojol dios, k'uban ba ta tojol dios, mak ba ta tojol dios.
sanctify	'utzibtas, ch'uulibtas.	trusting	trusting in God: jok'ol ta tojol dios.
sermon	tzitzo', tzitzoj, tzitzvanej, chanantasvanab k'op, chanantasvanej k'op.	unction	extreme unction: t'abel.
	brief sermon: bik'tal tzitzo'.	unfaithfulness	mo ch'uuneluk dios, mo ch'uunvanejuk.
	give a sermon: tzitza'aj.	venerate	k'ex.
	theme of a sermon: likeb tzitzo', likeb k'op.	vigil	julayel.
	tzitza'aj.	vision	(seen when awake): lab satil.
sermonize	take shelter in the church: koles ba.		have a vision: 'il.
shelter	make a sign (as when they make the sign of the cross with their fingers or signal to a mute): p'is.	wake	see visions: lab-sati, lab-satij.
sign	chonel patan dios, chonel sacramento, manel patan dios, simonia.	water	'ilel 'ak'abal, julayel.
	*'aal, 'al, k'a', mul, mulav, mulil, yal ta 'al.		holy water: 'a'al dios, ch'uultasbil Ho', ch'uivel Ho'.
simony	girlhood sin: tzebal mul.	word	word of God: ch'uul k'op.
	grave sin: me' mul.	worship	ch'uul-k'opoj, ch'uul-k'opon, ch'uun, jel-k'opon, xi'.
sin	harden in sin: tzatzubes ta mul.		
	make person sin: mulaltas.		
	original sin: 'ibel mulil.		
	pay for another's sins: kuch.		

## 35.D. Deities and saints

angel	angel.
	angel's salute of the Virgin Mary: k'oponabil Santa Maria 'u'un Angel.
clean	absolutely clean (God): pokpokbil.



create	(as God made the world): pas.
curse	'ut dios, 'ut santo.
divinity	ch'ual, diosil.
God	ch'u, dios.
greeting	angel's greeting: tzamesvanej Angel. greeting of the Virgin by the angel: tzamesel jalal xeptik 'u'un Angel.
martyr	jtzatzal-ch'uunvanej.
martyrdom	'ilel vokol 'u'un dios, tzamesel 'u'un dios cham, yaijesel 'u'un dios.
martyrology	na'obil k'ak'al, na'obil k'in.
mermaid	'antzil vinik.
relic	relic of saint: ch'uul komenalil, komenal santo.
retablo	tz'ib. canvas retablo: tz'ibaybil pok'. wooden retablo: tz'ibaybil te'.
saint	sancto, santo.
salutation	angel's salutation of the Virgin Mary: k'oponabil Santa Maria 'u'un Angel.
spirit	'ik', Hobil.

## 35.E. Fiestas

All	All Saints' Day: k'in chame-vinik. All Souls' Day: k'in chame-vinik.
arrive	(Lent, rainy season): *kuyey.
cake	Easter cake: ton tuluk'il vaj.
calendar	calendar of saints' days: 'atob 'osil, 'atob k'ak'al, 'atob k'in.
Christmas	'ayanel, k'in navidad, k'in pascua, navidad, pascua, vinkilayel, vinkilayel pascua.
day	holy day: chabiat k'in.
Easter	kuxel pascua, muk' pascua, pascua.
fast	compulsory Lenten fast: tzajal ch'abajel ta cuaresmatik.
fiesta	k'in. hold a fiesta: 'al te k'in, k'in ta 'al, pas k'in, pasbey k'in.
holiday	naka 'osil, naka 'osilitik.
Lent	cuaresma, ch'ob, k'inal ch'abajel.
litter	feathered litter: *kemil.
marvel	marvel of the ceremony: labajel.
octave	eight day fiesta: ch'akeb vaxakib k'ak'al, ch'akel vaxakib k'ak'al, vaxakib k'ak'al.
paschal	pascuail, ta pascuatik 'ayan, ta pascuatik lok'.

35.F. Native religion and witchcraft, disbelief and blas-  
phemy

apostate	j'iktayej, jpajel ta ch'uunel dios.
bewitch	tz'i'ley, k'oplay, k'oplayvan, labtay, *paxi,

	poxtay ta k'op, poxtay ta k'oplayvanej. bewitch with medicinal potions: poxtaj, poxtay.
bewitched	k'oplaybil.
bewitcher	jlabtayvanej.
bewitchment	k'in, *paax.
blasphemer	j'ut-dios, jkola'al 'al dios, jti'ol-k'op, jti'oltayvanej.
devil	kisin, pukuj. call person a devil: 'albey pukuj, p'is ta pukuj. kind of devil: poslom.
devilish	pukujil. devilish deed: pukujil pasnej.
divine	k'inij, mel k'in. divine by lots: k'intay. divine in water: k'inij ta Ho'.
diviner	jk'ina, jk'inij, jk'inijel, jk'intayvanej, jtoj ti'iej k'op, jtoj-ti'iel, jtoj-ti'ivanej. knowledge or prophecy of diviner: k'in.
enchant	(with words): k'oplay. enchant or bewitch so as to fall in love: yakubes.
enchanter	jk'oplayvanej, jlabtayvanej.
enchantment	enchantment one suffers: k'oplayel. enchantment one works: k'oplayvanej. evil enchantment: labanej, labtayvanej k'op. love enchantment: yakil, yakubel.
evil	evil or bad person or vision: lob. evil person: labal vinik.
flower	flower painted like a tiger with the image of a dragon inside: 'utz'ob bolom.
god	false god: pak'tayej ch'u, patol dios, tajimol ch'u.
goddess	principal goddess: 'alajom.
heathen	heathen custom: pasnej te mo ch'uunvan vinike.
idol	(of stone): vinik ton. (of wood): vinik te'. stone idol (that was made with a chisel): k'ojbil ton. worship idols: ch'uun vinik ton.
idolator	jch'uun vinik ton, jk'opon vinik ton.
idolatry	ch'uunel vinik ton, k'oponel vinik ton.
infidel	mo ch'uunvan vinik, Ha' te mo ch'uunvanej.
magic	black magic: 'ak'abal k'op, pukuj k'op, vayajelal k'op. deed of black magic: vayajelal pasnej.
mask	k'oj te'. (once used during the sacrifices and worn by those who once kept the idols): taniab.
pagan	jch'uun pak'tayej ch'u, Ha' te mo batz'i diosuk chu'unane.
predict	toj-ti'i, toj-ti'i 'u'un.
prediction	give ominous prediction: *paxi.

prophecy	'il tun. person's prophecy: k'inal. prophecy given: toj-ti'ivanej. prophecy received: toj-ti'iel.
prophesied	toj-ti'ibil.
prophecy	k'inij, toj-ti'i, toj-ti'ivan. prophecy another's fate: k'intay.
prophet	profeta, jti'iej-k'op, jtoj ti'iej k'op, jtoj-ti'iel, jtoj-ti'ivanej. (male or female): j'alal-k'op. false prophet: jpak'tayej-profeta.
religion	false religion: pak'tayej ch'uul xanbal.
sacrifice	human sacrifice: kupvanej ta moton ch'u. sacrifice birds: mil. sacrifice people: kup, kupvan. stone on which they performed sacrifices: ch'anob, ch'anobil ton.
sorcerer	sorcerer of black magic: vayajom.
thunder	j'ox-lajun Ha'al chon, jjun Ha'al chon.
witch	jk'oplayvanej, jpoxil, jpoxtayej.
witchcraft	vayajel.
worship	worship idols: k'opon vinik ton.

## 36. Sundries

and	chi'uk.
but	-ey.
even	even if not: pisil. not even: k'alal.

except	Ha'uk manchuk.
how?	k'usi cha'leybil.
however	-ey.
I	Ho'on.
it	Ha'.
	by or for it: `u'un.
no	ma, manchuk, mo, mo'oj, mu.
nor	-uk.
not	mo, moyuk, mu.
one	the one: Ha'.
or	or if: *jey, *jeye.
someone	much'uy.
something	k'usi.
that	Ha'.
the	te.
this	li', li' to, Ha li', Ha li' to.
what	k'usi.
whatever	yo' `oy k'usi.
which	(person): buch'uy, much'uy, much'uy junuk.
whichever	k'usiuk no `ox. (person): buch'uyuk, much'uyuk.
who	buch'uy, much'uy.
whoever	buch'uyuk no `ox, much'uyuk no `ox, yo' 'oy much'uy.
yes	Ha'.

## REQUIREMENTS FOR SMITHSONIAN SERIES PUBLICATION

**Manuscripts** intended for series publication receive substantive review (conducted by their originating Smithsonian museums or offices) and are submitted to the Smithsonian Institution Press with Form SI-36, which must show the approval of the appropriate authority designated by the sponsoring organizational unit. Requests for special treatment—use of color, foldouts, case-bound covers, etc.—require, on the same form, the added approval of the sponsoring authority.

**Review** of manuscripts and art by the Press for requirements of series format and style, completeness and clarity of copy, and arrangement of all material, as outlined below, will govern, within the judgment of the Press, acceptance or rejection of manuscripts and art.

**Copy** must be prepared on typewriter or word processor, double-spaced, on one side of standard white bond paper (not erasable), with 1¼" margins, submitted as ribbon copy (not carbon or xerox), in loose sheets (not stapled or bound), and accompanied by original art. Minimum acceptable length is 30 pages.

**Front matter** (preceding the text) should include: **title page** with only title and author and no other information, **abstract page** with author, title, series, etc., following the established format; **table of contents** with indents reflecting the hierarchy of heads in the paper; also, **foreword** and/or **preface**, if appropriate.

**First page of text** should carry the title and author at the top of the page; **second page** should have only the author's name and professional mailing address, to be used as an unnumbered footnote on the first page of printed text.

**Center heads** of whatever level should be typed with initial caps of major words, with extra space above and below the head, but no other preparation (such as all caps or underline, except for the underline necessary for generic and specific epithets). Run-in paragraph heads should use period/dashes or colons as necessary.

**Tabulations** within text (lists of data, often in parallel columns) can be typed on the text page where they occur, but they should not contain rules or numbered table captions.

**Formal tables** (numbered, with captions, boxheads, stubs, rules) should be submitted as carefully typed, double-spaced copy separate from the text; they will be typeset unless otherwise requested. If camera-copy use is anticipated, do not draw rules on manuscript copy.

**Taxonomic keys** in natural history papers should use the aligned-couplet form for zoology and may use the multi-level indent form for botany. If cross referencing is required between key and text, do not include page references within the key, but number the keyed-out taxa, using the same numbers with their corresponding heads in the text.

**Synonymy** in zoology must use the short form (taxon, author, year:page), with full reference at the end of the paper under "Literature Cited." For botany, the long form (taxon, author, abbreviated journal or book title, volume, page, year, with no reference in "Literature Cited") is optional.

**Text-reference system** (author, year:page used within the text, with full citation in "Literature Cited" at the end of the text) must be used in place of bibliographic footnotes in all Contributions Series and is strongly recommended in the Studies Series: "(Jones, 1910:122)" or "... Jones (1910:122)." If bibliographic

footnotes are required, use the short form (author, brief title, page) with the full citation in the bibliography.

**Footnotes**, when few in number, whether annotative or bibliographic, should be typed on separate sheets and inserted immediately after the text pages on which the references occur. Extensive notes must be gathered together and placed at the end of the text in a notes section.

**Bibliography**, depending upon use, is termed "Literature Cited," "References," or "Bibliography." Spell out titles of books, articles, journals, and monographic series. For book and article titles use sentence-style capitalization according to the rules of the language employed (exception: capitalize all major words in English). For journal and series titles, capitalize the initial word and all subsequent words except articles, conjunctions, and prepositions. Transliterate languages that use a non-Roman alphabet according to the Library of Congress system. Underline (for italics) titles of journals and series and titles of books that are not part of a series. Use the parentheses/colon system for volume (number): pagination: "10(2):5-9." For alignment and arrangement of elements, follow the format of recent publications in the series for which the manuscript is intended. Guidelines for preparing bibliography may be secured from Series Section, SI Press.

**Legends** for illustrations must be submitted at the end of the manuscript, with as many legends typed, double-spaced, to a page as convenient.

**Illustrations** must be submitted as original art (not copies) accompanying, but separate from, the manuscript. Guidelines for preparing art may be secured from Series Section, SI Press. All types of illustrations (photographs, line drawings, maps, etc.) may be intermixed throughout the printed text. They should be termed **Figures** and should be numbered consecutively as they will appear in the monograph. If several illustrations are treated as components of a single composite figure, they should be designated by lowercase italic letters on the illustration; also, in the legend and in text references the italic letters (underlined in copy) should be used: "Figure 9b." Illustrations that are intended to follow the printed text may be termed **Plates**, and any components should be similarly lettered and referenced: "Plate 9b." Keys to any symbols within an illustration should appear on the art rather than in the legend.

**Some points of style:** Do not use periods after such abbreviations as "mm, ft, USNM, NNE." Spell out numbers "one" through "nine" in expository text, but use digits in all other cases if possible. Use of the metric system of measurement is preferable; where use of the English system is unavoidable, supply metric equivalents in parentheses. Use the decimal system for precise measurements and relationships, common fractions for approximations. Use day/month/year sequence for dates: "9 April 1976." For months in tabular listings or data sections, use three-letter abbreviations with no periods: "Jan, Mar, Jun," etc. Omit space between initials of a personal name: "J.B. Jones."

**Arrange and paginate sequentially every sheet of manuscript** in the following order: (1) title page, (2) abstract, (3) contents, (4) foreword and/or preface, (5) text, (6) appendixes, (7) notes section, (8) glossary, (9) bibliography, (10) legends, (11) tables. Index copy may be submitted at page proof stage, but plans for an index should be indicated when manuscript is submitted.

